

Digitized by the Internet Archive
in 2024

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

120
P35
vol. 127
1863
N/C

THE CONSOLIDATED TREATY SERIES

EDITED AND ANNOTATED BY
CLIVE PARRY, LL.D.

Volume 127
1863

4 October 1976

OCEANA PUBLICATIONS, INC. ~ Dobbs Ferry, New York

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Parry, Clive, comp.

The consolidated treaty series.

"The present series . . . is proposed . . . to make a beginning with the year 1648 . . . and, for the period between that year and the date of commencement of the League series (approximately 1918-20), to reproduce such prints of treaties in their original languages as can be found in whatsoever collection along with such translations into English or French as again . . . can be found."

I. Treaties—Collections. I. Title.

JX120.P35

341.2

70-76750

ISBN 0-379-13000-4

© Copyright 1969 by Oceana Publications Inc.

Printed by offset in Great Britain by
William Clowes & Sons, Limited
London, Beccles and Colchester

Contents

	Page
1863	
—	Treaties between <i>Great Britain</i> and the <i>Indian Princely States</i> etc. I
—	Treaties between <i>France</i> and <i>West Africa</i> II
—	Treaties between the <i>United States</i> and <i>North American Indian Tribes</i> 17
—	Postal, Telephone and Telegraph Treaties 41
12 January	Convention for the Settlement of Pending Claims between <i>Peru</i> and the <i>United States</i> , signed at Lima 165
	English/Spanish texts 166
15 January	Treaty between <i>Denmark</i> and <i>Great Britain</i> for the Marriage of the Prince of Wales with Princess Alexandra, signed at Copenhagen 173
	English/Danish texts 174
17 January	Treaty of Commerce between <i>France</i> and <i>Italy</i> , signed at Paris 179
	French text 180
19 January	Convention between the <i>Netherlands</i> and <i>Switzerland</i> relative to the Admission of Swiss Consular Agents to the Principal Ports of the Netherlands Colonies, signed at Berne 209
	French text 210
22 January	Engagement between <i>Great Britain</i> and the Sheikh of the <i>Agrabi (South-Western Arabia)</i> (See Vol. 126 p. 497 English text p. 498)
1 February	Arrangement relative to Duty upon Alcohol between <i>France</i> and the <i>Netherlands</i> , signed at Paris 215
	French text 216
1 February	Exchange of Declarations between <i>France</i> and <i>Luxemburg</i> relative to Telegrams between Frontier Offices 41
	French text 43
4 February	Consular Convention between <i>Brazil</i> and <i>Italy</i> , signed at Rio de Janeiro 217
	English translation 218
9 February	Consular Convention between <i>Brazil</i> and <i>Spain</i> , signed at Rio de Janeiro 229
	Spanish/Portuguese texts 230
	English translation 243

	Page
1863	
30 December	Exchange of Notes between <i>France</i> and the <i>United States</i>
1862/18 February	for the Settlement of the Case of the French Steamer "Tage", signed at Washington 251
	English text and translation, French text 252
20 February	Telegraph Convention between <i>Great Britain</i> and <i>Khelat</i> 1
	English text 2
24 February	Convention between <i>Great Britain</i> and Marabout, Son- ninkas and the Essow (<i>West Africa</i>) (See Vol. 126 p. 483 English text p. 484)
27 February	Additional Boundary Convention between <i>France</i> and <i>Spain</i> , signed at Bayonne 255
	French text 256
25/28 February	Arrangement between <i>Belgium</i> and <i>Spain</i> relative to Navigation and Customs, signed at Madrid 283
	French text 284
11 March	Treaty between the <i>United States</i> and the Chippewa (<i>North American Indians</i>) 17
	English text 18
12/18 March	Additional Postal Articles between <i>Great Britain</i> and <i>Sardinia</i> 41
	French text 44
14/19 March	Exchange of Declarations between <i>Hanover</i> and the <i>Netherlands</i> respecting the Rectification of the Frontier on the Dollard, signed at The Hague/Hanover 303
	Dutch/German texts 304
26 March	Treaty between <i>France</i> and Toro (<i>West Africa</i>) 11
	French text 12
28 March	Navigation Treaty and Convention for the Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic Property between <i>Belgium</i> and <i>Prussia</i> , signed at Berlin 311
	French text 312
	French/German texts 317
2 April	Convention between <i>Great Britain</i> and the Chiefs of the Benin River (<i>West Africa</i>) (See Vol. 126 p. 483 English text p. 485)
4 April	Consular Convention between <i>Brazil</i> and <i>Portugal</i> , signed at Rio de Janeiro 333
	English translation 334
4 April	Convention for the Revision of the Elbe Tolls between <i>Anhalt-Bernburg</i> , <i>Anhalt-Dessau-Cöthen</i> , <i>Austria-Hun-</i> <i>gary</i> , <i>Hamburg</i> , <i>Hanover</i> , <i>Denmark</i> (for <i>Holstein</i> and <i>Lauenburg</i>), <i>Lubeck</i> , <i>Mecklenburg-Schwerin</i> , <i>Prussia</i> and <i>Saxony</i> , signed at Hamburg 343
	English translation 344

1863

4 April	Agreement between <i>Anhalt-Bernburg, Anhalt-Dessau-Cöthen, Austria-Hungary, Hamburg, Prussia and Saxony</i> relative to the Administration and Collection of the Joint Elbe Tolls at Wittenberg, signed at Hamburg	365
	English translation	366
9 April	Treaty of Amity, Commerce and Navigation between <i>Belgium and Italy</i> , signed at Turin	371
	French text	372
11 April	Declaration between <i>Belgium and France</i> relative to Telegraph Charges	41
	French text	49
14 April	Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between <i>Costa Rica and Italy</i> , signed at San José	383
	English translation	384
15 April	Convention between <i>Baden, Bavaria, France, Hesse, Nassau, the Netherlands, and Prussia</i> for the Construction of a Fixed Bridge over the Leck at Kuilenburg	395
	German/French texts	396
23 April	Postal Convention between <i>Italy and Portugal</i>	41
	French text	62
26 October 1862/1 May	Exchange of Declarations between <i>France and Italy</i> relative to the Embankment of the Var, signed at Paris	405
	French text	406
3 May	Consular Convention between <i>Italy and Peru</i> , signed at Turin	409
	English translation	410
8 May	Additional Postal Convention between <i>Belgium and Prussia</i>	41
	French text	50
9 May	Additional Postal Convention between <i>Bavaria and France</i> , signed at Paris	41
	French text	68
11 May	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium and Lubeck</i> , signed at Berlin	419
	French text	420
11 May	Treaty of Commerce and Navigation between <i>Belgium and Bremen</i> , signed at Berlin	427
	French text	428
12 May	Treaties of Commerce and Navigation, for the Regulation of Drawings of Water from the Meuse, and for the Extinction of the Scheldt Tolls between <i>Belgium and the Netherlands</i> , signed at The Hague	435
	French texts	436

		Page
1863		
12 May	Additional Commercial Convention between <i>Belgium</i> and <i>France</i> , signed at Brussels	453
	French text	454
13 May	Extradition Convention between <i>Hanover</i> and <i>Spain</i> , signed at Aranjuez	459
	French text/Spanish translation	460
	English translation	467
14 May	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Maculla (South- Western Arabia)</i> (See Vol. 126 p. 497	
	English text p. 499)	
14 May	Treaty between <i>Great Britain</i> and <i>Shuhar (South- Western Arabia)</i> (See Vol. 126 p. 497	
	English text p. 500)	
20 May	Additional Commercial Convention between <i>Belgium</i> and the <i>United States</i> , signed at Brussels	471
	English/French texts	472
29 May	Treaty of Recognition between <i>Guatemala</i> and <i>Spain</i> , signed at Madrid	479
	Spanish text	480
8 June	Treaty of Navigation between <i>Belgium</i> and <i>Hanover</i> , signed at Hanover	485
	French text	486
8 June	Commercial Convention between <i>Belgium</i> and <i>Portu- gal</i> , signed at Brussels	493
	French text	494
8 June	Additional Postal Articles between <i>Great Britain</i> and <i>Haiti</i>	41
	English text	71
9 June	Treaty between the <i>United States</i> and the <i>Nez Percés</i> (<i>North American Indians</i>)	17
	English text	22
18 June	Arbitral Award by the King of the Belgians between <i>Brazil</i> and <i>Great Britain</i> in the Case of the Officers of H.M.S. <i>Forte</i> , signed at Laeken	497
	French text	498
1 December	Exchange of Notes between <i>Great Britain</i> and the <i>United</i>	
1862/1/20 June	<i>States</i> for the Settlement of the Case of the British Schooner " <i>Ellen</i> ", signed at Washington	501
	English text	502
19/23 June	Additional Postal Articles between <i>France</i> and <i>Great</i> <i>Britain</i>	41
	English text	72
23 June	Commercial and Navigation Convention between <i>Belgium</i> and <i>Oldenburg</i> , signed at Berlin	505
	French text	506

Treaties between Great Britain and the Indian Princely States, etc., 1863

THERE are here reproduced:

- (1) Telegraph Convention with Khelat, signed at Camp Kushmore, 20 February. This Convention, which was supplemented by the Additional Clause of 23 March (annexed) is reproduced from Aitchison, *A Collection of Treaties etc. relating to India etc.* (5th ed.), vol. XI, p. 358.
- (2) Agreement with Rajkot, signed 25 September, from *Ibid.*, vol. VI, p. 251.
- (3) Agreement with Mallia, signed at Mallia, 21 December, from *Ibid.*, vol. VI, p. 272.

ENGLISH TEXTS

CONVENTION between the BRITISH GOVERNMENT and HIS HIGHNESS KHODADAD KHAN, KHAN of KHELAT and BELOOCHISTAN, for the extension of the Electric Telegraph through such portions of the dominions of His Highness in Mekran as lie between the western boundary of the province under the feudatory rule of the Jam of Beyla and the eastern boundary of the territory of Gwadur,—1863.

ARTICLE 1.

That His Highness the Khan of Khelat shall afford protection to the line of telegraph and to the persons employed in its construction and maintenance through the tract of the country lying between the western boundary of the province under the rule of the Jam of Beyla and the eastern boundary of the Gwadur territory.

ARTICLE 2.

That the British Government shall be at liberty to erect stations in such parts of the said country as they may deem most convenient for telegraph purposes.

ARTICLE 3.

That the material of the telegraph may be landed, free of duty, wherever the British Government may think most convenient on His Highness's coast.

ARTICLE 4.

That the cost of material, labour, landing charges, housing, provisions, etc., shall be borne by the British Government, who will also make any arrangements they may consider most convenient regarding their own supplies, labour, etc., His Highness the Khan undertaking that no impediment shall be thrown in their way, but that, on the contrary, every protection and assistance shall be afforded on his part.

ARTICLE 5.

That for the protection of the line and those employed upon it, the British Government will agree to pay the annual sum of Rupees five thousand (5,000), and His Highness the Khan of Khelat is not to be called upon to go to any further expense than the above sum.

ARTICLE 6.

That His Highness the Khan shall give notice through the Political Agent to the British Government of the proportions of the sum above mentioned which he may wish to be paid to the various Chiefs to whom he will entrust the conservation of the line, it being understood that the whole sum paid by the British Government for that purpose will be expended amongst the Chiefs and people through whose country the line passes. On receipt of His Highness's wishes in this respect, the sums will be paid to the named parties through the Political Agent or other officer appointed by the British Government.

ARTICLE 7.

That annual payment will commence from the date that the telegraph officers may report that 50 miles of the line have been erected, and that its conservation is complete for that distance.

ARTICLE 8.

That any disagreement between the Telegraph officials and the subjects of His Highness the Khan of Khelat shall be referred to the Political Agent at Khelat if it cannot be satisfactorily settled on the spot by the telegraph officers in communication with the Agent of His Highness.

ARTICLE 9.

Continued obstruction or injury to the line may cause revocation of this agreement at any time on the part of the British Government.

	M. GREEN, Major,
CAMP KUSHMORE ;	<i>Actg. Political Agent to the Court of</i>
<i>The 20th Feb. 1863.</i>	<i>His Highness the Khan of Khelat.</i>

ADDITIONAL CLAUSE (10) of a CONVENTION with HIS HIGHNESS the KHAN of KHELAT for the passage of the Electric Telegraph through his Mekran territory.

ARTICLE 10.

That His Highness the Khan of Khelat, with the view of accelerating the erection of the Electric Telegraph, agrees that the English Government may subsidize and make their own arrangements with the tribes (his subjects) in Mekran.

It being understood that the above shall not include any cession of Khelat territory without his (the Khan's) consent, and that, should offices or buildings be erected, their sites shall always be considered as belonging to the Khelat Government.

On the part of the British Government.

JACOBABAD, UPPER SIND ;
The 23rd March 1863.

M. GREEN, *Major,*
Actg. Political Agent at Khelat.
KHODADAD KHAN,
Ruler of Khelat.

AGREEMENT between the REGENT LADY NANEEDA on behalf of THAKOOR JHAREJA BAWAJEE of RAJKOT in HALLAR (a minor) and MAJOR R. H. KEATINGE, V.C., POLITICAL AGENT in KATTYWAR,—1863.

ARTICLE 1.

The Rajkot Thakoor, for the purpose of assisting government in establishing a civil station on its own ground at Rajkot, willingly assigns to the officers of the Government of Bombay, in perpetuity, a spot of ground situated on the west or left bank of the Ajee river.

ARTICLE 2.

A map* of the land, which measures about 385 acres, is appended.

ARTICLE 3.

The west half of the river-bed, where it touches the station land, is to be considered to belong to the latter.

ARTICLE 4.

Certain garden lands situated within the station limits, measuring 89,890 square yards, to the extent of ten kos (water-bags) irrigation on three wells, granted in charity to certain brahmins, shall be continued in the holder's possession in *enam* tenure, but the same shall be considered as included within the station jurisdiction.

ARTICLE 5.

The sum of Rupees (1,500) one thousand five hundred as compensation for the loss sustained by the Rajkot State is to be permanently deducted from the tribute payable by Rajkot to the British Government. The whole of this plot of land is to be at the absolute disposal of the British officers, no person having any proprietary right or right of cultivation within its bounds, with the exception of the garden grants referred to in the foregoing Article.

ARTICLE 6.

No privilege of grazing cattle, or of in any way making use of any Rajkot land outside the limits assigned, is to be claimed by the authorities or the inhabitants of the civil station.

ARTICLE 7.

A site of not less than fifty yards square is to be given to the Rajkot Durbar in a favourable position, free from all rent or other charges, to admit of the construction of a house and offices.

* Not reproduced.

ARTICLE 8.

It is to be understood by both parties that the establishment of this civil station in the vicinity of Rajkot is not in any way to affect the civil jurisdiction of the Rajkot State, and that the inhabitants of Rajkot, who may live in the civil station, or possess property in it, are not to be thereby entitled to assistance from the British authorities in cases in which the cause of action has arisen in the Rajkot territory.

ARTICLE 9.

In the same manner the criminal jurisdiction of the Rajkot State is not in any way to be prejudiced or curtailed by the establishment of the civil station ; but that State is to continue to enjoy the same privileges of civil and criminal jurisdiction that may be continued to other tributary States of equal rank and position.

ARTICLE 10.

The authorities in the civil station are not to possess any right to forced labour or any privilege of making requisitions for the services of artisans. In time of necessity carriage must, however, be furnished according to the same scale that it may be demanded from the other tributary States.

ARTICLE 11.

The right of the Durbar to take transit duty on goods passing into or leaving the station to the extent sanctioned by the custom of the country is allowed. This duty must, however, cease if it should be generally relinquished in the province.

ARTICLE 12.

The Durbar are not to possess the right of levying this transit duty in the civil station limits, but it is understood that they will be allowed to do so as long as their officers do not give trouble or cause inconvenience to the controlling authority. In the latter case the duty must be collected outside the station limits.

ARTICLE 13.

In case that government should at any time abandon the station, the land must be returned to the Rajkot State, and not to any other talooka ; and the payment of Rupees (1,500) one thousand five hundred yearly to be made on the part of British Government must cease. But, under such circumstances, no claim is to be made on the Durbar for the value of the buildings constructed upon the land.

ARTICLE 14.

A passage shall be left on the bank of the river along which cultivators and cattle of the town of Rajkot shall be allowed freely to pass.

ARTICLE 15.

An assistant officer is to have charge of the Agency Bazar in order that appeal from either party may lie in the political Agent's Court.

ARTICLE 16.

No person shall be enticed into the civil station, but once permanently residing there will cease to be subject to the Rajkot Durbar. Such residence will not give any claim to the protection of the Agency regarding landed and other property within the jurisdiction of the Rajkot Durbar.

ARTICLE 17.

Claims regarding robberies occurring within the station limits shall be disposed of according to the general custom of the country.

ARTICLE 18.

At the special request of the Rajkot Durbar, it is agreed that no persons are to be allowed to fish in the Ajee river opposite the town of Rajkot, or for one mile up stream, or in that portion of the small stream on the north of the town from the bridge to where it joins the Ajee river.

R. H. KEATINGE,

Political Agent.

RAJKOT,

25th September 1863.

AGREEMENT entered into by the THAKOOR of MALLIA,—1863.

I, Jadeja Suttaji, talookdar of Mallia, do hereby enter into agreement with Major Keatinge, Political Agent of Kattywar, that during the interviews of the 18th and 20th December you informed me that you were dissatisfied with the working of the Mallia thana, and that you intended to make an effective arrangement for its better working. Whereupon I requested you that I should once more be trusted with the affairs of the Meenas and the management of the thana ; and I now bind myself that should my request be granted I will adopt the following arrangement and act accordingly :—

1. I will keep the Meenas under control and will also put a stop, as far as possible, to their habits of thieving, house-breaking, etc. Should they, however, commit mischief to any person or talooka, I will amicably satisfy the injured parties in accordance with the practice in force for the time being sanctioned by the Political Agent.

2. I will cause a thana-building to be erected at Mallia on the plan prescribed by the Political Agent for similar buildings in other parts of Kattywar. The same shall be substantially built at once, and for this purpose I will place Rupees 5,000 in deposit with the Agent's treasury or with any Banker named by him ; and on commencement of the work the sums that may be required from time to time should be paid to me by Government. The building will be constructed on the said plan and the account of the cost thereof will be shown if required. Any sum that may remain unexpended on completion of the building should be refunded to me.

3. I will employ and permanently keep up the following establishment for the thana, and their salaries shall always be paid to them as detailed below. I will employ educated and respectable persons as thandar and his karkoon :—

	<i>Rs. a. p.</i>
Pay of Thandar	60 0 0
„ of Mehta	30 0 0
„ of Duffedar	15 0 0
„ of 12 Seebundee palas (footmen), at Rupees 7 each	84 0 0
Contingencies	11 0 0
Rupees	200 0 0

Besides the above I will station 15 chosen sowars in Mallia. The account of the disbursement of the salaries of the thana establishment will be shown to an officer of the Agency whenever he may ask for it, and I shall see that the men of the thana are always present on duty.

4. I agree that either myself or Koovur Modji will always be present in Mallia, and whichever of us will stay there will conduct business with the Agency. If I station Koovur Modji there for the carrying out of this arrangement, he will be invested with full powers in connection with the affairs of the Meenas, so that

he may not have to wait for any instructions from me ; and after it is once settled which of us is to stay there he shall not be removed without the consent of an officer of the Agency.

5. The affairs in connection with the tribe of the Meenas are at present in the jurisdiction of the Agency. It being now proposed to entrust the same to my house, I agree that I will administer the same in accordance with the terms aforesaid. In case of my failure I agree that the Political Agency has a right to resume the said authority, and further that the criminal jurisdiction over all our villages inhabited by Meenas shall also be vested as a matter of right in the Agency.

6. For the above reasons the Political Agent has personally advised me that it would be detrimental to my interest if I were to allow the Meenas to spread over to the new villages beyond those into* which they are now living.

* *Sic in orig.*

Dated 21st December 1863.

JAREJA SUTTAJEE.

What is written above is true. Date as above.

Signature acknowledged before me this day at Mallia.

R. H. KEATINGE,
Political Agent.

MALLIA ;

The 21st December 1863.

Treaties between France and West Africa, 1863

THERE are here reproduced:

(1) Treaty of peace and amity with Toro, signed 26 March,

(2) Treaty of amity with Cayor, signed 4 December,

taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, pp. 576,
619.

FRENCH TEXTS

**Traité de paix et d'amitié conclu à Moctar-Salam le 26 mars 1868, entre
la France et le Toro**

Au nom de S. M. Napoléon III, Empereur des Français,

Le Gouverneur du Sénégal et dépendances accepte la soumission des habitants du Toro et consent à leur accorder la paix aux conditions suivantes :

ART. 1^{er}. Les habitants du Toro reconnaissent que leur pays est annexé à la colonie Française du Sénégal, qu'ils sont par conséquent sous la dépendance et la protection de S. M. l'Empereur des Français représenté en Sénégambie par le Gouverneur.

ART. 2. Le Toro continuera à s'administrer d'après ses lois, usages et coutumes.

ART. 3. La religion des habitants sera sérieusement respectée.

ART. 4. Aucun habitant libre du Toro ne pourra dorénavant être réduit en servitude.

ART. 5. Les chefs s'opposeront, même par la force, à ce que les Maures armés pénètrent dans le Toro. Les caravanes seules pourront traverser ce pays dans tous les sens à la condition de déclarer aux chefs des territoires qu'elles traversent, le but de leur voyage, le nombre d'hommes et de bêtes de somme et les produits qu'elles portent. Les chefs seront alors responsables de leur sécurité.

ART. 6. Les chefs sont chargés de faire exécuter, dans tous les villages soumis à leur autorité, les lois du pays et les ordres du Gouverneur; ils empêchent, par tous les moyens, sur les routes et dans les villages, le brigandage et le vol; ils encouragent, autant qu'il dépend d'eux, la culture et le commerce.

ART. 7. Toute affaire entre un habitant du Toro, et un homme soumis aux lois françaises, sera jugée par le Commandant de Podor ou, suivant le cas, déferée au Gouverneur.

ART. 8. Le Lam-Toro sera nommé par l'assemblée générale des chefs; mais sa nomination ne sera définitive que lorsqu'elle aura été sanctionnée par le Gouverneur.

Le Lam-Toro nomme et révoque les chefs, mais ces nominations et révocations doivent être approuvées par le Gouverneur.

ART. 9. Le Gouverneur désirant voir le Toro heureux et riche, interposera son autorité pour faire cesser les troubles qui ruinent le pays ou empêchent les habitants de se livrer à des cultures utiles.

ART. 10. Les villages de : Podor, Thioffy, Sourjma, Naolé, Doué, Dado, Fondéas et Diatal, et leur territoire dépendent complètement de la ville de Podor et ne relèvent pas de l'autorité du Lam-Toro.

Le capitaine de vaisseau, Commandeur de la légion d'honneur, Gouverneur du Sénégal et dépendances.

JAUREGUIBERRY.

La présente Convention lue et expliquée à tous les chefs du Toro réunis à Moctar-Salam, par M. *Régnauld*, lieutenant de vaisseau, chevalier de la Légion d'honneur, Directeur des Affaires Indigènes, assisté de MM. Mailhetard, Officier de la Légion d'honneur, Commandant de Podor, — *Nègre*, lieutenant de vaisseau, capitaine du *Crocodile*, — *Marteville*, lieutenant de vaisseau, chevalier de la Légion d'honneur, capitaine de la *Couleuvrine* et de Si-El-Hadji-Bou-El-Moghdad, interprète principal du Gouverneur, chevalier de la Légion d'honneur, a été signée ce jourd'hui 26 mars 1863 par les chefs dont les noms suivent qui s'engagent tous à s'y confor-

mer (1) : *Samba-Oumané*, Lam Toro ; *Alwaly-Hamet-Dalo*, chef de Diama ; *Ardo-Isma*, chef des Peules Ouroubé ; *Eliman-N'dioum-Baba* ; *Mackhenta*, Eliman Diawara ; *Amadou*, Eliman Diatal ; *Eliman Boutou N'diaye*, chef des Sowanabé ; *Elisman Boyo*, chef de Moctar-Salam (Abdoul-Ayssa) ; *Eliman Boubakar*, chef d'Eloar ; *Ardo-Galo*, chef des Peules Wadabé ; *Ardo Bantou*, chef des Peules ; *Dia-Guia Arouna*, chef de Guia ; *Diou-Séré*, chef de Guiamagny ; *Ardo-Boubakar*, chef des Peules Ouroubé ; *Diou Hamet*, chef de Lérabé ; *Farba-Fari*, ex-chef de N'dioum ; *Amadou-Sayécou*, chef d'Ourouni Adiou ; *Eliman Adoul Tabara* (à Moctar Salam) ; *Hibraïme-Kan*, chef de Souijma ; *Bonteneya* chef de Podor Eliman *Amadou Hamet*, chef de Mao ; *Eliman Siley*, chef de Kodit.

A. MAILHETARD.

REGNAULT.

NÈGRE.

A. MARTEVILLE.

BOU-EL-MOGHDAD.

**Traité d'amitié conclu à M'boul, le 4 décembre 1863, entre la France
et le Cayor.**

Au nom de S. M. l'Empereur, Napoléon III.

Entre le Général de brigade *Faidherbe*, Gouverneur du Sénégal, et dépendances, et *Madiodio*, a été conclu le Traité suivant :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement Français nomme Madiodio Roi du Cayor.

ART. 2. Le Roi du Cayor reconnaît la suzeraineté de l'Empereur des Français et se place sous la protection de la France.

ART. 3. Les provinces du Ndiambour, du Mbaour, de l'Andal et du Saniokhor sont séparées du Cayor et annexées, sur leurs demandes, à nos possessions immédiates.

ART. 4. Le Gouverneur assurera au Roi du Cayor, sur toutes les frontières de ses Etats, la perception des droits de sortie sur les produits de son pays, tels qu'ils sont fixés par les tarifs en usage.

ART. 5. Le Roi du Cayor renonce formellement aux droits que s'arrogeaient les *Damel* ses prédécesseurs, de vendre leurs sujets libres et de faire attaquer les villages par les *Fiedos* dans le seul but de les piller. Il ne fera plus esclaves les étrangers qui traversent son pays.

ART. 6. Le Roi du Cayor promet de gouverner son pays avec justice, de protéger les cultivateurs, les bergers, et, en général, les gens paisibles, qui vivent de leur travail. Il assure, dans l'intérêt du commerce, toute sécurité aux caravanes des Maures de Gandiole ou autres. Il nommera pour chefs de ses provinces, les hommes les plus capables de les administrer sagement. Enfin, il fera tout son possible pour assurer la prospérité de son pays, reconnaissant qu'il n'est Roi que pour cela.

ART. 7. Tant que le Roi du Cayor remplira fidèlement ses engagements, le Gouvernement Français lui promet son appui contre ses sujets qui se révolteraient et contre ses ennemis extérieurs. A cet effet, il va être immédiatement construit un fort occupé par une garnison Française à Nguiguis, capitale du Pays.

Le Roi du Cayor jure de joindre, à la première réquisition, ses forces aux nôtres contre les agressions des Maures nomades de la rive droite, contre les fauteurs de guerre sainte et contre les Rois Fiedos voisins qui pratiquent ou laissent encore pratiquer dans leurs Etats le brigandage à main armée par les Fiedos.

Fait à M'boul, le 4 décembre 1863.

L. FAIDHERBE.

MADIODIO.

Treaties between the United States and North American Indian Tribes, 1863

THERE are here reproduced:

- (1) Treaty with the Chippewa etc., signed at Washington, 11 March.
- (2) Treaty with the Nez Percés, signed 9 June.
- (3) Treaty with the Eastern Shoshoni, signed at Fort Bridger, 2 July.
- (4) Treaty with the Shoshoni, Northwestern Bands, signed at Box Elder, 30 July.
- (5) Treaty with the Western Shoshoni, signed at Ruby Valley, 1 October.
- (6) Treaty with the Chippewa, signed 2 October.
- (7) Treaty with the Utah, signed 7 October.
- (8) Treaty with the Shoshoni-Goship, signed 12 October.

The texts are taken from Kappler, *Indian Affairs, Laws and Treaties* (1904), vol. II (Treaties), pp. 839, 843, 848, 850, 851, 853, 856, 859. They are mostly printed also in *British and Foreign State Papers* vol. LIII, p. 280, vol. LVI, p. 58, vol. LV, pp. 207, 211, 218.

ENGLISH TEXT

TREATY WITH THE CHIPPEWA OF THE MISSISSIPPI AND THE
PILLAGER AND LAKE WINNIBIGOSHISH BANDS, 1863.

Mar. 11, 1863.
12 Stats., 1249.
Ratified, Mar. 13,
1863.
Proclaimed Mar. 19,
1863.

Articles of agreement and convention, made and concluded at the city of Washington, this eleventh day of March, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three, between William P. Dole, Commissioner of Indian Affairs, and Clark W. Thompson, superintendent of Indian affairs of the northern superintendency, on the part of the United States, and Henry M. Rice, of Minnesota, for and on behalf of the Chippewas of the Mississippi and the Pillager and Lake Winnibigoshish bands of Chippewa Indians in Minnesota.

Certain reservations
ceded to the United
States, except, etc.

ARTICLE 1. The reservations known as Gull Lake, Mille Lac, Sandy Lake, Rabbit Lake, Pokagomin Lake, and Rice Lake, as described in

the second clause of the second article of the treaty with the Chippewas of the 22d February, 1855, are hereby ceded to the United States, excepting one-half section of land, including the mission-buildings at Gull Lake, which is hereby granted in fee simple to the Reverend John Johnson, missionary.

ARTICLE 2. In consideration of the foregoing cession, the United States agree to set apart for the future homes of the Chippewas of the Mississippi, all the lands embraced within the following-described boundaries, excepting the reservations made and described in the third clause of the second article of the said treaty of February 22, 1855, for the Pillager and Lake Winnibigoshish bands; that is to say, beginning at a point one mile south of the most southerly point of Leech Lake, and running thence in an easterly course to a point one mile south of the most southerly point of Goose Lake; thence due east to a point due south from the intersection of the Pokagomin reservation and the Mississippi River; thence on the dividing-line between "Deer River and Lakes" and "Mashkorden's River and Lakes," until a point is reached north of the first-named river and lakes; thence in a direct line north-westwardly to the outlet of "Two-Routes Lake;" thence in a south-westerly direction to the northwest corner of the "Cass Lake" reservation; thence in a southwesterly direction to "Karbekaun" River; thence down said river to the lake of the same name; thence due south to a point due west from the beginning; thence to the place of beginning.

Reservation set apart in lieu thereof.

Boundaries.

ARTICLE 3. In consideration of the foregoing cession to the United States, and the valuable improvements thereon, the United States further agree: 1st. To extend the present annuities of the Indians, parties to this treaty, for ten years beyond the periods respectively named in existing treaties; 2nd. And to pay toward the settlement of the claims for depredations committed by said Indians in 1862, the sum of twenty thousand dollars, or so much thereof as may be necessary, provided that no money shall be paid under this item, except upon claims which have been duly adjudicated and found to be due under existing treaties, from said Indians, and allowed by the Secretary of the Interior, or under his direction; 4th. To the chiefs of the Chippewas of the Mississippi, sixteen thousand dollars, (provided they shall pay to the chiefs of the Pillager and Lake Winnibigoshish bands one thousand dollars,) to be paid upon the signing of this treaty, out of the arrearages due under the 9th article of the treaty concluded at La Pointe, in the State of Wisconsin, on the 30th of September, 1854; 5th. And to pay the expenses incurred by the legislature of the State of Minnesota, in the month of September, 1862, in sending commissioners to visit the Chippewa Indians, amounting to thirteen hundred and thirty-eight dollars and seventy-five cents.

Annuities.

ARTICLE 4. The United States further agree to clear, stump, grub, and break in, the reservation hereby set apart for the Chippewas of the Mississippi, in lots of not less than ten acres each, at such point or points as the chiefs of each band may select, as follows, viz: For the Gull Lake band, seventy acres; for the Mille Lac band, seventy acres; for the Sandy Lake band, fifty acres; for the Pokagomin band, fifty acres; for the Rabbit Lake band, forty acres; for the Rice Lake band, twenty acres; and to build for the chiefs of said bands one house each, of the following description: to be constructed of hewn logs; to be sixteen by twenty feet each, and two stories high; to be roofed with good shaved pine shingles; the floors to be of seasoned pine-plank, jointed; stone or brick fire-places and chimneys; three windows in lower story and two in the upper story, with good substantial shutters to each, and suitable doors; said houses to be pointed with lime mortar: provided, that the amount expended under this article shall not exceed the sum of three thousand six hundred dollars.

Reservation to be cleared, etc., in lots.

Houses for chiefs.

Oxen and tools.	ARTICLE 5. The United States agree to furnish to said Indians, parties to this treaty, ten yoke of good, steady, work oxen, and twenty log-chains, annually, for ten years, provided the Indians shall take proper care of, and make proper use of the same; also, for the same period, annually, two hundred grubbing-boes, ten ploughs, ten grind-stones, one hundred axes, handled, not to exceed in weight three and one-half pounds each; twenty spades. Also two carpenters and two blacksmiths, and four farm laborers, and one physician—not exceeding, in the aggregate, one thousand dollars.
Carpenters, blacksmiths, etc.	ARTICLE 6. The United States further agree to remove the saw-mill from Gull Lake reservation, to such point on the new reservation hereby set apart as may be selected by the agent, and to keep the same in good running order, and to employ a competent sawyer, so long as the President of the United States may deem it necessary; and to extend the road between Gull Lake and Leech Lake, from the last-named lake to the junction of the Mississippi and Leech Lake Rivers; and to remove the agency to said junction, or as near thereto as practicable; but not more than three thousand dollars shall be expended for this purpose.
Sawmill.	ARTICLE 7. The President shall appoint a board of visitors, to consist of not less than two nor more than three persons, to be selected from such Christian denominations as he may designate, whose duty it shall be to attend the annuity payments to the Indians, and to inspect the fields and other improvements of the Indians, and to report annually thereon, on or before the first of November; and also as to the qualifications and moral deportment of all persons residing upon the reservation under the authority of law; and they shall receive for their services five dollars per day for the time actually employed, and ten cents per mile for travelling expenses: <i>Provided</i> , That no one shall be paid in any one year for more than twenty days' service, or for more than three hundred miles' travel.
Board of visitors to be present at annuity payments.	ARTICLE 8. No person shall be recognized as a chief whose band numbers less than fifty persons; and to encourage and aid the said chiefs in preserving order, and inducing by their example and advice the members of their respective bands to adopt the pursuits of civilized life, there shall be paid to each of said chiefs, annually, out of the annuities of said bands, a sum not exceeding one hundred and fifty dollars, to be determined by the Commissioner of Indian Affairs, according to their respective merits.
Who to be recognized as chiefs.	ARTICLE 9. To improve the morals and industrial habits of said Indians, it is agreed that no agent, teacher, interpreter, traders, or their employés, shall be employed, appointed, licensed, or permitted to reside within the reservations belonging to the Indians, parties to this treaty, missionaries excepted, who shall not have a lawful wife residing with them at their respective places of employment or trade within the agency, and no person of full or mixed blood, educated or partially educated, whose fitness, morally or otherwise, is not conducive to the welfare of said Indians, shall receive any benefits from this or any former treaties.
Agents, teachers, etc., to have families, and to be of good moral character.	ARTICLE 10. All annuities under this or former treaties shall be paid as the chiefs in council may request, with the approval of the Secretary of the Interior, until otherwise altered or amended: <i>Provided</i> , That not less than one-half of said annuities shall be paid in necessary clothing, provisions, and other necessary and useful articles.
Payment of annuities.	ARTICLE 11. Whenever the services of laborers are required upon the reservation, preference shall be given to full or mixed bloods, if they shall be found competent to perform them.
Laborers to be full or mixed bloods, where competent.	ARTICLE 12. It shall not be obligatory upon the Indians, parties to this treaty, to remove from their present reservations until the United States shall have first complied with the stipulations of Articles 4 and
Indians not to remove from present reservations, until after, etc.	

of this treaty, when the United States shall furnish them with all necessary transportation and subsistence to their new homes, and subsistence for six months thereafter: *Provided*, That owing to the heretofore good conduct of the Mille Lac Indians, they shall not be compelled to remove so long as they shall not in any way interfere with or in any manner molest the persons or property of the whites.

Mille Lac Indians.

ARTICLE 13. Female members of the family of any Government employe residing on the reservation, who shall teach Indian girls domestic economy, shall be allowed and paid a sum not exceeding ten dollars per month while so engaged: *Provided*, That not more than one thousand dollars shall be so expended during any one year, and that the President of the United States may suspend or annul this article whenever he may deem it expedient to do so.

Female teachers.

ARTICLE 14. It is distinctly understood and agreed that the clearing and breaking of land for the Chippewas of the Mississippi, as provided for in the fourth article of this treaty, shall be in lieu of all former engagements of the United States as to the breaking of lands for those bands.

Clearing and breaking, in lieu of former engagements.

In testimony whereof, the said William P. Dole and Clark W. Thompson, on behalf of the United States, and Henry M. Rice and the undersigned chiefs and headmen, on behalf of the Indians, parties to this treaty, have hereunto set their hands and affixed their seals this eleventh day of March, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three.

Signature.

Wm. P. Dole, Commissioner of Indian Affairs. [SEAL.]

Clark W. Thompson, superintendent of Indian affairs for the northern superintendency.	[SEAL.]	Te-daw-kaw-mo-say, Walking to and fro, his x mark.	[SEAL.]
Henry M. Rice.	[SEAL.]	Mose-o-man-nay, or Moose, his x mark.	[SEAL.]
Gull Lake band:		Way-sa-wa-gwon-aib, Yellow Feather, his x mark.	[SEAL.]
Qui-we-shen-shish, or Bad Boy, his x mark.	[SEAL.]	Me-no-ke-shick, or Fine Day, his x mark.	[SEAL.]
Wa-bo-geg, or White Fisher, his x mark.	[SEAL.]	Pillager band of Leech Lake: Be-she-kee, or Buffalo, his x mark.	[SEAL.]
J. Johnson.	[SEAL.]	Naw-bon-e-aush, Young Man's Son, his x mark.	[SEAL.]
Rabbitt Lake band:		O-ge-ma-way-che-waib, Chief of the Mountain, his x mark.	[SEAL.]
Me-jaw-ke-ke-shick, or Sky that Touches the Ground, his x mark.	[SEAL.]	Ke-me-wen-aush, Raining Wind, his x mark.	[SEAL.]
Ah-ah-jaw-wa-ke-shick, Crossing Sky, his x mark.	[SEAL.]	Keh-beh-naw-gay, the Winner, his x mark.	[SEAL.]
Naw-gaw-ne-gaw-bow, or One Standing Ahead, his x mark.	[SEAL.]	Winne-pe-go-shish band:	
Sandy Lake and Rice Lake bands:		Kob-mub-bey, or North Star, his x mark.	[SEAL.]
Aw-aw-bedway-we-dung, or Returning Echo, his x mark.	[SEAL.]	Mis-co-pe-nen-shey, Red Bird, his x mark.	[SEAL.]
Po-ke-ga-ma band:		Cass Lake band:	
Ma-ya-je-way-we-dung, or Chorister, his x mark.	[SEAL.]	Maw-je-ke-shick, Travelling Sky, his x mark.	[SEAL.]
Mille Lac band:		Ma-ne-to-ke-shick, Spirit of the Day, his x mark.	[SEAL.]
Shob-osh-kunk, or Passes under Everything, his x mark.	[SEAL.]	O-Gee-tub, the Trader, his x mark.	[SEAL.]
Me-no-min-e-ke-shen, or Rice-maker, his x mark.	[SEAL.]		
Pe-dud-ence, Rat's Liver, his x mark.	[SEAL.]		

Executed in presence of—

E. A. C. Hatch,
Geo. C. Whiting,
A. S. H. White,
George Fuller,
James Whitehead,
D. Geo. Morrison.

Paul H. Beaubien, United States interpreter,
Peter Roy, interpreter,
J. G. Morrison, interpreter,
James Thompson.

TREATY WITH THE NEZ PERCÉS, 1863.

June 9, 1863.

14 Stats., 647.
Ratified Apr. 17, 1867.
Proclaimed Apr. 20,
1867.

Articles of agreement made and concluded at the council-ground, in the valley of the Lapwai, W. T., on the ninth day of June, one thousand eight hundred and sixty-three, between the United States of America, by C. H. Hale, superintendent of Indian affairs, and Charles Hutchins and S. D. Howe, U. S. Indian agents for the Territory of Washington, acting on the part and in behalf of the United States, and the Nez Percé Indians, by the chiefs, head-men, and delegates of said tribe, such articles being supplementary and amendatory to the treaty made between the United States and said tribe on the 11th day of June, 1855.

Cession of lands to
the United States.

ARTICLE 1. The said Nez Percé tribe agree to relinquish, and do hereby relinquish, to the United States the lands heretofore reserved for the use and occupation of the said tribe, saving and excepting so much thereof as is described in Article II for a new reservation.

Reservation.

ARTICLE 2. The United States agree to reserve for a home, and for the sole use and occupation of said tribe, the tract of land included within the following boundaries, to wit: Commencing at the northeast corner of Lake Wa-ha, and running thence, northerly, to a point on the north bank of the Clearwater River, three miles below the mouth of the Lapwai, thence down the north bank of the Clearwater to the mouth of the Hatwai Creek; thence, due north, to a point seven miles distant; thence, eastwardly, to a point on the north fork of the Clearwater, seven miles distant from its mouth; thence to a point on Oro Fino Creek, five miles above its mouth; thence to a point on the north fork of the south fork of the Clearwater, five miles above its mouth; thence to a point on the south fork of the Clearwater, one mile above the bridge, on the road leading to Elk City, (so as to include all the Indian farms now within the forks;) thence in a straight line, westwardly, to the place of beginning.

Reservation to be
for the sole use of the
tribe, who shall settle
thereon within a year.

All of which tract shall be set apart, and the above-described boundaries shall be surveyed and marked out for the exclusive use and benefit of said tribe as an Indian reservation, nor shall any white man, excepting those in the employment of the Indian Department, be permitted to reside upon the said reservation without permission of the tribe and the superintendent and agent; and the said tribe agrees that so soon after the United States shall make the necessary provision for fulfilling the stipulations of this instrument as they can conveniently arrange their affairs, and not to exceed one year from its ratification, they will vacate the country hereby relinquished, and remove to and settle upon the lands herein reserved for them, (except as may be hereinafter provided.) In the meantime it shall be lawful for them to reside upon any ground now occupied or under cultivation by said Indians at this time, and not included in the reservation above named. And it is provided, that any substantial improvement heretofore made by any Indian, such as fields inclosed and cultivated, or houses erected upon the lands hereby relinquished, and which he may be compelled to abandon in consequence of this treaty, shall be valued under the direction of the President of the United States, and payment therefor shall be made in stock or in improvements of an equal value for said Indian upon the lot which may be assigned to him within the bounds of the reservation, as he may choose, and no Indian will be required to abandon the improvements aforesaid, now occupied by him, until said payment or improvement shall have been made. And it is further provided, that if any Indian living on any of the land hereby relinquished should prefer to sell his improvements to any white man, being a loyal citizen of the United States, prior to the same being valued as aforesaid, he shall be allowed so to do, but the sale or transfer of said improvements shall be made in the presence of, and with the consent

Improvements on
lands ceded to be paid
for.

May be sold to loyal
whites.

and approval of, the agent or superintendent, by whom a certificate of sale shall be issued to the party purchasing, which shall set forth the amount of the consideration in kind. Before the issue of said certificate, the agent or superintendent shall be satisfied that a valuable consideration is paid, and that the party purchasing is of undoubted loyalty to the United States Government. No settlement or claim made upon the improved lands by any Indian will be permitted, except as herein provided, prior to the time specified for their removal. Any sale or transfer thus made shall be in the stead of payment for improvements from the United States.

Certificates of sale.

ARTICLE 3. The President shall, immediately after the ratification of this treaty, cause the boundary-lines to be surveyed, and properly marked and established; after which, so much of the lands hereby reserved as may be suitable for cultivation shall be surveyed into lots of twenty acres each, and every male person of the tribe who shall have attained the age of twenty-one years, or is the head of a family, shall have the privilege of locating upon one lot as a permanent home for such person, and the lands so surveyed shall be allotted under such rules and regulations as the President shall prescribe, having such reference to their settlement as may secure adjoining each other the location of the different families pertaining to each band, so far as the same may be practicable. Such rules and regulations shall be prescribed by the President, or under his direction, as will insure to the family, in case of the death of the head thereof, the possession and enjoyment of such permanent home, and the improvements thereon.

Boundary lines to be marked and lands surveyed into lots.

Heads of families may locate on lot.

When the assignments as above shall have been completed, certificates shall be issued by the Commissioner of Indian Affairs, or under his direction, for the tracts assigned in severalty, specifying the names of the individuals to whom they have been assigned respectively, and that said tracts are set apart for the perpetual and exclusive use and benefit of such assignees and their heirs. Until otherwise provided by law, such tracts shall be exempt from levy, taxation, or sale, and shall be alienable in fee, or leased, or otherwise disposed of, only to the United States, or to persons then being members of the Nez Percé tribe, and of Indian blood, with the permission of the President, and under such regulations as the Secretary of the Interior or the Commissioner of Indian Affairs shall prescribe; and if any such person or family shall at any time neglect or refuse to occupy and till a portion of the land so assigned, and on which they have located, or shall rove from place to place, the President may cancel the assignment, and may also withhold from such person or family their proportion of the annuities or other payments due them until they shall have returned to such permanent home, and resumed the pursuits of industry; and in default of their return, the tract may be declared abandoned, and thereafter assigned to some other person or family of such tribe. The residue of the land hereby reserved shall be held in common for pasturage for the sole use and benefit of the Indians: *Provided, however,* That from time to time, as members of the tribe may come upon the reservation, or may become of proper age, after the expiration of the time of one year after the ratification of this treaty, as aforesaid, and claim the privileges granted under this article, lots may be assigned from the lands thus held in common, wherever the same may be suitable for cultivation. No State or territorial legislature shall remove the restriction herein provided for, without the consent of Congress, and no State or territorial law to that end shall be deemed valid until the same has been specially submitted to Congress for its approval.

Certificates therefor.

These lots to be exempt from levy, taxes, etc.

Residue to be held in common.

Restriction not to be removed without the consent of Congress.

Payments to the tribe.

ARTICLE 4. In consideration of the relinquishment herein made the United States agree to pay to the said tribe, in addition to the annuities provided by the treaty of June 11, 1855, and the goods and provisions distributed to them at the time of signing this treaty, the

sum of two hundred and sixty-two thousand and five hundred dollars. in manner following, to wit:

First. One hundred and fifty thousand dollars, to enable the Indians to remove and locate upon the reservation, to be expended in the ploughing of land, and the fencing of the several lots, which may be assigned to those individual members of the tribe who will accept the same in accordance with the provisions of the preceding article, which said sum shall be divided into four annual instalments, as follows: For the first year after the ratification of this treaty, seventy thousand dollars; for the second year, forty thousand dollars; for the third year, twenty-five thousand dollars; for the fourth year, fifteen thousand dollars.

Second. Fifty thousand dollars to be paid the first year after the ratification of this treaty in agricultural implements, to include wagons or carts, harness, and cattle, sheep, or other stock, as may be deemed most beneficial by the superintendent of Indian affairs, or agent, after ascertaining the wishes of the Indians in relation thereto.

Third. Ten thousand dollars for the erection of a saw and flouring mill, to be located at Kamia, the same to be erected within one year after the ratification hereof.

Fourth. Fifty thousand dollars for the boarding and clothing of the children who shall attend the schools, in accordance with such rules or regulations as the Commissioner of Indian Affairs may prescribe, providing the schools and boarding-houses with necessary furniture, the purchase of necessary wagons, teams, agricultural implements, tools, &c., for their use, and for the fencing of such lands as may be needed for gardening and farming purposes, for the use and benefit of the schools, to be expended as follows: The first year after the ratification of this treaty, six thousand dollars; for the next fourteen years, three thousand dollars each year; and for the succeeding year, being the sixteenth and last instalment, two thousand dollars.

Churches.

Fifth. A further sum of two thousand five hundred dollars shall be paid within one year after the ratification hereof, to enable the Indians to build two churches, one of which is to be located at some suitable point on the Kamia, and the other on the Lapwai.

Subordinate chiefs

ARTICLE 5. The United States further agree, that in addition to a head chief the tribe shall elect two subordinate chiefs, who shall assist him in the performance of his public services, and each subordinate chief shall have the same amount of land ploughed and fenced, with comfortable house and necessary furniture, and to whom the same salary shall be paid as is already provided for the head chief in article 5 of the treaty of June 11, 1855, the salary to be paid and the houses and land to be occupied during the same period and under like restrictions as therein mentioned.

And for the purpose of enabling the agent to erect said buildings, and to plough and fence the land, as well as to procure the necessary furniture, and to complete and furnish the house, &c., of the head chief, as heretofore provided, there shall be appropriated, to be expended within the first year after the ratification hereof, the sum of two thousand five hundred dollars.

Further appropriation.

And inasmuch as several of the provisions of said art. 5th of the treaty of June 11, 1855, pertaining to the erection of school-houses, hospital, shops, necessary buildings for employe[e]s and for the agency, as well as providing the same with necessary furniture, tools, &c., have not yet been complied with, it is hereby stipulated that there shall be appropriated, to be expended for the purposes herein specified during the first year after the ratification hereof, the following sums, to wit:

Schools.

First. Ten thousand dollars for the erection of the two schools, including boarding-houses and the necessary out-buildings; said schools to be conducted on the manual-labor system as far as practicable.

Second. Twelve hundred dollars for the erection of the hospital, and providing the necessary furniture for the same.

Hospital.

Third. Two thousand dollars for the erection of a blacksmith's shop, to be located at Kamia, to aid in the completion of the smith's shop at the agency, and to purchase the necessary tools, iron, steel, &c.; and to keep the same in repair and properly stocked with necessary tools and materials, there shall be appropriated thereafter, for the fifteen years next succeeding, the sum of five hundred dollars each year.

Blacksmith's shop, tools, etc.

Fourth. Three thousand dollars for erection of houses for employe[e]s, repairs of mills, shops, &c., and providing necessary furniture, tools, and materials. For the same purpose, and to procure from year to year the necessary articles—that is to say, saw-logs, nails, glass, hardware, &c.—there shall be appropriated thereafter, for the twelve years next succeeding, the sum of two thousand dollars each year; and for the next three years, one thousand dollars each year.

Houses, mills, etc.

And it is further agreed that the United States shall employ, in addition to those already mentioned in art. 5th of the treaty of June 11, 1855, two matrons to take charge of the boarding-schools, two assistant teachers, one farmer, one carpenter, and two millers.

Matrons, teachers, mechanics, millers.

All the expenditures and expenses contemplated in this treaty, and not otherwise provided for, shall be defrayed by the United States.

ARTICLE 6. In consideration of the past services and faithfulness of the Indian chief, Timothy, it is agreed that the United States shall appropriate the sum of six hundred dollars, to aid him in the erection of a house upon the lot of land which may be assigned to him, in accordance with the provisions of the third article of this treaty.

Payment to the chief, Timothy.

ARTICLE 7. The United States further agree that the claims of certain members of the Nez Percé tribe against the Government for services rendered and for horses furnished by them to the Oregon mounted volunteers, as appears by certificate issued by W. H. Fauntleroy, A. R. Qr. M. and Com. Oregon volunteers, on the 6th of March, 1856, at Camp Cornelius, and amounting to the sum of four thousand six hundred and sixty-five dollars, shall be paid to them in full, in gold coin.

Claims for services and for horses to be paid.

ARTICLE 8. It is also understood that the aforesaid tribe do hereby renew their acknowledgments of dependence upon the Government of the United States, their promises of friendship, and other pledges, as set forth in the eighth article of the treaty of June 11, 1855; and further, that all the provisions of said treaty which are not abrogated or specifically changed by any article herein contained, shall remain the same to all intents and purposes as formerly,—the same obligations resting upon the United States, the same privileges continued to the Indians outside of the reservation, and the same rights secured to citizens of the U. S. as to right of way upon the streams and over the roads which may run through said reservation, as are therein set forth.

Authority, etc., of the United States acknowledged.

But it is further provided, that the United States is the only competent authority to declare and establish such necessary roads and highways, and that no other right is intended to be hereby granted to citizens of the United States than the right of way upon or over such roads as may thus be legally established: *Provided, however, That* the roads now usually travelled shall, in the mean time, be taken and deemed as within the meaning of this article, until otherwise enacted by act of Congress or by the authority of the Indian Department.

Roads and highways.

And the said tribe hereby consent, that upon the public roads which may run across the reservation there may be established, at such points as shall be necessary for public convenience, hotels, or stage-stands, of the number and necessity of which the agent or superintendent shall be the sole judge, who shall be competent to license the same, with the privilege of using such amount of land for pasturage and other pur-

Hotels and stage stands.

poses connected with such establishment as the agent or superintendent shall deem necessary, it being understood that such lands for pasturage are to be enclosed, and the boundaries thereof described in the license.

Ferries and bridges. And it is further understood and agreed that all ferries and bridges within the reservation shall be held and managed for the benefit of said tribe.

Such rules and regulations shall be made by the Commissioner of Indian Affairs, with the approval of the Secretary of the Interior, as shall regulate the travel on the highways, the management of the ferries and bridges, the licensing of public houses, and the leasing of lands, as herein provided, so that the rents, profits, and issues thereof shall inure to the benefit of said tribe, and so that the persons thus licensed, or necessarily employed in any of the above relations, shall be subject to the control of the Indian Department, and to the provisions of the act of Congress "to regulate trade and intercourse with the Indian tribes, and to preserve peace on the frontiers."

Timber. All timber within the bounds of the reservation is exclusively the property of the tribe, excepting that the U. S. Government shall be permitted to use thereof for any purpose connected with its affairs, either in carrying out any of the provisions of this treaty, or in the maintaining of its necessary forts or garrisons.

Springs or fountains. The United States also agree to reserve all springs or fountains not adjacent to, or directly connected with, the streams or rivers within the lands hereby relinquished, and to keep back from settlement or entry so much of the surrounding land as may be necessary to prevent the said springs or fountains being enclosed; and, further, to preserve a perpetual right of way to and from the same, as watering places, for the use in common of both whites and Indians.

Robert Newell to receive a patent for a tract of land. ARTICLE 9. Inasmuch as the Indians in council have expressed their desire that Robert Newell should have confirmed to him a piece of land lying between Snake and Clearwater Rivers, the same having been given to him on the 9th day of June, 1861, and described in an instrument of writing bearing that date, and signed by several chiefs of the tribe, it is hereby agreed that the said Robert Newell shall receive from the United States a patent for the said tract of land.

Treaty, when to take effect. ARTICLE 10. This treaty shall be obligatory upon the contracting parties as soon as the same shall be ratified by the President and Senate of the United States.

In testimony whereof the said C. H. Hale, superintendent of Indian affairs, and Charles Hutchins and S. D. Howe, United States Indian agents in the Territory of Washington, and the chiefs, headmen, and delegates of the aforesaid Nez Perce tribe of Indians, have hereunto set their hands and seals at the place and on the day and year hereinbefore written.

Calvin H. Hale,
Superintendent Indian Affairs, Wash. T. [SEAL.]
Chas. Hutchins,
United States Indian agent, Wash. T. [SEAL.]
S. D. Howe,
United States Indian agent, Wash. T. [SEAL.]

Fa-Ind-7-1803 Lawyer,		We-as-cus, x	[SEAL.]
Head Chief Nez Perces Nation.	[SEAL.]	Pep-hoom-kan, (Noah,) x	[SEAL.]
Ute-sin-uale-e-cum, x	[SEAL.]	Shin-ma-sha-ho-soot, x	[SEAL.]
Ha-harch-tuesta, x	[SEAL.]	Nie-ki-lil-meh-hoom, (Jacob,) x	[SEAL.]
Tip-ulania-timecca, x	[SEAL.]	Stoop-toop-nin, x	[SEAL.]
Es-catum, x	[SEAL.]	Su-we-cus, x	[SEAL.]
Timothy, x	[SEAL.]	Wal-la-ta-mana, x	[SEAL.]
Levi, x	[SEAL.]	He-kaikt-il-pilp, x	[SEAL.]
Jason, x	[SEAL.]	Whis-tas-kef, x	[SEAL.]
Ip-she-ne-wish-kin, (Capt.		Neus-ne-keun, x	[SEAL.]
John,) x	[SEAL.]	Kul-lou-o-haikt, x	[SEAL.]
Weptas-jump-ki, x	[SEAL.]	Wow-en-am-ash-il-pilp, x	[SEAL.]

Kan-pow-e-een, x	[SEAL.]	Tuck-e-tu-et-as, x	[SEAL.]
Watai-watai-wa-haikt, x	[SEAL.]	Nic-a-las-in, x	[SEAL.]
Kup-kup-pellia, x	[SEAL.]	Was-atis-il-pilp, x	[SEAL.]
Wap-tas-ta-mana, x	[SEAL.]	Wow-es-en-at-im, x	[SEAL.]
Peo-peo-ip-se-wat, x	[SEAL.]	Hiram, x	[SEAL.]
Louis-in-ha-cush-nim, x	[SEAL.]	Howlish-wampum, x	[SEAL.]
Lam-lim-si-lilp-nim, x	[SEAL.]	Wat-ska-leeks, x	[SEAL.]
Tu-ki-lai-kish, x	[SEAL.]	Wa-lai-tus, x	[SEAL.]
Sah-kan-tai, (Eagle,) x	[SEAL.]	Ky-e-wee-pus, x	[SEAL.]
We-ah-se-nat, x	[SEAL.]	Ko-ko-il-pilp, x	[SEAL.]
Hin-mia-tun-pin, x	[SEAL.]	Reuben, Tip-ia-la-na-ny-kala-	[SEAL.]
Ma-hi-a-kiim, x	[SEAL.]	tsekin, x	[SEAL.]
Shock-lo-turn-wa-haikt, (Jo-	[SEAL.]	Wish-la-na-ka-nin, x	[SEAL.]
nah,) x	[SEAL.]	Me-tat-ueptas, (Three Feathers,) x	[SEAL.]
Kunness-tak-mal, x	[SEAL.]	Ray-kay-mass, x	[SEAL.]
Tu-lat-sy-wat-kin, x	[SEAL.]		

Signed and sealed in presence of—

George F. Whitworth, Secretary.	Harrison Olmstead.
Justus Steinberger, Colonel U. S. Volunteers.	Jno. Owen, (Bitter Root.)
R. F. Malloy, Colonel Cavalry, O. V.	James O'Neill.
J. S. Rinearson, Major First Cavalry Oregon Volunteers.	J. B. Buker, M. D.
William Kapus, First Lieutenant and Adjutant First W. T. Infantry U. S. Volunteers.	George W. Elber.
	A. A. Spalding, assistant interpreter.
	Perrin B. Whitman, interpreter for the council.

TREATY WITH THE EASTERN SHOSHONI, 1863.

Articles of Agreement made at Fort Bridger, in Utah Territory, the second day of July, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three, by and between the United States of America, represented by its Commissioners, and the Shoshone nation of Indians, represented by its Chiefs and Principal Men And Warriors of the Eastern Bands, as follows:

July 2, 1863.

18 Stats., 685.
Ratified Mar. 7, 1864.
Proclaimed June 7, 1869.

ARTICLE 1.

Friendly and amically relations are hereby re-established between the bands of the Shoshonee nation, parties hereto, and the United States; and it is declared that a firm and perpetual peace shall be henceforth maintained between the Shoshonee nation and the United States.

Friendly relations re-established; perpetual peace.

ARTICLE 2.

The several routes of travel through the Shoshonee country, now or hereafter used by white men, shall be and remain forever free and safe for the use of the government of the United States, and of all emigrants and travellers under its authority and Protection, without molestation or injury from any of the people of the said nation. And if depredations should at any time be committed by bad men of their nation, the offenders shall be immediately seized and delivered up to the proper officers of the United States, to be punished as their offences shall deserve; and the safety of all travellers passing peaceably over said routes is hereby guaranteed by said nation. Military agricultural settlements and military posts may be established by the President of the United States along said routes; ferries may be maintained over

Routes of travel; safety of travelers; settlements and posts; offenders.

the rivers wherever they may be required; and houses erected and settlements formed at such points as may be necessary for the comfort and convenience of travellers.

ARTICLE 3.

Telegraph and over-
land stage lines.

The telegraph and overland stage lines having been established and operated through a part of the Shoshonee country, it is expressly agreed that the same may be continued without hindrance, molestation, or injury from the people of said nation; and that their property, and the lives of passengers in the stages, and of the employees of the respective companies, shall be protected by them.

Railway.

And further, it being understood that provision has been made by the Government of the United States for the construction of a railway from the plains west to the Pacific ocean, it is stipulated by said nation that said railway, or its branches, may be located, constructed, and operated, without molestation from them, through any portion of the country claimed by them.

ARTICLE 4.

Boundaries of Shoshonee country.

It is understood the boundaries of the Shoshonee country, as defined and described by said nation, is as follows: On the north, by the mountains on the north side of the valley of Shoshonee or Snake River; on the east, by the Wind River mountains, Peenahpah river, the north fork of Platte or Koo-chin-agah, and the north Park or Buffalo House; and on the south, by Yampah river and the Uintah mountains. The western boundary is left undefined, there being no Shoshonees from that district of country present; but the bands now present claim that their own country is bounded on the west by Salt Lake.

ARTICLE 5.

Annuity; acceptance as a compensation for loss of game.

The United States being aware of the inconvenience resulting to the Indians in consequence of the driving away and destruction of game along the routes travelled by whites, and by the formation of agricultural and mining settlements, are willing to fairly compensate them for the same; therefore, and in consideration of the preceding stipulations, the United States promise and agree to pay to the bands of the Shoshonee nation, parties hereto, annually for the term of twenty years, the sum of ten thousand dollars, in such articles as the President of the United States may deem suitable to their wants and condition, either as hunters or herdsmen. And the said bands of the Shoshonee nation hereby acknowledge the reception of the said stipulated annuities, as a full compensation and equivalent for the loss of game, and the rights and privileges hereby conceded.

ARTICLE 6.

Presents acknowledged.

The said bands hereby acknowledge that they have received from said Commissioners provisions and clothing amounting to six thousand dollars, as presents, at the conclusion of this treaty.

ARTICLE 7.

Amendment.

Nothing herein contained shall be construed or taken to admit any other or greater title or interest in the lands embraced within the territories described in said Treaty with said tribes or bands of Indians than existed in them upon the acquisition of said territories from Mexico by the laws thereof.

Done at Fort Bridger the day and year above written.

James Duane Doty,
Luther Mann, jr.,
Commissioners.
Washakee, his x mark.
Wanapitz, his x mark.
Toopsapowet, his x mark.
Pantoshiga, his x mark.
Ninabitzee, his x mark.
Narkawk, his x mark.
Taboonshea, his x mark.
Weerango, his x mark.
Tootsahp, his x mark.
Weeahyukee, his x mark.
Bazile, his x mark.

In the presence of—
Jack Robertson, interpreter.
Samuel Dean.

TREATY WITH THE SHOSHONI—NORTHWESTERN BANDS, 1863.

Articles of agreement made at Box Elder, in Utah Territory, this thirtieth day of July, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three, by and between the United States of America, represented by Brigadier-General P. Edward Connor, commanding the military district of Utah, and James Duane Doty, commissioner, and the northwestern bands of the Shoshonee Indians, represented by their chiefs and warriors:

July 30, 1863.

13 Stats., 663.
Ratified Mar. 7,
1864.
Proclaimed Jan. 17,
1865.

ARTICLE 1. It is agreed that friendly and amicable relations shall be re-established between the bands of the Shoshonee Nation, parties hereto, and the United States, and it is declared that a firm and perpetual peace shall be henceforth maintained between the said bands and the United States.

Peace and friendship.

ARTICLE 2. The treaty concluded at Fort Bridger on the 2nd day of July, 1863, between the United States and the Shoshonee Nation, being read and fully interpreted and explained to the said chiefs and warriors, they do hereby give their full and free assent to all of the provisions of said treaty, and the same are hereby adopted as a part of this agreement, and the same shall be binding upon the parties hereto.

Treaty of Fort Bridger assented to.

ARTICLE 3. In consideration of the stipulations in the preceding articles, the United States agree to increase the annuity to the Shoshonee Nation five thousand dollars, to be paid in the manner provided in said treaty. And the said northwestern bands hereby acknowledge to have received of the United States, at the signing of these articles, provisions and goods to the amount of two thousand dollars, to relieve their immediate necessities, the said bands having been reduced by the war to a state of utter destitution.

Annuity increased.

Receipt.

ARTICLE 4. The country claimed by Pokatello, for himself and his people, is bounded on the west by Raft River and on the east by the Porteneuf Mountains.

Boundary of Pokatello's country.

ARTICLE 5. Nothing herein contained shall be construed or taken to admit any other or greater title or interest in the lands embraced within the territories described in said treaty in said tribes or bands of Indians than existed in them upon the acquisition of said territories from Mexico by the laws thereof.

Done at Box Elder, this thirtieth day of July, A. D. 1863.

James Duane Doty,

Governor and acting superintendent of Indian affairs in Utah Territory.

P. Edw. Connor,

Brigadier-General U. S. Volunteers, commanding District of Utah.

Pokatello, his x mark, chief.

Toomontso, his x mark, chief.

Sanpitz, his x mark, chief.

Tosowitz, his x mark, chief.

Yahnaway, his x mark, chief.

Weerahsoop, his x mark, chief.

Pahragoosahd, his x mark, chief.

Tahkwetoonah, his x mark, chief.

Omashee, (John Pokatello's brother,) his x mark, chief.

Witnesses:

Robt. Pollock, colonel Third Infantry, C. V.

M. G. Lewis, captain Third Infantry, C. V.

S. E. Jocelyn, first lieutenant Third Infantry, C. V.

Jos. A. Gebone, Indian interpreter.

John Barnard, jr., his x mark, special interpreter.

Willis H. Boothe, special interpreter.

Horace Wheat.

TREATY WITH THE WESTERN SHOSHONI, 1863.

Oct. 1, 1863.

18 Stats., 689.
Ratified June 26,
1866.
Proclaimed Oct. 21,
1869.

Treaty of Peace and Friendship made at Ruby Valley, in the Territory of Nevada, this first day of October, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three, between the United States of America, represented by the undersigned commissioners, and the Western Bands of the Shoshonee Nation of Indians, represented by their Chiefs and Principal Men and Warriors, as follows:

ARTICLE 1.

Peace established;
depredations to cease.

Peace and friendship shall be hereafter established and maintained between the Western Bands of the Shoshonee nation and the people and Government of the United States; and the said bands stipulate and agree that hostilities and all depredations upon the emigrant trains, the mail and telegraph lines, and upon the citizens of the United States within their country, shall cease.

ARTICLE 2.

Routes of travel; of-
fenders; safety of trav-
elers.

The several routes of travel through the Shoshonee country, now or hereafter used by white men, shall be forever free, and unobstructed by the said bands, for the use of the government of the United States, and of all emigrants and travellers under its authority and protection, without molestation or injury from them. And if depredations are at any time committed by bad men of their nation, the offenders shall be immediately taken and delivered up to the proper officers of the United States, to be punished as their offences shall deserve; and the safety of all travellers passing peaceably over either of said routes is hereby guarantied by said bands.

Military posts; sta-
tions.

Military posts may be established by the President of the United States along said routes or elsewhere in their country; and station houses may be erected and occupied at such points as may be necessary for the comfort and convenience of travellers or for mail or telegraph companies.

ARTICLE 3.

The telegraph and overland stage lines having been established and operated by companies under the authority of the United States through a part of the Shoshonee country, it is expressly agreed that the same may be continued without hindrance, molestation, or injury from the people of said bands, and that their property and the lives and property of passengers in the stages and of the employes of the respective companies, shall be protected by them. And further, it being understood that provision has been made by the government of the United States for the construction of a railway from the plains west to the Pacific ocean, it is stipulated by the said bands that the said railway or its branches may be located, constructed, and operated, and without molestation from them, through any portion of country claimed or occupied by them.

Telegraph and overland stage lines.

Railway.

ARTICLE 4.

It is further agreed by the parties hereto, that the Shoshonee country may be explored and prospected for gold and silver, or other minerals; and when mines are discovered, they may be worked, and mining and agricultural settlements formed, and ranches established whenever they may be required. Mills may be erected and timber taken for their use, as also for building and other purposes in any part of the country claimed by said bands.

Explorations, mines, settlements, use of timber.

ARTICLE 5.

It is understood that the boundaries of the country claimed and occupied by said bands are defined and described by them as follows:

Boundaries of western bands of Shoshonee.

On the north by Wong-goga-da Mountains and Shoshonee River Valley; on the west by Su-non-to-yah Mountains or Smith Creek Mountains; on the south by Wi-co-bah and the Colorado Desert; on the east by Po-ho-no-be Valley or Steptoe Valley and Great Salt Lake Valley.

ARTICLE 6.

The said bands agree that whenever the President of the United States shall deem it expedient for them to abandon the roaming life, which, they now lead, and become herdsmen or agriculturalists, he is hereby authorized to make such reservations for their use as he may deem necessary within the country above described; and they do also hereby agree to remove their camps to such reservations as he may indicate, and to reside and remain therein.

Reservations may be established.

ARTICLE 7.

The United States, being aware of the inconvenience resulting to the Indians in consequence of the driving away and destruction of game along the routes travelled by white men, and by the formation of agricultural and mining settlements, are willing to fairly compensate them for the same; therefore, and in consideration of the preceding stipulations, and of their faithful observance by the said bands, the United States promise and agree to pay to the said bands of the Shoshonee nation parties hereto, annually for the term of twenty years, the sum of five thousand dollars in such articles, including cattle for herding or other purposes, as the President of the United States shall deem suitable for their wants and condition, either as hunters or herdsmen. And the said bands hereby acknowledge the reception of the said stipulated annuities as a full compensation and equivalent for the loss of game and the rights and privileges hereby conceded.

Annuity, acceptance of, as compensation for loss of game.

ARTICLE 8.

Presents acknowl-
edged.

The said bands hereby acknowledge that they have received from said commissioners provisions and clothing amounting to five thousand dollars as presents at the conclusion of this treaty.

Done at Ruby Valley the day and year above written.

James W. Nye.

James Duane Doty.

To-moak, his x mark.

Mo-ho-a.

Kirk-weedgwa, his x mark.

To-nag, his x mark.

To-so-wee-so-op, his x mark.

Sow-er-e-gah, his x mark.

Po-on-go-sah, his x mark.

Par-a-waat-ze, his x mark.

Ga-ha-dier, his x mark.

Ko-ro-kout-ze, his x mark.

Pon-ge-mah, his x mark.

Buck, his x mark.

Witnesses:

J. B. Moore, lieutenant-colonel Third Infantry California Volunteers.

Jacob T. Lockhart, Indian agent Nevada Territory.

Henry Butterfield, interpreter.

TREATY WITH THE CHIPPEWA—RED LAKE AND PEMBINA BANDS, 1863.

Oct. 2, 1863.

13 Stats., 667.

Ratified Mar. 1, 1864.

Proclaimed May 5,
1864.

Articles of a treaty made and concluded at the Old Crossing of Red Lake River, in the State of Minnesota, on the second day of October, in the year eighteen hundred and sixty-three, between the United States of America, by their commissioners, Alexander Ramsey and Ashley C. Morrill, agent for the Chippewa Indians, and the Red Lake and Pembina bands of Chippewas; by their chiefs, head-men, and warriors.

Perpetual peace and
friendship.

ARTICLE 1. The peace and friendship now existing between the United States and the Red Lake and Pembina bands of Chippewa Indians shall be perpetual.

Lands ceded to the
United States.

ARTICLE 2. The said Red Lake and Pembina bands of Chippewa Indians do hereby cede, sell, and convey to the United States all their right, title, and interest in and to all the lands now owned and claimed by them in the State of Minnesota and in the Territory of Dakota within the following described boundaries, to wit: Beginning at the point where the international boundary between the United States and the British possessions intersects the shore of the Lake of the Woods; thence in a direct line southwesterly to the head of Thief River; thence down the main channel of said Thief River to its mouth on the Red Lake River; thence in a southeasterly direction, in a direct line toward the head of Wild Rice River, to the point where such line would intersect the northwestern boundary of a tract ceded to the United States by a treaty concluded at Washington on the 22d day of February, in the year eighteen hundred and fifty-five, with the Mississippi, Pillager, and Lake Winnebigoishish bands of Chippewa Indians; thence along the said boundary-line of the said cession to the mouth of Wild Rice River; thence up the main channel of the Red River to the mouth of the Shayenne; thence up the main channel of the Shayenne River to Poplar Grove; thence in a direct line to the Place of Stumps, otherwise called Lake Chicot; thence in a direct line to the head of the main branch of Salt River; thence in a direct line due north to the point where such line would intersect the international boundary aforesaid; thence eastwardly along said boundary to the place of beginning.

Boundaries

Payment for lands
ceded.

ARTICLE 3. In consideration of the foregoing cession, the United States agree to pay to the said Red Lake and Pembina bands of Chippewa Indians the following sums, to wit: Twenty thousand dollars per annum for twenty years; the said sum to be distributed among the

Chippewa Indians of the said bands in equal amounts per capita, and for this purpose an accurate enumeration and enrollment of the members of the respective bands and families shall be made by the officers of the United States: *Provided*, That so much of this sum as the President of the United States shall direct, not exceeding five thousand dollars per year, may be reserved from the above sum, and applied to agriculture, education, the purchase of goods, powder, lead, &c., for their use, and to such other beneficial purposes, calculated to promote the prosperity and happiness of the said Chippewa Indians, as he may prescribe.

ARTICLE 4. And in further consideration of the foregoing cession, and of their promise to abstain from such acts in future, the United States agree that the said Red Lake and Pembina bands of Chippewa Indians shall not be held liable to punishment for past offences. And in order to make compensation to the injured parties for the depredations committed by the said Indians on the goods of certain British and American traders at the mouth of Red Lake River, and for exactions forcibly levied by them on the proprietors of the steamboat plying on the Red River, and to enable them to pay their just debts, the United States agree to appropriate the sum of one hundred thousand dollars, it being understood and agreed that the claims of individuals for damages or debt under this article shall be ascertained and audited, in consultation with the chiefs of said bands, by a commissioner or commissioners appointed by the President of the United States; furthermore, the sum of two thousand dollars shall be expended for powder, lead, twine, or such other beneficial purposes as the chiefs may request, to be equitably distributed among the said bands at the first payment: *Provided*, That no part of the sum of one hundred thousand dollars shall be appropriated or paid to make compensation for damages or for the payment of any debts owing from said Indians until the said commissioner or commissioners shall report each case, with the proofs thereof, to the Secretary of the Interior, to be submitted to Congress, with his opinion thereon, for its action; and that, after such damages and debts shall have been paid, the residue of said sum shall be added to the annuity funds of said Indians, to be divided equally upon said annuities.

ARTICLE 5. To encourage and aid the chiefs of said bands in preserving order and inducing, by their example and advice, the members of their respective bands to adopt the habits and pursuits of civilized life, there shall be paid to each of the said chiefs annually, out of the annuities of the said bands, a sum not exceeding one hundred and fifty dollars, to be determined by their agents according to their respective merits. And for the better promotion of the above objects, a further sum of five hundred dollars shall be paid at the first payment to each of the said chiefs to enable him to build for himself a house. Also, the sum of five thousand dollars shall be appropriated by the United States for cutting out a road from Leach Lake to Red Lake.

ARTICLE 6. The President shall appoint a board of visitors, to consist of not less than two nor more than three persons, to be selected from such Christian denominations as he may designate, whose duty it shall be to attend at all annuity payments of the said Chippewa Indians, to inspect their field and other improvements, and to report annually thereon on or before the first day of November, and also as to the qualifications and moral deportment of all persons residing upon the reservation under the authority of law; and they shall receive for their services five dollars a day for the time actually employed, and ten cents per mile for travelling expenses: *Provided*, That no one shall be paid in any one year for more than twenty days' service or for more than three hundred miles' travel.

ARTICLE 7. The laws of the United States now in force, or that may hereafter be enacted, prohibiting the introduction and sale of spirituous

Proviso.

Amount reserved.

Amnesty for past offences.

Appropriation for former depredations.

Claims, how to be audited.

Appropriation for powder, lead, etc.

Appropriation to encourage the adoption of habits of civilized life.

Road from Leach Lake to Red Lake.

Board of visitors, their appointment; duty, pay.

Spirituous liquors prohibited.

liquors in the Indian country, shall be in full force and effect throughout the country hereby ceded, until otherwise directed by Congress or the President of the United States.

Grant of 160 acres
of land to certain of
these Indians.

ARTICLE 8. In further consideration of the foregoing cession, it is hereby agreed that the United States shall grant to each male adult half-breed or mixed-blood who is related by blood to the said Chippewas of the said Red Lake or Pembina bands who has adopted the habits and customs of civilized life, and who is a citizen of the United States, a homestead of one hundred and sixty acres of land, to be selected at his option, within the limits of the tract of country hereby ceded to the United States, on any land not previously occupied by actual settlers or covered by prior grants, the boundaries thereof to be adjusted in conformity with the lines of the official surveys when the same shall be made, and with the laws and regulations of the United States affecting the location and entry of the same: *Provided*, That no scrip shall be issued under the provisions of this article, and no assignments shall be made of any right, title, or interest at law or in equity until a patent shall issue, and no patent shall be issued until due proof of five years' actual residence and cultivation, as required by the act entitled "An act to secure homesteads on the public domain."

Reservations of 640
acres each for the
chiefs Moose Dung
and Red Bear.

ARTICLE 9. Upon the urgent request of the Indians, parties to this treaty, there shall be set apart from the tract hereby ceded a reservation of (640) six hundred and forty acres near the mouth of Thief River for the chief "Moose Dung," and a like reservation of (640) six hundred and forty acres for the chief "Red Bear," on the north side of Pembina River.

In witness whereof, the said Alexander Ramsey and Ashley C. Morrill, commissioners on the part of the United States, and the chiefs, headmen, and warriors of the Red Lake and Pembina bands of Chippewa Indians, have hereunto set their hands, at the Old Crossing of Red Lake River, in the State of Minnesota, this second day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.

Alex. Ramsey,
Ashley C. Morrill,
Commissioners.

Mons-o-mo, his x mark, Moose Dung,
Chief of Red Lake.
Kaw-wash-ke-ne-kay, his x mark, Crook-
ed Arm, Chief of Red Lake.
Ase-e-ne-wub, his x mark, Little Rock,
Chief of Red Lak(e).
Mis-co-muk-quoh, his x mark, Red Bear,
Chief of Pembina.
Ase-anse, his x mark, Little Shell, Chief
of Pembina.
Mis-co-co-noy-a, his x mark, Red Rob,
Warrior of Red Lake.
Ka-che-un-ish-e-naw-bay, his x mark,
The Big Indian, Warrior of Red Lake.
Neo-ki-zhick, his x mark, Four Skies,
Warrior of Red Lake.

Nebene-quin-gwa-hawegaw, his x mark,
Summer Wolverine, Warrior of Pem-
bina.
Joseph Gornon, his x mark, Warrior of
Pembina.
Joseph Montreuil, his x mark, Warrior
of Pembina.
Teb-ish-ke-ke-shig, his x mark, Warrior
of Pembina.
May-shue-e-yaush, his x mark, Dropping
Wind, Head Warrior of Red Lake.
Min-du-wah-wing, his x mark, Berry
Hunter, Warrior of Red Lake.
Naw-gaun-e-gwan-abe, his x mark, Lead-
ing Feather, Chief of Red Lake.

Signed in presence of—

Paul H. Beaulieu, special interpreter.
Peter Roy,
T. A. Warren, United States interpreter.
J. A. Wheelock, secretary.
Reuben Ottman, secretary.
George A. Camp, major Eighth Regiment
Minnesota Volunteers.
William T. Rockwood, Captain Company
K, Eighth Regiment Minnesota Volun-
teers.
P. B. Davy, Captain Company L, First
Regiment Minnesota Mounted Rangers.

G. M. Dwelle, Second Lieutenant Third
Minnesota Battery.
F. Bieger, Surgeon Eighth Regiment Min-
nesota Volunteers.
L. S. Kidder, First Lieutenant Company
L, First Minnesota Mounted Rangers.
Sam. B. Abbe.
C. A. Kuffer.
Pierre x Bottineau.

TREATY WITH THE UTAH—TABEGUACHE BAND, 1863.

Whereas the Tabeguache band of Utah Indians claim as against all other Indian tribes an exclusive right to the following-described country as their lands and hunting grounds within the territory of the United States of America, being bounded and described as follows, to wit:

“Beginning on the 37th degree of north latitude, at the eastern base of the Sierra Madre Mountain; running thence northerly with the base of the Rocky Mountains to the forty-first parallel of north latitude; thence west with the line of said forty-first parallel of north latitude to its intersection with the summit of the Snowy range northwest of the North Park; thence with the summit of the Snowy range southerly to the Rabbit-Ear Mountains; thence southerly with the summit of said Rabbit-Ear range of Mountains, west of the Middle Park, to the Grand River; thence with the said Grand River to its confluence with the Gunnison River; thence with the said Gunnison River to the mouth of the Uncompahgre River; thence with the said Uncompahgre River to its source in the summit of the Snowy range, opposite the source of the Rio Grande del Norte; thence in a right line south to the summit of the Sierra La Plata range of mountains, dividing the waters of the San Juan River from those of the Rio Grande del Norte; thence with the summit of said range southeasterly to the thirty-seventh parallel of north latitude; thence with the line of said parallel of latitude to the place of beginning.”

The President of the United States of America, by John Evans, governor of Colorado Territory, and *ex-officio* superintendent of Indian affairs for the same; Michael Steck, superintendent of Indian affairs for the Territory of New Mexico; Simeon Whiteley and Lafayette Head, Indian agents, duly authorized and appointed as commissioners for the purpose, of the one part, and the undersigned chiefs and warriors of the Tabeguache band of Utah Indians, of the other part, have made and entered into the following treaty, which, when ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, shall be binding on both parties, to wit:

ARTICLE 1. It is admitted by the Tabeguache band of Utah Indians that they reside within the territorial limits of the United States, acknowledging their supremacy, and claim their protection. The said band also admits the right of the United States to regulate all trade and intercourse with them.

ARTICLE 2. Said Tabeguache band of Utah Indians hereby cede, convey, and relinquish all of their claims, right, title, and interest in and to any and all lands within the territory of the United States, wherever situated, excepting that which is included within the following boundaries, which are hereby reserved as their hunting-grounds, viz:

Beginning at the mouth of the Uncompahgre River; thence down Gunnison River to its confluence with Bunkara River; thence up the Bunkara River to the Roaring Fork of the same; thence up the Roaring Fork to its source; thence along the summit of the range dividing the waters of the Arkansas from those of the Gunnison River to its intersection with the range dividing the waters of the San Luis Valley from those of the Gunnison's Fork of the Great Colorado River; thence along the summit of said range to the source of the Uncompahgre River; thence from said source and down the main channel of said Uncompahgre River to its mouth, the place of beginning. Nothing contained in this treaty shall be construed or taken to admit on the part of the United States any other or greater title or interest in the lands above excepted and reserved in said tribe or band of Indians than existed in them upon the acquisition of said Territory from Mexico by the laws thereof.

Oct. 7, 1863.

13 Stat., 673.
Ratified Mar. 25,
1864.
Proclaimed Dec. 14,
1864.

Boundaries of land,
etc.

Authority of the
United States admit-
ted.

Cession of lands.

Boundary.

Military posts may be established on lands not ceded.	ARTICLE 3. And it is further agreed that the United States shall have the right to establish one or more military posts, with their needful reservations, upon the lands and hunting-grounds not ceded by the Tabeguache band in this treaty; also the right to locate, construct, and maintain railroads and other roads and highways through the same, and along routes of United States mail-lines, at suitable points, to establish and maintain stations.
Mining.	Any citizen of the United States may mine, without interference or molestation, in any part of the country hereby reserved to said Indians where gold or other metals or minerals may be found.
Mohuache band of Utahs.	ARTICLE 4. And the said Tabeguache band hereby gives its consent that the Mohuache band of Utah Indians may also be settled with them upon the lands and hunting-grounds reserved in this treaty.
Protection to be given to certain persons.	ARTICLE 5. And the said Tabeguache band further agrees to give safe-conduct to all persons who may be legally authorized by the United States to pass through their reservation, and to protect in their persons and property all agents or other persons sent by the United States to reside temporarily among them.
Redress of injuries.	ARTICLE 6. That the friendship which is now established between the United States and the Tabeguache band of Utah Indians should not be interrupted by the misconduct of individuals, it is hereby agreed that for injuries done no private revenge or retaliation shall take place, but, instead thereof, complaint shall be made by the party injured to the superintendent or agent of Indian affairs, or other person appointed by the President. And it shall be the duty of the chiefs of said Tabeguache band, upon complaint being made as aforesaid, to deliver up the person or persons against whom the complaint is made, to the end that he or they may be punished agreeably to the laws of the United States. And in like manner, if any robbery, violence, or murder shall be committed on any Indian or Indians belonging to said band, the person or persons so offending shall be tried, and if found guilty, shall be punished in like manner as if the injury had been done to a white man. And it is agreed that the chiefs of said Tabeguache band shall, to the utmost of their power, exert themselves to recover horses or other property which may be stolen or taken from any citizen or citizens or white residents of the United States by any individual or individuals of said band; and the property so recovered shall be forthwith delivered to the agents or other persons authorized to receive it, that it may be restored to the proper owner. And for such property as any Indian or Indians belonging to said band may have taken from citizens or white residents of the United States which cannot be restored, payment shall be reserved from the annuities which the said band is to receive, upon sufficient proof of the fact. And the United States hereby guarantee to any Indian or Indians of said band a full indemnification for any horses or other property which may be stolen from them by any of their citizens or white residents: <i>Provided</i> , That the property so stolen cannot be recovered, and that sufficient proof is produced that it was actually stolen by a citizen or white resident of the United States. And the said Tabeguache band engages, on the requisition or demand of the President of the United States, or of the agents, to deliver up any white man resident among them.
Delivery of offenders.	ARTICLE 7. And the chiefs and warriors as aforesaid promise and engage their band will never, by sale, exchange, or as presents, supply any nation or tribe of Indians, not in amity with the United States, with guns, ammunition, or other implements of war.
Recovery of stolen property.	ARTICLE 8. For the period of ten years the said band shall receive, annually, by such distribution as the Secretary of the Interior may direct, ten thousand dollars' worth of goods, and also ten thousand dollars' worth of provisions.
Surrender of white men.	
Munitions of war.	
Annuity.	

ARTICLE 9. For the purpose of improving their breed of horses, the band shall receive five American stallions the first year after the ratification of this treaty.

Horses.

ARTICLE 10. That in case the chiefs of said band shall announce to the agent a willingness and determination on their part, and on the part of their people, to begin and follow agricultural or pastoral pursuits by farming or raising stock, and growing wool upon such lands to be selected and set apart within said reservation, and according to such regulations as the Secretary of the Interior may prescribe, they shall receive the following donations of stock to aid them in their endeavor to gain a livelihood by such new pursuits, viz:

Donations of stock.

Of cattle, not exceeding one hundred and fifty head annually during five years, beginning with the ratification of this treaty.

Of sheep, not exceeding one thousand head annually during the first two years after the ratification of this treaty, and five hundred head annually during the three years thereafter.

The Secretary of the Interior may also direct that their share of annuity goods and provisions shall be of a character suited to such change of life: *Provided, however,* That such stock shall only be donated as long as such chiefs shall in good faith keep and use the same for the purpose indicated in this article, and provided that the amount expended under this article shall not exceed ten thousand dollars annually.

All the Indians of said band who may adopt and conform to the provisions of this article shall be protected in the quiet and peaceable possession of their said lands and property.

The Government also agrees to establish and maintain a blacksmith-shop, and employ a competent blacksmith, for the purpose of repairing the guns and agricultural implements which may be used by said band of Indians.

Blacksmith and shop.

In testimony whereof, the said commissioners, as aforesaid, and the said chiefs and warriors of the Tabeguache band of Utah Indians, have hereunto set their hands and seals, at the Tabeguache agency, at Conejos, Colorado Territory, on this the seventh day of October, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-three.

Signatures.

Jno. Evans, [SEAL.]

Governor C. T., Superintendent Indian Affairs, and Commissioner.

M. Steck, [SEAL.]

Superintendent Indian Affairs New Mexico and Commissioner.

Simeon Whiteley, [SEAL.]

U. S. Agent to the Grand River and Uintah Bands of Utah Indians and Commissioner.

Lafayette Head, [SEAL.]

U. S. Indian Agent and Commissioner.

Un-cow-ra-gut, or Red Color, his x mark. [SEAL.]

Sha-wa-she-yet, or Blue Flower, his x mark. [SEAL.]

Colorado, his x mark. [SEAL.]

U-ray, or Arrow, his x mark. [SEAL.]

No-va-ve-tu quar-et, or One that Slides under the Snow, his x mark. [SEAL.]

Sa-wa-wat-se-wich, or Blue River, his x mark. [SEAL.]

A-ca-mu-che-ne, or Red Wind, his x mark. [SEAL.]

Mu-chu-chop, or Lock of Hair, his x mark. [SEAL.]

Sa-patch, or White Warm, his x mark. [SEAL.]

Cinche, or Left Hand. [SEAL.]

Witnesses to the treaty:

Jno. G. Nicolay, Secretary to the Commission.
 Chas. E. Phillips, Assistant Secretary to Commission.
 J. W. Chughton, Colonel First Cavalry of Colorado, Commanding District.
 Samuel F. Tappan, Lieutenant-Colonel First Cavalry of Colorado.
 Charles Kerber, Captain, First Cavalry of Colorado.
 J. P. Benesteel, Captain, First Cavalry of Colorado.

Interpreters:

Juan V. Valdes.
 Bernardo Sanchez, his x mark.
 Amador Sanchez, his x mark.

TREATY WITH THE SHOSHONI-GOSHIP, 1863.

Oct. 12, 1863.
 13 Stats., 681.
 Ratified Mar. 7, 1864
 Proclaimed Jan. 17,
 1865.

Treaty of peace and friendship made at Tuwilla Valley, in the Territory of Utah, this twelfth day of October, A. D. one thousand eight hundred and sixty-three, between the United States of America, represented by the undersigned commissioners, and the Shoshonee-Goship bands of Indians, represented by their chiefs, principal men, and warriors, as follows:

Peace and friendship.

ARTICLE 1. Peace and friendship is hereby established and shall be hereafter maintained between the Shoshonee-Goship bands of Indians and the citizens and Government of the United States; and the said bands stipulate and agree that hostilities and all depredations upon the emigrant trains, the mail and telegraph lines, and upon the citizens of the United States, within their country, shall cease.

Routes through their country to be free and peaceful.

ARTICLE 2. It is further stipulated by said bands that the several routes of travel through their country now or hereafter used by white men shall be forever free and unobstructed by them, for the use of the Government of the United States, and of all emigrants and travelers within it under its authority and protection, without molestation or injury from them. And if depredations are at any time committed by bad men of their own or other tribes within their country, the offenders shall be immediately taken and delivered up to the proper officers of the United States, to be punished as their offences may deserve; and the safety of all travellers passing peaceably over either of said routes is hereby guaranteed by said bands.

Military posts and station houses.

Military posts may be established by the President of the United States along said routes, or elsewhere in their country; and station-houses may be erected and occupied at such points as may be necessary for the comfort and convenience of travellers or for the use of the mail or telegraph companies.

Telegraph and overland stage lines.

ARTICLE 3. The telegraph and overland stage lines having been established and operated by companies under the authority of the United States through the country occupied by said bands, it is expressly agreed that the same may be continued without hindrance, molestation, or injury from the people of said bands, and that their property, and the lives and property of passengers in the stages, and of the employees of the respective companies, shall be protected by them.

Railway and branches.

And further, it being understood that provision has been made by the Government of the United States for the construction of a railway from the plains west to the Pacific Ocean, it is stipulated by said bands that the said railway or its branches may be located, constructed, and operated, and without molestation from them, through any portion of the country claimed or occupied by them.

ARTICLE 4. It is further agreed by the parties hereto that the country of the Goship tribe may be explored and prospected for gold and silver, or other minerals and metals; and when mines are discovered they may be worked, and mining and agricultural settlements formed and ranchos established wherever they may be required. Mills may be erected and timber taken for their use, as also for building and other purposes, in any part of said country.

Mines, mills, and ranches.

Timber.

ARTICLE 5. It is understood that the boundaries of the country claimed and occupied by the Goship tribe, as defined and described by said bands, are as follows: On the north by the middle of the Great Desert; on the west by Steptoe Valley; on the south by Tooeoe or Green Mountains; and on the east by Great Salt Lake, Tuilla, and Rush Valleys.

Boundaries.

ARTICLE 6. The said bands agree that whenever the President of the United States shall deem it expedient for them to abandon the roaming life which they now lead, and become settled as herdsmen or agriculturists, he is hereby authorized to make such reservations for their use as he may deem necessary; and they do also agree to remove their camps to such reservations as he may indicate, and to reside and remain thereon.

Reservations.

Residence thereon.

ARTICLE 7. The United States being aware of the inconvenience resulting to the Indians, in consequence of the driving away and destruction of game along the routes travelled by white men, and by the formation of agricultural and mining settlements, are willing to fairly compensate them for the same. Therefore, and in consideration of the preceding stipulations, and of their faithful observance by said bands, the United States promise and agree to pay to the said Goship tribe, or to the said bands, parties hereto, at the option of the President of the United States, annually, for the term of twenty years, the sum of one thousand dollars, in such articles, including cattle for herding or other purposes, as the President shall deem suitable for their wants and condition either as hunters or herdsmen. And the said bands, for themselves and for their tribe, hereby acknowledge the reception of the said stipulated annuities as a full compensation and equivalent for the loss of game and the rights and privileges hereby conceded; and also one thousand dollars in provisions and goods at and before the signing of this treaty.

Annuities.

Cattle.

Receipt.

ARTICLE 8. Nothing herein contained shall be construed or taken to admit any other or greater title or interest in the lands embraced within the territories described in said treaty in said tribes or bands of Indians than existed in them upon the acquisition of said territories from Mexico by the laws thereof.

James Duane Doty, commissioner.

P. Edw. Connor,

Brigadier-General U. S. Volunteers,
Commanding District of Utah.

Tabby, his x mark.

Adaseim, his x mark.

Tintsa-pa-gin, his x mark.

Harray-nup, his x mark.

Witnesses:—

Amos Reed.

Chas. H. Hempstead,
captain and chief commissary district of Utah.

William Lee, interpreter.

Jos. A. Gebon, interpreter.

Postal, Telephone and Telegraph Treaties,

1863

THERE are here reproduced:

- (1) Exchange of Declarations between France and Luxemburg relative to telegrams between frontier offices, signed at Paris, 1 February, reproduced from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 549. (p. 43.)
- (2) Additional Postal Articles between Great Britain and Sardinia, signed at Turin/London, 12/18 March, reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 470, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 571. (p. 44.)
- (3) Declaration between Belgium and France relative to telegraph charges, signed at Paris, 11 April: reproduced from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 248, and printed also in *Archives Diplomatiques* 1864, vol. III, p. 354, and De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 578. (p. 49.)
- (4) Additional Postal Convention between Belgium and Prussia, signed at Brussels, 8 May: reproduced from Garcia de la Vega, *op. cit.*, vol. V, p. 249. (p. 50.)
- (5) Postal Convention between Italy and Portugal, signed at Lisbon, 23 April: taken from *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. IV, p. 325. (p. 62.)
- (6) Additional Postal Convention between Bavaria and France, signed at Paris, 9 May: reproduced from De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 579 and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 397. (p. 68.)
- (7) Additional Postal Articles between Great Britain and Haiti, signed at Port-au-Prince, 8 June, reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 264, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 549. (p. 71.)
- (8) Additional Postal Articles between France and Great Britain, signed at London/Paris, 19/23 June, taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 257, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 481. (p. 72.)
- (9) Postal Convention between Italy and the United States, signed at Turin, 8 July: taken from *Raccolta dei Trattati e delle e Convenzioni Conchinse fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 291. (p. 79.)

- (10) Postal Treaty between Spain and Switzerland, signed at San Ildefonso, 29 July: taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 44. (p. 87.)
- (11) Exchange of Declarations between France and Luxemburg relative to telegraph rates, signed at Paris, 31 August: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 612, and printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 366. (p. 102.)
- (12) Postal Convention between Brazil and Italy, signed at Rio de Janeiro, 6 September: taken from *Raccolta dei Trattati e delle e Convenzioni Conchinse fra il Regno d'Italia*, vol. II, p. 12. (p. 103.)
- (13) Postal Treaty between the Netherlands and Prussia, signed at The Hague, 18 September: taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas*, vol. V, p. 209. (p. 110.)
- (14) Additional Postal Articles between Great Britain and Nicaragua, signed at Guatemala City, 19 September: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 256, and printed also in *Hertslet's Commercial Treaties*, vol. XII, p. 687. (p. 137.)
- (15) Additional Postal Agreement between Belgium and Thurn and Taxis, signed at Brussels, 19 September: taken from Garcia de la Vega, *op. cit.*, vol. V, p. 448. (p. 134.)
- (16) Supplementary Convention between the Austro-German Telegraph Union and Switzerland, signed at Bregenz, 1 November: taken from Lagemans, *op. cit.*, vol. V, p. 247. (p. 142.)
- (17) Telegraph Treaty between Persia and Turkey, signed at Constantinople, 28 November: taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVII, p. 1342; printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 144. (p. 149.)
- (18) Exchange of Declarations relative to Telegraph Rates between France and Switzerland, signed at Paris, 1 December: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 618. (p. 152.)
- (19) Telegraph Convention between Denmark and Sweden-Norway, signed at Copenhagen, 10 December: taken from Rydberg, *Sverges och Norges Traktater med Främmande Magter*, vol. XI, p. 484. (p. 153.)
- (20) Declarations between France and Spain for the establishment of a submarine cable between Spain and Algeria, signed at Madrid, 24 December: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 629, and printed also by Olivart, *Coleccion de los Tratados*, vol. IV, p. 66. (p. 161.)
- (21) Convention relating to telegraph charges between France and Spain, signed at Paris, 30 December: taken from De Clercq, *op. cit.*, vol. VIII, p. 630, and printed also by Olivart, *op. cit.*, vol. IV, p. 70. (p. 162.)

Déclaration échangée à Paris le 1^{er} février 1863 entre la France et les Pays-Bas , au sujet des dépêches télégraphiques des Bureaux frontières de France et du Grand-Duché de Luxembourg. (Sanctionné et promulgué en France par décret impérial du 10 du même mois.)

Le gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le gouvernement de S. M. le Roi des Pays Bas, Grand Duc de Luxembourg, voulant assurer aux villes frontières de France et du Grand-Duché de Luxembourg de plus grandes facilités pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les Soussignés, autorisés à cet effet, ont arrêté dans ce but les dispositions suivantes :

Toutes les fois que deux bureaux télégraphiques frontières ne seront pas éloignés l'un de l'autre de plus de cinquante kilomètres (50^k) en ligne directe, la taxe à appliquer aux dépêches de vingt mots, pour le parcours sur les deux territoires voisins, ne sera que de un franc cinquante centimes. Chaque série de dix mots ou fraction de série de dix mots en sus sera taxée suivant les règles établies par la Convention signée à Bruxelles, le 30 juin 1858 (2).

Le montant de la taxe sera partagé par moitié entre les offices des deux Pays contigus, sans égard à la différence réelle de parcours sur le territoire de chacun d'eux.

Le présent arrangement aura la même durée que la Convention précitée du 30 juin 1858.

En foi de quoi, Nous, Ministre Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères de S. M. l'Empereur des Français, avons signé le présent Acte, pour être échangé contre une déclaration correspondante du Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Fait à Paris, le 1^{er} Février 1863.

DROUYN DE LHUYS.

ADDITIONAL ARTICLES to the Detailed Regulations between the Post Office of Great Britain and the Post Office of Sardinia, for the execution of the Postal Convention of 12th December, 1857. —Signed at ^{Turin,}_{London,} March $\frac{12}{8}$, 1863.

IN pursuance of the power granted by Articles XXII and XXIII of the Convention of 12th December, 1857, between Great Britain and Sardinia, to the two Post Offices to settle the matters of detail which are to be arranged by mutual consent for ensuring the execution of the said Convention :

The Undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have agreed upon the following Articles :

ART. I. There shall be a periodical and regular exchange of correspondence between Italy and the Ionian Islands as well by means of the Italian packets as by means of the Austrian packets plying between the ports of Italy and the port of Corfu.

II. The payments on account of the conveyance in closed mails by means of the Austrian packets of correspondence exchanged between Italy and the Ionian Islands, shall be made by the Italian Post Office in virtue of arrangements in force with the Austrian Post Office.

III. The exchange of correspondence between the Italian and the Ionian Offices shall be effected in the following manner, viz. :

The Office of Ancona shall correspond with the Office of Corfu by means of the Italian packets on the line from Ancona to Alexandria, and by means of the Austrian Lloyds packets of the Greco-Oriental line.

The Post Office Agents on board the Italian packets plying from Ancona to Messina, and from Messina to Ancona, shall correspond equally with the office of Corfu.

IV. The total amount of postage to be collected in Italy, upon paid letters addressed to the Ionian Islands, as well as upon unpaid letters originating in the Ionian Islands addressed to Italy, which shall be dispatched either by means of the Italian packets or by means of the Austrian packets, shall be as follows, viz. :

1. For every paid letter 40 centimes per $7\frac{1}{2}$ grammes or fraction of $7\frac{1}{2}$ grammes ;

2. And for every unpaid letter, 60 centimes per $7\frac{1}{2}$ grammes, or fraction of $7\frac{1}{2}$ grammes.

Reciprocally, the total amount of postage to be collected in the Ionian Islands upon paid letters addressed to Italy, as well as upon unpaid letters originating in Italy addressed to the Ionian Islands, shall be as follows, viz. :

1. For every paid letter, 4*d.* per quarter of an ounce British, or fraction of a quarter of an ounce British ;

2. And for every unpaid letter, 6*d.* per quarter of an ounce British, or fraction of a quarter of an ounce British.

V. The Post Office of Italy shall pay to the British Post Office, viz. :

1. For every paid letter, originating in Italy addressed to the Ionian Islands, the sum of $12\frac{1}{2}$ centimes per $7\frac{1}{2}$ grammes, or fraction of $7\frac{1}{2}$ grammes ;

2. And for every unpaid letter originating in the Ionian Islands addressed to Italy the sum of $22\frac{1}{2}$ centimes per $7\frac{1}{2}$ grammes, or fraction of $7\frac{1}{2}$ grammes.

On its side, the British Post Office shall pay to the Post Office of Italy, viz. :

1. For every paid letter originating in the Ionian Islands, addressed to Italy, the sum of $2\frac{3}{4}$ *d.* per quarter of an ounce British, or fraction of a quarter of an ounce British ;

2. And for every unpaid letter originating in Italy, addressed to the Ionian Islands, the sum of $3\frac{3}{4}$ *d.* per quarter of an ounce British, or fraction of a quarter of an ounce British.

VI. The inhabitants of the Kingdom of Italy and of the Ionian Islands, may send registered letters from one country to the other.

The postage of registered letters must always be paid in advance.

A fee or additional charge, the amount of which the dispatching office shall fix, may be levied and retained in the country from which the registered letters are dispatched, but no postage duty or tax whatsoever shall be levied on the delivery of registered letters forwarded from Italy to the Ionian Islands, or *vice versâ*.

VII. The Post Office of Italy shall account to the British Post Office for the sum of 30 centimes in addition to the postage due to the British Post Office upon every registered letter originating in Italy and addressed to the Ionian Islands.

On its side, the British Post Office shall account to the Post Office of Italy for the sum of 3*d.* in addition to the postage due to the Post Office of Italy upon every registered letter originating in the Ionian Islands and addressed to Italy.

VIII. Subject to the following conditions, book packets, including in that designation newspapers and printed papers of every

kind, may be sent from Italy to the Ionian Islands at such rates of postage as may be fixed from time to time by the Italian Post Office, and from the Ionian Islands to Italy, at such rates of postage as may be fixed from time to time by the Ionian Post Office:

The postage must be prepaid, but the dispatching office may, if it thinks proper, permit a book-packet prepaid, at least to the extent of one rate, to be forwarded to its destination. In such case the packet shall be charged with the amount of the deficiency, together with one additional rate of postage as a fine, both which sums shall be collected and retained by the office to which the packet is forwarded.

2. Every packet must be sent either without a cover, or in a cover open at the ends or sides, so as to admit of the examination of its contents.

3. A book packet may contain any number of separate books or other publications, prints, or maps, and any quantity of paper, parchment, or vellum, and the books or other publications, prints, maps, &c., may be either printed, written, or plain, or any mixture of the three. Further, all legitimate binding, mounting, or covering of a book, publication, &c., or of a portion thereof, shall be allowed, whether such binding, &c., be loose or attached, as also rollers in the case of prints or maps, markers (whether of paper or otherwise) in the case of books, and, in short, whatever is necessary for the safe transmission of literary or artistic matter, or usually appertains thereto, but no patterns or books of patterns (unless these consist merely of paper) shall be allowed.

4. No book-packet may contain any written letter closed or open, or any inclosure sealed or otherwise closed against inspection, nor must there be any letter nor any communication of the nature of a letter written in any such packets, or in or upon its cover.

5. No book-packet must exceed 2 feet British, or 7 décimètres in length, width, or depth.

The transmission by the Italian packets of book packets from Italy to the Ionian Islands, or from the Ionian Islands to Italy, shall not give rise to any accounts between the British and the Italian Post Offices.

But, when the transmission of these articles shall take place by means of the Austrian packets, the British Post Office shall account to the Italian Post Office for such of the printed papers as shall be dispatched from the Ionian Islands to Italy at the rate of 3 francs per kilogramme, in repayment of the charges payable by the Italian Office to the Austrian Office for the conveyance of these articles by means of the Austrian packets.

IX. The letters and book-packets forwarded by the Ionian Post Office to the Italian Post Office, or by the Italian Post Office to the

Ionian Post Office, as paid to destination, shall not be charged with any rate or duty whatever on delivery.

X. Ordinary or registered letters and book-packets, misdirected or missent, shall be reciprocally returned without delay through the respective offices of exchange for the same weight and amount of postage at which they were charged by the dispatching office to the other office.

The articles of a like nature addressed to persons who have changed their residence shall be mutually forwarded or returned, charged with the rate that would have been paid by the receivers.

XI. Ordinary or registered letters and book-packets exchanged between the Post Offices of Italy and the Ionian Islands, which cannot be delivered, from whatever cause, shall be mutually returned at the expiration of every month. Such of these articles as shall have been charged in the accounts shall be returned for the amount of postage which was originally charged by the sending office.

Those which were sent paid to destination shall be returned without postage or charge.

XII. It is agreed that, with reference to the execution of the present articles, 30 grammes shall be equal to an ounce British, 10 centimes to 1*d.* British, and 1 franc 20 centimes to 1*s.* British.

XIII. Each of the mails exchanged between the Italian and the Ionian Post Offices shall be accompanied by a letter-bill, in which the dispatching office shall state the nature of the articles which the mail contains, and the amount of postage due to each office.

The office to which the mail shall be forwarded shall acknowledge its receipt to the dispatching office by return of post.

The letter bills and acknowledgments of receipt for the use of the respective offices of exchange shall be according to the patterns annexed to the present articles.

XIV. The provisions of the Articles XII, XIV, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, and XXIV of the detailed regulations arranged between the Post Office of Great Britain and the Post Office of Sardinia, for the execution of the Convention of the 12th December, 1857, signed at London the 24th December, 1857, and at Turin the 29th December, 1857, are applicable to the correspondence referred to in these Articles.

XV. In exception to the stipulations of Article XVII of the Convention of the 12th December, 1857, it is agreed that the rate to be paid by the British Post Office to the Italian Post Office for the letters and book-packets, contained in the closed mails, which the British Post Office may exchange by way of Italy, and by means of Italian mail packets with the Ionian Islands, shall be as follows :

1. For letters: 30 centimes per ounce British net weight for

the transit over the territory of Italy; 60 centimes per ounce British net weight for sea conveyance by Italian packets.

2. For book-packets: 50 centimes per kilogramme net weight for the transit over the territory of Italy; 50 centimes per kilogramme net weight for sea conveyance by Italian packets.

XVI. In like exception to the stipulations of Article XVII of the Convention of the 12th December, 1857, it is agreed that the rate to be paid by the Italian Post Office to the British Post Office for the sea conveyance between Dover and Calais, and for the transit over the territory of the United Kingdom of letters contained in the closed mails, which the Italian Post Office may exchange by way of the United Kingdom with the several States of America or other foreign countries, shall be as follows:

Forty centimes per 30 grammes of letters net weight.

And that the rate to be paid by the Italian Post Office to the British Post Office for the sea conveyance by British mail packets or private ships leaving or arriving at ports of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, of letters contained in the closed mails, which the Italian Post Office may exchange by way of the United Kingdom with Brazil, Uruguay, and the Argentine Republic, shall be as follows:

Two francs 80 centimes per 30 grammes of letters net weight.

XVII. The present Articles shall be considered as additional to the detailed regulations referred to in Article XIV preceding, and shall be carried into effect on the 1st day of May, 1863.

Done in duplicate and signed at London the 18th day of March, and at Turin the 12th day of March, 1863.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY.

(L.S.) G. BARBAVARA.

**Convention entre la Belgique et la France pour la réduction de la taxe
des dépêches télégraphiques.**

Le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant assurer aux deux pays les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une réduction de taxes, les soussignés, autorisés à cet effet, ont arrêté, dans ce but, les dispositions suivantes :

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre les deux pays, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque série de dix mots en sus, sera taxée de moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé dans la proportion des deux tiers pour la France et un tiers pour la Belgique.

Les dispositions consacrées par la déclaration du 24 décembre 1858 pour la taxe des dépêches échangées entre bureaux-frontières sont maintenues.

Le présent arrangement aura la même durée que la convention signée à Berne, le 1^{er} septembre 1858, et entrera en vigueur à partir du 1^{er} mai 1863.

Fait à Paris, le 11 avril 1863.

(L. S.) FIRMIN ROGIER.

(L. S.) DROUYN DE LHUYS.

La déclaration qui précède a été ratifiée par Sa Majesté le Roi des Belges, le 15 avril, et par Sa Majesté l'Empereur des Français, le 22 du même mois.

L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 22 avril 1863.

La convention a été publiée au *Moniteur Belge* du 24 avril, n° 114.

Convention additionnelle à la convention de poste entre la Belgique
et la Prusse, du 17 janvier 1852 (1).

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Prusse, voulant

(1) Aux termes de l'article 9 de cette convention, le port des lettres, des échantillons de marchandises et des épreuves d'imprimerie qui seront adressés de Belgique dans les pays dont les offices appartiennent à l'Union postale allemande (*) ou de ces pays en Belgique, sera perçu, lorsque la transmission aura lieu par l'intermédiaire des postes de Prusse, à raison des taxes établies pour les correspondances échangées entre la Belgique et le 2^e rayon prussien.

(*) Ces pays sont : les duchés d'Anhalt, l'empire d'Autriche, le grand-duché de Bade, le royaume de Bavière, le duché de Brunswick, le royaume de Hanovre, la principauté de Hesse-Électorale, le grand-duché de Hesse-Darmstadt, le landgraviat de Hesse-Hombourg, les principautés de Hohenzollern, la principauté de Lichtenstein, les principautés de Lippe, les grands-duchés de Mecklenbourg, le duché d'Oldenbourg, les principautés de Reuss, le duché de Saxe-Altenbourg, le duché de Saxe-Cobourg-Gotha, le duché de Saxe-Meiningen, le royaume de Saxe, le grand-duché de Saxe-Weimar-Eisenach, les principautés de Schwarzbourg, le royaume de Wurtemberg et les villes d'Allstadt et de Francfort-sur-le-Mein.

améliorer le service des correspondances entre leurs Etats, au moyen

Le premier rayon prussien se compose de la province Rhénane, de la Westphalie, ainsi que des principautés de Birkenfeld et de Waldeck et Pyrmont.

Le deuxième rayon comprend toutes les autres parties du territoire postal prussien.

Lettres ordinaires.

La convention du 8 mai 1863 apporte des réductions notables dans le prix du port des lettres échangées entre la Belgique et la Prusse.

Le tableau suivant permet d'apprécier l'importance de ces réductions.

Désignation des correspondances.	Port à percevoir.			
	Régime actuel en		Régime nouveau en	
	Belgique.	Prusse.	Belgique.	Prusse.
Lettres affranchies échangées :	FR. C.	GR. PF.	FR. C.	GR. PF.
A. Entre les provinces de Liège, de Limbourg et de Luxembourg et				
1 ^o La province rhénane . . .	» 20	2 »	» 20	2 »
2 ^o La Westphalie	» 40	3 »	» 20	2 »
3 ^o Le reste de la Prusse . . .	» 50	4 »	» 40	3 »
B. Entre les autres provinces belges et				
1 ^o La province rhénane. . . .	» 30	3 »	» 20	2 »
2 ^o La Westphalie	» 50	4 »	» 20	2 »
3 ^o Le reste de la Prusse . . .	» 60	5 »	» 40	3 »

Les taxes indiquées dans les 4^e et 5^e colonnes du tableau ci-dessus seront augmentées de 10 centimes en Belgique et d'un gros d'argent en Prusse, par port simple, pour les lettres non affranchies.

L'article 4 de la nouvelle convention dispose que le port simple des lettres adressées de l'un des deux Etats dans l'autre sera réduit, savoir :

A. A dix centimes en Belgique et à un gros d'argent en Prusse en cas d'affranchissement.

B. A vingt centimes en Belgique et à deux gros d'argent en Prusse en cas de non affranchissement, toutes les fois que la distance existant en ligne droite entre le bureau d'origine et le bureau de destination ne dépassera pas 30 kilomètres.

Les prix de port indiqués ci-dessus progressent, en raison du poids des lettres, d'après l'échelle suivante :

Au-dessus de 15 grammes et jusqu'à 30 inclusivement, 2 ports				
— 30 —	45	—	3	—
— 45 —	60	—	4	—

et ainsi de suite, en ajoutant un port simple de 15 en 15 grammes.

d'une convention additionnelle à la convention de poste conclue à

Affranchissement au moyen de timbres-poste.

Les lettres adressées de Belgique en Prusse et de Prusse en Belgique pourront être affranchies au moyen de timbres-poste en usage dans le pays d'origine.

Lorsque les timbres-poste appliqués sur une lettre représenteront une somme inférieure au port d'affranchissement, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, déduction faite de la valeur desdits timbres.

Lettres chargées.

Le port de ces lettres devra être acquitté en numéraire; il se compose, savoir :

1^o De la taxe progressive applicable aux lettres ordinaires affranchies;

2^o D'un droit fixe de 20 centimes en Belgique et de 2 gros d'argent en Prusse.

Les lettres chargées ne sont admises que sous une enveloppe fermée au moins de deux cachets en cire. Ces cachets doivent porter une empreinte uniforme reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et être placés de manière à retenir tous les plis de l'enveloppe.

Tout expéditeur d'une lettre chargée aura la faculté de demander qu'un accusé de réception du destinataire constatant la remise régulière de la lettre, lui soit délivré. Dans ce cas, l'expéditeur payera d'avance un droit de 20 centimes en Belgique et de 2 gros d'argent en Prusse.

Echantillons de marchandises et épreuves d'imprimerie.

Sous l'empire de l'ancien état de choses, le port d'un échantillon de marchandise ne pouvait jamais être inférieur au port d'une lettre ordinaire.

La nouvelle convention réduit le port de ces objets au taux de 10 cent. en Belgique et de 9 pfennings en Prusse par 45 grammes ou fraction de 45 grammes, et soumet au même tarif les épreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques, ainsi que les manuscrits qui s'y trouveront joints.

L'art. 8 de l'acte du 8 mai dernier dispose :

1^o Que les échantillons ne pourront être expédiés que dans les conditions requises par les lois de douane;

2^o Qu'ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature, et ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie et les manuscrits qui s'y trouveront joints devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les échantillons et les épreuves qui ne rempliraient pas les conditions déterminées aux trois paragraphes précédents ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires seront soumis au tarif des lettres.

Il ne sera point donné cours aux échantillons de marchandises qui seraient passibles de droits de douane.

Bruxelles, le 17 janvier 1852, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le sieur Charles Rogier, grand officier de l'ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, grand'croix de l'ordre de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, grand'croix de l'Etoile Polaire, grand cordon de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand'croix de l'ordre de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa, grand cordon de l'ordre de la Légion d'Honneur, son ministre des affaires étrangères;

Et le sieur Jules Vanderstichelen, grand cordon de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand cordon de l'ordre du Christ de Portugal, grand officier de la Légion d'Honneur, son ministre des travaux publics;

Sa Majesté le Roi de Prusse, le sieur Charles-Frédéric de Savigny, chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge, 2^e classe avec la plaque, grand'croix de l'ordre du Lion de Zæhringen de Bade, grand'croix de l'ordre d'Albert de la Saxe royale, grand cordon des ordres de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, d'Anhalt, etc., son chambellan et conseiller privé actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Et le sieur Henri Guillaume-Ernest Stephan, chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 3^e classe, son conseiller supérieur au département des postes.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs,

Journaux et imprimés.

L'article 8 de la nouvelle convention maintient provisoirement le tarif actuellement applicable aux journaux et imprimés, lequel fixe à 6 centimes par feuille ou fraction de feuille le port de ces objets.

La convention dont les principales dispositions viennent d'être énumérées, porte en outre (art. 18) que l'échange de mandats de poste et de lettres contenant des valeurs déclarées sera admis entre les deux États, lorsque le gouvernement belge aura reçu de la législature les pouvoirs nécessaires pour régler les conditions de cet échange.

Les Chambres seront saisies dans la prochaine session d'un projet de loi destiné à régler ce point essentiel.

La même disposition autorise les administrations des deux pays à établir un service de lettres à remettre par exprès au domicile des destinataires.

Les mesures seront prises incessamment pour assurer la régulière transmission de cette nouvelle catégorie de lettres.

Bruxelles, le 15 juin 1863.

Le ministre des travaux publics,
JULES VANDERSTICHELEN,

trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}.

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excèdera pas quinze grammes. Les lettres d'un poids au-dessus de quinze grammes jusqu'à trente grammes inclusivement supporteront deux fois le port de la lettre simple.

Celles d'un poids au-dessus de trente grammes jusqu'à quarante-cinq grammes inclusivement, supporteront trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant de quinze en quinze grammes un port simple en sus.

ART. 2.

Le port des lettres sera établi sur les bases suivantes :

Le territoire postal entier de la Belgique formera un seul rayon.

Le territoire postal de la Prusse formera deux rayons. Le premier rayon se composera de la province Rhénane et de la Westphalie, ainsi que des principautés de Birkenfeld et de Waldeck et Pyrmont. Le deuxième rayon comprendra toutes les autres parties du territoire postal de la Prusse.

Les lettres non affranchies auront à supporter une surtaxe qui sera d'un gros en Prusse, et d'un décime en Belgique, pour chaque poids simple.

ART. 3.

Le port à percevoir par les bureaux des postes de Prusse sera fixé, savoir :

1^o Pour chaque lettre simple affranchie à destination de la Belgique :

A deux gros d'argent, si la lettre est originaire du premier rayon prussien, et à trois gros d'argent, si la lettre est originaire du deuxième rayon prussien;

2^o Pour chaque lettre simple non affranchie originaire de la Belgique :

A trois gros d'argent, si la lettre est à destination du premier rayon prussien, et à quatre gros d'argent si la lettre est à destination du deuxième rayon prussien.

Réciproquement, le port à percevoir par les bureaux des postes de Belgique sera fixé, savoir :

3^o Pour chaque lettre simple affranchie originaire de la Belgique :

A vingt centimes, si la lettre est à destination du premier rayon prussien, et à quarante centimes, si la lettre est à destination du deuxième rayon prussien;

4^e Pour chaque lettre simple non affranchie à destination de la Belgique :

A trente centimes, si la lettre est originaire du premier rayon prussien, et à cinquante centimes, si la lettre est originaire du deuxième rayon prussien.

ART. 4.

Par exception aux dispositions de l'article précédent, le port simple des lettres adressées de l'un des deux États dans l'autre sera réduit, savoir :

a. A dix centimes en Belgique, et à un gros d'argent en Prusse, en cas d'affranchissement, ainsi que

b. A vingt centimes en Belgique, et à deux gros d'argent en Prusse, en cas de non-affranchissement, toutes les fois que la distance existant, en ligne droite, entre le bureau d'origine et le bureau de destination ne dépassera pas trente kilomètres.

ART. 5.

Le port des lettres chargées originaires de l'un des deux pays pour l'autre, devra toujours être payé d'avance jusqu'à destination.

Le port sera celui des lettres ordinaires affranchies, avec augmentation d'un droit fixe de vingt centimes en Belgique, et de deux gros d'argent en Prusse. Ce droit fixe sera exclusivement perçu au profit de l'office envoyeur.

Tout expéditeur d'une lettre chargée aura la faculté de demander qu'un accusé de réception du destinataire, constatant la remise régulière de la lettre, lui soit délivré. Dans ce cas, l'expéditeur paiera d'avance un droit supplémentaire de vingt centimes en Belgique, et de deux gros d'argent en Prusse. Ce droit sera également perçu au profit de l'office envoyeur.

ART. 6.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre à destination de l'un des deux pays représenteront une somme inférieure à la somme due pour l'affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du prix de ces timbres.

Toutefois, lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présentera une fraction de décime ou de demi-gros d'argent, il sera perçu par l'office des postes de Belgique

un décime entier pour la fraction de décime, et par l'office des postes de Prusse un demi-gros d'argent pour la fraction de demi-gros d'argent.

ART. 7.

Le produit des taxes à percevoir en vertu de l'art. 3 sera réparti conformément aux tableaux insérés ci-après :

1^o Pour les correspondances échangées entre la Belgique et le premier rayon prussien :

	Au profit de la Prusse.	Au profit de la Belgique.
	Centimes.	
<i>a.</i> Lettres affranchies originaires de la Prusse . .	15	10
<i>b.</i> Lettres affranchies originaires de la Belgique. .	10	10
<i>c.</i> Lettres non affranchies originaires de la Prusse.	15	15
<i>d.</i> Lettres non affranchies originaires de la Belgique	22 1/2	15

2^o Pour les correspondances échangées entre la Belgique et le deuxième rayon prussien, à raison de deux tiers au profit de la Prusse, et d'un tiers au profit de la Belgique; par conséquent :

	Au profit de la Prusse.	Au profit de la Belgique.
	Centimes.	
<i>a.</i> Lettres affranchies originaires de la Prusse . .	25	12 1/2
<i>b.</i> Lettres affranchies originaires de la Belgique. .	26 2/3	13 1/3
<i>c.</i> Lettres non affranchies originaires de la Prusse.	53 1/3	16 2/3
<i>d.</i> Lettres non affranchies originaires de la Belgique	53 1/3	16 2/3

La répartition du produit des taxes pour les lettres dépassant le poids simple se fera d'après les bases indiquées ci-dessus.

Le produit des taxes à percevoir, en vertu de l'art. 4, pour les lettres échangées entre les localités limitrophes sera partagé par égale moitié entre les deux offices.

Le produit des taxes à percevoir, en vertu de l'art. 6, pour les lettres insuffisamment affranchies, sera réparti selon le mode de partage stipulé ci-dessus pour les lettres non affranchies; la valeur des timbres apposés sera déduite de la part due à l'office envoyeur.

ART. 8.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie portant

des corrections typographiques, ainsi que les manuscrits joints à ces épreuves et s'y rapportant, qui seront expédiés soit de Belgique en Prusse, soit de Prusse en Belgique, seront affranchis jusqu'à destination, moyennant le paiement d'une taxe de dix centimes en Belgique, et de neuf pfennings en Prusse, par 45 grammes ou fraction de 45 grammes.

Les échantillons ne pourront être expédiés que dans les conditions requises par les lois de douanes de chaque pays. Il devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie et les manuscrits qui s'y trouveront joints devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les échantillons et les épreuves qui ne rempliraient pas les conditions ci-dessus déterminées ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires, seront soumis au tarif des lettres.

Le produit des taxes mentionnées au présent article sera réparti dans la proportion d'un tiers au profit de l'administration des postes de Belgique, et de deux tiers au profit de l'administration des postes de Prusse.

Les dispositions de la convention du 17 janvier 1852 relatives aux journaux et autres imprimés adressés de l'un des deux pays dans l'autre, resteront provisoirement applicables à ces objets. Les administrations des postes de Belgique et de Prusse sont toutefois autorisées à modifier ultérieurement, de commun accord, les dispositions de la convention ci-dessus mentionnée.

ART. 9.

Le port des lettres, des échantillons de marchandises et des épreuves d'imprimerie qui seront adressés de Belgique dans les pays dont les offices appartiennent à l'Union postale allemande, ou de ces pays en Belgique, sera perçu, lorsque la transmission desdits objets aura lieu par l'intermédiaire des postes de Prusse, à raison des taxes établies dans les articles précédents pour les correspondances échangées entre la Belgique et le deuxième rayon prussien.

Le produit de ces taxes sera réparti d'après les proportions admises à l'article 7 pour le deuxième rayon.

ART. 10.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes, que

les correspondances échangées de part et d'autre, en vertu des articles précédents et qui, pour le parcours jusqu'au bureau de destination, seront soumis aux taxes établies dans lesdits articles, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappées, dans le pays de destination, d'une taxe postale quelconque à la charge des destinataires, si ce n'est du droit de factage, dans les pays appartenant à l'Union postale allemande où ce droit est encore perçu.

L'administration des postes de Prusse prend toutefois l'engagement d'interposer ses bons offices auprès des administrations des postes de ces pays, pour les déterminer à renoncer, aussitôt que possible, à la perception dudit droit de factage relativement aux lettres provenant de la Belgique.

ART. 11.

Les lettres, journaux et imprimés expédiés à découvert, par la voie de Prusse, soit de la Belgique pour les pays qui empruntent l'intermédiaire de la Prusse, soit de ces pays pour la Belgique, seront échangés entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de Prusse aux conditions à déterminer de commun accord entre elles. Ces conditions seront modifiées chaque fois qu'elles le jugeront utile.

Elles devront l'être, notamment, dans le cas où les offices des postes des pays mentionnés ci-dessus viendraient à opérer des changements dans leurs tarifs territoriaux, de manière à influencer sur les taxes de remboursement. Les nouvelles taxes résultant de ces modifications deviendront applicables aux correspondances échangées entre la Belgique et lesdits pays, d'après les indications et justifications que l'office des postes de Prusse fournira à celui de Belgique.

ART. 12.

Les administrations des postes de Belgique et de Prusse fixeront, d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur ou qui interviendraient par la suite, les conditions auxquelles pourront être livrés, à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés originaux ou à destination des pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de la Belgique pour correspondre avec la Prusse et les États faisant partie de l'Union postale allemande.

Il est entendu que, les dispositions qui seront arrêtées en vertu du présent article pourront être modifiées d'un commun accord entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de Prusse.

ART. 13.

Les prix de transit à payer au gouvernement belge par le gouvernement prussien, pour le transport sur le territoire belge des dépêches closes de et pour le royaume-uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, les colonies et pays d'outre-mer, mentionnées dans les articles 32, 33 et 34 de la convention postale du 17 janvier 1852, sont fixés à vingt centimes par trente grammes pour les lettres et à deux centimes par quarante grammes pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés de toute espèce.

Il est entendu que, dans le cas prévu par l'article 33 de la convention ci-dessus mentionnée, du 17 janvier 1852, les frais du transit à travers la France des dépêches closes anglo-prussiennes seront à la charge de l'office des postes de Prusse.

Les échantillons de marchandises admis à transiter au prix réduit des journaux, ne pourront être accompagnés d'une lettre, ni porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix. Cette disposition est également applicable à tous les échantillons dont le transport sera effectué en dépêches closes par l'une des deux administrations pour le compte de l'autre, en vertu des articles de la présente convention additionnelle.

ART. 14.

Les dispositions des articles 30 et 31 de la convention du 17 janvier 1852 continueront d'être applicables aux dépêches closes que l'office des postes de Prusse échangera, à travers le territoire belge, avec les offices des postes de France et des Pays-Bas, sous la réserve que les échantillons de marchandises acquitteront la même taxe de transit que les imprimés.

ART. 15.

Les dispositions de l'art. 5 de la convention postale du 17 janvier 1852, relatives à l'échange des dépêches closes entre le bureau belge d'Arlon et le bureau prussien de Trèves, à travers le territoire du grand-duché de Luxembourg, seront également applicables à toutes les dépêches closes échangées ou à échanger entre des bureaux des postes de Prusse et des bureaux des postes de Belgique à travers le territoire du grand-duché de Luxembourg.

Les prix de transit que l'administration belge pourrait avoir à payer de ce chef à l'administration des postes grand-ducale pour le transport, à travers le Grand-Duché, des lettres ainsi que des imprimés contenus dans les dépêches closes mentionnées au paragraphe précédent, seront acquittés par l'administration des postes de Belgique. La moitié de ces prix sera remboursée à l'administration des postes de Belgique par l'administration des postes de Prusse.

ART. 16.

Les prix à payer à l'office des postes de Prusse par l'office des postes de Belgique pour le transport, sur le territoire allemand, des dépêches closes à échanger entre la Belgique, d'une part, la Suisse et les pays auxquels la Suisse sert d'intermédiaire, de l'autre part, sont fixés à quarante centimes par trente grammes pour les lettres, et à deux centimes, également par trente grammes, pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés de toute espèce.

ART. 17.

Les correspondances exclusivement relatives aux différents services publics, adressées de Belgique en Prusse ou de Prusse en Belgique, seront transmises de part et d'autre, exemptes de tout prix de port et délivrées en franchise aux destinataires, selon les règles et dans les cas convenus ou à convenir entre les deux administrations.

ART. 18.

L'échange de mandats de poste et de lettres contenant des valeurs déclarées sera admis entre les deux États dans le cas où le gouvernement belge recevrait de la législature les pouvoirs nécessaires à cet effet.

Les prix et conditions de cet échange seront réglés de commun accord entre les administrations des postes des deux pays, et entreront de plein droit en vigueur le jour dont ces administrations conviendront.

Les deux administrations des postes s'entendront également pour établir un service de lettres dont la remise sera effectuée par exprès.

ART. 19.

Toutes les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention, seront réglées d'un

commun accord entre les administrations des postes de Belgique et de Prusse.

Il est aussi convenu que les mesures mentionnées au présent article pourront être modifiées par les deux administrations des postes toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 20.

Sont maintenues les dispositions de la convention postale entre la Belgique et la Prusse, conclue à Bruxelles, le 17 janvier 1852, en tant qu'elles ne seraient pas contraires aux stipulations de la présente convention additionnelle.

ART. 21.

La présente convention sera mise à exécution le 1^{er} juillet 1863.

Elle demeurera obligatoire, d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces derniers six mois, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation du solde des comptes entre les administrations des postes des deux pays, après l'expiration dudit terme.

ART. 22.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original et signé à Bruxelles, le huitième jour du mois de mai mil huit cent soixante-trois.

(L. S.) CH. ROGIER.

(L. S.) CARL-FRIEDRICH VON SAVIGNY.

(L. S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L. S.) HEINRICH-WILHELM-ERNST

STEPHAN.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles le 8 juin 1863.

La convention a été publiée au *Moniteur belge* du 12 juin 1863, p. 2760.

**Convention postale entre le Portugal et l'Italie, conclue
à Lisbonne le 23 avril 1863.**

Nous, Don LUIZ, par la grâce de Dieu, Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.

S. M. le Roi de Portugal et des Algarves, et S. M. le Roi d'Italie, désirant resserrer les bonnes relations qui existent entre ces deux pays, et régler et faciliter, au moyen d'une convention, les communications postales entre leurs domaines respectifs, ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. le Roi de Portugal, M. Nuno José Severo de Mendça, Rolin de Moura Bareto, duc *de Loulé*, etc., etc.;

Et S. M. le Roi d'Italie, M. le comte Domenico Pes *de S. Vittorio della Minerva*, etc., etc.

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins-pouvoirs et avoir constaté qu'ils se trouvent dans les formes voulues, ont arrêté les articles suivants :

Art. 1^{er}. Il y aura entre l'administration des Postes de Portugal et l'administration des Postes d'Italie un échange journalier de lettres, échantillons de marchandises et imprimés.

Art. 2. L'échange de ces correspondances sera fait, dans des valises fermées, par l'intermédiaire des Postes d'Espagne et de France.

L'échange des correspondances pourra aussi s'effectuer par les navires marchands des deux pays qui navigueront d'un de ces pays à destination de l'autre, dans des valises fermées. Cependant on n'expédiera par cette voie que les lettres, échantillons et imprimés dont les adresses porteront mention de ce mode d'expédition.

Lesdites valises seront remises à l'employé de la Douane ou de la visite de santé qui se présentera le premier à bord au moment de l'arrivée desdits navires.

Art. 3. Les frais de transit des correspondances échangées dans des valises fermées entre le Portugal et l'Italie, par l'intermédiaire des Postes espagnoles et françaises, seront acquittés par les deux administrations respectives des Postes portugaise et italienne.

L'administration des Postes d'Italie prend entièrement à sa charge les frais de transit sur les territoires français et espagnol, des correspondances expédiées d'Italie pour le Portugal.

De son côté, l'administration des Postes de Portugal prend entièrement à sa charge les frais de transit sur les territoires d'Espagne et de France, des correspondances expédiées du Portugal pour l'Italie.

Il reste toutefois stipulé que les frais de transit sur le territoire espagnol, des correspondances expédiées de l'une et de l'autre part, seront liquidés et payés par l'administration des Postes de Portugal, et que les frais de transit sur le territoire français des correspondances expédiées de l'une et de l'autre part, seront liquidés et payés par l'administration des Postes d'Italie.

Les deux administrations précitées se créditeront réciproquement dans les liquidations de comptes auxquelles elles procéderont, des sommes qu'elles auront payées, l'une pour le compte de l'autre, en vertu des dispositions du présent article.

Art. 4. Il appartient à l'administration qui expédiera des valises sur des navires marchands, d'en payer le transport dans le cas où il serait dû en vertu de la législation en vigueur dans le pays respectif.

Dans le cas cependant où le gouvernement de Portugal ou celui d'Italie viendrait à établir un service régulier de paquebots entre les ports des deux nations, en employant à ce service des bateaux à va-

peur appartenant à la marine royale, que ces bateaux soient affrétés à cet effet ou subventionnés, la transmission des correspondances par lesdits paquebots sera soumise aux conditions que les administrations des Postes des deux pays auront stipulées entre elles.

Art. 5. Les personnes qui expédient des lettres de Portugal, des îles de Madère et Açores pour l'Italie, et *vice versa*, devront les affranchir jusqu'au lieu de leur destination.

Art. 6. Le port des lettres ordinaires, c'est-à-dire non recommandées qui seront expédiées de l'un des deux pays pour l'autre par la voie de l'Espagne et de la France, est fixé à la somme de 150 reis en Portugal et à celle de 80 c. en Italie, pour chaque lettre dont le poids ne dépassera pas 7 1/2 grammes, ou sera d'une fraction de 7 1/2 gr.

Le port des lettres qui seront expédiées par navire marchand sera de 100 reis en Portugal et de 50 c. en Italie pour chaque lettre dont le poids ne dépassera pas 15 grammes ou sera d'une fraction de 15 gr.

Art. 7. L'administration des Postes d'Italie pourra envoyer des lettres recommandées à la destination du Portugal, des îles de Madère et Açores, et la Poste de Portugal pourra de son côté expédier des lettres recommandées à la destination d'Italie et des pays auxquels la Poste italienne pourra servir d'intermédiaire.

Le port des lettres recommandées expédiées d'Italie pour le Portugal, et *vice versa*, sera égal à celui des lettres ordinaires, et payé également d'avance. On ajoutera à ce port le prix de l'enregistrement, lequel est fixé, en Italie, à la somme de 50 c., et en Portugal à celle de 100 reis.

Les lettres recommandées ne pourront être expédiées par voie de mer.

Art. 8. Les échantillons de marchandises, quoique sous bande, seront considérés en tout comme lettres et soumis en conséquence à la même taxe.

Art. 9. Les journaux et imprimés de toute espèce, expédiés du Portugal pour l'Italie, ou *vice versa*, par voie de terre comme par voie de mer, devront être affranchis jusqu'à destination.

Le prix d'affranchissement des journaux et autres imprimés sera de 20 reis en Portugal et de 10 centimes en Italie par quarante-cinq grammes ou fraction de 45 grammes.

On comprendra sous la dénomination d'imprimés tous ouvrages périodiques, livraisons, brochures, musique, prospectus, catalogues, avis, programmes, gravures, lithographies, circulaires et photographies.

Art. 10. Les journaux et autres imprimés auxquels se rapporte l'article précédent devront être mis sous bande de manière à pouvoir être examinés facilement; ils ne devront pas contenir de caractères manuscrits autres que l'adresse respective: sont exceptés de cette

règle les avis et circulaires sur lesquels on pourra écrire une signature et une date.

Les journaux et imprimés au sujet desquels on n'aura point observé les dispositions sus-mentionnées, ainsi que ceux qui n'auront pas été affranchis ou qui l'auront été insuffisamment, seront retenus et ne seront pas expédiés.

Art. 11. Les journaux et imprimés sous bande pourront également être recommandés moyennant le paiement du port fixé pour les affranchissements et d'une taxe fixe d'enregistrement de 100 reis ou de cinquante centimes.

Art. 12. Les ports dont traitent les articles 6, 7, 8, 9 et 11 devront être payés au moyen des timbres-postes des pays respectifs.

Lorsque le montant des timbres mis sur les objets envoyés sera inférieur à la taxe due aux termes des articles précités, ces objets seront retenus à la poste où ils arriveront, et il en sera donné sans retard avis aux intéressés par voie d'annonces.

Art. 13. L'administration des Postes d'Italie percevra en totalité le montant des ports et taxes reçus dans ses divers bureaux, conformément aux articles 6, 7, 8, 9 et 11 de la présente convention, pour les lettres ordinaires et recommandées, ainsi que pour les journaux et imprimés de toute nature affranchis ou recommandés provenant de l'Italie à destination de Portugal.

De son côté, l'administration des Postes portugaise retiendra intégralement le montant des ports et taxes reçus par ses divers bureaux de poste en vertu des articles précités, pour les lettres et imprimés affranchis ou recommandés provenant du Portugal à destination de l'Italie.

Art. 14. Les administrations des Postes d'Italie et de Portugal fixeront, d'un commun accord et conformément aux conventions en vigueur ou qui viendront à être stipulées, les conditions d'après lesquelles on pourra effectuer l'échange des correspondances originaires ou à destination des provinces d'outremer et des pays étrangers.

Il est cependant convenu que ces conditions pourront être modifiées par les deux administrations toutes les fois qu'elles reconnaîtront d'un commun accord l'opportunité et la convenance d'une modification.

Art. 15. Les deux administrations s'engagent à ne soumettre à aucune surtaxe à payer par les destinataires, les lettres et imprimés qui arriveront dans leurs bureaux dûment affranchis, conformément aux dispositions de la présente convention.

Art. 16. L'expéditeur d'une lettre recommandée pourra exiger qu'on lui donne avis de la remise de la lettre au destinataire. L'expéditeur acquittera en décharge de cet avis une taxe de 20 centimes ou 40 reis,

laquelle sera perçue en totalité par l'administration qui l'aura expédiée.

Art. 17. Dans le cas où une lettre ou tout autre objet recommandé viendrait à s'égarer, l'administration du territoire où le fait aurait lieu, payera à l'expéditeur après qu'il aura été constaté, la somme de 50 livres italiennes, ou 10 000 reis à titre d'indemnité.

L'administration de la Poste d'Italie garantit le paiement de ladite indemnité lorsque la lettre ou objet quelconque recommandé aura été égaré sur le territoire français et l'administration de la Poste de Portugal garantit, de son côté, ledit paiement, lorsque le fait se sera produit sur le territoire espagnol.

Les réclamations au sujet du paiement de l'indemnité précitée doivent être faites dans le délai de six mois à compter du jour de la remise à la Poste de l'objet recommandé; ce délai une fois expiré, les administrations ne seront plus tenues d'accepter ces réclamations.

Art. 18. Les lettres dont les adresses ne seront pas exactes seront réciproquement retournées, sans le moindre retard, au bureau expéditeur.

On procédera de même à l'égard des lettres adressées à des personnes qui auront changé de résidence. Ces lettres seront cependant soumises au paiement d'une taxe égale à celle de leur affranchissement, laquelle sera payée par le destinataire, et appartiendra à l'administration qui aura fait la réexpédition, à charge par elle de payer les frais du transit sur les territoires d'Espagne et de France, aux termes de l'art. 3.

Art. 19. Les lettres ordinaires ou enregistrées, les journaux et imprimés qui seront échangés entre les administrations des Postes d'Italie et de Portugal, et qui, par une raison quelconque, ne pourront être remis aux destinataires, seront restitués de part et d'autre, suivant les formes établies d'un commun accord par les deux administrations.

Art 20. L'administration des Postes d'Italie, ainsi que celles des Postes de Portugal désigneront d'un commun accord les bureaux par l'intermédiaire desquels devra avoir lieu l'échange des valises respectives, et conviendront de la forme des comptes et du moyen d'en payer le reliquat, ainsi que toutes autres dispositions d'ordre tendant à assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus indiquées pourront être modifiées par les administrations toutes les fois qu'elles en reconnaîtront la convenance.

Art. 21. La présente convention commencera à être en vigueur à partir du jour qui sera désigné par les deux administrations, et durera pendant une année complète.

Après l'expiration de ce délai, cette convention sera considérée comme prolongée d'année en année jusqu'à ce que l'une des parties

contractantes ait prévenu l'autre, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre un terme.

Art. 22. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en duplicata, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

(L. S.) *Signé* : DUC DE LOULÉ.

(L. S.) *Signé* : DELLA MINERVA.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de la convention postale passée entre le Portugal et l'Italie, le 10 décembre dernier, déclarent, pour plus de clarté, que dans les dispositions de l'article 14 de ladite convention se trouvent compris, non-seulement les correspondances qui y sont mentionnées spécialement, mais encore les correspondances originaires d'Italie ou de Portugal à la destination des provinces d'outremer ou des pays étrangers se servant de l'intermédiaire des postes des deux pays contractants ou provenant desdites provinces et pays étrangers et destinées pour l'Italie et le Portugal.

Les instruments des ratifications ci-dessus ayant été présentés et trouvés en bonne forme, il a été procédé à l'échange desdites ratifications.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont signé et revêtu du sceau de leurs armes.

Fait en triple à Lisbonne, le 23 avril 1863.

(Mêmes signatures que ci-dessus.)

Convention additionnelle de poste conclue à Paris le 9 mai 1863, entre la France et la Bavière. (Ech. des ratif., à Paris, le 22 juillet.)

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi de Bavière, également animés du désir de faciliter et régler la transmission, par les postes des deux Pays, des valeurs et papiers au porteur adressés d'un Etat dans l'autre, ont résolu d'assurer ce résultat par une Convention et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. *Drougn de Lhuys*, grand-croix de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc. etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères;

Et S. M. le Roi de Bavière, M. le baron *de Wendland*, grand-croix de l'ordre royal du Mérite de Saint-Michel, grand commandeur de la Couronne de Bavière, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. L'envoyeur de toute lettre chargée contenant des valeurs-papiers payables au porteur, qui sera expédiée, soit de la France ou de l'Algérie pour la Bavière, soit de la Bavière pour la France ou l'Algérie, pourra obtenir, jusqu'à concurrence de deux mille francs, le remboursement de ces valeurs, en cas de perte ou de spoliation prévue par l'article 6 ci-après, en faisant la déclaration du montant desdites valeurs et en payant d'avance, indépendamment des taxes et droits fixés par les articles 4, 5 et 7 de la Convention du 19 mars 1858 , savoir :

1^o Un droit proportionnel de 30 centimes par chaque 100 francs ou fraction de 100 francs, si la lettre est mise à la poste dans un bureau français.

2^o Un droit proportionnel de 9 kreutzers pour chaque 100 francs ou fraction de 100 francs, si la lettre est mise à la poste dans un bureau bavarois.

ART. 2. Le produit résultant des droits qui seront perçus en vertu de l'article précédent sera partagé par moitié entre l'administration des postes de France et l'administration des postes de Bavière.

ART. 3. Les lettres pour lesquelles les envoyeurs réclameront le bénéfice des dispositions de l'article 1^{er} précédent ne devront pas dépasser le poids de deux cent cinquante grammes.

ART. 4. La déclaration du montant des valeurs contenues dans une lettre devra être faite, par l'expéditeur, du côté de la suscription

de l'enveloppe, à l'angle gauche supérieur, et sans rature ni surcharge, même approuvée. Cette déclaration énoncera, en langue française, en francs et en centimes, et en toutes lettres, le montant des valeurs déclarées sans autre indication. Le montant des valeurs déclarées pour une seule lettre ne devra pas excéder 2,000 francs.

ART. 5. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeurs supérieures aux valeurs réellement insérées dans une lettre sera puni conformément à la législation intérieure du pays où la lettre aura été remise à la poste.

ART. 6. Dans le cas où une lettre contenant des valeurs déclarées viendrait à être perdue ou spoliée, soit sur le territoire français, dans des conditions entraînant responsabilité pour l'administration des postes de France, d'après la législation française, soit sur le territoire allemand, dans des conditions entraînant responsabilité pour les administrations faisant partie de l'association postale allemande, d'après la convention conclue entre lesdites administrations, le 18 août 1860, l'administration responsable payera ou fera payer à l'envoyeur et, à son défaut, au destinataire, dans un délai de deux mois à dater du jour de la réclamation, la somme qui aura été déclarée et pour laquelle le droit prévu en l'article 1^{er} aura été acquitté; mais il est entendu que la réclamation ne sera admise que dans les six mois qui suivront la date de l'envoi de ladite lettre; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

ART. 7. L'administration qui opérera le remboursement du montant de valeurs déclarées non parvenues à destination sera subrogée à tous les droits du propriétaire. A cet effet, la partie prenante devra, au moment du remboursement, consigner par écrit les renseignements propres à faciliter la recherche des valeurs perdues et subroger à tous ses droits ladite administration.

ART. 8. Les deux administrations des postes de France et de Bavière cesseront d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans toute lettre dont le destinataire ou son fondé de pouvoirs aura donné reçu.

ART. 9. La perte d'une lettre chargée contenant des valeurs non déclarées continuera à n'entraîner, pour l'administration sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, que l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité de 50 francs, conformément à l'article 9 de la Convention du 19 mars 1858.

ART. 10. L'envoyeur de toute lettre chargée contenant ou non des valeurs déclarées, et expédiée, soit de la France ou de l'Algérie pour la Bavière, soit de la Bavière pour la France ou l'Algérie, pourra demander, au moment du dépôt de la lettre, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire. Dans ce cas, il payera d'avance,

pour le port de l'avis, une taxe uniforme de 20 centimes, si la lettre est mise à la poste dans un bureau français, et une taxe uniforme de 6 kreutzers, si la lettre est mise à la poste dans un bureau bavarois.

ART. 11. Le produit des taxes à percevoir, en vertu de l'art. 10 précédent, pour l'affranchissement des avis de réception des lettres chargées, sera partagé par moitié entre l'administration des postes du pays d'origine et l'administration des postes du pays de destination des lettres auxquelles ces avis se rapporteront.

ART. 12. L'administration des postes de France et l'administration des postes de Bavière désigneront d'un commun accord les bureaux par lesquels pourra avoir lieu l'échange des lettres contenant des valeurs déclarées, et arrêteront les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ART. 13. La présente Convention, qui sera considérée comme additionnelle à la Convention du 19 mars 1858, sera ratifiée, les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra, et elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Parties conviendront dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des deux Etats.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, en double original, le 9 mai de l'an de grâce 1863.

DROUYN DE LHUYS.

BARON DE WENDLAND.

ADDITIONAL ARTICLES to the Postal Convention between Great Britain and Hayti, of 9th September, 1858. —Signed at Port-au-Prince, June 8, 1863.

IN pursuance of the power granted by Article VIII of the Convention of September 9, 1858, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Hayti, to the two Post Offices, to modify from time to time, by mutual consent, the arrangements made in virtue of the said Convention :

The Undersigned, Spenser St. John, Esquire, Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires to the Republic of Hayti, and Boyer Bazelaïs, Chef d'Escadron and Aide-de-camp of His Excellency the President of Hayti, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The postage to be collected in the United Kingdom upon every letter not exceeding half an ounce British in weight, posted in the United Kingdom and addressed to Hayti, or posted in Hayti and addressed to the United Kingdom, when conveyed by British Government vessels, or by vessels freighted or maintained by order of the British Government, shall be 1s.

And the postage to be collected in Hayti upon such letters shall be $\frac{1}{2}$ dollar (paper).

II. With respect to the charge upon letters above the weight of half an ounce British, the following scale of progression shall be applied in both countries, viz. :

For every letter above the weight of half an ounce and not exceeding one ounce, two rates of postage.

For every letter above one ounce and not exceeding one ounce and a-half, three rates of postage.

For every letter above one ounce and a-half and not exceeding two ounces, four rates of postage.

And so on, one rate being added for every additional half an ounce or fraction of half an ounce.

III. The postage to be paid to the British Post Office for letters, newspapers, and book packets conveyed by a British mail packet from a port in Hayti to any port in New Granada, and further conveyed also by a British mail packet from a port in New Granada to any port on the western coast of South America, without passing through the United Kingdom, shall be as follows :

For every letter not exceeding half an ounce British in weight, 1s. 4d. sterling, and for letters of greater weight an increased charge according to the scale laid down in Article II preceding.

For every newspaper, 4d. sterling per four ounces British, or fraction of four ounces British.

For every book packet, the same amount of postage that is required by this Article to be paid upon letters.

The postage to be paid to the British Post Office for letters and book packets (including newspapers) conveyed by the British mail packets from a port in Hayti to any port other than one of those in this Article above referred to, without passing through the United Kingdom, shall be as follows:

For every letter not exceeding half an ounce British in weight, 4d. sterling; and for letters of greater weight, an increased charge according to the scale laid down in Article II preceding.

For every book packet not exceeding four ounces British in weight, 1d. sterling; and for book packets of greater weight, an increased charge, according to the scale laid down in Article V of the Convention of September 9, 1858.

IV. The present Articles shall be considered as additional to the Convention which was signed at Port-au-Prince on the 9th September, 1858, between the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Government of Hayti, and shall have the same force, validity, and duration, as if they were inserted in that Convention; the stipulations of that Convention which are modified by these Articles remaining without effect.

They shall come into operation on the 1st of September, 1863.

In witness whereof the Undersigned have, in virtue of their aforesaid full powers, signed the foregoing Additional Articles to the Convention of the 9th September, 1858, in duplicate, and affixed thereto their seals.

Done at Port-au-Prince, this 8th day of June, 1863.

(L.S.) SPENSER ST. JOHN.

(L.S.) BOYER BAZELAIS.

ADDITIONAL ARTICLES to the Postal Convention between Great Britain and France, of 24th September, 1856.

ADDITIONAL ARTICLES to the Detailed Regulations arranged between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France, for the execution of the Postal Convention of 24th September, 1856. —Signed at ^{London, 19}_{Paris, 23} June, 1863.†

THE Postmaster-General of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the one part, and the Counsellor of

† Signed also in the French language.

State, Director-General of the French Post Office, on the other part ;

With reference to Articles XXXI, XXXII, and XXXVI of the Postal Convention concluded between Great Britain and France the 24th September, 1856 ;

With reference also to the Detailed Regulations arranged between the Post Office of Great Britain and the Post Office of France for the execution of the said Convention, signed at Paris the 27th October, 1856, and at London the 12th November, 1856 ;

And with reference to the Additional Articles to the Detailed Regulations above mentioned, signed at London the 16th May 1860, and at Paris the 19th of the same month ;

Have agreed as follows :

ART. I. There shall be an exchange of letters and printed papers in closed mails by means of French mail packets, and by way of the Isthmus of Suez, between the office of Marseilles and the travelling office from Lyons to Marseilles, on the one part, and the offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong, on the other part.

In like manner there shall be an exchange of letters and printed papers, viz. :

1. Between the Post Office Agents on board the French mail packets plying between Suez and Shanghai, on the one part, and the offices of Aden, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong, on the other part.

2. Between the Post Office Agent on board the French mail packet plying between Point de Galle and Calcutta, on the one part, and the offices of Point de Galle, Madras, and Calcutta, on the other part.

II. The regulations which settle the direction, the conditions of prepayment, and the postage of the letters and printed papers comprised in the mails which the office of Marseilles and the travelling office from Lyons to Marseilles exchange with the British offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong, by way of Suez and by means of the British packets, shall be applicable to the letters and printed papers which the office of Marseilles and the travelling office from Lyons to Marseilles shall exchange with the same British offices by way of Suez, and by means of the French mail packets.

III. The mails from the Post Office Agents on board the French mail packets on the Indo-China lines for the British offices established in the ports served by those packets, and reciprocally the mails from the said British offices for the Post Office Agents above mentioned, shall comprise the letters, the printed papers,

and the closed mails specified in Table A annexed to the present Articles.

IV. The Post Office of France shall pay to the British Post Office, as well for paid letters forwarded from France and Algeria addressed to the British possessions in Asia by means of French mail packets as for unpaid letters forwarded from the said possessions for France and Algeria, by means of the same packets, the sum of 40 centimes per 30 grammes, net weight.

V. The British Post Office shall pay to the Post Office of France, as well for paid letters forwarded from the British possessions in Asia addressed to France and Algeria by means of French mail packets, as for unpaid letters forwarded from France and Algeria addressed to the British possessions in Asia by means of the same packets, viz. :

1. For paid letters addressed to France and Algeria, the sum of 2 francs $22\frac{4}{10}$ centimes per ounce British, net weight.

2. For unpaid letters originating in France and Algeria, the sum of 3 francs $22\frac{4}{10}$ centimes per ounce British, net weight.

VI. The Post Office of France shall pay to the Post Office of Great Britain for such of the letters despatched from or addressed to the countries the correspondence of which is transmitted through France, as shall be comprised in the closed mails referred to in Article I preceding, and of which the postage shall be wholly paid by the inhabitants of the foreign countries, the correspondence of which is transmitted through France, the same rate as for letters despatched from or addressed to France.

VII. The British Post Office shall pay to the Post Office of France as well for ordinary paid letters forwarded from the British possessions in Asia addressed to the foreign countries the correspondence of which is transmitted through France by means of the French mail packets, as for unpaid letters or letters charged with a French transit rate forwarded from the said countries addressed to the British possessions in Asia by means of the same packets, the sum of 1 franc $22\frac{4}{10}$ centimes per ounce British, net weight, in addition to the rates fixed for letters of the same nature, origin, and destination, which are forwarded by means of the British mail packet.

VIII. The letters from the United Kingdom of Great Britain and Ireland for Pondicherry, Saigon, and Shanghai, and reciprocally the letters from Pondicherry, Saigon, and Shanghai for the United Kingdom of Great Britain and Ireland, which shall be forwarded in ordinary mails by way of France, may be mutually delivered either unpaid or paid to destination.

IX. The British Post Office shall pay to the Post Office of France, as well for paid letters forwarded from the United King-

dom of Great Britain and Ireland, addressed to Pondicherry, Saigon, and Shanghai, as for unpaid letters forwarded from Pondicherry, Saigon, and Shanghai, addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the sum of 2 francs 55 centimes per ounce British, net weight.

X. The Post Office of France shall pay to the British Post Office, as well for paid letters forwarded from Pondicherry, Saigon, and Shanghai, addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland, as for unpaid letters forwarded from the United Kingdom of Great Britain and Ireland, addressed to Pondicherry, Saigon, and Shanghai, viz. :

1. For paid letters addressed to the United Kingdom of Great Britain and Ireland the sum of 60 centimes per 30 grammes, net weight.

2. For unpaid letters originating in the United Kingdom of Great Britain and Ireland the sum of 1 franc 20 centimes per 30 grammes, net weight.

XI. The letters which shall be exchanged by means of the French mail packets of the Indo-China lines between the inhabitants of the British possessions, served by those packets, and the inhabitants of Pondicherry, Saigon, and Shanghai, may be mutually delivered either unpaid or paid to destination.

XII. The British Post Office shall pay to the Post Office of France, as well for paid letters forwarded from the British possessions, referred to in the preceding Article, for Pondicherry, Saigon, and Shanghai, as for unpaid letters forwarded from Pondicherry, Saigon, and Shanghai, addressed to the said British possessions, the sum of 1 franc 20 centimes per ounce British, net weight.

XIII. The Post Office of France shall pay to the British Post Office, as well for paid letters forwarded from Pondicherry, Saigon, and Shanghai, addressed to the British possessions in Asia, as for unpaid letters forwarded from the British possessions in Asia, addressed to Pondicherry, Saigon, and Shanghai, the sum of 40 centimes per 30 grammes, net weight.

XIV. Independently of the rates of postage fixed by Articles XXIV and XXV of the Convention of the 24th September, 1856, the Post Office of Great Britain shall pay to the Post Office of France, for the letters and printed papers comprised in the closed mails which the said Post Office of Great Britain shall forward or receive, by means of the French mail packets and by way of the Isthmus of Suez, the sum of 40 centimes per pound British, of letters or printed papers, net weight, when the conveyance of the said mails across the Isthmus of Suez shall be effected at the expense of the Post Office of France.

XV. The forms of letter bills and acknowledgments of receipt

of which the office of Marseilles and the travelling office from Lyons to Marseilles shall make use in their communications with the offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong, to verify the results of the transmission of the correspondence forwarded by means of the French mail packets, shall be according to the pattern B annexed to the present Articles.

The forms of letter bills and acknowledgments of receipt of which the Post Office agents on board the French mail packets on the Indo-China lines shall make use in their communications with the offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong, shall be according to the pattern C in like manner annexed to the present Articles.

The forms of letter bills and acknowledgments of receipt of which the offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong shall make use in their communications with the office of Marseilles with the travelling office from Marseilles to Lyons, and with the Post Office agents on board the French mail packets of the Indo-China lines, to verify the results of the transmission of the correspondence carried by the said packets, shall agree with the patterns above referred to.

XVI. All the regulations concerning ordinary or registered letters and printed papers comprised in the mails exchanged between the French Offices and the British Offices in Asia, by way of Suez and by means of British packets, which are not contrary to the present Articles, shall be applicable to articles of the same nature comprised in the mails which the office of Marseilles, the travelling office from Lyons to Marseilles, and the Post Office agents on board the French mail packets of the Indo-China lines, shall exchange by means of those packets with the offices of Aden, Madras, Calcutta, Point de Galle, Singapore, and Hong Kong.

XVII. The present Articles shall be considered as additional to the detailed regulations arranged between the Post Office of France and the Post Office of Great Britain for the execution of the Convention of the 24th September, 1856, signed at Paris the 27th October, 1856, and at London on the 12th November, 1856, and shall be carried into effect on the 1st day of August, 1863.

Done in duplicate, and signed at London the 19th day of June, 1863, and at Paris the 23rd day of the same month.

(L.S.) STANLEY OF ALDERLEY.

(L.S.) ED. VANDAL.

(A.)—TABLE showing the origin and destination of Letters, Printed Papers, and closed Mails exchanged between the Post Office Agents on board the French Mail Packets on the Indo-China Lines and the British Offices established in the Ports served by the said Packets.

1. Despatching Agent.	2. Office to which Addressed.	3. Description of Articles to be included in the Mail from the Agent named in the First Column for the Office named in the Second Column.	4. Despatching Office.	5. Agent to whom addressed.	6. Description of Articles to be included in the Mail from the Office named in the Fourth Column for the Agent named in the Fifth Column.
§ 1. MAILS FROM THE FRENCH AGENTS.					
{ From Suez to Hong Kong } { From Point de Galle to Calcutta }	Aden ...	Correspondence from places in the Mediterranean and closed Mails from France and Great Britain for Aden.	Hong Kong ...	{ From Hong Kong to Shanghai } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from Hong Kong for Shanghai. Correspondence from Hong Kong for Cochin China, Pondicherry, and places in the Mediterranean, and closed Mails from Hong Kong for Singapore, Point de Galle, Madras, Calcutta, Aden, France, and Great Britain.
	Point de Galle	Correspondence from places in the Mediterranean and closed Mails from France, Great Britain, and Aden, for the Island of Ceylon.			
	Singapore	Correspondence from places in the Mediterranean and from Pondicherry, and closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Calcutta, and Madras, for Singapore.	Singapore	{ From Suez to Hong Kong } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from Singapore for Cochin China and Shanghai, and closed Mails from Singapore for Hong Kong. Correspondence from Singapore for Pondicherry and places in the Mediterranean, and closed Mails from Singapore for Point de Galle, Madras, Calcutta, Aden, France, and Great Britain.
	Hong Kong	Correspondence from places in the Mediterranean, Pondicherry, and Cochin China, and closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Calcutta, Madras, and Singapore for Hong Kong.			
{ From Point de Galle to Calcutta }	Madras	Correspondence from places in the Mediterranean, Shanghai, Cochin China, and Pondicherry, closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Hong Kong, and Singapore, for the presidency of Madras and Bombay, and closed Mails from the French Offices or Agents for the French establishments of Mahé, Karikal, and Yanauou.	Point de Galle	{ From Suez to Hong Kong } { From Point de Galle to Calcutta } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from the Island of Ceylon for Cochin China and Shanghai, and closed Mails from Point de Galle for Singapore and Hong Kong. Correspondence from the Island of Ceylon for Pondicherry, and closed Mails from Point de Galle for Madras and Calcutta. Correspondence from the Island of Ceylon for places in the Mediterranean, and closed Mails from Point de Galle for Aden, France, and Great Britain.

§ 2. MAILS FROM THE BRITISH OFFICES.

{ From Suez to Hong Kong } { From Point de Galle to Calcutta }	Aden ...	Correspondence from places in the Mediterranean and closed Mails from France and Great Britain for Aden.	Hong Kong ...	{ From Hong Kong to Shanghai } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from Hong Kong for Shanghai. Correspondence from Hong Kong for Cochin China, Pondicherry, and places in the Mediterranean, and closed Mails from Hong Kong for Singapore, Point de Galle, Madras, Calcutta, Aden, France, and Great Britain.
	Point de Galle	Correspondence from places in the Mediterranean and closed Mails from France, Great Britain, and Aden, for the Island of Ceylon.			
	Singapore	Correspondence from places in the Mediterranean and from Pondicherry, and closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Calcutta, and Madras, for Singapore.	Singapore	{ From Suez to Hong Kong } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from Singapore for Cochin China and Shanghai, and closed Mails from Singapore for Hong Kong. Correspondence from Singapore for Pondicherry and places in the Mediterranean, and closed Mails from Singapore for Point de Galle, Madras, Calcutta, Aden, France, and Great Britain.
	Hong Kong	Correspondence from places in the Mediterranean, Pondicherry, and Cochin China, and closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Calcutta, Madras, and Singapore for Hong Kong.			
{ From Point de Galle to Calcutta }	Madras	Correspondence from places in the Mediterranean, Shanghai, Cochin China, and Pondicherry, closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Hong Kong, and Singapore, for the presidency of Madras and Bombay, and closed Mails from the French Offices or Agents for the French establishments of Mahé, Karikal, and Yanauou.	Point de Galle	{ From Suez to Hong Kong } { From Point de Galle to Calcutta } { From Hong Kong to Suez }	Correspondence from the Island of Ceylon for Cochin China and Shanghai, and closed Mails from Point de Galle for Singapore and Hong Kong. Correspondence from the Island of Ceylon for Pondicherry, and closed Mails from Point de Galle for Madras and Calcutta. Correspondence from the Island of Ceylon for places in the Mediterranean, and closed Mails from Point de Galle for Aden, France, and Great Britain.

TABLE (A.) continued

1. Despatching Agent.	2. Office to which Addressed.	3. Description of Articles to be included in the Mail from the Agent named in the First Column for the Office named in the Second Column.	4. Despatching Office.	5. Agent to whom addressed.	6. Description of Articles to be included in the Mail from the Office named in the Fourth Column for the Agent named in the Fifth Column.
§ 1. MAILS FROM THE FRENCH AGENTS.					
From Point de Galle to Calcutta	Calcutta	Correspondence from places in the Mediterranean, Shanghai, Cochín China, and Pondicherry, closed Mails from France, Great Britain, Aden, Point de Galle, Hong Kong, Singapore, and Madras, for the Presidency of Bengal, and closed Mails from the French Offices or Agents for the French establishment of Chandernagor.	Calcutta	Post Office Agent on board the packet proceeding from Calcutta to Point de Galle	Correspondence received at Calcutta for Pondicherry, Cochín China, Shanghai, and places in the Mediterranean, closed Mails from Calcutta for Madras, Point de Galle, Singapore, Hong Kong, Aden, France, and Great Britain, and closed Mails from Chandernagor for the French Agents or Offices.
From Shanghai to Hong Kong	Hong Kong	Correspondence from Shanghai and Cochín China, and closed Mails from Hong Kong for Singapore.	...	Post Office Agent on board the packet proceeding	Closed Mails from Madras for Calcutta.
From Hong Kong to Suez	Singapore	Correspondence from Shanghai and Cochín China, and closed Mails from Hong Kong and Singapore for the Island of Ceylon.	...	Post Office Agent on board the packet proceeding	Correspondence received at Madras for Pondicherry, Cochín China, Shanghai, and places in the Mediterranean, closed Mails from Madras for Point de Galle, Singapore, Hong Kong, Aden, France, and Great Britain, and closed Mails from Malé, Karikal, and Yanau for the French Agents or Offices.
From Calcutta to Point de Galle	Point de Galle	Correspondence from Shanghai, Cochín China, and Pondicherry, and closed Mails from Hong Kong, Singapore, Point de Galle, Calcutta and Madras for Aden.	...	Post Office Agent on board the packet proceeding	Correspondence from Aden for Pondicherry, Cochín China, and Shanghai, and closed Mails from Aden for Point de Galle, Madras, Calcutta, Singapore, and Hong Kong.
	Aden	Closed Mails from Calcutta for Madras.	...	From Suez to Hong Kong	Correspondence from Aden for places in the Mediterranean, and closed Mails from Aden for France and Great Britain.
	Madras	Correspondence from Pondicherry for the Island of Ceylon, and closed Mails from Calcutta and Madras for Point de Galle.	...	From Hong Kong to Suez	

§ 2. MAILS FROM THE BRITISH OFFICES.

Convenzione postale tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America ⁽¹⁾.

Articoli convenuti tra il Direttore generale delle poste italiane, signor cavaliere don GIOVANNI BARBAYARA, in virtù dei sovrani pieni poteri a lui conferiti, ed il signor JOHN A. KASSON, membro del Congresso degli Stati Uniti d'America, investito di speciali poteri a tale effetto, aventi per iscopo di stabilire un cambio regolare di corrispondenze tra l'Italia e gli Stati Uniti d'America.

I. — Fra l'amministrazione delle poste del Regno d'Italia e l'amministrazione delle poste degli Stati Uniti dell'America settentrionale vi sarà un cambio regolare di corrispondenze in pieghi chiusi alle condizioni fissate negli articoli seguenti.

II. — Il cambio dei pieghi si farà col mezzo dei piroscafi transatlantici e colla mediazione dei paesi che verranno prescelti di comune accordo dalle due amministrazioni delle poste d'Italia e degli Stati Uniti. In mancanza di tale accordo su questo punto, ciascuna delle due amministrazioni designerà di sua propria scelta la linea dei piroscafi e gli Stati

(1) Il testo della Convenzione è in lingua italiana ed inglese.

intermediarii che essa preferisce per l'avviamento delle corrispondenze che spedisce.

III. — Il cambio delle corrispondenze fra l'Italia e gli Stati Uniti si farà:

DA PARTE DELL'ITALIA

per la via di Francia e d'Inghilterra

Dall'ufficio ambulante da Torino a Susa.

Per la via di Svizzera e Germania

1° Dall'ufficio ambulante da Milano a Camerlata;

2° Dall'ufficio natante da Arona a Magadino.

DA PARTE DEGLI STATI UNITI

*per la via d'Inghilterra e di Francia
e per la via di Germania e di Svizzera*

1° Dall'ufficio di Nuova York;

2° Dall'ufficio di Boston.

Le amministrazioni delle poste d'Italia e degli Stati Uniti potranno designare di comune accordo altri uffici di cambio indipendentemente da quelli sopraccennati ogni qual volta ne riconosceranno il bisogno.

IV. — Gli oggetti che si potranno cambiare tra l'amministrazione delle poste d'Italia e quella degli Stati Uniti sono i seguenti:

1° Lettere ordinarie;

2° Lettere raccomandate;

3° Carte d'affari ed altri documenti manoscritti che non presentino il carattere di una corrispondenza di attualità o personale, prove di stampa corrette, e campioni di merci, compresi quelli di grani o semi che non abbiano un intrinseco valore commerciale;

4° Giornali e stampe di ogni genere in fogli, in opuscoli e rilegate, carta di musica, incisioni, litografie, fotografie, disegni, carte e piani.

V. — Il peso di ciascun pacco contenente campioni di merci non dovrà oltrepassare 500 grammi.

Il peso degli altri oggetti potrà estendersi sino a 2000 grammi per ogni pacco, e la loro spedizione sarà regolata in conformità alla pratica vigente nel paese d'origine.

VI. — Eccettuate le lettere ordinarie e le lettere raccomandate, tutti gli altri oggetti dovranno essere posti sotto fascia od involti in maniera che gli uffiziali delle poste dei paesi d'origine e di destino possano facilmente verificarli.

VII. — La progressione del peso per l'applicazione della tassa per ogni porto semplice dei diversi oggetti enumerati nell'articolo IV precedente sarà stabilita nel seguente modo:

Per le lettere, di 15 grammi in 15 grammi;

Per le carte d'affari e documenti manoscritti, prove di stampa corrette e campioni, di 40 in 40 grammi;

Per i giornali e le stampe di ogni genere ciascheduna delle due amministrazioni stabilirà di tempo in tempo la progressione del peso che essa crederà più conveniente rispetto agli usi particolari del paese di origine, a patto però che il *minimum* del peso del porto semplice non sia mai minore di 40 grammi in Italia, e di un'oncia e mezzo negli Stati Uniti.

VIII. — La francatura delle lettere ordinarie che saranno spedite dall'Italia per gli Stati Uniti e viceversa è facoltativa.

Le lettere non francate od insufficientemente francate saranno aggravate dall'amministrazione del paese di destino da una sòpratassa a titolo di ammenda che sarà in Italia di 30 centesimi e di 5 *cents* negli Stati Uniti.

Per contro la francatura degli altri oggetti, comprese le lettere raccomandate, sarà obbligatoria da una parte e dall'altra.

A quelli di tali oggetti che non saranno francati non sarà dato corso, ed i medesimi saranno restituiti ai mittenti quando sia possibile.

IX. — Gli oggetti sotto fascia che saranno stati francati insufficientemente saranno spediti al loro destino gravati di una tassa equivalente al doppio della differenza che risulterà dal montare della tassa fissata per la loro francatura e dal prezzo pagato dai mittenti.

X. — Le tasse internazionali delle lettere e degli altri oggetti che saranno spediti dall'uno nell'altro dei due Stati saranno fissate pigliando per base gli elementi di cui le medesime sono composte, cioè:

1° Della tassa territoriale italiana;

2° Della tassa territoriale americana;

3° Del porto marittimo;

4° Dei diritti di transito da pagarsi alle amministrazioni postali degli Stati intermedi.

Nel caso che l'uno dei due Stati venisse ad ottenere una qualunque riduzione dei prezzi attualmente fissati pel trasporto marittimo e pel transito delle corrispondenze attraverso gli Stati intermedi, le due amministrazioni si concerteranno immediatamente sul grado della riduzione da farsi al montare delle tasse che il pubblico dei due paesi deve pagare in virtù delle stipulazioni dell'articolo seguente.

XI. — Le tasse internazionali da riscuotersi per ogni porto semplice sugli oggetti che saranno indirizzati dall'uno all'altro dei due Stati, e risultanti dalla combinazione degli elementi indicati nell'articolo X precedente, sono fissate come in appresso, cioè:

Per le lettere ordinarie 1 lira in Italia e 20 *cents* negli Stati Uniti.

Per le lettere raccomandate un diritto fisso di 50 centesimi in Italia e di 10 *cents* negli Stati Uniti, oltre la tassa ordinaria di francatura.

Per le carte di affari e documenti manoscritti, per le prove di stampa corrette e per i campioni 1 lira in Italia e 20 *cents* negli Stati Uniti.

Per i giornali e le stampe di ogni genere la tassa da riscuotersi sarà fissata di tempo in tempo dall'amministrazione speditrice, a patto però che questa tassa non oltrepassi in verun caso i 15 centesimi per porto semplice in Italia e 4 *cents* in America.

XII. — Negli elementi che compongono la tassa internazionale delle lettere ordinarie, 15 centesimi rappresentano il porto territoriale italiano e 3 *cents* il porto territoriale americano.

Il resto è devoluto al pagamento delle spese di trasporto per terra e per mare dal confine dell'uno al confine dell'altro dei due Stati, senza considerazione della via prescelta.

XIII. — I plichi sotto fascia contenente gli oggetti menzionati sotto i paragrafi 3 e 4 dell'articolo IV della presente convenzione potranno essere spediti con raccomandazione dall'Italia per gli Stati Uniti e dagli Stati Uniti per l'Italia.

Ogni plico di tali oggetti che si vorrà sottoporre alla formalità della raccomandazione sarà gravato prima della partenza, oltre alle tasse stabilite per la francatura, di un diritto fisso di raccomandazione di 50 centesimi in Italia e di 10 *cents* in America.

XIV. — Nello scopo di semplicizzare i conti pel cambio delle corrispondenze internazionali ed arrivare in seguito alla loro soppressione, ognuna delle due amministrazioni riterrà intieramente per sè le tasse riscosse tanto per le lettere e gli oggetti affrancati spediti, come per le lettere e gli oggetti non francati od insufficientemente francati ricevuti; e ciascuna amministrazione pagherà le spese di trasporto dei pieghi che spedirà partendo dal confine d'uscita del paese d'origine sino al confine d'entrata del paese di destino.

Resta inteso tuttavia che le spese di transito per terra e del trasporto marittimo delle corrispondenze spedite in pieghi chiusi da una parte e dall'altra saranno pagate da

quella delle due amministrazioni che avrà ottenuto migliori condizioni di prezzo dalle amministrazioni intermedie; e che quella delle due amministrazioni che avrà pagato per intero queste spese sarà rimborsata dall'altra amministrazione.

XV. — È formalmente convenuto che gli oggetti di qualsiasi natura diretti dall'uno dei due paesi nell'altro non potranno per alcun pretesto essere colpiti nel paese di destino di qualsiasi diritto oltre le tasse stabilite dalla presente convenzione.

XVI. — La corrispondenza esclusivamente relativa al servizio postale sarà trasmessa da una parte e dall'altra esente da ogni tassa.

XVII. — Le corrispondenze di ogni genere mal dirette o con erroneo indirizzo saranno senza indugio reciprocamente retrocesse.

Le corrispondenze indirizzate a destinatarii partiti lasciando il loro indirizzo saranno rispettivamente trasmesse e restituite col carico del porto che avrebbe dovuto pagarsi dal destinatario.

XVIII. — Le lettere ordinarie, le lettere ed i plichi raccomandati, le carte d'affari ed i documenti manoscritti che saranno per qualsiasi motivo rifiutati dovranno essere da una parte e dall'altra retrocessi. Quelli di tali oggetti che saranno stati portati in conto saranno rispediti per il prezzo pel quale saranno già stati computati dall'amministrazione speditrice.

I campioni di merci, i giornali e le stampe di ogni genere che saranno caduti in rifiuto apparterranno all'amministrazione del paese di destino, tuttavolta che non saranno reclamate dai destinatarii o dai mittenti entro i sei mesi susseguenti alla data della loro impostazione.

XIX. — Le due amministrazioni avranno la facoltà d'impedire nel territorio dei rispettivi Stati la distribuzione di tutti quegli oggetti di cui non fosse permessa la circolazione dalle leggi in vigore nel paese di destino.

XX. — Le amministrazioni delle Poste del regno d'Italia e degli Stati Uniti trasporteranno gratuitamente sul territorio degli Stati rispettivi le corrispondenze che esse cambieranno in pieghi chiusi coi paesi ai quali l'Italia e gli Stati Uniti servono o potranno servire di mediazione, a condizione però che questo trasporto possa farsi coi mezzi ordinari di cui dispongono le due amministrazioni, e che i paesi esteri che approfitteranno di questo trasporto gratuito concedano in contraccambio lo stesso favore per il transito attraverso il loro territorio.

Le amministrazioni delle due Parti contraenti avranno il privilegio di far accompagnare a proprie spese i pieghi che esse spediranno a destino dei paesi a cui esse sono mediatrici da uno dei loro ufficiali; ed ambedue permetteranno nei porti e nelle rade dei rispettivi paesi il libero trabalzo dei pieghi da un piroscalo all'altro per essere avviati al loro ulteriore destino.

XXI. — Le corrispondenze di ogni genere, che le due amministrazioni si trasmetteranno sciolte per essere dirette in paesi esteri cui servono di mediatrici, saranno sottoposte alle medesime tasse fissate per le corrispondenze internazionali nell'articolo XI precedente, indipendentemente dai diritti e tasse che competono alle amministrazioni dei suddetti paesi.

XXII. — Potranno spedirsi dall'Italia negli Stati Uniti e viceversa delle piccole somme di danaro col mezzo di vaglia postali, ed i prezzi e le condizioni di queste spedizioni saranno regolati di comune accordo fra le amministrazioni delle poste dei due paesi, tostochè la trasmissione di danaro col mezzo di vaglia sia ammessa nell'interno degli Stati Uniti.

XXIII. — Fino a che lo stesso modello di peso non sia in vigore nei due Stati, resta convenuto che per quanto si riferisce alla esecuzione della presente convenzione, 15 grammi sono ragguagliati ad una mezza oncia; 40 grammi

ad un'oncia e mezzo; e che su questa base dovrà poggiare la scala di progressione delle due Parti.

È inteso che la tassa delle corrispondenze dev'essere stabilita a seconda del peso constatato dall'ufficio di origine, eccetto in caso di evidente errore.

XXIV. — Le due amministrazioni adotteranno di concerto le disposizioni di dettaglio e di ordine necessarie per l'esecuzione della presente convenzione, la quale potrà essere modificata di tempo in tempo per mezzo di accordi speciali fra le due amministrazioni direttamente.

XXV. — La presente convenzione sarà posta in esecuzione a cominciare dal giorno che verrà fissato dalle due amministrazioni, e durerà fino a tanto che una delle due Parti contraenti non abbia annunziato all'altra un anno prima la sua intenzione di farne cessare gli effetti.

XXVI. — La presente convenzione sarà ratificata, e lo scambio delle ratifiche seguirà nel più breve termine possibile.

In fede di che i plenipotenziarii rispettivi hanno firmato la presente e vi hanno apposto il loro sigillo.

Fatta a Torino per doppio originale questo dì 8 luglio dell'anno del Signore mille ottocento sessantatrè.

G. BARBAVARA.

(L. S.)

JOHN A. KASSON.

(L. S.)

Ratificata da S. M. il 6 dicembre 1863.

CONVENIO DE CORREOS

ENTRE ESPAÑA Y SUIZA

FIRMADO EN SAN ILDEFONSO EL 29 DE JULIO DE 1863.

Su Majestad la Reina de las Españas y el Consejo federal de Suiza, deseando estrechar las buenas relaciones que existen entre ambos países y mejorar por medio de un nuevo Convenio las comunicaciones postales entre sus respectivos dominios, han nombrado con este objeto por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Álava y Dávila, *Marqués de Miraflores*, etc., Grande de España de primera clase, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida de Carlos III, Gran Cordon de la Imperial de la Legion de Honor de Francia, Gran Cruz de la de Pio IX de los Estados Pontificios, de la de Cristo de Portugal, etc., etc., Senador del Reino, Embajador que ha sido, Presidente del Consejo de Ministros, su Secretario de Estado y del Despacho, etc.;

Y el Consejo federal de Suiza á Don Pablo Chapuy, su Cónsul general en Madrid.

Los cuales, habiendo canjeado sus Plenos Poderes, hallándolos en debi-

Sa Majesté la Reine des Espagnes et le Conseil Fédéral Suisse animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays et d'améliorer au moyen d'une nouvelle Convention les communications postales entre leurs Etats respectifs ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté la Reine des Espagnes, Son Excellence Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Alava y Dávila, *Marquis de Miraflores*, etc., Grand d'Espagne de première classe, Chevalier de l'Ordre Insigne de la Toison d'Or, Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, Grand Croix de celui de Pie IX des Etats Pontificaux, de celui du Christ de Portugal, etc., etc., Sénateur du Royaume, ancien Ambassadeur, Président du Conseil des Ministres, son Premier Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, etc.,

Et le Conseil Fédéral Suisse Monsieur *Paul Chapuy*, son Consul Général à Madrid.

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs et les avoir trouvés

CANJE DE RATIFICACIONES EN San Ildefonso el 13 de Julio de 1864.—Puesto en vigor desde el 1.º de Septiembre de 1864.

da forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Entre la Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Suiza habrá un cambio periódico y regular de cartas, de muestras de mercancías y de impresos.

El cambio de correspondencia entre las Administraciones de Correos respectivas se efectuará en balijas cerradas ó al descubierto una vez al día, ó más si las dos Administraciones lo conceptuasen oportuno, á saber: por parte de España por los puntos de Irun y de la Junquera, y por parte de Suiza por los puntos de Basilea y de Ginebra.

Sin embargo de lo dispuesto en el párrafo anterior, y en el caso de que la correspondencia originaria ó con destino á determinadas é importantes poblaciones de España pudiera ser con mayor rapidez dirigida, ya sea por Irun ó por la Junquera exclusivamente, ó ya por cualquiera otro punto, quedan autorizadas las Administraciones de Correos de España y de Suiza para utilizar de comun acuerdo la vía que resulte ser más favorable á la trasmision de la correspondencia.

A menos que una indicacion en el sobre no manifieste un deseo particular del remitente, la correspondencia de todas clases que se remita, ya sea de España á Suiza, ó ya de Suiza á España, será indefectiblemente incluida en las balijas cerradas que en virtud del presente Convenio se cambien entre las Administraciones de Correos de los dos paises.

Art. II. Las personas que quieran remitir cartas ordinarias, es decir, no

en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I. Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Espagne et la Administration des Postes de la Suisse un échange périodique et régulier de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés.

L'échange des correspondances entre les Offices de Postes respectifs sera effectué en dépêches closes ou à découvert une fois par jour; ou plus souvent si les deux Administrations le jugent opportun, savoir du côté de l'Espagne par les points d'Irun et de la Junquera, et du côté de la Suisse par les points de Bâle et de Genève.

Cependant, malgré les dispositions de l'alinéa antérieur, et dans le cas où les correspondances originaires et à destination des principales places de l'Espagne pourraient être transmises plus promptement soit par Irun ou la Junquera exclusivement, soit encore par tout autre point, les deux Administrations d'Espagne et de Suisse s'entendront pour utiliser d'un commun accord la voie qui leur paraîtrait la plus favorable pour la transmission des correspondances.

A moins qu'une indication contraire ne soit énoncée par l'expéditeur à la suscription, les correspondances de toute nature, adressées d'Espagne en Suisse ou de Suisse en Espagne seront invariablement comprises dans les dépêches closes que les Offices des Postes des deux pays échangeront en vertu de la présente Convention.

Art. II. Les personnes qui voudront envoyer des lettres ordinaires,

certificadas, bien sea de España, de las Islas Baleares, de las Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, ó bien de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, podrán á su eleccion dejar el porte de las cartas á cargo de las personas á quienes vayan dirigidas, ó pagar anticipadamente su porte hasta el punto de su destino.

Art. III. El porte que deberá percibirse en España, en las Islas Baleares y Canarias, y en las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa por las cartas franqueadas con destino á Suiza, asi como por las cartas no franqueadas procedentes de Suiza, se fija del siguiente modo:

1.º Por cada carta franqueada tres reales de vellon por cuatro adarmes ó fraccion de cuatro adarmes.

2.º Por cada carta franqueada cuatro reales de vellon por cuatro adarmes ó fracción de cuatro adarmes.

Recíprocamente el porte que deberá percibirse en Suiza por las cartas franqueadas con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias, y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, asi como por las cartas no franqueadas procedentes de España, de las Islas Baleares y Canarias, y de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, se fija del siguiente modo:

1.º Por cada carta franqueada ochenta céntimos de franco por siete gramos y medio ó fraccion de siete gramos y medio.

2.º Por cada carta no franqueada un franco por siete gramos y medio

c'est-à-dire non chargées, soit de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique pour la Suisse, soit de la Suisse pour la Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, auront le choix de laisser le port de ces lettres à la charge des destinataires ou de payer le port d'avance jusqu'au lieu de destination.

Art. III. Le port à percevoir en Espagne, dans les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique sur les lettres affranchies á destination de la Suisse, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires de la Suisse, est fixé, savoir:

1º Pour chaque lettre affranchie trois réaux de vellon par quatre adarmes ou fraction de quatre adarmes.

2º Pour chaque lettre non affranchie quatre réaux de vellon par quatre adarmes ou fraction de quatre adarmes.

Recíprocamente le port à percevoir en Suisse sur les lettres affranchies á destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique, ainsi que sur les lettres non affranchies originaires de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de la Afrique, est fixé, savoir:

1º Pour chaque lettre affranchie quatrevingt centimes de franc par sept grammes et demi, ou fraction de sept grammes et demi.

2º Pour chaque lettre non affranchie un franc par sept grammes et

ó fraccion de siete gramos y medio.

demi ou fraction de sept grammes et demi.

Art. IV. La Administracion de Correos de España podrá dirigir á la Administracion de Correos de Suiza cartas certificadas con destino á Suiza, y recíprocamente la Administracion de Correos de Suiza podrá remitir á la Administracion de Correos de España cartas certificadas con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias, y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa.

Por cada carta certificada satisfará el remitente al certificarla el porte que corresponda al franqueo de una carta ordinaria de igual peso, y además un recargo adicional que las Administraciones de Correos de España y de Suiza quedan facultadas para fijar y exigir como derecho invariable de certificacion, el cual, sin embargo, no podrá exceder de dos reales en España y de su equivalente en Suiza.

Art. V. El remitente de una carta certificada dirigida, bien sea de España, de las Islas Baleares y Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, bien de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias, y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, podrá solicitar aviso inmediato de haber llegado la carta certificada á manos de la persona á quien se dirigia.

Para gozar de la ventaja que se le concede por el presente artículo, el remitente de una carta certificada deberá satisfacer de antemano y como indemnizacion de los gastos que ocasiona la trasmision del aviso mencio-

Art. IV. L'Administration des Postes de l'Espagne pourra livrer á l'Administration des Postes de la Suisse des lettres chargées á destination de la Suisse; de son côté, l'Administration des Postes de la Suisse pourra livrer á l'Administration des Postes de l'Espagne de lettres chargées á destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique.

L'envoyeur devra payer d'avance pour chaque lettre chargée le port de une lettre ordinaire affranchie du même poids et en outre une surtaxe additionnelle que les Administrations des Postes de l'Espagne et de la Suisse sont autorisées á fixer et á exiger comme droit invariable de chargement qui cependant ne pourra point s'élever au dessus de deux réaux en Espagne et de son équivalent en Suisse.

Art. V. L'expéditeur d'une lettre chargée soit de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique pour la Suisse, soit de la Suisse pour l'Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique pourra demander qu'il lui soit donné avis que ces objets ont été reçus par le destinataire.

Pour jouir de l'avantage qui lui est accordé par le présent article, l'expéditeur d'une lettre chargée devra payer d'avance comme indemnité des frais occasionnés pour la transmission de l'avis ci-dessus indiqué, un

nado un nuevo recargo que se fija en la cantidad de seis cuartos en España, y de veinte céntimos de franco en Suiza, y que guardará para sí la Administración remitente.

Art. VI. En el caso de que una carta certificada sufra extravío, aquella de las Administraciones en cuyo territorio se hubiese verificado la pérdida pagará al remitente una indemnización de cincuenta francos en el término de dos meses, á contar desde el día de la reclamación; pero se entenderá que las reclamaciones no serán admitidas sino durante los seis meses que sigan á la fecha del depósito de los certificados: pasado este plazo no quedan obligadas ambas Administraciones á hacerse indemnización alguna.

La Administración de Correos de España y la Administración de Correos de Suiza satisfarán por iguales partes la indemnización mencionada en el presente artículo, cuando la pérdida de una carta certificada tenga lugar en el territorio de los países por cuya mediación se verifique el cambio de las balijas que recíprocamente se transmitan ambas Administraciones.

Art. VII. Todo paquete que contenga periódicos, gacetas, obras periódicas, folletos, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos, ya sean impresos, litografiados ó autografiados, que se remita de España, de las Islas Baleares y Canarias, ó de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa para Suiza, se franqueará hasta su destino mediante el porte de diez maravedís por doce adarmes ó fracción de doce adarmes, y recíprocamente todo paquete que contenga objetos de igual naturaleza,

nouveau droit de poste de six cuartos en Espagne, et de vingt centimes de franc en Suisse, qui sera acquis entièrement à l'Office expéditeur.

Art. VI. Dans le cas où quelque lettre chargée viendrait á être perdue, celle des deux Administrations sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'envoyeur une indemnité de cinquante francs dans le délai de deux mois, á dater du jour de la réclamation; mais il est entendu que les réclamations ne seront admises que dans le six mois qui suivront la date du dépôt des chargements; passé ce terme, les deux Administrations ne seront tenues l'une envers l'autre á aucune indemnité.

Les Administrations des Postes de Espagne et de Suisse supporteront chacune par moitié le payement de l'indemnité mentionnée au présent article, lorsque la perte d'une lettre chargée aura eu lieu sur le territoire des pays par l'intermédiaire desquels lesdites Administrations échangeront leurs dépêches.

Art. VII. Tout envoi contenant des journaux, des gazettes, des ouvrages périodiques, des brochures, des catalogues, des prospectus, des annonces et des avis divers imprimés, lithographiés ou autographiés qui sera expédié de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique pour la Suisse sera affranchi jusqu'à destination moyennant le payement d'une taxe de dix maravedís par douze adarmes ou fraction de douze adarmes; et réciproquement

remitido de Suiza para España, Islas Baleares y Canarias, y posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, se franqueará hasta su destino mediante el porte de ocho céntimos de franco por veinte gramos ó fraccion de veinte gramos.

Art. VIII. Para gozar de la ventaja de porte concedida por el artículo precedente, los impresos en él mencionados deberán franquearse hasta el punto de su destino; ser remitidos con fajas, y no contener ningun escrito, cifra ni signo alguno manuscrito, si no es la direccion, el nombre de la empresa editorial de que procedan y la fecha.

No se dará curso á los impresos que no reunan estas condiciones.

Se entiende que las disposiciones contenidas en el artículo mencionado no excluyen en manera alguna el derecho que las Administraciones de Correos de ambos paises tienen de no llevar á efecto en sus respectivos territorios el trasporte y distribucion de aquellos objetos designados en dicho artículo, respecto de los cuales no se haya cumplido con las leyes, órdenes ó decretos que marquen las condiciones de su publicacion y de su circulacion, tanto en España como en Suiza.

Art. IX. Las muestras de mercancías pagarán el mismo porte que las cartas ordinarias.

Si posteriormente la Administracion de Correos de España ó la Administracion de Correos de Suiza obtuviera de la Administracion de Cor-

tout envoi contenant des objets de même nature qui sera expédié de la Suisse pour l'Espagne, les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique sera affranchi jusqu'à destination moyennant le payement d'une taxe de huit centimes par vingt grammes ou fraction de vingt grammes.

Art. VIII. Pour jouir des modérations de port accordées par l'article précédent, les imprimés mentionnés dans ledit article devront être affranchis jusqu'à destination, être mis sous bandes et ne contenir aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main, si ce n'est l'adresse du destinataire, le nom de l'envoyeur et la date.

Il ne sera pas donné cours aux imprimés qui ne réuniront pas ces conditions.

Il est entendu que les dispositions contenues dans l'article susmentionné n'infirmen en aucune façon le droit qu'ont les Administrations des Postes des deux pays de ne pas effectuer sur leurs territoires respectifs, le transport et la distribution de ceux des objets désignés audit article à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation tant en Espagne qu'en Suisse.

Art. IX. Les échantillons de marchandises sont soumis à la taxe des lettres ordinaires.

Dans le cas où l'Administration des Postes de l'Espagne ou l'Administration des Postes de la Suisse obtiendrait de l'Office des Postes de Fran-

reos de Francia un derecho de tránsito más moderado que el que en la actualidad se le satisface por la trasmision de las muestras de mercancías, las Administraciones de Correos de ambos países podrán, de comun acuerdo, mejorar proporcionalmente las condiciones de franqueo á que hoy queda sujeta esa clase de remisiones.

No se dará curso á las muestras de mercancías sino en cuanto que no tengan valor alguno, que estén franqueadas hasta su destino, que vayan bajo fajas ó de modo que no dejen duda acerca de su naturaleza, y que no lleven cosa alguna manuscrita más que la direccion, los sellos de la fábrica ó del comerciante, los números de orden y los precios.

Art. X. La Administracion de Correos española guardará para si los portes percibidos en España, en sus Islas Baleares y Canarias y en las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, tanto sobre la correspondencia de todas clases franqueada con destino á Suiza, como sobre las cartas no franqueadas procedentes de Suiza.

Recíprocamente la Administracion de Correos de Suiza guardará para si los portes percibidos en Suiza, tanto sobre la correspondencia de todas clases franqueada con destino á España, á las Islas Baleares y Canarias y á las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa, como sobre las cartas no franqueadas procedentes de España, de las Islas Baleares y Canarias, y de las posesiones españolas de la costa septentrional de Africa.

Art. XI. La correspondencia que

ce un prix de transit plus modéré que celui qui existe actuellement pour les envois d'échantillons de marchandises, les Administrations des Postes des deux pays s'entendront sur une réduction proportionnelle de la taxe de ces envois.

Il ne sera donné cours aux échantillons de marchandises que pour autant qu'ils n'aient aucune valeur vénale, qu'ils soient affranchis jusqu'à destination, qu'ils soient placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et qu'ils ne portent d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Art. X. Seront acquises à l'Administration des Postes d'Espagne les taxes perçues en Espagne, dans les Iles Baléares, les Canaries et les possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de la Suisse, que sur les lettres non affranchies originaires de la Suisse.

Réciproquement seront acquises à l'Administration des Postes de Suisse les taxes perçues en Suisse, tant sur les correspondances de toute nature affranchies à destination de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique que sur les lettres non affranchies originaires de l'Espagne, des Iles Baléares, des Canaries et des possessions espagnoles de la côte septentrionale de l'Afrique.

Art. XI. Les correspondances qui

se cambie en virtud del presente Convenio entre la Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza se remitirá en pliegos cerrados por mediacion de la Administracion de Correos de Francia, conforme á los Convenios que se hallen actualmente en vigor, ó que lo sean en lo sucesivo entre España y Francia ó entre Suiza y Francia.

Art. XII. Los gastos resultantes del transporte de la correspondencia mencionada en los artículos anteriores entre la frontera del reino de España y la frontera de la Confederacion suiza, serán sufragados por la Administracion de Correos española y la Administracion de Correos suiza con relacion á sus respectivas remisiones.

Art. XIII. Queda convenido que los gastos que ocasione el trasporte de la correspondencia remitida en pliegos cerrados por mediacion de Francia, ya sea de España para Suiza, ó ya de Suiza para España, serán sufragados por aquella de las dos Administraciones que hubiese obtenido de la Administracion de Correos de Francia condiciones más favorables en los precios de tránsito, y que la Administracion que hubiese satisfecho la totalidad de dichos gastos será reintegrada por la otra Administracion, conforme á las estipulaciones del artículo doce precedente, en la parte que á ésta última corresponda abonar por la correspondencia que hubiere remitido.

En virtud de lo que se establece por el presente Convenio, la Administracion de Correos de España se encarga de pagar á la Administracion de Correos de Francia, hasta tanto

seront échangées en vertu de la présente Convention entre l'Administration des Postes de l'Espagne et l'Administration des Postes de la Suisse seront acheminées en dépêches closes par l'intermédiaire de l'Office des Postes de France en vertu des Conventions conclues ou à conclure entre l'Espagne et la France ou entre la Suisse et la France.

Art. XII. Les frais résultant du transport entre la frontière du Royaume d'Espagne et la frontière de la Confédération Suisse des correspondances désignées dans les articles précédents seront supportés par l'Administration des Postes de l'Espagne et par l'Administration des Postes de la Suisse proportionnellement à leurs remises respectives.

Art. XIII. Il est entendu que les frais de transport par la France des correspondances expédiées en dépêches closes de la part de l'Office de l'Espagne pour l'Office Suisse ou viceversa, seront acquittés par celle des deux Administrations qui aura obtenu de l'Administration des Postes de France des conditions de prix de transit plus avantageuses, et que celle des deux Administrations qui aura soldé la totalité de ces frais sera réimboursée par l'autre Administration, conformément aux stipulations de l'article douzième précédent de la part qui le concerne pour la correspondance qu'elle aurait remise.

En vertu de la Convention actuelle, c'est l'Administration des Postes de l'Espagne qui se charge d'acquitter à l'Office des Postes de France, pour aussi longtemps que d'autres dispo-

que ulteriores disposiciones prescriban lo contrario, los gastos relativos al tránsito que se mencionan en el citado artículo doce. Estos gastos no serán satisfechos sino de la manera indicada, y los portes que deban abonarse por el tránsito de los pliegos cerrados remitidos en ambas direcciones se fijan del siguiente modo, á saber:

Por cada kilómetro que haya en línea recta entre el punto por el que entren en el territorio francés los pliegos cerrados y el punto por el que salgan, diez céntimos por kilogramo de carta, peso neto, y un cuarto de céntimo por kilogramo en periódicos y otros impresos, también peso neto.

Art. XIV. Teniendo presente que los portes designados en los artículos tercero, cuarto, séptimo, noveno, y décimo han sido establecidos en vista de los derechos de tránsito que en la actualidad se pagan á Francia por la remisión simultánea de la correspondencia por Irun y por la Junquera, en el caso de que posteriormente se obtuviera una reduccion en ese derecho de tránsito, las Administraciones de Correos de España y de Suiza se comprometen á reducir igualmente y de comun acuerdo los portes que se fijan por los artículos precitados.

Igual reduccion deberá tener lugar en el caso de que las Administraciones de Correos de ambos paises, renunciando á la trasmision de la correspondencia por la vía de Irun á Basilea, eligieran una vía de tránsito más corta, ó bien establecieran el cambio de los pliegos cerrados por la vía de la Junquera á Ginebra, con exclusion de toda otra.

sitions n'entreront pas en vigueur, les frais de transit mentionnés dans l'article douzième. Ces frais ne devront pas être payés d'une autre manière, et quant aux taxes de transit pour les dépêches closes expédiées dans les deux directions, elles se régleront de la manière suivante:

Pour chaque kilomètre existant en ligne droite entre les points par lesquels les dépêches closes entreront sur le territoire français et les points par lesquels elles en sortiront, les prix de dix centimes par kilogramme de lettres, poids net, et un quart de centime par kilogramme de journaux et autres imprimés, poids net.

Art. XIV. Les taxes désignées aux articles troisième, quatrième, septième, neuvième et dixième ci-dessus, ont été fixées sur la base des prix de transit actuellement payés à la France pour l'acheminement actuel par Irun et par la Junquera et dans le cas où ce droit de transit subirait une réduction, les deux Administrations des Postes de l'Espagne et de la Suisse s'engagent à réduire d'un commun accord les taxes fixées aux articles précités.

Une pareille réduction devrait aussi avoir lieu dans le cas où les Administrations des Postes des deux pays renonçant á la ligne de Irun-Bâle choisiraient une ligne de transit plus courte ou la ligne de la Junquera-Genève á l'exclusion de toute autre.

Art. XV. Ni la Administracion de Correos de España ni la de Suiza admitirán con destino á uno de los dos países ó de los otros que se valgan de su mediacion, cartas que contengan oro ó plata acuñados, ni joyas ó efectos preciosos, ni objeto alguno sujeto á derechos de Aduana.

Art. XVI. A fin de asegurarse reciprocamente el íntegro producto de la correspondencia dirigida de uno de los dos países para el otro, los Gobiernos español y suizo se comprometen á impedir por todos los medios que estén á su alcance que dicha correspondencia pase por otras vías que las de sus respectivas oficinas de Correos.

Art. XVII. El Gobierno español se obliga á conceder al Gobierno suizo el tránsito, en pliegos cerrados ó al descubierto por el territorio español, de la correspondencia procedente de Suiza ó que pase por Suiza con destino á los países á los que España sirve ó pueda servir de intermediaria, mediante el porte de nueve y medio céntimos de real (veinte y seis milésimas de franco) por kilogramo, peso liquido, de cartas, y de sesenta y dos diezmilésimas de real (diez y siete diezmilésimas de franco) por kilògramo, peso liquido, de periódicos y otros impresos por cada kilómetro que recorran en linea recta.

Por su parte el Gobierno suizo se obliga á conceder al Gobierno español el tránsito en pliegos cerrados ó al descubierto, por el territorio suizo, de la correspondencia procedente de España ó que pase por España con destino á los países á los que Suiza

Art. XV. Les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse n'admettront à destination de l'un des deux pays ou des pays qui empruntent leur intermédiaire, aucune lettre qui contiendrait soit de l'or ou de l'argent monnayé, soit des bijoux ou effets précieux, ou tout autre objet passif des droits de Douane.

Art. XVI. Afin de s'assurer réciproquement l'intégralité du produit des correspondances adressées de l'un des deux pays dans l'autre, les Gouvernements espagnol et suisse s'engagent à empêcher par tous les moyens qui sont en leur pouvoir, que ces correspondances ne passent par d'autres voies que par leurs Postes respectives.

Art. XVII. Le Gouvernement espagnol prend l'engagement d'accorder au Gouvernement suisse le transit de dépêches closes ou à découvert sur le territoire espagnol des correspondances originaires de la Suisse, ou passant par la Suisse à destination des pays auxquels l'Espagne sert ou pourrait servir d'intermédiaire moyennant les prix de neuf et demi centimes de réal (vingt six millésimes de franc) par kilogramme pour les lettres et de soixante deux dixmillésimes de réal (dix-sept dixmillésimes de franc) par kilogramme pour les journaux et les imprimés par chaque kilomètre parcouru par la correspondance en ligne droite.

De son côté le Gouvernement suisse prend l'engagement d'accorder au Gouvernement espagnol le transit en dépêches closes ou à découvert sur le territoire Suisse des correspondances originaires de l'Espagne ou passant par l'Espagne à destination des pays

sirve ó pueda servir de intermedia-
ria, mediante el porte de veinte y seis
milésimas de franco (nueve y medio
céntimos de real) por kilogramo, peso
liquido, de cartas, y de diez y siete
diezmilésimas de franco (sesenta y dos
diezmilésimas de real) por kilogra-
mo, peso liquido, de periódicos y
otros impresos por cada kilómetro
que recorran en línea recta.

La Administracion de Correos de
Suiza tendrá la facultad de remitir
por la vía de España y de los buques-
correos trasatlánticos españoles cor-
respondencia franqueada con desti-
no á las Antillas españolas, mediante
el porte de setenta y cinco céntimos
de franco por siete gramos y medio
ó fraccion de siete gramos y medio
en las cartas, y de diez céntimos de
franco por cuarenta gramos ó frac-
cion de cuarenta gramos en los periód-
icos y otros impresos. En estos pre-
cios se halla comprendido el derecho
de tránsito español y colonial y de
conduccion marítima hasta su des-
tino.

En cuanto á la correspondencia no
franqueada procedente de las Antillas
españolas y transmitida por la misma
vía con destino á Suiza, la Adminis-
tracion de Correos suiza, además de
los portes fijado en el párrafo ante-
rior del presente artículo, abonará á
la Administracion de Correos de Es-
paña el derecho de tránsito por Fran-
cia que la Administracion de Correos
española haya pagado á la Adminis-
tracion de Correos francesa por el
trasporte de la citada correspon-
dencia.

Art. XVIII. Debe tenerse entendido
que el peso de la correspondencia de
todas clases que resulte sobrante, así

auxquels la Suisse sert ou pourrait
servir d'intermédiaire moyennant les
prix de vingt-six millésimes de franc
(neuf et demi centimes de réal) par
kilogramme, poids net, pour les let-
tres, et de dix-sept dix millésimes de
franc (soixante-deux dix millésimes de
réal) par kilogramme pour les jour-
naux et autres imprimés par chaque
kilomètre parcouru par le correspon-
dance en ligne droite.

L'Administration des Postes de la
Suisse aura la faculté d'acheminer
par la voie de l'Espagne et de ses pa-
quebots-postes transatlantiques, des
paquets de correspondances affran-
chies à destination des Antilles es-
pagnoles, moyennant une taxe de soi-
xantequinze centimes de franc par sept
grammes et demi ou fraction de sept
grammes et demi pour les lettres et
de dix centimes de franc par quarante
grammes d'imprimés ou fraction de
quarante grammes. Dans ces prix
sont compris le droit de transit es-
pagnol, aussi bien que le droit de
transit colonial et le port maritime
jusqu'à destination.

Quant à la correspondance non
affranchie provenant des Antilles es-
pagnoles et transmise par la même
voie à destination de la Suisse, l'Ad-
ministration des Postes fédérales au-
rait à payer en outre des prix indi-
qués dans l'alinéa antérieur le droit
de transit par la France que l'Admi-
nistration espagnole aurait payé à
l'Administration française pour le
transport de ladite correspondance.

Art. XVIII. Il est entendu que le
poids des correspondances de toutes
sortes tombées au rebut, ainsi que

como el de las hojas de aviso y otros documentos de contabilidad á consecuencia del cambio de la correspondencia trasportada en balijs cerradas por una de las dos Administraciones por cuenta de la otra, y que se menciona en el artículo precedente, no se comprenderá en el repeso de las cartas é impresos, en los que deberá expresarse el precio de transporte fijado por dicho artículo.

Art. XIX. La Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza fijarán de comun acuerdo, y con arreglo á los Convenios vigentes en la actualidad ó que se estipulen en lo sucesivo, las condiciones con que podrán cambiarse á descubierto entre las respectivas Administraciones de canje, las cartas y los impresos procedentes ó con destino á las colonias y países extranjeros que se sirvan de la mediacion de uno de los dos países para corresponderse con el otro.

Se entiende que las disposiciones que se dicten en virtud del presente artículo podrán modificarse por ambas Administraciones, siempre que de comun acuerdo lo conceptuen necesario.

Art. XX. La correspondencia de todas clases mal dirigida ó mal remitida será devuelta reciprocamente sin pérdida de tiempo por la mediacion de las Administraciones de cambio respectivas sin porte ni descuento.

La correspondencia que resulte dirigida á personas que hayan variado de domicilio se devolverá recíproca-

celui des feuilles d'avis et autres pièces de comptabilité résultant de l'échange des correspondances transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations pour le compte de l'autre, et qui sont mentionnés dans l'article précédent, ne sera pas compris dans la pèsée des lettres et des imprimés sur lesquels devront être assis les prix de transport fixés par ledit article.

Art. XIX. L'Administration des Postes d'Espagne et l'Administration des Postes de Suisse fixeront, d'un commun accord, conformément aux Conventions actuellement en vigueur, ou qui interviendraient dans la suite, les conditions auxquelles pourront être échangées à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés originaires ou à destination des colonies et des pays étrangers qui emprunteront l'intermédiaire de l'un des deux pays pour correspondre avec l'autre.

Il est entendu que les dispositions qui seront arrêtées en vertu du présent article, pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. XX. Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront sans aucun délai réciproquement renvoyées par les bureaux d'échange respectifs, et ces objets ne seront grevés ni d'une taxe ni d'un droit quelconque.

Les correspondances qui auront été adressées à destinataires ayant changé de résidence seront rendues

mente cargada con los portes que hubieran debido pagar aquellos á quienes se dirigia.

Art. XXI. Las cartas ordinarias ó certificadas y los impresos cambiados á descubierto entre las Administraciones de Correos de España y Suiza, que por cualquier causa resulten sobrantes, deberán devolverse por una y otra parte á fin de cada mes, y con más frecuencia si es posible.

La citada correspondencia, haya sido ó no franqueada, se devolverá sin porte ni descuento.

En cuanto á la correspondencia no franqueada que resulte sobrante y que haya remitido en pliegos cerrados una de las dos Administraciones por cuenta de la otra, será admitida por el peso y precio por que se haya comprendido en las cuentas de las Administraciones respectivas, por medio de simples declaraciones ó listas nominales como comprobantes de los documentos, siempre que la misma correspondencia no pueda ser presentada por la Administracion que deba responder del total de su porte á la Administracion con la que corresponde.

Art. XXII. Las Administraciones de Correos de España y Suiza formarán cada mes las cuentas que ocasiona la trasmision reciproca de la correspondencia. Estas cuentas solo comprenderán los reintegros de los derechos de tránsito de que tratan los artículos doce y trece del presente Convenio, las cantidades de que hace mencion en su párrafo segundo el artículo veinte, y las que, por el tránsito

chargées du port qui aurait du être payé par le destinataire.

Art. XXI. Les lettres ordinaires ou chargées et les imprimés échangés á découvert entre les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse qui seront tombés au rebut pour quelque cause que ce soit devront être renvoyés de part et d'autre á la fin de chaque mois et plus souvent si faire se peut.

Ces correspondances seront renvoyées sans taxe ni décompte, qu'elles aient été expédiées et livrées avec affranchissement ou sans affranchissement.

Quant aux correspondances non affranchies tombés au rebut qui auront été transportées en dépêches closes par l'une des deux Administrations, pour le compte de l'autre, elles seront admises pour les poids et prix pour lesquels elles auront été comprises dans les comptes des Administrations respectives, sur de simples déclarations ou listes nominatives mises á l'appui des décomptes, lorsque les correspondances elles-mêmes ne pourront pas être produites par l'Office qui aura á se prévaloir du montant de leur port vis-à-vis de l'Office correspondant.

Art. XXII. Les Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission réciproque des correspondances. Ces comptes ne comprendront que le remboursement des prix de transit, articles douzième et treizième, les sommes mises en compte dans le second alinéa de l'article vingtième et celles que les Administrations des Postes

to por los territorios de España y de Suiza hayan de abonarse las Administraciones de Correos de ambos países en virtud de lo que se establece por los artículos diez y siete y diez y ocho.

Las cuentas arriba mencionadas se saldarán en moneda suiza, á cuyo efecto los saldos que resulten en moneda española se reducirán á francos, á razon de diez y nueve reales por cada cinco francos.

Los saldos de las cuentas serán pagados, á saber:

1.^a Con letras de cambio sobre Madrid cuando el saldo resulte á favor de la Administracion de Correos de España.

2.^a Con letras de cambio sobre Berna cuando el saldo resulte á favor de la Administracion de Correos de Suiza.

Art. XXIII. La Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza dictarán, de comun acuerdo, las condiciones á que haya de someterse la correspondencia de uno de los dos países para el otro insuficientemente franqueada por medio de sellos de franqueo; determinarán la direccion de la correspondencia que reciprocamente se trasmitan, y adoptarán las disposiciones relativas á la forma de las cuentas mencionadas en el artículo precedente, así como cualquier otra medida de detalle ó de orden necesaria para asegurar la ejecucion de las estipulaciones del presente Convenio.

Se entiende que las medidas precisadas podrán ser modificadas por ambas Administraciones, siempre que de comun acuerdo lo crean necesario.

des deux pays devront se créditer, pour le transit par les territoires espagnol et suisse en vertu des stipulations des articles dix-septième et dix-huitième.

Les comptes ci-dessus seront soldés en monnaie suisse; à cet effet les sommes portées dans lesdits comptes en monnaie espagnole seront réduites en francs sur le pied de dix neuf réaux de vellon pour cinq francs.

Les soldes des comptes seront payés, savoir:

1^o En traites sur Madrid, lorsque le solde sera en faveur de l'Administration des Postes de l'Espagne.

2^o En traites sur Berne lorsque le solde sera en faveur de l'Administration des Postes de la Suisse.

Art. XXIII. Les Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse détermineront d'un commun accord, les conditions auxquelles seront soumises les correspondances de l'un des deux pays pour l'autre insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste: elles régleront la direction des correspondances transmises réciproquement et arrêteront les dispositions relatives à la forme des comptes mentionnés à l'article précédent, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente Convention.

Il est entendu que les mesures désignées ci-dessus pourront être modifiées par les deux Administrations toutes les fois que d'un commun accord ces deux Administrations en reconnaîtront la nécessité.

Art. XXIV. Queda convenido formalmente entre las dos Partes contratantes que las cartas, los periódicos y los impresos dirigidos á uno de los dos paises, que la Administracion de Correos de España y la Administracion de Correos de Suiza se entreguen reciprocamente francos hasta su destino, con arreglo á las disposiciones del presente Convenio, no podrán gravarse bajo ningun título ni pretexto en el pais á que vayan destinados con impuesto ó derecho alguno á cargo de las personas á quienes vayan dirigidos, como no sea con un derecho de distribucion á domicilio, que jamás excederá de un cuarto en España y de tres céntimos en Suiza.

Art. XXV. Quedan derogadas desde el dia en que se ponga en ejecucion el presente Convenio todas las estipulaciones ó disposiciones anteriores concernientes al cambio de correspondencia entre España y Suiza.

Art. XXVI. El presente Convenio se pondrá en ejecucion desde el dia que designen las dos Administraciones de Correos de España y Suiza, y continuará en vigor hasta que una de las dos Altas Partes contratantes haya anunciado á la otra con un año de anticipacion su intencion de darle por terminado.

Durante este ultimo año el Convenio continuará en plena y completa ejecucion, sin perjuicio de la liquidacion y del saldo de las cuentas entre las Administraciones de Correos de los dos paises, despues de expirado este término.

Art. XXVII. El presente Convenio

Art. XXIV. Il est formellement convenu entre les Parties contractantes que les lettres, les imprimés et les journaux à destination de l'un des deux pays, que l'Administration des Postes d'Espagne et l'Administration des Postes de Suisse se livreront réciproquement affranchis jusqu'à destination, conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappés dans le pays de destination d'une taxe ou d'un droit quelconque à la charge du destinataire, à moins toutefois qu'il ne s'agisse d'un droit de distribution à domicile qui serait au maximum d'un quart en Espagne et de trois centimes de franc en Suisse.

Art. XXV. Seront abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes stipulations ou dispositions antérieures concernant l'échange des correspondances entre l'Espagne et la Suisse.

Art. XXVI. La présente Convention commencera à régir depuis le jour dont les deux Administrations des Postes d'Espagne et de Suisse conviendront, et elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Hautes Parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais douze mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces douze derniers mois, la Convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations des Postes des deux pays après l'expiration dudit terme.

Art. XXVII. La présente Conven-

será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid dentro del término de cuatro meses, ó antes si posible fuese.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio, y han puesto en él el sello de sus armas.

Hecho por duplicado en San Ildefonso á veinte y nueve de Julio de mil ochocientos sesenta y tres.

(L. S.)—MARQUES DE MIRAFLORES

tion sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le délai de quatre mois ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double original et signé à Saint Ildephonse le vingt-neux Juillet mil huit cents soixante-trois.

(L. S.) — PAUL CHAPUY.

Déclaration échangée à Paris, le 31 août 1863, entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, pour la Taxe des Dépêches télégraphiques. (Sanctionnée et promulguée en France par décret impérial du 31 du même mois.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, désirant assurer à la France et au Grand-Duché de Luxembourg les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxe, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord.

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque série de dix mots ou fraction de série de dix mots en sus sera taxée de moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé dans la proportion des deux tiers pour la France et un tiers pour le Grand-Duché de Luxembourg.

Les dispositions consacrées par la Déclaration du 1^{er} février 1863 (1), pour la taxe des dépêches échangées entre bureaux frontières, sont maintenues.

Le présent Arrangement aura la même durée que la Convention signée à Bruxelles, le 30 juin 1858 (1), et entrera en vigueur à partir du 1^{er} septembre 1863.

En foi de quoi, Nous, Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de S. M. l'Empereur des Français, dûment autorisé à cet effet, avons signé le présent acte, pour être échangé contre une Déclaration correspondante de la part du Gouvernement de S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Fait à Paris, le 31 août 1863.

DROUYN DE LUY.

Convenzione postale tra l'Italia e il Brasile.

Sua Maestà il Re d'Italia e Sua Maestà l'Imperatore del Brasile, animati dal desiderio di stringere le relazioni d'amicizia che uniscono felicemente i loro Stati rispettivi, facilitando e regolando nel modo il più vantaggioso lo scambio delle corrispondenze fra i due paesi, determinarono ottenere questo risultato mediante una Convenzione, ed a questo scopo nominarono a loro Plenipotenziari, cioè:

Sua Maestà il Re d'Italia: Sua Eccellenza il signor Conte Alessandro Fé d'Ostiani, grande dignitario dell'Ordine Imperiale della Rosa, ecc., ecc., suo Incaricato d'affari;

Sua Maestà l'Imperatore del Brasile: Sua Eccellenza il signor Pietro d'Alcantara Bellegarde, del suo Consiglio, ciambellano di S. M. l'Imperatrice, maresciallo di campo, commendatore dell'Ordine di San Bento d'Aviz, ecc., ecc., suo Ministro e Segretario di Stato per l'Agricoltura, Commercio e Opere pubbliche;

I quali, dopo d'essersi scambiati i rispettivi pieni poteri, trovati in buona e dovuta forma, convennero nei seguenti articoli:

I. — Fra le Amministrazioni postali del Regno d'Italia e dell'Impero del Brasile vi sarà uno scambio di lettere, mostre, campioni di merci e stampe d'ogni genere, da effettuarsi in pieghi chiusi, per mezzo dei piroscafi postali inglesi della Regia Compagnia di Southampton, o di qualunque altro della stessa o di altra nazione, da cui entrambe, od una delle Parti contrattanti ottenga analoga facoltà.

II. — L'Amministrazione delle poste italiane e l'Amministrazione delle poste del Brasile potranno eziandio valersi per la trasmissione delle corrispondenze in pieghi chiusi dei bastimenti mercantili tanto dell'una che dell'altra nazione, che navigassero fra i porti italiani e brasiliani.

Per questo mezzo però non si spediranno che quelle corrispondenze, sul cui indirizzo ne sarà espressa l'indicazione. I pieghi chiusi così spediti saranno consegnati nel porto d'arrivo agl'impiegati doganali, sanitari, od altri a ciò delegati, che primi si presenteranno a bordo dei surriferiti bastimenti.

III. — Le spese di transito e del trasporto marittimo delle corrispondenze cambiate in pieghi chiusi fra l'Italia ed il Brasile col mezzo de' piroscafi inglesi della Regia Compagnia di Southampton saranno sostenute interamente dall'Amministrazione postale italiana.

IV. — Il pagamento delle spese di trasporto delle corrispondenze col mezzo de' bastimenti mercantili spetta alla

Amministrazione che le riceve, se tale pagamento è dovuto in virtù della legislazione vigente nello Stato rispettivo. Qualora però il Governo Italiano o il Governo Brasiliano stabilissero fra i porti delle due nazioni un servizio regolare di piroscafi noleggiati o sussidiati, le condizioni per la trasmissione delle corrispondenze scambiate con questo mezzo saranno stabilite di comune accordo dalle Amministrazioni postali dei due Stati.

V. — La corrispondenza spedita dall'Italia al Brasile, o viceversa, potrà essere francata fino a destinazione, o potrà esserne lasciata la tassa a carico dei destinatari.

VI. — La tassa delle lettere ordinarie, cioè non raccomandate, che saranno spedite per mezzo dei piroscafi della Regia Compagnia di Southampton dall'uno all'altro dei due paesi è fissata a lire 1 20 in Italia per ogni porto semplice di grammi 7 $\frac{1}{2}$ o frazioni di grammi 7 $\frac{1}{2}$ e a 430 reis nel Brasile per lo stesso peso (*duas oitavas* o frazione di *duas oitavas*).

La tassa delle lettere che si spediranno per mezzo di bastimenti mercantili sarà di 60 centesimi in Italia e di 210 reis nel Brasile per ogni porto semplice di 15 grammi (*4 oitavas* o frazione di *4 oitavas*).

VII. — L'Amministrazione delle poste italiane potrà trasmettere lettere raccomandate a destinazione del Brasile.

Dal canto suo l'Amministrazione delle poste brasiliane potrà spedir lettere raccomandate a destinazione del Regno d'Italia e dei paesi ai quali le poste italiane servono di intermediario.

La tassa delle lettere raccomandate a destinazione del Regno d'Italia nel Brasile, e viceversa, sarà la stessa delle lettere ordinarie, coll'aggiunta di una tassa fissa di raccomandazione, la quale sarà di 60 centesimi in Italia e di 210 reis nel Brasile.

Queste tasse dovranno sempre essere pagate anticipatamente, e quella fissa di raccomandazione andrà interamente a profitto dell'Amministrazione speditrice.

La spedizione di lettere raccomandate per mezzo di bastimenti mercantili non è ammessa.

VIII. — Le mostre ed i campioni di merci, quantunque posti sotto fascia, saranno considerati come lettere e sottoposti alla medesima tassa.

IX. — I giornali e le stampe di qualunque specie, spediti dall'Italia nel Brasile, e viceversa, dovranno esser francati sino a destinazione. La tassa di francatura di giornali ed altri stampati sarà di 15 centesimi per ogni 40 grammi in Italia, e di 52 *reis* per lo stesso peso (11 *oitavas* nel Brasile).

Sotto la denominazione di stampe s'intendono comprese ogni specie d'opere periodiche, gli opuscoli, i libri anche rilegati, le carte di musica, gli avvisi, le circolari, i prospetti, i cataloghi, le incisioni, litografie, fotografie e simili.

X. — I giornali e le stampe, cui si riferisce l'articolo precedente, dovranno esser posti sotto fascia e accomodati in modo da potersi facilmente verificare, e non dovranno contenere alcuno scritto oltre il rispettivo indirizzo. Si eccettuano gli avvisi e le circolari in cui potrà scriversi la data e la firma.

I libri non potranno avere guarnizioni od ornati di valore.

I giornali e le stampe, al cui riguardo non si osservassero le prescrizioni sovra indicate, come pure quelli che non fossero francati o non lo fossero sufficientemente, saranno trattenuti, e non vi si darà corso.

XI. — I giornali e le stampe sotto fascia potranno anche essere raccomandati, mediante il pagamento della tassa stabilita per la loro francatura, e della tassa fissa di raccomandazione di 60 centesimi o di 210 *reis*.

XII. — Le tasse di cui trattano gli articoli 6, 7, 8, 9 e 11 precedenti, saranno pagate col mezzo di francobolli postali dei paesi rispettivi. Quando il valore dei francobolli apposti agli oggetti spediti fosse inferiore alla tassa dovuta a norma degli articoli succitati, dovrà il destinatario, onde riceverli, pagarne la differenza.

XIII. — L'Amministrazione delle poste italiane pagherà all'Amministrazione delle poste del Brasile:

Per ogni lettera semplice originaria del Regno d'Italia francata a destinazione del Brasile, e per ogni lettera semplice, non francata, originaria del Brasile pel Regno d'Italia, la somma di 52 *reis* (15 centesimi).

Dal canto suo l'Amministrazione delle poste brasiliane pagherà all'Amministrazione delle poste italiane:

Per ogni lettera semplice originaria del Brasile francata a destino del Regno d'Italia, e per ogni lettera semplice, non francata originaria del Regno d'Italia a destinazione del Brasile, la somma di lire 1 08.

In quanto alla tassa di 60 centesimi, a cui saranno sottoposte le lettere spedite col mezzo dei bastimenti mercantili, verrà questa ripartita in parti uguali fra le due Amministrazioni, deduzione fatta del premio dovuto al capitano del bastimento che le avrà trasportate.

I giornali e le stampe spedite dal Brasile in Italia e viceversa non daranno luogo a reciproco conteggio. L'Amministrazione delle poste brasiliane rimborserà unicamente all'Amministrazione delle poste italiane il prezzo di trasporto marittimo e i diritti di transito che questa avrà pagato alle Amministrazioni delle poste degli Stati intermediari.

XIV. — Le Amministrazioni postali italiana e brasiliana firseranno di comune accordo, in conformità della presente Convenzione, le condizioni colle quali potrà farsi lo scambio della corrispondenza originaria, o a destinazione degli Stati esteri, pei quali le poste d'Italia servono di intermediario.

Egli è però inteso che le condizioni che verranno stabilite potranno essere modificate ogni qual volta ne sia di comune accordo riconosciuta la convenienza.

XV. — Le due Amministrazioni prendono impegno di non assoggettare a sovratassa di sorta a carico dei destinatari, e sotto verun pretesto, le lettere e le stampe che perverranno ai loro uffici debitamente affrancate fino a destinazione in conformità della presente Convenzione.

XVI. — Il mittente d'una lettera raccomandata potrà richiedere che per mezzo d'una ricevuta del destinatario gli venga dato avviso della consegna della lettera stessa. Per tale esigenza dovrà pagare la tassa di centesimi 20 (70 *reis*) che andrà a totale profitto dell'Amministrazione speditrice.

La perdita d'una lettera raccomandata dà diritto ad una indennizzazione di lire 50 (*reis* 17,500), che sarà pagata dall'Amministrazione sul cui territorio si verificherà lo smarrimento, e dovrà essere richiesta nel termine di sei mesi dalla data in cui la lettera doveva raggiungere il suo destino.

XVII. — Le lettere mal dirette saranno, senza dilazione alcuna, reciprocamente respinte all'ufficio mittente al prezzo pel quale saranno state addebitate.

Le lettere, i cui destinatari avranno cambiato residenza, e che per questo motivo saranno state rivoltate, quando non possano essere loro consegnate saranno restituite ai mittenti, purchè conosciuti, senza che vengano aperte, gravate della stessa tassa che avrebbero dovuto pagare i destinatari.

XVIII. — Le lettere ordinarie o raccomandate, i giornali e le stampe che saranno cambiate fra le Amministrazioni postali italiana e brasiliana, e che per qualsiasi motivo non avranno potuto esser rimesse a'loro destinatari, saranno restituite da ambe le parti pel peso e pel prezzo, pel quale saranno state addebitate dall'una all'altra delle due Amministrazioni.

XIX. — L'Amministrazione delle poste italiane e quella delle poste brasiliane designeranno di comune accordo gli uffizi, per mezzo dei quali dovrà aver luogo il cambio della corrispondenza rispettiva, e si concerteranno su quanto ha tratto alla forma dei conti ed alla loro liquidazione e saldo, e su d'ogni altra disposizione di ordine occorrente ad assicurare l'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

Resta inteso che le disposizioni indicate in questo articolo potranno esser dalle due Amministrazioni modificate ogni qualvolta di comune accordo ne riconosceranno il bisogno.

XX. — La presente Convenzione avrà valore a cominciare dal giorno che verrà stabilito dalle Amministrazioni delle poste dei due paesi, e sarà duratura per un anno intero. Scorso questo termine s'intenderà prolungata di anno in anno, a meno che non ne venga denunziato il termine da una delle due Alte Parti contraenti sei mesi avanti.

XXI. — La presente Convenzione sarà ratificata, e lo scambio delle ratifiche avrà luogo in Rio de Janeiro il più presto possibile.

In fede del che i Plenipotenziari firmarono la presente Convenzione, e vi apposero i sigilli delle loro armi.

Fatta in duplicato e firmata a Rio de Janeiro il giorno sei del mese di settembre dell'anno del Signore mille ottocento sessantatrè.

Firmati:

(L. S.) FÉ D'OSTIANI.

(L. S.) PEDRO D'ALCANTARA BELLEGARDE.

Ratificata da S. M.: Torino, 17 settembre 1864. — Scambio delle ratifiche: Rio Janeiro, 6 dicembre 1864.

*Traité Postal entre les Pays-Bas et la Prusse, conclu
le 18 Septembre 1863.*

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Pruissen, ten oogmerk hebbende het postverkeer tusschen hunne Staten te bevorderen en de betrekkingen van het postwezen op eenen, met de tegenwoordige omstandigheden overeenkomstigen voet te regelen, hebben goedgevonden zich omtrent het sluiten van een nieuw postverdrag met elkander te verstaan, en dien ten gevolge tot hunne gevolmagtigden benoemd:

Seine Majestät der König der Niederlande und Seine Majestät der König von Preussen haben in der Absicht, den Postverkehr zwischen Ihren Staaten zu erleichtern und die postdienstlichen Beziehungen in einer den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechenden Weise zu ordnen, die Vereinbarung eines neuen Postvertrages beschlossen, und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, Jonkheer Paul van der Maesen de Sombreff, ridder-grootkruis enz., Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken, en den heer Gerardus Henri Betz, ridder-grootkruis enz., Hoogstdezelfs Minister van Financien:

Zijne Majesteit de Koning van Pruisen, den heer Anton von Magnus, ridder enz., Hoogstdezelfs legatieraad en zaakgelastigde bij het Koninklijk-Nederlandsche hof, en den heer Hendrik Stephan, kommandeur enz., Hoogstdezelfs Opperpostraad bij de Algemeene Postadministratie,

die, na uitwisseling hunner in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. 1. Tusschen het Koninkrijk der Nederlanden en de Koninklijk-Pruissische Staten zullen, ter bevordering eener veilige, spoedige en naauwkeurige verzending der wederkeerig uit te wisselen voorwerpen van de brievenpost, geregelde postverbindingen langs de gewone wegen en door middel der spoorwegen onderhouden worden.

Omtrent het getal en den aard dezer verbindingen, de wegen daartoe te benuttigen en de vervoermiddelen daarvoor te bezigen, zullen de Nederlandsche en de Pruissische postadministratiën zich met elkander verstaan. Zij zullen ook de verdere voorwaarden, waarop de regeling van den postenloop en van de postdienst naar en over de grenzen en op de punten van uitlevering zal plaats vinden, in gemeenschappelijk overleg vaststellen en naar gelang der behoefte wijzigen.

Op het gebruik der spoorwegen voor de verzendingen met de brievenpost en op de regeling der wederzijdsche betrekkingen op de grenspunten zijn van toepassing de bepalingen,

Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Jonkheer Paul van der Maesen de Sombreff, Grosskreuz u. s. w., Allerhöchstihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten, und den Herrn Gerardus Henri Betz, Grosskreuz u. s. w., Allerhöchstihren Finanz-Minister;

Seine Majestät der König von Preussen, den Herrn Anton von Magnus, Ritter u. s. w., Allerhöchstihren Legations-Rath und Geschäftsträger am Königlich Niederländischen Hofe, und den Herrn Heinrich Stephan, Commandeur u. s. w., Allerhöchstihren Ober-Postrath im General-Postamte,

welche, nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1. Zwischen dem Königreich der Niederlande und den Königlich Preussischen Staaten sollen zum Zweck einer gesicherten, schleunigen und pünktlichen Beförderung der gegenseitig auszutauschenden Briefpost-Gegenstände regelmässige Briefpost-Verbindungen auf den Landstrassen und den Eisenbahnen unterhalten werden.

Ueber die Zahl und die Gattung dieser Verbindungen, die Routen an welchen dieselben einzurichten, und die Transportmittel, welche dabei zu benutzen sind, werden die Niederländische Postverwaltung und die Preussische Postverwaltung sich untereinander verständigen. Dieselben werden auch die näheren Bedingungen, unter denen die Einrichtung des Postenganges und Postbetriebes auf den Grenzstrecken und den Uebergabepunkten stattzufinden hat, im gemeinschaftlichen Einverständnisse festsetzen und nach Bedürfniss abändern.

Für die Benutzung der Eisenbahnen zur Briefpostbeförderung und die Regelung der dessfallsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken sind die, den Eisenbahn-Verwaltungen

waaraan de spoorwegbesturen volgens de over en weder bestaande wetten en reglementen onderworpen zijn, alsmede hetgeen bij de staatsverdragen omtrent den aanleg en de exploitatie der spoorwegen is vastgesteld, mitsgaders hetgeen tusschen de spoorwegbesturen, tot regeling van de dienst naar en over de grenzen, onder goedkeuring der beide Regeringen overeengekomen is.

Art. 2. Elke der beide postadministratiën draagt de kosten van het vervoer der brievenmalen, tot aan het tegenoverliggende grensstation.

Indien de beide administratiën het doelmatig achten met denzelfden ondernemer wegens het overbrengen van de post in de beide rigtingen tusschen de grensstations te contracteren, worden de kosten van het vervoer door haar gemeenschappelijk, ieder voor de helft, gedragen.

De valiezen, brievenzakken, postiljonshorologiën en andere dergelijke bij de brievenpost te pas komende benoodigdheden, worden voor gemeenschappelijke rekening aangeschaft en onderhouden.

De paarden en ruituigen van de brievenpost zijn op de heen- en terugreis van de betaling van weg-, brug-, straat- en tolgelden of andere op het gebruik der openbare wegen bestaande belastingen vrijgesteld, in zoo verre deze niet aan gemeenten, corporatiën of bijzondere personen, volgens de bestaande bepalingen, ook wegens de rijksposterij, verschuldigd zijn.

Art. 3. Onder voorwerpen van de brievenpost zijn te verstaan:

- a. de gewone brieven,
- b. de aangeteekende brieven,
- c. de brieven met aangegeven geldswaarde,
- d. de verzendingen van stalen en monsters van koopwaren, benevens drukproeven,
- e. de gedrukte, gesteendrukte, ge-

gegenüber, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, sowie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staatsverträge, und der zwischen den Eisenbahn-Verwaltungen wegen Regelung des Betriebes auf den Grenzstrecken, bestehenden, von den beiden Staatsregierungen genehmigten Verträge als massgebend zu erachten.

Art. 2. Jede der beiden Postverwaltungen trägt die Kosten für die Beförderung der überzuführenden Postsachen bis zur gegenüberliegenden Grenzstation.

Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbeförderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen.

Die Felleisen, Briefbeutel, Cours-Uhren und sonstigen bei den Briefposten erforderlichen Cours-Inventarien werden auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten.

Die Pferde und Wagen der Staatsposten sind sowohl auf dem Hin- als Rückwege von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstiger Communicationsabgaben befreit, soweit solche nicht an Gemeinden, Corporationen oder Private nach den bestehenden Bestimmungen auch für die Staatsposten zu entrichten sind.

Art. 3. Der Begriff Briefpost-Gegenstände umfasst:

- a. die gewöhnlichen Briefe,
- b. die recommandirten Briefe,
- c. die Briefe mit Werthangabe,
- d. die Sendungen mit Waarenproben und Mustern und Correcturbogen,
- e. die gedruckten, lithographir-

plaatdrukte of andere werktuigelijk vermenigvuldigde stukken onder kruisband,

f. de nieuwspapieren en tijdschriften.

In het algemeen mag geene verzending met de brievenpost, de dienstcorrespondentie en de pakketten met nieuwspapieren uitgezonderd, het gewigt van vijf honderd wigtjes ieder te boven gaan.

Als regel wordt aangenomen, dat de voorwerpen der brievenpost, uit het postgebied van een der beide Staten herkomstig of daaraan van elders toegezonden, en bestemd naar het postgebied van den anderen Staat of naar de landen, welke zich van diens tusschenkomst bedienen, altijd langs den weg zullen verzonden worden, die de meeste bespoediging aanbiedt. Staat dit laatste gelijk, dan wordt aan den voor de belanghebbenden minst kostbaren of in eenig ander opzigt meest voordeeligen weg de voorkeur gegeven.

In ieder geval echter, waarin de afzender op het adres eene bepaalde wijze van verzending heeft aangeduid, moet dit verlangen des afzenders opgevolgd en de verzending dienovereenkomstig gedaan worden.

Beide Regeringen verbinden zich, tot het vervoer der brievenpost over haar grondgebied steeds de meest bespoedigde vervoermiddelen, waarover zij kunnen beschikken, te bezigen en zorg te dragen dat de aangekomen brieven zoo spoedig aan de geadresseerden worden uitgereikt, als de bestaande inrigting zal veroorloven.

Art. 4. Het blijft aan de wederzijdse postadministratiën overgelaten in gemeenschappelijk overleg met elkander te bepalen, tusschen welke Nederlandsche en Pruissische postinrigtingen, en in hoe verre er voor de uitwisseling der voorwerpen van de

ten, metallographirten, of sonst auf mechanischem Wege vervielfältigten Sendungen unter Band,

f. die Zeitungen und Zeitschriften.

Im Allgemeinen soll das Gewicht einer Briefpostsendung fünf hundert Grammen nicht überschreiten, mit Ausnahme der Dienstcorrespondenzen und der Zeitungspackete.

Es gilt als Regel, dass die Briefpost-Gegenstände, welche in einem der beiden Postgebiete entsprungen, oder demselben von weiterher zugegangen und nach dem andern Postgebiete oder den der Vermittelung desselben sich bedienenden Ländern bestimmt sind, stets auf demjenigen Wege spedirt werden, welcher die meiste Beschleunigung darbietet; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billigere oder dem Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen.

In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten, und die Spedition demgemäss zu bewirken.

Beide Regierungen verpflichtensich, auf ihren Gebieten zur Beförderung der Briefpost-Gegenstände stets die schnellsten, ihnen zu Gebote stehenden Beförderungsmittel zu benutzen, und dafür Sorge zu tragen dass die angekommene Correspondenz den Adressaten so schleunigst ausgehändigt werde, als die vorhandenen Einrichtungen es gestatten.

Art. 4. Zwischen welchen Niederländischen und Preussischen Postanstalten, Behufs der Auswechslung der Correspondenz-Gegenstände, Briefpost-Kartenschlüsse, und in welchem Umfange, zu unterhalten sind, bleibt der Verständigung der

brievenpost regtstreeksche pakket-verzendingen zullen plaats vinden.

De postpakketten zullen deels regtstreeks aan de grenzen, deels transit over het grondgebied van andere buiten het Pruissische postgebied gelegen en tot de Deutsche Postvereeniging behorende Staten uitgewisseld worden.

De schadeloosstellingen in het laatstgemelde geval voor den doorvoer aan de administratiën der Duitse Postvereeniging verschuldigd, worden alleen door de Pruissische postadministratie betaald en gedragen.

Mogt het in het vervolg doeltreffend voorkomen, eene uitwisseling van postpakketten tusschen Nederlandsche en Pruissische postinrigtingen over Belgisch grondgebied te doen plaats hebben, zullen de Nederlandsche en Pruissische postadministratiën zich omtrent de nadere voorwaarden dezer uitwisseling, in betrekking tot het transit door België, met elkander verstaan.

Art. 5. Als enkele brieven worden aangemerkt de zoodanige, waarvan het gewigt vijftien wigtjes niet te boven gaat.

De brieven van meer dan vijftien wigtjes tot dertig wigtjes ingesloten zijn aan het dubbele port van den enkelen brief onderworpen.

De brieven van meer dan dertig wigtjes tot vijf en veertig wigtjes ingesloten zijn aan driemaal het port van den enkelen brief onderworpen en zoo vervolgens, in dier voege, dat voor iedere vijftien wigtjes daarenboven een enkel port meer wordt berekend.

Art. 6. Het port wegens de gewone brieven tusschen de Nederlanden en Pruisen wordt naar de volgende grondslagen geregeld:

Het geheele Nederlandsche postgebied maakt, met betrekking tot het port, één rayon uit.

beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Die Kartenschlüsse werden theils unmittelbar an den Grenzen, theils im Transit durch Deutsche, zum Preussischen Postgebiete nicht gehörige Postvereins-Bezirke ausgetauscht werden.

Die in dem letzteren Falle an die Deutschen Postvereinsverwaltungen, für die Leistung des Transits zu zahlenden Entschädigungen werden seitens der Königlich Preussischen Postverwaltung allein entrichtet und getragen.

Solltes sich in der Folge als zweckmässig erweisen, einen Austausch von Kartenschlüssen zwischen Niederländischen und Preussischen Postanstalten im Wege durch Belgien herzustellen, so werden die Niederländische und die Preussische Postverwaltung sich über die näheren Bedingungen dieses Austausches, mit Rücksicht auf den Transit durch das Belgische Staatsgebiet unter einander verständigen.

Art. 5. Als einfache Briefe sind diejenigen anzusehen, deren Gewicht fünfzehn Grammen nicht überschreitet.

Die Briefe im Gewichte über fünfzehn Grammen bis dreissig Grammen einschliesslich sind dem doppelten Porto des einfachen Briefes unterworfen.

Diejenigen im Gewichte über dreissig Grammen bis fünf und vierzig Grammen einschliesslich sind dem dreifachen Porto des einfachen Briefes unterworfen, und so fort in der Weise, dass für jede ferneren fünfzehn Grammen ein einfacher Portosatz hinzutritt.

Art. 6. Das Porto für die gewöhnlichen Briefe zwischen den Nederlanden und Preussen wird auf folgenden Grundlagen geregelt:

Das ganze Niederländische Postgebiet bildet einen Taxrayon.

Het Pruissische postgebied vormt twee dergelijke rayons. Het eerste rayon bestaat uit de Rhijnprovincie en uit Westphalen, alsmede uit de vorstendommen Birkenfeld, Waldeck en Pyrmont. Het tweede rayon bevat al de overige deelen van het Pruissische postgebied.

Ongefrankeerde brieven zijn onderworpen aan een verhoogd port van vijf cents in de Nederlanden en van eene zilvergrosse in Pruissen voor ieder gewigt van eenen enkelen brief.

Art. 7. Het door de Nederlandsche postkantoren te heffen port zal bedragen :

1^o. wegens iederen enkelen gefrankeerden brief uit Nederland herkomstig :

tien cents, wanneer de brief naar het eerste Pruissische rayon bestemd is, en

twintig cents, wanneer de brief naar het tweede Pruissische rayon bestemd is ;

2^o. wegens iederen enkelen ongefrankeerden brief, voor Nederland bestemd :

viijftien cents, wanneer de brief uit het eerste Pruissische rayon herkomstig is, en vijf en twintig cents, wanneer de brief uit het tweede Pruissische rayon herkomstig is.

Omgekeerd zal het door de Pruissische postkantoren te heffen port bedragen :

3^o. wegens elken enkelen gefrankeerden brief voor Nederland bestemd :

twee zilvergrossen, wanneer de brief uit het eerste Pruissische rayon herkomstig is ; en

drie zilvergrossen, wanneer de brief uit het tweede Pruissische rayon herkomstig is ;

4^o. wegens elken enkelen ongefrankeerden brief, uit de Nederlanden herkomstig :

drie zilvergrossen, wanneer de brief voor het eerste Pruissische rayon bestemd is ; en

Das Preussische Postgebiet bildet zwei Taxrayons. Der erste Taxrayon besteht aus der Rheinprovinz und Westphalen, sowie den Fürstenthümern Birkenfeld, Waldeck und Pyrmont. Der zweite Taxrayon umfasst alle übrigen Theile des Preussischen Postgebiets.

Unfrankirte Briefe unterliegen einem Zuschlagporto von fünf Cents in den Nederlanden, und von einem Silbergroschen in Preussen für jedes einfache Briefgewicht.

Art. 7. Das von den Niederländischen Postanstalten zu erhebende Porto soll betragen :

1^o. für jeden einfachen frankirten Brief, welcher aus den Nederlanden herrührt :

zehn Cents, wenn der Brief nach dem ersten Preussischen Taxrayon bestimmt ist, und zwanzig Cents, wenn der Brief nach dem zweiten Preussischen Taxrayon bestimmt ist ;

2^o. für jeden einfachen unfrankirten Brief, welcher nach den Nederlanden bestimmt ist :

fünfzehn Cents, wenn der Brief aus dem ersten Preussischen Taxrayon herrührt, und fünf und zwanzig Cents wenn der Brief aus dem zweiten Preussischen Taxrayon herrührt.

Anderseits soll das von den Preussischen Postanstalten zu erhebende Porto betragen :

3^o. für jeden einfachen frankirten Brief welcher nach den Nederlanden bestimmt ist ;

zwei Silbergroschen, wenn der Brief aus dem ersten Preussischen Taxrayon herrührt, und

drei Silbergroschen, wenn der Brief aus dem zweiten Preussischen Taxrayon herrührt.

4^o. für jeden einfachen unfrankirten Brief, welcher aus den Nederlanden herrührt :

drei Silbergroschen, wenn der Brief nach dem ersten Preussischen Taxrayon bestimmt ist, und

vier zilvergroschen, wanneer de brief voor het tweede Pruissische rayon bestemd is.

Art. 8. De verdeeling der ingevolge vorenstaand art. 7 ontvangen porten vindt in dier voege plaats, dat de Nederlandsche postadministratie voor ieder gewigt van eenen enkelen brief van vijftien wigtjes, of van een gedeelte van vijftien wigtjes, steeds erlangt:

a. wegens de gefrankeerde brieven zoowel in de eene als in de andere rigting vijf cents;

b. wegens de ongefrankeerde brieven, zoowel in de eene als in de andere rigting zeven en een halven cents,

waartegen het overblijvende gedeelte aan de Pruissische postadministratie te goed komt.

Art. 9. Bij uitzondering van de bepalingen van het vorenstaande artikel, wordt het enkele port wegens de tusschen de beide landen gewisseld wordende brieven in al de gevallen, waarin de afstand in eene rechte lijn tusschen het postkantoor van herkomst en dat van bestemming niet meer dan dertig Nederlandsche mijlen bedraagt, op de navolgende wijze verminderd:

a. op vijf cents in de Nederlanden en op een zilvergrosche in Pruisen, wanneer de brief gefrankeerd is;

b. op tien cents in de Nederlanden en op twee zilvergroschen in Pruisen, wanneer de brief ongefrankeerd is.

Het bedrag van het port wegens de evengemelde locale brieven wordt tusschen de beide postadministratiën ieder voor de helft verdeeld.

Art. 10. Het port der tusschen de beide landen gewisseld wordende *aangeteekende* brieven moet steeds bij vooruitbetaling tot aan de plaats van bestemming worden gekweten.

Dit port is gelijk aan dat van de gewone gefrankeerde brieven, vermeerderd met een insgelijks vooruit

vier Silbergroschen, wenn der Brief nach dem zweiten Preussischen Taxrayon bestimmt ist

Art. 8. Die Theilung der in Gemässheit des vorhergehenden Artikels 7 erhobenen Portotaxen erfolgt in der Weise, dass die Niederländische Postverwaltung für jedes einfache Briefgewicht von fünfzehn Grammen oder einen Bruchtheil von fünfzehn Grammen stets:

a. bei frankirten Briefen hin- wie herwärts fünf Cents,

b. bei unfrankirten Briefen hin- wie herwärts, sieben und einen halben Cents, erhält,

wohingegen der verbleibende Theil von der Preussischen Postverwaltung bezogen wird.

Art. 9. Als Ausnahme von den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels wird der einfache Portosatz für die zwischen den beiden Ländern gewechselten Briefe, in allen den Fällen, wo die Entfernung in gerader Linie zwischen der Abgangs- und der Bestimmungs-Postanstalt 30 Kilometer nicht überschreitet, wie folgt ermässigt:

a. auf fünf Cents in den Nederlanden und einen Silbergroschen in Preussen, wenn der Brief frankirt ist;

b. auf zehn Cents in den Nederlanden und zwei Silbergroschen in Preussen, wenn der Brief unfrankirt ist.

Der Ertrag des Porto für die vorgedachte Local-Correspondenz wird zwischen den beiden Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Art. 10. Das Porto der zwischen beiden Ländern gewechselten *recommandirten* Briefe soll stets im voraus bis zum Bestimmungsorte entrichtet werden.

Dieses Porto ist demjenigen der gewöhnlichen frankirten Briefe gleich, unter Zuschlag einer eben-

te betalen vast aanteekengeld van tien cents in de Nederlanden en van twee zilvergroschen in Pruissen.

Het bedrag van dit regt wordt uitsluitend door de afzendende administratie genoten.

Daarentegen wordt het port naar den bij de artt. 8 en 9 bepaalden maatstaf verdeeld.

Ieder afzender van een aangeteekenden brief heeft de bevoegdheid te verlangen, dat hem een bewijs van goeden ontvang, door den geadresseerde onderteekend, ten blijke van de behoorlijke bezorging worde toegezonden.

In zoodanig geval heeft de afzender nog eens het regt van tien cents in de Nederlanden en van twee zilvergroschen in Pruissen bij wijze van vooruitbetaling te voldoen.

Ook dit regt wordt door de administratie, op welker gebied de brief ter post bezorgd is, genoten.

Art. 11. Wegens de brieven met *aangegeven geldswaarde*, die wederzijds tusschen het postgebied der beide Staten verzonden worden, is het verschuldigde bedrag bij vooruitbetaling te voldoen.

Hetzelve bestaat:

a. uit het port der gewone gefrankeerde brieven;

b. uit het vaste aanteekengeld (art. 10);

c. uit een naar verhouding van de aangegeven waarde te berekenen opklimmend regt, bedragende:

1^o. wegens brieven uit de Nederlanden, een cent voor elke tien gulden of voor elk gedeelte van tien gulden;

2^o. wegens brieven uit Pruissen, drie penningen voor elke tien thaler of voor elk gedeelte van tien thaler.

Het bedrag van het opklimmend regt (c) wordt tusschen de Nederlandsche en Pruissische administratiën, ieder voor de helft, verdeeld.

Omtrent de verrekening van het

falls voraus zu entrichtenden festen Recommandations-Gebühr von zehn Cents in den Nederlanden und von zwei Silbergroschen in Preussen.

Diese Gebühr wird ausschliesslich von der absendenden Verwaltung bezogen.

Das Porto dagegen wird nach dem im Art. 8 resp. 9 festgesetzten Massstabe getheilt.

Jedem Absender eines recommandirten Briefes soll es freistehen, eine Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zu verlangen, aus welcher die richtige Aushändigung des Briefes erhellt.

In solchem Falle hat der Absender zum voraus eine weitere Gebühr von zehn Cents in den Nederlanden und von zwei Silbergroschen in Preussen zu entrichten.

Auch diese Gebühr wird von derjenigen Verwaltung bezogen, in deren Gebiet der Brief zur Post eingeliefert worden ist.

Art. 11. Für die zwischen den beiderseitigen Postgebieten zur Versendung gelangenden *Briefe mit Werthangabe* ist die Taxe im voraus zu entrichten.

Diese Taxe setzt sich zusammen:

a. aus dem Porto für gewöhnliche frankirte Briefe;

b. aus der Recommandations-Gebühr (Art. 10);

c. aus dem nach der Höhe des declarirten Betrages zu bemessenden Werthporto. Dasselbe beträgt:

1^o. Bei Briefen aus den Nederlanden: einen Cent für jede zehn Gulden, oder jeden Theil von zehn Gulden.

2^o. Bei Briefen aus Preussen drei Pfennige für jede zehn Thaler oder jeden Theil von zehn Thalern.

Der betrag des Werthporto (c) wird zwischen der Niederländischen und der Preussischen Postverwaltung halbscheidlich getheilt.

Wegen des Bezuges der Recom-

aanteekengeld (*b*) en ten aanzien der verdeeling van het port (*a*) zijn de betreffende de aangeteekende brieven in art. 10 voorkomende bepalingen van toepassing.

De wederzijdsche postadministratiën zullen bevoegd zijn zich omtrent eene andere wijze van verdeeling van het aanteekengeld en van het opklimmend regt met elkander te verstaan, indien daardoor eene vereenvoudiging in de berekening kan worden verkregen.

Ook wegens de brieven met aangegeven geldswaarde kan de terugzending van een bewijs van goeden ontvang gevorderd worden, en zijn daarop, in zoodanig geval, de bepalingen van het voorgaande artikel omtrent dergelijke bewijzen wegens de bezorging van aangeteekende brieven van toepassing.

Art. 12. Ten aanzien der aansprakelijkheid van de wederzijdsche postadministratiën voor de aangeteekende brieven en de brieven met aangegeven geldswaarde zijn de navolgende beginselen in acht te nemen.

1^o. Bij het verloren gaan van een aangeteekenden brief heeft de afzender, of in zijne plaats de geadresseerde, aanspraak op eene schadevergoeding van vijf en twintig gulden Nederlandsch, gelijkstaande met veertien Pruisische thalers.

2^o. Bij het verloren gaan van eenen *brief met aangegeven geldswaarde*, of wanneer de inhoud daarvan niet in zijn geheel overkomt, en indien de omstandigheden, waaronder dit geschied is, medebrengen, dat, zoo de brief op het Nederlandsche postgebied is in het ongereede geraakt of beschadigd, de Nederlandsche administratie volgens de Nederlandsche wetten tot schadeloosstelling gehouden is, dan wel, zoo het verlies of de beschadiging op het Pruisische postgebied heeft plaats gevonden, op de Pruisische postadministratie, naar de Pruisische wetten, de verplichting

mandations-Gebühr (*b*) und wegen der Theilung des Porto (*a*) gelten die im Art. 10 hinsichtlich der recommandirten Briefe getroffenen Festsetzungen.

Die beiderseitigen Postverwaltungen sollen befugt sein, einen anderen Modus der Theilung der Recommandations-Gebühr und des Werthporto zu vereinbaren, Falls dadurch eine Vereinfachung der Berechnung zu erzielen ist.

Auch in Betreff der Briefe mit Werthangabe können Rückscheine verlangt werden, und es finden darauf dieselben Bestimmungen Anwendung, welche in dem vorhergehenden Artikel in Ansehung der Rückscheine für die recommandirten Briefe getroffen worden sind.

Art. 12. In Betreff der Haftbarkeit der beiderseitigen Postverwaltungen für die recommandirten Briefe und die Briefe mit Werthangabe, gelten folgende Grundsätze:

1^o. Geht ein recommandirter Brief verloren, so ist dem Absender, oder eintretenden Falls dem Adressaten, eine Entschädigung von fünf und zwanzig Gulden Niederländisch, beziehungsweise vierzehn Thalern Preussisch, zu zahlen.

2^o. Wenn ein *Brief mit Werthangabe* verloren geht, oder einen Abgang am Inhalte erleidet, und die dabei obwaltenden Umstände, Falls der Verlust resp. die Beschädigung auf Niederländischem Postgebiete stattgefunden hat, die Niederländische Postverwaltung nach den Niederländischen Gesetzen ersatzpflichtig machen, oder, Falls der Verlust resp. die Beschädigung auf Preussischem Postgebiete stattgefunden hat, für die Preussische Postverwaltung zufolge der Preussischen Gesetze die Ersatzpflicht nach sich ziehen, so ist dem Absender, oder eintretenden

tot schadeloosstelling berust, wordt aan den afzender of in zijne plaats aan den geadresseerde het bedrag der aangegeven waarde, doch in geen geval meer dan dat van de werkelijk geleden schade uitgekeerd.

Er kan geene vergoeding wegens den inhoud van eenen brief met aangegeven waarde gevorderd worden, wanneer de zegels en de omslag van den brief ongeschonden zijn gebleven, en wanneer, bij de uitreiking aan den geadresseerde, het gewigt van den brief met hetgeen op het postkantoor van oorsprong bevonden is, overeenstemt.

3°. De verplichting der postadministratiën tot schadeloosstelling vervalt, zoodra de geadresseerde of zijn gemachtigde voor de ontvangst der stukken heeft geteekend, of wanneer deze, voor het geval dat de uitreiking aan den geadresseerde niet mogelijk was, aan den afzender of zijn gemachtigde tegen een bewijs van ontvangst zijn teruggegeven.

4°. De administratie, welke voor eene niet ter plaatse van bestemming aankomen verzending schadeloosstelling verleent, wordt in al de regten van den eigenaar gesteld. Tot dat einde is de schadeloos gestelde partij gehouden, des verlangd wordende, schriftelijk alle ophelderingen te geven, die geschikt zijn om het onderzoek naar de in het ongereede geraakte stukken gemakkelijk te maken; en tevens al hare regten aan de bedoelde administratie over te dragen.

5°. Wanneer eene verzending ter kwader trouw hooger is aangegeven dan de werkelijke waarde bedraagt, worden de strafwetten van het land, waar de brief ter post is bezorgd, in toepassing gebracht.

6°. Elke te verstrekken schadevergoeding moet den afzender, of, naar mate zulks te pas komt, den geadresseerde uiterlijk binnen den tijd van twee maanden, te rekenen

Falls dem Adressaten, der Betrag des declarirten Werthes, jedoch niemals mehr als der Betrag des wirklich erlittenen Schadens zu zahlen.

Schadenersatz für den Inhalt eines Briefes mit Werthangabe kann nicht gefordert werden, wenn die Siegel und die Emballage des Briefes unversehrt geblieben sind, und wenn bei der Auslieferung an den Adressaten das Gewicht des Briefes mit dem von der Postanstalt des Aufgabortes ermittelten Gewichte übereinstimmt.

3°. Die Ersatzverbindlichkeit der Postverwaltungen hört auf, sobald der Adressat oder dessen Bevollmächtigter den Empfang der Sendung bescheinigt hat, oder sobald die Sendung, falls dieselbe sich als unanbringlich erweist, dem Absender oder dessen Bevollmächtigten gegen Empfangsbescheinigung zurückgegeben worden ist.

4°. Die Verwaltung, welche für eine nicht an den Bestimmungsort gelangte Sendung Ersatz leistet, wird in alle Rechte des Eigenthümers gesetzt. Zu diesem Zweck hat die Partei, welcher Ersatz geleistet wird, auf Verlangen schriftlich jede Auskunft zu ertheilen, welche geeignet ist, die Nachforschung nach den abhanden gekommenen Gegenständen zu erleichtern, und hat zugleich alle ihre Rechte der gedachten Verwaltung zu übertragen.

5°. Wenn eine Sendung in betrügerischer Absicht höher declarirt worden ist, als der wirkliche Werth beträgt, so erfolgt die Bestrafung nach den Gesetzen desjenigen Landes, in welchem der Brief zur Post gegeben worden ist.

6°. Jeder zu leistende Ersatzbetrag muss dem Absender, beziehungsweise dem Adressaten, spätestens innerhalb einer Frist von zwei Monaten, vom Tage der Re-

van den dag der reclamatie, worden uitbetaald.

7°. De verantwoordelijkheid berust op de postadministratie, die de betrokken verzending van de andere postadministratie zonder aanmerkingen heeft overgenomen.

Is daarentegen bij de overname het bestaan van eenig gemis op eene geldige wijze geconstateerd, dan wordt de administratie, die overgenomen heeft, van de verantwoordelijkheid ontheven.

In beide gevallen is het leveren van tegenbewijs niet uitgesloten.

De formaliteiten bij eene geldige niet-accordbevinding in acht te nemen, worden door de wederzijdsche postadministratiën gemeenschappelijk vastgesteld.

8°. Wanneer, in weerwil der voorenstaande bepalingen, niet kan worden uitgemaakt op welk postgebied het verlies heeft plaats gehad, en wanneer tevens de beide administratiën zich niet met elkander kunnen verstaan omtrent de vraag, in welken toestand de brief zich bij de afzending en bij de aankomst bevond, zal de aan den belanghebbende toekomende schadevergoeding door de beide administratiën gemeenschappelijk, ieder voor de helft, worden gedragen.

9°. Reclamatien zijn slechts dan van kracht, wanneer zij binnen den tijd van een jaar, te rekenen van den dag waarop de brief ter post is bezorgd, worden ingediend.

Deze termijn verstreken zijnde, vervalt de aanspraak op schadeloosstelling.

Art. 13. Wanneer de postzegels, waarmede een tusschen de beide landen gewisselde brief is voorzien, eene mindere waarde vertegenwoordigen dan het voor de frankering tot aan de plaats van bestemming verschuldigd bedrag, zal een dergelijke brief als ongefrankeerd behandeld en met port belast worden, maar niettemin

clamation an gerechnet, gezahlt werden.

7°. Als verantwoordlich gilt diejenige Postverwaltung, welche die betreffende Sendung von der anderen Postverwaltung unbeanstandet übernommen hat.

Ist hingegen bei der Uebernahme eine gültige Beanstandung erfolgt, so wird die übernehmende Verwaltung von der Verantwortlichkeit befreit.

In beiden Fällen ist die Führung des Gegenbeweises nicht ausgeschlossen.

Die Formen, in denen eine gültige Beanstandung vollzogen sein muss, werden von den beiderseitigen Postverwaltungen gemeinschaftlich verabredet.

8°. Wenn ungeachtet der vorhergehenden Bestimmungen nicht festgestellt werden kann, in welchem Postgebiete der Verlust sich zuge tragen hat, und wenn zugleich die beiden Verwaltungen sich nicht darüber einigen können, in welcher Beschaffenheit der Brief sich bei der Absendung und beim Eingange befand, so soll der dem Betheiligten zustehende Schadenersatz von den beiden Verwaltungen gemeinschaftlich zu gleichen Theilen geleistet werden.

9°. Reclamationen sind nur dann von Wirkung, wenn sie innerhalb Jahresfrist, vom Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden.

Mit Ablauf dieses Termins erlischt der Anspruch auf Entschädigung.

Art. 13. Wenn die auf einem zwischen den beiden Ländern ausgewechselten Briefe befindlichen Freimarken einen geringeren Werth darstellen, als den für die Frankirung bis zum Bestimmungsorte entfallenden Portobetrag, so soll ein solcher Brief als unfrankirt behandelt und taxirt werden, jedoch unter Anrech-

de waarde der gebruikte postzegels in mindering strekken.

De verdeeling van het port geschiedt overeenkomstig artt. 8 en 9, wordende daarbij het bedrag van het betaalde frankeergeld met het aan de afzende administratie toekomende aandeel verrekend.

In het geval, dat het door den geadresseerde van eenen ontoereikend gefrankeerden brief verschuldigde aanvullingsport eene breuk beneden vijf cents of van minder dan een halve zilvergrosse oplevert, zal wegens de bedoelde breuk door de Nederlandsche postadministratie ten haren behoeve het bedrag van vijf cents, en door de Pruisische postadministratie ten haren behoeve het bedrag van een halve zilvergrosse ingevorderd worden.

Art. 14. De verzendingen van stalen en monsters van koopwaren, mitsgaders drukproeven, die uit de Nederlanden naar Pruissen of uit Pruissen naar de Nederlanden geschieden, moeten tot aan de plaats van bestemming ten volle gefrankeerd worden.

Het port bedraagt voor elke veertig wigtjes of gedeelte van veertig wigtjes :

a. bij heffing in de Nederlanden vijf cents, waarvan de Nederlandsche postadministratie twee cents en de Pruisische postadministratie drie cents genieten ;

b. bij heffing in Pruissen negen penningen, waarvan de Pruisische postadministratie zes en de Nederlandsche postadministratie drie penningen erlangen.

De stalen en monsters van koopwaren kunnen slechts onder de voorwaarden, die bij de wetten op den in- en uitvoer in ieder land zijn gesteld, ter verzending worden toegelaten. Zij mogen geene handelswaarde bezitten, en moeten onder kruisband, of op zoodanige andere wijze zijn ingepakt, dat omtrent hunnen aard geen twijfel

van den Werthes der verwendeten Marken.

Der Bezug des Porto regelt sich nach Artikel 8 resp. 9. Der Betrag des entrichteten Franco wird auf den der absendenden Verwaltung gebührenden Antheil in Anrechnung gebracht.

In den Fällen, wo das von dem Empfänger eines ungenügend frankirten Briefes zu entrichtende Ergänzungs-Porto in einen Bruch unter fünf Cents oder unter einem halben Silbergroschen ausgeht, wird für den betreffenden Bruchtheil seitens der Niederländischen Postverwaltung für ihre Rechnung der Betrag von fünf Cents, und seitens der Preussischen Postverwaltung für ihre Rechnung der Betrag von einem halben Silbergroschen erhoben werden.

Art. 14. Die Sendungen mit Waarenproben, Mustern und Correcturbogen, welche aus den Nederlanden nach Preussen, oder aus Preussen nach den Nederlanden versandt werden, müssen bis zum Bestimmungsorte vollständig frankirt sein.

Die Taxe beträgt für je vierzig Grammen oder einen Theil von vierzig Grammen :

a. bei der Erhebung in den Nederlanden fünf Cents, wovon die Niederländische Postverwaltung zwei Cents und die Preussische Postverwaltung drei Cents bezieht ;

b. bei der Erhebung in Preussen neun Pfennige, wovon die Preussische Postverwaltung sechs und die Niederländische Postverwaltung drei Pfennige bezieht.

Die Waarenproben und Muster können nur unter den aus den Zollgesetzen jedes Landes sich ergebenden Bedingungen zur Versendung gelangen. Sie dürfen keinen Kaufwerth haben, und müssen unter Band gelegt, oder so verpackt sein, dass über ihre Natur kein Zweifel obwalten kann. Ein Brief darf diesen Sendun-

kan bestaan. Aan deze voorwerpen mag geen brief zijn vastgehecht. Ook mogen zij geene andere schriftelijke teekenen dragen dan het adres van den geadresseerde, een fabriek- of handelsmerk, nummers en prijzen.

De drukproeven moeten evenzeer onder kruisband gesloten worden. De gelijktijdige verzending der daartoe betrekkelijke kopij is geoorloofd. Desgelijks mogen de drukproeven voorzien zijn van de op den druk betrekking hebbende verbeteringen. Daarentegen echter mag de verzending geenen brief, noch eenige aanwijzingen bevatten, die het karakter van correspondentie bezitten of die in de plaats van een brief kunnen treden.

De verzendingen van stalen en monsters van koopwaren, of van drukproeven, die aan de bovenvermelde bepalingen niet voldoen, of met betrekking waarvan het port geheel of gedeeltelijk voor rekening van de geadresseerden is gelaten, worden als ongefrankeerde brieven behandeld en met port belast. Het bedrag van het door den afzender betaalde frankeergeld wordt echter daarbij in rekening gebracht.

Art. 15. Gedrukte, gesteendrukte, geplaatdrukte, of andere werktuigelijk vermenigvuldigde en voor de verzending met de brievenpost geschikte stukken, kunnen van het eene postgebied naar het andere, tegen vooruitbetaling van een port van vijf cents in de Nederlanden en van negen penningen in Pruisen, voor elke vijftien wigtjes of breuk van vijftien wigtjes, ter verzending worden toegelaten.

De verdeeling van dit port heeft op dezelfde wijze plaats, als de verdeeling van het port wegens de stalen van koopwaren, enz. (art. 14).

De verzending is wijders aan de volgende voorwaarden onderworpen:

De voorwerpen moeten in dier voege onder kruisband zijn ingepakt,

gen nicht beigefügt sein, auch dürfen sie keinen anderen handschriftlichen Vermerk tragen, als die Adresse des Empfängers, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Die Correcturbogen müssen ebenfalls unter Band gelegt sein; die gleichzeitige Beifügung der zugehörigen Manuscripte ist gestattet; eben so können die Correcturbogen mit den auf den Druck bezüglichen Aenderungen versehen sein. Dagegen darf die Sendung keinen Brief noch solche Bemerkungen enthalten, welche den Charakter einer Correspondenz annehmen oder dieselbe ersetzen können.

Diejenigen Sendungen mit Waarenproben, Mustern und Correcturbogen, welche den vorbezeichneten Bestimmungen nicht entsprechen, oder in Betreff deren die Bezahlung des Porto ganz oder theilweise den Empfängern überlassen ist, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt.

Der Betrag des von dem Absender etwa entrichteten Franco gelangt jedoch dabei zur Anrechnung.

Art. 15. Gedruckte, lithographirte metallographirte oder sonst auf mechanischem Wege hergestellte zur Beförderung mit der Briefpost geeignete Gegenstände können zwischen den beiderseitigen Postgebieten gegen Vorauszahlung einer Taxe von fünf Cents in den Nederlanden, und von neun Pfennigen in Preussen für je fünfzehn Grammen oder einen Bruchtheil von fünfzehn Grammen zur Versendung gelangen.

Die Theilung dieser Taxe erfolgt in derselben Weise wie die Theilung der Taxe für die Waarenproben etc. (Art. 14).

Die näheren Bedingungen der Versendung sind folgende:

Die Gegenstände müssen unter Band dergestalt verpackt sein, dass

dat de inhoud gemakkelijk is na te gaan. Er mag geen brief zijn bij gevoegd, noch mogen de ter verzending aangeboden stukken, buiten het adres, de plaats van herkomst, de dagtekening en de handtekening, eenig schriftelijk teeken hoegenaamd of ander na hunne vervaardiging door druk enz. aangebrachte bijvoeging of verandering bevatten.

De met de kopieermachine vervaardigde of gecalcueerde schrifturen zijn van de verzending onder kruisband tegen verminderd port uitgesloten.

Zoodanige verzendingen onder kruisband, die niet aan de vorenstaande bepalingen voldoen, of ten opzichte waarvan de betaling van het port geheel of gedeeltelijk aan den geadresseerde is overgelaten, worden als ongefrankeerde brieven behandeld en met port belast.

Het door den afzender betaalde frankieergeld wordt echter daarbij in rekening gebracht.

Art. 16. In zooverre nieuwspapieren en tijdschriften door Nederlandsche postkantoren aan Pruisische postkantoren of door Pruisische postkantoren aan Nederlandsche postkantoren, bij wijze van abonnement, worden geleverd, zullen deswege aan de bestellende postkantoren geene hoogere prijzen worden in rekening gebracht, dan die waarvoor het postkantoor, 't welk de bestelling uitvoert, dezelfde nieuwspapieren en tijdschriften in zijn eigen land aflevert.

De wederzijdsche postadministratiën zullen elkander dienovereenkomstig opgemaakte prijscouranten, met vermelding der voorwaarden van het abonnement, mededeelen.

Er wordt overeengekomen dat de voorschriften van dit en van het voorafgaand artikel geene inbreuk maken op het regt der beide Regeringen, om, ieder voor zoo veel haar eigen grond-

der Inhalt leicht zu controliren ist. Es darf kein Brief beigefügt sein, noch dürfen die zur Versendung gelangenden Gegenstände ausser der Adresse, der Angabe des Abgangsortes, des Datums und der Namensunterschrift, irgend welchen handschriftlichen Vermerk oder sonstige, nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. angebrachte Zusätze oder Aenderungen enthalten.

Die mit der Copiermaschine oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke sind von der Versendung unter Band gegen ermässigttes Porto ausgeschlossen.

Diejenigen Sendungen unter Band, welche den vorbezeichneten Bestimmungen nicht entsprechen oder in Betreff deren die Bezahlung des Porto ganz oder theilweise dem Empfänger überlassen ist, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Der Betrag des von dem Absender etwa entrichteten Franco gelangt jedoch dabei zur Anrechnung.

Art. 16. So weit Zeitungen und periodische Schriften von Niederländischen Postanstalten bei Preussischen Postanstalten, oder von Preussischen Postanstalten bei Niederländischen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden, sollen dafür den bestellenden Postanstalten keine höheren Preise als diejenigen in Rechnung gestellt werden, für welche die die Bestellung ausführende Postanstalt die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Lande absetzt.

Hiernach aufgestellte Preisverzeichnisse mit Angabe der Abonnements-Bedingungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich einander mittheilen.

Selbstverständlich wird durch die Festsetzungen des gegenwärtigen und des vorhergehenden Artikels in keiner Weise das Recht der beiden Regeringen beschränkt, auf ihren

gebied betreft, de verzending of bestelling van de bij die artikelen bedoelde stukken niet te doen plaats hebben, dan in zooverre de wetten en verordeningen omtrent de voorwaarden van de openbaarmaking of van de uitgifte dier stukken zijn in acht genomen.

Art. 17. In al de gevallen waarin de uitlevering der correspondentie enz. naar het massaal gewigt tot verligting van het technisch gedeelte van de dienst en tot vereenvoudiging der afrekeningen mogt kunnen strekken, zal van deze wijze van uitlevering volgens een nader overleg tusschen de beide postadministratiën worden gebruik gemaakt.

Tot dat einde worden de aan ieder der beide administratiën, volgens de bovenstaande artikelen, toekomende aandeelen in het port, naar de uitkomsten van eene opzettelijk in de adviesbrieven te houden aantekening over een tijdvak van vier weken loopende, tot een gemiddeld bedrag over eene hoeveelheid van 500 wigtjes herleid.

De bepaling van dit gemiddeld bedrag kan van tijd tot tijd, op voorstel van de eene of van de andere der beide postadministratiën, worden herzien.

Art. 18. De porten wegens de gewone brieven, de aangeteekende brieven en de brieven met aangegeven geldswaarde, die tusschen de Nederlanden en de tot de Deutsche Postverein behorende, niet-Prussische Staten zijn uitgewisseld, worden geheven naar den maatstaf van de porten die volgens de artt. 5, 6, 7, 10 en 11 wegens de tusschen de Nederlanden en het tweede Prussische rayon gewisselde brieven verschuldigd zijn.

Wegens de verzendingen van stalen van koopwaren, monsters en drukproeven, alsmede van stukken onder kruisband, tusschen de Nederlanden

resp. Gebieten die Beförderung und die Bestellung derjenigen in den genannten Artikeln bezeichneten Gegenstände zu versagen, in Betreff deren den Gesetzen oder Verordnungen, welche die Bedingungen der Veröffentlichung oder des Vertriebes vorschreiben, nicht genügt sein sollte.

Art. 17. In allen Fällen, wo die Auslieferung der Correspondenz etc. nach dem Gesamtgewichte zur Erleichterung des technischen Betriebes und zur Vereinfachung des Abrechnungs-Verfahrens gereicht, soll von diesem Modus der Auslieferung nach näherer Verständigung der beiden Postverwaltungen Gebrauch gemacht werden.

Die Porto-Antheile, welche jede der beiden Verwaltungen in Gemässheit der vorhergehenden Artikel bezieht, werden zu diesem Behufe nach dem Ergebnisse einer, den Zeitraum von vier Wochen umfassenden, speciellen Notirung in die Karten auf Durchschnittssätze pro 500 Grammen zurückgeführt.

Die Durchschnittssätze können von Zeit zu Zeit auf den Antrag einer oder der anderen der beiden Postverwaltungen revidirt werden.

Art. 18. Die Taxen für die gewöhnlichen Briefe, die recommandirten Briefe und die Briefe mit Werthangabe, welche zwischen den Nederlanden und den zum *Deutschen Postverein* gehörigen nicht Preussischen Postgebieten zur Auswechsellung gelangen, werden nach Massgabe derselben Sätze erhoben, welche aus den Artikeln 5, 6, 7, 10 und 11 sich für die zwischen den Nederlanden und dem zweiten Preussischen Taxrayon gewechselten Briefe ergeben.

In Betreff der Versendungen mit Waarenproben, Mustern und Correcturbogen, so wie der Sendungen unter Band, zwischen den Niederlan-

en de bedoelde Staten van de Duitsche Postvereniging, worden de porten geheven, die in d. artt. 14 en 15 wegens de des betreffende verzendingen tusschen de Nederlanden en het Pruisische postgebied zijn vastgesteld.

De porten worden daarbij in de verschillende munttaal van de andere tot de Duitsche Postvereniging behoorende Staten herleid.

De verdeeling van den ontvang wegens porten en regten heeft op dezelfde wijze plaats, als met opzigt tot de correspondentie enz. tusschen Nederland en Pruisen overeengekomen is.

De in de artt. 5 tot 17 voorkomende verdere bepalingen omtrent de wijze van behandeling der voorwerpen van de brievenpost, omtrent de voorwaarden der verzending en omtrent d. aansprakelijkheid, zijn evenzeer van toepassing op het verkeer tusschen de Nederlanden en de bedoelde Staten der Postvereniging.

Voor het geval dat een brief met aangegeven waarde binnen den kring van eene dezer Duitsche tot de Postvereniging behoorende administratiën mogt verloren gaan, of de inhoud daarvan niet in zijn geheel overkomen, is de betrokken administratie in dezelfde mate aansprakelijk als de Pruisische administratie volgens art. 12 verantwoordelijk zijn zoude, indien hetzelfde geval op Pruisisch grondgebied had plaats gehad, in dier voege, dat ten aanzien harer verplichting tot schadeloosstelling de binnen den omtrek der Duitsche Postvereniging daaromtrent bestaande conventionele bepalingen be-lissend zijn.

Er wordt overeengekomen, dat de evengemelde bepalingen slechts op de, door tusschenkomst der Pruisische posten verzonden Duitsche Postverenigings-correspondentie van toepassing zijn, en dat zij alzoo niet gelden ten aanzien der bestaande regtstreekse betrekkingen tusschen de Ne-

den und den gedachten Deutschen Vereins-Postbezirken finden dieselben Taxen Anwendung, welche in den Artikeln 14 und 15 für die desfallsigen Sendungen zwischen den Niederlanden und dem Preussischen Postbezirke festgesetzt sind.

Die Taxesätze werden dabei in die abweichenden Münzwährungen der anderen Deutschen Postbezirke entsprechend reducirt.

Die Theilung der Einnahme an Porto und Gebühren erfolgt in derselben Weise wie hinsichtlich der Correspondenz etc. zwischen den Niederlanden und Preussen.

Die in den Artikeln 5 bis 17 enthaltenen sonstigen Festsetzungen über die Behandlung der Briefpost-Gegenstände, über die Versendungs-Bedingungen und die Haftbarkeit, finden ebenfalls auf den Verkehr zwischen den Niederlanden und den in Rede stehenden Vereins-Postbezirken Anwendung.

Falls ein Brief mit angegebenem Werthe in dem Gebiete einer dieser Deutschen Vereins-Postverwaltungen verloren gehen oder einen Abgang am Inhalte erleiden sollte, ist die betreffende Verwaltung in demselben Umfange verantwortlich, wie nach Art. 12 die Preussische Verwaltung verantwortlich sein würde, wenn derselbe Vorfall sich auf Preussischem Gebiete zugetragen hätte, mit der Massgabe, dass für den Umfang der Ersatzpflicht derselben die innerhalb des Deutschen Postvereins darüber geltenden vertragsmässigen Bestimmungen entscheidend sind.

Es versteht sich, dass die vorstehenden Festsetzungen nur auf die durch Vermittelung der Preussischen Posten beförderte Deutsche Post-Vereins-Correspondenz Anwendung finden, und daher für die bestehenden directen Verbindungen zwischen der Niederländischen Postverwaltung

derlandsche postadministratie en de postadministratiën van Hannover, Hamburg en Bremen, waarvan de nadere regeling aan het overleg tusschen de betrokken Regeringen blijft overgelaten.

Art. 19. De Nederlandsche en Pruisische postadministratiën zullen zich met elkander, naar gelang der met vreemde landen bestaande of in de toekomst te sluiten postconventiën, omtrent de voorwaarden verstaan, waarop over en weder de verzending der stuksgewijze uitgeleverde transitoire correspondentie zal plaats vinden, namelijk:

a. de voorwerpen van de brievenpost uit de Nederlanden naar de niet tot de Duitsche Postvereniging behorende Staten, die zich van de tusschenkomst der Pruisische posten bedienen, of uit deze Staten naar de Nederlanden;

b. de voorwerpen der brievenpost uit Pruisen of uit andere gedeelten der Duitsche Postvereniging naar de van de tusschenkomst der Nederlandsche posten zich bedienende vreemde landen, of uit deze landen, hetzij naar Pruisen, hetzij naar de overige gedeelten der Duitsche Postvereniging.

Daarbij zal het beginsel worden toegepast, dat het transitport gemiddeld niet hooger te staan komt dan het aandeel in het internationale port, 't welk het land, waarover de brieven loopen, voor den grootsten afstand geniet.

In zoover de stuksgewijze uitgeleverd wordende transitoire correspondentiën, behalve hare verzending over het Pruisisch grondgebied, buitendien transit over het gebied van andere tot de Duitsche Postvereniging behorende Staten loopen, blijft de toepassing van dit beginsel van de toestemming der betrokken Duitsche postadministratiën afhankelijk.

en den Postverwaltungen von Hannover, Hamburg und Bremen, deren anderweite Regulirung der besondern Verständigung der beteiligten Regierungen unterliegt, ausser Betracht bleiben.

Art. 19. Die Niederländische Postverwaltung und die Preussische Postverwaltung werden gemeinschaftlich, nach Massgabe der mit fremden Ländern bestehenden oder in Zukunft abzuschliessenden Post-Conventionen, die Bedingungen verabreden unter denen gegenseitig zum Einzeltransit überliefert werden können:

a. Die Briefpost-Gegenstände aus den Nederlanden nach den der Vermittelung der Preussischen Posten sich bedienenden zum Deutschen Postverein nicht gehörigen Ländern, oder aus diesen Ländern nach den Nederlanden;

b. Die Briefpost-Gegenstände aus Preussen resp. dem Deutschen Postverein nach den der Vermittelung der Niederländischen Posten sich bedienenden fremden Ländern, oder aus diesen Ländern nach Preussen resp. dem Deutschen Postverein.

Es wird dabei der Grundsatz in Anwendung gebracht werden, dass die Transittaxe im Durchschnitt nicht höher zu stehen kommt als der für das transitleistende Land sich ergebende Antheil an der Internationaltaxe für die grösste Entfernung.

In so weit die stückweise zum Transit überlieferten Briefe ausser durch das Preussische Postgebiet auch noch durch die Gebiete anderer Postvereins-Verwaltungen transitiren, bleibt die Ausführung dieses Grundsatzes von der Zustimmung der beteiligten Deutschen Postverwaltungen abhängig.

De tusschen de Nederlandsche en Pruisische postadministratiën overeen te komen bepalingen ter zake van de stuksgewijze uitgeleverd wordende transitoire correspondentie kunnen met overleg dezer beide postadministratiën, wanneer de behoefte zich daartoe openbaart, gewijzigd worden. Dit zal inzonderheid dan geschieden, wanneer de administratiën der betrokken vreemde landen in hare tarieven wegens het territoriale port veranderingen maken, die op de uit te keeren porten van invloed zijn.

Art. 20. De Nederlandsche postadministratie en de Pruisische postadministratie bewilligen aan elkander over en weder het transit van de gesloten brievenmalen, welke door ieder der beide genoemde postadministratiën met de postadministratiën van vreemde landen nu of in het vervolg uitgewisseld worden.

De nadere voorwaarden waarop dit transit wordt toegestaan zullen in ieder bijzonder geval met gemeen overleg tusschen de beide administratiën geregeld worden. Daarbij zal tot grondslag dienen dat het voor elke hoeveelheid van 15 wigtjes aan brieven verschuldigde regt van doorvoer het bedrag van het port niet mag overschrijden, waarop volgens de bepalingen der tegenwoordige overeenkomst de administratie, welke den doorvoer toestaat, wegens de gefrankeerde briefwisseling van het internationale verkeer voor het gewigt van een enkelen brief, naar den hoogsten maatstaf berekend, voor haar deel aanspraak heeft.

In zoover de van de zijde der Nederlandsche postadministratie uitgewisseld wordende gesloten postpakketten, behalve hunne verzending over het Pruisische grondgebied, buitendien transit over het gebied van andere tot de Deutsche Postvereëning behorende Staten loopen, blijft de toepassing der vorenstaande bepa-

Die wegen des Einzeltransits zwischen der Niederländischen Postverwaltung und der Preussischen Postverwaltung zu verabredenden Bedingungen können im Einverständnisse dieser beiden Postverwaltungen bei eintretendem Bedürfnisse geändert werden. Dieses wird insbesondere in dem Falle geschehen, wenn die Verwaltungen der betreffenden fremden Länder in ihren Territorial-Tarifen solche Aenderungen vornehmen sollten, die auf die Vergütungssätze von Einfluss sind.

Art. 20. Die Niederländische Postverwaltung und die Preussische Postverwaltung bewilligen sich gegenseitig den Transit der geschlossenen Briefpakete, welche seitens jeder der beiden genannten Postverwaltungen mit den Postverwaltungen fremder Länder gegenwärtig oder künftig gewechselt werden.

Die näheren Bedingungen dieser Transitbewilligung werden in jedem speciellen Falle im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen geregelt werden. Dabei soll als Grundsatz gelten dass die für je 15 Grammen Briefe zu zahlende Transitvergütung den Betrag der Taxe nicht überschreiten darf, welche, nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Convention, von der Transitleistenden Verwaltung bei den im internationalen Verkehr vorkommenden frankirten Correspondenzen für das einfache Briefgewicht als höchster Porto-Antheil bezogen wird.

In so weit die seitens der Niederländischen Postverwaltung mit fremden Postverwaltungen zu wechselnden geschlossene Briefpakete ausser durch das Preussische Postgebiet auch noch durch die Gebiete anderer Postvereinsverwaltungen transitiren sollten, bleibt die Ausführung der vorstehenden Festsetzungen von der

lingen van de toestemming der be-
trokken Deutsche postadministratiën
afhankelijk.

In overeenstemming met de boven-
gemelde bepalingen, en behoudens de
toestemming der Keizerlijk-Konink-
lijke Oostenrijksche postadministra-
tie, wordt het van wege Nederland
voor het transit der gesloten brieven-
malen tusschen de Nederlanden en de
Nederlandsch-Indische bezittingen,
door Duitschland, over den afstand
van Emmerik tot Triest en omge-
keerd, te betalen regt van doorvoer
op het bedrag van 2 zilvergroszen voor
eene hoeveelheid van 15 wigtjes netto
aan brieven vastgesteld. Wegens de
in de bedoelde pakketten gesloten
gedrukte stukken zal de vergoeding
voor het transit 4 penningen over 15
wigtjes netto bedragen.

De transitoire verzendingen, die
de Nederlandsche en de Pruisische
postadministratiën tegenwoordig res-
pectivelijk langs den weg over Aken
en Maastricht kosteloos aan elkander
hebben toegestaan, zullen, in dezelfde
mate als tegenwoordig, ook voor het
vervolg van de betaling van een regt
van doorvoer zijn vrijgesteld. Eene
uitbreiding dezer wederzijdsche kos-
telooze transit-verzendingen blijft aan
het nader overleg der beide postadmini-
stratiën voorbehouden.

Art. 21. De briefwisseling tusschen
Zijne Majesteit den Koning der Ne-
derlanden en de leden van het Kon-
inklijk Nederlandsche regerende
Huis ter eenre en Zijne Majesteit den
Koning van Pruissen en de leden van
het Koninklijk Pruisische regerende
Huis ter andere zijde, wordt postvrij
verzonden.

Wijders zal de briefwisseling we-
gens zuivere staatsdienstaangelegen-
heden, die over en weder tusschen
Koninklijk Nederlandsche en Kon-
inklijk Pruisische autoriteiten of
ambtenaren gevoerd wordt, vrijstel-

Zustimmung der beteiligten Deut-
schen Postverwaltungen abhängig.

In Gemässheit der obigen Bestim-
mungen wird, vorbehaltlich des Ein-
verständnisses der Kaiserlich Koe-
niglich Oesterreichischen Postver-
waltung, die Niederländischer Seits
für den Transit der geschlossenen
Briefpakete zwischen den Nieder-
landen und den Niederländischen Be-
sitzungen in Indien auf der Deutschen
Strecke von Emmerich bis Triest u.
v.v., zu zahlende Transitvergütung auf
den Betrag von 2 Silbergroschen für
15 Grammen netto Briefe festgesetzt.
Für die in den gedachten Briefpacke-
ten enthaltenen Drucksachen wird die
Transitvergütung 4 Pfennige pro 15
Grammen netto betragen.

Die Transite, welche die Nieder-
ländische Postverwaltung und die
Preussische Postverwaltung sich bis-
her auf dem Wege über Aachen resp.
auf dem Wege über Maastricht ge-
genseitig unentgeltlich eingeräumt
haben, sollen, in demselben Umfange
wie sie gegenwärtig stattfinden, auch
für die Folge von Gebühren-Entrich-
tung befreit sein. Eine Ausdehnung
dieser gegenseitigen unentgeltlichen
Transitbewilligungen bleibt der Ver-
ständigung der beiden Postverwal-
tungen vorbehalten.

Art. 21. Die Correspondenz zwi-
schen Seiner Majestät dem Könige
der Niederlande und den Mitgliedern
des Königlich Niederländischen Re-
gentenhauses einerseits und Seiner
Majestät dem Könige von Preussen
und den Mitgliedern des Königlich
Preussischen Regentenhauses ander-
seits, wird portfrei befördert.

Ferner soll die Correspondenz in
reinen Staatsdienst-Angelegenheiten,
welche von Königlich Niederländi-
schen mit Königlich Preussischen
Behörden oder Beamten unter ein-
ander geführt wird, einem Porto-

ling van port genieten. Deze briefwisseling moet als officieel worden gekenmerkt en met het ambtszegel gesloten zijn, als ook op het adres de ambtsbetrekking van den afzender vermelden.

De nadere bepalingen betreffende den portvrijdom zullen bij gemeenschappelijk overleg tusschen de wederzijdsche postadministratiën geregeld worden.

Art. 22. De beide postadministratiën zullen zorg dragen dat bij het onderlinge verkeer, de bestaande wetten en verordeningen tot handhaving van het uitsluitend regt der posterij worden nagekomen. Overtredingen, die door de onderdanen van den eenen Staat bedreven, in den anderen Staat worden ontdekt, zullen ter kennisse der betrokken postadministratie gebracht worden, ten einde daaraan verder zoodanig gevolg te geven, als de wetten van ieder land medebrengen.

Art. 23. De Nederlandsche en Pruissische postadministratiën zullen, tot aanvulling van dit verdrag, een reglement van uitvoering vaststellen, waarbij, in het bijzonder, met onderling overleg, de vereischte nadere bepalingen worden gemaakt ten aanzien van:

1^o. de regeling der postverbindingen aan de grenzen;

2^o. de voorzieningen omtrent de regtstreeksche pakketverzendingen tusschen de kantoren van uitwisseling;

3^o. de bijzondere voorwaarden van verzending ten opzigte der aangeteelde brieven en van die met aangegeven geldswaarde; alsmede omtrent hetgeen bij de overgave van de eene administratie aan de andere in acht te nemen is;

4^o. de wederzijdsche uit te keeren porten en de verdere bepalingen omtrent de transitoire verzendingen,

Ansätze nicht unterliegen. Diese Correspondenz muss als Official-Sachen bezeichnet und mit dem Dienstsiegel verschlossen sein, auch auf der Adresse die Bezeichnung der absendenden Behörden oder der absendenden Beamten enthalten.

Die näheren Festsetzungen in Betreff der Portofreiheits-Angelegenheiten werden von den beiderseitigen Postverwaltungen im Einverständnisse geregelt.

Art. 22. Die beiden Postverwaltungen werden darüber wachen, dass im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrechthaltung des Postregals befolgt werden. Uebertretungen, welche von Unterthanen des einen Staats ausgegangen und in dem andern Staate entdeckt worden sind, werden Behufs Einleitung des weitem Verfahrens nach den Gesetzen eines jeden Landes sogleich zur Kenntniss der betreffenden Postverwaltung gebracht werden.

Art. 23. Die Niederländische Postverwaltung und die Preussische Postverwaltung werden im Anschluss an diesen Vertrag ein Ausführungs-Reglement vereinbaren, in welchem insbesondere die näheren Verabredungen zu treffen sind über:

1^o. die Regelung der Postverbindungen an den Grenzen;

2^o. die Einrichtung der Kartenschlüsse zwischen den Auswechslungs-Postanstalten;

3^o. die specielleren Versendungs-Bedingungen in Ansehung der recommandirten und Werthbriefe, und das Verfahren beim Uebergang derselben von einer Verwaltung an die andere;

4^o. die gegenseitigen Vergütungssätze und sonstigen Bedingungen für die zum Einzeltransit und im ge-

zoowel stuksgewijze als door middel van gesloten brievenmalen, mitsgaders ten aanzien der met koopvaardij-schepen aankomende of vertrekkende brieven;

5°. de wijze van expeditie en den vorm der afrekeningen, alsmede de afbetaling van de saldo's;

6°. de wijze van behandeling der loopceduls, mitsgaders die van de onbestelbare, van de aan een nieuw adres te rigten en van de verkeerd verzonden voorwerpen;

7°. de buitengewone bestelling van verzendingen met de brievenpost aan de geadresseerden;

8°. de aangelegenheden betreffende de vrijstelling van briefpost;

9°. de dienst der estafetten.

Verder worden de wederzijdsche postadministratiën gemagtigd zich met elkander te verstaan omtrent de afgifte van postwissels tot het overmaken van geld van het eene postgebied naar het andere, en omtrent het tijdstip der invoering; alsmede om, met wederzijdsch overleg, de bepalingen omtrent de verzendingen van stalen van koopwaren enz. (art. 14), van nieuwspapieren, tijdschriften en andere stukken onder kruisband (art. 15) te herzien en nader vast te stellen.

Art. 24. Het tegenwoordige verdrag treedt in werking op den eersten Januarij achttien honderd vier en zestig, op welken dag het op den 26sten Januarij 1851 te Berlijn gesloten postverdrag ophoudt van kracht te zijn.

Het blijft zoolang van jaar tot jaar verbindend, tot dat eene der beide contracterende Partijen, mits een jaar te voren, van het voornemen om hetzelfde niet langer te doen voortduren zal hebben kennis gegeven.

Gedurende dit laatste jaar blijft het verdrag geheel van kracht, onverminderd de verevening en aanzuivering der rekeningen tusschen de

schlossenen Transit überlieferten Correspondenzen, so wie für die mit Handelsschiffen eingehenden oder abzusendenden Briefe;

5°. die Expeditionsformen und die Aufstellung und Saldirung der Abrechnungen;

6°. die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, nachzusendenden und unrichtig spedirten Gegenstände;

7°. die expresse Bestellung von Briefpostsendungen an die Adressaten;

8°. die Portofreiheits-Angelegenheiten;

9°. den Estafettendienst.

Ferner werden die beiderseitigen Postverwaltungen ermächtigt, über das Verfahren mit Post-Anweisungen zur Uebermittlung von Geldbeträgen im internationalen Postverkehr und über den Zeitpunkt der Einführung desselben sich zu verständigen, so wie im gegenseitigen Einverständnisse die Gebühren für Sendungen mit Waarenproben u. s. w. (Art. 14) für Zeitungen, periodische Schriften und sonstige Sendungen unter Band (Art. 15) anderweit festzusetzen.

Art. 24. Gegenwärtiger Vertrag tritt mit dem 1sten Januar achtzehn hundert vierund sechzig, mit welchem Tage der unterm 26 Januar 1851 zu Berlin abgeschlossene Postvertrag erlischt, in Kraft.

Derselbe bleibt solange von Jahr in Jahr verbindlich bis einer der beiden contrahirenden Theile dem andern, und zwar ein Jahr zum voraus, seine Absicht, dessen Wirksamkeit aufzuheben, angezeigt haben wird.

Während dieses letzten Jahres bleibt der Vertrag vollständig in Kraft ohne Beeinträchtigung der nach dem Ablauf des Termins noch

beide postadministratiën na den afloop van den bedoelden termijn.

Art. 25. Het tegenwoordige verdrag zal worden geratificeerd en de ratificatiën zullen binnen den termijn van vier weken te 's Gravenhage worden uitgewisseld.

In oorkonde hiervan hebben de wederzijdsche gevolmagtigden dit verdrag ondertekend en met hunne zegels voorzien.

Aldus dubbel opgemaakt en ondertekend te 's Gravenhage, den achttienden dag van de maand September achttien honderd drie en zestig.

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
(*L. S.*)

G. H. BETZ.
(*L. S.*)

zu bewirkenden Liquidation und Ausgleichung der Rechnungen unter den beiden Postverwaltungen.

Art. 25. Der gegenwärtige Vertrag soll ratificirt, und die Ratificationen werden innerhalb vier Wochen im Haag ausgewechselt werden.

Zur Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit dem Abdruck ihres Petschafts versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift und unterzeichnet im Haag am achtzehnten Tage des Monats September, ein tausend acht hundert und drei und sechzig.

ANTON VON MAGNUS.
(*L. S.*)

HEINRICH STEPHAN.
(*L. S.*)

(*Ce Traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 6 Octobre et par S. M. le Roi de Prusse le 12 Octobre 1863. Les actes de ratification ont été échangés le 21 dudit mois.*)

ADDITIONAL ARTICLES to the Convention between Great Britain and the Republic of Nicaragua, of January 27, 1859, for regulating the Communications by Post between the two Countries.†—Signed at Guatemala, September 19, 1863.

(Translation.)

IN pursuance of the power granted by Article VIII of the Convention of January 27th, 1859, between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Republic of Nicaragua, to the two Post Offices to modify from time to time, by mutual consent, the arrangements made in virtue of the said Convention,

The Undersigned George Benvenuto Mathew, Esquire, Her Britannic Majesty's Minister Plenipotentiary to the Republics of Central America,

And Don Rafael Zaldivar, Minister of the Republic of Nicaragua to the Republic of Guatemala,

Duly authorized for that purpose, have agreed upon the following Articles:

† Signed also in the Spanish language.

ART. I. The postage to be collected in the United Kingdom upon every letter not exceeding half an ounce British in weight, posted in the United Kingdom and addressed to Nicaragua, or posted in Nicaragua and addressed to the United Kingdom, when conveyed by British Government vessels, or by vessels freighted and maintained by order of the British Government, shall be 1s.

And the postage to be collected in Nicaragua upon such letters shall be 2 cents.

II. With respect to the charge upon letters above the weight of half an ounce British, the following scale of progression shall be applied in both countries, viz.:

For every letter above the weight of half an ounce, and not exceeding one ounce, two rates of postage.

For every letter above one ounce and not exceeding one ounce and a half, three rates of postage.

For every letter above one ounce and a half and not exceeding two ounces, four rates of postage.

And so on, one rate being added for every additional half an ounce or fraction of half an ounce.

III. The present Articles shall be considered as additional to the Convention which was signed at Leon on the 27th of January, 1859, between the Government of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Government of the Republic of Nicaragua, and shall have the same force, validity, and duration as if they were inserted in that Convention, the stipulations of that Convention which are modified by these Articles remaining without effect.

They shall come into operation on the 1st day of March next.

In witness whereof the Undersigned have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Guatemala, the 19th day of September, in the year of our Lord, 1863.

(L.S.) GEORGE B. MATHEW.

(L.S.) RAFAEL ZALDIVAR.

Convention additionnelle à la convention de poste entre la Belgique et l'office de S. A. S. le Prince de La Tour et Taxis, du 28 février 1852 (1).

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Sérénissime le Prince de la Tour et Taxis, animés d'un égal désir d'améliorer le service des corres-

(1) I. Le port simple des lettres échangées entre la Belgique et les villes libres de Hambourg, Brême et Lubeck, est fixé, savoir :

a. A 40 centimes en Belgique et à 3 gros d'argent dans les villes libres, pour les lettres affranchies;

b. A 50 centimes en Belgique et à 4 gros d'argent dans les villes libres, pour les lettres non affranchies.

Les prix de port indiqués ci-dessus progressent, en raison du poids des lettres, d'après l'échelle suivante :

Au-dessus de 15 grammes et jusqu'à 50 inclusivement, 2 ports;

—	30	—	45	—	5	—
—	45	—	60	—	4	—

Et ainsi de suite, en ajoutant un port simple de 15 en 15 grammes.

Les lettres adressées de Belgique dans les villes de Hambourg, Brême et Lubeck, et de ces villes en Belgique, peuvent être affranchies au moyen de timbres-poste.

pondances entre leurs offices de poste respectifs ont résolu, à cet effet, de conclure une convention additionnelle à la convention du 28 février 1852 (1) et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le sieur Jules Vanderstichelen, grand'croix de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand-officier de la Légion d'honneur, membre de la chambre des représentants, son ministre des travaux publics,

Et Son Altesse Sérénissime le Prince de la Tour et Taxis,

Le sieur Louis Buny, décoré de l'ordre électoral de Guillaume de Hesse, quatrième classe, chevalier de l'ordre impérial de la Couronne de fer d'Autriche, troisième classe, chevalier de l'ordre de Philippe le Magnanime de la Hesse Grand-Ducale, première classe, officier de la Légion d'honneur, docteur en droit, conseiller de la direction générale des postes de Son Altesse Sérénissime, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

L'échange des correspondances entre les deux offices sera journalier et s'opérera par les bureaux suivants, savoir :

Du côté de la Belgique, les bureaux de poste établis sur le chemin de fer, ligne de l'Est;

Du côté de l'office de la Tour et Taxis, les bureaux établis dans les villes hanséatiques de Hambourg, Brême et Lubeck.

Les deux offices se réservent toutefois d'augmenter le nombre de communications entre leurs bureaux d'échange respectifs, si l'utilité en était reconnue dans l'intérêt du service.

II. Le port des lettres chargées doit être acquitté en numéraire; il se compose, savoir :

1^o De la taxe progressive applicable aux lettres ordinaires affranchies;

2^o D'un droit fixe de 20 centimes en Belgique et de 2 gros d'argent dans les villes de Hambourg, Brême et Lubeck.

Tout expéditeur d'une lettre chargée a la faculté de demander, au moment du dépôt de cette lettre, qu'un accusé de réception du destinataire, constatant la remise régulière de ladite lettre, lui soit délivré.

III. La nouvelle convention réduit le port des échantillons au taux de dix centimes en Belgique et de neuf pfennings dans les villes de Hambourg, Brême et Lubeck, par 45 grammes ou fraction de 45 grammes, et soumet au même tarif les épreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques, ainsi que les manuscrits qui s'y trouveront joints.

IV. L'article 7 de la nouvelle convention maintient provisoirement le tarif actuellement applicable aux journaux et aux imprimés, lequel fixe à six centimes par feuille ou fraction de feuille le port de ces objets.

(1) *Recueil des traités et conventions concern. le royaume de Belgique*. T. II. p. 387.

ART. 2.

Seront considérées comme lettres simples, celles dont le poids n'excèdera pas quinze grammes. Les lettres d'un poids au-dessus de quinze grammes jusqu'à trente grammes inclusivement supporteront deux fois le port de la lettre simple.

Celles d'un poids au-dessus de trente grammes jusqu'à quarante-cinq grammes inclusivement, supporteront trois fois le port de la lettre simple, et ainsi de suite, en ajoutant, de quinze en quinze grammes, un port simple en sus.

ART. 3.

Le port à percevoir par les bureaux des postes de Hambourg, de Brême et Lubeck, est fixé, savoir :

1° A trois gros d'argent, pour chaque lettre simple affranchie à destination de la Belgique;

2° A quatre gros d'argent, pour chaque lettre simple non affranchie originaire de la Belgique.

Réciproquement, le port à percevoir par les bureaux de poste de Belgique est fixé, savoir :

3° A quarante centimes, pour chaque lettre simple affranchie à destination des villes de Hambourg, Brême et Lubeck;

4° A cinquante centimes, pour chaque lettre simple non affranchie, originaire de ces villes.

ART. 4.

Le port des lettres chargées originaires de l'un des deux offices, devra toujours être payé d'avance jusqu'à destination.

Ce port sera celui des lettres ordinaires affranchies, avec augmentation d'un droit fixe de vingt centimes en Belgique et de deux gros d'argent dans les villes de Hambourg, Brême et Lubeck. Ce droit fixe sera exclusivement perçu au profit de l'office expéditeur.

Tout expéditeur d'une lettre chargée aura la faculté de demander qu'un accusé de réception du destinataire, constatant la remise régulière de la lettre, lui soit délivré. Dans ce cas, l'expéditeur payera d'avance un droit supplémentaire de vingt centimes en Belgique, et de deux gros d'argent dans les villes de Hambourg, Brême et Lubeck. Ce droit sera également perçu au profit de l'office expéditeur.

ART. 5.

Lorsque les timbres-poste apposés sur une lettre à destination de l'un des deux offices représenteront une somme inférieure à la somme due pour l'affranchissement jusqu'à destination, cette lettre sera considérée comme non affranchie et taxée comme telle, sauf déduction du prix de ces timbres.

Toutefois, lorsque la taxe complémentaire à payer par le destinataire d'une lettre insuffisamment affranchie présentera une fraction de décime ou de demi-gros d'argent, il sera perçu par l'office des postes de Belgique un décime entier pour la fraction de décime et par l'office des postes de la Tour et Taxis, un demi-gros d'argent pour la fraction de demi-gros.

ART. 6.

Le produit des taxes à percevoir, en vertu de l'article 2, sera réparti à raison de deux tiers au profit de l'office de la Tour et Taxis et d'un tiers au profit de l'office de Belgique, savoir :

	AU PROFIT	
	de la Tour et Taxis.	de la Belgique.
	CENTIMES.	CENTIMES.
a. Lettres affranchies à destination de la Belgique	25	12 1/2
b. Lettres affranchies originaires de la Belgique.	26 2/3	13 1/3
c. Lettres non affranchies à destination de la Belgique	33 1/3	16 2/3
d. Lettres non affranchies originaires de la Belgique	33 1/3	16 2/3

La répartition du produit des taxes pour les lettres dépassant le poids simple se fera d'après les bases indiquées ci-dessus.

Le produit des taxes à percevoir en vertu de l'art. 5 pour les lettres insuffisamment affranchies, sera réparti selon le mode de partage stipulé ci-dessus pour les lettres non affranchies; la valeur des timbres apposés sera déduite de la part due à l'office envoyeur.

ART. 7.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques, ainsi que les manuscrits joints à ces

épreuves et s'y rapportant, qui seront échangés entre la Belgique et les villes de Hambourg, Brême et Lubeck, seront affranchis jusqu'à destination, moyennant le paiement d'une taxe de dix centimes en Belgique, et de neuf pfennings dans les villes précitées, par 45 grammes ou fraction de 45 grammes.

Les échantillons ne pourront être expédiés que dans les conditions requises par les lois de douanes. Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature et ne porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie et les manuscrits qui s'y trouveront joints devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les échantillons et les épreuves qui ne rempliraient pas les conditions ci-dessus déterminées ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires, seront soumis au tarif des lettres.

Le produit des taxes mentionnées au présent article sera réparti dans la proportion d'un tiers au profit de l'administration des postes de Belgique, et de deux tiers au profit de l'administration des postes de la Tour et Taxis.

Les dispositions de la convention du 28 février 1852, relatives aux journaux et autres imprimés adressés de l'un des deux pays dans l'autre, resteront provisoirement applicables à ces objets. Les administrations des postes de Belgique et de la Tour et Taxis sont toutefois autorisées à modifier ultérieurement, de commun accord, les dispositions de la convention ci-dessus mentionnée.

ART. 8.

Le port des lettres, des échantillons de marchandises et des épreuves d'imprimerie qui seront adressés de Belgique dans les pays dont les offices appartiennent à l'Union postale allemande, ou de ces pays en Belgique sera perçu, lorsque la transmission desdits objets aura lieu par l'intermédiaire des postes de la Tour et Taxis, à raison des taxes établies dans les articles précédents pour les correspondances échangées entre la Belgique et les villes hanséatiques.

Le produit de ces taxes sera réparti d'après les proportions admises à l'art. 6.

ART. 9.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes, que les correspondances échangées de part et d'autre, en vertu des articles précédents et qui, pour le parcours jusqu'au bureau de destination, seront soumises aux taxes établies dans lesdits articles, ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être frappées dans le pays de destination d'une taxe postale quelconque à la charge des destinataires, si ce n'est du droit de factage dans les villes hanséatiques où ce droit est encore perçu.

L'administration des postes de la Tour et Taxis prend toutefois l'engagement de renoncer, aussitôt que possible, à la perception dudit droit de factage relativement aux lettres provenant de la Belgique.

ART. 10.

Les lettres, journaux et imprimés, expédiés à découvert, soit de la Belgique pour les pays qui empruntent l'intermédiaire de l'office de la Tour et Taxis, soit de ces pays pour la Belgique, seront échangés entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de la Tour et Taxis aux conditions à déterminer de commun accord entre elles. Ces conditions seront modifiées chaque fois qu'elles le jugeront utile.

Elles devront l'être, notamment, dans le cas où les offices des postes des pays mentionnés ci-dessus viendraient à opérer des changements dans leurs tarifs territoriaux, de manière à influencer sur les taxes de remboursement. Les nouvelles taxes résultant de ces modifications deviendront applicables aux correspondances échangées entre la Belgique et lesdits pays, d'après les indications et justifications que l'office des postes de la Tour et Taxis fournira à celui de Belgique.

ART. 11.

Les administrations des postes de Belgique et de la Tour et Taxis fixeront d'un commun accord, conformément aux conventions en vigueur ou qui interviendraient par la suite, les conditions auxquelles pourront être livrés, à découvert, entre les bureaux d'échange respectifs, les lettres et les imprimés originaires ou à destination des pays étrangers qui empruntent l'intermédiaire de la Belgique pour correspondre avec les bureaux de Hambourg, Brême et Lubeck et les pays desservis par l'office de la Tour et Taxis.

Il est entendu que les dispositions qui seront arrêtées en vertu du pré-

sent article, pourront être modifiées d'un commun accord entre l'administration des postes de Belgique et l'administration des postes de la Tour et Taxis.

ART. 12.

Les prix de transit à payer à l'office des postes de Belgique par l'office des postes de la Tour et Taxis, pour le transport sur le territoire belge des dépêches closes mentionnées dans l'art. 24 de la convention postale du 28 février 1852, sont fixés, savoir :

- 1° A vingt centimes par trente grammes, poids net, pour les lettres;
- 2° A un centime par trente grammes, poids net, pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés échangés entre les offices des postes de la Tour et Taxis et de la France, à l'exception des objets de même nature originaires ou à destination de la Grande-Bretagne et des pays auxquels la Grande-Bretagne sert d'intermédiaire;
- 3° A deux centimes par quarante grammes, poids net, pour les échantillons de marchandises, les journaux et les imprimés originaires ou à destination de la Grande-Bretagne et des pays auxquels la Grande-Bretagne sert d'intermédiaire.

Les échantillons de marchandises admis à transiter au prix réduit des journaux, ne pourront être accompagnés d'une lettre, ni porter d'autre écriture à la main que l'adresse de leur destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

ART. 13.

La correspondance exclusivement relative aux différents services publics, adressée de Belgique dans les villes hanséatiques ou de ces villes en Belgique, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire postal de l'office auquel appartient le fonctionnaire ou l'autorité de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire, cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale à percevoir soit en Belgique, soit dans les villes précitées.

ART. 14.

L'échange de mandats de poste et de lettres contenant des valeurs dé-

clarées sera admis dans les offices des postes de Belgique et de la Tour et Taxis, dans le cas où le gouvernement belge recevrait de la législature les pouvoirs nécessaires à cet effet.

Les prix et conditions de cet échange seront réglés de commun accord entre ces deux offices, et entreront de plein droit en vigueur le jour dont ils conviendront.

Les deux offices s'entendront également pour établir un service de lettres dont la remise sera effectuée par exprès.

ART. 15.

Toutes les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention, seront réglées de commun accord entre les administrations des postes de Belgique et de la Tour et Taxis.

Il est aussi convenu que les mesures mentionnées au présent article pourront être modifiées par les deux administrations des postes, toutes les fois que, d'un commun accord, ces deux administrations en reconnaîtront la nécessité.

ART. 16

Sont maintenues les dispositions de la convention postale entre les offices de Belgique et de la Tour et Taxis, conclue à Bruxelles, le 28 février 1852, en tant qu'elles ne seraient pas contraires aux stipulations de la présente convention additionnelle.

ART. 17.

La présente convention aura force et valeur à partir du jour dont les deux parties conviendront.

Elle demeurera obligatoire, jusqu'à ce que l'une des deux hautes parties contractantes ait annoncé à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces six derniers mois, la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les deux offices, après l'expiration dudit terme.

ART. 18.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait, en double original, et signé à Bruxelles, le dix-neuvième jour du mois de septembre mil huit cent soixante-trois.

(L. S.) JULES VANDERSTICHELEN.

(L. S.) LOUIS BUNY.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 26 novembre 1863.

La convention qui précède a été publiée au *Moniteur belge* du 29 novembre et son entrée en vigueur fixée au 1^{er} décembre 1863.

*Convention supplémentaire à la Convention du 26 Octobre
1858 entre l'Association Austro-Germanique pour les
télégraphes et la Suisse, conclue le 1^{er} Novembre 1863.*

*Nachtrag zu dem Verträge über die telegraphische Corres-
pondenz zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegra-
phen-Vereine und der Schweiz.*

In der Absicht, die bei dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenver-
eine eingeführten Aenderungen in den Tarifsätzen und reglementarischen

Bestimmungen auch für den internationalen Verkehr zwischen diesem Vereine und der Schweiz in Anwendung zu bringen, sind in Ausführung des Art. 40 des Vertrages, dd. Friedrichshafen, 26 October 1858, die nachstehend genannten Bevollmächtigten zusammengetreten, und zwar:

für Baden: der grossherzogliche Postrath Dr. Victor Paris;

für Baiern: der Vorstand des königlichen Telegraphenamtes, General-directionsrath Karl v. Dyck.

für Oesterreich: der k. k. Telegraphendirector Karl Brunner von Wattenwyl;

für die Schweiz: der Centraldirector der Schweizerischen Telegraphen Louis Curchod;

für Württemberg: der königliche Eisenbahnbau- und Telegraphendirector Ludwig v. Klein;

und haben nach gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt höherer Ratification Nachstehendes vereinbart:

Art. 1. Zu Art. 7 des Hauptvertrages:

Die Aufgabe von Depeschen mit der Bezeichnung „bureau restant“ oder „poste restante“ ist zulässig.

Art. 2. An die Stelle des vorletzten Alinea im Art 9 ist zu setzen: Zwischen zwei in directem telegraphischen Verkehre stehenden Stationen sind die Telegramme eines und desselben Ranges in solcher Weise alternirend zu befördern, dass jede Station das Recht hat, bis zu sechs Telegramme nach einander zu geben.

Art. 3. An die Stelle der beiden letzten Alinea des Art. 14 treten folgende Bestimmungen:

Findet die Adressstation in dem empfangenen Telegramme keine Angabe über die Weiterbeförderung, so hat sie die zweckmässigste Art derselben nach bestem Ermessen selbst auszuwählen.

Dasselbe hat stattzufinden, wenn die vom Aufgeber angegebene Weiterbeförderungsweise unausführbar befunden wird.

In allen Fällen wo eine Weiterbeförderung seitens des Aufgebers nicht angegeben ist oder von der Angabe des Aufgebers abweicht, muss die Art der stattgefundenen Weiterbeförderung sofort telegraphisch zurückgemeldet werden.

Art. 4. An die Stelle der beiden letzten Alinea des Art. 15 ist zu setzen:

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagdienste sind an Wochentagen mit Einschluss der auf Wochentage fallenden Festtage von 9 bis 12 Uhr Vormittags und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, und an Sonntagen von 8 bis 9 Uhr Vormittags und von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

Art. 5. Das zweite Alinea des Art. 16 fällt weg.

Art. 6. An die Stelle des Art. 18 treten folgende Bestimmungen:

Die contrahirenden Regierungen nehmen für die Bildung der Tarife, aus welchen sich der internationale Tarif zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

ENTFERNUNG.			GEBÜHREN für ein Telegramm von 1 bis 20 Worten.						ZUSCHLAG für jede weiteren 10 Worte.					
Zonen.	im Deutsch- Oesterreich. Telegraphen- vereine.	in der Schweiz.	Oes- terr.		Süd- deutsch.		Schwei- zer.		Oes- terr.		Süd- deutsch.		Schwei- zer.	
	geogr. Meilen.	kilom.	fl.	kr.	fl.	kr.	fr.	ct.	fl.	kr.	fl.	kr.	fr.	ct.
I	bis 10	bis 100	"	40	"	28	1	"	"	20	"	14	"	50
II	über 10 bis 45	über 100	"	80	"	56	2	"	"	40	"	28	1	"
III	über 45 bis 100	—	1	20	1	24	3	"	"	60	"	42	1	50
IV	über 100	—	1	60	1	52	4	"	"	80	"	56	2	"

Art. 7. An die Stelle des Art. 19 ist zu setzen:

Bei Ermittlung der Beförderungsgebühren wird grundsätzlich der Weg, welchen ein Telegramm im Gebiete der Schweiz und des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenvereines zurückzulegen hat, beiderseits in gerader Linie berechnet, und zwar von der Abgangsstation bis zu dem Punkte, wo das Telegramm die Grenze erreicht, und von da bis zur Adressstation. Auf gleiche Weise wird die Gebühr der transitirenden Telegramme von Grenzpunkt zu Grenzpunkt bemessen.

Zur Vereinfachung der Tarife für den Verkehr zwischen dem Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenvereine und der Schweiz wird die Taxe ohne Rücksicht auf den wirklichen Beförderungsweg nach dem nächstgelegenen Anschlusspunkte berechnet, so dass zwischen einer Station des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenvereines und einer solchen der Schweiz stets nur ein Tarifsatz in Anwendung kommt, welches auch der von dem Telegramme wirklich zurückgelegte Weg sein mag.

In gleicher Weise sollen die durch den Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenverein und durch die Schweiz transitirenden Telegramme behandelt werden, derart, dass die mit angrenzenden Staaten über den gegenseitigen Verkehr jeweiligen geltenden Tarifgrundlagen auch auf den Transitverkehr Anwendung finden.

Für den Transit durch die Schweiz nach jeder Richtung wird die Taxe von einer Zone berechnet.

Die nach den obigen Grundsätzen gebildeten Tarife werden sich die contrahirenden Staaten gegenseitig mittheilen.

Art. 8. An die Stelle des Art. 20 treten die nachstehenden Bestimmungen:

Bei Ermittlung der Wortzahl eines Telegrammes behufs der Tarifrung werden folgende Regeln beobachtet:

1. Die Wortzahl wird durch den Gesamttinhalt dessen bestimmt, was vom Absender zum Zwecke der Telegraphirung in das Original des Telegrammes geschrieben worden ist. Jedes Wort, welches aus nicht mehr als

sieben Silben besteht, wird als ein Wort gezählt, bei längeren Wörtern wird der Ueberschuss wieder als ein Wort gerechnet.

2. Zusammengesetzte Wörter gelten als ein Wort, wenn sie in einem Worte geschrieben sind und nicht mehr als sieben Silben enthalten.

Sind dagegen die einzelnen Theile getrennt geschrieben, wenn auch durch Bindestriche verbunden, so gelten sie als eben so viele einzelne Wörter.

Mit Buchstaben ausgeschriebene Zahlen können in ein Wort geschrieben werden und unterliegen dann den Bestimmungen für die Zählung einfacher und zusammengesetzter Wörter. Ausgeschriebene Bruchtheile sind von den Zahlen zu trennen und werden besonders gezählt. Zahlenangaben, welche in Französischer oder Italienischer Sprache mit Buchstaben ausgeschrieben sind, werden als so viele Wörter taxirt, als erforderlich sind um sie auszudrücken, und dürfen in Französischen und Italienischen Telegrammen dergleichen aus mehreren Wörtern bestehende Zahlenausdrücke nie in ein Wort zusammengezogen werden.

3. Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlenzeichen, das Zeichen für Procent (o/o). ferner jedes apostrophirte Wort oder Vorwort wird als ein Wort gezählt.

Zum Worttexte des Telegrammes gehörige Interpunctuationszeichen, Apostrophe, Bindestriche, Anführungszeichen, Parenthesen und die Zeichen für den neuen Absatz (Alinea) werden nicht mitgerechnet. Dagegen werden die Zeichen für das Unterstreichen, so wie alle durch den Telegraphen nicht darstellbaren Zeichen, welche daher durch Wörter wiedergegeben werden müssen, als Wörter berechnet.

4. Zahlen mit Ziffern geschrieben gelten nur bis zur Summe von fünf Ziffern als ein Wort. Der etwaige Ueberschuss wird bis zur Summe von fünf Ziffern abermals als ein Wort berechnet. Die einer Zahl angehängten, sie als eine Ordnungszahl bezeichnenden Buchstaben werden als eben so viele Ziffern der Zahl hinzugerechnet. Befinden sich innerhalb selbstständiger Zahlengrößen (Zahlengruppen) Commata oder Bruchstriche, so werden diese mitgezählt und der Zeichenzahl der betreffenden Gruppe zugerechnet. Dasselbe gilt von den in der Mitte oder am Ende einer Zahl vorkommenden Schillingszeichen (/). Die zwischen einzelnen Zahlengruppen als Trennungsmerkmale erscheinenden Zeichen dagegen werden nicht mitgezählt.

5. Bei chiffirten Telegrammen werden sämtliche als Chiffren benützte Zahlen und Buchstaben, so wie Commata und sonstige Zeichen im chiffirten Texte zusammengezählt, die gefundene Summe wird durch drei getheilt, und der Quotient als die für den chiffirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen.

Soferne die Theilung durch drei einen Rest lässt, gilt dieser ebenfalls als ein Wort. Der Wortzahl des chiffirten Textes tritt die Zahl der ausgeschriebenen Wörter, nach den gewöhnlichen Regeln berechnet, hinzu.

6. Adresse und Unterschrift, ferner die Angabe über die Weiterbeförderung des Telegramms von der letzten Telegraphenstation aus, über bezahlte Rückantwort und die nach der Unterschrift etwa folgende Beglaubigung werden mitgezählt.

7. Die Namen von Städten, Personen, Plätzen, Strassen u. s. w., die Titel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdrucke derselben gebrauchten Wörter in Rechnung gebracht.

Der Name der Aufgabestation, der Tag, die Stunde und Minute der

Aufgabe werden von Amtswegen befördert und dem Adressaten mitgetheilt.

Für diese Angaben kommen keine Gebühren zur Erhebung, wofern der Aufgeber sie nicht in das Original des Telegramms geschrieben hat und deren Beförderung verlangt.

In diesem Falle werden Datum und Aufgabeort sowohl von Amtswegen als auch im Telegramme, wie sie vom Absender angegeben wurden, befördert.

Art. 9. Die im Artikel 23 und 24 enthaltenen Bestimmungen über bezahlte Empfangsanzeige und Collationirung der Telegramme werden aufgehoben.

Art. 10. Der Artikel 26 hat zu lauten, wie folgt:

Es ist gestattet, bei der Aufgabe eines Telegramms zugleich die Gebühr für die Rückantwort unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl zu hinterlegen.

Das Telegramm muss in diesem Falle vor der Unterschrift die Notiz enthalten:

„Antwort bezahlt“,

wenn nicht mehr als zwanzig Wörter, dagegen.

„Antwort... bezahlt (z. B. Antwort 30 bezahlt)“,

wenn mehr als zwanzig Wörter vorausbezahlt sind.

Enthält das Antworttelegramm weniger Wörter als wofür die Gebühren bezahlt sind, so hat der Aufgeber keinen Anspruch auf Rückerstattung der erlegten Mehrgebühr.

Geschieht die Aufgabe des Antworttelegramms später als acht Tage nach der Aufgabe des Ursprungtelegramms, oder enthält das Telegramm mehr Wörter als bezahlt sind, so ist es als ein neues Telegramm zu betrachten und vom Antwortgeber zu bezahlen.

Ist binnen zehn Tagen, vom Tage der Aufgabe des Telegramms an gerechnet, keine Antwort eingegangen, oder hat der Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl das Antworttelegramm selbst bezahlt, so kann der Aufgeber des ersten Telegramms die von ihm hinterlegte Rückantwortgebühr zurückverlangen, hat aber 30 kr. österreichisch — 21 kr. süddeutsch — 75 Centimes zu Gunsten der Verwaltung der Aufgabestation zu erlegen.

Noch weitere fünf Tage über die obigen zehn Tage werden für die Rückforderung der hinterlegten Rückantwortgebühren gestattet.

Wird die anberaumte Rückforderungsfrist von fünfzehn Tagen versäumt, so verfallen die hinterlegten Gebühren zu Gunsten der Verwaltung der Aufgabestation.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem anderen als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung des ersten Telegramms benützt worden ist, so werden die etwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den anderen Weg benützt hat.

Die Rückantwort wird von der Verwaltung derjenigen Station, welche sie abgesandt hat, stets wie ein gewöhnliches Telegramm in Rechnung gestellt. Zu dem Ende muss die Verwaltung der Aufgabestation, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von deren Station die Absendung der Rückantwort erfolgt.

Art. 11. Der Artikel 29 erhält folgenden Zusatz

Ausländische und besondere Gebühren verfallen, stets nur insoweit als die ausländischen Linien schon berührt worden sind oder eine Weiterbeförderung stattgefunden hat.

Art. 12. An die Stelle des Artikels 30 treten die nachstehenden Bestimmungen:

Die Telegramme werden den Adressaten innerhalb der von den Verwaltungen für ihre Stationen festgesetzten Zustellungsbezirke unentgeltlich überbracht.

Bei Aufgabe der Telegramme sind sämtliche Telegraphirungsgebühren, so wie die Gebühren für etwaige Weiterbeförderung mittelst Estafette voraus zu entrichten.

Die Gebühren für die Weiterbeförderung durch Post oder Boten können nach Wahl des Aufgebers entweder im voraus bezahlt werden oder dieselben sind vom Adressaten einzuheben.

Werden die Gebühren für die Weiterbeförderung der Telegramme von der letzten Telegraphenstation ab bei der Aufgabe erhoben, so betragen sie:

1. Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefes 40 kr. österreichisch, oder 28 kr. süddeutsch, oder 1 Fr. nach allen Orten in Europa; 1 fl. österreichisch, oder 1 fl. 10 kr. süddeutsch, oder 2 Fr. 50 Cent. nach den übrigen Welttheilen.

Diese Gebührensätze finden bei Telegrammen Anwendung, welche „poste restante“ behandelt werden sollen.

2. Für Beförderung durch Expressboten 1 fl. 20 kr. österreichisch, oder 1 fl. 24 kr. süddeutsch, oder 3 Fr. in einem Umkreise bis zu einer Entfernung von drei Meilen oder vier Schweizerstunden.

3. Für Expressen auf grössere Entfernung oder für Estafetten die hiefür wirklich erwachsenen Auslagen.

Ist der Betrag dieser Auslagen nicht bekannt, so ist von dem Aufgeber 1 fl. 20 kr. österreichisch, oder 1 fl. 24 kr. süddeutsch, oder 3 Fr. für jede Meile, beziehungsweise 80. kr. österreichisch, oder 56 kr. süddeutsch, oder 2 Fr. für jede Schweizerstunde zu deponiren.

In diesem Falle muss die Adressstation die Aufgabestation in der kürzesten Frist auf telegraphischem Wege von dem Betrage der wirklichen Kosten in Kenntniss setzen.

In Ermangelung einer Estafette hat die Adressstation sich zur Weiterbeförderung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

4. Für Beförderung durch Eisenbahnbetriebstelegraphen, nach Massgabe der in den bezüglichen Staaten bestehenden Bestimmungen, wird jede Verwaltung die für die Stationen ihres Gebietes zu erhebenden Gebühren den anderen Verwaltungen mittheilen. Hiebei darf der Gebührensatz der ersten Zone nicht überschritten werden.

Die obigen Weiterbeförderungsgebühren kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiet die Weiterbeförderung stattfindet.

Findet die Bezahlung des Postporto oder der Botengebühr durch den Adressaten statt, so hat dieser nur den wirklichen Betrag der Post- oder Botengebühr zu entrichten.

In diesem Falle kann die Aufgabestation ein entsprechendes Depositum vom Aufgeber verlangen, welches zurückerstattet wird, wenn innerhalb fünf Tagen eine Rückmeldung über verweigernde Bezahlung des Boten-

lohnes oder der Postgebühr durch den Adressaten nicht stattgefunden hat. Wird die Bezahlung der Weiterbeförderungsgebühr verweigert, so ist behufs Nacherhebung der letzteren die Aufgabestation sofort telegraphisch davon zu benachrichtigen.

Art. 13. Bei denjenigen Telegrammen, welche von der letzten Telegraphenstation aus weiter befördert werden sollen, hat der Aufgeber die Art der Weiterbeförderung hinter der Adresse des Telegrammes anzugeben, und zwar, je nachdem eine Vorausbezahlung stattgefunden hat oder nicht, mit der Bezeichnung:

„Post frei“

„Post“

„Bote frei“

„Bote“.

Bei deponirten Botengebühren für mehr als drei Meilen oder vier Schweizerstunden Entfernung:

„Bote deponirt“,

endlich bei Estafettenbeförderung:

„Estafette“.

Art. 14. Wenn der Adressat seinen Aufenthaltsort geändert hat, so werden demselben für ihn einlangende Telegramme an den neuen Adressort nachtelegraphirt, oder mit Post, Estafette oder Boten nachgesendet, wenn er in einer bei der betreffenden Telegraphenstation niederzulegenden schriftlichen Erklärung das Verlangen der Nachsendung ausdrücklich ausgesprochen hat.

Zur Deckung der entfallenden Gebühren kann die Hinterlegung eines entsprechenden Geldbetrages verlangt werden.

Art. 15. Der Artikel 31 wird abgeändert wie folgt:

Wenn ein Telegramm wegen Unzulässigkeit des Inhaltes zurückgewiesen oder verloren gegangen, oder in dem Grade verstümmelt worden ist, dass es erwiesener Massen seinen Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn es dem Empfänger später behändigt worden ist, als es mit gleicher Adressierung demselben durch die Post zugekommen wäre, so wird die ganze Gebühr zurückerstattet.

Die Zurückforderung der Gebühr muss innerhalb sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe des Telegrammes an gerechnet, erfolgen.

Der zurückzuerstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, auf deren Gebiete die Zurückweisung stattgefunden, oder welche den Verlust, die Verstümmelung oder Verspätung verschuldet hat.

Die Zurückerstattung der Gebühren für verlorengegangene, entstellte oder verzögerte Telegramme kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahnbetriebstelegraphen oder den Linien anderer als der contrahirenden Staaten beizumessen ist.

Im letzten Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei Beförderungen durch die Post, Expressboten oder Estafette entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung der Gebühren.

Art. 16. Das zweite Alinea des Art. 32 erhält folgende veränderte Fassung:

Ist ein Telegramm unbestellbar, weil der Adressat nicht hat aufgefunden werden können, so wird dasselbe bei der Adressstation aufbewahrt.

Art. 17. An die Stelle des Art 33 ist zu setzen:

Gebührenbeträge, welche für beförderte Telegramme irrtümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender auf Verlangen nachzuzahlen; ebenso die nicht im voraus bezahlten Gebühren für Weiterbeförderung mittelst Post oder Boten nach den für die Vorausbezahlung fixirten Beträgen, im Falle das Telegramm unbestellbar ist, oder die Bezahlung der Weiterbeförderungsgebühren vom Adressaten verweigert wurde.

Irrtümlich zu viel erhobene Gebühren werden dem Aufgeber zurückvergütet.

Art. 18. Zu *Art. 37*: Differenzen in den Abrechnungen haben nach Ablauf von zwei Jahren auf eine weitere Berücksichtigung keinen Anspruch.

Art. 19. An die Stelle des Art. 39 ist zu setzen:

Die Münzreduction sowohl für die Erhebung der Gebühren als für die Abrechnung geschieht nach folgenden Verhältnissen:

1 Fr. = 40 kr. österreichisch = 28 kr. süddeutsch.

Art. 20. Gegenwärtiger Nachtragsvertrag tritt mit dem 1 Jänner 1864 in Wirksamkeit und bleibt auf die Dauer des Hauptvertrages vom 26 October 1858 in Kraft.

Art. 21. Die Ratificationen des gegenwärtigen Nachtragsvertrages sollen in möglichst kurzer Frist erfolgen.

Uebrigens behalten sich die contrahirenden Regierungen des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenvereines vor, die Ratification von der erfolgten Beitrittserklärung der übrigen Regierungen des Deutsch-Oesterreichischen Telegraphenvereines abhängig zu machen.

Die Auswechslung der Ratificationen hat in Wien stattzufinden, nachdem die Erklärungen sämmtlicher beteiligten Regierungen der k. k. Oesterreichischen Regierung zugegangen sein werden.

So geschehen zu Bregenz, am 1 November 1863.

(*L. S.*) PARIS.

(*L. S.*) DYCK.

(*L. S.*) BRUNNER.

(*L. S.*) L. CURCHOD.

(*L. S.*) KLEIN.

(*Les ratifications de cette Convention ont été échangées à Vienne le 19 Janvier 1864.*)

TREATY between the Sublime Porte and the Shah of Persia, for the establishment of a Line of Telegraph. —Signed at Constantinople, November 28, 1863.

ART. I. LE Gouvernement Persan promet d'étendre une de ses lignes télégraphiques jusqu'à un endroit situé sur les frontières Ottomanes, et de son côté le Gouvernement Ottoman s'engage

d'établir un embranchement d'un endroit quelconque de sa ligne télégraphique entre Scutari et Bagdad jusqu'à l'endroit où la ligne télégraphique Persane serait portée.

II. Il fut convenu entre les deux Parties Contractantes que l'endroit nommé Hankin sera fixé comme point de rencontre des deux lignes; cependant, si plus tard il y a nécessité de faciliter et d'élargir les communications télégraphiques, elles pourront être réunies également sur d'autres points des frontières.

III. Le Gouvernement Ottoman promet d'admettre et de faire passer sans difficulté les dépêches télégraphiques transmises du Royaume Persan ou bien d'un Etat qui est en communication télégraphique avec la Perse, en destination pour les Etats de Sa Majesté le Sultan, ou bien pour un Etat étranger qui est en communication télégraphique avec le Gouvernement Ottoman; et il est de même convenu que le Gouvernement Persan admettra et fera passer sans difficulté les dépêches télégraphiques transmises de la Turquie ou bien d'un Etat qui est en communication télégraphique avec le Gouvernement Ottoman, en destination pour la Perse ou pour un Etat étranger qui est en communication télégraphique avec le Gouvernement Persan.

Les dépêches télégraphiques de la Perse dans les Etats Ottomans, et les dépêches télégraphiques des Etats Ottomans en Perse, participeront aux mêmes avantages et obligations que les dépêches intérieures respectives ou bien celles d'un autre Etat étranger.

IV. Les deux Parties Contractantes s'engagent d'employer l'appareil Morse, employé actuellement en Europe, pour la transmission des dépêches télégraphiques qu'ils auront à échanger; et de même en ajoutant la Convention de Bruxelles à ce Traité, elles établissent qu'elles se conformeront, en toutes choses, aux clauses de la susdite Convention pour ce qui regarde la transmission des dépêches télégraphiques.

V. Les dépêches télégraphiques, qui seront échangées entre les deux Parties Contractantes, sont divisées en deux: 1, les dépêches Persanes et Ottomanes qui partent d'un des bureaux télégraphiques de l'un des susdits Gouvernements pour les Etats de autre; et 2, les dépêches des Gouvernements étrangers qui passent par les Etats de l'une des Parties Contractantes en destination pour l'étranger.

VI. La taxe à percevoir pour les dépêches de la première catégorie est fixée à 30 paras par *fersah*, ou bien à 20 paras par heure, en commençant de Hankin jusqu'à l'endroit de leur destination. La taxe ainsi calculée ne concerne que les dépêches qui contiennent 20 mots ou moins que cela, tant dans l'Empire Ottoman qu'en Perse; quant à celles qui contiennent plus de 20 mots, elles seront grévées de 10 piastres par chaque 10 mots ou même d'une fraction de 10 mots qu'elles contiennent.

VII. Les dépêches télégraphiques de la seconde catégorie seront taxées d'après la Convention de Bruxelles annexée au présent Traité, seulement lorsque celles-ci passent par les domaines Asiatiques du Sultan et par les lignes Persanes, elles y seront taxées d'après le mode ci-dessus mentionné; de sorte que la taxe des dépêches qui appartiennent à cette catégorie sera perçue dans le bureau établi à la frontière Persane en *sahib kerans* et en piastres, tandis que la taxe de ces dépêches dans les parties d'Europe jusqu'à l'endroit de leur destination sera perçue en francs, et ce mode de perception de taxes sera observé dans la transmission des dépêches télégraphiques des Etats Ottomans aux Indes Orientales.

VIII. Les dépêches télégraphiques partant de l'Europe par les lignes télégraphiques Ottomanes, en destination pour les pays Asiatiques situés au-delà des domaines Persans, et celles transmises de ces pays au continent Européen, sont divisées en deux parties égales, dont l'une passera par les lignes de Hankin et de la Perse, et l'autre par Bagdad et Bussorah.

IX. La correspondance télégraphique entre les Etats Ottomans et ceux de la Perse sera faite en langue Turque, Persane, Française, et Anglaise.

X. Les employés du télégraphe, au service des deux Parties Contractantes, échangeront leurs comptes à la fin de chaque mois, et chaque semestre ils régleront définitivement leurs comptes d'après l'évaluation monétaire suivante :

					Piastres.	Paras.
Sahib Keran	..	..	..	..	5	0
Toman	..	..	..	..	50	0
Franc	..	..	..	..	4	14
Abas	..	..	..	..	0	1

XI. La présente Convention sera mise en exécution à l'expiration de 4 mois, et plutôt si cela est possible, et elle sera en vigueur pendant 10 ans depuis le jour de l'échange des ratifications.

XII. Cette Convention sera ratifiée par les deux Gouvernements et les ratifications seront échangées à Constantinople dans l'espace de 3 mois depuis ce jour.

Constantinople, 17 Djemaziul-ahir, 1280 (le 28 Novembre, 1863).

Déclaration échangée à Paris, le 1^{er} décembre 1863, entre la France et la Suisse, pour la réduction de la taxe des dépêches télégraphiques.
(Éch. des ratif., à Paris, le 28 du même mois.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de la Confédération Suisse désirant assurer aux deux Pays les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques, et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les dispositions suivantes ont été, dans ce but, arrêtées d'un commun accord :

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à trois francs pour toutes les correspondances échangées entre la Suisse et la France, la Corse comprise, quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque série de dix mots en sus sera taxée de moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé dans la proportion de deux tiers pour la France et de un tiers pour la Suisse.

Il est entendu que dans le cas où, par suite d'interruption dans les communications sous-marines directes entre la France et la Corse, les dépêches d'origine suisse emprunteront, pour arriver à cette destination, des lignes étrangères, ces dépêches retomberont, en ce qui concerne la taxe, sous l'empire des règles générales qui résultent des Traités internationaux en vigueur.

La taxe des dépêches échangées entre la Suisse et l'Algérie ou la Tunisie, soit qu'elles suivent la voie du câble direct de Port-Vendres à Alger, soit que, en cas d'interruption de cette communication, elles prennent la voie télégraphique entre la Suisse et Marseille, d'une part, entre Alger et le point de destination, de l'autre, et la voie postale entre Marseille et Alger, se composera de la taxe des dépêches d'origine française, calculée suivant l'une ou l'autre voie, augmentée de la somme de un franc, qui formera la part affectée à l'office suisse.

Le présent Arrangement, exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1864, sera considéré comme étant en vigueur pour un temps indéterminé, tant que la dénonciation n'en sera pas faite par l'un des Etats contractants ; dans ce dernier cas, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 1^{er} décembre 1863.

DROUYN DE LHUYS.

KERN.

**Telegrafkonvention med Danmark för Sverges vidkommande;
eventuellt äfven gällande för Norge. Köpenhamn, 1863, de-
cember 10.**

Då Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norrige och Hans Maj:t Konungen af Danmark ansett önskvärdt, att den under 23 november 1854 afslutade Convention angående en elektrisk telegraf-förbindelse mellan Helsingborg och Helsingör måtte ersättas af en ny öfverenskommelse, som tillika kunde upptaga de för hela den mellan Sverige och Danmark utvexlade telegraf-korrespondens nödiga föreskrifter, hafva de i detta ändamål till deras befullmäktigade Ombud nådigst utnämnt:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norrige:

dess Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire vid Kongl. Danska Hofvet, f. d. Stats-Rådet, Kammarherren, En af de Aderton i Svenska Akademien, Riddaren af Kongl. Serafimer Orden och af Konung Carl den Trettondes Orden, Commendören af Kongl. Nederländska Lejon Orden och af Kongl. Hannoveranska Guelpher Orden, Riddaren af Kongl. Danska Dannebrogs Orden och Dannebrogsmannen, Grefve Henning Ludvig Hugo Hamilton; och

Hans Maj:t Konungen af Danmark:

dess Finans-Minister, Riddaren af Kongl. Dannebrogs Orden, Storkors af Kongl. Belgiska Leopolds Orden, samt Riddaren af Kongl. Svenska Nordstjerne Orden, D:r med. Carl Emil Fenger;

hvilke fullmäktige, efter att hafva utvexlat deras i god och behörig ordning befunna fullmakter. under förbehåll af ratification, hafva öfverenskommit om följande artiklar, vid hvilkas trädande i kraft det är förutsatt, att ofvannämnda Convention af den 23 november 1854 är upphäfd:

Art. 1. De Höga Kontraherande Regeringarne förpligta sig att på gemensam bekostnad underhålla en elektrisk telegraf-förbindelse emellan Sverige och Danmark medelst en i Öresund utlagd undervattens-ledning, hvilken, när den icke längre kan hållas i fullkomligt tjenstbart skick, skall ersättas genom en ny, innehållande såsom reserv minst en ledningstråd mera än det vanliga begagnandet fordrar.

Art. 2. De begge Regeringarne bidraga hvardera med sin hälft till bestridandet af de med telegraf-ledningens anskaffande och underhåll samt anläggningens begagnande förenade omkostnader och dela sins emellan lika den derå uppkomna vinst.

Art. 3. Kongl. Danska Regeringen åtager sig att för gemensam räkning underhålla anläggningen, äfvensom att ombesörja de med begagnandet förenade förrättningar med följande inskränkningar och närmare bestämmelser:

a) Då fråga är om nedläggande af ny undervattens-ledning, eller *i allmänhet om utförande af större arbeten, skall Kongl. Svenska Regeringens samtycke härtill först inhemtas; men i öfrigt eger Kongl. Danska Regeringen att nödiga mindre reparations- och underhålls-arbeten enligt sitt bepröfvande vidtaga.

b) När hithörande arbeten skola utföras på Svenskt område, t. ex. vid upprättande af de sjömärken, som erfordras för att angifva undervattens-ledningens riktning, bör sådant icke ske utan föregående anmälan hos vederbörande Kongl. Svensk lokalmyndighet, hvilken är berättigad att hafva tillsyn å arbetets utförande och af sin Regering erhåller föreskrift att lemna det i sådant afseende erforderliga biträde.

c) De Höga Kontraherande Makterna göra sig till uppgift, att största möjliga hushållning må vid anläggningens underhåll iakttagas, och skola derföre icke heller andra utgifter i räkning upptagas än de, som för ändamålet blifva de respective statskassorne påförde. Sålunda skall den Kongl. Danska Regeringen icke tillgodoberäkna sig någon ersättning för begagnandet af de det Kongl. Danska Telegraf-verket tillhörande redskap, som vid förekommande fall möjligen användas, såvida detta begagnande icke medför behofvet af en påföljande reparation. Derest ett eller flera af den

Kongl. Danska Regeringens fartyg begagnas, skall ersättning beräknas endast för de häraf föranledda särskilda utgifter. Likaledes skall i allmänhet ingen godtgörelse beräknas för det biträde, som lemnas af de Kontraherande Makternas embetsmän, med undantag af dem verkligen ådragna utgifter, såsom för resor o. s. v., samt af en lämplig årlig godtgörelse åt den Danske embetsman, som för gemensam räkning ombesörjer räkenskapernas förande och granskningen af de dertill hörande verifikationer.

Art. 4. Till telegrammernas vidare befordran på ömsesidor om Sundet skall erforderligt antal dertill särskildt bestämda trådar hållas disponibelt, så att emellan de viktigaste punkter på begge Rikenas telegraf-linier telegrammer må kunna befordras direkte, utan att omtelegraferas på gränsen. Särskildt gäller detta, hvad Sverige angår, telegrammer från och till Stockholm, Göteborg och kontroll-stationen mot Norge, och, hvad Danmark angår, telegrammer från och till Köpenhamn, Flensburg och Hamburg, hvilka samtliga stationer skola dag och natt hållas öppna.

Art. 5. Skulle afbrott uppstå vid begagnandet af undervattens-ledningen, befordras telegrammerna mellan Helsingborg och Helsingör med minsta möjliga tidsutdrägt och på det sätt, hvarom öfverenskommelse emellan de begge ländernas telegrafstyrelser kan träffas.

Art. 6. Telegrammer emellan en Kongl. Svensk telegrafstation och en Kongl. telegrafstation inom Hans Maj:t Konungens af Danmark stater skola fortskaffas medelst undervattens-ledningen i Öresund, såvida icke ett afbrott fördröjer eller hindrar befordringen på denna väg, eller densamma på annan väg är billigare; telegram-afsändaren dock hans rätt förbehållen att sjelf annorlunda bestämma.

Art. 7. Den Kongl. Svenska Regeringen förpligtar sig att för telegrammer, som passera undervattens-ledningen i Öresund, inom Sverige icke tillämpa en högre afgiftsberäkning än den, hvilken gäller för sådan telegraf-korrespondens, som kan komma att befordras genom en direkt undervattensledning emellan Svenska och Preussiska kusterna.

Art. 8. Telegrammer emottagas till hvilken bestämmelseort som helst.

Om telegrafstation icke finnes på den uppgifna adress-orten, eller om afsändaren önskar att befordringen med telegraf icke skall sträcka sig ända till den närmast adressorten belägna telegrafstation, så befordras telegrammet med post, expressbud eller estafett från den af afsändaren uppgifna telegrafstation. Har afsändaren icke bestämt vidarebefordringssättet, begagnas dertill post.

Art. 9. De Höga Kontraherande Regeringarne förbinda sig att vidtaga sådana åtgärder, att telegrammerna blifva endast behöriga personer meddelade, och att den strängaste tystlåtenhet i afseende på korrespondensen varder iakttagen.

Art. 10. Telegrammerna indelas med afseende på deras behandling i följande klasser:

1:o Stats-telegrammer:

a) från eller till Deras Majestäter Konungarne i de begge länderna, Medlemmarne af deras Familjer, deras Ministrar, Högste Befälhafvarne öfver deras land- och sjömakter, samt deras diplomatiska och konsular-agenter;

b) från eller till sådana främmande Regeringar, med hvilka endera af de Höga Kontraherande Makterna afslutat eller komma att afsluta speciella telegrafconventioner, äfvensom skrivelser från eller till samma Regeringars diplomatiska eller konsular-agenter.

Öfriga Regeringars eller deras underlydande embetsmyndigheters telegrammer betraktas och behandlas såsom privat-telegrammer.

2:o Tjenste-telegrammer, hvarmed förstås sådana, som röra telegraf-tjenstgöringen.

3:o Privat-telegrammer.

Art. 11. För befordringen af telegrammer emellan en Kongl. Svensk och en Kongl. Dansk telegrafstation skola följande bestämmelser gälla:

a) Beträffande den ordning, hvari telegrammerna befordras, gifves företrädet åt de begge ländernas egna stats-telegrammer. Derefter följa stats-telegrammer från eller till sådana främmande länder, med hvilka någon af de kontraherande staterna afslutat öfverenskommelse om motsvarande ömsesidig företrädesrätt.

b) Telegrammerna kunna affattas på hvilket språk som helst, som kan återgifvas med det gemensamt antagna telegraf-alfabet.

För telegramvexling emellan de begge länderna må enhvar begagna chiffer.

c) Privat-telegram, hvars innehåll är stridande mot gällande lagar eller som från synpunkten af allmän säkerhet eller sedlighet anses oemottagligt, kan tillbakavisas af telegrafstationen på inlemnings- eller adressorten. Ändring i sådant beslut sökes hos den Telegrafstyrelse, hvarunder den station lyder, som vägrat befordra telegrammet, och äger nämnda Styrelse att dylikt ärende definitivt afgöra. Tillbakavisas ett telegram först sedan detsamma blifvit emottaget, skall afsändaren derom ofördröjligen underrättas.

Stats-telegrammer äro icke underkastade en dylik kontroll.

d) För befordringen på sjelfva den gemensamma undervattens-ledningen beräknas för ett telegram af icke öfver 20 ord ett belopp, svarande mot 8 Silbergroschen Preussisk Courant.

Utvoxlas telegrammer mellan Köpenhamn, Helsingör eller någon deremellan på kusten liggande telegrafstation, å ena, samt Malmö, Helsingborg eller någon deremellan på kusten liggande telegrafstation, å andra sidan, tillkommer hvardera staten för ett telegram af icke öfver 20 ord en ytterligare afgift, svarande mot 4 Silbergroschen Preussisk Courant.

Vid telegramvexlingen mellan andra stationer betraktas Helsingborg och Helsingör såsom utgångspunkter för hvardera landets zonsystem för vidare-befordringen inom samma land.

Zonerna beräknas på följande sätt:

Zoner.	Direkt afstånd i geografiska mil.				
I.....	från	1	till och med	10	mil.
II.....	»	10	»	»	25 »
III.....	»	25	»	»	45 »
IV.....	»	45	»	»	70 »
V.....	»	70	»	»	100 »
VI.....	»	100	»	»	135 »

O. S. V.,

så att direkta afståndet i de på hvarandra följande zonerna ständigt förökas med 5 geografiska mil.

Afgiften för hvarje zon utgör 8 Silbergroschen Preussisk Courant, när telegrammets ordantal icke öfverstiger 20.

För hvarje påföljande antal af högst 10 ord beräknas städse hälften af den för 20 ord gällande afgift.

Hvardera af de Höga Kontraherande Regeringarne är obetaget att, för hvad dess land angår, sätta taxan lägre än här är upptaget.

Art. 12. Endast tjenste-telegrammer åtnjuta portofrihet, såvida icke särskildt undantag härifrån af de Kontraherande Makterna medgifves.

Art. 13. Telegrafstyrelserna ansvara ingalunda för befordringens tillförlitlighet eller snabbhet och behöfva icke ersätta de förluster, som kunna föränledas af telegrammernas bortkommande, förändrande eller fördröjande.

Porto-afgiften återbetalas, om telegram gått förloradt eller om styrkt blifvit att telegram, affattadt på Svenska, Danska, Tyska, Franska eller Engelska språket, till innehållet så förändrats, att det icke kunnat uppfylla sitt ändamål, eller ock, slutligen, om telegrammet kommit adressaten tillhanda senare än om det under samma adress befordrats medelst de respektive ländernas postinrättningar.

Art. 14. I afseende å den transiterande telegraf-korrespondensen, det vill säga när telegrammerne befordras utöfver gränsen af endera af de kontraherande länderna, gälla för befordringen på den gemensamma undervattens-ledningen enahanda bestämmelser som vid korrespondensen emellan länderna inbördes.

Beträffande vidare-befordringen utöfver den gemensamma undervattens-ledningen gälla de bestämmelser, som af hvardera landet äro vidtagne för transit-befordringen, dock med den i Artikel 7 gjorda inskränkning.

Särskildt anmärkes, att om en af de Höga Kontraherande Regeringarne i oafbruten förbindelse med sitt telegrafnät inrättar en stats-telegrafstation utanför landets gränser, skola telegrammen, då de befordras mellan densamma och en till det andra landet hörande telegrafstation, i afseende å

taxeringen icke betraktas såsom transiterande, utan som vexlade mellan länderna inbördes.

Art. 15. Ut i afräkningen, hvilken ombesörjes af den Kongl. Danska Telegrafstyrelsen, uppföras samtliga beloppen i Preussiskt mynt.

Det ömsesidiga tillgodohafvandet uppgöres vid slutet af hvarje qvartal, hvarefter saldot utbetalas i det lands mynt, som saldot tillkommer, efter förhållandet:

1 Thaler Preussisk Courant = $1\frac{1}{3}$ Riksdaler Dansk Riksmünt = $2\frac{2}{3}$ Riksdaler Svenskt Riksmünt.

De närmare bestämmelserna rörande afräkningen fastställas genom öfverenskommelse mellan de begge ländernas telegrafstyrelser.

Art. 16. De begge ländernas Telegrafstyrelser skola ega att, enligt de i samma länder utfärdade telegrafreglementen och i hufvudsaklig öfverensstämmelse med de i de flesta europeiska stater i afseende å telegrajtjensten antagna reglementariska stadganden, uppgöra en öfverenskommelse, innefattande de ytterligare föreskrifter, som i och för telegrambefordringen emellan Sverige och Danmark kunna finnas erforderliga.

Art. 17. Derest Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge finner godt att låta de för telegrambefordringen mellan Sverige och Danmark i denna Convention vidtagne bestämmelser gälla äfven för Norrige, skall härför, under förutsättning af reciprocitet, icke vara något hinder¹.

Art. 18. Denna Convention är afslutad för en tid af 15 år, räknadt från och med den 1 januari 1864.

Ifall Conventionen icke blifvit ett år förr än denna termin tilländalöper, utaf någondera af de kontraherande Staterna uppsagd, skall den anses förblifva gällande på obestämd tid och ända till dess ett år förflutit, från den dag räknadt, då uppsägning skett.

Då det emedlertid kan förutses, att, under det Conventionen fortfar att gälla, erfarenheten visar behovet af successiva förändringar i de för befordringen på den gemensamma undervattens-ledningen samt för vidare-befordringen gällande reglementariska bestämmelser, skola de begge Regeringarnes Telegrafstyrelser minst hvartannat år taga denna sak under

ömsesidigt öfvervägande och derefter föreslå sina respective Regeringar de förändringar, som de anse erforderlige.

Till yttermera visso hafva Vi, befullmäktigade Ombud, denna Convention undertecknat och med våra sigiller försett.

Gifvet i Köpenhamn den 10 december år Ett tusen åtta hundra sextio tre.

Henning Hamilton.
(L. S.)

Fenger.
(L. S.)

Ratif. i Stockholm d. 22 dec. 1863 och i Köpenhamn d. 19 dec. s. å.

¹ Genom K. Resolution af den 16 juli 1864 förordnades, att de i Telegrafkonventionen af den 10 december 1863 mellan Sverge och Danmark innehållna bestämmelserna skulle vara gällande äfven för Norge med hänsyn till telegram, som vaxlades mellan detta rike och Danmark öfver Sverge. Love etc. Norge vedk. for Aaret 1864, sid. 288.

Déclaration échangée à Paris, le 24 décembre 1863, entre la France et l'Espagne, pour l'établissement d'une ligne télégraphique entre l'Espagne et l'Algérie. *(Sanctionnée et promulguée par décret impérial du 30 du même mois.)*

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. C., voulant assurer la rapidité des communications de la France et de l'Espagne avec l'Algérie, au moyen d'une ligne télégraphique partant de Carthagène pour aboutir à Oran, sont convenus des points suivants :

ART. 1^{er}. Le Gouvernement de S. M. C. autorise l'atterrissement d'un câble destiné à relier la Péninsule à la côte africaine, et qui, partant des environs de Carthagène, aboutira près d'Oran.

ART. 2. Ce câble, amené par les soins des administrations française et espagnole dans le bureau de Carthagène, y sera desservi par des employés espagnols, qui se conformeront à toutes les mesures que l'administration française jugera nécessaires pour en assurer la conservation.

ART. 3. L'administration française entretiendra près de Carthagène, si l'administration espagnole le désire, un agent chargé de surveiller la région d'atterrissement et de faire à la ligne les réparations dont l'utilité aurait été reconnue.

ART. 4. Les dépêches échangées entre la France et l'Algérie seront dirigées par le câble français de Port-Vendres à Mahon, par les câbles et les lignes terrestres de l'Espagne depuis Mahon jusqu'à Carthagène, et par le câble français de Carthagène à Oran.

ART. 5. L'administration espagnole s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer aux télégrammes, entre Mahon et Carthagène, une transmission aussi rapide et aussi directe que possible.

ART. 6. Les dépêches échangées entre la France et l'Algérie par la voie indiquée ci-dessus resteront soumises à la taxe fixe de huit francs, établie par le décret impérial du 5 octobre 1861 pour la dépêche simple, avec augmentation de moitié pour chaque dizaine de mots excédante. Sur cette taxe, une part de trois francs (deux zones) sera allouée à l'administration espagnole pour le parcours entre Mahon et Carthagène.

ART. 7. En cas d'interruption dans les communications sous-marines entre Port-Vendres et Mahon, les dépêches échangées entre la France et l'Algérie seront dirigées par les lignes terrestres de France et d'Espagne jusqu'à Carthagène, et par le câble français de Carthagène à Oran. L'administration espagnole prend, en ce cas, pour le parcours entre la frontière franco-espagnole et Carthagène, les engagements exprimés dans l'article 5 du présent Acte. La taxe de la dépêche simple échangée par cette voie restera fixée à huit francs; une part de trois francs (deux zones) continuant d'être allouée à l'administration espagnole pour le parcours entre la frontière franco-espagnole et Carthagène.

ART. 8. Les dépêches internationales transitant par la France à destination de l'Algérie, et réciproquement, continueront à être soumises, pour leurs parcours, depuis leur sortie de France jusqu'à l'atterrissement en Algérie, à la taxe de six francs (quatre zones). Une part de trois francs sera également allouée à l'administration espagnole pour le parcours sur ses lignes; une taxe de un franc cinquante centimes restant applicable à chacun des deux câbles français.

ART. 9. Le parcours du câble d'Oran à Carthagène sera de même évalué à un

franc cinquante centimes (une zone) pour les dépêches que l'Espagne ou le Portugal adresserait en Algérie (1).

ART. 10. L'Arrangement ci-dessus aura force et valeur pendant tout le temps que le câble de Carthagène à Oran continuera à fonctionner.

En foi de quoi, nous, Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères de S. M. l'Empereur des Français, avons signé la présente Déclaration et y avons fait apposer le sceau de nos armes : Déclaration qui sera échangée (2) contre un document analogue signée par le Ministre des Affaires Étrangères de S. M. C.

A Paris, le 24 décembre 1863.

DROUYN DE LEUYS.

Arrangement signé à Paris, le 30 décembre 1863, entre la France et l'Espagne, pour la taxe des dépêches télégraphiques. (Éch. des ratif., à Paris, le 31 du même mois.)

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français et le Gouvernement de S. M. la Reine d'Espagne désirant assurer aux deux Pays les avantages d'un tarif uniforme pour l'échange de leurs dépêches télégraphiques et accroître le nombre de celles-ci par une modération de taxes, les Soussignés,

Ministre et Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères de S. M. l'Empereur des Français;

Et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Espagnes, dûment autorisés à cette effet, ont arrêté les dispositions suivantes :

La taxe de la dépêche de vingt mots sera uniformément fixée à quatre francs pour toutes les correspondances échangées entre la France (y compris la Corse) et l'Espagne (y compris les Baléares), quel que soit le bureau de provenance ou le bureau de destination. Chaque fraction de dix mots, ou fraction de série de dix mots en sus de vingt, sera taxée à moitié du prix de la dépêche simple.

Le montant de la taxe sera partagé en parties égales entre les deux États.

Il reste entendu que dans le cas où, par suite d'interruption dans les communications sous-marines directes entre la France et la Corse, les dépêches d'origine espagnole emprunteront pour arriver à cette destination des lignes étrangères, ces dépêches retomberont, en ce qui concerne la taxe, sous l'empire des règles générales qui résultent des Traités internationaux en vigueur.

Les dispositions consacrées par la Déclaration du 29 avril 1859 pour la taxe des dépêches échangées entre les bureaux-frontières, sont abrogées.

La taxe de la dépêche simple sera uniformément fixée à huit francs pour les correspondances échangées, d'une part, entre la France et l'Algérie, transitant par les lignes espagnoles terrestres ou sous-marines, et, de l'autre, entre l'Espagne et l'Algérie, en empruntant les lignes continentales ou les câbles français. Cette taxe sera augmentée de deux francs pour les dépêches en provenance ou à destination de la Tunisie.

Une part, fixée uniformément à trois francs, reviendra à l'Espagne sur cette taxe, et la part dévolue à la France sera de cinq ou de sept francs, suivant que la dépêche sera en provenance ou à destination de l'Algérie ou de la Tunisie.

Au-dessus de vingt mots, l'augmentation de taxe suivra la règle précédemment indiquée.

Pour prévenir les difficultés qui pourraient résulter de l'emploi, dans les deux Pays, d'unités monétaires différentes, les comptes internationaux, réglés dans la forme ordinaire, seront dressés par l'Administration française en monnaie de France, avec la réduction de taxe en monnaie espagnole, et, par l'Espagne, en monnaie espagnole, avec la réduction en francs.

(1) Cet article a été abrogé par l'art. 3 de la Déclaration du 10 septembre 1864.

(2) Cet échange a eu lieu à Paris le 28 décembre 1863.

La réduction des monnaies se fera au taux de dix-neuf réaux de veillon pour cinq francs.

Sont abrogées, en ce qu'elles ont de contraire au présent acte, les dispositions de l'article 9 de la Déclaration signée le 24 décembre 1863 (1), ainsi conçu : « Le « parcours du câble d'Oran à Carthagène sera de même évalué à un franc cinquante centimes (une zone) pour les dépêches que l'Espagne ou le Portugal « adresseraient en Algérie. »

Le présent Arrangement sera considéré comme étant en vigueur pour un temps indéterminé, tant que la dénonciation n'en sera pas faite par l'un des États contractants ; dans ce dernier cas, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où la dénonciation en aura été faite. Les stipulations en seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1864.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Fait en double expédition à Paris, le 31 décembre 1863.

DROUYN DE LHUYS.

XAVIER DE ISTURIZ.

(1) V. ci-contre, p. 629.

Convention for the Settlement of Pending
Claims between Peru and the United States,
signed at Lima, 12 January 1863

THIS Convention, printed also by Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 1408, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 1124, is reproduced here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 915.

ENGLISH / SPANISH TEXTS

Convention between the United States of America and the Republic of Peru for the settlement of the pending claims of the citizens of either country against the other.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to settle and adjust amicably the claims which have been made by the citizens of each country against the Government of the other, have agreed to make arrangements for that purpose by means of a convention, and have named as their Plenipotentiaries to confer and agree thereupon, as follows: The President of the United States, Christopher Robinson, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of said States to Peru, and the President of Peru D^r José Gregorio Paz-Soldan, the Minister of Foreign Relations and President of the

Convencion entre la República del Perú y los Estados Unidos de América para el arreglo de las reclamaciones de los Ciudadanos de ambas naciones contra los respectivos gobiernos.

La República del Perú y los Estados Unidos de América, desean- do ajustar y arreglar amigable- mente las reclamaciones de los ciudadanos de ambos países con- tra los respectivos gobiernos, han convenido en arreglarlas por medio de una Convencion, y con tal objeto han nombrado como Plenipotenciarios para proceder á este arreglo, el Presidente del Perú á Don José Gregorio Paz Soldan, Ministro de Relaciones Exteriores y Presidente del Consejo de Ministros; y el Presidente de los Estados Unidos de América á D^a Cristobal Robinson, su Enviado Extraordinario y Mi- nistro Plenipotenciario en Lima;

Council of Ministers, who, after having communicated to each other their respective full powers found to be in due and proper form have agreed as follows;

ARTICLE I.

All claims of citizens of the United States against the government of Peru, and of citizens of Peru against the government of the United States, which have not been embraced in conventional or diplomatic agreement between the two governments or their Plenipotentiaries, and statements of which, soliciting the interposition of either government, may, previously to the exchange of the ratifications of this convention, have been filed in the Department of State at Washington, or the Department of Foreign Affairs at Lima, shall be referred to a mixed commission, composed of four members appointed as follows: Two by the Government of the United States, and two by the Government of Peru. In case of the death, absence or incapacity of either commissioner or in the event of either commissioner ceasing to act, the Government of the United States, or its Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Peru, acting under its direction, or that of the Republic of Peru shall forth with proceed to fill the vacancy thus occasioned.

quienes, despues de haber cangeado sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I.

Todas las reclamaciones de los ciudadanos del Perú contra el Gobierno de los Estados Unidos, y las de los Ciudadanos de los Estados Unidos contra el Gobierno del Perú, las cuales no hayan sido comprendidas en arreglos Convencionales ó Diplomáticos entre los dos Gobiernos ó sus Plenipotenciarios, y cuyas solicitudes por la interposicion de sus gobiernos, antes del cange de las ratificaciones de esta Convencion, hayan sido presentadas al Ministerio de Relaciones Exteriores en Lima ó al Departamento de Estado en Washington, serán sometidas á una Comision Mixta, compuesta de cuatro miembros, nombrados así: dos por el gobierno del Perú, y dos por el Gobierno de los Estados Unidos. En caso de muerte, ausencia ó incapacidad de algun comisionado, ó en que caso de que por algun motivo deje de funcionar, el Gobierno del Perú y el de los Estados Unidos, ó su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, procediendo en su nombre, llenarán la vacante ocasionada.

ARTICLE II.

The Commissioners so named, shall immediately after their organisation, and before proceeding to any other business, proceed to name a fifth person to act as an Arbitrator or umpire in any case or cases in which they may themselves differ in opinion.

ARTICLE III.

The commissioners appointed as aforesaid, shall meet in Lima, within three months after the exchange of the ratifications of this convention, and each one of the Commissioners before proceeding to any business shall take an oath, made and subscribed before the most Excellent Supreme Court, that they will carefully examine, and impartially decide, according to the principles of justice and equity, the principles of international law and treaty stipulations, upon all the claims laid before them under the provisions of this convention and in accordance with the evidence submitted on the part of either Government. A similar oath shall be taken and subscribed by the person selected by the Commissioners as Arbitrator or Umpire, and said oaths shall be entered upon the record of the proceedings of said Commission.

ARTÍCULO II.

Los Comisionados nombrados en esta forma, despues de organizarse y antes de proceder á ningun otro asunto, nombrarán una quinta Persona que ejerza el cargo de Tercero en Discordia, en el caso en que aquellos no estuvieren de acuerdo.

ARTÍCULO III.

Los Comisionados nombrados en esta forma se reunirán en Lima tres meses despues del cambio de las ratificaciones de esta Convencion; y cada uno de ellos antes de proceder á ocuparse en ningun asunto, prestarán y suscribirán un juramento ante la Excelentísima Corte Suprema, de que examinarán con cuidado y decidirán con imparcialidad, y segun los principios de justicia y equidad y las prescripciones del Derecho de Gentes y los Tratados, todas las reclamaciones que se les someterán conforme esta Convencion, y en virtud de las pruebas que presente cada gobierno. Un juramento igual será prestado y suscrito por la persona elegida por los Comisionados como Arbitro ó Tercero en Discordia; y estos juramentos formarán parte de las actas de la Comision.

ARTICLE IV.

The Arbitrator or Umpire being appointed, the Commissioners shall without delay proceed to examine and determine the claims specified in the first article and shall hear, if required one person in behalf of each Government on each separate claim. Each Government shall furnish at the request of either of the Commissioners the papers in its possession which may be important to the just determination of any of the claims referred.

ARTICLE V.

From the decision of the Commissioners there shall be no appeal; and the agreement of three of them shall give full force and effect to their decisions as well with respect to the justice of their claims, as to the amount of indemnification that may be adjudged to the claimants, and in case the Commissioners cannot agree, the points of difference shall be referred to the Arbitrator or Umpire, before whom the Commissioners may be heard, and his decision shall be final.

ARTICLE VI.

The decision of the mixed Commission shall be executed without appeal by each of the contracting parties, and it shall be the duty of the Commissioners to report to the respective Governments the

ARTÍCULO IV.

Nombrado el árbitro ó Tercero, los Comisionados procederán sin demora á examinar y determinar las reclamaciones especificadas en el artículo primero, y oirán si lo tienen por conveniente una persona en defensa de cada gobierno para cada reclamacion. Los dos Gobiernos, á solicitud de cualquiera de los Comisionados presentarán los papeles que tengan y que puedan conducir á la justa decision de las reclamaciones.

ARTÍCULO V.

La decision ó sentencia de la Comision será sin apelacion; y bastará el voto de tres Comisionados para dar plena fuerza y efecto á sus decisiones, tanto respecto á la justicia de las reclamaciones, como al monto de las indemnizaciones que puedan ser adjudicadas á los reclamantes; y en caso de discordia, los puntos de diferencia serán sometidos al árbitro ó Tercero, ante el cual deben ser oidos los Comisionados; y la decision del Tercero será el final y conclusion.

ARTÍCULO VI.

La decision de la Comision Mixta será ejecutada sin apelacion por cada una de las partes contratantes; y será deber de los Comisionados presentar á los respectivos gobiernos el resultado de

result of their proceedings; and if the decision of said Commissioners require the payment of indemnities to any of the claimants, the sums determined by the said Commissioners shall be paid by the Government against which they are awarded, within one month after said Government shall have received the report of said Commissioners; and for any delay in the payment of the sum awarded after the expiration of said month the sum of six per cent interest shall be paid during such time as said delay shall continue.

ARTICLE VII.

For the purpose of facilitating the labors of the mixed Commission each Government shall appoint a Secretary to assist in the transaction of their business, and to keep a record of their proceedings, and for the conduct of their business said Commissioners are authorized to make all necessary rules.

ARTICLE VIII.

The decisions of this Commission, or of the Umpire in case of a difference between the Commissioners shall be final and conclusive, and shall be carried into full effect by the two contracting parties. The Commission shall terminate its labors in six months from, and including the day of its organization, provided however,

sus procedimientos; y si la decision de los dichos Comisionados requiriere el pago de indemnizaciones en favor de alguno de los reclamantes, las sumas determinadas por dichos comisionados serán pagadas por el Gobierno contra el cual se decreten, un mes despues que este haya recibido la sentencia de la Comision; y por cualquier demora en el pago de la suma acordada, despues de cumplido el mes estipulado, se pagará el interes legal de seis por ciento sobre la cantidad, mientras dure la demora.

ARTÍCULO VII.

Con el objeto de facilitar los trabajos de la Comision Mixta, cada Gobierno nombrará un Secretario para que auxilie á los Comisionados en sus trabajos y lleve el acta respectiva; para el modo de organizar sus trabajos y procedimientos los Comisionados están autorizados para dictar las reglas.

ARTÍCULO VIII.

Las decisiones de la Comision ó del Tercero, en caso de discordia entre los Comisionados, serán concluyentes y finales, y se llevarán á debido efecto por las dos partes contratantes. La Comision terminará sus trabajos seis meses despues del dia de su organizacion, inclusive aquel; sinembargo si al tiempo estipulado para la ter-

if at the time stipulated for the termination of said Commission, any case or cases should be pending before the Umpire, and awaiting his decision, it is understood and agreed by the two contracting parties, that said Umpire is authorised to proceed and make his decision or award in such case or cases, and upon his report thereof to each of the two Governments mentioning the amount of indemnity, if such shall have been allowed by him, such award shall be final and conclusive in the same manner as if it had been made by the Commissioners under their own agreement. Provided that said decision shall be made by said Umpire within thirty days after the final adjournment of said Commission; and at the expiration of of the said thirty days, the power and Authority, hereby granted to said Umpire shall cease.

ARTICLE IX.

Each Government shall pay its own Commissioners and Secretary; but the Umpire shall be paid, one half by the Government of the United States, and one half by the Republic of Peru.

ARTICLE X.

The present convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in the term of four months from the date hereof.

minacion de sus trabajos, hay algunos puntos pendientes ante el Tercero en discordia, queda entendido y convenido por las dos partes contratantes, que el mencionado Tercero queda autorizado para emitir su decision ó bando, y presentará al Gobierno el valor de la indemnizacion, si esta se decreta, y este bando será el final y conclusion del mismo modo que si hubiera sido expedido por los Comisionados en sus acuerdos. Esta decision sin embargo será expedida por el Tercero treinta dias despues de la última sesion de la mencionada Comision; y despues de este plazo estipulado de treinta dias, cesan los poderes y el encargo del Tercero en Discordia.

ARTÍCULO IX.

Cada Gobierno pagará sus Comisionados y Secretario; pero el tercero en Discordia será pagado, la mitad por el Gobierno del Perú y la mitad por el de los Estados Unidos

ARTÍCULO X.

La presente Convencion será ratificada y las ratificaciones cambiadas en el término de cuatro meses de su fecha.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and affixed their respective seals.

Done in the city of Lima this twelfth day of January in the year of our Lord one thousand Eight hundred and Sixty three.

CHRISTOPHER ROBINSON [Seal]
JOSE G PAZ SOLDAN [Seal]

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios la han firmado y puesto sus sellos.

Hecha en Lima á los doce dias del mes de Enero del año del Señor de mil ochocientos sesenta y tres.

JOSE G PAZ SOLDAN [Seal]
CHRISTOPHER ROBINSON. [Seal]

Treaty between Denmark and Great Britain
for the Marriage of the Prince of Wales
with Princess Alexandra,
signed at Copenhagen, 15 January 1863

THIS Treaty, taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 24, is printed also in *Parliamentary Papers*, 1863, vol. LXXIII, p. 1, and *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. I, p. 374, and by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 448.

ENGLISH/DANISH TEXTS

[Ratifications exchanged at Copenhagen, February 4, 1863.]

In the Name of the Holy and Blessed
Trinity.

BE it known unto all men by these presents, that whereas Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, on the one part, and His Majesty the King of Denmark, on the other part, being already connected by ties of friendship, have judged it proper that an alliance should be contracted between their respective Royal Houses, by a marriage agreed to on both sides, between His Royal Highness Albert Edward, Prince

I den Hellige og Høilovede Troenigheds
Navn.

DET bringes herved til almindelig Kundskab, at, saasom Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland paa den ene Side, og Hans Majestæt Kongen af Danmark paa den anden Side, allerede sammenknyttede ved Venskabs Baand, have findet for godt at stifte en Forbindelse imellem Deres respective Kongelige Huse ved Indgaelsen af et fra begge Sider bifaldet Ægteskab imellem Hans Kongelige

of Wales, Duke of Saxony, Prince of Saxe-Coburg and Gotha, &c., eldest Son of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of His Royal Highness the Prince Consort, Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha, and Her Royal Highness the Princess Alexandra Caroline Maria Charlotte Louisa Julia, eldest Daughter of His Royal Highness the Prince Christian of Denmark.

The two High betrothed Parties, as also His Royal Highness the Prince Christian of Denmark, and Her Royal Highness the Princess Louisa Wilhelmina Frederica Caroline Augusta Julia, His Royal Highness' Consort, having declared their consent to such alliance; in order, therefore, to attain so desirable an end, and to treat upon, conclude, and confirm the Articles of the said marriage, Her Britannic Majesty on the one part, and His Majesty the King of Denmark on the other, have named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Augustus Berkeley Paget, Esquire, Her Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Denmark.

And His Majesty the King of Denmark, his Excellency Carl Christian Hall, His Majesty's Privy Councillor of Conferences, President of the Council and

Höihed Albert Edward Prinds af Wales, Hertug af Sachsen, Prinds af Sachsen-Coburg og Gotha, &c., Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irlands og Hans Kongelige Höihed Prindsgemalen, Prinds Albert af Sachsen Coburg og Gothas ældste Søn, og, Hendes Kongelige Höihed Prindsesse Alexandra Caroline Marie Charlotte Louise Julie, Hans Kongelige Höihed Prinds Christian til Danmarks ældste Datter; saa have, efterat de to Höie Forlovede, saavelsom Hans Kongelige Höihed Prinds Christian til Danmark og Höisammes Gemalinde, Hendes Kongelige Höihed Prindsesse Louise Wilhelmine Frederikke Caroline Auguste Julie, have givet Deres Samtykke til den ommeldte Forbindelse, Hendes Britiske Majestæt paa den ene Side, og Hans Majestæt Kongen af Danmark paa den anden Side, til Deres Befuldmægtigede til Opnaaelsen af hiint saa ønskelige Formaal, samt for at underhandle om afslutte og vedtage de nærmere Bestemmelser vedkommende det omhandlede Ægteskab, udnævnt:

Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland, Herr Augustus Berkeley Paget, Hendes Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister hos Hans Majestæt Kongen af Danmark; og Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Excellence Herr Carl Christian Hall, Hans Majestæts Geheimeconferentsraad, Conseils Præsident og

Minister for Foreign Affairs, Grand Cross of the Order of Dannebrog, decorated with the Cross of the Dannebrog, Grand Cross of the Royal Swedish Order of the Star of the North, of the Royal Norwegian Order of St. Olaf, of the Royal Sicilian Order of Constantine, of the Royal Spanish Order of Charles the Third, of the Persian Order of the Sun and Lion, of the Royal Hanoverian Guelphic Order, of the Royal Italian Order of St. Mauritius and St. Lazarus, and of the Tunisian Order of Nichan Eftikhar.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

ART. I. It is concluded and agreed that the marriage between His Royal Highness Albert Edward Prince of Wales, Duke of Saxony, Prince of Saxe-Coburg and Gotha, &c., eldest son of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and of His Royal Highness the Prince Consort, Prince Albert of Saxe-Coburg and Gotha, and Her Royal Highness the Princess Alexandra Caroline Maria Charlotte Louisa Julia, eldest daughter of His Royal Highness the Prince Christian of Denmark, shall be solemnized in person, in that part of the United Kingdom of Great Britain and Ireland called Great Britain, according to the due tenor of the laws of England,

Udenrigsminister, Storkors af Dannebrogordenen, Dannebrogsmænd, Storkors af den Kongelige Svenske Nordstjerneorden, af den Kongelig Norske St. Olavs Orden, af den Kongelig Sicilianske Constantins Orden, af den Kongelig Spanske Carl den Tredies Orden, af den Persiske Sol og Löve Orden, af den Kongelig Hannoveranske Guelphe Orden, af den Kongelig Italienske St. Mauritius og St. Lazarus Orden, og af den Tunisiske Nichansiske Eftikhar Orden.

Hvilke, efterat have meddeelt hinanden deres respective fuldmagter, som befandtes i god og rigtig form, ere komne overeens om og have afsluttet følgende Artikler :

ART. I. Det er besluttet og vedtaget, at Ægteskabet imellem Hans Kongelige Höihed Albert Edward Prinds af Wales, Hertug af Sachsen, Prinds af Sachsen-Coburg og Gotha, &c., Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irlands, og Hans Kongelige Höihed Prindsgemalen, Prinds Albert af Sachsen-Coburg og Gothas ældste Søn, og Hendes Kongelige Höihed Prindsesse Alexandra Caroline Marie Charlotte Louise Julie, Hans Kongelige Höihed Prinds Christian til Danmarks ældste Datter, skal indgaaes personlig, saasnart som dette lader sig gjøre, i den Deel af det Forenede Kongerige Storbritannien og Irland, der kaldes Stor-

and the rites and ceremonies of the Church of England, as soon as the same may conveniently be done.

II. Her Britannic Majesty engages that His Royal Highness Albert Edward Prince of Wales, Duke of Saxony, Prince of Saxe-Coburg and Gotha, &c., shall secure to Her Royal Highness the Princess Alexandra Caroline Maria Charlotte Louisa Julia, out of any revenues belonging to His Royal Highness or granted to their Royal Highnesses by Parliament, the annual sum of 10,000*l.*, to be paid half-yearly to Her Royal Highness for Her sole and separate use, and without any power of anticipation, during the period of their Royal Highnesses' marriage.

III. Her Britannic Majesty engages to recommend to Her Parliament that Her Majesty shall be enabled to secure to Her Royal Highness the Princess Alexandra Caroline Maria Charlotte Louisa Julia, in case Her Royal Highness should have the misfortune to become the widow of His Royal Highness the Prince of Wales, the annual sum or payment of 30,000*l.* sterling money of Great Britain, in lieu of dower; the said sum being, in such case, to be paid by quarterly payments to Her said Royal Highness or to Her assigns.

IV. The present Treaty shall be ratified by Her Majesty the Queen of the United Kingdom

britannien, i Overeensstemmelse med de Engelske Loves Forskrifter, samt efter den Engelske Kirkes Ritus og Ceremonier.

II. Hendes Britiske Majestæt lover, at Hans Kongelige Høihed Albert Edward Prinds af Wales, Hertug af Sachsen, Prinds af Sachsen-Coburg og Gotha, &c., skal sikre Hendes Kongelige Høided Prindsesse Alexandra Caroline Maria Charlotte Louise Julie, af Indtægter, der tilhøre Hans Kongelige Høihed eller maatte blive Deres Kongelige Høiheder tilstaaede af Parlamentet, en aarlig sum af 10,000*l.* at betale under Deres Kongelige Høiheders Ægteskab til Hendes Kongelige Høihed halvaarlig, til Hendes udelukkende og særskilte Brug, saaledes at bemeldte Sum ikke udbetales forskudsviis.

III. Hendes Britiske Majestæt forbinder Sig til at foreslaae Sit Parlament, at Hendes Majestæt sættes istand til at sikre Hendes Kongelige Høihed Prindsesse Alexandra Caroline Marie Charlotte Louise Julie, for det Tilfælde, at Hendes Kongelige Høihed skulde have den Ulykke at blive Enke efter Hans Kongelige Høihed Prindsen af Wales, den aarlige sum eller Udbetaling af 30,000*l.* sterling, Storbritannisk Mønt, som Livgeding, saaledes, at bemeldte sum, i det omhandlede Tilfælde, bliver at udbetale i kvartalsvise Rater, til Hendesnævnte Kongelige Høihed eller Hendes Befuldmægtigede.

IV. Nærværende Tractat skal ratificeres af Hendes Majestæt Dronningen af det Forenede

of Great Britain and Ireland, and by His Majesty the King of Denmark, and the ratifications shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Copenhagen, the 15th day of January, in the year of our Lord 1863.

(L.S.) A. B. PAGET.

(L.S.) C. C. HALL.

Kongerige Storbritannien og Irland, og Hans Majestæt Kongen af Danmark, og ratificationerne skulle udvexles i Kjöbenhavn saasnart som muligt.

Til Bekræftelse heraf have de fra begge Sider Befuldmægtigede undertegnet bemeldte Tractat, og forsynet samme med et Aftryk af deres respective Vaaben.

Saaledes skeet i Kjöbenhavn, den 15e dag i Januar Maaned, i Herrens Aar 1863.

(L.S.) A. B. PAGET.

(L.S.) C. C. HALL.

Treaty of Commerce between France
and Italy,
signed at Paris, 17 January 1863

THE text of this Treaty is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 520, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863 vol. III, p. 23; *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 898; and *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 182.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi d'Italie, également animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux peuples et voulant améliorer et étendre les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, M. *Drouyn de Lhuys*, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, de l'ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères; Et M. *Rouher*, sénateur de l'Empire, grand-croix de son ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., etc., etc., son Ministre et Secrétaire d'Etat au département de l'agriculture, du commerce et des travaux publics;

Et S. M. le Roi d'Italie, M. le chevalier Constantin *Nigra*, grand-officier de son ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. l'Empereur des Français;

Et M. le professeur Antonio *Scialoja*, sénateur du Royaume, grand-officier de son ordre religieux et militaire des Saints-Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre du Mérite Civil de Savoie, etc. etc.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. Les objets d'origine ou de manufacture italienne énumérés dans le tarif A joint au présent Traité et importés directement, par terre ou par mer, sous pavillon français ou italien, seront admis en France aux droits fixés par ledit tarif, tous droits additionnels compris

ART. 2. Les objets d'origine ou de manufacture française énumérés dans le tarif B joint au présent Traité et importés directement, par terre ou par mer, sous pavillon français ou italien, seront admis en Italie aux droits fixés par ledit tarif, tous droits additionnels compris.

ART. 3. Les droits à l'exportation de l'un des deux Etats dans l'autre sont modifiés conformément aux tarifs C et D annexés au présent Traité.

ART. 4. Il est convenu entre les H. P. C. que les charges supportées par les producteurs français, soit pour les droits grevant à l'intérieur leurs produits ou les matières dont leurs produits sont fabriqués, soit pour une surveillance, un contrôle ou un exercice administratif établi sur leur production, pourront être compensées par des surtaxes complémentaires équivalentes sur les produits similaires d'origine ou de manufacture italienne.

En cas de suppression, de diminution ou d'augmentation des droits ou des charges mentionnés dans cet article, les surtaxes seront supprimées, réduites ou augmentées proportionnellement.

Par effet de l'application de ces principes, les produits italiens ci-dessous énumérés seront assujettis aux surtaxes suivantes à leur importation en France :

Sel ammoniac (hydrochlorate d'ammoniaque.).....	10 ^f 00 ^c les 100 kilog.
Sulfate de soude anhydre, { pur.....	6 00
contenant en nature plus { impur.....	5 40
de vingt-cinq pour cent de sel	
Soude artificielle brute, ne titrant pas au minimum	
trente degrés.....	4 35
Carbonate de soude (sel de soude), ne titrant pas au	
minimum soixante degrés.....	11 00

Soude artificielle brute, titrant au moins trente degrés.)	
Cristaux de soude (carbonate de soude cristallisé)..	0 40
Sulfate de soude impur.....	<div> <div> anhydre ne contenant pas en nature plus de vingt-cinq pour cent de sel..... </div> <div> 0 50 0 20 </div> </div>
Sulfate de soude pur.....	<div> <div> anhydre ne contenant pas en nature plus de vingt-cinq pour cent de sel..... </div> <div> 0r 60^e les 100 kilog. 0 25 0 60 </div> </div>
Sulfite de soude	0 60
Sel de soude (carbonate de soude), titrant au moins soixante degrés.....	1 40
Acide hydrochlorique (acide muriatique).....	0 30
Chlorure de chaux.....	9 75
Chlorate de potasse.....	6 60
Chlorure de magnésium.....	0 40
Outremer factice.....	0 65
Soude de varech.....	0 15
Salin de betterave.....	0 10
Sel d'étain	0 30
Soude caustique.....	1 40
Bicarbonate de soude.....	0 70
Silicate de soude.....	<div> <div>anhydre.....</div> <div>cristallisé ou hydraté.</div> </div> 0 70 0 35
Aluminate de soude.....	0 70
Hyposulfite de soude.....	0 30
Acétate de soude	<div> <div>anhydre.....</div> <div>cristallisé ou hydraté.</div> </div> 0 50 0 30
Alcool pur, liqueurs, eaux-de-vie en bouteilles.....	90 00 l'hectolitre.
Bière.....	2 40
Vernis à l'esprit de vin, par hectolitre d'alcool pur contenu dans le vernis.....	90 00

Il est entendu que les sucres bruts et les sucres raffinés ne sont pas compris dans cette nomenclature, parce que les droits de douane fixés à l'importation de ces produits comprennent l'impôt de consommation dont ils sont grevés actuellement en France.

Il demeure, en outre, convenu que si des drawbacks étaient accordés à des produits de fabrication française, les droits qui grèvent les produits d'origine ou de fabrication italienne pourront être augmentés, s'il y a lieu, d'une surtaxe égale au montant de ce drawbacks.

Les drawbacks qui seraient établis à l'exportation des produits français ne pourront être que la représentation exacte des droits d'accise grevant lesdits produits ou les matières dont ils sont fabriqués.

ART. 5. L'Italie jouira des mêmes droits que ceux qui sont réservés à la France par l'article précédent.

ART. 6. Si l'une des H. P. C. juge nécessaire d'établir un droit

nouveau d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal.

ART. 7. Les marchandises de toute nature, originaires de l'un des deux Pays et importées dans l'autre, ne pourront être assujetties à des droits d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale. Toutefois, les droits à l'importation pourront être augmentés des sommes qui représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

ART. 8. Le Gouvernement italien garantit que, dans aucun cas, les produits français ne seront assujettis, par les administrations communales, à des droits d'octroi ou de consommation autres ou plus élevés que ceux auxquels seront assujettis les produits du pays ; et *vice versa*, le Gouvernement français garantit que dans aucun cas, les produits de l'Italie ne seront assujettis, par les administrations communales, à un droit d'octroi ou de consommation autre ou plus élevé que celui auquel seront imposés les produits du pays.

ART. 9. Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, en argent, platine ou autres métaux, importés de l'un des deux Pays dans l'autre, seront soumis au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci, les droits de marque et de garantie.

ART. 10. Indépendamment du régime d'entrée établi par le présent Traité à l'égard des produits non originaires d'Italie, ces mêmes produits seront soumis aux surtaxes de navigation dont sont ou pourront être frappés les produits importés en France, sous pavillon français, d'ailleurs que des pays d'origine

ART. 11. Les marchandises de toute origine importées de France par la frontière de terre seront admises, à l'entrée en Italie, aux mêmes droits que si elles y étaient importées directement de France par mer sous pavillon français.

Les marchandises non originaires d'Italie, spécifiées ou non dans l'article 22 de la loi du 28 avril 1816, importées de l'Italie en France par la frontière de terre, seront admises, pour la consommation intérieure de l'Empire, moyennant l'acquittement des droits établis

pour les provenances autres que celles des pays de production sous pavillon français.

ART. 12. Pour faciliter la circulation des produits agricoles sur la frontière des deux Pays, les céréales en gerbes et en épis, le foin, la paille et les fourrages verts seront réciproquement importés et exportés en franchise de droits.

ART. 13. Les deux H. P. C. prennent l'engagement de ne pas interdire l'exportation de la houille et de n'établir aucun droit sur cette exportation.

De son côté, le Gouvernement français s'engage à ne pas élever, pendant la durée du présent Traité, les droits actuellement applicables à l'importation en France des houilles, cokes et briquettes de charbon d'origine italienne.

Le droit d'importation en Italie des charbons de terre, du coke et des briquettes de charbon d'origine française, est réduit à un franc par mille kilogrammes.

ART. 14. Pour établir que les produits sont d'origine ou de manufacture nationale, l'importateur devra présenter à la douane de l'autre Pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les consuls ou agents consulaires du Pays dans lequel l'importation doit être faite, et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement. Les consuls ou agents consulaires respectifs légaliseront les signatures des autorités locales.

ART. 15. Les droits *ad valorem* stipulés par le présent Traité seront calculés sur la valeur, au lieu d'origine ou de fabrication, de l'objet importé, augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation dans l'un des deux Etats jusqu'au lieu d'introduction.

L'importateur devra, indépendamment du certificat d'origine, joindre à sa déclaration écrite, constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du fabricant ou du vendeur.

Cette facture sera visée par un consul ou agent consulaire de la

Puissance dans le territoire de laquelle l'importation doit être faite.

ART. 16. Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises, en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de cinq pour cent.

Ce payement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront, en même temps, restitués.

ART. 17. L'importateur contre lequel la douane de l'un des deux Pays voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent pourra, s'il le préfère, demander l'estimation de sa marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane, lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir immédiatement à la préemption.

ART. 18. Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de cinq pour cent celle qui est déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur dépasse de cinq pour cent celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de cinquante pour cent, à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de dix pour cent supérieure à la valeur déclarée.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de cinq pour cent la valeur déclarée; dans le cas contraire, ils seront supportés par la douane.

ART. 19. Dans les cas prévus par l'article 17, les deux arbitres experts seront nommés, l'un par le déclarant, l'autre par le chef local du service des douanes; en cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le président du tribunal de commerce du ressort; si le bureau de déclaration est à plus d'un myriamètre du siège du tribunal de commerce, le tiers arbitre pourra être nommé par le juge de paix du canton ou le juge de mandement. La décision arbitrale devra être rendue dans les quinze jours qui suivront la constitution de l'arbitrage.

ART. 20. Les déclarations doivent contenir toutes les indications nécessaires pour l'application des droits. Ainsi, outre la nature, l'espèce, la qualité, la provenance et la destination de la marchandise, elles doivent énoncer le poids, le nombre, la mesure ou la valeur, suivant les cas.

Si, par suite de circonstances exceptionnelles, le déclarant se trouve dans l'impossibilité d'énoncer la quantité à soumettre aux droits, la douane pourra lui permettre de vérifier lui-même, à ses frais, dans un local désigné ou agréé par elle, le poids, la mesure ou le nombre; après quoi l'importateur sera tenu de faire la déclaration détaillée de la marchandise dans les délais voulus par la législation de chaque Pays.

ART. 21. A l'égard des marchandises qui acquittent les droits sur le poids net, si le déclarant entend que la perception ait lieu d'après le *net réel*, il devra énoncer ce poids dans sa déclaration. A défaut, la liquidation des droits sera établie sur le poids brut, sauf défalcation de la tare légale.

ART. 22. Il est convenu entre les H. P. C. que les droits fixés par le présent Traité ne subiront aucune réduction à raison d'avarie ou de détérioration quelconque de marchandises.

ART. 23. On n'exigera mutuellement, pour l'importation d'aucune marchandise et notamment pour les machines et mécaniques entières ou en pièces détachées, aucun modèle ou dessin de l'objet importé.

ART. 24. Les marchandises de toute nature, venant de l'un des deux Etats ou y allant, seront réciproquement exemptes, dans l'autre Etat, de tout droit de transit. Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer, et les deux H. P. C. se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux Pays pour tout ce qui concerne le transit.

ART. 25. Les dispositions du présent Traité de commerce sont applicables en Algérie, tant pour l'exportation des produits de cette possession que pour l'importation et le transit des marchandises.

ART. 26. Chacune des deux H. P. C. s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles, mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourraient accorder à une tierce puissance. Elles s'engagent, en outre, à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit, en même temps, applicable aux autres nations.

ART. 27. Le présent Traité sera soumis à l'approbation du parlement italien.

ART. 28. Le présent Traité restera en vigueur pendant douze années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux H. P. C. n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des H. P. C. l'aura dénoncé.

Les H. P. C. se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce Traité, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ART. 29. Les stipulations qui précèdent seront exécutoires dans les deux États immédiatement après l'échange des ratifications.

ART. 30. Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 17 janvier 1863.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

NIGRA. SCIALOJA.

DISPOSITION ADDITIONNELLE ET TRANSITOIRE.

Les deux H. P. C., prenant en considération la situation exceptionnelle dans laquelle se trouvent placées, par suite de l'annexion de la Savoie à l'Empire français, les fabriques de Pont (Italie) et d'Annecy (Haute-Savoie), sont convenus de la Disposition suivante :

Les tissus de coton écru fabriqués dans la manufacture de Pont pourront, jusqu'à concurrence de deux cent cinquante mille kilogrammes et pendant trois années consécutives, être importés, en franchise de droits, en France, pour être imprimés dans la manufacture d'Annecy, et réimportés, après l'impression, également en franchise, en Italie.

Les douanes des deux Pays prendront les mesures nécessaires pour s'assurer de l'origine et de l'identité de ces tissus.

La présente Disposition additionnelle et transitoire sera considérée comme faisant partie du Traité de commerce en date de ce jour et comprise, avec ce Traité, dans les ratifications respectives.

Fait à Paris le 17 janvier 1863.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER.

NIGRA. SCIALOJA.

TARIF A, annexé au traité de commerce conclu le 17 janvier 1863, entre la France et l'Italie (art. 1^{er}).

DROITS A L'ENTRÉE EN FRANCE.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS D'ENTRÉE	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
MÉTAUX.			
Minerai de fer.....	Exempt.	Exempt.	
Mâchefer, limailles et scories de forge.....	Exempts.	Exempts.	
Fonte brute en masse et fonte moulée pour lest de navire.....	2f50c les 100 k.	2f les 100 kil.	
Déchets de vieux ouvrages en fonte.....	3f 25c les 100 k.	2f75c les 100 k.	
Fonte épurée dite <i>mazée</i>	5f les 100 kil.	4f50c les 100 k.	
Ferrailles et débris de vieux ouvrages en fer.....	7f les 100 kil.	6f les 100 kil.	
Fer brut en massiaux ou prismes retenant encore des scories.....	8f 50c les 100 k.	7f 50c les 100 k.	
Fer en barres carrées, rondes ou plates, rails de toute forme et dimension, fers d'angle et à T et fils de fer, sauf les exceptions ci-après.....	9f 50c les 100 k.	7f 50c les 100 k.	
Fers feuillards en bandes d'un millimètre d'épaisseur ou moins.....	13f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant plus de 200 kilogr. ou moins et dont la largeur n'excède pas 1 m. 20, ni la longueur 4 m. 50.....	16f les 100 kil.	13f les 100 kil.	
Tôles laminées ou martelées de plus d'un millimètre d'épaisseur, en feuilles pesant 200 kilogrammes. ou bien ayant plus de 1 m. 20 de largeur ou plus de 4 m. 50 de longueur.....	14f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
Tôles minces et fers noirs en feuilles d'un millimètre d'épaisseur ou moins. (Les feuilles de tôle ou fers noirs, planes, découpées d'une façon quelconque, payeront un dixième en sus des feuilles rectangulaires.)	15f les 100 kil.	13f les 100 kil.	
Fer étamé (fer blanc), cuivre, zingué ou plombé....	22f les 100 kil.	18f les 100 kil.	
Fil de fer de 5/10 de millimètre de diamètre et au-dessous, qu'il soit ou non étamé, cuivre ou zingué.	30f les 100 kil.	25f les 100 kil.	
En barres de toute espèce et feuillard.....	Exempt.	Exempt.	
En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'une épaisseur supérieure à un demi millimètre.....	Exempts.	Exempts.	
En tôle ou en bandes brunes, laminées à chaud, d'un demi millimètre d'épaisseur ou moins.....	Exempt.	Exempt.	
En tôle ou en bandes blanches, laminées à froid, quelle que soit l'épaisseur.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
Fil d'acier, même blanchi, pour cordes d'instruments.	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.	
Minerai.....	Exempt.	Exempt.	
Limailles et débris de vieux ouvrages en cuivre....	Exempts.	Exempts.	
Pur ou allié de zinc ou d'étain de première fusion en masse, barres, saumons ou plaques.....	Exempt.	Exempt.	
Pur ou allié de zinc ou d'étain laminé ou battu en barres ou planches.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.	
Pur ou allié en fils de toute dimension, polis ou non.	100f les 100 kil.	100f les 100 kil.	
Doré ou argenté, battu, tiré ou laminé, filé sur fil ou sur soie.....	Exempt.	Exempt.	
Minerai cru ou grillé, pulvérisé ou non.....	Exempt.	Exempt.	
Limailles et débris de vieux ouvrages.....	Exempts.	Exempts.	
En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	Exempt.	Exempt.	
Laminé.....	6f les 100 kil.	4f les 100 kil.	
Minerai et scories de toute sorte.....	Exempt.	Exempt.	
Limailles et débris de vieux ouvrages.....	Exempts.	Exempts.	
En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	3f les 100 kil.	Exempt.	
Laminé.....	5f les 100 kil.	3f les 100 kil.	
Allié d'antimoine en masse.....	Exempt.	Exempt.	
Vieux caractères d'imprimerie.....	Idem.	Idem.	
Minerai.....	Exempts.	Exempts.	
En masses brutes, saumons, barres ou plaques.....	5f les 100 kil.	5f les 100 kil.	
Limailles et débris.....	6f les 100 kil.	6f les 100 kil.	
Allié d'antimoine (métal britannique) en lingots.....			
Pur ou allié, battu ou laminé.....			

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS.	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
ANTI-ÉTAIN. NICKEL. MOINE.	<i>Cadmium</i> brut.....	Exempt.	Exempt.
	<i>Mercur</i> e natif.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>Bismuth</i> et <i>étain</i> de glace.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	(Minerai.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Sulfuré fondu.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Métallique ou régule.....	8f les 100 kil.	6fles 100 kil.
	Minerai de nickel et speiss.....	Exempt.	Exempt.
	Pur ou allié d'autres métaux, notamment de cuivre ou de zinc (argentan), en lingots ou masses brutes....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Pur ou allié d'autres métaux, battu, laminé ou étiré.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	<i>Manganèse</i> . — Minerai.....	Exempt.	Exempt.
FONTE.	<i>Arsenic</i> . — Minerai.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	<i>Arsenic</i> métallique.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Minerais non dénommés.....	Exempts.	Exempts.
	OUVRAGES EN MÉTAUX.		
	Ouvrages en fonte moulée, non tournés ni polis :		
	1 ^{re} classe. — Coussinets de chemin de fer, plaques ou autres pièces coulées à découvert.....	3f50c les 100 k	3f les 100 kil.
	2 ^e classe. — Tuyaux cylindriques, droits, poutrelles et colonnes pleines ou creuses, cornues pour la fabrication du gaz ; barreaux pleins et leurs assemblages, grilles et plaques de foyers, arbres de transmission, bâtis de machines et autres objets sans ornements ni ajustages.....	4 f25 c les 100 k.	3f 75c les 100 k.
	3 ^e classe. — Poteries et tous autres ouvrages non désignés dans les classes précédentes.....	5fles 100 kil. 9fles 100 kil. 12f les 100 kil.	4f 50c les 100 k. 6f les 100 k. 10fles 100 k.
	Ouvrages en fonte { polis ou tournés étamés, émaillés ou vernissés.		
	Ferronnerie comprenant :		
FER.	Pièces de charpente.....	9fles 100 kil.	8f les 100 kil.
	Courbes et solives pour navires.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Ferrures de charrettes et wagons.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Gonds, pentures, gros verrous, équerres et autres gros ferrements de portes ou croisées, non tournés ni polis.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Grilles en fer plein, lits, sièges et meubles de jardins ou autres, avec ou sans ornements accessoires en fonte, cuivre ou acier.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	IV. B. Les essieux, ressorts et bandages de roues ne sont pas compris dans cette nomenclature, et figurent parmi les pièces détachées de machines.		
	Serrurerie comprenant :		
	Serrures et cadenas en fer de toute sorte, fiches et charnières en tôle, loquets, targenttes et tous autres objets en fer ou tôle tournés, polis ou limés pour ferrures de meubles, portes et croisées.....	15fles 100 kil. 10fles 100 kil.	12f les 100 kil. 8f les 100 kil.
	Clous forgés à la mécanique.....	15fles 100 kil.	12f les 100 kil.
	Clous forgés à la main.....	10fles 100 kil.	8f les 100 kil.
	Vis à bois, boulons et écrous.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Ancres.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Câbles et chaînes en fer.....	12fles 100 kil.	10f les 100 k.
	Outils en fer pur, emmanchés ou non.....		
	Tubes en fer étirés, soudés par simple rapprochement :		
	De 9 millimètres de diamètre intérieur ou plus.....	13fles 100 kil.	11f les 100 kil.
	De moins de 9 millimètres, raccords de toute espèce..	25fles 100 kil.	20f les 100 kil.
	Tubes en fer étirés, soudés sur mandrin et à recouvrement.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
	Articles de ménage et autres ouvrages non dénommés :		
	En fer ou en tôle, polis ou peints.....	17fles 100 kil.	14f les 100 kil.
	En fer ou en tôle émaillés, étamés ou vernissés.....	20fles 100 kil.	16fles 100 kil.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
APPAREILS COMPLETS.	Chaudières à vapeur en tôle de fer, cylindriques ou sphériques avec ou sans bouilleurs ou réchauffeurs.	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Chaudières à vapeur tubulaires en tôle de fer, à tubes en fer, cuivre ou laiton, étirés ou en tôle clouée, à foyer intérieur, et toutes autres chaudières de forme non cylindrique ou sphérique simples.	15f les 100 kil.	12f les 100 kil.
	Chaudières à vapeur en tôle d'acier de toute forme.	30f les 100 kil.	25f les 100 kil.
	Gazomètres, chaudières découvertes, poêles et calorifères en tôle ou en fonte et tôle.	10f les 100 kil.	8f les 100 kil.
	Machines-outils et machines non dénommées contenant 75 p. 0/0 de fonte et plus.	9f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Idem contenant 50 à 75 p. 0/0 exclusivement de leur poids en fonte.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Idem contenant moins de 50 p. 0/0 de leur poids en fonte.	20f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Plaques et rubans de cartes sur cuir, caoutchouc ou sur tissus purs ou mélangés.	60f les 100 kil.	50f les 100 kil.
	Dents de rots en fer ou cuivre.	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
	Rots, ferrures ou peignes à tisser, à dents de fer ou de cuivre.	50f les 100 kil.	30f les 100 kil.
PIECES DETACHEES DE MACHINES.	Pièces en fonte, polies, limées et ajustées.	9f les 100 kil.	6f les 100 kil.
	Pièces en fer forgé, polies, limées et ajustées ou non, quelque soit leur poids.	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
	Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives.	17f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	Pièces en acier, polies, limées, ajustées ou non, pesant plus d'un kilogramme.	30f les 100 kil.	25f les 100 kil.
	— pesant un kilogramme ou moins.	40f les 100 kil.	35f les 100 kil.
	Pièces en cuivre pur ou allié de tous autres métaux.	25f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Plaques et rubans de cuir, de caoutchouc et de tissus spécialement destinés pour cartes.	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
	Or et argent battus en feuilles. { Or.	25f le kilog.	25f le kil.
	— { Argent.	20f le kilog.	20f le kilog.
	Sucres bruts de betterave (droit de consommation compris).	44f les 100 kil.	44f les 100 kil.
	— raffinés (droit de consommation compris).	55f les 100 kil.	55f les 100 kil.
	— candis (droit de consommation compris).	58f les 100 kil.	58f les 100 kil.
	Carrosserie.	10 0/0 ad val.	10 0/0 de la val.
	Tabletterie et ouvrages en ivoire.	Exemptes.	Exemptes.
	Peaux brutes.	80f les 100 kil.	80f les 100 kil.
	— vernies.	45f les 100 kil.	45f les 100 kil.
	— maroquinées.	15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
	— de mouton teintes.	5 0/0 de la val.	5 0/0 de la val.
	— préparées, de toute autre espèce.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Gants de peau.	Exemptes.	Exemptes.
	Ouvrages en peau et en cuir de toute espèce.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Futaillies vides, neuves ou vieilles, { cerclées en bois.	Exemptes.	Exemptes.
	— montées ou démontées. { cerclées en fer.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Bois feuillards et merrains (1).	Exemptes.	Exemptes.
	Pelles, fourches, râtaux et manches d'outils en bois avec ou sans viroles.	Exemptes.	Exemptes.
	Avirons.	Exemptes.	Exemptes.
	Plats, cuillers, écuelles et autres articles de ménage en bois.	Exemptes.	Exemptes.
	Pièces de charpente et de charonnage, brutes ou façonnées.	Exemptes.	Exemptes.
	Autres ouvrages en bois non dénommés.	10 0/0 de la val.	10 0/0 de la val.
	Meubles.	Exemptes.	Exemptes.
	Articles d'emballage ayant déjà servi.	Partonneau de jauge française.	Partonneau de jauge française.
	Bâtiments de mer construits dans le royaume d'Italie, non encore immatriculés ou navigant sous pavillon Italien.	25f en bois.	20f en fer.
	Coques de bâtiments de mer et bateaux de rivières.	70 en bois.	60 en fer.
		15	10
		40	40

(1) Les bois à construire, autres que de chêne et de noyer, sciés en planches, ayant 80 millimètres et moins d'épaisseur ont, par le protocole de Berlin du 14 décembre 1864, été classés sous cette même rubrique et admis également en franchise de tous droits.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
<p><i>N. B.</i> Les machines et moteurs installés à bord de ces bâtiments seront taxés séparément d'après le chiffre des droits spécifiés sous la rubrique : <i>Machines et mécaniques.</i></p> <p>INDUSTRIES TEXTILES.</p> <p>LIN ET CHANVRE : } Lin ou chanvre peigné.....</p> <p>Fils de lin ou de chanvre mesurant au kilogramme :</p> <p>6,000 mètres ou moins.....</p> <p>Plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000 mètres.....</p> <p>Plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000 mètres.....</p> <p>Plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000 mètres.....</p> <p>Plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000 mètres.....</p> <p>Plus de 70,000 mètres.....</p> <p>6,000 mètres ou moins.....</p> <p>Plus de 6,000 mètres, pas plus de 12,000 mètres.....</p> <p>Plus de 12,000 mètres, pas plus de 24,000 mètres.....</p> <p>Plus de 24,000 mètres, pas plus de 36,000 mètres.....</p> <p>Plus de 36,000 mètres, pas plus de 72,000 mètres.....</p> <p>Plus de 72,000 mètres.....</p> <p>Écrus.....</p> <p>Blanchis ou teints.....</p> <p>Les fils de lin ou de chanvre mélangés suivront le même régime que les fils de lin ou de chanvre purs, pourvu que le lin ou le chanvre domine en poids.</p> <p>Tissus de lin ou de chanvre unis ou ouvrés, présentant en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres carrés :</p> <p>8 fils ou moins.....</p> <p>9, 10 et 11 fils.....</p> <p>12 fils.....</p> <p>13 et 14 fils.....</p> <p>15, 16 et 17 fils.....</p> <p>18, 19 et 20 fils.....</p> <p>21, 22 et 23 fils.....</p> <p>24 fils et au-dessus.....</p> <p>8 fils ou moins.....</p> <p>9, 10 et 11 fils.....</p> <p>12 fils.....</p> <p>13 et 14 fils.....</p> <p>15, 16 et 17 fils.....</p> <p>18, 19 et 20 fils.....</p> <p>21, 22 et 23 fils.....</p> <p>24 fils et au-dessus.....</p> <p>Coutils unis ou façonnés, écrus, blanchis, teints ou imprimés.....</p> <p>Linge damassé.....</p> <p>Baptiste.....</p> <p>Linons.....</p> <p>Mouchoirs encadrés.....</p> <p>Tulle de lin.....</p> <p>Dentelles de lin.....</p> <p>Bonneterie de lin.....</p> <p>Passenterie de lin.....</p> <p>Rubannerie de fil écri, blanchie ou teinte.....</p> <p>Articles en lin ou en chanvre, confectionnés en tout ou en partie.....</p> <p>Vêtements et articles non dénommés.....</p> <p>Tissus de lin ou de chanvre mélangés, quand le lin ou le chanvre domine en poids.....</p> <p>JUTE : En brins, teillé ou peigné.....</p> <p>Fils de jute, mesurant au kilogramme, ÉCRUS : { Moins de 1,400 mètres.....</p> <p>{ De 1,400 à 3,700 mètres exclusivement.....</p>		<p>Exempt.</p> <p>15fles 100 kil.</p> <p>20 les 100 kil.</p> <p>30 les 100 kil.</p> <p>36 les 100 kil.</p> <p>60 les 100 kil.</p> <p>100 les 100 kil.</p> <p>20 les 100 kil.</p> <p>27 les 100 kil.</p> <p>40 les 100 kil.</p> <p>48 les 100 kil.</p> <p>80 les 100 kil.</p> <p>133 les 100 kil.</p> <p>Le droit afferent au fil simple écri employé au retordage augmenté de 30 0/0.</p> <p>Le droit afferent au fil simple teint ou blanchi employé au retordage augmenté de 30 0/0.</p> <p>28fles 100 kil.</p> <p>55 les 100 kil.</p> <p>65 les 100 kil.</p> <p>90 les 100 kil.</p> <p>115 les 100 kil.</p> <p>170 les 100 kil.</p> <p>260 les 100 kil.</p> <p>400 les 100 kil.</p> <p>38 les 100 kil.</p> <p>70 les 100 kil.</p> <p>95 les 100 kil.</p> <p>120 les 100 kil.</p> <p>155 les 100 kil.</p> <p>230 les 100 kil.</p> <p>350 les 100 kil.</p> <p>535 les 100 kil.</p> <p>16 p. 0/0 de la valeur.</p> <p><i>Idem.</i></p> <p>Même régime que les toiles unies.</p> <p>15 p. 0/0 de la valeur.</p> <p>5 p. 0/0 de la valeur.</p> <p>15 p. 0/0 de la valeur.</p> <p>Exempt.</p> <p>7f00c les 100k.</p> <p>9 20 les 100k.</p> <p>5f les 100 kil.</p> <p>6 les 100 kil.</p>	<p>Exempt.</p>

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS		
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.	
ÉCRUS :	{ De 3,700 à 4,200 mètres exclusivement.....	10 20 les 100 k.	7f les 100 kil.	
	{ De 4,200 à 6,000 mètres exclusivement.....	15 00 les 100 k.	10 les 100 kil.	
	{ Plus de 6,000 mètres exclusivement.....	Même régime que les fils de lin.		
	{ Moins de 1,400 mètres.....	10f les 100 kil.	7f les 100 kil.	
	{ De 1,400 à 3,700 mètres exclusivement.....	13 les 100 kil.	9 les 100 kil.	
	{ De 3,700 à 4,200 mètres exclusivement.....	15 les 100 kil.	10 les 100 kil.	
	{ De 4,200 à 6,000 mètres exclusivement.....	22 les 100 kil.	14 les 100 kil.	
	{ Plus de 6,000 mètres exclusivement.....	Même régime que les fils de lin.		
	Tissus de jute, présentant en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres :			
	ÉCRUS :	{ 1, 2 et 3 fils unis.....	13f les 100 kil.	10f les 100 kil.
{ 1, 2 et 3 fils croisés.....		15 les 100 kil.	12 les 100 kil.	
{ 4 et 5 fils.....		21 les 100 kil.	16 les 100 kil.	
{ 6, 7 et 8 fils.....		30 les 100 kil.	42 les 100 kil.	
{ Plus de 8 fils.....		Même régime que les tissus de lin, suivant la classe.		
BLANCHIS OU TEINTS :	{ 1, 2 et 3 fils unis.....	19f les 100 kil.	15f les 100 kil.	
	{ 1, 2 et 3 fils croisés.....	23 les 100 kil.	17 les 100 kil.	
	{ 4 et 5 fils.....	30 les 100 kil.	23 les 100 kil.	
	{ 6, 7 et 8 fils.....	44 les 100 kil.	35 les 100 kil.	
	{ Plus de 8 fils.....	Même régime que les tissus de lin, suivant la classe.		
Tapis de jute, ras ou à poil.....		32f les 100 kil.	24f les 100 kil.	
Les fils de jute mélangés avec d'autres matières suivront le même régime que les fils de jute purs, pourvu que le jute domine en poids.				
Tissus de jute mélangés quand le jute domine en poids..		20 p. 0/0 de la valeur.	15 p. 0/0 de la valeur.	
{ Phormium tenax, abaca, et autres végétaux filamenteux non dénommés :				
{ Filaments :				
{ Bruts teillés.....		Exempts.		
{ Peignés ou tordus.....		5 p. 0/0 de la valeur.		
{ Fils.....		10 p. 0/0 de la valeur.		
{ Tissus.....		Exempt.		
{ Crin brut de toute nature, même préparé ou frisé.		10 p. 0/0 de la valeur.		
{ Tissus et ouvrages de crin ou de poils de vache purs ou mélangés.....		Exempt.		
{ Coton de l'Inde en laine.....		0f 10c le kil.		
{ Coton en feuilles cardées ou gommées (ouates).. Fils de coton simples mesurant au demi-kilogr :				
{ 20,000 mètres ou moins.....		0f 15c le kil.		
{ De 21,000 à 30,000 mètres.....		0 20 le kil.		
{ De 31,000 à 40,000.....		0 30 le kil.		
{ De 41,000 à 50,000.....		0 40 le kil.		
{ De 51,000 à 60,000.....		0 50 le kil.		
{ De 61,000 à 70,000.....		0 60 le kil.		
{ De 71,000 à 80,000.....		0 70 le kil.		
{ De 81,000 à 90,000.....		0 90 le kil.		
{ De 91,000 à 100,000.....		1 00 le kil.		
{ De 101,000 à 110,000.....		1 20 le kil.		
{ De 111,000 à 120,000.....		1 40 le kil.		
{ De 121,000 à 130,000.....		1 60 le kil.		
{ De 131,000 à 140,000.....		2 00 le kil.		
{ De 141,000 à 170,000.....		2 50 le kil.		
{ De 171,000 mètres et au-dessus.....		3 00 le kil.		
Blanchis.....		Le droit sur le fil simple écu, augmenté de 15 p. 00.		
Teints.....		Le droit sur le fil simple écu, augmenté de 25c par kil.		
Fils de coton retors en deux bouts : Ecrus.....		Le droit afférent au numéro du fil simple employé au tordage, augmenté de 30 p. 0/0.		
Idem.	Idem.	Blanchis.....	Le droit sur le fil écu retors en 2 bouts augmenté de 15 p. 0/0.	
Idem.	Idem.	Teints.....	Le droit sur le fil écu retors en deux bouts, augmenté de 25 centimes par kilogramme.	
Chaines ourdies : Ecrues.....		Le droit sur le fil simple, augmenté de 30 p. 0/0.		

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS	
	en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
Chaines ourdies : Blanchies	Le droit sur les chaines ourdies écrues, augmenté de 15 p. 0/0. Le droit sur les chaines ourdies écrues, augmenté de 25 centimes par kilogramme.	
Idem. Teintes		
Fils écrus blanchis ou teints, en trois bouts ou plus :		
A simple torsion	0f 06c par 1,000 mètres.	
A plusieurs torsions ou câbles	0 12 par 1,000 mètres.	
Tissus de cotons écrus, unis et croisés, coutils :		
1 ^{re} classe, pesant 11 kilogrammes et plus les 100 mètres carrés :		
De 35 fils et au-dessous aux 5 millimètres carrés	0f 50c le kilogramme.	
De 36 fils et au-dessus	0 80 le kilogramme.	
2 ^e classe, pesant de 7 à 11 kilogrammes exclusivement les 100 mètres carrés :		
De 35 fils et au-dessous	0 60 le kilogramme.	
De 36 fils à 43 fils	1 00 le kilogramme.	
De 44 fils et au-dessus	2 00 le kilogramme.	
3 ^e classe, pesant de 3 à 7 kilogrammes exclusivement les 100 mètres carrés :		
De 27 fils et au-dessous	0 80 le kilogramme.	
De 28 à 35 fils	1 20 le kilogramme.	
De 36 à 43 fils	1 90 le kilogramme.	
De 44 fils et au-dessus	3 00 le kilogramme.	
TISSUS DE COTON :	15 p. 0/0 en sus du droit sur l'écrue 25c par kil. en sus du droit sur l'écrue.	
Blanchis		
Teints	15 p. 0/0 de la valeur.	
Imprimés		
(Façon soie (dite <i>velvets</i>)).		
VELOURS DE COTON :		
Ecrus	0f 85c le kil.	
Teints ou imprimés	1 10 le kil.	
AUTRES (CORDS, ECRUS, MOLESKINS, ETC.) :		
Teints ou imprimés	0 60 le kil.	
Tissus de coton écrus, unis ou croisés, pesant moins de 3 kil. par 100 mètres carrés	0 85 le kil.	
Piqués, basins, façonnés, damassés et brillantés		
Couvertures de coton	15 p. 0/0 de la valeur.	
Fulles unis ou brodés		
Gazes et mousselines, brodées ou brochées, pour ameublements ou tentures		
Vêtements et articles confectionnés en tout ou en partie	15 p. 0/0 de la valeur.	
Articles non dénommés	10 p. 0/0 de la valeur.	
Broderies à la main	5 p. 0/0 de la valeur.	
Dentelles et blondes de coton		
Les fils de coton mélange payeront les mêmes droits que les fils de coton pur, pourvu que le coton domine en poids dans le mélange.		
Tissus (de coton mélangés quand le coton domine en poids)	15 p. 0/0 de la valeur.	
LAINES :		
Laine en masse	Exempte.	
Laine teinte en masse	25f les 100 kil.	
Laine peignée, teinte ou non	Idem.	
Fils de laine, blanchis ou non, simples, mesurant au kil. :		
De 30,000 mètres et au-dessous	0f 25c le kilogramme.	
De 31,000 à 40,000 mètres	0 35 le kilogramme.	
De 41,000 à 50,000 mètres	0 45 le kilogramme.	
De 51,000 à 60,000 mètres	0 55 le kilogramme.	
De 61,000 à 70,000 mètres	0 65 le kilogramme.	
De 71,000 à 80,000 mètres	0 75 le kilogramme.	
De 81,000 à 90,000 mètres	0 85 le kilogramme.	
De 91,000 à 100,000 mètres	0 95 le kilogramme.	
De 101,000 mètres et au-dessus	1 00 le kilogramme.	
Fils de laine, blanchis ou non, retors pour tissage	Le droit afférent aux fils de laine simples employés au retordage augmenté de 30 p. 0/0. Le droit du fil simple élevé au double.	
Fils de laine, blanchis ou non, retors pour tapisserie		
Fils de laine teints, simples ou retors	Droit sur le fil non teint, augmenté de 25 cent. par kilogr.	
Tissus de laine	15 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1863.	AU 1 ^{er} OCTOBRE 1864.
Feutres de toute sorte.....		15 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.
Couvertures de laine.....		<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
Tapis de toute espèce.....		<i>Idem.</i>	15 p. 0/0 de la valeur
Bonneterie de laine.....		<i>Idem.</i>	10 <i>Idem.</i>
Passenterie de laine.....		<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
Rubannerie de laine.....		<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
Dentelles de laine.....		<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
Chaussons de lisière.....		10 p. 0/0 de la valeur.	<i>Idem.</i>
Châles et écharpes de cachemire des Indes.....		5 <i>Idem.</i>	5 p. 0/0 de la val.
Articles non dénommés.....		15 <i>Idem.</i>	10 <i>Idem.</i>
Lisères de drap de toute espèce, entières ou coupées...			Exemptes.
Vêtements et articles confectionnés : Neufs.....		15 p. 0/0 de la valeur.	10 p. 0/0 de la valeur.
		20f les 100 kilogrammes.	
	<i>Idem.</i> Vieux.....		
Les fils et tissus d'alpaga, de lama, de vigogne et de chameau, purs ou mélangés de laine, suivront le même régime que les fils et tissus de laines, quelle que soit la proportion du mélange.			
Les fils et tissus de laine et des autres matières ci-dessus dénommées, mélangés de coton ou d'autres filaments quelconques, payeront les mêmes droits que les fils et tissus de laine pure, pourvu que la laine domine dans le mélange.			
Les fils de poil de chèvre conserveront le régime qui leur est actuellement applicable.			
Les tissus de poil de chèvre suivront le régime des tissus de laine.			
SOIES :	{ En cocons.....		Exemptes.
	{ Grèges et moulinsces.....		Exemptes.
TEINTES :	{ A coudre, à broder et à dentelles.....	3f le kilogr.	Exemptes.
	{ Autres.....		Exemptes.
BOURRE :	{ En masse.....		Exemptes.
DE SOIE :	{ Peignée.....		0f 10c le kilogramme.
Filée, simple et retorse, écrue, blanche, azurée, teinte :			
De 80,000 mètres simples au kilogramme et au-dessous...			
De 81,000 mètres simples au kilogramme et au-dessus...			
Tissus, bonneterie, dentelles de pure soie.....			
Crêpes, façon d'Angleterre, écrus, noirs ou de couleur...			
TULLES :	{ Unis, écrus.....	20f 00c le kil.	A partir de 1866 exemptes.
	{ Apprêtés.....		A partir du 1 ^{er} oct. 1864, exemptes.
	{ Façonnés, écrus ou apprêtés.....		<i>Idem.</i>
Tissus de bourre de soie pure, de soie et bourre de soie, écrus, blancs, teints, imprimés.....			
Tissus, passementerie et dentelles de soie, ou de bourre de soie :			
Avec or ou argent fin.....			
Avec or ou argent mi-fin ou faux.....			
Tissus de soie ou de bourre de soie mélangés, la soie ou la bourre de soie dominant en poids.....			
RUBANS DE :	{ De velours.....		3 00 le kil.
SOIE OU DE :	{ Autres.....		5 00 le kil.
BOURRE DE :	{ Mélangés.....		8 00 le kil.
Les vêtements et articles confectionnés en soie suivront le régime des tissus dominant en poids.			
10 p. 0/0 de la valeur.			
PRODUITS CHIMIQUES.			
Iode.....			Exemptes.
Brome.....			
ACIDES :	{ Sulfurique, Gallique, Nitrique, Tartrique, Benzoïque, Borique, Citrique, Arsenieux, Jus de citron.....		

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS	
	en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
OXYDES : { De Fer, de Zinc gris, d'Etain, d'Uran, de Cui- vre.....		
Safr et autres composés du cobalt, Sulfure d'arsenic, Chlorure de potassium, Iodure de potassium, Salin de betteraves, Carbonate de potasse, Nitrate de potasse, Sulfate de potasse, Tartrate de potasse, Cendres végé- tales vives et lessivées, Lies de vin, Borax brut, Ni- trate de soude, Soude de varech, Noir d'os, Os calci- nés, blancs, Phosphates naturels, Citrate de chaux, Sulfate de magnésie, Carbonate de magnésie, Chlorure de magnésium, Acétate de fer liquide, Garancine, Su- cre de lait, Albumine, Curcuma en poudre, Maurelle, Bleu de Prusse, Carmins de toute sorte, Cendres bleues ou vertes, Laque en teinture ou en trochisques, Vert de montagne, Stil de grain, Kermès engrain et en poudre (animal).....	Exempts.	
Essence de houille et ses dérivés.....	5 p. 0/0 de la valeur.	
Phosphore blanc.....	40f les 100 kil.	40f les 100 kil.
Oxyde de zinc (blanc de zinc).....	5f les 100 kil.	2f les 100 kil.
Oxydes et carbonates de plomb.....	5f les 100 kil.	5f les 100 kil.
ACIDE { oléique.....	15f les 100 kil.	10f les 100 kil.
{ oxalique et oxalates de potasse.....	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
PRUSSIANE (jaune).....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
DE POTASSE rouge.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
Extraits de bois de teinture : Pour les noirs et violets.....	20f les 100 kil.	20f les 100 kil.
Pour les rouges et jaunes.....	30f les 100 kil.	30f les 100 kil.
Acide hydrochlorique (acide muriatique).....	0f 60c les 100 kil.	0f 60c les 100 kil.
Soude caustique.....	8f les 100 kil.	5f les 100 kil.
Carbonate de soude (sel de soude) à tous degrés.....	4f 50c les 100 kil.	3f les 100 kil.
Soude artificielle brute.....	2f 30c les 100 kil.	1f 50c les 100 kil.
Carbonate de soude cristallisé (cristaux de soude).....	2f 30c les 100 kil.	1f 50c les 100 kil.
Sulfate et sulfite de soude.....	1f 20c les 100 kil.	1f 20c les 100 kil.
Sulfate et sulfite de soude cristallisé (sel de Glauber).....	1f les 100 kil.	0f 70c les 100 kil.
Bicarbonate de soude et autres sels de soude non-de- nommés.....	5f 25c les 100 kil.	3f 50c les 100 kil.
Chlorure de chaux.....	4f 25c les 100 kil.	2f 80c les 100 kil.
Chlorate de potasse.....	38f 60c les 100 k.	25f 75c les 100 k.
Savons ordinaires et de parumerie.....	6f les 100 kil.	6f les 100 kil.
Outremer.....	15f les 100 kil.	15f les 100 kil.
Phosphore rouge.....		
Aluminium.....		
Aluminate de soude.....		
Chlorure d'aluminium.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
CHROMATES { de potasse.....		
{ de plomb.....		
Couleurs non dénommées, sèches, en pâte, et liquides.....	5 p. 0/0 de la valeur.	
Acide stéarique.....		
Colle forte et gélatine.....		
VERNIS { A l'huile.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
{ A l'essence.....		
{ A l'esprit de vin.....		
Orseilles de toute sorte.....	5 p. 0/0 de la valeur.	
Produits chimiques non dénommés.....		
VERRERIE ET CRISTALLERIE.		
Miroirs ayant moins de 1 mètre carré.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
GLACES { brutes.....	1f 50c par mètre carré de superf.	
{ étamées ou polies.....	4f Idem.	
Bouteilles de toutes formes.....	1f 30c les 100 kil.	
VERRES { à vitres.....	3f 50c Idem.	
{ de couleur, polis ou gravés.....		
{ de montre et d'optique.....		
Gobeletterie et cristaux, blancs et colorés.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
Vitrification.....		
Emaux.....		
Objets en verre non dénommés.....		
Groisil et verre cassé.....	Exempt.	

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS D'ENTRÉE	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
Cristal de roche brut ou ouvré			Exempt.
N. B. Le cristal monté sera taxé comme la bijouterie et l'orfèvrerie.			
POTERIES.			
FAIENCE. POTERIE DE GRÈS. BIÈRE.	Carreaux, briques et tuiles.....		Exempts.
	Cornues à gaz, tuyaux de drainage et autres, creusets de toute sorte, y compris ceux en graphite et plombagine.....		Exempts.
	Pipes en terre.....		5f 00c les 100 k.
	Vernissée ou non, de toutes formes.....		Exempts.
	Poteries avec décorations à reliefs unicolores et multicolores, platerie et creux.....		4f 100 kil.
	Ustensiles et appareils pour la fabrication des produits chimiques.....		Exempte.
	Commune de toute sorte, platerie et creux, comprenant la forme bouteille, les carafes, objets de ménage, ustensiles de cuisine, etc.....	20 p. 0/0 de la v.	15 p. 0/0 de la v.
	Stanifère, pâte colorée, glaçure blanche.....		
	Glaçure colorée, majoliques, vernissée, multicolore.		
	Finé.....		
	Grès fins.....		
	Porcelaines de toute sorte, blanches ou décorées, parian et biscuit blanc.....	10 p. 0/0 de la valeur.	
ARTICLES DIVERS.			
Fleurs artificielles.....			Exemptes.
Objets de mode.....			Exempts.
Tresses en paille de toute sorte			5f les 100 kil.
Chapeaux de paille.....			10f les 100 kil.
Mercerie de toute sorte.....		10 p. 0/0 de la valeur.	
Boutons fins ou communs, autres que de passementerie..			50f les 100 kil.
Brosserie de toute espèce.....			
Instruments de musique et pièces détachées d'instruments.			
Epingles de toute sorte.....			20f les 100 kil.
Caoutchouc ouvré :			
Pur ou mélangé.....			100f les 100 kil.
Appliqué sur tissus en pièces ou sur d'autres matières..			120f les 100 kil.
Vêtements confectionnés.....			200f les 100 kil.
En tissus élastiques, pièces de toute sorte.....			60f les 100 kil.
Chaussures.....			
N. B. Les ouvrages en gutta-percha suivront le même régime			
Toiles cirées : Pour emballage.....			5f les 100 kil.
Idem. Pour ameublement, tentures ou autres usages.....			15f les 100 kil.
Cire à cacheter.....			30f les 100 kil.
Cirage de toute sorte			4f les 100 kil.
Encre à écrire, à dessiner ou imprimer.....			20f les 100 kil.
Filets de pêche.....			20f les 100 kil.
Poisson d'eau douce : Frais.....			Exempt.
Idem. Préparé.....			10f les 100 kil.
Epices préparées (sauces).....			25f les 100 kil.
PRO-MAGES	De pâte dure.....		4f les 100 kil.
	De pâte molle.....		3f les 100 kil.
Bièrre.....			En sus du droit de consommation, 2f par hectolitre.
Cidre.....			0f 25c l'hectolitre.
Huile d'olive			3f les 100 kil.
Huiles essentielles, volatiles de toute sorte, à l'exception de l'huile de roses			1f le kilog.
Jus d'orange			Exempt.
Manne.....			8f les 100 kilog.
MÉLASSES contenant	Moins de 50 p. 0/0 de richesse saccharine.....	14f 30c les 100 kil., le droit de consommation compris.	
	Plus de 50 p. 0/0 de richesse saccharine.....	Le droit sur le sucre brut.	
Idem importées pour la distillation		Exemptes.	
Alcool, par 100 degrés, en sus des droits de consommation.....		20f par hectol. 15f par hectol	

DÉNOMINATION DES ARTICLES.		TAUX DES DROITS	
		en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
Eaux-de-vie, en bouteilles, et liqueurs sans distinction de degrés, en sus des droits de consommation.....			15f par hectolitre.
Ardoises pour toitures.....			4f le 1,000 en nombre.
Id. en carreaux ou en tables, polies.....			10f le 100 en nombre.
Mules et mulets.....			5f par tête.
Poils non spécialement tarifés, bruts et filés.....			Exempts.
Poils de chèvre peignés.....			10f les 100 kil.
PLUMES { A écrire, brutes ou apprêtées.....			Exempts.
{ A lit de toute sorte, duvet et autres.....			50f les 100 kil.
Cire brute, jaune ou blanche.....			1f les 100 kil.
Cire ouvree.....			4f les 100 kil.
Lait.....			Exempt.
Beurre frais ou fondu.....			Exempt.
Beurre salé.....			2f 50c les 100 kil.
Miel.....			Exempt.
Oreillons.....			Exempts.
Poissons de mer, frais, secs, salés ou fumés, à l'exclusion de la morue, marinés ou à l'huile.....			10f les 100 kil.
Homards.....			Exempts.
Huitres fraîches.....			1f 50 le 1,000 en nombre.
Huitres marinées.....			6f les 100 k.
Moules et autres coquillages pleins.....			Exempts.
Graisses de poisson.....			6f les 100 kil.
Graisse de toute sorte et degrés de peau.....			Exempts.
Blanc de baleine et de cachalot.....			2f les 100 kil.
Fanons de baleine bruts.....			Exempts.
Peaux de chien de mer et de phoque brutes, fraîches ou sèches.....			Exempts.
Corail brut taillé et non monté.....			Exempt.
Drogueries (produits compris sous la désignation de drogueries) :			
Cantharides desséchées, civettes, musc, castoréum, ambre gris, fruits à distiller, storax, styrax, sarcocolle, kino et autres sucs végétaux desséchés, racines médicinales de toute espèce, herbes, fleurs, feuilles et écorces médicinales, agaric (amadou), kermès minéral, extrait de quinquina, camphre brut et raffiné, prairais, anis vert.....			2f les 100 kil.
Eponges de toute sorte.....			50 fr. les 100 kil.
Os, sabots de bétail et dents de loup.....			Exempts.
CORNES DE BÉTAIL { Brutes.....			Exempts.
{ Préparées et débitées en feuillets de toute dimension.....			3f les 100 kilog.
Résines de toute sorte, mêmes distillées.....			Exempts.
Jus de réglisse.....			4f les 101 kil.
Safran.....			Exempt.
Sumac moulu.....			Exempt.
LIÈGE { Brut et râpé de toute sorte.....			Exempt.
{ Ouvré.....			10 p 0/0 de la valeur.
Bois de teinture, même moulus.....			Exempts.
Joncs et roseaux bruts.....			
Ecorces à tan de toute sorte, même moulues.....			50c les 100 kil.
Riz en grains.....			25c les 100 kil.
Riz en paille.....			3f les 100 kil.
Pâtes d'Italie.....			Exempts.
Betteraves.....			Exempts.
Pommes de terre.....			20f les 100 kil.
Houblon.....			Exempts.
Graines à ensemençer.....			
Fruits et graines oléagineuses.....			2 f. les 100 kil.
Fruits de table frais, citrons, oranges et leurs variétés.....			
Fruits secs ou tapés, pistaches, fruits confits, cornichons ou concombres, olives, câpres, fruits conservés sans sucre ni miel.....			8f les 100 kil.
Légumes salés ou confits au vinaigre.....			3f les 100 kil.
RACINES DE { Vertes.....			25c les 100 kil.
{ Sèches.....			1f les 100 kil.
CHICORÉE.....			Exempts.
Plantes alcalines.....			
MARBRES ET { Bruts, équarris ou sciés à 16 centimètres.....			1f les 100 kil.
ALBATRES { et plus d'épaisseur.....			
DE TOUTE { Autrement sciés, sculptés, moulés ou polis.....			1f 50c les 100 kil.
SORTE.....			

DÉNOMINATION DES ARTICLES.	TAUX DES DROITS	
	en 1863.	au 1 ^{er} octobre 1864.
ÉCAUSSINES ET AUTRES PIERRES DE CONSTRUCTION, Y COMPRIS LES PIERRES D'ARDOISES.	Brutes, taillées ou sciées..... Sculptées ou polies..... Pierres gemmes de toute sorte... Agates et autres pierres de même espèce ourrées..... Meules..... Pierre à aiguiser de toute sorte.. Chaux et plâtre..... Graphite et plombagine.....	Exemptes. 50c les 100 kil. Exemptes. 10 p. 0/0 de la valeur. Exempt.
CRAYONS.	{ Simples en pierre..... { Composés, à gaine de bois..... { Alcooliques.....	1f les 100 kil. 10 p. 0/0 de la valeur. Régime de l'alcool. 10f les 100 kil. Exempte. 5f les 100 kil. 5f les 100 kil.
PARFUMERIES.	{ Autres..... { Montarde en graine..... { Montarde liquide ou composée..... { Chicorée brûlée ou moulue..... { Bougies de toute sorte..... { Chandelles..... { Colle de poisson..... { Extraits de viandes..... { Chocolat et cacao simplement broyé..... { Eaux minérales, cruchons compris..... { Papier de toute sorte..... { Cartons en feuilles de toute sorte..... { Cartons moulés, coupés et assemblés..... { Livres en langues française, mortes ou étrangères..... { Gravures, lithographies, photographies et dessins de toute { sorte sur papier..... { Cartes géographiques..... { Musique gravée..... { Etiquettes imprimées, gravées et colorées..... { Objets de collection hors de commerce..... { STATUES : { en marbre ou en pierres..... { MODERNES : { en métal de grandeur naturelle au moins..... { Bimbeloterie..... { Vannerie..... { Parasols et parapluies..... { Cheveux ouvrés..... { Balais communs..... { Bois de chêne et de noyer..... { Bitumes de toute sorte..... { Amidon..... { Soufre brut, épuré ou sublimé..... { Cartes à jouer..... { Cordes et câbles..... { Sangsues..... { Champignons et truffes..... { Gibier..... { Viande fraîche..... { Volailles..... { Racines de réglisse.....	10 p. 0/0 de la valeur. 40f les 100 kil. Exempt. 35f les 100 kil. Exemptes. 10f les 100 kil. | 8f les 100 kil 10 p. 0/0 de la valeur. Exempt Exemptes. 10 p. 0/0 de la valeur. Exempt. Exempt. 1f 50c les 100 kil. Exempt. 15 p. 0/0 de la valeur. 15f les 100 kil. Exempt.

DROUYN DE LUHYS.

E. ROUHER.

NIGRA.

SCIALOJA.

DÉNOMINATION DES ARTICLES		BASE	DROITS
FER	Coutellerie pour les arts et les métiers et coutellerie avec les manches en bois commun, non garnis.....	Les 100 kilog.	9 f 25 c
	Coutellerie avec les manches de toute autre matière..	Même régime que la mercerie.	
	Instruments de chirurgie, de précision, de physique et de chimie (pour laboratoire).....	Les 100 kilog.	10 00
	Baionnettes.....	Idem.	23 10
	Canons de fusil.....	La pièce.	1 15
	Canons de pistolet..	Idem.	0 40
	Fusils de calibre.....	Idem.	2 30
	Canons de fusils de chasse.....	Idem.	3 45
	Pistolets de mesure.....	Idem.	1 70
	Lames de sabre ordinaires.....	Les 100 kilog.	27 70
ARMES	Lames de sabre dorées ou damasquinées.....	La pièce.	0 50
	Sabres et épées avec poignée d'acier.....	Idem.	2 60
	Sabres et épées avec poignée d'argent.....	Idem.	6 95
	Sabres et épées avec poignée d'argent doré.....	Idem.	10 40
	Sabres et épées avec poignée d'autre métal.....	Idem.	1 75
	Sabres et épées avec poignée d'autre métal doré ou argenté.....	Idem.	3 45
	Outils en fer, en acier ou en fer et acier, pour les arts, les métiers et l'agriculture.....	Les 100 kilog.	9 25
	Objets en fonte et fer.....	Régime de la matière domin.	
	Toiles métalliques en fer.....	Les 100 kilog.	15 00
	et en acier.....	Idem.	10 00
MÉTAUX DIVERS	Toiles en fil de cuivre ou laiton.....	Idem.	13 85
	Cuivre ou laiton ouvré, non ferré.....	Idem.	23 00
	fermé.....	Idem.	20 00
	Cuivre ou laiton ouvré, ferré.....	Idem.	17 30
	Cuivre ou laiton ouvré, doré ou argenté.....	Idem.	100 00
	Bronze ouvré en cloches, canons et gros objets.....	Idem.	17 30
	Bronze ouvré, objets divers non dorés.....	Idem.	50 00
	Bronze ouvré, objets divers dorés.....	Idem.	100 00
	Ouvrages en zinc, tuyaux et autres ouvrages grossiers.....	Idem.	6 95
	Ouvrages en zinc, autres.....	Idem.	8 00
HORLOGERIE	Ouvrages en zinc, dorés.....	Idem.	57 75
	Ouvrages en plomb de.....	Idem.	6 00
	toute sorte.....	Idem.	9 00
	Caractères d'imprimerie neufs.....	Les 100 kilog.	5 75
	Poteries et autres ouvrages en étain pur ou allié d'antimoine.....	Idem.	17 30
	Ouvrages en nickel allié au cuivre ou au zinc (argentan).....	Idem.	100 00
	Ouvrages en métaux plaqués sans distinction de titre.....	Idem.	100 00
	Ouvrages en métaux dorés ou argentés, non dénommés.....	Idem.	100 00
	Orfèvrerie et bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux.....	Ad valorem.	5 0/0
	Montres simples à boîte d'or.....	La pièce.	2 30
	Montres simples à boîte de tout autre métal.....	Idem.	1 15
	Montres à répétition et carillon.....	Idem.	4 60
	Horloges de table, horloges pour voyages et en tableaux.....	Idem.	3 50
	Carillons à musique.....	Idem.	3 00
	Mouvements de montre.....	Idem.	0 35
	Mouvements d'horloges de table, d'horloges pour voyages, pour tableaux et pour pendules.....	Les 100 kilog.	57 75
	Mouvements d'horloges de clocher.....	Idem.	23 10
	Cages de pendules en albâtre, bronze, cristal ou bois.....	Même rég. que les ouvr. de la matière dont elles sont formés.	
	Fournitures d'horlogerie.....	Les 100 kilog.	57 75
MACHINES ET MÉCANIQUES			
Machines et mécaniques non dénommées.....		P. 100 f de la v.	1 15
N. B. Le gouvernement italien se réserve la faculté de dénommer dans le tarif les machines non dénommées et de les assujettir à des droits spécifiques qui, en tout cas, ne pourront dépasser les droits établis dans le tarif français.			
Pièces détachées de machines.....		Même régime que les machines.	
Peignets à tisser et broches.....		Les 100 kilog.	5 75
Ressorts pour carrosserie et autres.....		Idem.	15 00

DENOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Cardes à carder et leurs garnitures.....	Les 100 kilog.	5 f 75 c
Or battu en feuilles.....	Le kilog.	9 25
Argent en feuilles.....	Idem.	4 60
Sucres raffinés.....	Les 100 kilog.	28 85
Sucres non raffinés.....	Idem.	20 80
Voitures et wagons pour voyageurs.....	La pièce.	10 f. plus 5 0/0 ad valorem.
Voitures et wagons pour marchandises.....	Idem.	5 f. plus 5 0/0 ad valorem.
La tabletterie et les ouvrages en ivoire sont compris dans la mercerie.		
Peaux brutes.....	Exemptes.	
Peaux vernies et maroquinées.....	Les 100 kilog.	80 00
Peaux teintes, de mouton.....	Idem.	45 00
(en 1863.....)	Idem.	40 00
Peaux tannées (au 1 ^{er} janvier 1864.....)	Idem.	25 00
(au 1 ^{er} janvier 1865.....)	Idem.	15 00
Autres préparées, de (en 1863.....)	Idem.	20 00
toute sorte..... (au 1 ^{er} janvier 1864.....)	Idem.	15 00
Gants.....	Ad valorem.	5 0/0
Ouvrages en peau et en cuir.....	Les 100 kilog.	50 00
Futailles vides, neuves.....	Exemptes.	
ou vieilles, montées.....	Ad valorem.	10 0/0
ou démontées.....	Exemptes.	
Bois feuillards et merrains.....	Idem.	
Bois de construction brut, scié ou simplement équarri.....	Idem.	
Bois de construction en éclisses, pour caisses, boîtes, tamis, etc.....	Idem.	
Avirons.....	Idem.	
Echelles et perches.....	Idem.	
Meubles en bois commun, vernissés ou plaqués, sculptés ou non, même garnis de métal, simples ou rembourrés.....	Ad valorem.	10 0/0
Ustensiles et ouvrages divers en bois.....	Idem.	Idem.
Bâtiments, barques et bateaux.....	Exemptes.	
INDUSTRIES TEXTILES		
Lin et chanvre brut ou peigné.....	Idem.	
Fils de lin ou de chanvre, simples, écrus, lessivés ou blanchis.....	Les 100 kilog.	11 55
Fils de lin ou de chanvre, simples, teints.....	Idem.	23 10
Fils de lin ou de chanvre, retors, écrus, lessivés ou blanchis.....	Idem.	23 10
Fils de lin ou de chanvre, retors, teints.....	Idem.	34 65
Tissus de lin ou de chanvre unis, ayant moins de six fils en chaîne dans l'espace de 5 millimètres; — écrus ou blanchis.....	Idem.	23 10
Tissus de lin ou de chanvre, de 6 fils en chaîne, dans l'espace de 5 millimètres et au-dessus, écrus, blanchis ou mélangés de blanc.....	Idem.	57 75
Tissus de lin ou de chanvre teints ou fabriqués avec des fils teints, ayant moins de 6 fils.....	Idem.	33 00
Tissus de lin ou de chanvre teints ou fabriqués avec des fils teints, au-dessus.....	Idem.	90 00
Tissus de lin ou de chanvre imprimés.....	Le kilog.	1 15
Coutil, linge damassé, batiste, etc.....	Comme les tissus.	
Tulles et dentelles de lin.....	Le kilog.	9 25
Bonneterie, passementerie et boutons.....	Comme les tissus.	
Rubannerie de fil écri, blanchie ou teinte.....	Le kilog.	0 80
Vêtements, lingerie et articles non dénommés.....	Comme l'étoffe principale dont ils sont formés.	
Tissus de lin ou de chanvre mélangés de laine ou de coton.....	Régime de la matière domin.	
Tapis de pieds.....	Le kilog.	0 40
Jute : Fils et tissus :		
Même traitement que les fils et tissus de chanvre.		
A partir du 1 ^{er} janvier 1864, mêmes droits que ceux du tarif franco-belge.		
Phormium tenax : Même régime que le lin et le chanvre.		
Crin brut de toute nature.....	Exempt.	
id. frisé et cordes.....	Les 100 kilog.	3 00
id. ouvrages grossiers.....	Idem.	4 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Tissus de crin pour tamis.....	Les 100 kilog.	25 f 00 c
Tissus de crin autres.....	<i>Idem.</i>	40 00
Coton en laine ou en masse.....	Exempt.	
Coton en feuilles cardées ou gommées (ouates).....	Les 100 kilog.	5 75
Fils de coton, écrus, simples du n° 45 et au-dessous.....	<i>Idem.</i>	11 55
Fils de coton, écrus, simples, au-dessus.....	<i>Idem.</i>	23 10
Fils de coton, écrus, retors, de tout numéro.....	<i>Idem.</i>	28 85
Fils de coton, blanchis ou teints de toute qualité ou nu- méro.....	<i>Idem.</i>	34 65
Tissus de coton, écrus ou blanchis.....	<i>Idem.</i>	46 20
Tissus de coton, teints.....	<i>Idem.</i>	69 30
Tissus de coton de fils teints.....	<i>Idem.</i>	86 60
Tissus de coton imprimés.....	<i>Idem.</i>	115 50
Tissus de coton brodés en lin, coton ou laine, gazes et mousselines brodées ou brochées.....	<i>Idem.</i>	232 00
<p>N. B. Le gouvernement italien se réserve la faculté de remanier le tarif des fils et des tissus de coton. En tout cas, on ne pourra dépasser, pour les qualités inférieures, les droits du tarif conventionnel français, et pour les qualités supérieures 25 centimes le kilo- gramme pour les fils, et 90 centimes le kilogramme pour les toiles.</p>		
Velours de coton de toute espèce.....	<i>Idem.</i>	85 00
Tapis de coton, de pieds.....	<i>Idem.</i>	23 10
Tulles, dentelles et blondes.....	Le kilog.	2 30
Vêtements, lingerie et autres articles non dénommés.....	Même régime que l'étoffe prin- cipale dont ils sont formés. Régime de la matière dominante.	
Tissus de coton mélangés de lin ou de laine.....	Exemptes.	
Laine :		
Laines en masse et bourre de laine.....	Les 100 kilog.	3 45
Laines en masses teintes.....	<i>Idem.</i>	46 20
Fils de laine de toute espèce.....	<i>Idem.</i>	69 30
Fils de laine teints.....	Ad valorem.	15 00
Tissus de laine.....	<i>Idem.</i>	10 00
<p>au 1^{er} octobre 1866.....</p> <p>N. B. Toutefois, l'importateur aura la faculté de payer, au lieu des droits ad valorem sus-indiqués, le droit spécifique de 1 fr. 60 cent. par kilogramme pour les tissus de laine.</p> <p>L'importateur devra faire son option entre les droits à la valeur et les droits spécifiques, au moment même de la déclaration en douane.</p>		
Feutres à doublage, pour semelles et à filtrer.....	Les 100 kilog.	5 75
Feutres pour chapeaux.....	<i>Idem.</i>	17 30
Couvertures de bourre de laine, de lambeaux et lisieres de drap.....	<i>Idem.</i>	57 75
Couvertures de bourre de laine de toute autre qualité.....	Le kilog.	0 80
Tapis de laine.....	<i>Idem.</i>	1 00
Bonneterie et passementerie de laine.....	Même régime que les tissus.	
Rubannerie de laine ou poil, même mélangée de fil ou co- ton.....	Le kilog.	2 30
Dentelles de laine.....	<i>Idem.</i>	2 30
Châles, mouchoirs, cravates et autres articles à la pièce :		
Valant 50 fr. au moins.....	<i>Idem.</i>	3 45
De valeur supérieure, même mélangés de soie ou bourre de soie, ou broiés.....	<i>Idem.</i>	3 f 45 plus 5 00 c ad valorem.
Vêtements et tous autres ouvrages non dénommés.....	Comme l'étoffe principale.	
Vêtements et tous autres ouvrages vieux.....	La moitié du droit.	
<p>Les poils et fils et tissus de chèvre, d'alpaca, de vi- gogne et de chameau, purs ou mélangés de laine, sui- vront le même régime que les poils, fils et tissus de laine, quelle que soit la proportion du mélange.....</p> <p>Les tissus de laine et des autres matières ci-dessus dénommées, mélangés de coton ou d'autres filaments quelconques, payeront les mêmes droits que les tissus de laine pure, pourvu que la laine domine en poids dans le mélange.</p>		
Soie en cocons, grège ou moulinée.....	Exempte.	
Bourres de soie ou déchets de soie, en masse ou filées..	<i>Idem.</i>	
Soie et bourres de soie.....	Le kilog.	2 00
teintes.....	<i>Idem.</i>	Exemptes.
<p>au 1^{er} octobre 1866.....</p>		

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
(en 1863.....	Le kilog.	9 f 00 c
fissus de soie pure. (au 1 ^{er} janvier 1865.....	Idem.	6 00
(au 1 ^{er} janvier 1868.....	Idem.	3 00
Tissus de bourre de (en 1863.....	Idem.	8 00
soie ou de bourre (au 1 ^{er} janvier 1865.....	Idem.	6 00
et de soie..... (au 1 ^{er} janvier 1868.....	Idem.	3 00
Les tissus mélangés paieront le droit de la matière dominante en poids; toutefois, lorsqu'ils contiendront plus de 12 0/0 et jusqu'à 50 0/0 de soie ou de bourre de soie, ils seront soumis à un droit de 3 francs par kilogramme.		
(en 1863.....	Idem.	9 00
Velours... (au 1 ^{er} janvier 1865.....	Idem.	7 00
(au 1 ^{er} janvier 1868.....	Idem.	5 00
Autres (en 1863.....	Idem.	9 00
(au 1 ^{er} janvier 1865.....	Idem.	8 00
Mélangés.....	Ad valorem.	10 0/0
Foulards écrus, imprimés ou teints.....	Le kilog.	3 00
Passenterie, bonneterie, couvertures et tapis.....	Comme les tissus.	
Tulles et dentelles.....	Ad valorem.	5 0/0
Tissus, passementerie et dentelles avec or ou argent fin..	Le kilog.	11 55
Tissus, passementerie et dentelles avec or ou argent faux.	Idem.	3 50
Vêtements et tout autre article non dénommé.....	Même régime que l'étoffe principale dont ils sont formés.	
PRODUITS CHIMIQUES		
Iode.....	Les 100 kilog.	2 00
Brome.....	Idem.	2 00
Acide sulfurique.....	Idem.	1 00
id. nitrique.....	Idem.	1 00
id. benzoïque.....	Exempts.	
id. borique.....	Idem.	
id. gallique.....	Idem.	
Jus de citrons, d'oranges et leurs variétés.....	Exempt.	
Oxyde de fer.....	Les 100 kilog.	2 00
Oxyde de zinc, gris ou blanc.....	Idem.	2 00
Oxyde d'étain.....	Idem.	2 00
Safran et autres composés de cobalt.....	Idem.	1 00
Chlorure de potassium.....	Idem.	2 00
Carbonates de potasse et cendres végétales.....	Idem.	0 50
Nitrate de potasse.....	Exempt.	
Sulfate de potasse.....	Les 100 kilog.	0 50
Lies de vin.....	Exempt.	
Borax brut.....	Idem.	
Nitrate de soude.....	Idem.	
Soude de varech.....	Idem.	
Noir d'os et os calcinés blancs.....	Les 100 kilog.	2 00
Phosphates naturels.....	Exempts.	
Sulfate de magnésie.....	Les 100 kilog.	1 00
Sulfure de mercure.....	Idem.	1 00
Carbonate de baryte.....	Idem.	2 00
Sulfate de baryte.....	Idem.	1 00
Sulfates de fer, de manganèse, de cuivre et de zinc, et double de fer et de cuivre, dit vitriol d'Admonde et de Saizbourg.....	Idem.	2 00
Sulfate d'alumine et de potasse ou alun de toute espèce..	Idem.	0 50
Garancine.....	Idem.	2 00
Acétates de fer, de plomb, de cuivre et d'aluminium (pyrolignites d'aluminium).....	Idem.	1 00
Curcuma en poudre.....		
Maurelle.....	Exempts.	
Stil de grain.....		
Kermès en grains et en poudre (animal).....	Les 100 kilog.	2 00
Oxyde de plomb.....	Idem.	2 00
Acide oxalique.....	Idem.	8 00
Acide oléique.....	Idem.	5 00
Prussiate de potasse rouge ou jaune.....	Idem.	10 00
Acide hydrochlorique (acide muriatique).....	Idem.	2 00
Sel marin ou chlorure de sodium.....	Prohibé comme matière de monopole fiscal.	
Sel gemme, fossile, en cristaux.....	Les 100 kilog.	40 00

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Soude artificielle.....	Les 100 kilog.	0 f 50 c
Carbonates de soude de toute espèce.....	<i>Idem.</i>	0 50
Sulfate de soude.....	<i>Idem.</i>	1 00
Chlorure de chaux.....	<i>Idem.</i>	2 00
Chlorure de soude et de manganèse.....	<i>Idem.</i>	2 00
Savons ordinaires et de parfumerie.....	<i>Idem.</i>	6 00
Couleurs non dénommées, en pâte ou en tablettes.....	<i>Idem.</i>	4 00
Acide stéarique.....	<i>Idem.</i>	5 00
Colle forte.....	<i>Idem.</i>	10 00
Vernis de toute sorte.....	<i>Idem.</i>	10 00
Orseilles de toute sorte.....	<i>Idem.</i>	2 00
Racines et bois de teinture et pour tannerie, non dénommés, moulus ou non.....	Exempts.	
Produits chimiques non dénommés, y compris les acides.....	Les 100 kilog.	4 00
VERRERIE ET CRISTALLERIE		
Glaces brutes.....	<i>Idem.</i>	8 00
Glaces polies non étamées.....	<i>Idem.</i>	15 00
Glaces polies étamées.....	<i>Idem.</i>	25 00
Objets en cristal, unis ou moulés, non coloriés et non taillés.....	<i>Idem.</i>	12 00
Objets en cristal, taillés, gravés ou coloriés.....	<i>Idem.</i>	15 00
Objets en verre, unis ou moulés, non coloriés et non taillés, au 1 ^{er} octobre 1864.....	<i>Idem.</i>	6 00
Objets en verre, taillés, gravés, au 1 ^{er} octobre 1864.....	<i>Idem.</i>	5 00
ou coloriés.....	<i>Idem.</i>	8 00
Verres à vitres.....	<i>Idem.</i>	7 00
Verres à vitres, au 1 ^{er} octobre 1864.....	<i>Idem.</i>	7 00
Bouteilles de toute forme.....	<i>Idem.</i>	5 00
Groisil et verre cassé.....	<i>Idem.</i>	2 00
Cristal de roche brut ou ouvré.....	Exempts.	
POTERIES		
Poterie grossière de terre et de grès commun :	Exempts.	
Carreaux, briques et tuiles.....	<i>Idem.</i>	
Tuyaux de drainage et autres.....	Les 100 kilog.	0 90
Carreaux enduits ou vernissés.....	<i>Idem.</i>	1 15
Creusets, jarres à huile, fourneaux, même incrustés de faïence et autres ouvrages grossiers.....	<i>Idem.</i>	3 45
Poterie en terre et en grès commun.....	<i>Idem.</i>	2 00
Poterie de faïence et de grès fin :	<i>Idem.</i>	8 00
Carreaux pour pavés.....	<i>Idem.</i>	12 00
Ouvrages divers blancs.....	<i>Idem.</i>	15 00
Ouvrages divers dorés, peints ou coloriés.....	<i>Idem.</i>	12 00
Porcelaine blanche, au 1 ^{er} octobre 1864.....	<i>Idem.</i>	25 00
Porcelaine dorée, peinte ou coloriée.....	<i>Idem.</i>	
ARTICLES DIVERS		
Fleurs artificielles et leurs fournitures.....	Le kilog.	5 f 00 plus 5 0/0 ad valorem.
Objets de mode.....	<i>Idem.</i>	4 00
Tresses en paille de toute sorte.....	Les 100 kilog.	5 00
Tresses en paille pour cordages.....	<i>Idem.</i>	2 00
Chapeaux de paille.....	Exempts.	
Mercerie commune de bois.....	Les 100 kilog.	40 00
Mercerie commune autre.....	<i>Idem.</i>	50 00
Mercerie fine.....	<i>Idem.</i>	100 00
(Les boutons et la broserie suivent le même régime).....	<i>Idem.</i>	10 00
Instruments de musique { Orgues pour églises.....	La pièce.	4 00
{ Orgues portatives.....	<i>Idem.</i>	7 f 00 plus 5 0/0 ad valorem.
Pianos.....	<i>Idem.</i>	0 50
Autres instruments.....	Les 100 kilog.	50 00
Epingles.....	<i>Idem.</i>	28 85
Caoutchouc et gutta-percha ouvrés.....	<i>Idem.</i>	115 50
Caoutchouc et gutta-percha en passementerie et rubans.....	<i>Idem.</i>	
Caoutchouc et gutta-percha en fils et en courroies pour machines et mécaniques.....	<i>Idem.</i>	4 60

DÉNOMINATION DES ARTICLES		BASE	DROITS
Toiles cirées pour emballages, pour ameublements, tentures et autres usages.....	Ad valorem.	10 0/0	
Cire à cacheter.....	Idem.	Idem.	
Cirage de toute sorte.....	Les 100 kilog.	4 f 00 c	
Encre à écrire ou à imprimer.....	Idem.	11 55	
Filets de pêche.....	Idem.	13 85	
Poissons d'eau douce frais.....	Exempts.		
Poissons d'eau douce préparés.....	Les 100 kilog.	4 60	
Épices préparées (sauces).....	Idem.	25 00	
Fromages de pâte dure.....	Idem.	4 00	
Fromages de pâte molle.....	Idem.	3 00	
Bière.....	L'hectolitre.	2 f en sus du droit de cons.	
Cidre.....	Idem.	3 30	
Melasse.....	Les 100 kilog.	6 95	
Eaux-de-vie et alcools en futailles, simples de 22 degrés et au-dessous.....	L'hectolitre.	5 50	
Id. en futailles, simples au-dessus de 22 degrés.....	Idem.	10 00	
Id. en futailles, composés (liqueurs).....	Idem.	15 00	
Id. en bouteilles, simples.....	La bouteille.	0 10	
Id. en bouteilles, composés.....	Idem.	0 15	
Ardoises.....	Exempts.		
Plumes à écrire, brutes ou apprêtées.....	Idem.		
Plumes à lit de toute sorte, duvets et autres.....	Les 100 kilog.	11 55	
Cire brute, jaune, blanche et ouvrée.....	Ad valorem.	3 0/0	
Lait.....	Exempt.		
Beurre frais ou fondu.....	Idem.		
Beurre salé.....	Les 100 kilog.	2 00	
Miel.....	Idem.	5 00	
Oreillons.....	Exempts.		
Poissons de mer, frais, secs ou salés ou fumés.....	Les 100 kilog.	4 60	
Poissons de mer marinés ou à l'huile.....	Idem.	10 00	
Graisses de poisson.....	Idem.	5 75	
Graisses de toute sorte et dégras de peaux.....	Idem.	1 00	
Blanc de baleine et de cachalot.....	Idem.	2 00	
Fanons de baleine bruts.....	Exempts.		
Peaux de chien de mer.....			
Corail brut, taillé non monte.....			
Cantharides desséchées, civettes, musc, castoréum, ambre gris, fruits à distiller, storax, styrax, sarco-colle, kino et autres sucs végétaux desséchés, racines médicinales de toute espèce, herbes, fleurs, feuilles et écorces médicinales, agaric (amadou), kermès minéral, extrait de quinquina, camphre brut et raffiné, prais, anis vert.....	Les 100 kilog.	2 00	
Eponges ordinaires.....	Idem.	20 00	
Eponges fines.....	Idem.	50 00	
Os, sabots de bétail et dents de loup.....	Exempts.		
Cornes de bétail brutes.....	Exempts.		
Cornes de bétail préparées.....	Les 100 kilog.	3 00	
Résines ordinaires d'exsudation et de combustion.....	Idem.	1 00	
Résines ordinaires épurées.....	Idem.	2 00	
Résines exotiques et gommés-résines, baumes.....	Idem.	2 00	
Jus de réglisse.....	Idem.	4 00	
Liège brut.....	Exempt.		
Liège ouvré.....	Les 100 kilog.	10 00	
Bois de teinture, même moulus.....			
Joncs et roseaux bruts.....			
Ecorces à tan de toute sorte, même moulues.....	Exempts.		
Sumac moulu.....			
Betteraves.....			
Pommes de terre.....			
Houblon.....	Les 100 kilog.	2 50	
Graines à ensementer.....	Exempts.		
Fruits et graines oléagineuses.....	Exempts.		
Fruits verts de table.....	Idem.		
Oranges, citrons et leurs variétés.....	Idem.		
Fruits secs et tapés.....			
Fruits confits, cornichons et concombres.....	Les 100 kilog.	8 00	
Olives et picholines, câpres.....			
Légumes salés ou confits au vinaigre.....	Idem.	3 00	

DENOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Racines de chicorée vertes.....	Les 100 kilog.	0 f 25 c
Racines de chicorée sèches.....	<i>Idem.</i>	1 00
Plantes alcalines.....	Exemptes.	
Marbres et albâtres de toute sorte: bruts, équarris, ébauchés et pulvérisés.....	<i>Idem.</i>	
Id. sciés en planches de seize centimètres et plus d'épaisseur.....	Les 100 kilog.	1 00
Id. autrement sciés, sculptés, moulés ou polis.....	<i>Idem.</i>	1 50
Ecaussines et autres pierres de construction, brutes, taillées ou sciées.....	Exemptes.	
Sculptées ou polies.....	Les 100 kilog.	0 50
Pierres gemmes de toute sorte.....	Exemptes.	
Agate et autres pierres de même espèce, ouvrées.....	<i>Ad valorem.</i>	10 0/0
Meules et pierres à aiguiser.....	Exemptes.	
Chaux et plâtre.....		
Graphite et plombagine.....		
Crayons simples en pierres sciées ou taillées.....	Les 100 kilog.	1 00
Crayons composés à gaine de bois.....	<i>ad valorem.</i>	10 0/0
Parfumerie.....	<i>Idem.</i>	<i>Idem.</i>
Moutarde en graines.....	Exempte.	
Moutarde liquide ou composée.....	Les 100 kilog.	5 00
Chicorée brûlée ou moulue.....	<i>Idem.</i>	5 00
Bougies de toute sorte:		
En cire.....	Régime de la cire ouvrée.	
D'acide stéarique.....	Les 100 kilog.	10 00
Chandelles de suif.....	<i>Idem.</i>	5 00
Colle de poisson.....	<i>Idem.</i>	11 50
Extrait de viande.....	Exempt.	
Chocolat et cacao simplement broyé.....	Les 100 kilog.	35 00
Eaux minérales (cruches et bouteilles non comprises).....	Exemptes.	
Papier blanc et de pâte de couleur de toute qualité.....	Les 100 kilog.	10 00
Papier peint ou doré, et pour tenture.....	<i>Idem.</i>	25 00
Papier grossier pour enveloppes et brouillard.....	<i>Idem.</i>	8 00
Cartons de toute espèce.....	<i>Idem.</i>	8 00
Livres en langues italienne, mortes ou étrangères.....	Exemptes.	
Livres reliés en velours ou autrement.....	Le kilog.	1 00
Gravures, lithographies et étiquettes.....	Exemptes.	
Cartes géographiques.....	<i>Idem.</i>	
Musique gravée.....	Les 100 kilog.	15 00
Objets de collection hors de commerce.....	Exemptes.	
Statues modernes en marbre ou en pierre.....	Exemptes.	
Statues modernes en métal, de grandeur naturelle au moins.....	<i>Idem.</i>	
Bimbeloterie.....	Les 100 kilog.	40 00
Vannerie grossière.....	<i>Idem.</i>	5 00
Vannerie fine.....	<i>Idem.</i>	20 00
Vannerie (nattes).....	<i>Idem.</i>	2 00
Parasols et parapluies en soie.....	La pièce.	1 00
Parasols et parapluie d'autre étoffe.....	<i>Idem.</i>	0 50
Parasols et parapluies (fournitures).....	Les 100 kilog.	20 00
Balais communs.....	Exemptes.	
Bois de chêne et de noyer.....		
Bitume de toute sorte.....		
Amidon.....	Les 100 kilog.	1 50
Soufre brut, épuré ou sublimé.....	Exempt.	
Huiles fines d'olive.....	Les 100 kilog.	3 00
Huiles fines de sésame, d'arachide, de pavot et autres non dénommées, comestibles ou combustibles.....	<i>Idem.</i>	6 00
Huiles fines de lin, de chènevis, de palme, de coco, de noix, de poisson et autres, non comestibles, ni combustibles.....	<i>Idem.</i>	5 75
Essences volatiles d'orange et leurs variétés.....	Exemptes.	
Cartes à jouer.....	Le jeu.	0 20
Tarots.....	<i>Idem.</i>	0 40
Cordes et câbles.....	Les 100 kilog.	3 00
Riz en grains.....		
Pâtes d'Italie.....		
Sangsues.....	Exemptes.	
Champignons et truffes.....		
Gibier.....		
Viande fraîche.....		

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Volaille.....	Exempts.	
Manne.....	Les 100 kilog.	2 f 00 c
Mules et Mulets.....	Par tête.	5 00
Eau de la Chartreuse.....	Exempts.	
Racines de réglisse.....		

A l'égard des articles tarifés spécifiquement à leur importation en Italie et tarifés à la valeur à leur importation en France, le gouvernement italien se réserve la faculté de remplacer ces droits spécifiques par des droits à la valeur qui ne pourront être supérieurs à ceux fixés pour l'importation en France desdits articles.

Cette réserve n'est pas applicable aux tissus de laine.

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER. NIGRA. SCIALOJA.

TARIF C annexé au *Traité de commerce*. (Article 3.)

DROITS A LA SORTIE DE FRANCE

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX des droits.
Peaux brutes.....	»	Exempts.
Oreillons.....	»	Exempts.
Os de toute espèce et cornes de bétail.....	»	Idem.
Tourteaux de graines oléagineuses.....	»	Idem.
Engrais.....	»	Idem.
En cocons.....	»	Idem.
Soies teintes de toute sorte.....	»	Idem.
à coudre.....	»	Idem.
Bourre de soie filée.....	»	Idem.
Chiffons de laine sans mélange.....	»	Idem.
Chardons, cardères.....	»	Idem.
Noir animal.....	»	Idem.
Meules.....	»	Idem.
Bois de noyer.....	»	Idem.
Autres chiffons et drilles de toute espèce.....	Les 100 kil.	12 f 00 c
Pâte à papier.....	Idem.	4 00
Vieux cordages goudronnés ou non.....		

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER. NIGRA. SCIALOJA.

TARIF D annexé au *Traité de commerce*. (Article 3.)

DROITS A LA SORTIE D'ITALIE

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	DROITS
Charbon de bois.....	Exempts.	
Bois à brûler.....		
Bois de toute espèce, brut, équarri ou scié, ou ouvré.....		
Armes de toute qualité.....		
Huiles d'olives.....		
Soufre brut.....	Les 100 kilog.	1 f 00 c
	Idem.	1 00

DROUYN DE LHUYS. E. ROUHER. NIGRA. SCIALOJA.

Convention between the Netherlands and
Switzerland relative to the Admission of
Swiss Consular Agents to the Principal
Ports of the Netherlands Colonies,
signed at Berne, 19 January 1863

THE text of this Convention is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 485. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. III, p. 349, and by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 167.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées le 18 Avril, 1863.]

SA Majesté le Roi des Pays-Bas voulant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération Suisse, et assurer aux relations de commerce si heureusement établies entre les deux Etats, le développement le plus ample possible, a pour atteindre ce but et pour satisfaire au désir exprimé par le Conseil Fédéral Suisse, consenti à admettre des Consuls Suisses dans les principaux ports des colonies Néerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une Convention spéciale, qui déterminât d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces Consuls dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté le Roi des Pays-Bas a nommé M. Henry Faesy, Chevalier, &c., son Consul-Général près la Confédération Suisse :

Le Conseil Fédéral a nommé M. Frédéric Frey-Hérosée, Colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse, Chef du Département du Commerce et des Péages ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Des Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls Suisses seront admis dans tous les ports des possessions d'outremer ou colonies des Pays-Bas qui sont ouverts aux navires de toutes nations, à l'effet de protéger le commerce de leurs nationaux et de leur prêter, en cas de besoin, aide et assistance.

Ils sont sujets aux lois tant civiles que criminelles du pays où ils résident, sauf les exceptions que la présente Convention établit en leur faveur.

II. Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls Suisses, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions, et de jouir des immunités qui y sont attachées, doivent produire une commission en due forme au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Après avoir obtenu l'exéquatur, qui sera aussi promptement que possible contresigné par le Gouverneur de la colonie, les dits fonctionnaires Consulaires de tous grades auront droit à la protection du Gouvernement, et à l'assistance des autorités locales pour le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement, en accordant l'exéquatur, se réserve la faculté de le retirer ou faire retirer par le Gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure.

III. Les dits fonctionnaires sont autorisés à placer au dessus de la porte extérieure de leur maison, un tableau aux armes de la Confédération Suisse, avec l'inscription : Consulat (ou Vice-Consulat) Suisse.

Il est bien entendu que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Il est néanmoins entendu, que les archives et documents relatifs aux affaires Consulaires, seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra, d'une manière quelconque et sous aucun prétexte les visiter, les saisir ou s'en enquérir.

IV. Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Toute demande à adresser au Gouvernement Néerlandais devra avoir lieu par voie diplomatique. En cas d'urgence, le Consul-Général, Consul ou Vice-Consul, peut faire lui-même la demande au Gouverneur de la colonie, en prouvant l'urgence et en exposant les motifs pour lesquels la demande ne pourrait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes, antérieurement adressées à ces autorités, seraient restées sans effet.

V. Les passeports délivrés ou visés par les fonctionnaires Consulaires de tout grade ne dispensent nullement de se munir de tous les actes requis par les lois locales, pour voyager ou s'établir dans les colonies.

Au Gouverneur de la colonie est réservé le droit de défendre le séjour dans la colonie ou d'ordonner la sortie de l'individu auquel serait délivré un passeport.

VI. Lorsqu'un ressortissant Suisse vient à décéder, sans laisser d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités Néerlandaises chargées selon les lois de la colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires Suisses, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

VII. Les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents

Consulaires qui ne sont point ressortissants Suisses,* qui au moment de leur nomination ne sont point établis comme habitants dans le Royaume des Pays-Bas ou ses colonies, et qui n'exercent aucune fonction, profession ou commerce outre leurs fonctions consulaires, sont, pour autant qu'en Suisse les mêmes faveurs seraient accordées aux Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls des Pays-Bas, exempts du logement militaire, de l'impôt personnel, et de plus de toutes les impositions publiques ou municipales, qui seraient considérées être d'une nature personnelle. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls, qui ne sont point indigènes ou sujets reconnus des Pays-Bas, mais qui exerceraient, conjointement avec leurs fonctions consulaires, une profession ou un commerce quelconque, sont tenus de supporter et de payer, comme les sujets Néerlandais et autres habitants, les charges, impositions et contributions.

Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls, sujets des Pays-Bas, mais auxquels il a été accordé d'exercer des fonctions consulaires, conférées par le Conseil Fédéral Suisse, sont obligés d'acquiescer toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

VIII. Les Consuls-Généraux, Consuls, et Vice-Consuls Suisses jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les colonies Néerlandaises, qui pourraient par la suite être accordés aux agents de même rang de la nation la plus favorisée.

IX. La présente Convention restera en vigueur pendant 5 ans, à partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Berne dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties Contractantes n'aurait notifié 12 mois avant l'expiration de la dite période de 5 années son intention d'en faire cesser les effets, la Convention con-

* *DECLARATIONS échangées entre le Gouvernement des Pays-Bas et celui de la Confédération Suisse, portant rectification de la Convention du 19 Janvier, 1863.*

Le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas déclare, que dans la première phrase de l'Art. VII de la Convention conclue le 19 Janvier, 1863, entre le Royaume des Pas-Bas et la Confédération Suisse, concernant l'établissement de Consulats Suisses dans les Indes Néerlandaises, il faut remplacer les mots "*ressortissants Suisses*" par les mots "*sujets des Pays-Bas*."

Il déclare de plus que cette rectification sera insérée au "Journal Officiel du Royaume des Pays-Bas" ("*Staatsblad van het Koninkrijk der Nederlanden*").

La Haye, le 4 Décembre, 1863.

Le Ministre des Affaires Etrangères de S. M. le Roi des Pays-Bas,

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

tinuera à rester en vigueur pendant encore une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le sceau de leur armes.

Fait à Berne le 18^{me} jour du mois de Janvier, de l'an de grâce 1863.

(L.S.) FAESY.

(L.S.) FREY-HEROSEE.

Arrangement relative to Duty upon Alcohol
between France and the Netherlands,
signed at Paris, 1 February 1863

THIS Arrangement amending paragraph 1(1) of Article 10 of the Treaty of 25 July 1840 is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 549, being printed also in *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 185 and *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 149, as well as by Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 169.

FRENCH TEXT

Entre les soussignés, le Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Étrangères de S. M. l'Empereur des Français et l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi des Pays-Bas, a été convenu ce qui suit :

1^o Les alcools d'origine française seront soumis, à leur importation dans les Pays-Bas, à un droit d'entrée de florins 3, 50 par hectolitre à 50 degrés.

2^o Réciproquement, les alcools d'origine néerlandaise seront soumis, à leur importation en France, à un droit d'entrée de 15 francs, décimes compris, par hectolitre à 100 degrés.

3^o Les droits d'accise et d'octroi, sur les alcools importés de France aux Pays-Bas ou des Pays-Bas en France, ne pourront être supérieurs à ceux qui grèvent, dans chacun des deux pays, les produits similaires de fabrication indigène.

Le présent Arrangement, qui a pour objet de remplacer, en ce qui concerne les alcools, le n^o 1 du § 1^{er} de l'art. 10 du Traité du 25 juillet 1840 aura la même durée que le dit Traité.

Il sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai de cinq mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Fait en double original et signé à Paris, après la communication des pleins pouvoirs, le 1^{er} février 1863.

DROUYN DE LHUYS.

LIGHTENVELT.

Consular Convention between Brazil
and Italy,
signed at Rio de Janeiro, 4 February 1863

THE English translation of this Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI, p. 584. The text is printed in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 231.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Rio de Janeiro, April 24, 1863.]

HIS Majesty the King of Italy and His Majesty the Emperor of Brazil, animated with the reciprocal desire of drawing still closer the bonds of friendship which happily exist between the two States, and of continually developing the commercial relations between their people, persuaded that the best means of attaining their object is to establish clearly the reciprocal rights, privileges, and immunities of their Consular Agents, and likewise to determine the functions and obligations devolving upon such persons in the respective countries, have therefore resolved to conclude a Consular Convention, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of Italy, Count Alexander Fé d'Ostiani, his Chargé d'Affaires at the Imperial Court of Brazil ;

And His Majesty the Emperor of Brazil, his Excellency Senhor Sergio Teixeira de Macedo, Member of his Council, Grand Cross of the Order of the Rose and of the Order of Christ of Portugal, Commander of the Royal Order of St. Maurice and St. Lazarus, of the Imperial Angelic Constantine Order of St. George, and of the

Pontifical Order of St. Gregory the Great, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Deputy to the General Legislative Assembly, &c. ;

Who, after communicating to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have arranged and agreed upon the following Articles :

ART. I. 1. Each of the High Contracting Parties shall have the right of establishing Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents in the ports, towns, and places of the other, but they reserve to themselves respectively the right of excepting by a general measure such localities as they may consider expedient.

2. The said Agents cannot enter upon the exercise of their functions before they have presented their commission to the Government, and have obtained the exequatur, which shall be delivered to them in the form established in the respective countries, and without expense.

3. On the presentation of the exequatur, the administrative and judicial authorities of the place where they reside shall support them in the exercise of their Consular functions, and shall afford them the immediate enjoyment of the prerogatives, privileges, and honours annexed to their office in their respective Consular district.

4. It is understood that each of the High Contracting Parties has the right of annulling the exequatur of the above-mentioned Agents, but they are to state the reason of their doing so.

II. 1. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, shall enjoy in the two countries all the privileges belonging to their office, such as exemption from the billeting of soldiers, from military contributions, from direct contributions, whether personal, on movables, or on expenditure, imposed by the State, or by the provincial authorities or communes, unless such persons be citizens of the country wherein they reside, or possess real property therein, or are engaged in trade or business there, in which cases they shall be subject to the same charges and impositions as natives.

2. All the above-mentioned Consular Representatives shall enjoy, moreover, save the exception indicated, personal immunity, except for acts which the present laws of Italy punish with death, with compulsory labour and imprisonment, and which the penal law of the Empire of Brazil now visits with the punishment of death, the galleys, and imprisonment with labour ; but if they are merchants, the penalty of imprisonment can only be inflicted on them for commercial and not for civil matters.

3. They may place over the outer door of their dwellings a shield, with the arms of their nation, and the following inscription, " Consulate, Vice-Consulate, or Consular Agency of ———," and on days of public, national, or religious festivities, or other

customary holidays, they may hoist the flag of their nation on the Consular house. They may likewise place the said flag on the vessels in which they go to exercise their Consular functions in the territorial waters.

4. It is understood that these external signs shall only serve to indicate the habitation or the presence of the Consular authority, and that they can never be interpreted as showing a right of asylum.

5. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, and Clerks, who are not subjects of the country wherein they reside, and are not engaged in trade or business, cannot be compelled to appear as witnesses before the tribunals. When the authorities of the country may require from them any statement or information, they must write and ask for it, or proceed to their dwelling to receive it by word of mouth. Such statements and information thus applied for must be furnished by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, or Clerks, within the period fixed by the authorities, or on the day and at the hour appointed by them.

6. In case of any impediment, of the absence or decease of the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, the Consular Secretaries, Clerks, Attachés, or Assistants, who have been previously made known as such to the local authorities, and who do not exceed the number sanctioned by their respective Government, shall be admitted of full right to the management of the Consulates, Vice-Consulates, or Consular Agencies, without obstacle on the part of the aforesaid authorities, who, on the contrary, are bound to afford them assistance and protection, and to let them enjoy, during such management, all the rights, privileges, and immunities stipulated in the present Convention for the Consuls and Vice-Consuls.

III. 1. The Consular archives shall be inviolable, and the local authorities cannot, under any pretext, examine or sequester the papers which belong to them, which must always be kept completely separate from the books and papers concerning the trade or calling followed by the respective Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents.

2. In case of the death of a Consular Representative without an appointed substitute to take charge of the Archives, the authority of the place shall immediately proceed to set seals on the said archives in presence, if possible, of a Consular Representative of another nation known to be friendly with that whose Consular Representative the deceased was, and of two persons, subjects of the country represented by the Consulate, and for want of these, of two well known persons of the place, who shall add their seals to those of the aforesaid authority; a report of these proceedings shall be drawn up in duplicate,

one copy of which is to be sent to the Consul to whom the Consular Agency is subordinate.

3. It is declared that the local authority, the Consular Representative of the friendly State, and the other persons called in the case of the preceding section to place seals upon the archives, must refrain absolutely from examining, reading, or taking any cognizance whatever of the papers, documents, or anything else forming part of the said Consular Archives.

4. When the archives shall have to be given up to the Agent appointed to take the place of the deceased, the seals shall be removed in presence of the local authority and of the other persons who assisted in affixing them, if they are still in the place.

IV. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, and those who exercise the functions thereof in the two countries, may apply to the authorities of their district, and, if necessary, for want of a diplomatic agent of their nation, may have recourse to the Supreme Government of the State wherein they exercise their functions, to complain of any infraction of the Treaties or Conventions existing between the two countries, which may be committed by the authorities or functionaries of the said State, or of any abuse of which their own countrymen may complain, and they shall have the right of officially protecting the interests of such persons before the local authorities, and of employing the necessary means for obtaining prompt justice.

V. 1. The Consuls-General and Consuls may appoint Vice-Consuls or Consular Representatives and Agents in the various towns, ports, and places in the Consular districts where the good of the service entrusted to them requires it, saving always the approval and exequatur of the territorial Government.

2. Such functionaries may be chosen from among the citizens of the two countries, or from foreigners, and they must be provided with commissions furnished by the Consuls who shall have appointed them, and under whose orders they are to be placed. These persons shall enjoy the privileges and immunities stipulated in the present Convention, saving the exceptions contained in Article II.

VI. 1. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, Consular Agents, and Clerks shall have the right of receiving at their offices, at the dwellings of the parties, and on board the ships of their country, such declarations and other statements or deeds as the captains, the crew, the passengers, merchants or citizens of their nation wish to make, including testaments or last wills, and all other notarial deeds, even if for the purpose of granting mortgages, in all cases where such may not be contrary to the laws of the country where the property is situated.

2. It is understood, however, that such deeds must also be regis-

tered according to the local regulations at the proper office, and that the regular dues thereon must be paid to the State.

3. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents shall moreover have the right of receiving, at their offices, all deeds of agreement between one or more of their countrymen and other persons of the country wherein they reside; and even all deeds of agreement concerning citizens of the country wherein they reside exclusively, provided that such deeds refer to property situated or to affairs to be transacted in the territory of the nation to which the Consul or Agent before whom they are executed belongs.

4. The copies or issues of such deeds, duly legalized by the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Delegates, and furnished with the official seal of the Consulates, Vice-Consulates, or Consular Agencies, shall be valid evidence in courts of law and elsewhere, both in the States of His Italian Majesty and in those of His Majesty the Emperor of Brazil, and they shall have the same force and validity as if they had been executed before notaries or other public officers of either country, provided that the said documents be drawn up in the form required by the laws of the State to which the Consulates, Vice-Consulates, or Consular Agencies belong, and that they be stamped and registered and pass through all the other formalities required in the country where the deed is to take effect.

5. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents may legalize and translate all documents, deeds, and signatures emanating from the authorities or functionaries of their country; and such legalizations and translations shall have the same force and validity in the country where they reside as if they had been done by local functionaries or authorities, provided that such legalizations be stamped and passed through the other formalities prescribed by the laws of the country where they are presented.

6. They may also issue passports to their respective countrymen, in so far as it is not against the laws in force, and subject to the same *visé* and charge as those for natives.

VII. 1. In case of the decease of a subject of one of the High Contracting Parties in the territory of the other, the competent local authorities must immediately give notice thereof to the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of the district, who, on their part, must give similar notice to the local authorities, if the decease shall have come to their knowledge first.

2. Whenever the deceased shall not have left heirs or testamentary executors, or if the heirs or testamentary executors be unknown, absent, or legally incompetent, the respective Consuls-

General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents are to take the following proceedings:

1st. To affix seals officially, or at the request of the parties interested, on all the movable effects and papers of the deceased, giving notice thereof to the competent local authority, who may be present at this proceeding, and may add his own seals; the seals then can only be removed by common consent.

2nd. To proceed in presence of the competent local authority, if he think fit to be present, to draw up an inventory of all the goods and effects which the deceased possessed.

In regard to both proceedings, that of affixing the seals, which ought always to be done as soon as possible, and that of taking the inventory, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall notify to the local authority, in writing, the day and hour of commencing the said two proceedings, and the local authority shall promptly acknowledge the receipt of the notice that has reached him; and if he does not accept the invitation sent to him, the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents shall go on with the aforesaid proceedings without delay and without any other formality, and *vice versa*.

3rd. To proceed, according to the custom of the country, to the sale of all the movable effects of the estate which might suffer damage, or of which the preservation may be evidently too expensive; to administer and liquidate personally, or to appoint on their own responsibility an agent to administer and liquidate the estate; and in these proceedings the local authority is not to interfere at all unless one or more citizens, or a society of the country or of a third nation, constituted and recognized according to the laws of the country wherein the estate is to be administered, may have to enforce claims against the said estate, for in such a case, if disputes arise, they must be decided by the local tribunals, and the Consul then intervenes as the representative of the estate, the liquidation of which cannot be effected by him until after the sentence or the settlement of the contention.

3. The said Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, are to have the death of their fellow-citizen announced in the official newspaper, or, if there be no such paper, in that which is generally used for similar announcements; they cannot consign the estate or its produce to the lawful heirs who are absent, or to their agents also absent, until they have caused the payment of all the debts contracted by the deceased in the country, and of all the state dues, taxes, contributions, or legal emoluments, or until the expiration of a year from the date of the publication of the death without any claim having been advanced against the estate.

4. It is moreover understood that the right of administering and

liquidating the estates of Italian subjects in Brazil shall belong to the respective Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, likewise when the heirs are minors, children of Italians born in Brazil; and, *vice versâ*, that to the Brazilian Consuls and Vice-Consuls in the Italian States shall belong the right of administering and liquidating the estates of Brazilians deceased in Italy, likewise when the heirs are minors, children of Brazilians born in Italy.

5. It is also understood that whenever the legally acknowledged heirs, or the testamentary executors, shall present themselves personally at the place, or shall cause themselves to be represented by lawfully and duly constituted attorneys, the Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents must render them an account and deliver up the administration of the estates.

VIII. 1. All that concerns the police of the ports, the loading and unloading of the ships, the safety of the merchandize, goods, and effects, shall be regulated according to the laws, statutes, and regulations of the country.

2. But the respective Consuls and Consular Agents shall be exclusively charged with the internal order on board the merchant vessels of their nation, and they alone shall take cognizance of the disputes which may arise between the captain, the officers of the crew, and the seamen, or any other person inscribed under any title whatever in the roll of the crew, whatever may be the cause of dispute, and especially in everything concerning pay and the fulfilment of engagements mutually contracted.

3. The local authorities can only interfere when there may be disorders of such a nature as to disturb the peace and public order ashore or in the port; and they may likewise take cognizance if a person of the country, or a stranger to the crew, be implicated in such dissensions.

4. In all other cases the aforesaid authorities shall confine themselves to rendering effectual aid to the Consular Agents when they ask for it; and to causing the arrest and imprisonment of such persons of the crew as the Consular Agents may deem it necessary for any reason to have so treated.

IX. In regard to the placing of the ships, their loading and unloading in the ports, basins, and roadsteads of the two States; the use of the public warehouses, scales, cranes, and other similar machines; and in general for all the formalities and arrangements touching the entrance, stay, and departure of the vessels, the two countries shall enjoy the treatment of the most favoured nation.

X. 1. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, may cause to be arrested and sent on board, or to their country, seamen and every other person belonging to the

crew of men-of-war or merchant ships, who may have deserted from such vessels.

2. For this purpose they must address the competent local authorities in writing, and prove by the exhibition of the registers of the ship, or the roll of the crew, or, if the ship be gone away, by an authenticated copy of those documents, that the persons claimed really formed part of the crew. On their demand thus supported, the delivery of the persons claimed shall not be refused.

3. Moreover, every aid and assistance shall be afforded to them for the pursuit and arrest of the said deserters, who shall be maintained in the prisons of the country at the request and at the expense of the Consul, until he may find an opportunity of sending them away.

4. Such imprisonment cannot last for more than 3 months, on the expiration of which, on giving 3 days' previous notice to the Consul, the prisoner shall be set at liberty, and he cannot be imprisoned again for the same cause.

5. Nevertheless, if the deserter shall have committed any offence ashore, his extradition may be deferred by the local authorities until the court shall have passed sentence, and that sentence shall have been fully and completely executed.

6. The High Contracting Parties agree that sailors and other persons of the crew who are subjects of the country where the desertion takes place, are excepted from the stipulations of this Article.

XI. Provided that there be no stipulation to the contrary among the outfitters, freighters, and insurers of the vessels belonging to the two countries coming to their respective ports, whether voluntarily or under stress, the damages shall be regulated by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of their nation. But if subjects of the country wherein the said representatives reside, or subjects of a third nation be interested therein, and reclaim against the Consular liquidation, they shall possess the right of having their interests arranged by the competent local authority.

XII. 1. In case of the stranding or shipwreck of a vessel belonging to the Government, or to the subjects of one of the High Contracting Parties, on the shores of the other, the local authorities must give immediate notice thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of the district, or in default of them to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent nearest to the place of the accident.

2. All the operations relative to the salvage of the cargo and other things belonging to Italian vessels wrecked in the territorial waters of the Empire of Brazil, shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, of Italy;

and in like manner the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of Brazil shall direct the operations relative to the salvage of the cargo and other things belonging to vessels of their nation wrecked in the territorial waters of the Kingdom of Italy.

3. There shall be no intervention of the local authorities in the two countries, except for furnishing the Consular Agents with the necessary aid, for maintaining order, securing the interests of salvors not belonging to the crew, and attending to the execution of the regulations that are to be observed for the entry and issue of the goods recovered.

4. During the absence and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, the local authorities are to take all the necessary measures for the protection of the persons and the preservation of the effects saved.

5. In case of doubt as to the nationality of the vessels, none but the local authorities are competent to take the proceedings mentioned in the present Article.

6. The High Contracting Parties agree moreover that the goods and effects saved shall not be subject to any customs duty, unless they be admitted for internal consumption.

XIII. The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, as well as the Consular Clerks, Assistants, and Attachés, shall enjoy in both countries all the privileges, exemptions, and immunities which are or shall be granted to the representatives of equal rank belonging to the most favoured nation, saving the exceptions contained in Article II.

XIV. All vessels which, in accordance with the laws in force in the respective countries, are considered as Italian or Brazilian vessels, shall be treated as such for the purposes of the present Convention.

XV. The present Convention shall remain in force for the space of 10 years, reckoned from the day on which the ratifications are exchanged; but if neither of the High Contracting Parties shall have given official notice to the other one year before the expiration of that term of its intention to put an end to the operation thereof, the Convention shall continue in force for both parties until one year after such a declaration shall have been made, whatever the time at which it may take place.

The present Convention shall be approved and ratified by the High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at the Court of His Majesty the Emperor of Brazil within the term of 5 months, or before, if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and to it have set the seals of their arms.

Done at Rio de Janeiro, the 4th day of February, in the year of
our Lord, 1863.

(L.S.) FE D'OSTIANI.

(L.S.) SERGIO TEIXEIRA DE MACEDO.

Consular Convention between Brazil
and Spain,
signed at Rio de Janeiro, 9 February 1863

THE texts of this Convention are taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 1, and the English translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LVIII, p. 828.

SPANISH/PORTUGUESE TEXTS

Su Majestad la Reina de las Españas y Su Majestad el Emperador del Brasil, animados del reciproco deseo de estrechar cada vez más los lazos de amistad que tan felizmente subsisten entre las dos Naciones, dando á las relaciones comerciales todo el desarrollo posible y la más amplia proteccion á los intereses de sus respectivos súbditos, han reconocido que para conseguir este fin, uno de los medios más eficaces sería celebrar un Convenio especial con el objeto de fijar de una manera clara y definitiva los derechos, privilegios é inmunidades de los funcionarios consulares, y determinar las obligaciones á que estarán sujetos en los dos países.

Al efecto han nombrado por Sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad la Reina de las Españas á Don *Juan Blanco del Valle*, Caballero Gran Cruz de la Real Orden de Isabel la Católica, Comendador de la Real y distinguida de Carlos III, Caballero de la Imperial de la Legion de Honor de Francia, Diputado á

Sua Magestade a Rainha das Hespanhas e Sua Magestade o Imperador do Brasil, animados do reciproco desejo de estreitar cada vez mais os laços de amizade, que tão felizmente subsistem entre as duas Nações, dando ás relações commerciaes todo o desenvolvimento possível, e a mais ampla protecção aos interesses de seus respectivos súbditos, reconhecerão que, para conseguir este fim, um dos meios mais efficazes, seria celebrar uma Convenção especial com o objecto de fixar, de uma maneira clara e definitiva, os direitos, privilegios e immunidades dos funcionarios consulares, e determinar as obrigações a que ficarão sujeitos nos dois paizes.

E para esse fim nomearão Seus Plenipotenciarios, a saber:

Sua Magestade a Rainha das Hespanhas o Senhor Dom *Juan Blanco del Valle*, Cavalleiro Grã-Cruz da Real Ordem de Izabel a Catholica, Comendador da Real e distincta Ordem de Carlos III, Cavalleiro da Ordem Imperial da Legião de Honra de

Côrtes y su Ministro residente en Rio de Janeiro;

Y Su Majestad el Emperador del Brasil al Señor *Marqués de Abrantes*, Senador del Imperio, Consejero de Estado, Gentil-hombre de Cámara de Su Majestad la Emperatriz, Gran Cruz de la Imperial Orden del Cruzeiro, Gran Dignatario de la Orden de la Rosa, Gran Cruz de la Real Orden Constantiniana de las Dos Sicilias, Ministro y Secretario de Estado de Negocios extranjeros;

Los cuales, despues de haber exhibido sus Plenos Poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Articulo I. Cada una de las Altas Partes contratantes tendrá la facultad de nombrar Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules en los puertos, ciudades ó lugares del territorio de la otra, reservándose el derecho de exceptuar cualquier punto donde no juzgue conveniente el establecimiento de tales funcionarios.

Art. II. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules nombrados por la España y el Brasil, no podrán entrar en el ejercicio de sus funciones sin que préviamente sometan los respectivos nombramientos á la aprobacion del Gobierno territorial, y obtengan el competente *exequatur*, que les será expedido gratuitamente y en la forma establecida en cada país.

En vista de este documento, las Autoridades administrativas y judiciales del distrito donde hayan de residir dichos funcionarios, los admitirán inmediatamente al ejercicio de sus funciones, amparándolos en el goce de

França, deputado ás Côrtes, e Seu Ministro Residente no Rio de Janeiro;

E Sua Magestade o Imperador do Brasil o Senhor *Marquez de Abrantes*, Senador do Imperio, Conselheiro de Estado, Veador de Sua Magestade a Imperatriz, Grã-Cruz da Ordem Imperial do Cruzeiro, Grande Dignatario da Ordem da Rosa, Grã-Cruz da Real Ordem Constantiniana das Duas Sicilias, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios estrangeiros;

Os quaes, depois de se terem comunicado os seus Plenos Poderes, que forão achados em bõa e devida forma, convierão nos artigos seguintes:

Artigo I. Cada uma das Altas Partes contractantes terá a facultade de nomear Consules geraes, Consules e Viceconsules para os portos, cidades ou logares de territorio da outra, reservando-se o direito de exceptuar qualquer localidade onde não julgue conveniente o estabelecimento de taes funcionarios.

Art. II. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules nomeados pela Hespanha e pelo Brasil, não poderão entrar no exercicio de suas funções, sem que previamente submettão as respectivas nomeações a approvação do Governo territorial e obtenhão o competente *exequatur*, que lhes será expedido gratuitamente, e pela forma estabelecida em cada paiz.

As Autoridades administrativas e judiciaes do districto em que tiverem de residir estes funcionarios, a vista do *exequatur*, os reconhecerão immediatamente no exercicio de suas attribuições, e os farão gozar das pre-

las prerogativas y privilegios inherentes á su cargo.

Cada una de las Altas Partes contratantes se reserva el derecho de anular el *exequatur* de cualquiera de dichos funcionarios cuando así lo juzgue conveniente, manifestando los motivos que le induzcan á ello.

Art. III. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules respectivos, gozarán en los dos países de los privilegios propios de su empleo, tales como la exención de alojamientos militares y de todas las contribuciones directas, así personales como mobiliarias y suntuarias, excepto cuando sean ciudadanos del país donde residan, ó posean bienes inmuebles, ó ejerzan el comercio, en cuyos casos estarán sujetos á los mismos servicios, cargas y contribuciones que los nacionales.

Estos funcionarios gozarán además de la inmunidad personal, excepto por delitos clasificados como graves por el Código penal de España, y por los crímenes que, según las Leyes del Brasil no admiten fianza, y si fueren comerciantes podrán ser presos en consecuencia de sus operaciones de comercio.

Podrán colocar sobre la puerta exterior de sus casas el escudo de armas de su nación con la inscripción siguiente: *Consulado de España.—Consulado del Brasil*; y en los días de solemnidades públicas, nacionales ó religiosas, podrán enarbolar la bandera de su nación en la casa consular.

Estos signos exteriores solo servirán para indicar la habitación consular, sin que nunca puedan considerarse como significación del derecho de asilo, ni como impedimento para

rogativas e privilegios inherentes ao seu cargo.

Cada uma das Altas Partes contratantes se reserva o direito de anular o *exequatur* de qualquer dos ditos funcionarios, quando assim o julgar conveniente, manifestando, os motivos que a isso a induzirão.

Art. III. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules respectivos gozarão em ambos os paizes, dos privilegios proprios de seu emprego, taes como, isenção de alojamentos militares e de todas as contribuições directas, tanto pessoas como mobiliarias e sumptuarias, salvo se fôrem cidadãos do paiz em que residão, ou possuirem bens immoveis, ou exercerem o commercio, porque nestes casos ficarão sujeitos aos mesmos serviços, encargos e taxas que os nacionaes.

Gozarão, alem disto, estes funcionarios da immunidad pessoal, excepto pelos delictos qualificados como graves pelo Código penal de Hespanha, e pelos crimes que, segundo as Leis do Brasil, não admittem fiança; e, se fôrem commerciantes poderão ser presos em consecuencia de suas operações de commercio.

Poderão collocar sobre a porta exterior da casa de sua residencia, o escudo das armas de sua nação, com a seguinte legenda: *Consulado de Hespanha, ou Consulado do Brasil*; e, nos dias de solemnidades publicas, nacionaes ou religiosas, poderão arvorar a bandeira de sua nação sobre a casa consular.

Estes signaes exteriores só servirão para indicar a habitação consular, não podendo jamais ser interpretados como dando direito de asylo, nem como embaraço para as investi-

las investigaciones y diligencias que la Justicia territorial tenga que practicar dentro del edificio.

Art. IV. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules que no sean súbditos del país donde residan, no podrán ser obligados á comparecer como testigos ante los Tribunales del mismo. Cuando la Autoridad local necesite obtener de dichos funcionarios alguna declaracion ó informacion, la deberá pedir por escrito, ó presentarse en su domicilio para recibirla personalmente.

Art. V. En caso de impedimento, ausencia ó muerte de los Cónsules y Vicecónsules, los Cancilleres ó personas designadas previamente por el titular para sustituirle, serán admitidos á ejercer interinamente las funciones consulares, con aprobacion de la Autoridad local correspondiente, y gozarán, durante su interinidad, de todos los derechos, privilegios é inmunidades inherentes á su cargo.

Art. VI. Cuando una de las dos Altas Partes contratantes nombre por su Cónsul ó Vicecónsul en un puerto ó ciudad de la otra á un súbdito de ésta, conservará dicho funcionario su nacionalidad, y quedará por tanto sujeto á las Leyes y Reglamentos inherentes á la misma, sin que por ello se coarte de modo alguno el ejercicio de sus funciones.

Art. VII. Los Archivos consulares serán inviolables, y las Autoridades locales, no podrán bajo ningun pretexto, visitar ni embargar los papeles pertenecientes á los mismos, que de-

gações e diligencias que a Justiça territorial tiver de practicar dentro do edificio.

Art. IV. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules que não fôrem súbditos do paiz onde residão, não poderão ser obrigados a comparecer como testemunhas perante os Tribunaes do mesmo paiz. Quando a Autoridade local necessitar obter de taes funcionarios alguma declaração ou informação, deverão requisital-a por escripto ou dirigir-se a seu domicilio para recebê-la pessoalmente.

Art. V. Em caso de impedimento, ausencia ou morte dos Consules e Viceconsules, os Chancelleres ou pessoas previamente designadas pelo titular para substituí-lo, serão admitidos a exercer interinamente as funções consulares, com approvação da Autoridade local competente; e gozarão, durante a sua gestão interina de todos os direitos, privilegios e imunidades inherentes ao cargo.

Art. VI. Quando uma das Altas Partes contractantes nomear para seu Consul ou Viceconsul, em um porto ou cidade de outra a um súbdito desta, continuará o dito funcionario a ser considerado como súbdito da nação a que pertence, e ficará por conseguinte sujeito ás Leis e Reglamentos inherentes a sua nacionalidade, sem que, entretanto, esta obrigação possa, por forma alguma, coarctar o exercicio de suas funções.

Art. VII. Os Archivos consulares serão inviolaveis, e as Autoridades locais não poderão, sob qualquer pretexto, devassar nem embargar os papeis pertencentes aos mesmos, que de-

berán estar siempre separados de los libros y papeles relativos al comercio ó industria que puedan ejercer los respectivos Cónsules y Vicecónsules.

Si falleciese algun funcionario consular sin designar persona que le sustituya, la Autoridad local procederá inmediatamente á poner los sellos en los Archivos, debiendo asistir á este acto, si fuese posible, un funcionario consular de otra nacion residente en el distrito, y dos personas pertenecientes al país, cuyos intereses representaba el difunto, y á falta de éstas, otras dos de las más notables de la localidad, las cuales cruzarán sus sellos con los de la referida Autoridad. De todo ello se levantará acta por duplicado, entregándose uno de los ejemplares al Cónsul á quien esté subordinada la Agencia consular vacante.

Cuando el nuevo funcionario haya de tomar posesion de los Archivos, el rompimiento de los sellos se verificará en presencia de la Autoridad local.

Art. VIII. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules ó quienes hagan sus veces, podrán dirigirse á las Autoridades de su distrito; y, en caso necesario, á falta de Agente diplomático de su nacion, acudir al Gobierno del país en que ejerzan sus funciones para reclamar contra cualquiera infraccion de los Tratados ó Convenios existentes entre los dos países, que hubiese sido cometida por las respectivas Autoridades ó funcionarios, ó contra cualquier abuso de que se quejaren sus compatriotas, y tendrán facultad para proteger oficialmente los derechos é intereses de éstos ante las Autoridades locales.

deverão estar sempre separados dos livros e papeis relativos ao commercio ou industria que possam exercer os respectivos Consules e Viceconsules.

Se fallecer algum funcionario consular sem substituto designado, a Autoridade local procederá inmediatamente á apposição dos sellos nos Archivos, devendo assistir a esse acto, se fôr possível, um funcionario consular de outra nação, residente no districto, e duas pessoas subditas do paiz, cujos interesses elle representava, e na falta destas, outras duas das mais notaveis do lugar, as quaes cruzarão os seus sellos com os da referida Autoridade. Destes actos lavrar-se-ha termo em duplicata, entregando-se um dos exemplares ao Consul a quem estiver subordinada a Agencia consular vaga.

Quando o novo funcionario houver de tomar posse dos Archivos, o quebramento dos sellos verificar-se-ha em presença da Autoridade local.

Art. VIII. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules, ou aquelles que suas veces fizerem, poderão dirigir-se ás Autoridades de seu districto, e, em caso de necessidade na falta de Agente diplomatico de sua nação, recorrer ao Governo de paiz, em que exercerem suas funcções, para reclamar contra qualquer infracção dos Tratados ou Convenções existentes entre os dois paizes, que pelas respectivas Autoridades ou funcionarios do dito Estado tiver sido commettida ou contra qualquer abuso de que se queixárem os seus nacionaes, e terão a faculdade de proteger oficialmente os direitos e interesses destes perante as Autoridades locaes.

Art. IX. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules tendrán el derecho de recibir en sus Cancillerías, en el domicilio de las partes y á bordo de los buques de su nacion, las declaraciones que hayan de prestar los Capitanes, tripulantes, pasajeros, negociantes y cualesquiera otros súbditos de su país; asimismo estarán facultados para autorizar como notarios las disposiciones testamentarias de sus nacionales y todos los demás actos propios de la jurisdiccion voluntaria, aun cuando tengan por objeto la constitucion de hipotecas. Pero cuando estos actos se refieran á bienes inmuebles situados en el país, un Notario ó Escribano público competente del lugar será llamado para asistir á su celebracion y firmarlos con el funcionario consular ó su Canciller, so pena de nulidad.

Los referidos funcionarios tendrán además el derecho de autorizar en sus Cancillerías todos los contratos entre uno ó más de sus compatriotas y otras personas del país en que residan, así como tambien todos aquellos que, siendo de interés exclusivo para los naturales del mismo territorio en que se celebren, se refieran á bienes situados ó á negocios que deban tratarse en cualquier punto de la nacion á que pertenezca el Cónsul ó Vicecónsul ante el cual se formalicen dichos actos.

Los testimonios ó certificaciones de estos actos, debidamente legalizados por los expresados funcionarios y sellados con el sello de oficio de sus Consulados ó Viceconsulados, harán fe en juicio y fuera de él, así en los Estados de España como en el Brasil, y tendrán la misma fuerza y valor que si se hubiesen otorgado ante Notarios

Art. IX. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules terão o direito de receber em sua Chancellaria, no domicilio das partes e a bordo dos navios de sua nação, as declarações que os Capitães, homens da equipagem, passageiros, negociantes ou outros subditos de sua nação quizerem fazer; poderão igualmente, como notarios, autorizar os testamentos ou disposições de ultima vontade de seus nacionaes, e quasquer outros actos propios de jurisdicção voluntaria, ainda mesmo quando taes actos tenham por fim conferir hypotheca. Entretanto, quando estes actos se referirem a bens immoveis situados no paiz, um Notario ou Escrivão publico competente do lugar, sera chamado para assistir a sua celebração e assignal-os com o funcionario consular ou o seu Chanceller, sob pena de nulidade.

Os referidos funcionarios terão, alem disso, o direito de lavrar em suas Chancellarias quasquer actos convencionaes entre um ou mais dos seus concidadãos e outras pessoas do paiz em que residirem, e bem assim aquellos que interessarem exclusivamente aos subditos do paiz em que se celebrem, comtanto que taes actos se refirão a bens situados, ou a negocios que tenham de ser tratados no territorio da nação a que pertencer o Consul ou Viceconsul perante o qual fôrem elles passados.

Os traslados ou certidões dos ditos actos, debidamente legalizados pelos ditos funcionarios, e sellados com o sello official do seu Consulado ou Viceconsulado, farão fe em juizo e fóra d'elle, quer nos Estados de Espanha quer no Brasil, e terão a mesma força e validade como se fossem passados perante Notarios ou outros Officiaes

ú otros Oficiales públicos del uno ó del otro país, con tal de que estos actos se hayan extendido en la forma requerida por las leyes del Estado á que pertenezcan los Cónsules ó Vicecónsules, y hayan sido despues sometidos al sello, registro ó cualesquiera otras formalidades que rijan en la materia en el país en que el acto deba ponerse en ejecucion.

Art. X. Cuando falleciere un súbdito de una de las dos Altas Partes contratantes en el territorio de la otra, las Autoridades locales competentes deberán ponerlo inmediatamente en conocimiento de los Cónsules generales, Cónsules ó Vicecónsules del distrito, los cuales deberán por su parte dar el mismo aviso á las Autoridades locales, cuando el fallecimiento llegue antes á su noticia.

Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules, cuando fallecieren sus nacionales sin haber dejado herederos ó ejecutores testamentarios, ó cuyos herederos ó ejecutores testamentarios fuesen desconocidos ó estuviesen legalmente incapacitados ó se hallasen ausentes, deberán proceder á los actos siguientes:

1.º Poner los sellos, ó de oficio, ó á peticion de las partes interesadas, sobre todos los efectos muebles y sobre todos los papeles del difunto, previniendo de antemano á la Autoridad local competente que podrá asistir á este acto, y si lo juzga conveniente, cruzar tambien sus sellos, los cuales no podrán ser levantados, sino de comun acuerdo.

2.º Formar en presencia de la Autoridad competente del país, si ésta juzgase que debe comparecer, el inventario de todos los bienes y efectos que poseia el difunto.

publicos de um ou de outro paiz, uma vez que estes actos sejam lavrados na conformidade das leis de Estado a que pertencerem os Consules ou Viceconsules; e tenham sido depois submettidos ao sello, registro ou quaesquer outras formalidades que regerem a materia no paiz em que o acto tiver de ser posto em execução.

Art. X. No caso de morte de um subdito de uma das Altas Partes contractantes no territorio de outra, as Autoridades locais competentes deverão immediatamente noticial-a aos Consules geraes, Consules ou Viceconsules do districto, e estes, por sua parte, deverão fazer igual communicação ás Autoridades locais, se primeiro tiverem conhecimento do obito.

Quando fallecer um subdito de sua nação sem haber deixado herdeiros ou executores testamentarios, ou quando os herdeiros ou executores testamentarios fôrem desconhecidos, legalmente incapazes ou estiverem ausentes, deverão os Consules geraes, Consules e Viceconsules proceder aos actos seguintes:

1.º Pôr os sellos, *ex officio* ou a requerimento das partes interessadas em todos os effeitos moveis e papeis do fallecido, prevenindo com anticipação á Autoridade local competente, que poderá assistir a este acto, e se julgar conveniente cruzar tambem os seus sellos, depois do que não poderão ser tirados, senão de commun accordo.

2.º Formar, em presença da Autoridade competente do paiz, se esta julgar dever comparecer, o inventario de todos os bens e effeitos que o fallecido possuia.

Para la colocacion de los sellos, que deberá verificarse lo más pronto posible, así como también para la formación de inventarios, dichos funcionarios fijarán, de acuerdo con la Autoridad local, el día y hora en que deba procederse á cada una de estas operaciones, previniéndola de antemano por escrito, de que habrá de acusar recibo.

3.º Proceder, según las costumbres del país, á la venta de todos los efectos, muebles ó frutos de la herencia que puedan sufrir deterioro; administrar y liquidar personalmente ó nombrar bajo su responsabilidad un funcionario para la administracion y liquidación de la herencia; sin que la Autoridad local tenga que intervenir en estas nuevas operaciones, á menos que uno ó más súbditos del país ó de una tercera Potencia tengan que deducir derechos contra la misma herencia; porque en este caso, no teniendo el Cónsul facultad para resolver la cuestion, se someterá ésta á los Tribunales para que la juzguen con arreglo á las leyes del país en que los bienes hereditarios se hallen situados; interviniendo entonces el Cónsul cuando se susciten cuestiones litigiosas, como representante de la herencia, sin que pueda darla por liquidada hasta que, si no hubiese avenencia entre las partes, recaiga la sentencia correspondiente, á que deberá dar cumplimiento si de ella no se interpusiese apelacion.

Los dichos Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules deberán anunciar el fallecimiento de los súbditos de su nacion en uno de los diarios que se publique en su distrito consular, y no podrán entregar la herencia ni su producto á los herederos

Para a apposição dos sellos, que deverá verificar-se o mais promptamente possível, assim como também para se proceder ao inventario, os ditos funcionarios fixarão, de accordo com a Autoridade local, o dia e a hora em que deberá proceder-se a cada uma destes operações, prevenindo a, com antecedencia, por escripto, e desta communicação ella accusará o recebimento.

3.º Proceder, segundo os uzos do paiz, á venda de todos os bens moveis ou fructos da herança que puderem soffrer deterioração; administrar e liquidar pessoalmente, ou nomear, sob sua responsabilidade um funcionario para a administração e liquidação da herança, sem que a Autoridade local tenha que intervir nestas novas operações, salvo se um ou mais súbditos de paiz, ou de uma terceira Potencia tiverem de fazer valer direitos a respeito da mesma herança; porque, neste caso, não tendo o Consul direito de resolver a questão, será esta submettida aos Tribunaes para que a julguem segundo as leis do paiz em que os bens herditarios estiverem situados, procedendo então o Consul, quando se susciten questões litigiosas, como representante da herança, sem que possa dal-a por liquidada a té que, não houver accordo entre as partes, seja proferida a sentença correspondente, a qual deverá dar cumprimento, se della não se interpuzer recurso.

Os ditos Consules geraes, Consules e Viceconsules deverão annunciar o fallecimento dos subditos de sua nação, em um dos jornaes que se publique no seu districto consular, e não poderão fazer entrega da herança, ou do seu producto aos legitimos herdeiros

legítimos ó sus apoderados hasta despues de haber pagado todas las deudas que el difunto hubiese contraído en el país, ó bien hasta que haya transcurrido un año desde el fallecimiento del súbdito de su nacion, sin que se haya presentado ninguna reclamacion contra la herencia.

Queda entendido, además, que el derecho de administrar y liquidar las herencias de los españoles fallecidos en el Brasil, pertenecerá á los Cónsules y Vicecónsules de España, aun cuando los herederos sean menores, hijos de españoles nacidos en el Brasil, en reciprocidad de la facultad que tienen los Cónsules y Vicecónsules del Brasil en España de administrar y liquidar las herencias de sus nacionales en casos idénticos.

Art. XI. Todo lo concerniente á la policia de los puertos, carga y descarga de los buques, seguridad de las mercancías, bienes y efectos, se arreglará á las leyes, estatutos y reglamentos del país.

Los Cónsules y Vicecónsules respectivos estarán encargados exclusivamente del órden interior á bordo de los buques mercantes de su nacion, y juzgarán por si solos las disensiones que ocurran entre el Capitán, los Oficiales, marineros y cualesquiera otros individuos comprendidos en el rol de la tripulacion por cualquier titulo que sea. Las Autoridades locales no podrán intervenir sino cuando los desórdenes que ocurran sean de tal naturaleza que perturben la tranquilidad ó el órden público en tierra ó en el puerto, ó cuando una ó más personas del país ó extrañas á la tripulacion se hallen mezclados en ellos.

En todos los demás casos las refe-

ros, ou a seus procuradores, senão depois de satisfeitas todas as dividas que o defuncto pudese ter contrahido no paiz, ou de haver decorrido um anno do dia da morte do subdito de sua nação, sem que se tenha apresentado reclamação alguma contra a herança.

Fica, alem disso, entendido que o direito de administrar e de liquidar as heranças de hespanhões fallecidos no Brasil, pertencerá aos Consules e Viceconsules de Hespanha, ainda quando os herdeiros sejam menores, filhos de hespanhões nascidos em Brasil, em reciprocidade da faculdade que teem os Consules e Viceconsules do Brasil em Hespanha de administrar e liquidar as heranças de seus nacionaes em casos identicos.

Art. XI. Tudo quanto diz respeito a policia dos portos, carregamento e descarga dos navios, segurança das mercadorias, bens e effeitos, será regulado conforme as leis, estatutos e regulamentos do paiz.

Os respectivos Consules e Viceconsules serão exclusivamente encarregados da ordem interior á bordo dos navios de commercio de sua nação, e só elles tomarão conhecimento de todas as desavenças que sobrevierem entre o Capitão, os Officiaes, os marinheiros e outros individuos comprehendidos, por qualquer titulo no rol da equipagem. As Autoridades locais não poderão intervir, senão no caso em que as desordens que d'ahi resultarem fôrem de tal natureza que perturbem a tranquillidade ou a ordem publico em terra ou no porto, ou quando uma ou mais pessoas do paiz ou extranhas á equipagem nellas se acharem implicadas.

Em todos os demais casos, as ditas

ridas Autoridades se limitarán á auxiliar eficazmente á los funcionarios consulares, quando éstos lo requieran, para hacer arrestar y conducir á la cárcel á alguno de los individuos inscritos en el rol de la tripulacion, siempre que por cualquier motivo lo juzguen conveniente.

Art. XII. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules podrán hacer arrestar y enviar, sea á bordo, sea á su pais, los marineros y cualesquiera otras personas que formen parte de la tripulacion de los buques de guerra y de comercio de su nacion que hubiesen desertado de dichos buques.

A este fin deberán dirigirse por escrito á las Autoridades locales competentes, y justificar mediante la presentacion de los registros del buque, ó del rol de la tripulacion, ó si el buque hubiese partido mediante copia auténtica de tales documentos, que las personas que se reclaman formaban realmente parte de la tripulacion. En vista de esta peticion, asi justificada, no podrá negarse la entrega de tales individuos.

Se les dará, además, toda asistencia y auxilio para buscar y arrestar á estos desertores, los cuales serán reducidos á prision y estarán mantenidos en las cárceles del pais, á peticion y expensas de los mencionados funcionarios, hasta que encuentren ocasion de hacerlos partir.

Esta detencion no podrá durar más de tres meses, al cabo de los cuales, mediante prévio aviso de tres dias al Cónsul, será el encarcelado puesto en libertad, y no se le podrá volver á prender por el mismo motivo.

Esto, no obstante, si el desertor hubiere cometido algun delito en

Autoridades se limitarão a dar auxilio efficaz aos funcionarios consulares, quando estes o requisitarem, para mandar prender e conduzir a cadeia algum dos individuos da equipagem contra o qual, por qualquer motivo, elles julgárem conveniente assim proceder.

Art. XII. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules poderão fazer prender e remetter, ou para bordo ou para o seu paiz, os marinheiros e quaesquer outras pessoas que fação parte da equipagem dos navios de guerra e de commercio de sua nação que tiverem desertado dos ditos navios.

Para este fim dirigir-se-hão por escripto ás Autoridades locais competentes, e justificarão mediante a apresentação do registro do navio ou da matricula da equipagem, e, se o navio ja tiver partido, mediante copia autentica dos ditos documentos, que as pessoas reclamadas fazião realmente parte da equipagem. Em vista desta requisição, assim justificada, não lhes poderá ser negada a entrega de taes individuos.

Ser-lhes-a, alem disto, dada toda a assistência e auxilio para a busca e prisão dos desertores, os quaes serão detidos e mantidos nas cadeias do paiz, a pedido e a custa dos funcionarios acima referidos, até que estes funcionarios achem occasião de fazel-os partir.

Esta detenção não poderá durar mais de tres mezes, findos os quaes, mediante previo aviso de tres dias ao Consul, será o encarcelado posto em liberdade, e não poderá ser preso pelo mesmo motivo.

Comtudo, se o desertor tiver cometido algum delicto em terra, a sua

tierra, la extradición sólo se verificará después que el Tribunal haya dictado su sentencia, y ésta haya recibido plena y entera ejecución.

Las Altas Partes contratantes convienen en que los marineros y otros individuos de la tripulación, súbditos del país en que se verifique la desertión, están exceptuados de las estipulaciones del presente artículo.

Art. XIII. Siempre que no hubiere estipulaciones en contrario entre los armadores, cargadores y aseguradores, las averías serán arregladas por los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules de su nación, á no ser que súbditos del país en que residan estos funcionarios, ó de una tercera Potencia, se hallen interesados en estas averías, pues en este caso corresponderá su conocimiento y regulación á la Autoridad local competente, si no media compromiso ó avenencia entre todos los interesados.

Art. XIV. Cuando naufrague ó encalle algun buque perteneciente al Gobierno ó á los súbditos de una de las Altas Partes contratantes en el litoral de la otra, las Autoridades locales deberán ponerlo inmediatamente en conocimiento del Cónsul general, Cónsul ó Vicecónsul del distrito, ó en su defecto en el del Cónsul general, Cónsul ó Vicecónsul más próximo al lugar del fracaso.

Todas las operaciones relativas al salvamento de los buques españoles que hubieren naufragado ó varado en las aguas territoriales del Imperio del Brasil serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules de España, y reciprocamente todas las operaciones relativas al salvamento de los buques brasileños

extradição só se verificará depois que o Tribunal haja proferido sentença, e esta tenha tido plena e inteira execução.

As Altas Partes contractantes convêm em que os marinheiros e demais individuos da equipagem, súbditos do paiz em que a deserção tiver lugar, sejam exceptuados das estipulações do presente artigo.

Art. XIII. Todas as vezes que não houver estipulações em contrario entre os armadores, carregadores e seguradores, as avarias serão reguladas pelos Consules geraes, Consules e Viceconsules de sua nação, salvo se individuos súbditos do paiz em que residirem os ditos funcionarios, ou de uma terceira Potencia, se acharem interessados nestas avarias; porquanto, neste caso a não haver compromisso ou accordo entre todos os interessados, deverão ellas ser reguladas pela Autoridade local competente.

Art. XIV. Quando naufragar ou der a costa no litoral da outra algum navio pertencente ao Governo ou aos súbditos de uma das Altas Partes contractantes, as Autoridades locais deverão immediatamente prevenir ao Consul geral, Consul ou Viceconsul do districto, e, na sua falta ao Consul geral, Consul ou Viceconsul mais proximo do lugar do sinistro.

Todas as operações relativas ao salvamento dos navios hespanhóes, naufragados ou dados a costa nas agoas territoriaes do Brasil, serão dirigidas pelos Consules geraes, Consules e Viceconsules de Hespanha; e, reciprocamente, todas as operações relativas ao salvamento dos navios brasileiros naufragados ou dados a costa

que hubieren naufragado ó varado en las aguas territoriales del reino de España, serán dirigidas por los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules del Brasil.

La intervencion de la Autoridad local tendrá lugar únicamente en los dos países para mantener el orden, garantir los intereses de los salvadores que no pertenezcan á la tripulacion del buque náufrago y asegurar la fiscalizacion de las imposiciones respectivas.

En ausencia y hasta la llegada de los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules, las Autoridades locales deberán tomar todas las medidas necesarias para la proteccion de los individuos y la conservacion de los efectos que se hubieren salvado del naufragio.

En caso de duda sobre la nacionalidad de los buques, las disposiciones mencionadas en el presente artículo serán de la exclusiva competencia de la Autoridad local.

Las Altas Partes contratantes convienen además en que las mercancías y efectos salvados no estarán sujetos al pago de ningun derecho de Aduana, á menos que no se destinen al consumo interior.

Art. XV. Los Cónsules generales, Cónsules y Vicecónsules respectivos gozarán en los dos países de todos los otros privilegios, exenciones é inmunidades acordadas ó que se acordaren á los funcionarios de igual clase de la nacion más favorecida.

Art. XVI. Las disposiciones del presente Convenio no son applicables á los dominios que Su Majestad Católica posee en Ultramar, mientras

nas agoas territoriaes do reino de Hespanha, serão dirigidas pelos Consules geraes, Consules e Viceconsules do Brasil.

A intervenção da Autoridade local só terá lugar, nos dois paizes, para manter a ordem, garantir os interesses dos salvadores, se fôrem extranhos a equipagem do navio naufragado, é assegurar a fiscalização dos impostos respectivos.

Na ausencia e até a chegada dos Consules geraes, Consules e Viceconsules, as Autoridades locais deverão tomar todas as medidas necessarias para a protecção dos individuos e conservação dos effeitos salvados do naufragio.

No caso de dubida sobre a nacionalidade dos navios, as disposições mencionadas no presente artigo, serão da exclusiva competencia da Autoridade local.

As Altas Partes contractantes conveem além disto, em que as mercadorias y effeitos salvados não sejam sujeitos a nenhum direito de Alfandega, salvo se fôrem destinados ao consumo interno.

Art. XV. Os Consules geraes, Consules e Viceconsules respectivos gozarão, nos dois paizes, de todos os outros privilegios, isenções e imunidades concedidas ou que vierem a ser concedidas aos funcionarios da mesma cathegoria da nação a mais favorecida.

Art. XVI. As disposições da presente Convenção não são applicaveis aos dominios de Ultramar, que possué Sua Magestade Catholica, em-

rija en ellos la legislación especial que restringe las facultades de los Cónsules extranjeros; si bien los del Brasil residentes en dichas poblaciones obtendrán, por parte del Gobierno español, todas las ventajas que disfruten ó puedan disfrutar los funcionarios de su clase de la nación más favorecida.

Art. XVII. El presente Convenio estará en vigor por espacio de diez años, á contar desde el día en que se canjeen las ratificaciones; pero si ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese anunciado oficialmente á la otra, un año antes de expirar el término, la intencion de hacer cesar sus efectos, continuará en vigor para ambas partes hasta un año despues que se haya hecho dicha declaracion, cualquiera que sea la época en que ésta haya tenido lugar.

El presente Convenio será aprobado y ratificado por las dos Altas Partes contratantes; y las ratificaciones se canjearán en Rio de Janeiro en el término de seis meses, ó antes si fuese posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado y sellado el presente Convenio por duplicado.

Hecho en Rio de Janeiro á nueve del mes de Febrero del año del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo mil ochocientos sesenta y tres.

(L. S.)—JUAN BLANCO DEL VALLE

quanto nelles vigorar a legislação especial que restringe as facultades dos Consules estrangeiros; todavia os do Brasil residentes nas ditas possessões, obterão do Governo hespanhol todas as vantagens de que gozão ou possão gozar, segundo a sua cathedgoria, os funcionarios da nação a mais favorecida.

Art. XVII. A presente Convenção vigorará por espaço de dez annos, a contar do dia da troca das ratificações, mas se um anno antes de expirar esse prazo, nenhuma das Altas Partes contractantes tiver notificado oficialmente a outra a intenção de fazer cessar seus effeitos, continuará em vigor para ambas as Partes até um anno depois de feita aquella declaração, qualquer que seja a epoca em que esta tenha lugar.

A presente Convenção será approvada e ratificada pelas duas Altas Partes contractantes, e as ratificações serão trocadas, no Rio de Janeiro, dentro do prazo de seis mezes, ou antes se fôr possível.

Em fe do que, os respectivos Plenipotenciarios assignarão a prezente Convenção em duplicata e lhe puzerão o sello de suas armas.

Feita no Rio de Janeiro aos nove dias do mez de Fevereiro do anno do Nascimento [de Nosso Senhor Jesus Christo de mil oito centos sessenta e tres.

(L. S.)—MARQUES D'ABRANTES

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Rio de Janeiro, July 24, 1863.]

HER Majesty the Queen of the Spains and His Majesty the Emperor of Brazil, animated by the desire of drawing still closer and closer the bonds of friendship which so happily exist between the two nations, by affording all possible development to the commercial relations, and the most ample protection to the interests of their respective subjects, have come to the conclusion that one of the most effective measures for the attainment of that object would be to conclude a special convention for the purpose of fixing, in a clear and definitive manner, the rights, privileges, and immunities of the Consular functionaries, and determining the obligations to be imposed on them in the two countries.

They have, therefore, appointed as their Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the Spains, Don Juan Blanco del Valle, Knight Grand Cross of the Royal Order of Isabella the Catholic, Commander of the Royal and Distinguished Order of Charles III, Knight of the Imperial Order of the Legion of Honour, Deputy to the Cortes, and Her Resident Minister at Rio de Janeiro ;

And His Majesty the Emperor of Brazil, the Marquis de Abrantes, Senator of the Empire, Councillor of State, Gentleman of the Chamber to Her Majesty the Empress, Grand Cross of the Imperial Order of the Southern Cross, Grand Dignitary of the Order of the Rose, Grand Cross of the Royal Constantine Order of the Two Sicilies, Minister and Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having exhibited their full powers, and having found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Each of the High Contracting Parties shall have the power of appointing Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls in the ports, cities, or places of the other, reserving to themselves the right of excepting any place where they may consider the establishment of such functionaries inexpedient.

II. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, appointed for Spain and Brazil, cannot enter upon the exercise of their functions without previously submitting their respective appointments for the approval of the territorial Government, and obtaining the proper exequatur, which shall be issued to them gratuitously and in the form established in each country.

In consideration of that document, the administrative and judicial authorities of the district in which the said functionaries are

to reside, shall admit them immediately to the exercise of their functions, and protect them in the enjoyment of the prerogatives and privileges inherent in their office.

Each of the High Contracting Parties reserves to itself the right of annulling the exequatur of any of the said functionaries, when it may be considered expedient, on stating the reasons which induce it to do so.

III. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall enjoy in the two countries the privileges belonging to their post, such as exemption from military billeting, and from all direct contributions, personal as well as mobiliary and sumptuary, excepting when they are citizens of the country in which they reside, or possess landed property, or carry on trade, in which cases they shall be liable to the same services, charges, and contributions as the natives.

These functionaries shall, moreover, enjoy personal immunity, except for offences classified as serious by the penal code of Spain, and for crimes which, according to the laws of Brazil, do not admit of bail; and, if they should be traders, they may be arrested for matters connected with their trading operations. They may place over the outer door of their houses the shield of the arms of their nation, with the following inscription: "Consulate of Spain," "Consulate of Brazil;" and on days of public solemnity, national or religious, they may hoist the flag of their nation on the Consular house. These external signs shall only serve to indicate the Consular habitation, and they can never be considered as signifying the right of asylum, nor as any impediment to the investigations and proceedings which the territorial authorities may have to execute within the building.

IV. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, who are not subjects of the country in which they reside, cannot be compelled to appear as witnesses before the tribunals thereof. When the local authority requires any declaration or information from the said functionaries, he must request it by writing, or go to their house to receive it personally.

V. In case of impediment, of the absence or death of the Consuls and Vice-Consuls, the Chancellors or persons previously designated by the titular to take his place, shall be admitted to exercise the Consular functions *ad interim*, with the approval of the proper local authority; and they shall enjoy, during the interim, all the rights, privileges, and immunities inherent in their office.

VI. If one of the two High Contracting Parties should appoint for its Consul or Vice-Consul, in a port or city of the other, a subject of that other, the said functionary shall retain his nationality, and therefore remain subject to the laws and regulations apper-

taining thereto, without being in any way restricted thereby in the exercise of his functions.

VII. The Consular archives shall be inviolable, and the local authorities cannot, under any pretext, examine or sequester the papers belonging thereto, which must be always separate from the books and papers relative to the trade or calling in which the respective Consuls and Vice-Consuls may be engaged.

If any Consular functionary should die without designating a person to take his place, the local authority shall immediately proceed to place seals on the archives, in the presence, if possible, of a Consular functionary of another nation residing in the district, and of two persons belonging to the country whose interests the deceased represented, and, for want of these, two of the most respectable persons of the locality, who shall cross their seals with those of the aforesaid authority. A report of all this shall be drawn up in duplicate, one copy of which is to be delivered to the Consul to whom the vacant Consular Agency is subordinate.

When the new functionary has to take possession of the archives, the seals shall be broken in presence of the local authority.

VIII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or those who perform their duties, may address the authorities of their district, and, in case of necessity, in the absence of a Diplomatic Agent of their nation, may have recourse to the Government of the country to remonstrate against any infraction of the Treaties or Conventions existing between the two countries, which may have been committed by the respective authorities or functionaries, or against any abuse complained of by their fellow-countrymen; and they shall have the right of officially protecting the rights and interests of the latter before the local authorities.

IX. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall have the right of receiving in their chanceries, at the residence of the parties, and on board the vessels of their nation, the declarations which the captains, crews, passengers, tradesmen, or any other subjects of their country may have to make; they shall likewise be empowered to authorise as notaries the testamentary dispositions of their countrymen, and all other acts appertaining to voluntary jurisdiction, even when their purpose is to constitute mortgages. But if these acts relate to landed property situated in the country, a notary or competent public scrivener of the place shall be called upon to assist in the execution, and shall sign them with the Consular functionary or his Chancellor, on pain of nullity.

The aforesaid functionaries shall moreover have the right of authorising in their chanceries all contracts between one or more of their fellow-countrymen and other persons of the country in which they reside, as well as all those also which, though exclusively of

interest for the natives of the territory in which they are concluded relate to property situated or to business to be transacted in any part of the nation to which the Consul or Vice-Consul belongs, before whom the said acts are drawn up.

The attestations and certifications of these Acts, duly legalised by the said functionaries, and sealed with the official seal of their Consulates or Vice-Consulates, shall be valid in courts of justice and elsewhere, both in the States of Spain and in those of Brazil, and shall have the same force and effect as if they had been agreed to before notaries or other public officers of either country, provided that the said acts have been drawn up in the form required by the laws of the State to which the Consuls or Vice-Consuls belong, and have afterwards been sealed, registered, and passed through any other formalities prescribed for such matters in the country where the act is to be put in execution.

X. When a subject of one of the two High Contracting Parties dies in the territory of the other, the competent local authorities must immediately inform the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of the district thereof, who, on their part, must give the same information to the local authorities when the death comes to their knowledge first.

The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, when their countrymen die without leaving heirs or testamentary executors, or whose heirs or testamentary executors are unknown or legally incapacitated, or are absent, must proceed to the following acts :

1. To affix seals, either officially or at the request of the interested parties, to all the movable effects and to all the papers of the deceased, giving notice beforehand to the competent local authority, who may be present at this act, and also affix his seals, if he considers it expedient, which cannot be removed except by common consent.

2. To draw up, in presence of the competent authority of the country, if he should think fit to appear, an inventory of all the property and effects which the deceased possessed.

For the operation of affixing the seals, which should be done as soon as possible, as well as for that of drawing up the inventories, the said functionaries are to fix, in concurrence with the local authority, the day and hour when each of the operations is to be performed; notice to be given to the authority beforehand in writing, of which he is to acknowledge the receipt.

3. To proceed, according to the customs of the country, to the sale of all the effects, movables, or produce of the inheritance, which might suffer deterioration; to administer and liquidate personally, or to appoint, on their own responsibility, a functionary for the administration and liquidation of the inheritance, the local

authority having nothing to do with these new operations unless one or more subjects of the country, or of a third Power, should have to assert claims against the said inheritance; for in this case, the Consul having no power to decide the question, it must be submitted to the tribunals, in order that it may be adjudged in accordance with the laws of the country in which the hereditary property is situated; the Consul intervening, if legal proceedings take place, as representative of the inheritance, which cannot be regarded as liquidated until sentence has been passed, unless the parties come to an agreement, and the Consul must carry out the sentence, unless he appeals against it.

The said Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls must announce the death of the subjects of their nation in one of the newspapers published in their Consular district, and they cannot deliver the inheritance or its produce to the lawful heirs, or their agents, until after having paid all the debts which the deceased had contracted in the country, or until after the expiration of a year from the death of the subject of their nation, without the presentation of any claim against the inheritance.

It is understood, besides, that the right of administering and liquidating the estates of Spaniards dying in Brazil, shall belong to the Consuls and Vice-Consuls of Spain, even when the heirs are minors, children of Spaniards born in Brazil, in reciprocity for the power possessed by the Consuls and Vice-Consuls of Brazil in Spain to administer and liquidate the estates of their countrymen in identical cases.

XI. Everything concerning the police of the ports, the loading and unloading of the vessels, security of the merchandise, property, and effects, shall be arranged according to the laws, statutes, and regulations of the country.

The respective Consuls and Vice-Consuls shall be exclusively charged with the internal order, on board the merchant vessels of their own nation, and they alone shall decide the disputes which occur between the captain, the officers, sailors, and any other persons included in the roll of the crew, of any class whatever. The local authorities cannot interfere unless the disorders which occur are of such a nature as to disturb peace, or public order, ashore, or in the port, or when one or more persons of the country, or not belonging to the crew, shall be mixed up in the disturbances. In all other cases, the said authorities shall limit themselves to giving efficient aid to the Consular functionaries, when they require it, for arresting and taking to prison any of the persons inscribed in the roll of the crew, if, for any reason, they should consider it expedient to have this done.

XII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls can cause

to be arrested, and sent on board, or to their country, such sailors and any other persons who form part of the crew of the ships of war and merchant ships of their nation as have deserted from the said ships.

For this purpose they must address the competent local authorities in writing, and prove by presentation of the registers of the vessel, or the roll of the crew, or, if the vessel has left, by an authentic copy of those documents, that the persons who are claimed really formed part of the crew. On such a request, so justified, the delivery of the persons claimed cannot be refused.

Moreover, every assistance shall be given to them for the discovery and arrest of such deserters, who shall be taken up and be maintained in the prisons of the country at the request and expense of the said functionaries, until they find an opportunity of sending them away.

This detention cannot last for more than 3 months, at the end of which, on 3 days' previous notice to the Consul, the prisoner shall be set at liberty, and he cannot be retaken for the same cause.

Nevertheless, if the deserter shall have committed any offence on shore, the extradition shall only take place after the tribunal has passed sentence, and that sentence has been fully and entirely executed.

The High Contracting Parties agree that sailors and other persons of the crew, who are subjects of the country in which the desertion takes place, are excepted from the stipulations of the present Article.

XIII. Whenever there are no stipulations to the contrary amongst the outfitters, freighters, and insurers, the damages shall be arranged by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of their nation, unless there be subjects of the country in which those functionaries reside, or of a third Power, interested in such damages, for in that case the cognizance and regulation of them shall belong to the competent local authority, unless there be a compromise or agreement amongst all those interested.

XIV. If any vessel belonging to the Government or to the subjects of one of the High Contracting Parties should be wrecked or stranded on the shores of the other, the local authorities must give immediate notice thereof to the Consul-General, Consul, or Vice-Consul of the district, or, for want of them, to the Consul General, Consul, or Vice-Consul nearest to the place of calamity.

All the operations relative to the saving of the Spanish vessels which have been wrecked or have run aground in the territorial waters of the Empire of Brazil, shall be directed by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of Spain, and reciprocally all the operations relative to saving Brazilian vessels which have been

wrecked or have run aground in the territorial waters of the Kingdom of Spain, shall be directed by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of Brazil.

The intervention of the local authority shall only take place in the two countries for the maintenance of order, for guaranteeing the interests of the salvors who do not belong to the crew of the wrecked vessel, and for ensuring the recovery of the respective charges.

In the absence and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, the local authorities must take all the necessary measures for the protection of the persons and the preservation of the effects saved from the wreck.

In case of doubt as to the nationality of the vessels, the local authority shall be exclusively competent to direct the operations mentioned in the present Article.

The High Contracting Parties, moreover, agree that the merchandise and effects saved shall not be liable to the payment of any Custom-House duty unless they are intended for internal consumption.

XV. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall enjoy in the two countries all the privileges, exemptions, and immunities, granted, or to be granted, to the functionaries of the same class of the most favoured nation.

XVI. The provisions of the present Convention are not applicable to the dominions which Her Catholic Majesty possesses beyond the seas, so long as the special laws are in force there which restrict the powers of foreign Consuls; although those of Brazil resident in the said possessions will receive from the Spanish Government all the advantages enjoyed or to be enjoyed by the functionaries of their class belonging to the most favoured nation.

XVII. The present Convention shall be in force for the space of 10 years, to be reckoned from the day on which the ratifications are exchanged; but if neither of the High Contracting Parties shall have officially announced to the other, one year before the expiration of the term, the intention to put an end to its effects, it shall continue in force for both parties until a year after the said declaration shall have been made, at whatever time it may take place.

The present Convention shall be approved and ratified by the two High Contracting Parties, and the ratifications shall be exchanged at Rio de Janeiro within the period of 6 months, or sooner, if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention in duplicate.

Done at Rio de Janeiro, on the 9th of the month of February, in the year of our Lord Jesus Christ 1863.

(L.S.) JUAN BLANCO DEI VALLE.

(L.S.) MARQUIS D'ABRANTES.

Exchange of Notes between France and the
United States for the Settlement of the
Case of the French Steamer “Tage”,
signed at Washington, 30 December 1862/
18 February 1863

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 907.

ENGLISH TEXT AND TRANSLATION, FRENCH TEXT

[*The Secretary of State to the French Minister*]

DEPARTMENT OF STATE

Washington, 30th Dec. 1862

M^r HENRY MERCIER

&c.

&c.

&c.

SIR: I have the honor to communicate a copy of a letter of yesterday and of its accompaniment addressed to this Department by the Secretary of the Navy, relative to the collision between the United States war steamer "Mercedita" and the French steamer "Le Tage".

I concur in opinion with M^r Welles that the offer of three thousand five hundred dollars in payment of the damages sustained by "Le Tage" on the occasion referred to is, under the circumstances as set forth by him reasonable. It exceeds the cost of the repairs as estimated by the master of the French vessel himself after a survey to which no citizen or officer of the United States was a party. Speculative or vindictive damages such as those which appear to have been claimed by the owners of "Le Tage" after her return to France are entirely inadmissible in such a case. If therefore you shall think proper to accept the sum mentioned by the Secretary of the Navy, measures will be taken towards placing it in the hands of the proper parties.

I avail myself of this occasion, Sir, to offer to you a renewed assurance of my very high consideration.

WILLIAM H. SEWARD.

[Enclosure]

[*The Secretary of the Navy to the Secretary of State*]NAVY DEPARTMENT *December 29, 1862*

SIR, I have the honor to acknowledge the receipt of your letter [¹] of the 15th inst. enclosing a further communication from the French Legation relating to the claim in the case of the French steamer "*Le Tage*".

This claim has had the careful consideration of the Department—but the principal charge made, and the large amount of indemnity asked, place it beyond the power of adjustment by the executive, and would require legislative action, should the demand be insisted on.

The report of Commander Stellwagen, a copy of which is herewith enclosed, shows that the collision was not the result of any want of care or skill in the management of the U.S. vessel, and that the consequences might have been prevented by somewhat better management on the part of those who controlled the movements of the French steamer.

Under these circumstances a claim for vindictive damages is wholly inadmissible. The Department is willing to make a liberal allowance for any direct loss sustained, and believes that three thousand five hundred dollars will amply compensate for such loss. It will pay that amount in full discharge of the claim.

I am resp'y your obt. svt.

GIDEON WELLES
Secretary of the Navy

HON. WM. H. SEWARD
Secretary of State

[*The French Minister to the Secretary of State*]

LÉGATION DE FRANCE AUX ETATS-UNIS.

Washington, le 18 février 1863

MONSIEUR, J'ai porté à la connaissance de mon Gouvernement la proposition contenue dans la note de Votre Excellence en date du 30 décembre 1862 et d'après laquelle le Gouvernement fédéral se déclarait prêt à payer une somme de \$3,500 aux propriétaires du navire *Le Tage* à titre d'indemnité pour les avaries causées à ce bâtiment par l'abordage de la *Mercedita*, à la condition d'une re-

¹ [Not printed.]

etc., etc., etc.

Additional Boundary Convention between
France and Spain,
signed at Bayonne, 27 February 1863

THIS Convention additional to the Treaty of 14 April 1862, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 370, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 158, and by Basdevant, *Traité et Conventions en vigueur entre la France et les Puissances Etrangères*, vol. II, p. 52, and Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. III, p. 385, is reproduced here from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 550.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. la Reine des Espagnes, voulant régler d'une manière définitive l'exécution du Traité de limites conclu à Bayonne, le 14 avril 1862 , entre la France et l'Espagne, et faire procéder en conséquence aux opérations concernant l'abornement, et à la rédaction des annexes prescrites par les articles 8, 15, 18 et 25 dudit Traité, ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, le sieur Charles-Victor *Lobstein*, Ministre Plénipotentiaire, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, grand-croix des ordres de l'Etoile polaire de Suède et de Saint-Olaf de Norvège, etc., etc.; et le sieur Camille-Antoine *Callier*, général de brigade, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, chevalier grand-croix de l'ordre royal d'Isabelle-la-Catholique, chevalier de deuxième classe, avec plaque, de l'ordre de l'Aigle-Rouge de Prusse, etc. etc.;

Et S. M. la Reine des Espagnes, don Francisco-Maria *Marin*, chevalier grand-croix des ordres royaux de Charles III et d'Isabelle-la-Catholique, chevalier de l'ordre militaire de Saint-Jean-de-Jérusalem, grand-officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, Sénateur du Royaume, Ministre Plénipotentiaire, majordome de semaine de S. M., etc. etc.; et don Manuel *Monteverde y Bethancourt*, maréchal de camp des armées nationales, chevalier grand-croix des ordres royaux de Charles III, de Sainte-Herménégilde et d'Isabelle-la-Catholique, deux fois chevalier de l'ordre militaire de Saint-Ferdinand, commandeur de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, membre de l'Académie Royale des sciences de Madrid, etc. etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, ont dressé et réuni dans le présent Acte les trois annexes suivantes, qui auront la même force et valeur que si elles étaient insérées au susdit Traité, dont elles sont le complément.

ANNEXE 1^{re}. — *Procès-verbal d'abornement de la frontière internationale.*

En exécution de l'article 8 du Traité de limites signé à Bayonne, le 14 avril 1862, les Plénipotentiaires de France et d'Espagne, as-

sistés, d'une part, des sieurs Pierre-Gustave, baron *Hulot*, chef d'escadron au corps d'État-major, chevalier de l'ordre impérial de la Légion d'Honneur, et Pierre-Antoine Bruno *Boudet*, capitaine au corps d'état-major, officier de l'ordre impérial de la Légion d'honneur, et, d'autre part, de don Angel Alvarès *d'Araujo*, lieutenant-colonel d'état-major, chevalier de l'ordre militaire de Saint-Jacques et de l'ordre royal de Sainte-Herménégilde, commandeur de l'ordre royal de Charles III, et de don Juan *Pacheco y Rodrigo*, capitaine d'état-major, ont procédé, en présence des délégués des communes françaises et espagnoles intéressées, à la détermination définitive et à l'abornement de la frontière internationale entre les départements français des Basses et des Hautes-Pyrénées, de la Haute-Garonne et de l'Ariège, et les provinces espagnoles de Huesca et de Lérida.

Les signaux de démarcation consistent en bornes et en croix. Les bornes sont en forme de prismes ayant une base quadrangulaire de cinquante centimètres de côté et une hauteur de quatre-vingts centimètres. Les croix sont de vingt centimètres, à quatre branches égales, gravées sur le roc, dans un rectangle de cinquante centimètres de haut et trente-cinq de large. Les unes et les autres sont marquées de leur numéro d'ordre, lequel est inscrit en tête de l'article désignant la situation du repère qui lui correspond, en commençant par le numéro 273, qui suit immédiatement le dernier employé dans l'abornement dont le procès-verbal est annexé au Traité du 2 décembre 1856, relatif à la limite politique entre le département des Basses-Pyrénées et les provinces de Guipuzcoa et de Navarre.

273. A partir de la Table-des-Trois-Rois, la frontière internationale suit la ligne de partage des eaux de la chaîne principale des Pyrénées et arrive au port d'Anso ou col de Pétregème, où l'on a placé le premier repère du présent abornement, lequel consiste en une croix et le numéro 273 gravés sur un rocher de calcaire blanc, à vingt mètres à l'est du sentier qui conduit de Lescun à Anso. La frontière continue par la même ligne de partage des eaux jusqu'à un sommet que les Espagnols nomment pic d'Arri et situé à l'intersection des crêtes de Banasse et de Couècq.

274. Au col de la Chourie ou de Lachourito, croix regardant vers l'est, sur une grande roche blanche au milieu du col, à trente mètres à l'ouest du sentier. Il est utile de faire observer que les Espagnols de cette frontière désignent les dépressions qui existent sur la ligne de crête des montagnes par le mot *Collado* (en français *Mamelon*), s'écartant ainsi du sens propre de ce mot.

275. Au col de la Raille, croix regardant l'orient sur une roche à l'ouest du col.

276. Croix au port d'Etcho ou col del Pao, sur une roche calcaire à dix mètres du sentier.

277. Au milieu du col de la Cuarde ou de la Counarda, croix sur la face supérieure d'une grande pierre plate à demi enterrée et fixée avec du mortier sur l'arête de partage des eaux.

278. Croix sur un rocher formant arête, un peu à l'ouest du col d'Arlet que les Espagnols appellent *Coa-el-Rey*. La frontière qui suit la ligne de faite jusqu'au pic d'Arri, où se rencontrent les crêtes de Banasse et de Couècq, s'en détache en ce point et s'incline davan-ge vers le sud pour aboutir au pic de Gabédaille, appelé *Signal d'Espélunguère*, dans la triangulation géodésique des Pyrénées.

279. Entre les pics d'Arri et de Gabédaille, au col de Couècq ou d'Arri, appelé aussi *de la Contende*, croix sur une grosse pierre de grès rouge. Du pic de Gabédaille, la frontière descend vers le sud par l'arête d'un contre-fort qui aboutit à l'Escalé d'Aiguetorte, cou-loir de rochers d'où les eaux du plateau supérieur tombent en cas-cade dans le ruisseau d'Espélunguère.

280. Croix à l'Escalé d'Aiguetorte sur un grand rocher vertical, à gauche de la cascade. De ce point, la frontière se dirige vers le sud-est par le point supérieur d'un escarpement comme un mur de ro-chers presque verticaux, et aboutit à un angle formé par ces rochers et ceux de la chaîne del Hon venant de l'est, lesquels sont égale-ment d'une pente très-rapide et dont le bord supérieur sert aussi de limite internationale jusqu'au Mail de l'Espélunguère (n° 284).

281. Croix à la partie supérieure de l'angle des escarpements mentionné ci-dessus et à 480 mètres de l'Escalé. Cette distance et celles qui suivent jusqu'à Somport sont à peu de choses près exactes, quoiqu'elles n'aient pas été mesurées sur le terrain; elles représen-tent la distance d'un point à un autre en ligne droite et en projection horizontale.

282. A l'extrémité nord du Mail del Hon, croix sur une roche calcaire à 430 mètres du n° 281.

283. Croix sur un petit mamelon, nommé Clot de Mail ou Col dèt Mail, à 240 mètres de la précédente.

284. Au Mail d'Espélunguère, croix sur une roche blanche affleu-rant le sol et à 200 mètres de celle du Clot de Mail.

285. A cinq cent trente mètres au pied d'une arête du mamelon du Couchèt dèt Garray ou de la Femme-Morte, croix sur une roche regardant le nord, un peu au-dessus d'un sentier.

286. Croix à 340 mètres sur la face méridionale d'un rocher, au Mail de Maspêtres.

287. A 480 mètres plus en avant, croix sur une pierre plate à fleur de terre au bord du Fourat de las Tirérès, qui est un gouffre ou puits naturel sur la pente septentrionale d'un grand mamelon appelé Mail de las Tirérès.

288. Sur l'arête saillante du Mail de las Tirérès, croix faisant face au nord et à 200 mètres de la dernière.

289. Croix au-dessus d'un sentier, sur un rocher au niveau du sol, à l'endroit où le terrain forme comme un promontoire qui domine un brusque changement de pente, à 160 mètres et au sud-est de la croix précédente.

290. Au sud et à trois cent trente mètres, borne sur le mamelon nommé Turon del Tach ou Puntal del Tacho.

291. A quatre cent vingt mètres, borne à un promontoire situé sur la rive droite du ruisseau d'Escourès et au-dessus de la Cabane ou Coueyla de Caraou.

292. Au Turonnet d'Escourès, mamelon rocheux très-remarquable, borne à 240 mètres de la précédente.

293. Au delà de la Coume de la Bouchouse, borne au mamelon de Tronsec, à 580 mètres du Turonnet.

294. Borne sur un petit promontoire au delà du ruisseau et de la fontaine de Sansané, à l'extrémité du bois de Lacuèt et à 270 mètres de Tronsec.

295. Croix à 580 mètres, sur la grande muraille verticale de rochers connue sous le nom de *Caillavérisse*. Le pied de cette muraille sert de frontière sur un espace de 540 mètres, jusqu'à la Chourrout ou pas d'Aspé, sorte de cascade encaissée, par où le gave d'Aspé entre d'Espagne en France.

296. Croix à la Chourrout d'Aspé, sur l'escarpement vertical de la rive droite du gave. A partir de la Chourrout, la ligne internationale suit, sur le flanc de la montagne d'Aspé, une bande de rochers d'un blanc bleuâtre, appelée par les Espagnols *El Calcinar* et aboutit à un immense rocher vertical à l'est et à 1400 mètres du pas d'Aspé.

297. Au pied de ce rocher, et sur la ligne de partage des eaux, croix faisant face au nord. De ce point, la frontière se dirige au nord jusqu'au sommet de la Coume de Légna, au sommet dit de *Candantchou*, où l'on retrouve la ligne de partage des eaux.

298. Croix sur un mamelon rocheux, à 1080 mètres de la précédente, en deçà de la Coume de la Légna.

299. A 400 mètres, borne au sommet de la Coume de la Légna ou de Candantchou. De ce point, la ligne internationale se confond complètement avec la ligne de faite de la chaîne principale, jusqu'au delà du port de Vénasque, où se trouve le repère n° 332. Mal-

gré cela, il a paru convenable de placer des signaux de démarcation sur ladite ligne de faite aux divers points désignés ci-après :

300. Au col de Béssata, croix sur une pierre de grès rouge au niveau du sol.

301. A environ deux cent quarante mètres, croix faisant face au midi, sur le bord vertical d'un rocher plat, situé sur un monticule peu élevé.

302. Sur le premier mamelon qui vient après, croix à deux cent vingt mètres de la dernière, sur la face d'une roche verticale qui regarde vers l'est.

303. Borne au mamelon suivant, à 300 mètres du repère précédent.

304. A 260 mètres, borne sur le monticule le plus proche.

305. Au col de Somport, le *summus portus* des anciens, croix sur un rocher vertical de grès rouge, situé sur le côté méridional de la route qui va de France en Espagne, en passant par Urdos et Canfranc, qui sont les lieux les plus rapprochés du col auquel ils donnent aussi chacun son nom.

306. A 230 mètres, croix sur la face verticale et sud-est d'un rocher qui domine le col de Somport.

307. Croix sur un petit pic rocheux qui domine le col de la Coume d'Astun.

308. Borne au col Mayou ou de las Névéras.

309. Borne au col des Moines ou de Bioux, désigné aussi sous le nom de *los Honès*.

310. Au Pourtalet d'Anéou ou col de la Fuente del Gallégo, croix à quarante-cinq mètres à l'ouest du chemin qui unit les vallées d'Ossau et de Téna.

311. Croix sur les rochers verticaux du col de Sobe ou d'Arrouste.

312. Au col d'Azun ou de la Peyre Saint-Martin, croix sur une pierre granitique enterrée, dont la face un peu inclinée vers l'ouest est visible du chemin qui met en communication les vallées d'Azun et de Téna.

313. Au port de Cauterets ou de Panticosa, appelé aussi de la Peyre Saint-Martin, croix sur une pierre de granit un peu inclinée vers le nord, à l'ouest du sentier qui sert de communication entre Cauterets et Panticosa.

314. Croix sur une pierre granitique, au col d'Arratillou.

315. Au col de Plalaube ou de Plana del Alba, croix sur une roche à 10 mètres à l'est du sentier.

316. Au col de Cardale, croix sur un rocher peu incliné vers l'est, et à 40 mètres à l'ouest du passage.

317. Au col de la Bernatoire, croix sur la face verticale des rochers, à l'ouest du passage qui mène au lac de ce nom.

318. Au port Vieux ou col des Espécières, croix sur une pierre plate à demi enterrée.

319. Au port de Gavarnie ou de Torla, passage très-fréquenté, croix sur la face orientale d'une grande pierre debout, appelée Peyre Saint-Martin.

320. Au col que les Français nomment Port-Neuf-de-Pinède ou col de la Canaou d'Estaubé, et les Espagnols Port-de-Pineta ou de Saléra, croix sur une roche verticale de calcaire à l'ouest du passage.

321. Au port de la Canaou de Troumouze, ou bien port de la Canal ou de Lalarri, croix sur un rocher à l'est du col.

322. Au col de Barroude ou port de Barrosa, croix sur la face orientale d'un rocher à l'ouest du port.

323. Au port de Bielsa ou d'Aragnouet, croix à la partie supérieure et occidentale de la brèche qui a été ouverte de main d'homme pour améliorer ce passage très-fréquenté.

324. Au col d'Héchempy ou Hechempouy que les Espagnols appellent port de Salcorz, croix sur des rochers à l'est du col.

325. Au col de Moudang ou port de Tringonier, croix à l'ouest du passage.

326. Croix à cinquante mètres à l'ouest du port d'Ourdissetou.

327. Au port du Plan ou de Riou Mayou, croix sur une roche à l'ouest et à côté du chemin qui établit une communication facile entre la vallée d'Aure et celle de Gistaïn.

328. Au port de Caouarère ou de la Madéra, croix à vingt mètres et à l'occident du passage.

329. Croix sur la face ouest de la brèche qui forme le passage difficile du col de la Pèz.

330. Croix sur une roche au col de Clarabide.

331. Croix sur la face verticale d'un rocher, au port de la Glère ou de Gorgoutès, à six mètres à l'est du sentier.

332. Au col de Vénasque, croix sur le pan vertical du rocher qui a été taillé pour faciliter le passage, et au levant du sentier. La frontière continue par la crête principale jusqu'au pic de la Frèche ou du Pesson, où elle abandonne cette crête pour suivre celle du grand contre-fort qui sépare les eaux de la vallée de Luchon d'avec celles de la vallée d'Aran.

333. Au col des Caousadès ou de l'Enfer, où la ligne divisoire des Souverainetés descend depuis le pic de la Frèche, borne au nord du sentier qui va à Vénasque par le port de la Picade, lequel, ainsi que le pic de la Frèche, sont situés sur la ligne de crête de la chaîne

principale et à la limite de l'Aragon et de la Catalogne, de même que des provinces de Huesca et de Lérida.

334. Borne à l'entrée du Sarraat de Carabidos au point que les Espagnols appellent Cabo de la Picada, au nord du sentier qui conduit de Bagnères-de-Luchon à Venasque par le port de la Picade, et à deux cents mètres de la précédente. A partir du col des Caousadès, toutes les distances mentionnées ont été mesurées à la chaîne, en suivant les contours de la ligne divisoire des deux Pays.

335. Borne sur le dernier mamelon du Sarraat que les Espagnols appellent Cabo de la Montjoye (Mounjoyo) à mille neuf cent cinquante mètres de la précédente, après le pic de l'Escalette, point de la crête du contre-fort où la ligne de faite quitte brusquement sa direction de l'ouest à l'est pour prendre celle du sud au nord.

336. Au pas de la Montjoye ou des Aranais, borne à 137 mètres de l'antérieure et au point de rencontre des chemins qui conduisent de Bagnères-de-Luchon et de Vénasque à las Bordas.

337. Borne sur le pic de la Monjoye, à 280 mètres du pas du même nom.

338. Sur le pic du Clot de Roye (Rouyo), ou simplement de Roye, borne à 552 mètres de la précédente.

339. Borne au cap de la Toua ou pic de Ribeshauts, à 380 mètres du pic de Roye. Ici commence la montagne de Pouylané qui, aux termes de l'article 5 du Traité dont le présent procès-verbal est une annexe, doit rester en Espagne. La frontière internationale quitte donc les crêtes les plus élevées du contre-fort pour en suivre de moins hautes qui se succèdent en formant un demi-cercle convexe du côté de l'ouest et compris entre le cap de la Toua et le pic de Pouylané, situés l'un et l'autre sur la ligne de faite.

340. Borne à 814 mètres du cap de la Toua, sur un petit mamelon à gauche du sentier qui va du Pouylané dans le Roumingau.

341. Sur un monticule hérissé de petits rochers, borne à 410 mètres de l'antérieure.

342. Sur le premier piton qui vient après, borne à 392 mètres de la dernière.

343. Au pic ou Tuc de Pouylané, borne à 418 mètres de la précédente. Ici la ligne divisoire des deux Souverainetés reprend la crête de partage des eaux qui coulent à l'ouest dans la vallée de Luchon, à l'est dans celle d'Aran.

344. Croix sur un roc à 496 mètres du pic de Pouylané.

345. Borne au pas de Vilamos ou des côtes de Vilamos, au sud du chemin qui va de Luchon à Arrou, et à 424 mètres de la croix précédente.

346. Borne au premier piton après le pas de Vilamos, et à une

distance de 100 mètres. Ce piton est appelé Montagnette d'Arrou.

347. Borne sur un autre piton, à 343 mètres du précédent et au nord du pas des Catalans.

348. A 700 mètres en avant, borne sur un piton au sud du col d'Arrou ou pas de Comaséras.

349. A 283 mètres du col d'Arrou, borne sur la montagne de Montagout.

350. Borne au passage d'Arrès, au-dessus d'un marécage, à 605 mètres de la précédente.

351. Au pic d'Arrès ou Turon de la Bara de la Péna, borne à 272 mètres de l'antérieure.

352. Borne à 533 mètres du pic d'Arrès. A 210 mètres plus loin, la crête forme un saillant de cent trente mètres de long, dont les deux versants sont en Espagne et qui s'élève perpendiculairement à la direction générale jusqu'au pic du Trône.

353. Borne à un col situé à 280 mètres de l'origine du saillant.

354. Sur le premier mamelon de la montagne d'Aubas, borne à 128 mètres de la précédente.

355. Borne sur le piton le plus élevé de la montagne d'Aubas, connu sous le nom de Pic ou Mail d'Aubas, à cent trente-cinq mètres du premier mamelon. Entre le pic d'Aubas et le piton ou Tuc du Plan de la Serre qui vient après du côté de l'occident, s'ouvre la profonde dépression du Clot de Barèges, lequel doit être laissé en Espagne, en vertu de l'article 5 du Traité. La Frontière descend en ligne droite du pic d'Aubas à un ancien repère qui consiste en une fleur de lys et les barres d'Aragon gravées sur une roche vive, au niveau du sol, au midi du point le plus élevé du col, et entre ce point et la fontaine des Berns.

356. Borne sur la limite du Clot de Barèges touchant l'ancien repère et à mille cinquante-huit mètres du pic d'Aubas. D'ici la frontière monte en ligne droite au piton ou Tuc du Plan de la Serre, et se confond ensuite avec la ligne de crête jusqu'à la croix n° 359.

357. Borne à ce piton, à 710 mètres de la précédente.

358. Borne au cap des Enténès au bord du précipice, et à 602 mètres du piton du Plan de la Serre.

359. Croix sur un rocher touchant le précipice, à 330 mètres de la borne antérieure. A partir de ce point, la limite internationale abandonne la ligne de partage des eaux jusqu'au Portillon, descendant d'abord sur le versant occidental pour passer ensuite sur le versant opposé et suivant l'ancienne démarcation entre Saint-Mamet et Bosost, laquelle a été signalée par des croix nouvelles gravées à côté des premières.

360. Croix au lieu dit *Peyres juntes* ou *Peyras quilladas*, sur la

face verticale du rocher, à gauche du sentier qui descend d'Espagne en France, et à trois cents mètres d'un petit plateau situé sur la ligne des versants. Ce plateau est appelé *de l'Artiguette* ou *Plan de Artiga du col de Barèges*. La distance à la croix précédente n'a pas pu être mesurée, le terrain étant inaccessible entre les deux repères. De la croix n° 360 jusqu'au Portillon, la frontière suit une percée faite dans la forêt.

361. Croix à 140 mètres de la précédente, sur la roche près d'une grande anfractuosité qui se trouve dans le piton, en arrivant au Soulan de l'Artiguette.

362. Croix au Soulan de l'Artiguette ou de Artiga, à 100 mètres de la dernière.

363. A 110 mètres en avant, croix sur un rocher au bout de la Coumirale de Marioun ou cap de la Coume de Sarranquéra.

364. Croix dans le roc à 243 mètres de la précédente, au lieu dit *Roquefouquère*.

365. A 143 mètres au delà, croix à l'Escalette de Roquefouquère.

En se dirigeant de ce point au Portillon, la frontière coupe la ligne de crête à environ 300 mètres de l'Escalette, et laisse ainsi sur le versant oriental une petite portion du territoire français.

366. Au Portillon, à 555 mètres du dernier repère, croix sur la face verticale d'un rocher, à 5 mètres au nord du chemin qui par ce col établit une communication facile entre les vallées de Bagnères-de-Luchon et d'Aran. A partir d'ici, la limite politique se confond de nouveau avec la ligne de faite.

367. A 465 mètres du Portillon, croix sur une roche au sommet du petit piton de Guillamart, ou Plagnèt de las Créous.

368. Au col de la Clota, borne à 300 mètres du repère antérieur.

369. Borne au milieu du marécage ou Estagnon de Simourère, à 52 mètres de la précédente.

370. A 118 mètres plus loin, croix sur une roche isolée à la descente du Plan du Tuc.

371. A 53 mètres au delà, borne au lieu dit *Col* ou *Plan du Tuc*.

372. Au milieu du Clot de Léchartade ou Plagnèt de la Charlade borne à 645 mètres de la dernière.

373. Croix au sommet des rochers du Soulan du Portillon, ou cap des Mails de Régadé ou Raïgadès, à 70 mètres de la borne antérieure.

374. A 1280 mètres en avant, borne sur le premier piton d'une montagne appelée *Moscadet*.

375. Borne à 162 mètres de la dernière dans le clot de Saint Marnet ou de Moscadet,

376. Borne à 264 mètres plus loin, au point le plus élevé de la montagne nommée *sommet de la Laquo* ou *Sara des Estagnes*. Ce sommet est sur le territoire français, en dehors de la ligne de partage des eaux.

377. Au lieu dit *Plan del Estagne*, borne à 85 mètres de la dernière et au sud d'un petit étang.

378. A 56 mètres au delà, borne au sommet d'un petit mamelon, au nord de l'étang précité.

379. Borne à 202 mètres de la précédente sur un piton peu élevé.

380. Au dernier piton du Plan de la Serre, borne à 258 mètres de l'antérieure.

381. A 341 mètres en avant, borne sur un petit mamelon du Sar-rat de Panèché.

382. Au col de Panèché, borne à 276 mètres de la dernière.

383. Borne à 636 mètres plus loin au col de la Houédouletto ou de Endoléta,

384. A 258 mètres au delà borne au lieu dit *Seou-Blanco*.

385. Borne sur le Turon de Pouyastou, à 387 mètres de la précédente.

386. A 880 mètres en avant, borne au Turon des Clots de Coma.

387. A 732 mètres plus loin, borne au col de la Coume de Teil, au col de Bédourt de Coume.

388. Sur le sommet du Plan de la Serre ou cap des Leïtas, borne à 193 mètres de l'antérieure.

389. A 607 mètres au delà, borne au piton inférieur de Prat-Par-di, appelé *Cap de la Tora*.

390. A 1,073 mètres en avant, borne sur le piton de la Coume d'Escaillaouas, nommé aussi *Mail de Pounnèt*.

391. Borne au piton situé au sud du col de Polney à 320 mètres de la précédente.

392. A 305 mètres plus loin, borne sur un piton appelé *Turon du Bédourat*.

393. Borne au col de la Pale du Caillaou del Loup, à 375 mètres du Turon de Bédourat.

394. Borne sur le petit plateau du Caillaou del Loup, en un lieu dit *Turon de la Pale del Loup*, à 193 mètres du col du même nom.

395. A 365 mètres en avant, borne au Mail de Sasitès, situé au bord méridional du plateau ou Plan de Moumayou. Entre ce repère et le suivant la ligne internationale forme un arc de cercle dont la convexité est du côté de l'Espagne.

396. A 133 mètres au delà borne au cap du Mail de Sasitès, sur le bord septentrional du Plan de Moumayou.

397. A 325 mètres plus loin, borne au lieu désigné sous le nom de *Col des Estagnes*, près de l'Estagnon de Bacanelle ou Bacanère.

398. Borne à 593 mètres de la précédente, sur le premier piton au nord de l'Estagnon de Bacanelle.

399. Au commencement du plateau de Bacanelle, borne à 460 mètres de l'antérieure.

400. A 730 mètres en avant, borne sur le piton septentrional du plateau de Bacanelle, piton appelé *cap du Turon del Home*.

401. A 210 mètres au delà, borne sur un piton au cap Escanaouas.

402. Borne à 384 mètres de la précédente, au sommet du cap Escanaouas, au nord d'une muraille de rochers à pic.

403. A 80 mètres plus loin, borne au plan de Cigaléra.

404. Borne entre les deux mares de Cigaléra, à 64 mètres de l'antérieure.

405. A 185 mètres au delà, borne sur un piton nommée *Serréta d'Angouste*.

406. A 535 mètres en avant, borne sur un piton connu par les Aronais sous le nom de *Tuc de Basigué* ou de *cap de la Oriata*, au point où la ligne de crête qui sépare les eaux des vallées de Luchon et d'Araran quitte sa direction générale du sud au nord pour s'avancer droit à l'est. La frontière continue par la ligne de crête qui forme une arête rocheuse très-prononcée depuis le Tuc de Basigué jusqu'au Turon de la Toua ou cap de Touète.

407. Borne au cap de Touète. En ce point, la ligne internationale abandonne la crête et descend par le versant septentrional pour aller directement à l'origine du ruisseau du Terme, appelé aussi *Riou-Poudèt*.

408. Borne sur un rocher, au-dessus de la naissance du ruisseau du Terme, à trois cent douze mètres de la précédente. La frontière descend par le cours de ce ruisseau jusqu'à son embouchure dans la Garonne.

409. Borne à cette embouchure, sur la droite du ruisseau et à la rive gauche de la Garonne. La frontière remonte par la Garonne jusqu'au point où le Riou Argellé aboutit à la rive droite du fleuve.

410. Borne à cinq mètres de la rive droite du Riou Argellé, sur le bord de la route qui va par la rive orientale de la Garonne au Pont du Roi. Le cours du Riou Argellé sert de frontière.

411. Borne au cap du Riou Argellé, au-dessus du point où se réunissent diverses ravines pour former le Riou.

412. Au cap de las Raspas ou Mail Usclat, croix dans le roc, à 75 mètres de la dernière borne.

413. Croix sur le cap du roc de la Serre, à 530 mètres de la précédente. A partir de ce point, la frontière suit dans tout son parcours

la ligne de partage des eaux du contre-fort qui ferme au nord le bassin hydrographique de la vallée d'Aran.

414. Croix sur la roche, à 180 mètres de l'antérieure dans une forêt, au lieu dit *le bout de la Palancache* ou *cap la Coma grana*.

415. A 1890 mètres en avant, croix sur une petite roche presque au niveau du sol, au delà de l'étang du Tuc del Pan.

416. Au col de Portéla, à 1410 mètres du n° 415, croix sur un piton rocheux à l'ouest du chemin.

417. Croix au levant, sur la face verticale du rocher, au pic élevé de la Pique ou de Melles, connu des Espagnols sous le nom de *Hou-radic*.

418. Croix sur la face verticale d'un rocher, au port de la Hourquette, à 19 mètres à l'ouest du sentier.

419. A 210 mètres plus loin, croix sur la face horizontale d'un petit mamelon rocheux, entre deux cols au passage de la Mountagnole, au lieu dit *Tartéraous*, avant d'arriver au pic de ce nom.

420. Au port d'Orle, croix sur la face inclinée d'une roche touchant au sentier, et à deux mètres de l'oratoire du même nom que le port. La frontière continue par la crête du contre-fort jusqu'à sa jonction avec la ligne de faite principale des Pyrénées qu'elle suit sans interruption jusqu'au Val d'Andorre.

421. Au port d'Aula, croix sur la face horizontale d'un rocher et à 5 mètres du sentier.

422. Au port de Salau, croix sur la face horizontale d'une roche et à 7 mètres du sentier.

423. Au port de Marterat ou de Tabascan, croix sur la face inclinée d'un rocher touchant au sentier, et à 4 mètres de la ligne de partage des eaux.

424. Au port de Saunou ou d'Aulus, croix horizontale à 2 mètres du sentier et à 2 mètres 50 centimètres de la ligne de faite.

425. Au port de Guillou ou de Lladorré, croix sur la face verticale d'un rocher qui regarde l'Espagne et à 6 mètres 22 centimètres du sentier.

426. Au port de Baquet, croix sur la face inclinée d'une roche à 8 mètres du sentier. Au delà de ce port, la frontière n'a qu'une courte distance à parcourir pour s'élever jusqu'au pic Naout de Bayaout, où confrontent la France, l'Espagne et le Val d'Andorre, et où se termine le présent abornement.

ANNEXE II. — *Relative aux droits dont diverses communes de la frontière jouissent respectivement dans les territoires contigus de l'État voisin.*

Pour prévenir les doutes auxquels pourrait donner lieu l'applica-

tion de quelques dispositions du Traité de limites du 14 avril 1862, les Plénipotentiaires de France et d'Espagne sont convenus de comprendre dans la présente annexe, non-seulement le procès-verbal d'abornement prescrit par l'article 15, et la consignation des limites, détails et éclaircissements, stipulée par l'article 18, mais, en outre, le tracé des lignes de démarcation de divers terrains dont l'extension mal définie pourrait faire naître des conflits, et aussi certains accords intervenus dans le cours des opérations de l'abornement international, en faveur de quelques communes qui se trouvent dans des conditions particulières.

Abornement des trois zones décrites à l'art. 10 du Traité.

Pour la démarcation des limites de ces zones, conformément à l'article 10 du Traité, au lieu d'employer des bornes, on a gravé sur le rocher des croix à double branche, sans numéro, et qui consistent en deux lignes droites parallèles d'un décimètre de long, coupées perpendiculairement au milieu par une autre ligne droite d'une longueur double.

Première zone.

La première zone du territoire français de Borce contiguë à l'Estaës, dans laquelle les habitants d'Anso ont droit de compascuité, aux termes de l'article 10 du Traité de limites, s'étend depuis l'Escalé d'Aiguetorte jusqu'au Mail de Maspêtres (repères internationaux nos 280 et 286) entre la frontière et une ligne suivant la lisière supérieure du bois d'Espélunguère, et qui a été signalée par deux croix.

1^{er}. Sur un rocher dominant une petite ravine à cent cinquante mètres au nord-est du repère international n° 281, et à cinq cent cinquante mètres environ de celui de l'Escalé.

2^e. Sur une grande roche blanche horizontale dans une clairière, au milieu du vallon compris entre les Mails d'Espélunguère et de Maspêtres, et à deux cent cinquante mètres au nord de la croix internationale n° 285. D'ici la ligne va directement au Mail de Maspêtres.

Seconde zone.

La seconde zone du territoire de Borce, limitrophe d'Estaës, dans laquelle les troupeaux d'Anso peuvent paître en commun avec les troupeaux français, en vertu de l'article 10 précité, occupe l'espace compris depuis le Fourat de las Tiérès jusqu'auprès de la Chourrou d'Aspé (repères internationaux nos 287 et 296) entre la frontière et une autre ligne presque parallèle, et embrasse la partie supérieure des bois d'Anglus et de Sansané. Cette ligne a été déterminée par douze croix, comme suit :

1^{re}. A 420 mètres au-dessous et au nord-est du Fourat de las Tirèrs sur un escarpement de rochers.

2^e. A 250 mètres à l'est, sur le même escarpement.

3^e. A 270 mètres au sud-est, au pied de l'escarpement.

4^e. A 390 mètres au sud-est, sur une pierre inclinée d'où l'on voit à trois cents mètres vers le couchant, la borne internationale du Taron del Tach n° 290.

5^e. A 420 mètres vers le sud, après avoir passé le ruisseau d'Escourès, sur la face inclinée d'un rocher qui regarde au levant.

6^e. A 130 mètres au sud-est, sur une roche inclinée, à soixante et dix mètres au sud de la Cabane de Caraou, qui reste en dehors de la zone.

7^e. A 270 mètres au sud, sur une roche affleurant le sol, à un promontoire nommé *la Bétote*.

8^e. A 250 mètres au sud-ouest, sur un rocher presque horizontal, au lieu dit *Pédagna Clairière de l'Ours*.

9^e. Passé le vallon ou Coume de la Bouchouse, au pied d'une grande muraille verticale de rochers, dans un étroit défilé appelé *Passage de l'Ours*, à 270 mètres au sud de la croix antérieure.

10^e. A 400 mètres en suivant le pied de la grande muraille, sur le roc vertical où se trouve l'Espugne de Sansané, qui est une grotte propre à abriter les troupeaux.

11^e. A 280 mètres en continuant par le pied de la même muraille au point où elle rencontre le ravin ou ruisseau de Caillavériss, sur un grand rocher au milieu du ravin.

12^e et dernière. A 380 mètres, à l'origine du ruisseau de Caillavériss, au bas de la muraille verticale de rochers du même nom, sur la ligne internationale, entre les repères n°s 295 et 296, et à 380 mètres de ce dernier.

Troisième zone.

La troisième zone, dans laquelle, d'après l'article 10 susmentionné, le gros bétail de Borce qui s'y trouverait fortuitement n'est passible ni de saisie ni d'amende, est déterminée par la frontière, entre les croix internationales n°s 283 et 295 et une ligne partant du premier de ces repères au Col dèt Mail, et allant par les neuf croix signalées ci-après :

1^{er}. Au Clot de la Mine, sur une grande pierre au-dessus d'un chemin, à 570 mètres à l'est du Col dèt Mail et à cent quatre-vingts au sud-ouest du n° 285 de la série internationale.

2^e. Sur la face sud du Mail du Coutchèt dèt Garay, à 220 mètres à l'est-nord-est de la précédente, et à 130 mètres au sud du n° 285 précité.

3°. A 380 mètres à l'est nord-est sur un rocher du flanc occidental du plateau d'où surgit le Mail de las Tirérès. D'ici la ligne va droit au Fourat de las Tiérès, à deux cent cinquante mètres en avant. Ce point, où se trouve le n° 287 de l'abornement international, est le seul par lequel se touchent les deux parties distinctes de la troisième zone : celle qui s'étend dans le sens de l'ouest à l'est et qui vient d'être délimitée, et la seconde qui va du nord au sud entre la frontière et les croix suivantes :

4°. A 260 mètres au sud-est du Fourat de las Tirérès et à 220 au sud-ouest du repère international n° 289, sur le flanc nord du vallon ou Coume del Tach.

5°. A 210 mètres au sud, sur un rocher du promontoire dit *cap de la Coume del Tach*, à l'ouest et à 270 mètres du n° 290.

6°. A 260 mètres au sud, sur un petit promontoire appelé *Coutchèt dèt Garray de Landa*.

7°. Passé le ruisseau d'Escourèts, à 200 mètres au sud de la dernière au Couillerot d'Escot, et à 350 mètres de la borne n° 292 placée au Turonnet d'Escourèts.

8°. A 420 mètres, au Couillerot Martin, au-dessous du Cantalas ou Coubilar del Cardal.

9°. A 300 mètres, sur les rochers qui dominant la fontaine de San-sané, et à environ 700 mètres de la croix internationale n° 295, à la Caillavérisse, où finit la seconde partie de la troisième zone.

Terrains d'un usage commun aux vallées d'Ossau et de Téna.

Il existe entre le Pourtalet d'Anéou (repère international n° 310) et le pic de Peyrelu à l'est, deux petits territoires de même dimension séparés par la montagne d'Estrémère et qui sont communs aux troupeaux d'Ossau et de Téna.

Le premier, à l'est du Pourtalet, entre la ligne de faite qui sert de limite internationale et un mur en pierres sèches, au nord, sur le versant de France.

Le second, au sud du col de Peyrelu, sur le versant d'Espagne, entre la crête des Pyrénées et celle de deux rameaux qui se joignent à environ 80 mètres du col, à des rochers presque à fleur de terre, sur lesquels est gravée une ancienne croix, et qui s'appellent *las Saléras (Salières)* parce qu'on y donne le sel aux troupeaux des deux vallées.

Abornement de la montagne de Jarret, conformément à l'art. 14 du Traité.

Les signaux de démarcation sont des croix à double branche, sans numéro, identiques à celles de l'abornement des trois zones délimitées plus haut.

La partie de la montagne de Jarret dont la rivière de Saint-Savin et le Quignon de Panticosa ont la jouissance, d'après l'article 14 du Traité, a pour limites la frontière à partir du pic de la Fache jusqu'au col d'Arratillou et une ligne qui part dudit pic, accompagne la crête du contre-fort qui s'en détache vers l'est, jusqu'au delà du pic d'Aragon, où elle abandonne cette crête pour descendre droit au ravin ou ruisseau de Mercadaou, suit le cours de ce ruisseau jusqu'à son confluent avec celui d'Arratillou, remonte tout le lit de ce dernier en traversant le lac du même nom, et un autre plus petit à l'origine de ce cours d'eau, pour aboutir enfin au col d'Arratillou.

Cette ligne, quoique bien déterminée par la nature, a cependant été signalée par trois croix :

1°. Sur une grande roche horizontale près d'une fontaine à 80 mètres avant d'arriver au ruisseau de Mercadaou.

2°. Sur le rocher saillant qui domine le confluent du Mercadaou et de l'Arratillou, à l'angle interne des deux ruisseaux.

3°. Sur une roche verticale à 200 mètres au-dessous du petit lac qui est à l'origine du ruisseau d'Arratillou, et sur la rive droite de ce cours d'eau, à l'endroit où il forme une petite cascade.

Abornement de la montagne d'Ossoue, en exécution de l'art. 15 du Traité.

Les sept quartiers de la montagne d'Ossoue, qui, aux termes de l'article 15 du Traité, sont la propriété commune de la vallée de Barèges et de la vallée de Broto, sont compris dans la circonscription cadastrale de la commune de Gavarnie et ont pour limites définitives : du côté du sud, la frontière internationale depuis le sommet du Vignemale jusqu'à la Brèche de Roland ; du côté de l'ouest et du nord, à partir du Vignemale, premièrement : la très-haute crête rocheuse et abrupte qui partage les eaux allant au sud dans le gave d'Ossoue, au nord dans la vallée de Saint-Savin ou de Cauterets ; secondement la crête moins élevée qui se détache de la précédente au delà du pic de Pouey-Nourou et sépare la montagne d'Ossoue de la commune de Gèdre, jusqu'à l'origine du Barrancou ou ravin de Coumacieuse, lequel divise le quartier de ce nom, l'un des communaux particuliers de la vallée de Barèges, d'avec celui de Lacoste, l'un des sept de la montagne d'Ossoue, et enfin, du côté de l'est, une ligne sinueuse fermant le périmètre depuis le Barrancou de Coumacieuse jusqu'à la Brèche de Roland, et qui est déterminé, comme il est dit ci-après, par vingt-six croix à double branche, pareilles à celles des trois zones délimitées plus haut ; mais chacune d'elles est accompagnée de son numéro placé en dessous.

1^{re} Croix. Sur un roc blanc à la naissance du Barrancou ou ravin de Coumacieuse, près de la dernière crête susmentionnée.

2°. A 760 mètres, en descendant par le ravin de Coumacieuse jusqu'au sentier dit *de l'Abreuvoir* qui vient du pont d'Artigouilly, sur une roche à 35 mètres à droite du ravin et à 350 au nord du gave d'Ossoue. Ici la ligne se dirige vers l'ouest et suit le sentier jusqu'à la croix n° 6, en laissant au nord le quartier de Lacoste et, au sud, les communaux de Gavarnie.

3°. Sur une roche noire qui domine l'escarpement d'un ravin à 270 mètres de la croix n° 2 dans un lieu appelé *Canté des Sounadétas*.

4°. A 240 mètres, sur une grande pierre blanche, et à 360 mètres au-dessous de la Cabane ou Coueyla de Lacoste.

5°. A 260 mètres au delà, un petit mamelon ou turon, avant d'arriver à la fontaine des Sounadétas.

6°. A 250 mètres en avant, sur un gros rocher carré, au milieu du Pla de las Saléras, où la ligne de démarcation quitte le sentier pour aller au gave d'Ossoue.

7°. A 430 mètres vers le gave et à quinze de sa rive gauche, sur une grande pierre levée du côté qui regarde le Turon de Cout, situé sur la rive droite.

8°. A 360 mètres en montant par le gave sur le côté oriental du mamelon nommé *Carrot de Milta* ou *Milas*, en face d'une petite cascade et à 20 mètres de la rive droite du gave.

9°. A 660 mètres vers le sud, en s'éloignant du gave sur les rochers verticaux au nord de l'Espugne ou Caverne de Milha. Les troupeaux de Gavarnie et ceux qui paissent dans les quartiers de la montagne d'Ossoue peuvent également s'abriter dans cette caverne. D'ici la limite se dirige vers le sud-est, laissant du côté du nord les communaux de Gavarnie et au sud la montagne indivise.

10°. A 340 mètres de l'Espugne de Milha, au bord d'un escarpement sur une grande pierre, au Turon de la Serred'Yousa ou Turon de Tosa, à l'extrémité d'une crête qui descend de la montagne de Sécrès. La limite se confond après jusqu'à la fontaine et à la Cabane dets Toussaous, un peu avant d'arriver à la croix n° 19, avec un sentier suivant le bord supérieur du terrain qui accompagne à distance le gave d'Ossoue, et forme comme une immense berge.

11°. A 260 mètres de la précédente, au lieu dit *Crouaux de Sécrès*, dans les Plas-Coumus, sur un rocher au niveau du sol et dominant le sentier.

12°. A 280 mètres au delà sur une roche formant arête, au nord du chemin, au lieu dit *Canté de Pla de Sécrès*, sur la limite des quartiers de Sécrès et de Pla-Lacoum.

13°. A 520 mètres plus loin, et à 90 à l'ouest du torrent de Saussé-Dessus qui sépare les quartiers de Sécrès et de Pouey-Arraby.

14°. A 260 mètres, sur une pierre à fleur de terre, dans un petit col au sud du Turonnet de Fartaloubien.

15°. Sur une grande pierre plate 180 mètres en avant, et à 60 au sud-est du Turon de Pouey-Arraby ou Tozal réondo de Puirabin.

16°. A 200 mètres au delà sur une roche touchant la Cabane de Pouey-Arraby, et à 3 mètres au sud de la fontaine du même nom.

17°. Au Trot ou passage de Pouey-Arraby, sur un rocher au bord au chemin, à 1,280 mètres du n° 16.

18°. A 400 mètres plus loin, sur une arête rocheuse qui descend de la Montagnette, et marque la limite entre les quartiers de Pouey-Arraby et des Espécières.

19°. Sur les rochers au-dessus de la Cabane dets Toussaous à 600 mètres du repère antérieur. La limite quitte le sentier à partir de la Cabane dets Toussaous et se dirige au sud-est sur un mamelon appelé *Turonnet de Peyenère*, situé à la rive droite du ruisseau et à côté des Baz (réservoirs) du même nom.

20°. Au Turonnet de Peyenère, à 250 mètres de la croix précédente.

21°. A 1,100 mètres au delà, au Trot ou passage de Lapahule, sur un rocher, qui regarde le nord et à côté du passage. D'ici la ligne de démarcation va droit au sommet du pic de Mourgat, point très remarquable de la crête, qui sépare le quartier d'Espécières d'avec celui de Pouey-Aspé, et là elle change de direction presque à angle droit, vers le nord, pour suivre la même crête, jusqu'au Trot ou Pourtillou de Mourgat.

22°. Sur un rocher au sud du passage, au Pourtillou de Mourgat, à 600 mètres du pic du même nom et à 730 du Trot de Lapahule.

23°. A 560 mètres du Pourtillou de Mourgat, dans la direction du sud, faisant un angle très-aigu avec la précédente, sur une pierre plate regardant vers l'est, au Clot de Mourgat, et à 370 mètres du pic de même nom.

24°. Sur un roc blanc à 550 mètres dans la nouvelle direction, passant au-dessus de la cabane dite *Coueyla neuf de Pouey-Aspé*, qui reste à 150 mètres de ce repère, dans les communaux de Gavarnie.

25°. A 860 mètres, au point le plus bas du lieu dit *la Hitte de Pouey-Aspé*, sur une roche droite très-apparente, un peu au-dessus du chemin qui conduit au port de Gavarnie.

26° et dernière. A 320 mètres, au Trot de Gabiétou, sur des rochers verticaux, et à la rive droite du ravin de Pouey-Aspé ou de Gabiétou, qui a son origine au port de Gavarnie. Du Trot de Gabiétou, la limite gravit les pentes abruptes qui conduisent en ligne droite au

pic de Sarradets, où elle prend au sud-ouest par la crête de ce nom et traverse ensuite du nord au sud le glacier de Taillou pour aboutir à la Brèche de Roland.

Les communaux de Gavarnie finissent à la croix n° 26 et à la rive gauche du gave de Pouey-Aspé, et ceux qui confinent au delà et à la montagne indivise depuis cette croix jusqu'à la Brèche de Roland sont les Sarradets.

Communauté d'usage du lac de la Bernatoire.

Il est convenu que les troupeaux qui paissent dans les montagnes d'Ossoue, qu'ils soient français ou espagnols, ont le droit de s'abreuver au lac de la Bernatoire, situé en Espagne dans un petit bassin encaissé, sur la crête des Pyrénées et touchant le repère international n° 317.

Abornement des terrains dont diverses municipalités aranaises sont en possession en France dans la circonscription de la commune de Bagnères-de-Luchon. Éclaircissements prescrits sur l'article 18 du Traité et autres dispositions nécessaires.

On a employé pour cette démarcation de petites bornes en forme de prismes, ayant quatre décimètres de hauteur et une base quadrangulaire de trois décimètres de côté. Chacune de ces bornes est signalée par une lettre majuscule en suivant l'ordre alphabétique.

Art. 1^{er}. Les clots de Carabidos, de la Montjoye et de Roye que le village d'Aubert possède d'un seul tenant sur le versant français du contre-fort qui sépare la vallée d'Aran de celle de Luchon, sont limités: du côté d'Aran, par la frontière politique, à partir du cap de la Picade jusqu'au cap de la Toua ou pic de Ribeshauts; du côté de Luchon, par le bord supérieur de l'escarpement qui domine le ravin du Pesson depuis le cap de la Picade jusqu'au pas de Ribesettes; au nord, par la ligne droite qui joint le pas de Ribesettes au pic de Ribeshauts. Ces limites, du côté de Luchon et du nord, ont été signalées par six petites bornes comme suit:

Borne A. Sur la frontière internationale et à 100 mètres du col des Caousadès ou de l'Enfer (repère n° 333) au cap de la Picade.

Borne B. A 360 mètres de la précédente, au point où le bord de l'escarpement fait un angle saillant du côté de Carabidos.

Borne C. A 1050 mètres au delà sur le piton du Sapin.

Borne D. A 1100 mètres plus loin, sur le sommet d'un petit mamelon vert, et à peu près sur la ligne droite qui irait du piton du Sapin au pas de Ribesettes.

Borne E. Vers le milieu du pas de Ribesettes, à 15 mètres au dessus du chemin qui longe le précipice, et à 270 mètres du mamelon vert, en contournant la ligne supérieure de l'escarpement. Ici la li-

gne quitte la direction de l'escarpement pour aller directement au pic de Ribeshautes (n° 339), et sur cette ligne on a placé la borne F au Tozal de Ribesettes, à cent soixante-six mètres de la précédente et à deux cent soixante-sept du pic de Ribeshautes, où finit cette délimitation.

Les troupeaux d'Aubert peuvent descendre librement pour aller s'abreuver aux étangs des Garses, situés dans le Clot ou Trou de l'Enfer.

Art. 2. Le terrain possédé par les villages aranais de Bénos, Bégos et las Bordas, dans la circonscription de la commune de Bagnères-de-Luchon, a pour limites : à l'est, la frontière même, entre les repères 339 et 344 ; au sud, la ligne droite allant du pic de Ribeshautes au pas de Ribesettes, et signalée par les repères 333, F et E ; à l'ouest, la ligne délimitée comme ci-après, entre le pas de Ribesettes et la croix internationale 344.

Borne F. Au pas de Ribesettes.

Borne G. A 252 mètres vers le nord, et à trente-quatre du précipice, à la Palo de Ribesettes ou Coume de Riéra. D'ici à la borne K, la ligne de délimitation se dirige au nord-ouest.

Borne H. A 343 mètres dans cette nouvelle direction, et à quarante-quatre du pied de la Pierre-Vermeille qui se trouve sur la frontière, à peu de distance de la borne 340.

Borne I. A 433 mètres en avant, et à cent environ au-dessus de la fontaine du Roumingau, à côté d'une croix ancienne gravée dans le rocher.

Borne J. A 206 mètres au delà, près d'une croix marquée sur le roc.

Borne K. A 113 mètres plus loin, touchant une roche signalée par un ancien repère.

De ce point, le périmètre se ferme par deux lignes droites : l'une de cent trente mètres de long, allant de la borne K à la borne L et formant en K un angle de 26 degrés quarante minutes avec la direction de K au pic de Pouylané (n° 343), l'autre allant de la borne L à la croix internationale n° 344.

Ce terrain est considéré par Bénos, Bégos et las Bordas comme faisant partie de la montagne de Pouylané, située presque en totalité entre la ligne de partage des eaux du contre-fort et la ligne frontière, tandis que le cadastre de Bagnères-de-Luchon le comprend dans le quartier qu'il désigne sous le nom de *Pales de Roumingau*.

Les troupeaux de Bagnères ont la compascuité de ce terrain avec ceux de Bénos, Bégos et las Bordas, à l'exception de la zone formée par les lignes qui unissent entre eux les repères 343, 344, L et K.

Toutefois, les têtes de bétail de Bagnères qui, sans y être conduites

par leurs pasteurs, entreraient accidentellement dans cette portion de pâturage ne seront passibles ni de saisie ni d'amende, mais elles pourront en être repoussées.

Afin que la ligne droite qui sépare le terrain de compascuité et celui qui est interdit à Bagnères soit plus facile à reconnaître, on l'a signalé entre les repères K, et 343 par deux bornes comme suit :

Borne K, A 281 mètres de la borne K.

Borne K, A 238 mètres de K, et à cinq cent soixante et dix de la borne 343 du pic de Pouylané.

Les troupeaux espagnols qui paissent dans le Pouylané, y compris le terrain qui vient d'être délimité dans le présent article, jouissent en tout temps de l'usage gratuit de la fontaine du Roumingau.

ART. 3. Le terrain possédé par Vilamos a pour limites : à l'est, la frontière entre les repères 344 et 346; au sud, la ligne droite qui va du repère 344 à la borne L; à l'ouest, une autre ligne droite qui de L se prolonge au delà de ce terrain, jusqu'à la Barro de la Péno, contiguë à la Coume d'Arrès, et qui sépare les possessions aranaises de celles de Luchon. Cette ligne a été signalée par des bornes depuis L jusqu'à S.

Borne M. Sur cette ligne à 378 mètres de L, à côté d'une ancienne croix, dans un lieu hérissé de petits rochers, au point où finit Vilamos et où commence Arrou.

Enfin le terrain possédé par Vilamos a pour limites, au nord, la ligne qui joint la borne M au repère 346.

Ce terrain, exempt de toute compascuité étrangère, est appelé par les Aranais *Costas* (côtes) *de Vilamos*. Le cadastre de Bagnères le comprend dans les pales de Roumingau, et les Luchonnais l'appellent *Coume de Vilamos*,

ART. 4. La commune de Arrou a la possession exclusive des *Costas* (côtes) de ce nom, appelées dans le cadastre de Bagnères *Pales de Campsaure*. Ce terrain est limité comme suit : à l'est, la frontière depuis le repère 346 jusqu'au point où confinent les municipalités d'Arrou et d'Arrès, entre les n^{os} 348 et 349; au sud, la ligne entre les signaux M et 346; à l'ouest, la ligne de M à S mentionnée à l'article précédent, mais seulement dans la portion comprise entre M et P et délimitée comme suit :

Borne N. A 289 mètres de M.

Borne O. A 510 mètres en avant.

Borne P. A 390 mètres au delà, à côté d'une ancienne croix faite sur le roc pour marquer la limite entre les possessions d'Arrou et d'Arrès.

Enfin au nord, la ligne qui va de la borne P au point ci-dessus indiqué entre les repères internationaux 348 et 349.

ART. 5. La ligne qui limite au nord les côtes d'Arrou limite aussi, mais vers le sud, les côtes d'Arrès inscrites dans le cadastre de Bagnères sous le nom de *Pales de l'Artigon*. Ces côtes d'Arrès appartiennent au village de ce nom. Leurs autres limites sont : à l'est, la frontière jusqu'au pic d'Arrès ou Turon de la Barro de la Peno (repère 351) ; à l'ouest, la succession des bornes suivantes sur la ligne entre L et S, désignée dans les articles précédents :

Borne P. Au point où confinent Arrou et Arrès.

Borne Q. A 132 mètres de la précédente, côté d'une roche, à 800 mètres de la Cabane du Campsaure.

Croix R. Gravée sur la face verticale d'un rocher entre deux ravines, et à 425 mètres de la dernière borne. Cette croix à deux branches transversales est une exception au mode adopté dans la présente démarcation.

Borne S. A 795 mètres de la croix R, au lieu dit *la Barro de la Peno*, sur l'arête qui descend du pic d'Arrès.

Au nord enfin, cette même arête entre les bornes S et 351.

ART. 6. La Coume d'Arrès appartenant à Bosost, que le cadastre de Bagnères comprend dans le quartier qu'il désigne sous le nom de *la Palo Barrado*, a pour limites : au sud, l'arête qui, partant du pic d'Arrès, descend vers l'ouest à la borne S et arrive à la :

Borne T. A 453 mètres de S, au milieu de plusieurs petits rochers, en un lieu appelé *Pala del Bédoutché*.

A l'est et au nord, la ligne internationale, entre les repères 351 du pic d'Arrès et 356 du Clot de Barèges.

Enfin, entre les bornes 356 et T, une ligne brisée qui ferme le périmètre et qui a été tracée comme ci-après :

Borne A. Au lieu dit *le Sarrat de la Coume d'Arrès*, à côté d'une ancienne croix gravée dans le roc et à 440 mètres du repère 356.

Borne B. Sur une petite éminence au lieu nommé par les Aranais *Clot de la Coume d'Arrès* à 158 mètres de la borne A.

Borne T. A 222 mètres de la précédente. La Coume d'Arrès appartient à la municipalité aranaise de Bosost ; mais les troupeaux du village espagnol d'Arrès et de la commune française de Bagnères-de-Luchon y jouissent de la compascuité avec ceux de Bosost.

ART. 7. A l'ouest de la Coume d'Arrès, dont il est séparé par la ligne brisée signalée dans l'article précédent par les repères 356, A, B et T, s'étend, au sud-ouest du Clot de Barèges, le quartier de la Fontaine des Berns, qui appartient à Bagnères-de-Luchon, et qui a pour limites : au nord, la ligne comprise entre les bornes A et 356, et la portion de frontière allant du n° 356 au n° 357 ; à l'est, la ligne qui va de la borne A à la borne T ; au sud et à l'ouest, la ligne qui ferme le périmètre et qui est déterminée par les bornes suivantes :

Borne T. Sur l'arête partant du pic d'Arrès, comme il a déjà été dit.

Borne U. A 382 mètres en descendant par la même arête, et en un lieu que les Aranais appellent *Paleta den Berns*.

Borne V. A 200 mètres en avant, au delà du ruisseau des Berns, dans la partie inférieure du contre-fort qui descend du Plan de la Serre, et à côté d'un rocher où est gravé un ancien signal.

Borne X. A 212 mètres, en remontant le même contre-fort, dans un lieu appelé par les Espagnols *Loucéra*, près d'une roche où se trouve également un ancien repère.

Borne Y. A 735 mètres de la précédente, en continuant à remonter les pentes du contre-fort, et à 270 mètres de la borne internationale du Plan de la Serre (n° 357).

L'usage des herbes et des eaux de ce quartier est commun aux troupeaux de Bagnères-de-Luchon et de Bosost.

ART. 8. Les habitants d'Aran qui ont besoin de s'approvisionner à Vénasque d'aliments et autres objets nécessaires à la vie, n'ayant que des communications très-difficiles avec cette ville par le versant oriental du contre-fort qui sépare leur vallée de celle de Luchon, auront, pour ce motif, la faculté d'user librement, sans être soumis à aucun droit fiscal, du chemin qui traverse le territoire français entre le pas de la Montjoye et l'entrée du Sarrat de Carabidos (repère international 334) pour gagner ensuite le col de la Picade par lequel on pénètre dans la vallée de Vénasque.

Les Aranais auront la même franchise pour approvisionner leurs pasteurs et leurs troupeaux dans les pâturages qu'ils possèdent sur le versant français, et quand ils traverseront ces pâturages pour aller d'un point à l'autre du territoire espagnol.

ART. 9. Le chemin de Tartéraou, ou del Tartéras, qui entre en France au lieu dit Roquefouquère (repère 364,), et qui revient en Espagne à environ 300 mètres au delà de l'Escalette de Roquefouquère (repère 365), d'où il continue du côté d'Aran jusqu'au Portillon (366), est d'un usage libre et exempt de tout droit fiscal pour les habitants des communes de Saint-Mamet et de Bosost, en tout ce qui concerne la jouissance et l'exploitation des pâturages et des bois.

ART. 10. Les troupeaux de Saint-Mamet ne pouvant aller de leurs pâturages dans ceux de Montauban par le territoire français, qui est inaccessible dans cette partie, les pasteurs ont la faculté de les y conduire en franchise de droits, à l'aller et au retour, à travers le territoire de Bosost, en passant la frontière, du côté de Saint-Mamet, entre les repères 375 et 376, et, du côté de Montauban, entre les n° 378 et 379,

Relations entre les frontaliers respectifs, à partir des communes limitrophes et contiguës de Montauban et de Bosost jusqu'au Val d'Andorre.

ART. 1^{er}. Les troupeaux de Montauban et ceux de Bosost peuvent s'abreuver dans les amas d'eaux pluviales qui se forment au sommet de la montagne, près des repères 377 et 378.

ART. 2. Il n'est rien changé quant à l'usage du chemin qui entre du territoire de Bosost dans celui de Juzet par le col de Panèthché (repère 382) et qui revient en Espagne par le col de Séou-Blanco (repère 384), après avoir contourné la montagne d'Estivera.

ART. 3. Les mares d'eau qui se forment de l'un et de l'autre côté de la frontière, sur la limite des territoires de Gouaux-de-Luchon et de Bausen, près des cols de Bacanelle et de Cigaléra (repères 397 et 404), sont d'un usage commun aux troupeaux des deux villages.

Les troupeaux de Bausen ont la faculté, pour se rendre de l'un de leurs pâturages à l'autre, de passer en franchise sur le territoire de Gouaux-de-Luchon, le long de la frontière, sans s'en écarter plus que de besoin, en traversant la crête entre les repères 399 et 400, et au col de Cigaléra (n° 404). Bausen devra avertir le maire de Gouaux huit jours d'avance, afin qu'il puisse faire surveiller le passage.

Les têtes de bétail de Bausen qui s'égèreraient accidentellement sur le territoire de Gouaux, jusqu'à cent mètres de la frontière, entre le sommet du cap Escanaouas et le Tuc de Basigné (repères 402 et 406) peuvent être repoussées sur leur territoire, mais elles ne sont passibles ni de saisie ni d'amende, à moins qu'elles n'y aient été introduites par leurs pasteurs.

ART. 4. Les habitants de Fos peuvent user en franchise du chemin qui entre en Espagne sur le territoire de Canéjan par la Coma Grana, et passe par la Toua de Escapras pour revenir en France par le Plan de Losas. Les habitants de Canéjan ont également la faculté d'user en franchise du chemin qui entre dans le territoire de Fos, près de la croix internationale 415 et retourne en Espagne par le col de Portéla, n° 416.

ART. 5. Le terrain de Bidaoubous, indivis entre les communes de Fos et de Bausen, étant limité au nord par le ruisseau du Terme et à l'est par la Garonne, il a suffi de signaler par des repères les lignes qui le circonscrivent à l'ouest et au sud.

Ces repères consistent en croix à double branche gravées sur la roche vive, chacune avec une lettre majuscule correspondante, et placées comme il est dit ci-après :

Croix A. Au Mail d'Aegla, situé au-dessous du cap de Touète (borne frontière 407) sur l'arête du contre-fort qui ferme au nord le bassin hydrographique de la vallée d'Aran.

La ligne qui va de cette croix à la naissance du Riou du Terme, au-dessous de la borne internationale 408, limite le Bidaoubous vers l'occident; celle qui, à partir du même point, le circonscrit du côté du sud, et sur laquelle sont placées les croix, est à peu près parallèle au cours du Terme.

Croix B. A 300 mètres de la précédente, au Mail d'Evéra ou d'Ervéra.

Croix C. A environ 600 mètres vers l'est, au Mail de Muscadé.

Croix D. A 665 mètres, au Mail des Trois-Croix, au lieu dit *les Escalles*, au-dessus du sentier qui longe la rive gauche de la Garonne.

ART. 6. Les villages de Sentein et de Bagergué ont l'usage commun du petit bassin fermé dit *Tartéraou*, au-dessous du passage de la Montagnole (repère international 419) et compris entre la frontière et une autre crête inférieure sur le territoire français.

ART. 7. Les villages espagnols de Isil et Alos jouissent en commun avec le village français de Couflens d'un autre petit bassin fermé, semblable à celui de Tartéraou, situé en France au-dessus du port de Salau (repère 422), entre la ligne de faite des Pyrénées et une crête secondaire que franchit, au passage de Crehueta, le chemin qui met en communication la vallée espagnole de la Noguera Pallarsa avec la vallée française de Salat.

ANNEXE III. — *Règlement pour la saisie des bestiaux, conformément à l'article 25 du Traité.*

Afin de prévenir les discussions et les désordres auxquels donne lieu depuis longtemps sur la frontière le manque d'entente en ce qui concerne la saisie des bestiaux, et pour suppléer, s'il y a lieu, à l'absence de toute disposition relative au mode de procéder dans le cas où des troupeaux s'introduisent illicitement sur un territoire étranger, les plénipotentiaires des deux Etats sont convenus d'établir les règles suivantes :

ART. 1^{er}. Indépendamment de la force publique, les gardes assermentés pourront seuls opérer la saisie des bestiaux qui, sortant de l'un des deux Pays ou des territoires de facerie, entreront indûment dans les pâturages de l'autre ou resteront la nuit dans ceux de facerie, contrairement aux conventions.

ART. 2. Le choix de ces gardes se fera, dans chaque vallée ou village, suivant les coutumes respectives; et toutes les fois qu'une nomination pareille aura eu lieu, le maire ou l'alcalde du district en fera part aux municipalités frontalières de la nation voisine, afin que les personnes qui auront été choisies soient reconnues dans

l'exercice de leurs fonctions. Ces gardes devront porter une marque distinctive de leur emploi.

ART. 3. L'affirmation sous serment des gardes fera foi devant leurs autorités respectives jusqu'à preuve contraire.

ART. 4. Les propriétaires des troupeaux pris en contravention seront soumis aux peines établies ou à établir, d'un commun accord, par les municipalités frontalières.

Dans le cas où il n'existerait pas de convention, les infracteurs payeront un réal par tête de menu bétail et dix réaux par tête de gros bétail, sans que, ni pour l'une ni pour l'autre espèce, il soit tenu compte des petits qui suivent leur mère.

Si l'infraction avait lieu de nuit, la peine serait double, à moins que ce ne fût dans un territoire de facerie et à l'époque où il est permis d'en jouir de jour, auquel cas l'amende sera simple.

ART. 5. Dans chaque troupeau introduit indûment sur des pâturages étrangers, il sera pris une tête de bétail sur dix, quelle qu'en soit l'espèce, pour répondre de l'amende et des frais.

ART. 6. Les animaux saisis seront menés par les gardes au village le plus proche de la vallée sur le territoire de laquelle aura été opérée la saisie, et le maire ou l'alcalde de ce village en fera part sans délai à celui de la résidence du maître du troupeau, dans un rapport où il rendra compte des circonstances de la saisie et du nom du pasteur ou du propriétaire du troupeau, afin que ce dernier, dûment averti, se présente en personne ou par fondé de pouvoirs, dans les dix jours qui suivront la saisie.

ART. 7. Si l'infraction est dûment prouvée, le maître du troupeau devra payer, en sus de l'amende établie à l'article 4, les frais occasionnés par la nourriture et la garde des animaux pendant leur détention, ainsi que par les messagers et avis qu'aura nécessités la poursuite.

Les frais de nourriture et de garde seront, pour chaque jour de détention, d'un réal de vellon par tête de menu bétail et de cinq réaux par tête de gros bétail. Il sera alloué aux messagers qui porteront les communications des autorités locales deux réaux par heure de marche, tant à l'aller qu'au retour.

S'il y avait lieu d'accorder une rémunération pécuniaire au garde qui aura fait la saisie, elle sera prélevée sur le produit de l'amende, sans rien exiger de plus des transgresseurs.

ART. 8. Si le maître du troupeau ne comparaissait pas avant l'expiration du terme de dix jours, l'autorité procédera, dès le jour suivant, à la vente aux enchères des animaux saisis, afin d'acquitter avec le produit les amendes et les frais. L'excédant, s'il y en a, restera à la disposition du propriétaire pendant un an, et sera, s'il ne le

réclame pas dans ce délai, affecté à la charité publique dans le district municipal où la vente aura été effectuée.

ART. 9. Si la saisie a eu lieu indûment, les animaux détenus seront rendus au propriétaire, et, au cas où il en manquerait quelqu'un, perdu ou mort par suite de mauvais traitements ou de négligence, la valeur en sera restituée.

L. garde qui aura fait indûment une saisie sera tenu de ramener à leurs troupeaux les animaux détenus et de payer les frais de nourriture et de surveillance qu'ils auront occasionnés.

ART. 10. Les dispositions précédentes ne dérogent à aucune des conventions qui pourraient exister à ce sujet entre les municipalités frontalières, et ne s'opposent pas à la conclusion de nouveaux contrats qui modifieraient les stipulations de la présente annexe; mais il est entendu que, dans tous les cas, les saisies ne pourront être faites que par des gardes assermentés, et que, conformément à l'article 23 du Traité, tout nouvel accord devra être limité à un temps déterminé, qui ne pourra dépasser cinq ans, et qu'il devra être soumis préalablement à l'approbation des autorités civiles supérieures du département et de la province respectifs.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Madrid, le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bayonne, le 27^e jour du mois de février de l'an 1863.

V. LOBSTEIN. Général CALLIER. F. M. MARIN. M. MONTEVERDE.

Arrangement between Belgium and Spain
relative to Navigation and Customs,
signed at Madrid, 25/28 February 1863

THIS text is taken from Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 93.

A Monsieur le Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges.

Palais, le 24 février 1863.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un exemplaire des tarifs des douanes publiés par le ministère des finances, pour être mis en vigueur à partir du 1^{er} janvier de cette année, d'après les dispositions du décret royal du 27 novembre dernier.

Comme Votre Excellence pourra le voir, les nouveaux tarifs sont adaptés au système métrique décimal, ce qui en facilitera l'emploi aux étrangers, en leur épargnant les difficultés existant jusqu'à présent dans la réduction des anciens poids et mesures d'Espagne aux bases modernes du système décimal généralement adoptées par les autres nations. Le ministère des finances a révisé également les évaluations des marchandises et, suivant ces nouvelles évaluations, a rectifié les droits, en introduisant en même temps les diminutions qu'il s'est cru dans la faculté d'effectuer, dans la limite du *minimum* fixé par la loi du 17 juillet 1849.

Cependant ce ministère a dû tenir compte des considérations exposées par les fabricants de fer et de sucre raffiné, et, par décret royal du 27 décembre dernier, a limité à la moitié, mais seulement jusqu'au 1^{er} mars 1864, la diminution relative à ces deux articles; bien que, d'un autre côté, en compensation, par une loi sanctionnée le 20 de ce mois, le droit sur le papier d'impression sans colle ou avec demi-colle ait été réduit à 10 p. % *ad valorem* sous pavillon national et à 12 p. % sous pavillon étranger.

Le gouvernement de Sa Majesté, désirant en outre étendre au-delà de ce que lui permettent ses pouvoirs la réforme douanière destinée à favoriser le développement des échanges, et imitant le mouvement libéral commencé par les principales puissances, a présenté aux Cortès du royaume, le 2 janvier dernier, les bases à établir pour la réforme douanière prémentionnée. Ces bases ont été publiées dans la *Gazette de Madrid*, le 6 du même mois; je m'empresse d'en envoyer un exemplaire à Votre Excellence.

Les actes susmentionnés du gouvernement de Sa Majesté, auxquels se joint l'offre faite par la note adressée par mon prédécesseur à Votre Excellence, le 7 janvier dernier, de se faire représenter aux conférences qui doivent se réunir pour traiter du péage de l'Escaut, à la condition que toutes les puissances intéressées ou au moins les principales d'entre elles y envoient leurs délégués, prouveront au gouvernement que Votre Excel-

lence représente si dignement, le vif désir du gouvernement de la Reine, mon auguste souveraine, de contribuer par tous les moyens qui sont à sa portée à l'augmentation des relations commerciales avec tous les pays, et spécialement avec la Belgique, dont les produits pourront, à l'avenir, entrer en Espagne moyennant le paiement de droits plus modiques que ceux qui ont été en vigueur jusqu'à présent. Je me flatte donc que cette ligne de conduite, en favorisant les intérêts légitimes des deux peuples, contribuera à consolider les liens d'amitié qui les unissent si heureusement.

Je saisis, etc., etc.

(Signé) J. SERRANO.

*A Son Excellence Monsieur le maréchal Serrano, duc de la Torre,
Ministre d'État de Sa Majesté Catholique.*

Madrid, le 23 février 1863.

MONSIEUR LE DUC,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de la note qu'elle a bien voulu m'adresser, en date du 24 courant, pour appeler l'attention du gouvernement du Roi sur des mesures récentes du gouvernement de Sa Majesté Catholique, dont le résultat doit être de favoriser les rapports commerciaux des divers États avec l'Espagne.

Le décret du 27 novembre 1862, qui a fait l'application des prévisions libérales de la loi du 17 juillet 1849, ainsi que le décret du 2 janvier 1863, qui a soumis aux Cortès un projet d'ample réforme du tarif de douane et de navigation, décrets dont le texte officiel accompagne la note de Votre Excellence, doivent en effet exercer une influence heureuse sur l'expansion des transactions des industries espagnoles et étrangères dans les pays respectifs.

Aussi, malgré la restriction que le décret du 27 novembre 1862 devait subir partiellement jusqu'au 1^{er} mars 1864, par l'ordonnance du 28 décembre 1862, la mission du Roi s'était-elle empressée, dès la publicité donnée aux décrets du 27 décembre 1862 et du 2 janvier suivant, de porter à la connaissance du Gouvernement de Sa Majesté ces actes d'une politique commerciale libérale, et elle s'était crue autorisée à y trouver la preuve des intentions du gouvernement de Sa Majesté Catholique de profiter d'une satisfaction donnée aux exigences des nouveaux intérêts de l'Es-

pagne, pour répondre aux dispositions et à la sollicitude avec laquelle le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges n'a pas cessé de rechercher les moyens d'étendre les échanges entre la Belgique et l'Espagne.

C'est également aux mêmes inspirations de la part du gouvernement de Sa Majesté Catholique que la mission du Roi avait rattaché la résolution de faire participer l'Espagne aux négociations du rachat du péage de l'Escaut, adhésion dont la note de Votre Excellence, joint la mention à celle des décrets relatifs aux modifications du régime de douane et de navigation.

En conséquence de ces résolutions du gouvernement de Sa Majesté Catholique dont la note de Votre Excellence, confirme l'appréciation que la mission du Roi en a transmise à son gouvernement, je m'empresse, Monsieur le Duc, d'informer Votre Excellence conformément à mes instructions, que le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges prend l'engagement de soumettre aux Chambres législatives, dans le courant de la présente session, un projet de loi ayant pour objet d'étendre à l'Espagne le régime de douane que la Belgique a concédé à l'Angleterre par le traité du 25 juillet 1862 (1).

Je me félicite bien particulièrement d'être appelé à faire connaître cet arrangement à Votre Excellence. Elle y verra, je n'en doute pas, le plus manifeste témoignage des intentions du gouvernement du Roi, mon auguste souverain, de répondre en toute circonstance aux dispositions du gouvernement de Sa Majesté la Reine d'Espagne, de rechercher les moyens de favoriser entre les deux pays des relations commerciales qui consolident les rapports d'amitié qui les unissent si heureusement.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Duc, pour avoir l'honneur de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Comte A. VANDER STRATEN-PONTHOZ.

(1) La loi belge du 20 mai 1863, est conçue comme suit :

Le gouvernement est autorisé à étendre à l'Espagne le régime de navigation et de douane appliqué au royaume-uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande par le traité du 23 juillet 1862.

A Monsieur le Ministre plénipotentiaire de Belgique.

Palais, le 28 février 1863.

EXCELLENCE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser sous la date du 25 de ce mois, par laquelle elle me fait connaître qu'en conséquence des réformes libérales introduites déjà dans les tarifs des douanes et de celles projetées par le gouvernement de la Reine, mon auguste souveraine, ainsi que de son intention de se faire représenter aux conférences relatives au rachat du péage de l'Escaut, le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à soumettre aux Chambres, durant la présente législature, un projet de loi ayant pour but d'étendre à l'Espagne le régime douanier que la Belgique a accordé à l'Angleterre par le traité du 23 juillet 1862.

Aujourd'hui même, j'annonce une nouvelle aussi satisfaisante à M. le ministre des finances, et je remplis un devoir bien agréable en faisant connaître à Votre Excellence la reconnaissance sincère avec laquelle le gouvernement de Sa Majesté a vu cette nouvelle preuve des dispositions amicales du gouvernement belge, ainsi que la pensée élevée qui le guide. Le gouvernement de Sa Majesté ne peut que désirer que les Chambres secondent ces intentions éclairées et adoptent une mesure qui développera en même temps les intérêts matériels des deux pays, et sera sous tous les rapports aussi avantageuse pour l'un que pour l'autre.

Je saisis, etc., etc.

(Signé) SERRANO.

Par une note officielle en date du 26 mars 1863, M. le marquis de Miraflores, ministre des affaires étrangères de Sa Majesté Catholique, a informé le ministre plénipotentiaire de Belgique que le cabinet de Madrid, désirant manifester ses sentiments amicaux au gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et favoriser le développement des relations commerciales de l'Espagne avec la Belgique en libérant la navigation de l'Escaut des charges qui l'entravent, accepte les bases adoptées à Londres pour la capitalisation du péage de l'Escaut, bases d'après lesquelles la part contributive de l'Espagne serait fixée à 431,520 francs. Son Excellence a fait, en même temps, la réserve que si d'autres puissances obtenaient des conditions plus avantageuses, l'Espagne y aurait également droit.

Annexes à l'arrangement commercial entre la Belgique et l'Espagne.**ANNEXE N° I.****EXPOSÉ DES MOTIFS.**

Messieurs, il est intervenu, entre la Belgique et l'Espagne, un accord qui ne pourra manquer d'exercer une utile influence sur le développement des relations commerciales entre les deux pays.

Le gouvernement espagnol nous a assurés de sa coopération au rachat du péage de l'Escaut.

De plus, l'Espagne a apporté à son tarif de douanes des modifications avantageuses pour plusieurs produits importants de l'industrie belge, et un projet de loi destiné à conférer au gouvernement les pouvoirs nécessaires pour poursuivre la réforme douanière sur de plus larges bases, a été présenté aux Cortès le 2 janvier dernier.

De notre côté, nous nous sommes engagés à étendre à l'Espagne les avantages commerciaux que nous avons concédés à l'Angleterre par le traité du 25 juillet dernier.

Vous trouverez ci-après les documents officiels constatant l'entente qui s'est établie entre les deux gouvernements.

J'y ai joint un tableau indiquant, pour les principaux produits qui intéressent l'industrie belge, les droits d'entrée fixés par le nouveau tarif.

Le projet de loi que j'ai l'honneur de présenter à la Chambre a pour objet d'autoriser le gouvernement à remplir l'engagement qu'il a contracté envers l'Espagne.

Le ministre des affaires étrangères,

CH. ROGIER.

ANNEXE N° II.

**Extrait du tarif des douanes espagnol, sanctionné par décret royal
de S. M. C. en date du 27 novembre 1862.**

N. B. Les notes explicatives se trouvent à la fin du tableau.

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTREE (1).		
		Base.	Quotité	
1	2	3	sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
	ARMES (2) :			
333	Épées, sabres et coutelas, avec ou sans fourreau	Pièce.	3 24	3 89
224	Fusils { communs à 1 coup	—	6 75	8 10
225	{ et ordinaires à 2 coups.	—	16 20	19 44
226	de luxe sans distinction du nombre de coups	—	27 00	32 40
159	Pistolets { de poche ayant moins de à 1 coup	Paire.	3 37	4 05
560	{ 0,28 ^m de longueur à 2 coups	—	4 72	5 67
561	{ communs ordinaires à 1 coup	—	5 40	6 48
562	{ à 2 coups	—	8 10	9 72
563	{ ayant 0,28 ^m et plus à 4 coups et plus, revolvers, etc.	Pièce.	6 75	8 10
564	de tir avec et sans boîte et accessoires.	—	27 00	32 40
461	Bois : meubles de toute matière et ouvrages de bois.	Valeur.	25 %	30 %
10	Bonneterie de coton	—	Prohibée.	
720	id. de laine { Bas et chaussettes.	Kilog.	6 48	7 78
	{ Bonnets	—	0 67	0 81
672	Bougies stéariques.	—	0 81	0 97
670	id. de blanc de baleine.	—	1 01	1 21
147	id. de cire.	—		
	Chapeaux { en castor ou en laine et à ressorts, pour hommes	Pièce.	2 16	2 59
	{ en feutre, non montés, pour hommes.	—	2 16	2 59
	{ en paille, montés ou non montés, pour hommes	Kilog.	28 08	33 70
	{ en paille, pour femmes et enfants.	—	38 07	45 68
630 à	{ id. montés avec main-d'œuvre de modiste	—	70 47	84 56
633	{ en peluche de soie.	Pièce.	2 16	2 59
	{ en feuille de palmier, chapeaux pour hommes, non spécialement dénommés, etc.	—	2 16	2 59

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité.	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
	CORDAGES :			
375	Câbles ou cordages en abaca.	100 kil.	27 00	32 40
	De toute espèce ou grosseur.	—	27 00	32 40
	DENTELLES :			
704	De lin de toute espèce, y compris les mantilles, fichus, voiles et autres objets similaires	Valeur.	6 %	6 %
723	De laine	Kilog.	18 90	22 68
734	De soie	—	118 26	141 91
53	Dentelles unies, façonnées ou brodées au métier	—	25 66	30 78
54	de brodées à la main	—	51 34	61 60
55	coton. id. au métier et faufilees à la main.	—	40 77	48 92
16	Eau-de-vie, y compris communes, cognac de canne et rhum.	L'hect.	20 25	24 30
18	le contenant autre comp. sans sucre, qu'en bois	—	53 75	40 50
	FER (3) :			
318	en gueuses	100 kil.	2 27	2 75
318	affinée, dite fonte mazée ou fine métal.	—	2 27	2 75
322	communs : balcons, batterie de cuisine, candélabres, fers à repasser, grilles pour fenêtres, tuyaux d'un diamètre inférieur à 0,919 ^m et objets similaires non spécialement dénommés	—	10 80	13 16
322	idem : Tuyaux et conduits dont le diamètre est de 0,919 ^m au moins.	—	10 80	13 16
323	fins : polis, vernis, avec ornements en fonte ou autres métaux (mêmes objets que ci-dessus)	—	54 00	64 80
319	Forgé ou laminé en au moins 0,000539 ^m	—	10 80	12 96
319	barres carrées, plaques ou rondes, ayant une grosseur à la surface de la section de la barre.	—	10 80	12 96
320	moins de 0,000539 ^m	—	10 80	12 96
320	Fils de fer gros, du n° 1 au n° 14 exclusivement du compte-fils anglais	—	10 33	12 37
320	fin, du n° 14 au n° 26 inclusivement.	—	10 33	12 37
321	à cardes, de marque et numéros distincts de qualité supérieure à celle ci-dessus.	—	8 21	9 85

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
323	Étiré en tubes	100 kil.	23 76	28 51
327	Clous ou broquettes en fil jusqu'à 24 li- métallique et avec tête en gnes (0,046 ^m de long	—	28 08	33 70
328	laiton et autres, ayant . . . 23 lig. (0,048 ^m de long)	—	21 60	28 92
330	Cercles pour tonneliers et autres applica- tions, même avec un léger bain de plomb.	—	16 20	19 44
331	Tôles non ouvrées.	—	10 80	12 96
332	faux	—	5 40	6 48
333	socs de charrue communs	—	2 16	2 59
329	vis et écrous de toute espèce	—	27 00	32 40
324	ustensiles en fer forgé, même étamé, pour usages domestiques (mêmes objets qu'à la fonte moulée).	—	37 80	43 56
326	objets non spécia- (non argentés ni do- ment tarifés (4).) rés.	—	54 00	64 80
335		—	21 60	25 96
	FILS :			
243	de laine { non tors { non blanchis ni teints, sim- ples. non tors blanchis ou dégraissés, sim- ples. retors à 2 ou non blanchis et non plusieurs bouts blanchis ou dégrais- sés teints	—	194 40	235 55
245		—	280 80	337 30
244		—	237 60	284 85
246		—	324 00	388 80
247		—	378 00	455 60
239	de lin ou de chanv. { non tors { écrus et à demi blanchis. . blanchis. teints à deux ou plusieurs bouts.	—	29 70	35 64
341		—	29 70	35 64
342		—	79 51	95 17
		—	40 50	48 60
343	De poils de chèvre ou de chameau	—	121 50	145 80
305		—	121 50	145 80
1		—	234 90	282 15
2		—	267 50	319 95
3	de coton (5) { non retors et retors du n° 60 au n° 79 écrus ou à demi- inclus blanchis pour la fa- du n° 80 et au- brication des tissus dessus.	—	352 55	422 55
4		—	469 80	562 95
484	Retors, à coudre ou à broder, n° 60 et au-dessus à 5 bouts	—	16 20	23 90
	Houblon			

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			Sous pavillon espagnol.	Sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
459	Graisse { de porc ou saindoux	100 kil.	27 00	32 40
440		—	67 50	81 00
8		—	27 00	32 40
9	Huile { non épurée, pour éclairage et autres emplois (id.)	—	21 60	25 65
7		—	3 58	4 28
11		—	8 40	10 20
10		—	1 89	2 16
371	Instruments { Orgues.	Valeur.	20 %	24 %
367	de { Pianos { valant jusqu'à 1,350 f.	La pièce.	270 00	324 00
368	musique. { valant plus de 1,350 f.	Valeur.	28 %	30 %
405	Livres (6).	100 kil.	53 75	40 50
MACHINES ET PARTIES DE MACHINES :				
441	Machines à vapeur, locomotives et autres; chaudières, condensateurs pour machines à basse pression, foyers et autres parties de machine, y compris les manœuvres. . .	Valeur.	2 %	3 %
442	Machines et métiers : métiers à filer et à tisser, machines et mécaniques pour l'exploitation des mines, le forage des puits artésiens, la fabrication du papier et l'impression des tissus; cylindres pour le laminage du fer-blanc et de la tôle et pour les machines à impression et à papier; toiles métalliques pour les mêmes machines, roues hydrauliques, appareils pour phares, presses à imprimer et à lithographier, appareils distillatoires, et pièces de toute sorte faisant partie intégrante desdits appareils. . .	—	6 %	8 %
443	Machines non { complètes et préparatoires. dénommées. { pièces détachées	—	6 %	8 %
450	Marbre ouvré en figures, ornements, ustensiles, etc.	100 kil.	11 54	13 64
PAPIER :				
582	continu { non découpé à écrire, lithographier et estampes	—	37 80	43 56
483	contin { non collé et à demi-collé pour l'impression. coupé de toute couleur	—	28 37	54 02
484	à la main	—	59 40	71 28
485	pour cigarettes, découpé en feuilles, livres, etc.	—	59 40	71 28
		—	64 80	77 76

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			Sous pavillon espagnol.	Sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
486	imprimé, gaufré, papier granit, chagriné, colorié pour cartonnages, reliures et autres usages	100 kil.	54 00	64 80
487	à reliefs, dit de fantaisie } rehaussé d'or . . .	—	108 00	129 60
	ou de luxe, à dessin de } autre	—	108 00	129 60
488	à autographe	—	54 00	64 80
489	de Chine	—	216 00	239 20
490	de riz et papier de soie	—	13 50	16 20
491	doré ou argenté, façonné } commun . . .	—	283 50	340 20
	ou uni } fin	—	283 50	340 20
492	qualité très-ordinaire, imprimé avec une ou deux couleurs sur le fond naturel de même couleur	—	33 10	41 85
493	fond mat, imprimé avec une, deux ou trois couleurs, non velouté ni rehaussé d'or et d'argent	—	39 15	45 90
494	fond mat, imprimé avec plus de trois couleurs, fond glacé avec une ou plu- sieurs couleurs, non velouté, ni re- haussé d'or ou d'argent	—	105 50	126 90
495	avec fond mat ou glacé, imprimé avec une ou plusieurs couleurs, rehaussé d'or et d'argent mais non velouté, fond mat ou glacé, velouté mais non rehaussé . .	—	222 75	267 30
496	avec fond mat ou glacé, velouté et re- haussé d'or ou d'argent, de cristal ou talc, avec fond velouté, avec ou sans fleurs	—	243 00	291 60
497	d'enveloppe, papier brouillard à épingles et disposé pour cet usage	—	28 35	33 75
498	à polir, pour les arts, et toile de toute sorte servant au même usage	—	17 55	21 60
499	rayé pour } noté	—	94 80	113 40
484	musique. } autre et quadrillé pour dessin .	—	39 40	71 28
487	estampé en forme de relief doré, argenté ou colorié pour fleurs, réflecteurs de lampes et bougies	—	108 00	129 60
500	végétal, transparent, à calquer, et tissu de coton gommé, destiné au même usage . .	—	133 00	162 00
72	en terre cuite, vernissée ou non, en pié- ces de toute forme, à l'usage des arts ou pour l'usage domestique, y com- pris les carreaux et les pièces de vais- selle en terre et recouvertes d'un bain d'oxydes métalliques	—	6 05	7 26
411	Faïence en terre cuite vernissée fine, re- couverte en partie d'un bain d'argent.	—	45 87	52 92

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.		DROITS D'ENTRÉE.		
			Base.	Quotité	
1	2		3	sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
				4	5
	POTERIES (suite) :				
412	Porcelaine	blanche, peinte, dorée ou argentée ou à filets dorés.	100 kil.	58 59	70 47
413		décorée, sculptée, émaillée avec sujets, miniatures, peintures ou à reliefs, dorée et argentée ou non	Valeur.	81 00	97 20
373	Savon	dur, pour l'usage ordinaire	100 kil.	54 36	41 47
372		mou	—	21 60	25 92
374	Sucre	en pierre	—	5 40	6 70
322		de senteur	—	168 75	202 50
62	Tableaux (8)	commun de l'étranger	—	38 43	40 81
63		raffiné en pains, candi de l'étranger (7).	—	44 55	54 00
333	de caoutchouc mélangé d'autres matières sous toute forme non dénommée au tarif		Valeur.	40 %	40 %
641			100 kil.	688 50	826 20
219	Tissus	pour appartements, sur tissu commun de chanvre, verni avec dessins de couleur	—	55 10	41 85
220		et gommés de toute espèce, couleur et forme sur tissu de chanvre, coton, laine ou lin ciré ou vernis sur un ou plusieurs côtés; toile de coton recouverte de caoutchouc en couche.	—	108 00	118 80
221	cirés	sur tissu de soie	—	452 00	518 40
640		de crin pour tamis	—	405 00	486 00
643	de paille ou copeau, purs ou mélangés de soie ou d'autres matières ouvrées en tresses ou autres formes		—	458 75	529 20
642		de soie, laine ou coton imperméables .	Valeur.	135 00	162 00
650	composés de coton, soies de porc, crin ou autres matières, pour meubles et autres applications.		100 kil.	526 50	651 80
644		toile métallique	—	141 75	170 10
223	métalliques	ouvrages en fil d'archal ou toile métallique de toute espèce	—	270 00	324 00
	TISSUS DE COTON PURS (9) :				
	Première classe.				
5	Tissus de 26 fils et plus dans la chaîne et dans la trame par 6 millimètres.	écrus ou blancs.	—	528 05	594 20
6		teints	—	369 90	444 15
7		à raies façonnés au métier ou imprimés	—	492 75	591 50

Régime
spécial.

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
1	2	3	sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
4	5	6	7	8
	TISSUS DE COTON PURS (<i>suite</i>) :			
8	Mouchoirs de 26 fils { unis ou façonnés au	100 kil.	615 60	739 80
9	et au-dessus dans { métier	La val.	35 %	42 %
	la chaîne. { brodés à la main . .			
	<i>Deuxième classe.</i>			
10	Mousseline et batiste d'Écosse, { de 15 à 25 fils	100 kil.	(10)820 20	(10)974 70
11	unies, blanchies, rayées ou { 26 fils et au-	—	1232 55	1478 25
	imprimées, ayant à la chaîne { dessus . .			
	<i>Troisième classe.</i>			
12	Mousseline à jour { jusqu'à 15 fils . . .	—	575 40	689 85
13	ou façonnée au { de 16 à 25	—	780 30	936 90
14	métier. { de 26 et au-dessus. .	—	1027 35	1232 55
	<i>Quatrième classe.</i>			
15	Mousselines { jusqu'à 15 fils . . .	—	1232 55	1478 25
16	brodées { de 16 à 25 fils . . .	—	2053 35	2463 75
17	à la main. { de 26 et au-dessus. .	—	3285 90	5943 35
	<i>Cinquième classe.</i>			
18	Tissus clairs, { unis { jusqu'à 15 fils.	—	1027 35	1232 55
19	ou { de 16 à 25 fils.	—	1437 75	1725 50
20	comme linons, { façonnés { de 26 fils et au-	—	1642 95	1971 00
	organdis, jaco- { dessus. . .	—	1232 55	1478 25
21	nas, clairons { brodés { jusqu'à 15 fils.	—	2053 35	2463 75
22	blancs ou im- { à { de 16 à 25 fils.	—	3285 90	5943 35
23	primés. { la main { de 26 fils et au-	—		
	<i>Sixième classe.</i>			
24	Piqués, ouatés et autres de toute { unis . .	—	1027 35	1232 55
25	sorte, blancs ou de couleur. { brodés. .	—	2053 35	2463 75
	<i>Septième classe.</i>			
276	Velours. { <i>Panas</i> , uni ou façonné et tissu	—	469 80	562 95
	{ double de castor, de coton,			
27	{ pour effets d'habillement . .	—	750 60	901 80
	{ <i>Veludilos</i> et rubans ou bandes			
	{ de velours de coton			

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
	<i>Huitième classe.</i>			
28	Gaze. { unie	100 kil.	1252 33	1478 25
29		—	1642 95	1971 00
	<i>Neuvième classe.</i>			
50	Tulle. { imprimé à jours façonné, ou à fleurs, au métier	—	2035 33	2465 75
51		La val.	40 %	48 %
52		—	55 %	42 %
	<i>Dixième classe.</i>			
55	Dentelles, { unis, façonnés ou brodés au métier	100 kil.	2566 33	3080 70
54		—	5154 03	6160 05
55		—	4077 00	4892 40
	<i>Onzième classe.</i>			
36	Percalines, lustrines, cris- de 20 fils et plus.	—	1457 75	1725 30
37		—	2875 50	3450 60
38	Tissus de coton recouverts de caoutchouc, pour reliure, quel que soit le nombre de fils par 6 millimètres	—	469 80	562 95
	<i>Douzième classe.</i>			
39	Rubans { communs	—	175 50	210 60
27		—	750 60	901 80
	<i>Treizième classe.</i>			
40	Tissus d'invention nouvelle ne pouvant par analogie être rangés dans l'une des catégories précédentes	—		
41	Tissu particulier qui, avec des plis faits au métier forme entièrement les devants de chemises d'hommes	—	40 %	48 %
42	Tissu imitant le molleton peluché et à raies et peluches généralement employés pour gilets.	—		
43	Tissu doublé, croisé et imprimé, imitant les tapis simples en laine, dits moquettes et catalufas.	—		

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.					
		Base.	Quotité				
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.			
1	2	3	4	5			
44	Tissu particulier pour jupons, avec ou sans festons et même avec un peu de broderies.	La val.	40 %	48 %			
45	Corsets faits à la mécanique et sans ouvrage à la main ou sans couture, mais avec baleines et œillets en métal						
46	Tissu de coton peluché pour gilets, robes de chambre et autres applications						
TISSUS DE LIN, DE CHANVRE, D'ABACA OU DE JUTE :							
Première classe.							
695	Tissus plats de toute espèce, largeur et	100 kil.	151 20	180 90			
694	qualité, unis, mi-				—	280 80	337 50
695	blancs, blancs,				—	318 60	382 05
695	teints à raies, qua-				—	340 20	407 70
697	drillés ou imprimés, en pièces,				—	475 20	569 70
698	mouchoirs ou sous toute autre forme.				—	567 00	680 40
Deuxième classe.							
699	Tissus croisés	—	310 50	372 60			
700	ou serges de toute espèce.						
Troisième classe.							
701	Tissus damassés à ramages et fleurs en pièces, essuie-mains, nappes ou sous toute autre forme, avec ou sans linceux de couleur.	—	384 75	461 70			
702	Id. communs, façonnés à dessins de toute sorte, grain d'orge, œil de perdrix ou autres avec ou sans linceux de couleur. . . .	—	220 05	264 60			
Quatrième classe.							
703	Rubans de toute espèce		472 50	567 00			
Cinquième classe.							
704	Dentelles de toute espèce, y comp.	La val.	6 %	6 %			
704	les mantilles, fichus, voiles et autres objets similaires.						
	Unies de toute sorte						
	Façonnées au métier ou au fuseau, brodées à la main, mantilles, fichus, voiles ou autres obj. de toute sorte, avec mélange d'or ou d'arg.	—	6 %	6 %			

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			Sous pavillon espagnol.	Sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
	<i>Sixième classe.</i>			
706	Tissus brodés à la main, en pièces, coupons, mouchoirs, ou sous toute autre forme, même garnis de dentelles	La val.	50 % en sus des droits sur les tissus simples de l'espèce.	
	TISSUS DE LAINE :			
708	Plats ou croisés, unis ou façonnés, écrus, non teints et non imprimés, savoir : alpagas, cubicas, alepines, ruseles, anascotes, mérinos, orléans, poil de chèvre, reps, damas et autres similaires, sous toute dénomination, en pièces, coupons et autres formes, non spécialement dénommés au tarif.	Kilog.	4 51	5 41
709	Tissus teints ou imprimés	—	5 62	6 74
710	Tissus serges dits de chainette, mérinos simples ou doubles, écrus non teints et non imprimés, en pièces, coupons ou autres formes	—	4 86	5 85
711	Id. teints ou imprimés	—	5 94	7 15
712	Unis ou façonnés, à raies ou imprimés, croisés ou plats, dont le tissu est formé à l'endroit d'un poil court ou long : bayettes, flanelles, molletons et autres similaires, sous toute dénomination, en pièces, coupons ou autres formes	—	5 85	6 99
713	Pannes de laine pure, valant moins de 21-60 le kilog.	—	5 67	6 80
714	Pannes d'une valeur supér. à 21-60 le kil. Draps de dame	—	10 12	12 15
715	Tissus connus sous le nom de laine douce. Tissus appartenant à la catégorie des pannes, non compris dans les deux rubriques précédentes : castors, patencords, pilous, satins de laine et autres similaires, sous toute dénomination, en pièces, coupons ou autres formes.	—	7 13	8 56
716	Tissus brochés ou façonnés au métier, en pièces, coupons ou autres formes, non compris dans la rubrique suivante	—	8 77	10 53
717	Tissus en mérinos et cachemires, purs ou mélangés de soie, brochés façon tapis, en pièces, coupons et autres formes.	—	22 00	26 41
718	Peluches et velours de toute espèce	—	7 58	9 50
719	Tricots et tissus en point de chainette	—	2 70	3 24
720	Tricots en coupons pour pantalons, gilets, bonnets, gants, bas, chaussettes et autres formes, sans aucun travail à la main	—	6 48	7 78

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
721	Tapis veloutés de toute qualité, classe et couleur.	Kilog.	1 35	1 86
722	Tapis des autres classes, connus sous le nom de moquettes et autres similaires	—	2 02	2 43
723	Dentelles de laine	—	18 90	22 68
725	Tissus des classes ci-dessus, brodés à la main. — Tissus avec mélange d'or et d'argent			
		(Les droits inscrits pour leur classe, sans broderies, avec 25 % en sus)		
48	TISSUS MÉLANGÉS (11) :			
	Tissus de chanvre, laine, lin ou soie, purs ou mél. de l'une de ces matières. { dans lesquels le coton n'entre pas pour plus de 1/3 du poids total			
				Payeront les droits afférents à la matière dominante, et en cas d'égale quantité, le droit afférent à la matière la plus imposée.
48	Tissus unis ou croisés, à carreaux ou autrement façonnés, mélangés de soie ou de laine, ou de ces deux matières, généralement employés pour gilets, dits casimirs, poils de chèvre, ou sous toute autre désignation, peluches, bourracon imperméable et tissu dit <i>reps</i>			Payeront suivant leur classe.
49	Tissus unis croisés ou façonnés, mélangés de fil et de chanvre, généralement employés pour pantalons ou autres étoffes de printemps, dits <i>drills</i> , coutils ou autres similaires	Mèt. carr.	1 89	2 26
50	Tissus unis, mélangés de laine, dits casimirs, <i>patencords</i> , etc., etc.	100 kil.	325 05	394 20
51	Tissus unis ou croisés, peints, dits mouselines de laine, etc.	Mèt. car.	4 06	4 87
52	Rubans { de fil mélangé { Fil dominant. . .	—	1 08	1 50
53				Droits affér. à la 1 ^{re} cl. des tiss. de lin.
54				— aux tissus de coton 12 ^e cl.
55				— de laine.
55	Tissus de coton, mélangés d'une matière non dénommée au tarif, y compris les rubans de la même classe.			— de coton 12 ^e cl.
		Valeur.	40 %	48 %
	VERRE, VERRERIES ET CRISTAUX :			
674	Cristal { ouvré, en pièces de toute espèce, forme et dimension non spécialement dénommées :			

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
	VERRE, VERRERIES ET CRISTAUX (<i>suite</i>) :			
675	Cristal { amandes, assiettes, burettes pour huiliers, carafes et bouf., chan- deliers ou flamb., lustres, su- criers, tasses et bols, verres à boire en feuilles ou tables de toute dim.	100 kil.	48 60	38 05
678	Verre commun en bouteilles	—	20 25	24 30
678	Flacons garnis, en cristal et en verre; bo- caux de grande dimension et dames-jeannes garnies en osier ou en toute autre substance similaire	—	9 45	11 34
676	Verres { de lunettes ou besicles, de loupe ou lorgnette, de montres et de pendules	—	229 50	275 40
677	{ de thermomètre ou de baromètre, verres triangulaires dits <i>prismes</i> .	—	13 50	16 20
2	Verroteries et vitrifications de toute couleur, enfilées ou non, y compris le poids des fils, conterie, grains percés, imitation de perles, rocaille, tubes.	—	52 40	59 15
256	Miroirs à verres carrés, ovales ou ronds, garnis { jusqu'à 7 pouces (0 ^m 16).	La douz.	0 65	0 78
257	ou couverts en bois, fer- blanc, laiton, papier ou zinc ayant de hauteur exclusivement	—	1 70	2 04
258	{ à verre de toute dimension, avec cadre en bois, mais à filet cu gar- niture en métal ayant de l'auteur jusqu'à 10 pouces (0 ^m 25 exclusi- vement)	—	5 00	5 59
259	Miroirs { à 2 verres ronds, l'un naturel, l'autre grossissant, à cadre en pied en bois, ayant de hauteur jusqu'à 10 pouces (0 ^m 25 exclusi- vement)	—	4 29	5 16
414	Glaces étamées ayant de hauteur exclusive- ment : De 10 à 14 pouces (0 25 à 0 32 exclusivem)			
	14 à 17 — (0 32 à 0 39 —)	100 kil.	94 30	113 40
	17 à 21 — (0 39 à 0 49 —)			
	21 à 26 — (0 49 à 0 60 —)			
	26 à 31 — (0 60 à 0 72 —)			
	31 à 36 — (0 72 à 0 83 —)			
	36 à 41 — (0 83 à 0 93 —)			
	41 à 46 — (0 93 à 1 07 —)			
	46 à 51 — (1 07 à 1 18 —)			

Numéro d'ordre du nouveau tarif.	MARCHANDISES.	DROITS D'ENTRÉE.		
		Base.	Quotité	
			sous pavillon espagnol.	sous pavillon étranger et par terre.
1	2	3	4	5
	VERRE, VERRERIES ET CRISTAUX (<i>suite</i>) :			
	De 51 à 56 pouces (1 18 à 1 30 exclusivem.)			
	56 à 61 — (1 30 à 1 42 —)			
	61 à 66 — (1 42 à 1 53 —)			
	66 à 71 — (1 53 à 1 65 —)			
	71 à 76 — (1 65 à 1 76 —)	100 kil.	94 50	113 40
	76 à 81 — (1 76 à 1 88 —)			
	81 à 91 — (1 88 à 2 11 —)			
	91 pouces (2 ^m 11 et au-dessus. —)			
688	en lingots ou masses.	—	10 95	13 12
689	laminé en feuilles ou planches .	—	22 27	26 75
691	en clous	—	33 75	40 50
690	en fil.	—	32 40	38 88
691	ouvré en objets de quincaillerie commune ou pièces terminées .	—	33 75	40 50

Notes explicatives.

(1) La réduction des monnaies espagnoles en francs a été calculée au taux de 27 centimes par réal.

(2) Sont prohibées : les armes de guerre, projectiles et munitions, y compris les fusils à piston et la poudre de toute espèce.

(3) Il résulte d'une ordonnance ministérielle du 27 septembre 1862, que les droits du nouveau tarif pour les articles figurant sous les nos 318 et 319, ne recevront leur application qu'à dater du 1^{er} mars 1864; néanmoins, à partir du 1^{er} janvier 1863, les droits seront établis comme suit :

Pour la fonte de toute espèce		Par pavillon espagnol. 3.51		
		Par pavillon étranger et par terre	4.21	
Pour le fer forgé et laminé, etc., ayant une grosseur dans la partie superficielle de sa surface	au moins de 0.012m.	Par pavillon espagnol. 17.58	Par 100 kilog.	
		Par pavillon étranger et par terre		21.09
	moins de 0.012m.	Par pavillon espagnol. 20.51		
		Par pavillon étranger et par terre		24.61

(4) Comme cadenas, charnières, clefs, espagnolettes, étriers, ferrures de navires, de maison, etc., mors, poulies, serrures, targettes, verrous et autres similaires.

(5) Sont prohibés, les fils de coton jusqu'au n^o 59 inclusivement : non retors, retors à deux bouts ou plus, pour coudre ou broder.

(6) Sont prohibés : les missels, bréviaires, journées et autres livres liturgiques, ainsi que les livres et impressions en espagnol, à moins qu'ils ne soient importés par les auteurs ayant le droit de propriété.

(7) Les nouveaux droits (4^e et 5^e colonnes) ne seront appliqués qu'à dater du 1^{er} mars 1864. — A partir du 1^{er} janvier 1863, les droits seront établis comme suit (résolution du 27 décembre 1862) :

Par pavillon espagnol	58.05	} les 100 kilog.
Par pavillon étranger et par terre	69.66	

(8) Sont prohibés : les tableaux, figures et tous objets quelconques contraires à la morale ou ridiculisant la religion catholique.

(9) Sont prohibés :

Les tissus écrus ou blancs, teints à raies, imprimés ou façonnés au métier, jusqu'à 25 fils inclusivement:

Les mouchoirs blancs, teints ou imprimés, jusqu'à 19 fils inclusivement.

Les mousselines ou batistes d'Écosse unies, blanches, à raies ou imprimées, jusqu'à 14 fils inclusivement.

Les percalines, lustrines, cristallines et autres tissus employés pour la fabrication des fleurs artificielles, jusqu'à 19 fils inclusivement.

(10) Décret du 21 mars 1863.

(11) Sont prohibés : Les tissus doubles, généralement employés pour pantalons, gilets et autres vêtements d'hommes, ou pour autres usages, lisses, croisés à carreaux, ou autrement façonnés contenant plus de 7/8 de coton.

Les tissus de chanvre, de laine, lin ou soie contenant un mélange de coton de plus de 1/3 du poids, jusqu'à 19 fils inclusivement, même retors à deux bouts et comptés dans les deux chaînes, sur les toiles qui les contiennent.

Les tissus de coton mélangés, de chanvre, de laine, lin ou soie, de 20 fils ou plus si le coton excède les 7/8.

La passementerie dans laquelle le coton entre pour plus de 50 p. c. du poids.

Enfin les tissus de tricot; bas, pantalons, gilets de dessous et sous toute autre forme.

Declarations between Hanover and the
Netherlands relative to the Rectification of
the Frontier on the Dollard,
signed at The Hague/Hanover, 14/19 March
1863

THIS instrument, printed also by Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités*, vol. XX, p. 529, is reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, p. 170.

DUTCH/GERMAN TEXTS

Naardien van de Koninklijke Hanoversche zijde en van de Koninklijke Nederlandsche zijde Commissarissen zijn benoemd geworden, met het doel om de op nieuw vergeleken grenslijn in den Dollard op de plaats te bepalen, en naardien deze Commissarissen den 27 September 1860 een proces-verbaal hebben onderteekend, hetwelk, benevens de daarin aangehaalde »Beschrijving der, tot vaststelling van de in den jare 1859 op nieuw vergeleken Hanoversch-Nederlandsche grenzen in den Dollard van de zijde der wederzijds gecommiteerde Ingenieurs gevolgde behandeling» woordelijk luidt als volgt:

PROCES-VERBAAL betreffende de vaststelling der tusschen de Koninkrijken der Nederlanden en Hanover tot dus ver betwiste grenslijn in den Dollard.

Naardien onder de Regering van Zijne Majesteit den Koning der Nederlanden en van Zijne Majesteit den Koning van Hanover sedert den jare 1825 verschil was gerezen over de grensscheiding in den Dollard, daarin bestaande dat van zijde van Nederland werd beweerd, dat de grenssteen n°. 203 voor het punctum a quo, uit hetwelk de in art. 41 van het grenstractaat van den 2den Julij 1824 overeengekomenegrensscheiding door den Dollard 8 graden 9½ minuten westelijk van de ware Noordlijn loopen zoude, juist gelegd was, terwijl men van de zijde van Hanover daarentegen van meening was, dat dezelve 8 roeden 3 voet Rhijnl. meer westelijk in de rigting van het punt C aangeduid op de betrekkelijke grenskaart gelegd moest zijn geworden, doch

Nachdem Königlich Hannover-scher Seits und Königlich Niederländischer Seits zu dem Zwecke die neu verglichene Hoheitsgrenzlinie im Dollart örtlich zu bestimmen, Commissarien ernannt worden, und nachdem diese Commissarien am 27 September 1860 einen Process-Verbal unterzeichnet haben, welcher nebst der darin angezogenen »Beschreibung des zur Festlegung der Anno 1859 neu verglichenen Hannover-Niederländischen Hoheits-Grenze im Dollart von Seiten der beiderseits committirten Ingenieurs eingeschlagenen Verfahrens» von Wort zu Wort lautet wie folgt:

PROCESS-VERBAL betreffend die Feststellung der zwischen den Königreichen Hannover und den Niederlanden bisher streitigen Grenzlinie im Dollart.

Nachdem unter den Regierungen Seiner Majestät des Königs von Hannover und Seiner Majestät des Königs der Niederlande die seit dem Jahre 1825 obschwebende Differenz wegen der Hoheits-Grenze im Dollart, welche darin bestand, dass der Grenzstein n°. 203 für das Punctum a quo, von welchem ab die im Art. 41 des Grenztractats vom 2ten Juli 1824 vereinbarte Grenzlinie durch den Dollart 8 Grad 9½ Minuten in westlicher Abweichung von der wahren Nordlinie laufen sollte, Niederländischer Seits als richtig gelegt behauptet wurde, während man Hannoverscher Seits denselben 8 Ruthen 3 Fuss Rheinl. westlich davon in der Richtung auf den Punct C der betreffenden Grenzkarte gelegt wissen wollte, im Jahre 1859 dahin verglichen worden,

waaromtrent in den jare 1859 het vergelijk tot stand is gekomen:

dat de betwiste oppervlakte grond in twee gelijke deelen gedeeld en daarvan aan ieder der genoemde rijken de helft zal toegelegd worden,

zoo waren tot uitvoering dezer verdeeling op het locaal tot Commissarissen benoemd geworden:

1^o. Van zijde van het Koninkrijk der Nederlanden

de heer de Haan, Lid van het Collegie van Gedeputeerde Staten der provincie Groningen, te Hellum, en de heer Brunings, Hoofd-Ingenieur van den Waterstaat in de provincie Groningen, te Groningen;

2^o. Van zijde van het Koninkrijk Hanover

de Regeringsraad Erxleben en de Wasserbau-Director Luttermann, beide uit Aurich.

Tot uitvoering dezer opdracht hebben in de eerste plaats de beiderzijds benoemde technische commissarissen, de Hoofd-Ingenieur Brunings en de Wasserbau-Director Luttermann, overeenkomstig de nadere opgaven der bijgevoegde beschrijving, door metingen, waarnemingen en berekeningen onderzocht:

1^o. de overeenstemming van de ligging des grenssteens n^o. 203 met de plaats op welke dezelve in het jaar 1825 is gelegd geworden, zijnde het punt F der grenskaart n^o. 1;

2^o. het midden der breedte van de tot dus verre betwiste oppervlakte grond van 8 roeden 3 voeten Rhijnl. gemeten in de strekking van F naar C van de kaart;

3^o. de rigting der grenslijn in den Dollard van af dit nieuwe punctum a quo, volgens de afwijking in het tractaat vastgesteld, zijnde 8 graden 9½ minuten bewesten het ware Noorden.

Hieruit is gebleken, dat de voor-

dass die streitige Grundfläche in zwei gleiche Hälften getheilt und davon jedem Reiche eine der Hälften zugelegt werden solle,

waren zur Ausführung dieser Theilung auf dem Locale:

1^o. Königlich Hannoverscher Seits

der Regierungsrath Erxleben und der Wasserbau-Director Luttermann, beide aus Aurich;

2^o. Königlich Niederländischer Seits

der Herr de Haan, Mitglied des Collegii der Deputirten Staaten der Provinz Groningen, zu Hellum, und der Herr Brunings, Hoofd-Ingenieur van den Waterstaat in der Provinz Groningen, zu Groningen

zu Commissarien ernannt worden.

Zur Vollführung dieses Auftrags hatten zuvörderst die beiderseitigen technischen Commissarien, Wasserbau-Director Luttermann und Hoofd-Ingenieur Brunings, nach näherer Angabe der beiliegenden Beschreibung,

1^o. die Uebereinstimmung der Lage des Grenzsteins n^o. 203 mit der Stelle, an welcher im Jahre 1825 derselbe gelegt worden bei dem Puncte F der Grenzkarte n^o. 1;

2^o. die Mitte der bisher streitigen Grundfläche von 8 Ruthen 3 Fuss Rheinl. Breite in der Linie von F nach C der Karte gemessen;

3^o. Die Richtung der Grenzlinie im Dollart von diesem neuen Punctum a quo aus, in ihrer tractatmässigen Abweichung von 8 Grad 9½ Minuten westlich des wahren Nordens.

durch Messungen, Beobachtungen

melde grenssteen n^o. 203 nog ligt op dezelfde plaats, waar die in 1825 gelegd is, en werd te gelijk bepaald, dat de rigting der toekomstige grenslijn uit het nieuw vastgestelde punctum a quo met de rigting op den Raadhuistoren te Emden uit evengenoemd punctum a quo, eenen hoek maakt, westelijk die lijn gerekend, van 6 graden, 46 minuten en 34 seconden.

Naardien nu ook de uitkomst dezer bevinding op het lokaal zoo verre noodig en doenlijk was aangewezen, waren heden tot beëindiging dezer zaak de gezamenlijke vorengenoemde vier Commissarissen alhier te zamen gekomen, en werd vervolgens door dezelve gemeenschappelijk de wijze van uitvoering der beide technische Commissarissen nagegaan, waarbij hunne instructiën, benevens de wederzijdsche grenskaarten ten grondslag werden gelegd.

Men begaf zich vervolgens naar het betwiste lokaal, alwaar het nieuw vastgestelde grenspunt a quo door een in den grond geslagen paal, en de nieuwe grenslijn door eene in den Kwelder gegravene greppel aangeduid was.

Het onderzoek dezer aanwijzingen door herhaalde metingen leverde het resultaat op, dat het nieuw overgenomen punctum a quo, van het midden van den betwisten grenssteen in de rigting der lijn E. F. C. op de kaart 4 roeden $1\frac{1}{2}$ voet Rhijnl. westwaarts verwijderd was, en dat de hoek, welke de strekking van de uit dit nieuwe punt uitgegravene greppel maakt met de rigting uit het nieuwe grenspunt op den Raadhuistoren te Emden, eene grootte had van 6 graden 46 minuten en 34 seconden, overeenstemmende met de bepalingen van het grenstractaat, hetwelk voor genoemde grenslijn 8 graden $9\frac{1}{2}$ minuten westelijk de ware Noordlijn vaststelde.

Vervolgens begaf men zich naar Nieuweschanz terug, en werd over-

und Berechnungen ermittelt und zugleich festgestellt, dass die Richtung der künftigen Grenzlinie aus dem neu verglichenen Puncte a quo mit der Richtung auf dem Rathhausthurm zu Emden von eben diesem Puncte aus gegen Westen einen Winkel von 6 Grad 46 Minuten 34 Sekunden bilde.

Nachdem nun auch von denselben das Ergebniss jener Ermittlungen auf dem Locale, soweit nöthig und thunlich, bezeichnet worden, waren heute zur schliesslichen Erledigung des Geschäfts die sämmtlichen vorgenannten vier Commissarien allhier zusammengetreten, und ward von denselben unter Zugrundelegung ihrer Instructionen und der beiderseitigen Grenzkarten das Verfahren der beiden Techniker gemeinschaftlich durchgegangen.

Hiernächst begab man sich nach dem streitigen Locale, woselbst der neu verglichene Grenzpunkt a quo durch einen in den Boden eingetriebenen Pfahl und die neue Grenzlinie durch eine in dem Anwachs ausgeworfene Gruppe bezeichnet war.

Die Prüfung dieser Bezeichnungen durch wiederholte Messungen ergab, dass das neu verglichene Punctum a quo von der Mitte des bestrittenen Grenzsteins in der Richtung der Linie E. F. C. der Karte 4 Ruthen $1\frac{1}{2}$ Fuss Rhl. gegen Westen entfernt war, und der Winkel, welchen die von diesem neuen Puncte aus in tractatmässiger Abweichung von 8 Grad $9\frac{1}{2}$ Minuten westlich des wahren Nordens ausgeworfene Gruppe mit der Richtung auf den Rathhausthurm zu Emden im neu verglichenen Punctum a quo bildete, genau 6 Grad 46 Minuten 34 Sekunden mass.

Sodann begab man sich nach Neuschanz zurück und verabredete

eengekomen de resultaten der vorenstaande onderzoekingen door eene bijzondere teekening op de grenskaart N^o. 1 aan te geven.

Hiermede was de behandeling dezer zaak afgeploopen, en behielden wederzijdsche Commissarissen zich de goedkeuring hunner hooge Regeringen voor.

Nieuweschans, den 27 September 1860.

*De Kon. Nederlandsche
Commissarissen*

H. H. DE HAAN.
C. BRÜNINGS.

*BESCHRIJVING der ten jare
1859 door de van zijde van Nederland en Hanover benoemde
Ingenieurs gevolgde handelwijze
tot verzekering der grensbepaling in den Dollard tusschen de
beide genoemde Rijken.*

De opdracht was:

1^o. Het tot dus ver betwiste punt (F der kaart) op het locaal op te zoeken;

2^o. De tot dus ver betwiste grondvlakte in twee gelijke deelen te deelen, en de plaats van het nieuwe punctum a quo vast te stellen;

3^o. In het nieuwe punctum a quo de rigting des meridiaans als mede die der toekomstige grenslijn uit dit punt gaand, aan te wijzen.

Ad. I. Tot opzoeking van het betwiste punt (F der kaart) op het locaal werd met de geometrische opnemingen uitgegaan van het niet betwiste punt A op de kaart nabij de Statenzijsl, hetwelk op aanwijzing en door meting en opgraving op eene zekere diepte onder de oppervlakte van het terrein weder gevonden is.

Het tot dus verre betwiste grenspunt in den Dollard werd op het ter-

die Resultate der geschiedenen Ermittlungen durch eine besondere Zeichnung auf der Grenzkarte No. 1 darzustellen.

Damit ward die Verhandlung geschlossen und behielten sich beiderseitige Commissarien die Genehmigung ihrer hohen Regierungen vor.

Neuschanz, den 27 September 1860.

*Die Königl. Hannoverschen
Commissarien*

ERXLEBEN.
LUTTERMANN.

BESCHREIBUNG des zur Festlegung der Anno 1859 neuvergebenen Hannover-Niederländischen Hoheits-Grenze im Dollart von Seiten der beiderseits committirten Ingenieurs eingeschlagenen Verfahrens.

Die Aufgaben waren:

1^o. den bisher bestrittenen Punct (F der Charte) auf dem Locale auf zu suchen;

2^o. das Verfahren zur Halbierung der bisher streitigen Grundfläche und zur Ermittlung des neuen Punctes a quo fest zu stellen;

3^o. im neuen Puncte a quo die Richtung der Mittagslinie, sowie endlich die Richtung der künftigen Grenzlinie zu bestimmen.

Ad. I. Behufs Aufsuchung des bestrittenen Punctes (F der Charte) auf dem Locale wurde mit den geometrischen Operationen ausgegangen von dem nicht bestrittenen Puncte lit. A der Charte am Statensiele, welcher nach Anweisung durch Messung und Nachgrabung mehre Fuss tief unter der Oberfläche des Terrains wieder aufgefunden worden ist.

Der bisher streitige Grenzpunkt am Dollart ward auf dem Terrain befunden.

rein gevonden ter plaatse alwaar thans de steen n^o. 203 gelegen is. Deze steen is van zijde van Nederland tot dusverre als punctum a quo der grenslijn in den Dollard beschouwd, terwijl Hannover deszelfs ligging 8 roeden 3 voet Rhijnl. meer westelijk in de rigting van het punt C der kaart bevestigde.

Ad II. Daar slechts de ligging van het punctum a quo en niet de rigting der grenslijn van uit dat punt door den Dollard is bestreden geworden, welke rigting bij het tractaat van den 2^{den} Julij 1824 op 8 graden $9\frac{1}{2}$ minuten westelijk van de ware Noordlijn (meridiaan) is bepaald, zoo besloot men de betwiste lijn van 8 roeden 3 voeten lengte in twee gelijke deelen te deelen, en uit het gevonden middelpunt de rigting voor de grenslijn in den Dollard, bij het tractaat bepaald, aan te houden.

Dien ten gevolge werd op het lokaal, na voorafgaande uitbakening van de lijn EFC der kaart, de lengte van 4 roeden $1\frac{1}{2}$ voet Rhijnl. van het punt F (uit het midden des steens) gemeten, en wel westelijk van punt F in genoemde rigting, en werd het eindpunt dezer lengte als nieuw overeengekomen punctum a quo door een in den grond geslagen paal aangeduid.

Ad III. Tot bepaling der rigting van den meridiaan in het nieuwe grenspunt a quo, zijn ten grondslag gelegd de trigonometrisch geographische onderzoekingen van den Luitenant-Generaal Baron Krayenhoff, en wel meer bepaaldelijk de driehoek, gaande door den Raadhuistoren te Emden, den hoogsten tot de Gereformeerde kerk behoorenden toren te Leer, en den kerktoren te Midwolde; en is daarbij bevonden, dat het azimuth uit het nieuwe grenspunt a quo op den Raadhuistoren te Emden van het Zuiden door het Westen bedraagt:

den an derjenigen Stelle, woselbst der Stein n^o. 203 belegen ist. Dieser Stein ist Niederländischer Seits als Punctum a quo der Grenzlinie im Dollart bisher angesehen, während Hannover dessen Lage um 8 Ruthen 3 Fuss Rhl. weiter westlich in der Richtung auf den Punct C der Charten präterdirte.

Ad II. Da nur über die Lage des Punctes a quo, über die Richtung der Grenzlinie aus demselben durch den Dollart — welche Richtung der Tractat vom 2^{en} Juli 1824 zu 8 Grad $9\frac{1}{2}$ Minuten westlich von der wahren Nordlinie (Mittagslinie) bestimmt — nicht gestritten worden ist, so beschloss man, die streitige Linie von 8 Ruthen 3 Fuss Länge in zwei gleiche Theile zu theilen, und von dem gefundenen Mittelpuncte aus die Tractatgemässe Richtung für die Grenze durch den Dollart beizubehalten.

Demgemäss wurde auf dem Locale, nach geschehener Ausbakuung der Linie E. F. C. der Charten, die Länge von 4 Ruthen $1\frac{1}{2}$ Fuss Rheinl. vom Puncte F — der Mitte des vorgefundenen Steins — westlich in der Richtung E. F. C. abgemessen, und der Endpunct dieser Länge als neu verglichener Punct a quo durch einen in den Boden eingetriebenen Pfahl bezeichnet.

Ad III. Die Richtung der Mittagslinie im neuen Grenzpunkte a quo ist unter Zugrundelegung des aus den trigonometrisch-geographischen Untersuchungen des Lt.-Generals Baron Krayenhoff bekannten Dreyecks, welches durch den Rathhausthurm zu Emden, den der reformirten Kirche angehörigen höchsten Thurm zu Leer und den Kirchthurm zu Midwolde gebildet wird, ermittelt und das Azimuth des Rathhausthürms zu Emden — vom Süden durch Westen herumgezählt — auf dem Horizont des neuen Grenzpunktes a quo zu

178 graden 37 minuten 4 seconden.

Hierdoor is eindelijk de grenslijn en de hoek, welken de grenslijn in den Dollard met den Raadhuistoren te Emden uit het nieuwe punctum a quo maakt, op

6°, 46' 34"

(zes graden, zes en veertig minuten en vier en dertig seconden) westwaarts vastgesteld.

Nieuweschan, den 27 September 1860.

C. BRUNINGS,
Hoofd-Ingenieur.

en naardien eindelijk het vorenstaande Proces-Verbaal benevens Beschrijving is bevonden overeenkomstig te zijn met de bedoeling der Nederlandsche Regering, zoo wordt hetzelfde bij deze goedgekeurd; terwijl het bij de overgelegde situatie-teekening van Luttermann en Brunings aangeduide door de overeenkomst van den jare 1859 vastgestelde punctum a quo, alsmede de aldaar aangegeekende rigting der in 1859 vergeleken grenzen in den Dollard hiermede wordt erkend, als tusschen Hanover en de Nederlanden te zijn aangenomen.

's Gravenhage, den 14 Maart 1863.

*De Minister van Buitenland-
sche Zaken van Z. M. den
Koning der Nederlanden,*

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

178 Grad 37 Min. 4 Sec.
aufgefunden.

Hierdurch ist endlich die Richtung und der Winkel, welchen die Grenzlinie im Dollart mit dem Rathhausthurm zu Emden im neuen Puncte a quo bildet, zu

6°, 46', 34"

(sechs Grad. sechs und vierzig Minuten und vier und dreissig Secunden) gegen Westen bestimmt worden.

Neuschanz, den 27 September 1860.

LUTTERMANN,
Wasserbau-Director.

und nachdem endlich der vorstehende Processverbal nebst Beschreibung den Absichten der Königl. Hannoverschen Regierung entsprechend gefunden ist, so wird derselbe hiermit genehmigt und wird das auf der anliegenden Situations Zeichnung von Luttermann und Brünings eingezeichnete, durch die Uebereinkunft vom Jahre 1859 festgestellte Punctum a quo, so wie die daselbst eingezeichnete Richtung der Anno 1859 verglichenen Grenze im Dollart als zwischen Hannover und den Nederlanden vereinbart hiermit anerkannt.

Hannover, den 19 März 1863.

*Der Königlich Hannoversche
Minister der auswärtigen
Angelegenheiten,*

PLATEN-HALLERMUND.

Navigation Treaty and Convention for the
Reciprocal Guarantee of Literary and Artistic
Property between Belgium and Prussia,
signed at Berlin, 28 March 1863

THE French text of this Treaty, which was drawn up also in German, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 192. It is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. II, p. 206, and by Garcia de la Vega, *Traitées etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 127. The matter reproduced includes as well the French text of the Protocol relative to Commerce and the Redemption of the Scheldt Dues signed upon signature of the Treaty. The further Convention relative to the Protection of Literary Property is added from Garcia de la Vega, *op. cit.*, vol. V, p. 191. The Treaty was terminated by the outbreak of the War of 1914-1918. The Commercial Protocol, which replaced the Treaty of 1 September 1844, was replaced in turn by the Treaty of 22 May 1865. The Convention, to which many of the States of the Zollverein adhered under Art. 16, was replaced by the new Convention of 12 December 1883.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 20 Juin, 1863.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre la Belgique et la Prusse, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jean-Baptiste Nothomb, son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, &c., et

Sa Majesté le Roi de Prusse, M. Otto-Edouard-Léopold de Bismarck-Schœnhausen, son Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères, M. Jean-Frédéric de Pommer-Esche, son Directeur Général des Contributions et des Douanes, M. Alexandre-Maximilien Philipsborn, son Conseiller intime actuel de Légation, M. Martin-Frédéric-Rodolphe Delbrueck, son Directeur au Ministère du Commerce, de l'industrie et des travaux publics, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. La marine marchande de l'une des Hautes Parties Contractantes continuera à être assimilée dans les territoires de l'autre, sous tous rapports quelconques, à la marine marchande nationale.

Il n'est fait exception à cette égalité parfaite qu'en ce qui concerne les avantages dont la pêche nationale est ou pourrait être l'objet, dans l'un ou l'autre pays.

II. La nationalité des navires sera admise de part et d'autre d'après les lois et règlements particuliers à chaque partie, au moyen des documents délivrés par les autorités compétentes, aux capitaines, patrons et bateliers.

III. Les stipulations qui précèdent s'appliquent à la navigation de toutes les voies d'eau navigables appartenant aux Hautes Parties Contractantes, soit naturelles, soit artificielles.

* Signed also in the German language.

IV. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer, dans les ports et places de commerce de l'autre, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, se réservant toutefois de n'en pas admettre dans tels lieux qu'elles jugeront convenable d'en excepter généralement.

Ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires ainsi que leurs chanceliers, jouiront, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées; mais dans le cas où ils voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

V. Lesdits Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, résidant dans les Etats de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront par l'exhibition des registres du bâtiment, rôle d'équipage ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie ou un extrait desdites pièces dûment certifié par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition desdits Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, lesquels, selon l'occasion, les réintégreront à bord du bâtiment auxquels ils appartiennent, ou les renverront dans le pays desdits agents sur un navire de la même ou de toute autre nation, ou les rapatrieront par la voie de terre.

Le rapatriement, par la voie de terre, se fera sous escorte de la force publique, à la réquisition et aux frais des agents précités, qui devront à cet effet s'adresser aux autorités compétentes.

Si, dans les deux mois, à compter du jour de leur arrestation, les déserteurs n'étaient pas réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou s'ils n'étaient pas rapatriés, par la voie de terre ou mer, de même, si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'ar-

restation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait, et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, s'ils sont nationaux, sont dans tous les cas exceptés des stipulations du présent article.

VI. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Belges naufragés ou échoués sur les côtes de Prusse, seront dirigées par les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Belgique, et réciproquement les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de Prusse, dirigeront les opérations relatives au sauvetage des navires de leur nation, naufragés ou échoués sur les côtes de Belgique.

L'intervention des autorités locales aura seulement lieu, dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées ne seront tenues à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

VII. Les Hautes Parties Contractantes n'accorderont aucun privilège, faveur ou immunité, concernant la navigation, à un autre Etat, qui ne soit aussi et à l'instant étendu à leurs sujets respectifs.

VIII. Le pavillon Prussien continuera à jouir en Belgique du remboursement du péage de l'Escaut tant que le pavillon Belge en jouira lui-même.

IX. A partir au plus tard du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu.

2. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits :

De 20 pour cent pour les navires à voiles :

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur ;

3. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

X. Le droit d'accession au présent Traité est réservé à tout Etat qui appartient actuellement ou qui appartiedra par la suite au Zollverein.

Cette accession pourra se faire par un échange de déclarations entre la Belgique et les Etats Contractants.

XI. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 12 années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

XII. Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications.

Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28 Mars, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) DE BISMARCK-SCHENHAUSEN.

(L.S.) DE POMMER-ESCHE.

(L.S.) PHILIPSBORN.

(L.S.) DELBRUECK.

PROTOCOLE relatif au Commerce entre la Belgique et la Prusse.—Signé à Berlin, le 28 Mars, 1863.

[Ratifications échangées à Berlin, le 20 Juin, 1863.]

En procédant à la signature du Traité de Navigation conclu, à la date de ce jour, entre la Belgique et la Prusse, les Plénipotentiaires soussignés de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté le Roi de Prusse, sont convenus de ce qui suit :

§ 1. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté le Roi de Prusse, désirant garantir au commerce réciproque des deux pays le régime de la nation la plus favorisée, entreront en négociations pour conclure sur cette base un Traité de commerce destiné à régler d'une manière générale et définitive leurs relations commerciales. Provisoirement et aussi longtemps que la Prusse, sans préjudice des Traités en cours d'exécution, fera jouir les marchandises originaires de la Belgique du régime des produits de la

* Signed also in the German language.

nation la plus favorisée, la Belgique appliquera aux marchandises originaires de la Prusse et des autres Etats Allemands unis avec elle en matière de Douanes et de commerce, ou destinées pour ces Etats, le régime dont jouissent ou jouiraient, suivant le Traité du 23 Juillet, 1862, les marchandises originaires de la Grande Bretagne ou destinées pour ce pays. Cette application, y compris les vins, se fera 10 jours après l'échange des ratifications du Traité de Navigation. En sera seule exceptée, la tarification nouvelle des drilles et chiffons de toute espèce, de la pâte à papier et des vieux cordages goudronnés ou non.

En tant qu'un régime de faveur serait constitué par la stipulation précédente pour de certaines marchandises originaires de la Prusse ou des Etats de ses coassociés, l'importateur en devra justifier l'origine en présentant à la Douane Belge, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le chef du service des Douanes du bureau compétent, soit un certificat délivré par les Consuls ou Agents Consulaires Belges qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement.

§ 2. En considération des propositions faites par la Belgique pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de l'Escaut, la Prusse consentirait à contribuer à cette capitalisation, sous les conditions suivantes :

A. Le capital n'excéderait pas une somme de 36,000,000 de francs.

B. La Belgique prendrait à sa charge le tiers de ce capital.

C. Le reste serait réparti entre les autres Etats, dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut.

D. La quote-part de la Prusse devant être fixée d'après cette règle, ne pourrait s'élever au-dessus d'une somme de 1,670,640 francs.

E. Le paiement de ladite quotepart serait effectué en deux termes égaux, dont le premier sera échu le jour même où le péage cessera d'être perçu, et le second 12 mois plus tard.

Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut, seront insérées dans un Traité général qui sera arrêté par une conférence des Etats maritimes intéressés, conférence dans laquelle la Prusse sera représentée.

§ 3. Dans le but de mettre un terme aux inconvénients de diverse nature qui résultent, pour le commerce et pour la navigation, comme pour les Gouvernements, de la diversité des systèmes de jaugeage actuellement usités, les deux Parties Contractantes inviteront les Etats maritimes à se concerter pour arrêter une formule de jaugeage des navires de mer qui servirait de règle universelle.

§ 4. Moyennant un simple acte d'accession de la part du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, la Convention relative au service international des chemins de fer, dans ses rapports avec la Douane, signée à Berlin, le 2 Août, 1862, sera, à la suite de sa mise à exécution, également appliquée à la Belgique.

§ 5. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent Protocole et dans le Traité et la Convention de ce jour, est expressement subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

§ 6. Le présent Protocole aura la même force et valeur que s'il faisait partie d'un Traité et il sera compris dans la ratification du Traité de Navigation de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé en double expédition.

Fait à Berlin, le 28 Mars, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) DE BISMARCK-SCHÖENHAUSEN.

(L.S.) DE POMMER-ESCHE.

(L.S.) PHILIPSBORN.

(L.S.) DELBRUECK.

FRENCH/GERMAN TEXTS

Convention entre la Belgique et la Prusse pour la garantie réciproque de la propriété des œuvres littéraires et artistiques, des modèles et dessins industriels et des marques de fabrique

Sa Majesté le Roi des Belges et

Seine Majestät der König der

Sa Majesté le Roi de Prusse, également animés du désir d'adopter, d'un commun accord, les mesures qui leur ont paru les plus propres à garantir réciproquement la propriété des œuvres d'esprit et d'art, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Belgier und Seine Majestät der König von Preussen gleichmäszig von dem Wunsche beseelt, in gemeinsamen Einverständniz solche Maszregeln zu treffen, welche ihnen zum gegenseitigen Schutze der Rechte an literarischen erzeugnissen und Werken der Kunst vorzugsweise geeignet erschienen sind, haben den Abschlusz einer Uebereinkunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Seine Majestät der König der Belgier,

Le baron Jean-Baptiste Nothomb, son ministre d'État, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse,

Den baron Johann-Baptist Nothomb, allerhöchstihren Staats-Minister, auszerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König von Preussen,

et

und

Sa Majesté le Roi de Prusse;

Seine Majestät der König von Preussen,

Monsieur Otto-Édouard-Léopold de Bismarck-Schoenhausen, son président du conseil et ministre des affaires étrangères;

Den Herrn Otto-Eduard-Leopold von Bismarck-Schoenhausen, allerhöchstihren Präsidenten des Staats-Ministeriums und Minister der auswärtigen Angelegenheiten;

Monsieur Jean-Frédéric de Pommer-Esche, son directeur-général des contributions et des douanes,

Den Herrn Johann-Friedrich von Pommer-Esche, allerhöchstihren General-Director der Steuern,

Monsieur Alexandre-Maximilien Philipsborn, son conseiller intime actuel de légation,

Der Herrn Alexander-Maximilian Philipsborn, allerhöchstihren wirklichen geheimen Legations-Rath, und

Monsieur Martin-Frédéric-Rodol-

Den Herrn Martin-Friedrich-

phe Delbrueck, son directeur au ministère du commerce, de l'industrie et des travaux publics,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}.

Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'œuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront, dans chacun des deux États, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra pas excéder celle fixée par la

Rudolph Derbrück, allerhöchstihren Director im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentlichen Arbeiten,

Welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Artikel, übereingekommen sind :

ART. 1.

Die Urheber von Büchern, Broschüren oder anderen Schriften, von musikalischen Compositionem und Arrangements, von Werken der Zeichenkunst, der Malerei, der Bildhauerei, des Kupferstichs, der Lithographie und allen anderen ähnlichen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Literatur oder Kunst, sollen in jedem der beidem Staaten gegenseitig sich der Vortheile zu erfreuen haben, welche dasselbst dem Eigenthum an Werken der Literatur oder Kunst gesetzlich eingeräumt sind oder eingeräumt werden. Sie sollen denselben Schutz und dieselbe Rechtshülfe gegen jede Beeinträchtigung ihrer Rechte genießen, als wenn diese Beeinträchtigung gegen die Urheber solcher Werke begangen wäre, welche zum ersten Mal in dem Lande selbst veröffentlicht worden sind.

Es sollen ihnen jedoch diese Vortheile gegenseitig nur so lange zustehen, als ihre Rechte in dem Lande, in welchem die erste Veröffentlichung erfolgt ist, in Kraft sind, und sie sollen in dem andern Lande nicht über die Frist hinaus dauern, wel-

loi pour les auteurs nationaux.

che für den Schutz der einheimischen Autoren gesetzlich festgestellt ist.

ART. 2.

ART. 2.

Sera réciproquement licite la publication, dans chacun des deux pays, d'extraits ou de morceaux entiers d'ouvrages ayant paru pour la première fois dans l'autre, pourvu que ces publications aient pour objet la critique ou l'histoire littéraire, ou soient spécialement appropriées et adaptées à l'enseignement ou à l'étude.

Es soll gegenseitig erlaubt sein, in jedem der beidem Länder Auszüge aus Werken, oder ganze Stücke von Werken, welche zum ersten Mal in dem anderen Lande erschienen sind, zu veröffentlichen, vorausgesetzt, dass diese Veröffentlichungen zum Zwecke der Kritik der Literatur-Geschichte bestimmt, oder dass sie ausdrücklich für den Schulgebrauch oder Unterricht bestimmt und eingerichtet sind.

ART. 3.

ART. 3.

La jouissance du bénéfice de l'article 1 est subordonnée à l'accomplissement, dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi, pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Der Genuss des im Artikel 1 festgestellten Rechts ist dadurch bedingt, dass in dem Ursprungslande die zum Schutz der Literatur oder Kunst gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies, ou œuvres musicales publiés pour la première fois dans l'un des deux États, l'exercice du droit de propriété dans l'autre État sera, en outre, subordonné à l'accomplissement préalable dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectué de la manière suivante :

Fürh die Bücher, Karten, Kupferstiche, Stiche anderer Art, Lithographien oder musikalischen Werke, welche zum ersten Mal in dem einen der beiden Staaten veröffentlicht sind, soll die Ausübung des Eichenrechts in dem anderen Staate ausserdem dadurch bedingt sein, dass in diesem letzteren die Förmlichkeit der Eintragung vorgängig auf folgende Weise erfüllt ist :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Prusse, il devra être enregistré à Bruxelles, au ministère de l'intérieur.

Wenn das Werk zum ersten Mal in Preussen erschienen ist, so musz es zu Brussel auf dem Ministerium des Innern eingetragen sein.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Belgique, il devra être enregistré à Berlin, au ministère des cultes.

L'enregistrement se fera, de part et d'autre, sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux susdits ministères, soit aux légations dans les deux pays.

Dans tous les cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

A l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'article 6, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe.

Les intéressés recevront un cer-

Wenn das Werk zum ersten Mal in Belgien erschienen ist, so musz es zu Berlin auf dem Ministerium der geistlichen Angelegenheiten eingetragen sein.

Die Eintragung soll auf die schriftliche Anmeldung der Beteiligten erfolgen. Diese Anmeldung kann beziehungsweise an die genannten Ministerien oder an die Gesandtschaften in beiden Ländern gerichtet werden.

Die Anmeldung musz bei Werken, welche nach Eintritt der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft erscheinen, binnen drei Monaten nach dem Erscheinen, bei vorher erschienenen Werken binnen drei Monaten nach dem Eintritt der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft eingereicht werden.

Für die in Lieferungen erscheinenden Werken soll die dreimonatliche Frist erst mit dem Erscheinen der letzten Lieferung beginnen, es sei denn, dasz der Autor die Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, nach Maszgabe der Bestimmungen im Artikel 6 zu erkennen gegeben hat, in welchem Falle jede Lieferung als ein besonderes Werk angesehen werden soll.

Die Förmlichkeit der Eintragung, welche letztere in besondere, zu diesem Zwecke geführte Register erfolgt, soll weder auf der einen noch auf der anderen Seite Anlaß zur Erhebung irgend einer Gebühr geben.

Die beteiligten erhalten eine

tificat authentique de l'enregistrement : ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre.

Le certificat relatera la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

ART. 4.

Les stipulations de l'article 1 s'appliqueront également à la représentation ou exécution des œuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux pays, après la mise en vigueur de la présente convention.

ART. 5.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions faites, dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront, à ce titre, de la protection stipulée par l'article 1, en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans l'autre État. Il est bien entendu, toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger

urkundliche Bescheinigung über die Eintragung; diese Bescheinigung wird kostenfrei ausgestellt werden, vorbehaltlich der gesetzlichen Stempel-Abgabe.

Die Bescheinigung soll den Tag, der Anmeldung enthalten; sie soll in der ganzen Ausdehnung der beiderseitigen Gebiete glauben haben und das ausschließliche Recht des Eigentums und der Vervielfältigung so lange beweisen, als nicht irgend ein anderer ein besser begründetes Recht vor Gericht erstritten haben wird.

ART. 4.

Die Bestimmungen des Artikels 1 sollen gleiche Anwendung auf die Darstellung oder Aufführung dramatischer oder musikalischer Werke finden, welche, nach Eintritt der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft, zum ersten Mal in einem der beiden Länder veröffentlicht, aufgeführt oder dargestellt werden.

ART. 5.

Den Originalwerken werden die, in einem der beiden Staaten veranstalteten Uebersetzungen inländischer oder fremder Werke ausdrücklich gleichgestellt. Demzufolge sollen diese Uebersetzungen, rücksichtlich ihrer unbefugten Vervielfältigung in dem anderen Staate, den im Artikel 1, festgesetzten Schutzgenießen. Es ist indes wohlverstanden, dass der Zweck des gegenwärtigen

le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et les limites prévus par l'article ci-après.

ART. 6.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, qui aura entendu se réserver le droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, et ce sous les conditions suivantes :

1^o L'ouvrage original sera enregistré dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans un délai de trois mois, à partir du jour de la première publication dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 3;

2^o L'auteur devra indiquer, en tête de son ouvrage, l'intention de se réserver le droit de traduction;

3^o Il faudra que ladite traduction autorisée ait paru, au moins en

Artikels nur dahin geht, den Uebersetzer in Beziehung auf seine eigene Uebersetzung zu schützen, keineswegs aber, dem ersten Uebersetzer irgend eines in todter oder lebender Sprache geschriebenen Werkes das ausschliessliche Uebersetzungsrecht zu übertragen, ausgenommen in dem im folgenden Artikel vorgesehenen Falle und Umfang.

ART. 6.

Der Autor eines jeden, in einem der beiden Länder veröffentlichten Werkes welcher sich das Recht auf die Uebersetzung vorbehalten hat, soll, von dem Tage des ersten Erscheinens der mit seiner Ermächtigung herausgegebenen Uebersetzung seines Werkes an gerechnet, fünf Jahre lang das Vorrecht genießen, gegen die Veröffentlichung jeder, ohne seine Ermächtigung veranstalteten Uebersetzung desselben Werkes in dem anderen Lande geschützt zu sein, und zwar unter folgenden Bedingungen :

1. Das Originalwerk musz in einem der beiden Länder, auf die binnen drei Monaten, vom Tage des ersten Erscheins in dem anderen Lande an gerechnet, erfolgte Anmeldung, eingetragen werden, nach Maszgabe der Bestimmungen des Artikels 3

2. Der Autor musz an der Spitze seines Werkes die Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, angezeigt haben.

3. Die erwähnte, mit seiner Ermächtigung veranstaltete Ueberset-

partie, dans le délai d'un an, à compter de la date de la déclaration de l'original effectuée ainsi qu'il vient d'être prescrit, et, en totalité, dans le délai de trois ans, à partir de ladite déclaration.

4^o La traduction devra être publiée dans l'un des deux pays, et être elle-même enregistrée conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée dans la première livraison.

Toutefois, en ce qui concerne le terme de cinq ans, assigné par cet article pour l'exercice du droit privilégié de traduction, chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé; chacune d'elles sera enregistrée dans l'un des deux pays, sur la déclaration faite dans les trois mois, à partir de sa première publication dans l'autre.

Relativement à la traduction des ouvrages dramatiques ou à la représentation de ces traductions, l'auteur qui voudra se réserver le droit exclusif dont il s'agit aux articles 4 et 6, devra faire paraître ou représenter sa traduction trois mois après l'enregistrement de l'ouvrage original.

zung musz innerhalb Jahresfrist, vom Tage der, nach Maszgabe der vorstehenden Bestimmung erfolgten Anmeldung des Originals an gerechnet, wenigstens zum Theil, und binnen eines Zeitraums von drie Jahren, vom Tage der Anmeldung an gerechnet, vollständig erschienen sein.

4. Die Uebersetzung musz in einem der beiden Länder veröffentlicht und nach Maszgabe der Bestimmungen des Artikels 3 eingetragen werden.

Bieden in Lieferungen erscheinenden Werken soll es genügen, wenn die Erklärung des Autors, dasz er sich das Recht der Uebersetzung vorbehalten habe, auf der ersten Lieferung ausgedrückt ist.

Es sol jedoch hinsichtlich, der für die Ausübung des ausschlieszlichen Uebersetzungsrechtes in diesem Artikel festgesetzten fünfjährigen Frist, jede Lieferung als ein besonderes Werk angesehen werden; jede derselben soll auf die, binnen drei Monaten, von ihrem ersten Erscheinen in dem einen Lande an gerechnet, erfolgte Anmeldung, in dem anderen Lande eingetragen werden.

Der Autor dramatischer Werke, welcher sich für die Uebersetzung derselben oder die Aufführung der Uebersetzung das in den Artikeln 4. und 6. bestimmte ausschlieszliche Recht vorbehalten will, musz seine Uebersetzung drei Monate nach der Eintragung des Originalwerkes erscheinen oder aufführen lassen.

ART. 7.

Lorsque l'auteur d'une œuvre spécifiée dans l'article 1^{er} aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de chacune des hautes parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette œuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés et traités dans ce pays comme reproduction illicite.

ART. 7.

Wenn der Urheber eines, im Artikel 1. bezeichneten Werken das Recht zur herausgabe oder Vervielfältigung einem Verleger in dem Gebiete eines jeden der hohen vertragenden Theile mit der Maszgabe übertragen hat, das die Exemplare oder Ausgaben des solchergestalt herausgegebenen oder vervielfältigten Werkes in dem anderen Lande nicht verkauft werden dürfen, so sollen die in dem einen Lande erschienenen Exemplare oder Ausgaben in dem anderen Lande als unbefugte Nachbildung angesehen und behandelt werden.

ART. 8.

Les mandataires légaux, ou ayants cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes, etc., jouiront réciproquement et à tous égards, des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

ART. 8.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Autoren, Uebersetzer, Komponisten, Zeichner, Maler, Bildhauer, Kupferstecher, Lithographen, u. s. w., sollen gegenseitig in allen Beziehungen derselben Rechte theilhaftig sein, welche die gegenwärtige Uebereinkunft den Autoren, Uebersetzern, Komponisten, Zeichnern, Malern, Bildhauern, Kupferstechern und Lithographen selbst bewilligt.

ART. 9.

Nonobstant les stipulations des articles 1^{er} et 5 de la présente convention, les articles extraits des

ART. 9.

Ungeachtet der in den Artikeln 1. und 5. der gegenwärtigen Uebereinkunft enthaltenen Bestimmun-

journaux ou recueils périodiques publiés dans l'un des deux pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés.

Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction, dans l'un des deux pays, des articles de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

ART. 10.

La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou objets de reproduction non autorisés, définis par les articles 1, 4, 5 et 6 sont prohibées, sauf ce qui est dit à l'article 12, soit que lesdites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

gen. dürfen Artikel, welche aus den in einen der beiden Länder erscheinenden Journalen oder periodischen Sammelwerken entnommen sind, in den Journalen oder periodischen Sammelwerken des anderen Landes abgedruckt oder übersetzt werden, wenn nur die Quelle, aus der die Artikel geschöpft worden sind, dabei angegeben wird.

Inzwischen soll diese Befugnisz auf den Abdruck von Artikeln aus Journalen oder periodischen Sammelwerken, welche in dem anderen Lande erschienen sind, in dem Falle keine Anwendung finden, wenn die Autoren in dem Journal oder in dem Sammelwerk selbst, in welchem sie dieselben haben erscheinen lassen, förmlich erklärt haben, dasz sie deren Abdruck untersagen. In keinem Fall soll diese Untersagung bei Artikeln politischen Inhalts Platz greifen können.

ART. 10.

Der Verkauf und das Feilbieten von Werken oder Gegenständen, welche im Sinne der Artikel 1, 4, 5 und 6 auf unbefugte Weise vervielfältigt sind, ist, vorbehaltlich der im Artikel 12 enthaltenen Bestimmung, in jedem der beiden Staaten verboten, sei es dasz die unbefugte Vervielfältigung in einem der beiden Länder oder in irgend einem fremden Lande Statt gefunden hat.

ART. 11.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une reproduction d'origine nationale.

Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

ART. 12.

Les deux gouvernements prendront, par voie de règlement d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication à raison de la possession et de la vente par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente convention, ou actuellement en cours de fabrication et de réimpression non autorisée.

ART. 11.

Im falle von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der voranstehenden Artikel soll mit Beschlagnahme der nachgebildeten Gegenstände verfahren werden, und die Gerichte sollen auf die durch die beiderseitigen Gesetzgebungen bestimmten Strafen in derselben Weise erkennen, als wenn die Zuwiderhandlungen gegen ein Werk oder Erzeugniz inländischen Ursprungs gerichtet wäre.

Die Merkmale, welche die unbefugte Nachbildung begründen, sollen durch die Gerichte des einen oder des anderen Landes nach der, in jedem beidem der beiden Staaten bestehenden Gesetzgebung bestimmt werden.

ART. 12.

Beide Regierungen werden im Verwaltungswege die nöthigen Anordnungen zur Verhütung aller Schwierigkeiten und Verwickelungen treffen, in welche die Verleger, Buchdrucker oder Buchhändler beider Länder durch den Besitz und Verkauf solcher Vervielfältigungen der, im Eigenthum von Unterthanen des anderen Landes befindlichen, noch nicht zum Gemeingut gewordenen Werke gerathen könnten, welche sie vor Eintritt der Wirkksamkeit gegenwärtiger Uebereinkunft veranstaltet oder eingeführt haben, oder welche gegenwärtig ohne Ermächtigung des Berechtigten

Ces règlements s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques existant en magasin, chez les éditeurs ou imprimeurs belges ou prussiens, et constituant une reproduction non autorisée de modèles belges ou prussiens.

Toutefois ces clichés, bois et planches gravées de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

ART. 13.

Les livres d'importation licite seront admis réciproquement par les bureaux de douane qui leur sont ouverts actuellement ou qui le seraient par la suite.

ART. 14.

Dans le cas où un impôt de consommation viendrait à être établi sur le papier dans l'un des deux pays, il est bien entendu que cet impôt atteindrait proportionnellement les livres, estampes, gravures et lithographies, importés de l'autre pays.

Néanmoins, en ce qui concerne les livres, cet impôt ne sera éven-

veranstaltet oder abgedruckt werden.

Diese Anordnungen sollen sich auch auf Clichés, Holzstöcke und gestochene Platten aller Art, so wie auf lithographische Steine erstrecken, welche sich in den Magazinen bei den belgischen oder preussischen Verlegern oder Druckern befinden und belgischen oder preussischen Originalien ohne Ermächtigung des Berechtigten nachgebildet sind.

Indessen sollen diese Clichés, Holzstöcke und gestochene Platten aller Art, sowie die lithographischen Steine nur innerhalb vier Jahre, von Beginn der Wirksamkeit der gegenwärtigen Uebereinkunft an gerechnet, benutzt werden dürfen.

ART. 13.

Die zur Einfuhr erlaubten Bücher sollen gegenseitig über alle, gegenwärtig dafür bestimmten oder ferner dafür zu bestimmenden Zolländer zugelassen werden.

ART. 14.

Für den Fall, dasz in dem einen der beiden Ländern eine Verbrauchs-Abgabe auf Papier gelegt werden sollte, ist man übereingekommen, dasz die aus dem anderen Lande eingehenden Bücher, Kupferstiche, Stiche anderer Art und Lithographien von dieser Abgabe verhältnismäszig betroffen werden sollen.

Auf Bücher soll indessen diese Abgabe eintretenden Falles nur in-

tuellement appliqué qu'à ceux qui auront été publiés dans l'un ou l'autre pays postérieurement à la création de l'impôt de consommation dont il s'agit.

soweit Anwendung finden, als dieselben nach Einführung einer solchen Verbrauchs-Abgabe in dem anderen Lande veröffentlicht worden sind.

ART. 15.

Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux hautes parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police extérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux hautes parties contractantes de prohiber l'importation dans ses propres États des livres qui, d'après ses lois intérieures ou des stipulations souscrites avec d'autres puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

ART. 16.

Le droit d'accession à la présente convention est réservé à tout État qui appartient ou qui appartiendra par la suite au Zollverein.

Cette accession pourra se faire par un échange de déclarations entre

ART. 15.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft sollen in keiner Beziehung das einem jeden der beiden hohen vertragenden Theile zustehende Recht beeinträchtigen, durch Maszregeln der Gesetzgebung oder inneren Verwaltung, den Vertrieb, die Darstellung oder das Feilbieten eines jeden Werkes oder Erzeugnisses, in Betreff dessen die befuchte Behörde dies Recht auszuüben haben würde, zu gestatten, zu überwachen oder zu untersagen.

Diese Uebereinkunft soll in keiner Weise das Recht des einen oder des anderen der hohen vertragenden Theile beschränken, die Einfuhr solcher Bücher nach seinen eigenen Staaten zu verbieten, welche nach seinen inneren Gesetzen oder in Gemäzheit seiner Verabredungen mit anderen Staaten für Nachdrücke erklärt sind oder erklärt werden.

ART. 16.

Das Recht des Beitritts zu gegenwärtiger Uebereinkunft bleibt einem jeden jetzt zum Zollverein gehörenden, oder sich später demselben anschliessenden Staate vorbehalten.

Dieser Beitritt kann durch den Austausch von Erklärungen zwi-

les États contractants et la Belgique. schen den beitretenden Staaten und Belgien bewirkt werden.

ART. 17.

En ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce, les sujets de chacun des États contractants jouiront respectivement dans l'autre de la même protection que les nationaux.

Il n'y aura lieu à aucune poursuite à raison de l'emploi dans l'un des deux pays des marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits, remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques, par dépôt ou autrement, dans le pays d'importation.

ART. 18.

La présente convention sera mise en vigueur deux mois après l'échange de ses ratifications.

Elle aura la même durée que le traité de navigation conclu à la date de ce jour entre la Belgique et la Prusse.

ART. 19.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin en même temps

ART. 17.

Im Betreff der Bezeichnung oder Etikettirung der Waaren oder deren Verpackung, der Muster und der Fabrik-oder Handelszeichen sollen die Unterthanen eines jeden der vertragenden Staaten indem anderen danelben Schutz wie die Inländer genieszen.

Wegen des Gebrauchs der Fabrikzeichen des einen Landes in dem anderen soll eine Verfolgung nicht Statt finden, wenn die erste Anwendung dieser Fabrikzeichen in dem Lande, aus welchem die Ausfuhr der Erzeugnisse erfolgt, in eine frühere Zeit fällt, als die durch Niederlagung oder andere Weise bewirkte Aneignung dieser Zeichen in dem Lande der Einfuhr.

ART. 18.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll zwei Monate nach dem Austausch der Ratifications-Urkunden in Kraft treten.

Sie soll die nämliche Dauer haben wie der am heutigen Tage zwischen den hohen vertragenden Theilen abgeschlossene Schifffahrts-Vertrag.

ART. 19.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt und die Ratifications-Urkunden solen in Berlin gleichzeitig

que celles du traité précité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28 mars 1863.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) DE BISMARCK-SHOENHAUSEN.

(L. S.) DE POMMER-ESCHE.

(L. S.) PHILIPSBORN.

(L. S.) DELBRUECK.

mit denjenigen der vorgedachten Verträge ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Berlin, den 28 März 1863.

(L. S.) NOTHOMB.

(L. S.) v. BISMARCK-SCHOENHAUSEN.

(L. S.) v. POMMER-ESCHE.

(L. S.) PHILIPSBORN.

(L. S.) DELBRUECK.

Les ratifications ont été échangées à Berlin le 20 juin 1863.

La convention qui précède et la loi qui l'approuve ont été publiées au *Moniteur belge* du 24 juin 1863, p. 2956.

Consular Convention between Brazil and
Portugal,
signed at Rio de Janeiro, 4 April 1863

THE English translation of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 624.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratified by the King of Portugal, July 11, 1863]

HIS Majesty the King of Portugal and of the Algarves, and His Majesty the Emperor of Brazil, being mutually desirous of drawing still closer the ties of amity which now happily subsist between the two nations, by developing as much as possible the commercial relations between their respective subjects, and being convinced that one of the means most conducive to this end is to determine in a clear and positive manner the reciprocal rights,

privileges and immunities of all Consular functionaries, as well as the duties which they are bound to fulfil in both countries, have come to the resolution of concluding a Consular Convention, wherein the aforesaid rights, privileges, immunities, and obligations are to be clearly defined; and for this end, they have appointed their Plenipotentiaries, namely:

His Majesty the King of Portugal, his Excellency José de Vasconcellos e Sousa, Gentleman of the Royal Household, Councillor to His Most Faithful Majesty, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Grand Cross of the Orders of Christ, of Pius IX, of the Red Eagle, and of the Royal Crown, and Commander of the Order of Our Lady of the Conception of Villa Viçosa.

And His Majesty the Emperor of Brazil, his Excellency the Marquis of Abrantes, Senator of the Empire, Councillor of State, Chamberlain to Her Majesty the Empress, Grand Cross of the Imperial Order of the Southern Cross, Grand Dignitary of the Order of the Rose, Grand Cross of the Orders of Our Lady of the Conception of Villa Viçosa, and of the Constantinian Order of the Two Sicilies, and Minister and Secretary of State for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed to the following Articles:

ART. I. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls appointed by the Governments of Portugal and Brazil, shall be mutually received and recognized, on presentation of their Commissions, in accordance with the form used in each country. The exequatur necessary for the free discharge of their functions shall be given to them gratis, and the administrative and judicial authorities, at the ports, cities, or places where they are going to reside, shall allow them, on presenting the aforesaid exequatur, to enter immediately into the enjoyment of all the prerogatives which are inherent to their functions in the Consular district.

Each of the High Contracting Parties reserves unto itself the right of excepting, for the future, any places where the appointment of Vice-Consuls and Consular Agents or Delegates may not be deemed expedient.

II. Consuls-General, Consuls and their Chancellors, as well as Vice-Consuls, shall enjoy in both countries all the privileges which are generally accorded to their office, such as exemption from having troops quartered in their houses, and from all direct taxes, not on y personal or assessed, but also on all movable or personal property, with the exception, however, that if they become landowners or temporary holders of real property, or in fine, if they carry on business, they will in all these cases be liable to pay the same rates, charges, and taxes as private individuals.

III. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of both countries, shall further enjoy personal immunity, except for such facts or acts as are specified and punished as unailable crimes either by Portuguese or by Brazilian laws.

In case they are merchants, the punishment of imprisonment cannot be imposed upon them, except for facts having reference to trade alone.

IV. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls will be allowed to place over the entrance door of their houses the arms of their own nation with the following inscription: "Consulate of Portugal," or "Consulate of Brazil," and on national fête days they will also be allowed to hoist their national flag at the Consulate. These external signs shall not, however, be in any way interpreted as giving the right of asylum; their principal object will be to point out the Consulate to sailors and other subjects.

V. The Consuls-General, Consuls and their Chancellors, as well as Vice-Consuls, shall not be summoned to appear before the courts of the country where they reside. Should the local courts of justice be under the necessity of receiving any judicial information from them, they must ask for it in writing, or otherwise proceed to their own house, in order to receive the same by word of mouth.

VI. Should any Consul or Vice-Consul be prevented from acting, be absent or dead, the Chancellors or other persons who may have been previously appointed by the holder of the Consulate to act in his stead, will be allowed to exercise the Consular functions *ad interim*, with the sanction of the proper local authority, and to enjoy during the temporary discharge of their functions, all the rights, privileges and immunities which belong to their office.

VII. It is specially understood, that if one of the two High Contracting Parties should select for its Consul or Consular Agent, at a port or city of the other Contracting Party, a subject of the latter, the same Consul or Consular Agent shall still continue to be regarded as a subject of the nation to which he belongs, and consequently subject to the laws and regulations which are in force for the natives at his place of residence, but this subjection is not to restrict him in any way in discharging the duties of his office.

VIII. The archives and all the official papers in general, belonging to the Consulates, shall be held to be inviolable, and they shall not be on any account or pretext either seized or examined by the local authority.

It is, however, understood that the books and papers belonging to those archives must always be kept separate from other books and papers having reference to the trade or industry in which the Consuls or Consular Agents may happen to be engaged.

Should any Consular functionary die without having appointed a substitute, the local authority shall immediately take steps to seal up the archives, in the presence of two subjects of the country, whose interests were intrusted to the said functionary; and should these be wanting, in the presence of two of the most notable persons of the place, as well as, if possible, of a Consular functionary of another nation, who may reside in the district.

All those who may have been called to witness the act, shall also affix their own seals, conjointly with those of the said authority.

The notarial deed of this Act shall be drawn up in duplicate, and one of the copies shall be delivered to the Consul under whom the vacant Consular agency may be placed.

When the new functionary shall wish to take possession of the archives, the breaking of the seals shall take place in the presence of the local authority.

IX. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, or any other persons acting in their stead, shall be allowed to correspond with the authorities of the place where they reside; and in case of necessity and in the absence of the Diplomatic Agent of their own country, they may have recourse to the Supreme Government of the State where they reside in order to complain of any violation of the existing Treaties or Conventions between the two countries, committed by the authorities or functionaries of the aforesaid State, or of any other abuse to the prejudice of their fellow-subjects, and they shall have the right to take any steps which they may consider necessary in order to obtain prompt justice.

X. The respective Consuls-General and Consuls shall be allowed to appoint agents, Vice-Consuls, or Consular Agents, in the different cities, ports, or places in their Consular district, where the good of the service committed to their charge may require it, but of course subject to the approval and exequatur of the Government of the country.

These agents may be selected not only from amongst the subjects of both countries, but also from amongst foreigners; and they shall be provided with a commission signed by the Consul-General or Consul who may have appointed them and under whose orders they are to serve. They shall also enjoy the same privileges and immunities, stipulated in this Convention in favour of Consuls, with the exceptions mentioned in Article III.

XI. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of both countries shall have the right to receive either in their own chanceries, or in the houses of the parties, or on board of the ships of their own country any statements or other writings made or drawn up by the captains, crews, or passengers, merchants, or other subjects of their own country, including wills or testamentary

wishes, or any other notarial deeds, even in the case of deeds made for the purpose of granting a mortgage.

Nevertheless, if these deeds have reference to real property situated in the country where the Consul or Consular Agent resides, a notary or a proper public officer shall be called in to be present when the aforesaid deeds are drawn up, which are to be signed by him conjointly with the chancellor or agent, under pain of nullity.

XII. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall also have the right to draw up in their own chanceries any contracts, either between their fellow-citizens, or between one or more of the latter and other persons of the country where they reside, as well as any other contracts concerning the interests of subjects of the latter country only, provided those contracts have only reference either to property situated in the country of the Consul or Agent before whom they are made, or to any business that must be conducted in that same country.

The copies of the aforesaid contracts, duly certified by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, and stamped with the official seal of their Consulate or Vice-Consulate, shall be considered authentic either in a court of law, or out of the same, in Portugal as well as in the Brazils, and they shall have the same force and validity, as if they had been made before notaries or other public officers of either country, provided such contracts shall have been drawn up in accordance with the laws of the State to which the Consul belongs, and that all the formalities such as stamping, registration, insertion in notary's books, and any others that may be in force with respect to the subject in question, in the country where the contract is to be carried into execution, shall have been previously complied with.

XIII. In the event of the death of a subject of one of the two High Contracting Parties in the country of the other, the competent local authorities shall immediately report the same to the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of the district, and the latter, should they get the information first, must on their part communicate the same to the local authorities.

When a subject of one of the two nations shall have died without leaving any heirs or without having appointed any executors, or whose heirs are either unknown, absent, or incapable, the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall proceed to take the following steps:

1stly. To put the seals *ex officio*, or at the request of the interested party, upon all the furniture and papers of the deceased, giving notice beforehand of this act to the proper local authority, which will be allowed to be present at the same, and even to affix

its own seals conjointly with those of the Consul, if it should be deemed expedient by the said authority, after which these double seals shall only be withdrawn by common consent.

2ndly. To draw up in the presence also of the competent local authority, should the latter think it its duty to be present, the inventory of all the property and personal effects of the deceased. With respect to the mode of proceeding not only for affixing the seals, which ought to be done as soon as possible, but also as to the inventory, the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall fix, conjointly with the local authority, both the day and hour for the performance of these two acts, and give the local authority notice of the same in writing, of which a receipt shall be given. Should the local authority not attend to the invitation, the Consuls shall proceed without any further delay or formality to the two acts above mentioned.

3rdly. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall order the sale of all the movable property or proceeds of the inheritance which might deteriorate, to be proceeded with according to the custom of the country; they shall be allowed either to administer or liquidate the inheritance in person, or to appoint an agent, on their own responsibility, to administer and liquidate the same, without any interference on the part of the local authority in these acts, unless one or more subjects of the country, or of a third Power should make any claims in regard to the aforesaid inheritance. For in this case, inasmuch as the Consul has no right to decide the question, it must be brought before the courts of law of the country, which are competent to give a decision, the Consul then acting as the representative of the heirs. Judgment having been given it will be the Consul's duty to put it into execution, should he not deem it expedient to appeal from the same, or if the parties cannot agree; and he will then have a perfect right to continue to carry out the liquidation which had been suspended whilst awaiting the decision of the courts of justice.

4thly. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall, however, be bound to give notice in one of the newspapers of their district of the death of the person, whose inheritance is in question, and they shall not deliver the inheritance or the proceeds of the same to the lawful heirs, or to their attorneys, until all the debts which the deceased may have contracted in the country shall have been paid, or until after a year shall have elapsed from the day of the death, without any claim having been made against the inheritance.

5thly. It is further understood that the right of administering and liquidating the inheritances of Brazilians dying in Portugal shall belong to the Consuls of Brazil, even in case the heirs are

minors, and the children of Brazilians born in Portugal, in reciprocity for a similar right which is to belong in future to the Consuls of Portugal in the Brazils, of administering and liquidating the inheritances of their fellow-subjects in identical cases.

XIV. The subjects of the two countries shall be subject to the laws and regulations of the country where they live in all things relating to the police of the ports, the loading and unloading of ships, and the security of their merchandize, goods, and personal effects. Nevertheless, the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall be exclusively charged with the maintenance of order on board the merchant ships of their own nation, and they alone shall take cognizance of any disputes which may arise between the captain, the officers, and the individuals included under any title whatsoever in the ship's muster-roll.

The local authorities shall not interfere except in case the disturbances caused by those disputes should be of such a nature as to break the public peace, or in case one or more natives of the country, or not belonging to the crew should be implicated in the disturbance. In all other cases the authorities shall merely confine themselves to afford their assistance to the Consular functionaries, when requested by the latter to do so, for the purpose of arresting and carrying to prison any of the men belonging to the crew, whom they may think proper to keep in custody there in consequence of those disturbances.

XV. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall be allowed to order sailors or any other persons, forming a regular part of the crews of the ships of war or merchantmen of their own nation, who may have deserted from their ships, to be arrested, and sent back either on board ship or to their own country. For this purpose they shall address themselves in writing to the proper local authorities, and they shall prove that the men claimed by them did belong to the crews of the said ships by showing the ship's register, or muster-roll, or in case the vessel should have already left port, by means of a copy duly certified by them of any of the aforesaid documents. On presentation of their claim accompanied by any of the said proofs, the delivery of the men cannot be refused to them. Moreover, they shall receive all due assistance for the purpose of seeking and arresting the aforesaid deserters, who may be kept and maintained in the prisons of the country at the request and expense of the above mentioned agents, until the latter shall meet with an opportunity of sending them back to their own country. Should, however, no such opportunity offer within a term of 3 months, to be computed from the day of imprisonment, the men in custody shall be set at liberty, 3 days' notice having been given to the Consul; and they cannot be arrested again for the same reason.

But if the deserter should have committed, in addition to the desertion, any other crime or misdemeanor on shore, he shall not be set at liberty until the proper court shall have pronounced sentence upon that crime or misdemeanor, and until the same sentence shall have been fully carried into execution.

It is likewise understood that any sailors or others belonging to the crews of those ships, who happen to be subjects of the country where the desertion takes place, are excepted from the stipulations of this Article.

XVI. Whenever there should not happen to be any stipulations to the contrary between the owners, fitters out, shippers, and insurers of the vessels of one of the two countries, proceeding to the ports of the other, either in due course or by a forced entry, the "averages" shall be regulated by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of their own nation,

If, however, any subjects of the country where the aforesaid agents reside, or of a third Power should happen to be interested in the "averages," the latter shall be settled by the competent local authority, unless there should be an amicable arrangement between the parties,

XVII. In case any ship belonging to the Government, or to the subjects of one of the two High Contracting Parties should go ashore or be wrecked on the coast of the other, the local authorities shall immediately report the event to the Consul-General, Consul, or Vice-Consul of the district, or in their absence, to the Consul-General, Consul, or Vice-Consul, who may be nearest to the place of the wreck.

All the operations relating to the saving of the cargo and other articles belonging to Portuguese vessels wrecked in the territorial waters of Brazil shall be conducted by the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of Portugal, and *vice versa*, the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of Brazil shall carry on the operations relating to the saving of the cargo and other articles belonging to the vessels of their own nation which may be wrecked in the territorial waters of the Portuguese dominions.

The intervention of the local authorities shall only take place in the two countries, for the purpose of affording the Consular Agents all necessary assistance, keeping order, guaranteeing the interests of any of the salvors who may not belong to the crews, and in fine of watching over the execution of the rules which ought to be observed on entering and removing the merchandize saved.

In the absence, and until the arrival of the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls, the local authorities shall adopt all the measures that may be necessary for the protection of the persons concerned, and for the preservation of the things saved.

Moreover, the two High Contracting Parties agree, that the merchandize and other effects that are saved shall not be subjected to any Customs duty, unless they should be entered for home consumption.

In cases of doubt as to the nationality of the vessels, all the provisions mentioned in this Article shall be exclusively carried out by the local authorities.

XVIII. The Consuls-General, Consuls, and their Chancellors as well as Vice-Consuls shall enjoy in the two countries all other privileges, exemptions, and immunities which may in future be granted to agents of the same rank of the most favoured nation.

XIX. The present Convention shall be in force for the space of 10 years, to be reckoned from the day of the exchange of the ratifications, which shall take place in this city of Rio de Janeiro, within the term of 3 months, or sooner if possible.

If neither of the High Contracting Parties shall have notified, one year before the expiration of the aforesaid term of 10 years, its intention of causing the effects of this Convention to cease, it shall continue in force for another year, and so on until the expiration of one year from the day on which one of the parties shall have made the notification above-mentioned to the other.

In witness whereof the two Plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate, and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Rio de Janeiro, on the 4th of April, of the year 1863 from the birth of our Lord Jesus Christ.

(L.S.) JOSE DE VASCONCELLOS E SOUSA.

(L.S.) MARQUEZ DE ABRANTES.

Convention for the Revision of the Elbe
Tolls between Anhalt-Bernburg, Anhalt-
Dessau-Cöthen, Austria-Hungary, Hamburg,
Hanover, Denmark (for Holstein and Lauenburg),
Lubeck, Mecklenburg-Schwerin, Prussia and
Saxony, signed at Hamburg, 4 April 1863

THE translation of this Convention is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 938. See the simultaneous Convention respecting the administration of the tolls. The text is printed by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IX, p. 305.

ENGLISH TRANSLATION

IN consequence of the deliberations of the 5th Elbe Navigation Revising Commission assembled at Hamburg, all the Elbe-bank States have had negotiations entered into for a thorough new regulation of the Elbe tolls, and have appointed Commissioners thereto as follows :

His Majesty the Emperor of Austria, King of Hungary and Bohemia, His Government Councillor, Wenceslaus Francis Rieger von Riegershofen, Knight, and Knight of His Order of the Iron Crown 3rd class ;

His Majesty the King of Prussia, His High and Privy Government Councillor, Charles Theodore Odberg, Knight of His Order

of the Red Eagle, 4th class, and Commander of the Royal Grand Ducal Luxemburg Order of the Oaken Crown ;

His Majesty the King of Saxony, His Privy Finance Councillor, Julius Hans von Thümmel ;

His Majesty the King of Hanover, His Minister of State and Minister of Finance and Commerce, Charles Augustus Christian Frederick Erxleben, Knight of His Guelphic Order, Commander of the Royal Spanish Order of Isabel the Catholic, and of the Royal Grand Ducal Luxemburg Order of the Oaken Crown, as well as Knight of the Grand Ducal Oldenburg family Order, and Order of Merit of the Duke Peter Frederick Lewis ;

His Majesty the King of Denmark, as Duke of Holstein and Lauenburg, His Councillor of Justice and Chief Inspector of Taxes, Christian Frederick Adolphus Maximilian Kielmann ;

His Royal Highness the Grand Duke of Mecklenburg Schwerin, His High Bailiff, William Charles George Danckwarth ;

His Highness the senior reigning Duke of Anhalt-Dessau-Cöthen, and

His Highness the reigning Duke, and Her Highness the Duchess Co-Regent of Anhalt-Bernburg, Henry Hempel, High Government Councillor of Anhalt-Bernburg, Knight 1st class of the Ducal Anhalt general family Order of Albert the Bear, and Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle 3rd class ; finally

The High Senate of the Free and Hanse Town of Lubeck, on account of the joint possession of Bergedorf, the Senator Theodore Curtius, Doctor of Law, and

The High Senate of the Free and Hanse Town of Hamburg, Adolphus Soetbeer, Doctor of Law, Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, 3rd class.

Who, under reservation of the ratifications of their imperial, royal, and high Sovereigns and Governments, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Instead of the Elbe tolls appertaining to the separate Elbe-bank States according to the Additional Act of 13th April, 1844, to the Elbe Navigation Act of 23rd June, 1821, inclusive of the equivalent for the recognition dues, there shall be only one Elbe toll levied in Wittenberg for all the river-bank States together, according to the following conditions.

II. The liability to pay the Elbe toll is incurred by touching the customs district of Wittenberg, which begins 1,000 rods, Rhenish measure, above Wittenberg, and ends 1,000 rods, Rhenish measure, below Wittenberg, reckoned from the Royal Prussian Chief Customs Office therein.

The following are, however, exempt from the payment of the Elbe toll :

a. Those goods which are transmitted within the customs district without going beyond it ;

b. Those goods which are sent out of the customs district to places situated above the same, or from such places into the customs district.

III. The Elbe toll is to be levied according to 3 different classes, the 1st or normal class to the amount of 16 silver pfennigs, of which 360 make a thaler according to the 30 thaler standard ; the 2nd class to the amount of 8 silver pfennigs, and the 3rd class to the amount of two silver pfennigs per centner gross weight.

IV. Those goods which are not to be subject to the normal rate, but either to the lesser rates of the other two classes, or to be entirely exempt from the Elbe toll, are set forth in the accompanying list A.

V. Of the tariff rates according to which the Elbe toll is to be paid in conformity with the foregoing Article,

a. One half, therefore, respectively eight, four and one pfennig, according to the different classes of the rate, is assigned for common levy to Austria, Prussia, Saxony, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt Bernburg, and Hamburg ;

b. And the other half, also respectively eight, four and one pfennig according to the different classes of the rate, is assigned for common levy to Hanover, Denmark, and Mecklenburg.

VI. The two Anhalts are to receive one-tenth of the net amount of the first half of the Elbe toll mentioned in Article V. *a.*, after deduction of the costs of administration, the remissions and restitutions ; the levying and administration of this half will be made over to Prussia by Austria, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg by a special agreement.

VII. In order to afford Hanover, Denmark, Mecklenburg, and the two Anhalts, a guarantee that the falling off which they will have to suffer in their Elbe toll receipts shall not exceed a certain measure, Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg will secure to them the payment of a yearly sum of 132,000 thalers, in 30 thaler standard, namely : to Hanover, yearly, 59,250 thalers ; Denmark, 19,350 thalers ; Mecklenburg, 41,400 thalers ; Anhalt-Dessau-Cöthen and Anhalt-Bernburg, 12,000 thalers ; and in such wise that of the sums to which each of the last-mentioned States hereby becomes entitled, Austria undertakes to pay 20 per cent., Prussia 30 per cent., Saxony 20 per cent., and Hamburg 30 per cent.

The payment of these sums, amounting altogether to 132,000 thalers yearly, shall be made first of all out of the proceeds of the half of the Wittenberg Elbe tolls assigned to Austria, Prussia, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg ; and it will be made on account of Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg by their "United Elbe Toll Office" at Wittenburg, by half-yearly payments in the first half of

the months of July and January after they fall due, for Hanover, Denmark, and Mecklenburg to the "Joint Elbe Toll Office" to be established by these States at Wittenberg; for the two Anhalts to their treasuries respectively at Dessau and Bernburg. If, and in so far as, the payment cannot be made out of the proceeds of the above-mentioned half of the tolls, Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg undertake to pay what is wanting out of other State means, in the same manner and according to the above-mentioned percentages, to the States which are entitled to the receipt.

In case of a blockade of the Elbe, Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg shall, however, have the right, in those calendar years, wherein the blockade has occurred, to pay, instead of the yearly sum of 132,000 thalers, only the full amount of their Elbe toll revenues, Article V. *a.* and Article VI., after deducting the restitutions, to Hanover, Denmark, Mecklenburg, and the two Anhalts, which last five States are to divide amongst them the amount to be received in accordance herewith, in the proportions of their above-stipulated shares of the sum of 132,000 thalers.

If the net proceeds of the share of the Elbe tolls levied on account of Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg, should amount to more than the sum of 132,000 thalers in the course of a calendar year, then the surplus is to be divided amongst Austria, Prussia, Saxony, and Hamburg, according to the above-mentioned percentage proportions.

VIII. Hanover, Denmark, and Mecklenburg will have the half of the Wittenberg Elbe toll that is assigned to them by Article V. *b.*, administered by their superior authorities, without any co-operation of other States, and have it levied by their Joint Elbe Toll Office to be established at Wittenberg, instead of by their Joint Elbe Toll Commissariat as hitherto. The internal organisation of the Elbe Toll Office is reserved for the arrangement of the three States aforesaid.

The officers and assistants employed therein remain the subjects of the State which appoints them, and they retain their right of domicile. Prussia will grant them exemption for themselves and their families from all personal services for the State and the community, as well as from all direct personal state and parish taxes, including any taxes upon their effects left behind at death. As for the rest, they are subject to the Prussian laws and tribunals, in so far as hereditary succession or the guardianship of their survivors is not in question; on the other hand, in regard to the performance of their duties, discipline, and any offences against their employers, they are subject to the laws and authorities of the State which has appointed them.

IX. The provisions contained in Appendix B shall regulate the

proceedings in the examination of the goods and the levy of the Elbe toll.

X. In the application of the tariff and in any remission or return of tolls, the ships and goods of all the river-bank States shall be placed upon a perfectly equal footing without regard to their derivation, destination, turning over, or relading of the goods.

XI. If the gross returns of the Elbe toll, which is to be levied according to the present agreement, shall have exceeded the sum of 350,000 thalers yearly, after deducting the remissions and restitutions, on the average of all the full calendar years since the coming into operation of this agreement, and thereafter since the last reduction of the tariff, yet no further reduction of the Elbe toll tariff, on the basis of the following provisions, shall take place oftener than after the lapse of every 5 years.

The surplus arising from the before-mentioned average gross-returns of the receipts over the sum of 350,000 thalers, is to be deducted first of all from the corresponding average amount of the receipts from the toll collection on the goods of the last class of tolls, and subsequently from the toll-collection on goods of the first class of tolls, and the sum found in this way is to be divided by the number of centners. The amount per centner thus given is the rate of toll which is thereafter to be applied. In this calculation amounts over half a pfennig are to be reckoned as a whole one, and those of half a pfennig, or under, are not to be taken into account.

When the rate of toll for the last class reaches by this means the tariff-rate of one pfennig, no further abatement is to take place for that class, but the rate of toll for the first class is to be abated until it is upon an equality with the rate of toll of the second class.

The abatement of the tariff is to take place on the basis of extracts from the registers to be prepared by the offices for receiving the toll in Wittenburg (Articles VI and VIII), and which are to be made to agree when necessary, and communicated every year to each of the river-bank States. It will, after an understanding has been come to among all the States, be publicly made known by each State and brought into operation at latest by the 15th of April of the year following the respective average period.

XII. The collection of the so-called Essling toll will cease from the day on which this Convention comes into operation.

XIII. The duration of this Convention is fixed for 12 years, reckoned from the 1st of January of the year in which it comes into operation. After the expiration of those 12 years, it will be extended from year to year, always for one year, until one of the Contracting States shall have given notice to the others of its wish to dissolve it again.

The dissolution of this Convention shall only be reckoned from the beginning of a calendar year, and the notice which must precede

it at least a year, can only be given if on the average of 5 successive calendar years elapsed after the expiration of the first 12 years' period of the Treaty, the gross returns of the Elbe toll to be levied by all the Elbe-bank States, according to this Convention, has not reached the yearly sum of 187,500 thalers. In reckoning the above-mentioned 5 years' average, those years in which a blockade of the Elbe has taken place are to be left out in all respects.

XIV. During the continuance of this Convention, the operation of all stipulations in existing Treaties and agreements relating to the Elbe navigation, which are not in accordance with it, is suspended. But so soon as this Convention may be dissolved by notice, according to Article XIII, then the above-named stipulations, suspended during its continuance, come again into force, and all the Contracting States reassume the enjoyment of those rights which are secured to them by the Elbe Navigation Act of 23rd June, 1821, the Additional Elbe Navigation Act of 13th April, 1844, and the Final Protocol of the 3rd Commission for the revision of the Elbe Navigation, of 8th February, 1854, and which they exercise at present.

XV. The present Convention shall come into force from the 1st of July, 1863.

The ratifications are to be communicated simultaneously and in connection with those to the Final Protocol of the 5th Commission for the Revision of the Elbe Navigation, in such wise that each Government is to furnish only one document intended for deposit thereafter in the Archives of the Revising Commission. The High Senate of the free and Hanseatic City of Hamburg will receive these documents on the part of the other Governments, and inform them when all the ratifications have been effected.

In witness whereof all the Plenipotentiaries have signed this present Convention, and to it have affixed their seals.

Done at Hamburg, the 4th of April, 1863.

(L.S.) WENCESLAUS FRANCIS RITTER RIEGER
VON RIEGERSHOFEN.

(L.S.) CHARLES THEODORE OLBERG.

(L.S.) JULIUS HANS VON THUMMEL.

(L.S.) CHARLES AUGUSTUS CHRISTIAN FRED-
ERICK ERXLEBEN.

(L.S.) CHRISTIAN FREDRICK ADOLPHUS MAX-
IMILIAN KIELMANN.

(L.S.) WILLIAM CHARLES GEORGE DANCK-
WARTH.

(L.S.) HENRY HEMPEL.

(L.S.) THEODORE CURTIUS.

(L.S.) ADOLPHUS SOETBEER.

APPENDIX A.

Classified Statement of the Reductions in and Exemptions from the Elbe Toll.

The following articles are not subject to the normal rate of the Elbe toll, but to the lesser rates of the other two classes, that is, to the rate:

1. *Of the Second Class,*

Berries, dried, for food (elderberries, bleaberries, bilberries, &c.)
Blood of slaughtered cattle, both fluid and dry.

Red ochre, colcothar, caput mortuum, remains of chemical operations.

Scrap-iron, old; old worn-out and broken-up railway trams; iron filings, hammer scales, also old iron nails, grindings (refuse from grinding rough iron ware).

Butter, not sent in tubs or other wooden vessels, but unpacked, or in pots or baskets.

Derbyshire spar (carbonic acid barytes), pounded, ground, and prepared for colour.

Eggs.

Earthenware, as ordinary potters' ware of every kind, including tobacco pipes, crucibles, and nickers or stone marbles, also earthen sugar-moulds, with and without wooden bands, likewise delf ware, majolica, stone ware, siderolith ware, and Wedgewood ware; lap-stones.

Earth colours and colouring earths, as yellow, green, red, brown earths, red ochre, bole, chalk (white, black, red, raw, ground, or washed), ochre, ruddle, heavy spar pounded, ground or prepared for colour, metallic mineral earths, likewise talc or talc earth, terra di Sienna, terra sigillata, tripoli.

Ores of all kinds (excepting those entered in the 3rd Class), in crystallized pieces or ground, namely, arsenical ore or arsenical pyrites, lead ore (earthy lead spar, potters' ore, glazing ore, &c.), manganese, chrome ore, iron ore, ironstone, bloodstone, hæmatites, &c.), iron pyrites or sulphuret of iron, graphite (blacklead, molybdena, blacklead-ore), casting-ore, cobalt, regulus of cobalt, copper-ore (azure of copper, &c.), emery, silver-ore, antimony-ore, &c., likewise zinc tutty.

Fish, alive and fresh, in which latter are to be reckoned those strown with salt, or watered with salt water, merely for preservation during the transport, if they come in baskets.

Herrings.

Wood, European timber squared and unsquared, as beams, rafters, knees, stakes, wood for carpentry of all kinds, masts, bowsprits, spars, poles, sticks, lath wood, and round wood, sawn wood

(planks, boards, deals, laths, battens, &c.), roof boarding and shingles, stave wood for coopers, hoop and band stuff (unwrought hoop stuff and ready-made cask hoops), rough spokes and felloes (not yet wrought by the wheelwright), also basket rods (peeled and unpeeled), unplanned veneers and sounding boards, unplanned piano key stuff, gutters (roughly formed), splints (other than shoemaker's, and sword cutler's splints).

Cheese, fresh (small hand cheeses for market trade).

Buckthorn berries, fresh and dried.

Lye, of all kinds, crystallised, also in the calcined state (soap maker's lye, underlye).

Milk and cream.

Mineral water.

Fruit, dried, as apples, pears, cherries, and plums (dried fruit), also dried hips, &c.

Beetroot syrup.

Saltpetre, of all kinds.

Slates and pencils, for writing.

Sulphuric acid (oil of vitriol), muriatic and nitric acid.

Serpentine stone-ware.

Rock oil (petroleum, earth oil).

Tar and pitch: mineral tar (as Barbadoes coal tar), and others, birch tar, common pitch (black ship pitch, cobbler's wax, pitch stuff, obtained by boiling down tar), tar gall.

Juniper berries, fresh and dried.

2. *Of the Third Class.*

Sandstone refuse (stone rubbish).

Refuse of sugar-manufacture (pressed scum, sugar-baker's clay, bone scum).

Ashes, common wood and vegetable, also turf and coal ashes, both lixiviated (ash lime, or slack lime), and unlixivated.

Asphalt (Jew's pitch), also other bitumen or mineral resin; asphalt earth, asphalt stones (raw and ground), likewise asphalt slabs.

Oyster shells.

Trees, shrubs, and plants, fresh for transplanting, also green and dried vines.

Brooms made of twigs (birch-brooms, &c.), likewise heath-brooms.

Bee-earth (*Bienenkeule*, *Bienenrab* (hive dross), refuse from wax-making).

Flowers, blossoms, leaves, and herbs, fresh; fodder-herbage, grass and hay; fresh mushrooms, including truffles and fresh edible funguses, beetroot, and beetroot leaves, fresh, as well as dried, and kiln dried, common moss.

Firewood and underwood, of all kinds, fascines, fagots (underwood and copsewood for firing), stumps, shavings, and sawdust, tan-cakes, and spent tan for firing.

Cement or mortar: raw or roasted, ground stone (pozzolano, puff-stone, tarras, brick cement), likewise mastic and other cement prepared with resin and other materials.

Chicory roots, green, also cut and kiln dried.

Derbyshire spar (carbonic acid barytes), in crystallised pieces.

Lees (grains, grounds) likewise distiller's wash.

Manures, as dung, stubble, dornschlag, guano, husks.

Acorns, also horse-chesnuts.

Earths and ores, as follows: garden mould, brick earth, loam, marl, sand and gravel, or shingle, also moulding sand (for castings), washed, rubbed, purified; likewise writing sand, also coloured and silver sand, &c., as well as Spanish sand; clay, porcelain, pipe and potter's clay, also sugar-baker's clay and fuller's earth; alum stone and alum earth, felspar, raw fluor spar, ponderous spar (sulphuric acid ponderous earth) in crystallised pieces, likewise calamine and calamine stone; vitriolic ore (vitriolic pyrites, vitriol stone, and ore dross).

Fruit, fresh, as well as berries, excepting, however, fresh buckthorn and juniper berries; moreover, grapes, nuts, and fruit stones of all kinds.

Garden produce, fresh, as vegetables and herbs, cucumbers, melons, salad, &c., potatoes, Jerusalem artichokes, turnips, and other edible roots, and the same dried.

Broken glass and potsherds, cullet, powder glass.

Lime, burnt (stone and shell lime, lime for building and for manure), also Vienna lime (fine rubbed calcareous marl).

Limestone, raw; shells for lime burning; also plaster stone or plaster earth (raw gypsum); likewise burnt gypsum, as well as ground gypsum, lime, and marble.

Bones, raw, of all kinds, also spent or crushed, likewise whale ribs; bone dust.

Bone charcoal (bone black), of all kinds.

Coal, as charcoal, pit coal, turf; also coke, cinders, and carbolein.

Specular stone (moonstone).

Canes and reeds, as roofing reeds, shave grass and rushes; likewise chair-cane, of all kinds, including the Brazilian and other foreign kinds, also weaving cane.

Salt, as common salt, sea salt, bay salt, and rock salt, of all kinds, excepting refined salt; likewise salt for manure, without distinction.

Seaweed (seawrack).

Stone, rag stone and hewn stone, of all kinds, but not rubbed (and excepting marble and alabaster), rubbed slabs, &c., of sandstone; also

lithograph stones (without engravings or drawings), mill-stones, stone vats, gutters, tubes, mangers, troughs, &c., sandstone grave or tombstones (but not including the higher class of artistic works); likewise paving stone and fire stone (rough and hewn), roofing slates, bricks, filtering stones, tuff or tuffstone, rough soapstone, talcstone, rough rubbing and whetstones (for sharpening scythes, &c.)

Straw and chaff, chopped straw.

Turf.

Bricks and tiles, of all kinds (pantiles and clinkers, &c.), likewise brickdust.

3. *The following are exempt from the Elbe Tolls.*

1. Travellers' luggage, that is the things which they take with them for use on the journey, and what contains them; also the seamen's and the passengers' victuals for the voyage, not put down in the manifest, in proportionate quantities, which are to be settled in the fairest manner, considering the length of the journey, the strength of the crew, &c.

2. Carriages, which travellers by steam-boats take with them.

3. Ships and boats of every kind.

4. The articles belonging to the inventory of an Elbe ship on the voyage, including the boards intended for the deck of such a vessel, also, in default of them, the loose boards required to cover the cargo, to the extent—

a. in ships under 10 tons burthen, 1 schock (3 score).

b. „ from 10 to 25 „ 2 „

c. „ „ 25 to 45 „ $2\frac{1}{2}$ „

d. „ „ 45 and over „ 3 „

Likewise boards for the seamen's use in loading the goods.

5. Ice.

6. Towing-horses, which are brought back.

7. Floating-gear, for the voyage and the return.

8. Ship's-gear „ „ „

4. *Alphabetical List of the Articles on which the Elbe Toll is reduced, and of those which are exempt from it.*

Preliminary Remarks.

1. Goods whose declared denomination is not entered in this list, if that denomination be undoubtedly synonymous with any denomination of goods entered in the following list, or if it be included under any such denomination, are subject to the rate of toll set against the latter, but otherwise to the normal rate.

2. Goods of several classes packed together, if the various kinds of goods and their quantities be not ascertained by special examination, and the captain of the ship does not expressly require this to

be done, are subject to the toll applicable to the kinds of goods in the package which are rated highest in the tariff.

3. A lesser than the normal Elbe toll is levied upon such goods as belong either—

a. to the 2nd, or

b. to the 3rd Class of the tariff, or which finally—

4. are entirely exempt from the Elbe toll.

The following are the Articles :

Articles.	Class in Tariff.	Articles.	Class in Tariff.
Acorns	3	Bilberries. See Berries.	
Alder wood. See Wood.		Birch tar	2
Alquifoux (potters' ore, galena)	2	Bismuth ore	2
Alum earth, alum stone. . .	3	Bitumen (mineral pitch) ..	3
Animal bones. See Bones,		Bituminous cement (asphalt) ..	3
Antimony ore	2	Blacklead	2
Apples. See Fruit.		Blacklead ore	2
Artichokes, fresh	3	Blood of slaughtered cattle, both	
Armenian earth (bole) .. .	2	fluid and dry	2
Arsenical ore, arsenical pyrites..	2	Blood manures	3
Ash wood. See Wood.		Bloodstone	2
Ashes, common wood and vege-		Boats	free.
table, also turf and coal ashes,		Bole	2
both lixiviated (ash lime or		Boneblack	3
slack lime) and unlixiviated..	3	Bone charcoal (boneblack) of all	
Asparagus, fresh.	3	kinds	3
Asphalt earth, raw	3	Bone powder	3
Asphalt (Jews' pitch) .. .	3	Bone scum (sugarbakers' clay,	
Asphalt slabs	3	refuse of sugar manufacture)..	3
Asphalt stones, raw and ground..	3	Bones, raw, of all kinds, also	
Barbadoes tar	2	lixiviated as well as crushed,	
Barberry wood and Barberry		whale ribs, ground bones and	
roots	2	bone dust	3
Bark of trees, bark for firing,		Bowsprits	2
tan cakes, and spent tan for		Brick cement	3
fuel	3	Brickdust	3
Basalt	3	Brick-earth	3
Basket rods, peeled and un-		Bricks of all kinds	3
peeled	2	Briquets. See Carbolein.	
Bay salt. See Salt.		Broken glass	3
Beams	2	Brooms of twigs (birchbrooms,	
Beans (field and garden) green..	3	&c.), also heathbrooms ..	3
Bee earth (Bienenkeule, bienen-		Brushwood	3
rab (hive dross) refuse from		Buckthorn berries, fresh and	
wax manufacture)	3	dried	2
Beer-pitchers, clay (common		Butter, not sent in tubs or other	
earthen)	2	wooden vessels, but unpacked,	
Beetroot leaves, green and dried	3	or in pots or baskets ..	2
Beetroot syrup	2	Calamine and calamine stone ..	3
Beetroots, both fresh and dried,		Candy-box boards (beechen) ..	2
also kiln dried.	3	Caput mortuum	2
Berries:		Carbolein (artificial fuel from	
<i>a.</i> Fresh (excepting juniper		coal, tar, &c.)	3
and buckthorn berries) .. .	3	Carriages which travellers by	
<i>b.</i> Dried, for eating (elder		steamers take with them ..	free.
berries, bleaberries, bilberries,		Carrots, fresh and dried ..	3
&c.); likewise fresh and dried		Cask-hoops, wooden	2
buckthorn and juniper berries ..	2	Cask staves	2

Articles.	Class in Tariff.	Articles.	Class in Tariff.
Cast ore	2	Deals	2
Castings sand. See Moulding sand.		Delf ware	2
Cement, raw or roasted, ground stone (pozzolano, puff stone, tarras, brick cement); like- wise mastic and other cement prepared with resin and other materials	3	Derbyshire spar (carbonic acid barytes : a. In crystallised pieces	3
Chaff	3	b. Pounded, ground, and pre- pared for colour	2
Chair cane (including Brazilian)	3	Distillers' wash	3
Chalk (white, black, or red colour earths) raw, ground, or purified	2	Dornschlag, (a manure)	3
Champignons, fresh	3	Dried fruit	2
Channels, wood, only hewn	2	Drops, of burnt or unburnt clay	2
_____ , stone	3	Dross of ores	3
Cheese, fresh (small hand cheeses for the market trade)	2	Dung	3
Cherries. See Fruit.		Dutch red (Indian red)	2
Cherry stocks, rough	2	Dutch rushes	3
Cherry wood. See Wood.		Earth nuts, as chicory roots	3
Chesnuts, wild or horse chesnuts	3	Earth oil. See Rock oil.	
Chicory leaves, dried	3	Earthenware, as ordinary potters' ware of every kind, including tobacco-pipes, crucibles, and nickers or stone marbles; also earthen sugar moulds, with or without wooden bands; like- wise delfware, majolica, stone- ware, siderolith ware, and Wedgewood ware, lapstones	2
Chicory roots, green, also cut and dried	3	Earthenware bottles	2
Chrome ore	2	Earth and ores : a. Common earth, as garden mould, brick earth, loam, marl, sand and gravel or shingle, also moulding sand (for castings), washed, rubbed, purified; like- wise writing sand, also coloured and silver sand, &c., as well as Spanish sand; clay, porcelain, pipe and potters' clay, also sugarbakers' clay and fuller's earth; alum stone and alum earth, felspar, ponderous spar (sulphuric acid ponderous earth) in crystallised pieces, likewise calamine and calamine stone, vitriolic ore (vitriol stone), and ore dross, raw fluor spar	3
Cinders	3	b. Earth colours and colouring earths, as yellow, green, red, brown earths, red ochre, bole, chalk (white, black, red, raw, ground, or washed), ochre, ruddle, heavy spar, pounded, ground, and prepared for colour; likewise talc or talc earth, terra di Sienna, terra sigillata, tripoly, also metallic mineral earths	2
Clay, clay earth, common potters' clay, also sugarbakers' clay and porcelain clay	3	c. Ores of all kinds (excepting those belonging to the third class of the tariff), in crystallised pieces or ground, viz., arsenical ore or arsenical pyrites, lead ore (earthy lead spar, potters' ore, glazing	
Clinkers	3		
Clover	3		
Coal, for fuel, peat, pit coal, and turf	3		
Coal ashes	3		
Coal tar	2		
Cobalt, and regulus of cobalt	2		
Cobblers' wax	2		
Coke	3		
Colcothar (caput mortuum)	2		
Colouring earths, yellow, green, red, brown	2		
Common salt. See Salt.			
Compass timber. See Knee timber.			
Conduit pipes. See Pipes.			
Consumption, articles of, for the voyage. See Provisions.			
Copper azure	2		
Copper ore	2		
Cornelwood. See Wood.			
Cranberries. See Berries.			
Cream	2		
Crockery	2		
Crockery ware. See Earthen- ware.			
Crucibles, earthen and graphite	2		
Cucumbers, fresh	3		
Cullet	3		
Damsons. See Fruit.			
Deadhead (caput mortuum)	2		

Articles.	Class in Tariff.	Articles.	Class in Tariff.
Layers (shoots of trees and vines)	3	Muscovy glass	3
Lead ore	2	Mushrooms, fresh	3
Lead spar, earthy	2	Mussel shells for lime burning ..	3
Leaves. See Flowers.		Nails, old iron	2
Lees	3	Nickers. See Marbles.	
Lime for manure	3	Nitric acid	2
Limestone	3	Nuts, hazel and walnuts and their shells	3
Lime and gypsum, as raw lime, limestone, mussel shells for lime burning; also gypsum stone and gypsum earth, burnt lime (stone and shell lime), burnt gypsum, powdered gyp- sum; also Vienna lime (fine rubbed marl)	3	Oak wood. See Wood.	
Lithograph stones, unprepared (without engravings or draw- ings)	3	Ochre	2
Loam	3	Oil of vitriol	2
Lucerne. See Clover.		Onions	3
Luggage and provisions for the seamen and passengers, the latter in the settled propor- tionate quantity	free.	Ore dross	3
Lye of all kinds, crystallised, recrystallised, also in calcined state (soap-makers' lye, under lye)	2	Ores. See Earths and Ores.	
Majolica (China ware)	2	Osiers	2
Manganese, raw and ground ..	2	Oyster shells	3
———— (oxide of manganese), in pieces or ground	2	Pales (pale stuff)	2
Mangers, stone	3	Pantiles	3
Manures, as dung, stubble, &c... ..	3	Passengers' luggage	free.
Marble, ground	3	Paving of burnt clay	2
Marbles, toy, of marble, or other stone; likewise of burnt clay ..	2	Paving of sandstone	3
Marcasites	2	Paving stones	3
Marl	3	Peaches. See Fruit.	
Mastic cement	3	Peach stones	3
Masts	2	Peas, green	3
Medlars. See Fruit.		Pears. See Fruit.	
Melons, fresh	3	Pear-tree wood. See Wood.	
Milk	2	Peat	3
Millstones	3	Peat ashes	3
Mineral cement (water cement)	3	Peat coal	3
———— earth, metallic	2	Petroleum (rock oil)	2
———— pitch	3	Piano-key wood, unplanned, Euro- pean	2
———— tar	2	Pine wood. See Wood.	
———— water	2	Pipe clay	3
Mirabel plums. See Fruit.		Pipe wood (for coopers)	2
Molybdena, raw and ground ..	2	Pipes, stone well pipes	3
Morels, fresh	3	Pipes, wooden ditto (bored stems); likewise earthen pipes	2
Mortar (cement)	3	Pitch and tar:	
Mortars of serpentine stone ..	2	a. Tar (mineral and other tar), birch tar, common pitch (black ship pitch, cobblers' wax, pitch dregs obtained by boiling down tar), tar gall	2
Moss, common	3	b. Asphalt (Jews' pitch); also other mineral pitch or mineral resin	3
Moulders' work of potters' clay, delf, or stone ware	2	Pitch dregs	2
Moulding sand, rough, washed, rubbed, or cleaned	3	Plank timber, plank blocks, planks of European wood	2
Muriatic acid	2	Planks	2
		Plants, fresh for planting	3
		Plates, common earthenware; also stone ware or delf	2
		Playing marbles	2
		Plums. See Fruit.	
		Poles	2
		Poplar wood. See Wood.	
		Porcelain clay	3
		Porphyry, unwrought	3

Articles.	Class in Tariff.	Articles.	Class in Tariff.
Posts	2	Sandstone	3
Potatoes	3	Sanitary crockery. See Delfware.	
Pots, common earthen	2	Sawdust	3
Potsherds.	3	Sawn goods	2
Potters' clay	3	Scale-boards, other than shoe-	
— earth	3	maker's and sword-cutler's	2
— glazing	2	Scrap-iron, old	2
— ore	2	Scum, pressed, from sugar manu-	
— ware	2	facture	3
Powdered brass, gold and silver	3	Sea coal	3
— glass	3	— salt. See Salt.	
Pozzolano, or Pozzolano clay ..	3	— weed	3
Provisions for seamen and pas-		Sealed earth (terra sigillata) ..	2
sengers in the settled propor-		Seed kernels and stones of fruit	3
tionate quantity	free.	Serpentine stone wares	2
Prunes. See Fruit.		Service berries	3
Prussian red (Spanish brown) ..	2	Shave grass	3
Pyrites	2	Shavings	3
Quartz	3	Shell lime	3
Quince seeds or kernels	3	Shingles	2
Quinces. See Fruit.		Ship gear, utensils, &c., as:	
Rafters	2	a. The articles belonging to	
Ragstone	3	the ship's inventory, including	
Raisins, fresh	3	planks prepared for the deck, also	
Raspberries. See Berries.		in default of such, the settled	
Red ochre (colouring earth) ..	2	quantity of loose boards requisite	
Redstone (ruddle)	2	for covering the cargo, also boards	
Reeds and cane, roofing reeds;		for the seamen's use in loading	
chair cane of all kinds, in-		goods	free
cluding the Brazilian and other		b. Ship's gear, &c., returning	free
foreign kinds; also weaving cane	3	Ship pitch	2
Refuse of sandstone (stone rubbish)	3	Ships	free
Refuse of sugar-manufacture		Shrubs for planting	3
(pressed sugar scum, sugar-		Siderolith wares	2
baker's clay)	3	Sienna, burnt and unburnt ..	2
Refuse from wax-making (Bienen-		Silver ore	2
rab)	3	Silver sand	3
Resins. See Bitumen.		Skillets of burnt clay	2
Rock oil (petroleum, earth-oil)	2	Slabs of clay	2
Rock salt. See Salt.		— of sandstone	3
Rods (osier rods). See Wood.		Slack lime	3
Roof gutters. See Channels.		Slag of ores	3
— shingles	2	Slate pencils, writing slates ..	2
— slabs. See Slabs.		Slates, roofing	3
— tiles	3	Slip (iron grindings)	2
Roofing Reeds	3	Sloes. See Fruit.	
— Slates. See Slates.		Smith's tinder (hammer scales)	2
Roots, edible, fresh and dried ..	3	Soap boiler's lye. See Lye.	
Roundwood	2	Soapstone, rough	3
Ruddle (redstone)	2	Sorrel, fresh	3
Rushes	3	Sounding boards, of European	
Sainfoin. See Clover.		wood, unplanned	2
Salad, fresh	3	Spanish sand	3
Salt, kitchen, sea, bay and rock-		Spars (timber)	2
salt of all kinds, exclusive of		Spokes, only roughly prepared,	
refined salt; likewise salt for		requiring further labour before	
manure	3	insertion (spoke stuff)	2
Saltpetre of all kinds	2	Staves	2
Sand, common; also moulding		Staves (for coopers)	2
sand, washed, sifted, purified;		Steatite, rough	3
writing sand, also coloured,		Step-ore (pieces of pure ore) ..	2
silver sand, Spanish sand, &c.	3	Sticks, rough wooden	2

Articles.	Class in Tariff.	Articles.	Class in Tariff.
Stone and stone wares :		Tubes. See Pipes.	
<i>a.</i> Ragstone and hewn stone of all kinds, but not rubbed stone, and excepting marble and ala- baster ; rubbed slabs of sandstone, also lithograph stones (not en- graved or drawn upon) mill- stones, stone vats, mangers, gut- ters, tubes, troughs, &c., sand- stone tomb or grave-stones (but not including the higher class of artistic works), likewise paving- stone and fire-stone (rough and hewn), roofing-slates, filtering- stones, tuff or tuff stone, rough soapstone, talc stone, rough rub- bing and whetstones (for sharpen- ing scythes, &c.)	3	Tuff or tuffstone	3
<i>b.</i> Serpentine stonewares, writ- ing-slates and pencils, nickers or stone playing-marbles	2	Tungsten ore	2
Stone ballast (gravel)	3	Turnips, fresh and dried	3
Stoneware	2	Tutty, zinc	2
Stoves, earthenware	2	Tympan. See Sounding boards.	
Straw	3	Underlye. See Lye.	
Strawberries, fresh	3	Underwood	3
Strewing smalt	3	Vats, stone	3
Stubble	3	Vegetable ashes, common	3
Stumps	3	Vegetables, fresh	3
Sugar-baker's earth (clay for re- fining sugar)	3	Veneers of European wood, not planed	2
Sugar-earth (bone scum, refuse from sugar manufacture)	3	Venetian red (brown red)	2
Sugar-moulds, clay, with or with- out wooden bands	2	Vienna lime (fine rubbed lime marl)	3
Sulphuric acid	2	Vines, green or dry	3
Syrup from beetroot	2	Vitriol, oil of	2
Talc, talc-earth	2	Vitriol-earth (vitriolic pyrites) and ink stone	3
Talc-stone	3	Wash, distiller's	3
Tan-cakes (spent tan for fuel)	3	Weaving-cane	3
Tar (mineral and other)	2	Wedgewood ware	2
Tar-gall	3	Whale ribs	3
Tarras	2	Wheel felloes, only roughly pre- pared (felloe stuff)	2
Terra di Sienna, burnt and un- burnt	2	spokes, only roughly pre- pared, and requiring further work before insertion	
Terra sigillata	2	Whetstones, rough, for sharpen- ing scythes	3
Tiles	3	Wood and wooden ware :	
Timber, also framed	2	<i>a.</i> Firewood and underwood of all kinds, fascines, fagots (brush- wood and copsewood) stumps, shavings, and sawdust, also bark for firing ; likewise twig-brooms (birch brooms), also heath brooms	3
Timber wood. See Wood.		<i>b.</i> European timber, squared and unsquared, as beams, rafters, knees, stakes, wood for carpentry of all kinds, masts, bowsprits, spars, poles, sticks ; lathwood and roundwood, sawn wood (planks, boards, deals, laths, battens, &c.), roof-boardings and shingles, stave- wood for coopers, hoop and band stuff (unwrought hoop stuff, and ready made cask-hoops) rough spokes and felloes (not yet wrought by the wheelwright) ; also basket rods (peeled and un- peeled) unplanned sounding boards and unwrought stuff for piano keys, &c.	2
Tobacco-pipes, clay	2	Wood ashes	3
Tombstones of sandstone, but not including the higher classes of artistic works	3	Wood bark. See Bark.	
Towing-horses, being brought back	free.	Wooden wares. See Wood.	
Toy marbles	2	Writing sand	3
Tree bark. See Bark.		Yellow ochre	2
Trees for planting	2	Yew-tree wood. See Wood.	
Tripoly	3		
Troughs, stone	3		
Truffles, fresh	3		

ANNEX B.

Stipulations as to the proceedings in collecting the Elbe Toll.

§ 1. For the purpose of collecting the Elbe toll, which is to be done in future at Wittenberg, all vessels and floats which pass Wittenberg shall be subjected to a special revision, in so far as it is requisite for securing the Elbe toll. This revision is to be performed jointly by the officials appointed for the purpose for Austria, Prussia, Saxony, Anhalt-Dessau-Coethen, Anhalt-Bernburg, and Hamburg by the Royal Prussian chief toll office (United Elbe toll office) at Wittenberg, and for Hanover, Denmark, and Mecklenburg by their joint Elbe toll office there.

If no official appointed by the last, be present at the place of revision, the revision is to be performed without his participation, and in such case, also, the result of the revision shall be entered in the manifest intended for the joint Elbe toll office.

§ 2. The aforesaid special revision (§ 1), shall only be omitted,

a. If one has already taken place in the stated manner at a duly authorized toll or taxing place in a Zollverein country ;

b. If the cargo be made over for clearance to a toll or taxing office in the Zollverein countries ; and in both cases any alteration in regard to the identity and quantity of the cargo must be guarded against by the application of fastenings or in some other suitable manner.

§ 3. The Governments interested will make it the special duty of their toll and tax officers, in all cases, wherein according to the stipulations of § 2, the revision does not take place at Wittenberg, to undertake that revision most carefully at such of their toll and tax offices as have to discharge the pass bill, or to forward the goods further on a pass bill, and will give orders that the result of the special revision effected at their toll or tax offices with reference to the Elbe toll tariff, be accurately and fully entered in the pass bill or manifest, as the case may be. This provision relates especially also to goods dispatched under control of a pass bill for transit through the Zollverein from and to Austria, so that either at the declaration or at the discharge of the pass-bill, a special revision must be made for the collection of the Elbe toll, even if it should not be requisite for the collection or security of the Zollverein duties.

§ 4. If, on the revision of cargoes which have been passed on to other toll or tax offices without undergoing a revision at Wittenberg, an incorrect manifestation should be found to the effect that articles belonging to the cargoes have not been declared at all, or in too

small a quantity, or as of a kind entitled to exemption, or liable to a lower rate of toll, then the deficiency in the declared or collected toll will be considered a fraud in regard to those goods, and the ship master will not be sent away before he has paid up the deficient toll duties, and also the penalty and costs, or has given security for them.

One half of the toll duties so collected, as well as of the penalties inflicted will be passed to the credit of the United Elbe toll office at Wittenberg, and the other half to that of the joint Elbe toll office to be established there.

§ 5. The penal prosecution of any Elbe toll frauds and irregularities (§§ 38 to 45 of the Additional Act) the receipt of the defrauded duties and fines, as well as the right of remitting the latter, wholly or in part by way of grace, belongs to those States to whom the one half of the Elbe toll is assigned, only in regard to that half, and to the other States only in regard to the other half of the Elbe toll.

As to the exercise of these rights the States belonging to each group will arrange amongst themselves, so far as may be necessary.

The Elbe toll frauds and irregularities which may happen, shall be disposed of as far as possible without formal proceedings, in the way of submission to the full or a mitigated penalty on the basis of written examinations of the parties interested, which examinations, so far as feasible, are to be conducted jointly by the officials of the Elbe toll offices on each side.

In case this cannot be done, the punishment is to be promoted for Austria, Prussia, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg, by the United Elbe toll office at Wittenberg, and for Hanover, Denmark, and Mecklenburg by their joint Elbe toll office at the same place, in separate proceedings under the direction of their superior authorities, and that, in so far as another competent court is not applied to, or an administrative decision be not admissible, before the Royal Prussian Elbe Toll Court at Wittenberg, whose legal competency and duties (Article XXVI of the Elbe Navigation Act, and § 46 &c., of the Additional Act) are not altered by the Convention for a fresh regulation of the Elbe tolls.

§ 6. Also in regard to the collection and exaction of such toll levies as are not the subject of a penal process, the Royal Prussian authorities will always render to the authorities of the other Elbe bank States who require them the same assistance and the same support as if the question were the gathering of the Royal Prussian revenues.

§ 7. The United Elbe toll office at Wittenburg, and the Joint Elbe toll office which Hanover, Denmark, and Mecklenburg intend to establish there, will always effectually co-operate with each other

in all Elbe toll affairs, and assist each other as much as possible in attending to the interests entrusted to them. For this purpose,

a. The toll-registers of the in-coming and out-going goods, as well as of the Zollverein and Elbe toll duties levied thereon, shall at all times be open to the inspection of the principals of the said offices or their representatives on demand at the offices, and also elsewhere if without disadvantage; and

b. In each case of procedure by pass-bill, a full report of the result of the special revision (§§ 3 and 4) performed at the place for which the cargoes are destined, or at their leaving the Zollverein again, shall be made by the chief toll-office at Wittenberg to the Principal of the joint Elbe toll office, and he shall not the less be at liberty to attend personally the examinations in Elbe toll actions (§ 5), and to inspect and make extracts from the records of the proceedings.

§ 8. The statistical accounts of the Elbe traffic shall be still made out yearly in the form hitherto adopted for them in Prussia; and it is agreed that until further instructions these accounts of the goods traffic upstream shall in future be drawn up by the United Elbe toll office at Wittenberg, and those for the goods traffic downstream by the Joint Elbe toll office at Wittenberg.

SEPARATE ARTICLES.

At the execution of the Convention of this day's date for a new regulation of the Elbe tolls, the following Separate Articles thereto have been agreed upon by the undersigned Plenipotentiaries, which, though not intended for open publication, are nevertheless to have the same force and validity as if they had been inserted word for word in the Convention.

To Articles II., VI., and IX.

A. In case the Zollverein Import and Export Office at Wittenberg for the Elbe traffic should, in consequence of the possible accession of Mecklenburg to the Zollverein, be transferred to another place on the Elbe, then both the levying stations of the Joint Elbe toll also pass over to the same, with the condition that the stipulations in Article II. of the Convention respecting the liability of the goods to the Elbe toll, with the exception, however, of those contained under letter *b* in Article II, are equally valid for that place, and that if it be situated out of the Prussian dominions, Austria, Prussia, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg shall have the same rights in regard to the administration and levying of the share

of the Elbe toll assigned to them, as are granted to Hanover, Denmark, and Mecklenburg in Article VIII.

B. Moreover, the right is reserved to Hanover, Denmark, and Mecklenburg, in case the collection of the share of the Elbe toll assigned to them should be obstructed at Wittenberg; to transfer their Joint Elbe toll office from Wittenberg to a near Hanoverian locality, and then the stipulations in Article II of the Convention in reference to liability to tolls for Wittenberg, shall, with the exception, however, of those included under letter *b*, in Article II, be equally applicable to that locality.

To Articles VII and XIV.

C. In consequence of the payment secured to it in Article VII Anhalt-Dessau-Cöthen renounces from July 1, 1863, the further receipt of the 10,000 thalers hitherto paid to it according to Treaty by Prussia for certain remissions of Elbe tolls.

If this Convention should be dissolved by notice, then the aforesaid 10,000 thalers will be paid by Prussia to Anhalt-Dessau-Cöthen for the space of three years, and those remissions of the Elbe toll which Prussia and the two Anhalts have reciprocally secured to each other by the Treaty of December 20, 1853, will continue for the same time. After the expiration of those three years the remissions of toll as well as the payment of the 10,000 thalers, cease, unless other arrangements be previously made in reference thereto by Treaty between Prussia and the two Anhalts.

To Article XIV.

D. While this Convention continues in force the special Treaties and Agreements between Prussia and Saxony for reciprocal alleviations in the Elbe toll, will become inoperative; they are Article XV of the Customs Union Treaty of March 30, 1833, and the agreements made by way of correspondence concerning the facilitations of the Elbe navigation traffic, which began with the year 1846.

If, on the other hand, the Convention should be dissolved by notice, then those former Treaties and Agreements again come into force, in such wise that they are to be valid for three years longer, and after the expiration of that term are to become null, unless other arrangements in reference thereto be previously made between the aforesaid two States.

E. So, likewise, in case of the dissolution of this Convention by notice, the term of three years fixed in § 3 of the Final Protocol of the third Elbe Navigation Revision Commission of February 8, 1854, in regard to the duration of certain reductions of and exemp-

tions from the Elbe toll, shall begin to run from the day on which the present Convention becomes inoperative.

Done at Hamburg, April 4, 1863.

(L.S.) WENCESLAUS FRANCIS RITTER RIEGER
VON RIEGERSHOFEN.

(L.S.) CHARLES THEODORE OLBERG.

(L.S.) JULIUS HANS VON THUMMEL.

(L.S.) CHARLES AUGUSTUS CHRISTIAN
FREDERICK ERXLEBEN.

(L.S.) CHRISTIAN FREDERICK ADOLPHUS
MAXIMILIAN KIELMANN.

(L.S.) WILLIAM CHARLES GEORGE DANCK-
WARTH.

(L.S.) HENRY HEMPEL.

(L.S.) THEODORE CURTIUS.

(L.S.) ADOLPHUS SOETBEER.

Agreement between Anhalt-Bernburg,
Anhalt-Dessau-Cöthen, Austria-Hungary,
Hamburg, Prussia and Saxony relative to the
Administration and Collection of the
Joint Elbe Tolls at Wittenberg,
signed at Hamburg, 4 April 1863

THE English translation of this Agreement is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LV, p. 958. The text is printed by Neumann, *Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche*, vol. IX, p. 277.

ENGLISH TRANSLATION

[The ratifications of the six States concerned were exchanged at
Berlin, May 30, 1863.]

IN regard to the administration and collection of the moiety of the joint Elbe tolls at Wittenberg, assigned to Austria, Prussia, Saxony, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg, and Hamburg, according to Article V, of the Convention of April 4, 1863, the said Elbe-bank States have caused their Commissioners assembled at the Fifth Elbe Navigation Revision Commission, that is :

For Austria, Wenceslaus Francis Rieger von Riegershofen, Knight, Imperial Royal Vice-regal Councillor, Knight of the Imperial Royal Austrian Order of the Iron Crown, third class ;

For Prussia, Charles Theodore Olberg, Royal High and Privy Government Councillor, Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, fourth class, and Commander of the Royal Grand Ducal Luxemburg Order of the Oaken Crown ;

For Saxony, Julius Hans von Thümmel, Royal Privy Councillor of Finance ;

For Anhalt-Dessau-Cöthen, and for Anhalt-Bernburg, Henry Hempel, High Government Councillor of the Duchy of Anhalt-Bernburg, Knight first class of the Conjoint Anhalt Family Order

of Albert the Bear, and Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, third class ;

For Hamburg, Adolphus Soetbeer, Doctor of Laws, Knight of the Royal Prussian Order of the Red Eagle, third class ;

To enter into the following agreement, subject to ratification by the respective Sovereign Powers :

ART. I. Austria, Saxony, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg, and Hamburg transfer to Prussia their rights to the administration and collection of their shares of the moiety of the Wittenberg Elbe toll more fully described at the beginning, assigned to them in common with Prussia ; Prussia will have the administration and collection thereof performed according to the existing regulations in the Kingdom of Prussia, by the chief toll office to be established at Wittenberg for levying the Elbe tolls under the title of "United Elbe toll office," and which is to be under the direction and superintendence of the Royal Prussian Government, Department for the administration of indirect taxes at Potsdam.

II. The Governments of Austria, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg shall be at liberty to send officers to Wittenberg to obtain thorough information of the management of the business of the United Elbe toll office in all respects, for which every opportunity will be readily afforded to those officers.

III. Prussia provides the necessary places and officers for the United Elbe toll office, she maintains the former and pays the latter, and also undertakes to pay any pensions granted to officers who have become unfit for service ; she also provides and maintains all articles for furnishing the offices, and supplies all official requirements.

As a compensation for the obligations thus undertaken, it is declared that Prussia is entitled to Deduct $1\frac{1}{2}$ per cent. annually from the gross amount of the Elbe tolls levied at the United Elbe toll office, and to reckon it with her own separate State cash.

If the case should occur, which is provided for in the last paragraph but one of Article VII, of the Convention of April, 4, 1863, relative to a new regulation of the Elbe tolls, that is a blockade of the Elbe, and the therein mentioned assignment of the receipt of the Elbe tolls to Hanover, Denmark, Mecklenburg, the two Anhalts, and Hamburg, should thereupon ensue, then Austria, Saxony, the two Anhalts, and Hamburg, undertake to make good to Prussia the amount of the before mentioned administrative expenses of $1\frac{1}{2}$ per cent. of the receipts, from the half of the Elbe tolls assigned to them in common with Prussia, according to their shares thereof.

IV. After the close of each calendar year, Prussia will furnish to Austria, Saxony, Anhalt-Dessau-Cöthen, Anhalt-Bernburg, and

Hamburg a summary of the amount of the Elbe tolls levied during the period just expired, and of the payments which, in accordance with Article VI of the Convention of April 4, 1863, respecting a new regulation of the Elbe tolls, are to be made and passed to the account of Anhalt-Dessau-Cöthen and Anhalt-Bernburg, as well as those which, according to Article VII of that Convention, are to be made to the said two States, and to Hanover, Denmark, and Mecklenburg-Schwerin.

V. If the amount of the tolls levied should not be sufficient for the payments mentioned in the preceding Article IV, Prussia will advance the deficiency on account of Austria, Saxony, and Hamburg, and pay down the relative amount on her own account, and these States undertake to repay to the Royal General Treasury of Prussia at Berlin the amount of the advance made by Prussia, up to the end of the calendar year as shown by the final account furnished by the latter at that time; Austria and Saxony each to pay 20 per cent., and Hamburg 80 per cent.

VI. If, on the contrary, the final yearly account should show an excess in the amount of tolls levied, then 20 per cent. thereof will be passed to the credit of Austria and Saxony respectively, and 80 per cent. to the credit of Hamburg.

VII. The fines imposed for frauds in the Elbe tolls, or for the infringement of such regulations as are immediately connected with the collection of the Elbe tolls (Elbe toll defraudations or contraventions) are to be divided in the same way as the amount of the tolls; on the other hand, such fines as are imposed for the infringement of navigation and river police regulations, belong, as hitherto, to the States by which they are imposed.

VIII. In regard to the right of granting pardon and commutation of punishment, the stipulations in § 51 of the Additional Elbe Navigation Act of April 13, 1844, still remain in force.

IX. Prussia decides exclusively as to the repayment of excessive or improper levies of the Elbe toll; partly on special applications, partly on the revision by the Prussian authorities of the register kept at the United Elbe toll office, and the yearly account which is to be rendered. On the other hand, remissions of the Elbe toll are only to be made with the consent of all the States concerned in this agreement.

X. This agreement shall last as long as the Convention of April 4, 1863, concerning a new regulation of the Elbe tolls, remains in operation.

XI. The foregoing agreement shall be laid before the Contracting Governments for approval, and the documents containing the

ratification thereof shall be exchanged, at Berlin, before the end of May of the present year.

Done at Hamburg, April 4, 1863.

(L.S.) WENCESLAUS FRANCIS RITTER RIEGER
v. RIEGERSHOFEN.

(L.S.) CHARLES THEODORE OLBERG.

(L.S.) JULIUS HANS v. THUMMEL.

(L.S.) HENRY HEMPEL.

(L.S.) ADOLPHUS SOETBEER.

Treaty of Amity, Commerce and Navigation
between Belgium and Italy,
signed at Turin, 9 April 1863

THE text of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 242. It is also printed in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. III, p. 326, and by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 215. The Treaty, which replaced that of 10 December 1857, was supplemented by the Additional Article of 28 May 1872, and prolonged by eleven Declarations of which the last was that of 31 May 1882.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Turin, le 24 Mai, 1864.]

SA Majesté le Roi des Belges, d'une part, et Sa Majesté le Roi d'Italie, d'autre part, voulant améliorer et étendre les relations commerciales et maritimes entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Henri Solvyns, Officier de l'Ordre de Léopold, &c., son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Et Sa Majesté le Roi d'Italie, le Chevalier Jean Manna, Grand Officier de l'Ordre des SS. Maurice et Lazare, Sénateur du Royaume et Ministre d'Agriculture et de Commerce ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura, entre la Belgique et l'Italie, liberté réciproque de commerce, et les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes jouiront, dans toute l'étendue des territoires de l'autre, des mêmes droits, privilèges, libertés, faveurs, immunités et exemptions en matière de commerce et de navigation, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

II. Les sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes seront

respectivement libres de régler, comme les nationaux, leurs affaires par eux-mêmes, ou de les confier aux soins de toutes autres personnes, telles que courtiers, facteurs, agents ou interprètes.

Ils ne pourront être contraints dans leur choix et ils ne seront tenus à payer aucun salaire ni aucune rétribution à ceux qu'ils n'auront pas jugé à propos d'employer à cet effet, étant absolument facultatif aux vendeurs et acheteurs de contracter ensemble leur marché, et de fixer le prix de toutes denrées ou marchandises importées ou destinées à l'exportation, sous la condition de se conformer aux règlements et aux lois des douanes du pays.

III. Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront le droit de posséder dans les territoires de l'autre, des biens de toute espèce et d'en disposer de la même manière que les nationaux, par testament, donation ou autrement.

Les Belges jouiront, dans tout le territoire du Royaume d'Italie, du droit de recueillir et de transmettre les successions, *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des Italiens, selon les lois du pays et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étranger, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

Réciproquement, les Italiens jouiront en Belgique du droit de recueillir et de transmettre les successions *ab intestat* ou testamentaires, à l'égal des Belges, selon les lois du pays, et sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû par les nationaux.

Dans le cas d'absence des héritiers, on devra suivre la même règle qui, en semblable cas, est prescrite à l'égard des propriétés des nationaux, jusqu'à ce que les ayants droit aient fait les arrangements nécessaires pour en prendre possession.

Si des contestations s'élevaient entre les divers postulants au sujet du droit qu'ils auraient à ces propriétés, elles devront être résolues par les juges suivant les lois du pays où les propriétés sont situées, et sans autre appel que celui prévu par les mêmes lois.

IV. Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées et autorisées suivant les lois particulières à l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous leurs droits et d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre dans toute l'étendue des Etats et possessions de l'autre puissance, sans autre condition que de se conformer aux lois desdits Etats et possessions.

Il est entendu que la disposition qui précède s'applique aussi bien aux compagnies et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature du présent Traité, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

V. Les Belges en Italie, et les Italiens en Belgique sont exempts

tant du service militaire de terre et de mer, que du service dans les gardes ou milices nationales, et ne pourront être assujettis, pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seront soumis les nationaux eux-mêmes.

VI. Seront considérés comme Belges en Italie et comme Italiens en Belgique, les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs, et qui seront porteurs des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

VII. Les navires Belges qui entreront sur lest ou chargés dans les Etats Italiens, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Italiens qui entreront sur lest ou chargés en Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus ou établis au nom et au profit du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres ou plus forts que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie, ou dans le cours de leur navigation.

VIII. Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition :

1°. Les navires qui, rentrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest ;

2°. Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux Etats, dans un ou plusieurs ports du même Etat, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison; soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits ;

3°. Les navires qui, entrés avec chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait des opérations de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relâche forcée, comme opérations de commerce, le débarquement, le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement de l'équipage, et la vente des marchandises avariées, iorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

IX. Le pavillon Italien étant par le présent Traité complètement assimilé au pavillon Belge, il est entendu qu'il continuera à jouir du

remboursement du droit de péage sur l'Escaut, tant que celui-ci en jouira lui-même.

X. A partir, au plus tard, du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu ;

2°. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits ;

De 20 p. c. pour les navires à voile ;

De 25 p. c. pour les navires remorqués ;

De 30 p. c. pour les navires à vapeur ;

3°. Le régime des taxes locales, imposées par la ville d'Anvers, sera, dans son ensemble, dégrevé.

XI. En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Hautes Parties Contractantes étant que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

XII. Les objets de toute nature importés dans les ports Italiens sous pavillon Belge, quelle que soit leur origine, et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, et ne seront assujettis à d'autres charges que s'ils étaient importés sous pavillon Italien.

Réciproquement les objets de toute nature importés dans les ports de la Belgique sous pavillon Italien, quelle que soit leur origine, et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée, et ne seront assujettis à d'autres charges que s'ils étaient importés sous pavillon Belge.

Les objets de toute nature quelconque exportés par navires Belges ou par navires Italiens, des ports de l'un des deux Etats vers quelque pays que ce soit, ne seront pas assujettis à des droits ou à des formalités autres que les formalités ou les droits imposés à l'exportation par pavillon national.

Les primes, restitutions ou autres faveurs de même nature, qui pourraient être accordées dans les Etats des deux Parties Contractantes à des marchandises importées ou exportées par navires nationaux, seront aussi et de la même manière accordées aux marchandises importées de l'un des deux pays sur ses navires dans l'autre, ou exportées de l'un des deux pays par les navires de l'autre vers quelque destination que ce soit.

XIII. Il est néanmoins dérogé aux dispositions qui précèdent

pour l'importation des produits de la pêche nationale, les deux pays se réservant la faculté d'accorder des privilèges spéciaux au pavillon national pour le commerce de ces produits.

Il est convenu que si les sels marins Français raffinés en Belgique venaient à obtenir une déduction de plus de 7 p. c. du droit général de l'accise, le sel Italien raffiné en Belgique jouira, à l'instant même, d'une déduction de l'accise qui ne pourra être inférieure de plus de 7 p. c. à la déduction accordée aux sels marins Français.

XIV. Les marchandises importées dans les ports de Belgique ou d'Italie par les navires de l'un ou de l'autre Etat pourront être mises en entrepôt, livrées au transit ou à la réexportation, sans être assujetties à des droits d'entrepôt, de magasinage, de vérification, de surveillance, ou à d'autres charges de même nature plus forts que ceux auxquels seront soumises les marchandises apportées par navires nationaux.

XV. Les navires Belges entrant dans un port d'Italie, et réciproquement les navires Italiens entrant dans un port de Belgique, et qui n'y viendraient débarquer qu'une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de la cargaison qui serait destinée à un autre port soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreint à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucun droit de douane, sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront mutuellement être perçus qu'au taux fixe pour la navigation nationale.

XVI. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats, ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tout droit de transit.

Toutefois la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays pour tout ce qui concerne le transit.

XVII. Pour ce qui concerne le cabotage, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que les sujets et les navires de chacune d'elles jouiront dans les Etats de l'autre des mêmes privilèges et seront traités à tous égards sur le même pied que les sujets et navires nationaux.

XVIII. Les règles consacrées pour la perception des droits sur les marchandises importées de France en Belgique, par les Arts. XVIII à XXVII inclus du Traité de Commerce conclu entre ces deux Etats, le 1er Mai, 1861, s'appliqueront également en Belgique aux mêmes marchandises importées de l'Italie.

Réciproquement, les règles consacrées pour le même objet par les Articles XIII à XXII inclus du Traité de Commerce conclu entre l'Italie et la France, du 17 Janvier, 1863, seront appliquées aux marchandises de même nature importées de Belgique en Italie.

XIX. Ni l'une ni l'autre des deux Parties Contractantes n'imposera sur la marchandise provenant du sol, de l'industrie, ou des entrepôts de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation ou de réexportation, que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre état étranger.

Il ne sera imposé sur les marchandises exportées de l'un des deux pays vers l'autre, d'autres ni de plus forts droits que si elles étaient exportées vers tout autre pays étranger.

Ces dispositions s'appliquent aux marchandises qui seront expédiées de l'un des deux pays vers l'autre, tant par la voie maritime que par la voie de terre, en empruntant le territoire d'un Etat intermédiaire.

Aucune restriction, aucune prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque des Parties Contractantes, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

Les Hautes Parties Contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur ou immunité concernant le commerce ou la navigation à aucun autre Etat qui ne soit aussi, et à l'instant, étendu à leurs sujets respectifs.

XX. Indépendamment de l'application aux produits de l'Italie des droits de Douane fixés dans le tarif B du Traité entre la Belgique et la France, du 1 Mai, 1861, il sera accordé aux produits Italiens ci-après énumérés, à partir de la mise en vigueur du présent Traité, des dégrèvements par suite desquels les droits d'entrée en Belgique seront fixés comme suit :

Fruits confits au sucre.. .. .	60	les 100 kilogr.
Conserves alimentaires au vinaigre, au sel ou à l'huile, y compris les Sardines marinées à l'huile	10	"
Moutarde en graines.—Graines oléagineuses.. ..	Libres.	
Tourteaux	"	
Graisses	"	
Huile d'olive pour fabriques	"	
Huile d'olive alimentaire	3	les 100 kilogr.
Anchois frais, fumés ou salés	1	"
Sardines fumées ou salées	1	"
Jus de réglisse	10	"
Safran	15 p.c. ad valorem.	

Le Gouvernement Belge se réserve la faculté de taxer séparément le sel contenu dans les conserves alimentaires, lorsque sa quantité dépasse 25 p. c. du poids total.

Le droit d'accise établi en Belgique sur les vins d'origine Italienne sera réduit à 22f. 50c. l'hectolitre.

Le droit d'entrée en Belgique sur les vins d'origine Italienne est fixé ainsi qu'il suit :

				fr.	c.
Vins en cercles	..	..	..	0	50 l'hectolitre.
Vins en bouteilles	..	..	..	1	50 „

Ne seront pas réputés vins les liquides contenant une quantité d'alcool supérieure à 24 p. c.

XXI. Les voyageurs de commerce Belges voyageant en Italie pour compte d'une maison établie en Belgique, seront traités, quant à la patente, comme les voyageurs nationaux ou comme ceux de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même pour les voyageurs Italiens en Belgique.

XXII. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés en Belgique par des commis voyageurs de maisons Italiennes ou en Italie par des commis voyageurs de maisons Belges, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de Douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt ; ces formalités seront les mêmes en Belgique et en Italie, et elles seront réglées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

XXIII. Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les Etats de l'autre, de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce, ainsi que des dessins ou modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des Belges en Italie, et réciproquement au profit des Italiens en Belgique, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

Les dispositions des deux paragraphes qui précèdent sont applicables aux marques de fabrique ou de commerce.

Les droits de citoyens de l'une des Hautes Parties Contractantes dans les Etats de l'autre, ne sont pas subordonnés à l'obligation d'y exploiter les modèles ou dessins industriels ou de fabrique.

Le présent Article ne recevra son exécution dans l'un et l'autre pays, à l'égard des modèles ou dessins industriels ou de fabrique, qu'à l'expiration d'une année à dater du jour de la signature du présent Traité.

XXIV. Les Belges ne pourront revendiquer, dans le Royaume d'Italie, la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux règlements, s'il en existe, qui sont en vigueur pour le dépôt, par les nationaux, de marques, modèles ou dessins.

Réciproquement les citoyens Italiens ne pourront revendiquer, en Belgique, la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils ne se sont préalablement conformés aux lois et aux règlements sur cette matière, qui sont ou seront en vigueur en Belgique.

XXV. Il pourra être établi des Consuls et des Vice-Consuls de chacun des deux pays dans l'autre, pour la protection du commerce. Ces agents n'entreront en fonctions et en jouissance des droits, privilèges et immunités qui leur reviendront, qu'après en avoir obtenu l'autorisation du Gouvernement territorial. Celui-ci conservera d'ailleurs le droit de déterminer les résidences où il ne lui conviendra pas d'admettre les Consuls; bien entendu que, sous ce rapport, les deux Gouvernements ne s'opposeront respectivement aucune restriction qui ne soit commune dans leur pays à toutes les nations.

XXVI. Les Agents Consulaires Italiens dans les Etats de Belgique jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même, en Italie, pour les Agents Consulaires de Belgique.

XXVII. Les Consuls respectifs pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les matelots qui auraient déserté des bâtiments de leur nation dans un des ports de l'autre. A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage; sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée. Il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs, qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que ces agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans un délai de deux mois, à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seraient mis en liberté, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause. Il est entendu que les marins, sujets de l'autre partie, seront exceptés de la présente disposition, à moins qu'ils ne soient naturalisés citoyens de l'autre pays.

Si le déserteur avait commis quelque délit, son extradition serait différée jusqu'à ce que le tribunal, qui a droit d'en connaître, ait rendu son jugement et que celui-ci ait eu son effet.

XXVIII. Les navires, marchandises, effets appartenant aux sujets Belges ou Italiens qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des deux Parties Contractantes, ou en haute mer, et qui seraient conduits ou trouvés dans les ports, rivières, rades, baies de la domination de l'autre Partie Contractante, seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise, qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété aura été prouvé devant les tribunaux et sur la réclamation qui devra en être faite, dans le délai d'un an, par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les Agents des Gouvernements respectifs.

XXIX. Lorsqu'un navire appartenant aux citoyens du pays de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes fera naufrage, échouera ou souffrira quelque avarie sur les côtes ou dans les domaines de l'autre Partie Contractante, celle-ci lui donnera toute assistance et protection comme aux navires de sa propre nation, lui permettant de décharger, en cas de besoin, ses marchandises, sans exiger aucun droit, ni impôt, ni contribution quelconque, jusqu'à ce que ces marchandises puissent être exportées, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Ce navire, en toutes ses parties ou débris, et tous les objets qui y appartiendront, ainsi que tous les effets et marchandises qui auront été sauvés, ou le produit de leur vente, s'ils sont vendus, seront fidèlement rendus aux propriétaires sur leur réclamation ou sur celle de leurs agents, à ce dûment autorisés, et dans le cas où il n'y aurait pas de propriétaire ou d'agents sur les lieux, lesdits effets ou marchandises, ou le produit de la vente qui en serait faite, ainsi que tous les papiers trouvés à bord du vaisseau naufragé, seront remis au Consul Belge ou Italien, dans l'arrondissement duquel le naufrage aura eu lieu, et le Consul, les propriétaires ou les agents précités n'auront à payer que les dépenses faites pour la conservation de ces objets.

XXX. Le présent Traité sera en vigueur pendant 10 années à compter du dixième jour après l'échange des ratifications, et si, un an avant l'expiration de ce terme, ni l'une ni l'autre des deux Parties Contractantes n'annonce par une déclaration officielle son intention d'en faire cesser les effets, ledit Traité restera encore obligatoire pendant une année pour les deux Parties, et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des 12 mois qui suivront la déclaration officielle en question, à quelque époque qu'elle ait lieu.

XXXI. Le présent Traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges et par Sa Majesté le Roi d'Italie, et les ratifications en seront

échangées à Turin dans le délai de 4 mois, au plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Turin, en double expédition, le 9 Avril de l'an de grâce, 1863.

(L.S.) HENRY SOLVYNS.

(L.S.) GIOVANNI MANNA.

Treaty of Friendship, Commerce and
Navigation between Costa Rica and Italy,
signed at San José, 14 April 1863

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LVI,
p. 1113.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Washington, April 13, 1864.]

HIS Majesty the King of Italy and HIS Excellency the Presi-

dent of the Republic of Costa Rica, wishing to establish and regulate the political and commercial relations between the two States in a positive and permanent manner, have determined to conclude a Treaty of Friendship, Navigation, and Commerce, and have therefore appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Italy, Mr. Lewis Otto von Schroeter, his Consul with the Government of the Republic of Costa Rica;

And His Excellency the President of the Republic of Costa Rica, Mr. Francis M. Iglesias, formerly Minister of Foreign Affairs, &c.,

Who, after having exchanged their full powers, and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ART. I. There shall be perpetual peace and friendship between the two Contracting Governments, and between their citizens and subjects without exception of persons or places.

II. The citizens of the two countries shall have full power of acquiring and possessing landed property, and of disposing as may best suit them by sale, donation, exchange, will, or in any other manner, of all property of whatsoever kind that they may possess in the respective territories, without paying any other dues, taxes, or imposts than those which are paid by natives.

III. The citizens and subjects of either of the Contracting States shall enjoy reciprocally in the territory of the other the same freedom and protection as natives, for entering with their ships and their cargoes into all the places, ports, and rivers which are or shall be open to foreign commerce; for travelling, residing, trading, both by wholesale and retail, hiring and occupying houses, warehouses, and shops, making consignments of goods and money, receiving consignments both from the interior and from abroad, on paying those dues only which are established by the laws in force for natives; for selling and buying direct or through the medium of such persons as they may choose, and for fixing the prices of their goods, effects, merchandize or other articles whatsoever, whether imported or native, whether sold for the interior or exported; at all times conforming to the laws and regulations of the country; for attending to their business personally, for presenting their own declarations at the Custom-Houses, or for appointing such persons as they may consider fitting to represent them.

They shall have free access to the courts of justice to assert or defend their rights; to employ for that purpose such advocates, attorneys or agents of any kind, as they may think fit to select; and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as natives, being also subject to the same conditions.

In short they shall not be liable in any case to other burdens, taxes, or imposts than such as are charged on natives.

IV. The citizens and subjects of each of the Contracting States shall enjoy in the territory of the other the most constant protection and security for their persons and their property, and they shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are accorded to natives on submitting to the conditions which are imposed on the latter.

They shall moreover be exempt from all personal service in the army and navy, in the national guard or militia; from all war contributions, forced loans and requisitions, and from all other military service whatever.

In case of revolution or civil war the citizens and subjects of each of the Contracting Parties shall have the right in the territories of the other to be indemnified for damages and injuries which they may receive in their persons or property; provided always that the said damages and injuries shall have been caused by the act of the constituted authorities of the country. This indemnification shall be made on the same terms as those on which the natives, or the citizens of any other country, would have a right to such reparation.

From the above rights are excepted those citizens or subjects who shall take part in such revolutions or civil wars against the lawful authorities, as well as those whose conduct may not be peaceable and in conformity with the laws.

V. The better to secure the safety of the respective citizens and subjects, it is agreed that if the friendship between the two Contracting Powers should unfortunately come to be interrupted, the said citizens and subjects of each, residing in the territory of the other, shall have the right of remaining there and of continuing the exercise of their occupation there without interruption of any kind; provided always that they behave themselves peaceably, and obey the laws of the country.

Their effects and property which may be entrusted to private persons or to the State, shall not be seized or sequestered, nor subjected to any burden whatever which shall not be likewise imposed on the same kind of effects and property belonging to the citizens and subjects of the country in which they reside. But in order to avoid so great a calamity the Contracting Parties agree that if their relations of mutual friendship should unfortunately come to be compromised, the said Parties shall never recur to the disastrous use of arms without having previously submitted the question to the judgment of a friendly and neutral nation, whose decision shall be binding upon them.

VI. The citizens and subjects of one of the two Contracting States shall enjoy respectively in the territory of the other a perfect assimilation in regard to dues and charges, to taxes and imposts on

their property. And they shall not be subjected to charges, taxes, or imposts on movables or immovables, or personally different from those to which the natives or the citizens of the most favoured nation are liable.

VII. The citizens of the two Contracting States cannot be subjected to any embargo, nor be detained with their ships, carriages or conveyances, their merchandize or other effects, for any expedition or for any public use, without a previous agreement for indemnification fixed on just and equitable bases between the parties interested.

VIII. All merchandize and every article of commerce, whether produced by the soil or the industry of the two contracting States, or of any other foreign country, the importation of which is allowed by the laws, even exceptionally, into either of the contracting States, may be likewise imported in Italian vessels or those of the Republic of Costa Rica, without paying other or higher duties than those paid by natives. This reciprocal equality of treatment shall be applied without distinction to the merchandize and the articles which arrive, whether directly from the ports of the contracting States or from any other place whatever.

The same equality of treatment shall be observed in exportation and transit without distinction of origin or destination, and also in regard to exemptions, to premiums, and drawbacks, which have been or may hereafter be established by the laws of the two countries.

Moreover, no higher dues shall be levied in the respective ports on the importation or exportation of articles produced by the soil or industry of the two contracting countries, than those which are levied or shall be levied on the like articles produced by the soil or industry of the most favoured nations.

IX. Each of the High Contracting Parties undertakes not to grant any monopoly, indemnity, or privilege, properly so called, in its own State, to the injury of the commerce, the flag, or the citizens of the other.

The provisions of this Article shall not be extended to the privileges for those things of which the trade belongs to the two respective Governments, nor to those for patents of invention, their introduction and application.

X. The citizens of the High Contracting Parties may likewise enter and freely carry on the port to port trade in the ports of the two countries, paying in each port no higher dues than those paid by the national vessels in similar circumstances; nor shall they be subject to higher tonnage, port, lighthouse, pilotage, or quarantine dues, or any other dues of whatever kind or denomination levied in

the name or for the benefit of the Government, of public functionaries, communes, corporations, or any establishment.

For the coasting trade they shall be treated as the subjects or citizens of the most favoured nations.

XI. When the vessels of one of the two Contracting Powers shall enter the ports or touch on the coasts of the other voluntarily or by stress of weather, they shall be treated like the national vessels.

XII. In case of the shipwreck or running aground of vessels belonging to one of the Contracting States on the coasts of the other, all the operations for the salvage of such vessels shall be directed by the Consular Agents of the nation to which the shipwrecked or grounded vessel belongs. The local authorities are bound to give notice as soon as possible of the wreck in question to the Consul, Vice-Consul, or Consular Agent of such nation; and the immediate intervention of the said local authorities shall have no other scope than the maintenance of order, the security of the interests of those who effect the salvage if they do not belong to the shipwrecked crews, and to make sure that the regulations are observed respecting the entry and the issue of the goods saved.

In the absence of the Consular Agents and until their arrival, the local authorities must take the necessary measures for the protection of the persons and the preservation of the effects that have been wrecked.

It is moreover stipulated that the goods saved shall not be charged with any Custom-house dues, unless they should be intended for consumption.

XIII. All vessels sailing under the respective flags, and possessing the patent and other documents required by the laws of the two States to prove the nationality of merchant vessels, shall be considered as belonging to the Kingdom of Italy or to the Republic of Costa Rica.

XIV.* The two High Contracting Parties in their mutual relations adopt the principle that the flag covers the merchandize. If one of the two parties should remain neuter, while the other is at war with a third Power, the merchandize covered by the neutral flag shall be reputed neuter, even though it should belong to the enemy. All articles considered as contraband of war are nevertheless excepted.

It is likewise agreed between the Contracting Parties that the freedom of the flag secures that of individuals, and that persons belonging to the hostile Power found on board a neutral vessel, cannot be taken prisoners, unless they are military men actually in the service of the enemy.

* See the Exchange of Ratifications,

XV. The war ships of the two High Contracting Powers shall be treated in the respective ports like those of the most favoured nations.

XVI. Each of the High Contracting Parties shall have the right of establishing Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls in the ports, cities, or other places in the territory of the other respectively, reserving to themselves the right of excepting such place as to them may seem expedient; but that reservation cannot be applied to one of the High Contracting Parties unless likewise extended to all other Powers.

The above-mentioned Agents, when they shall have presented their commissions of appointment, shall be admitted and acknowledged, and the *exequatur* shall be issued to them free of cost in the form established in the respective countries.

In virtue of the presentation of the *exequatur* to the administrative and judicial authorities of the place in which they are to reside, the said authorities shall give the Agents their support in the exercise of their Consular functions, and put them in the immediate enjoyment of the prerogatives and honours appertaining to their rank in the respective Consular district.

In case of impediment, of the absence or death of the Consuls or Vice-Consuls, their consular secretaries, chancellors, pupils, or attachés, who have been previously made known as such to the local authorities, shall be admitted of full right to manage the business of the Consulates or Vice-Consulates, without any hindrance on the part of the said authorities, who, on the contrary, are to afford them assistance and protection, and to assure them during their management the enjoyment of all the rights, privileges, and immunities stipulated in the present Convention in favour of the Consuls or Vice-Consuls.

XVII. The respective Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls shall enjoy in the two countries all the privileges annexed to their office, such as exemption from billeting and from military contributions, from direct taxes, whether personal, on movables, or on expenditure, whether imposed by the State or by the communes, unless they should be citizens of the country where they reside, or owners of immovable property, or traders, in which case they shall be subject to the same charges, services, and impositions as natives.

The said Agents shall moreover enjoy personal immunity, except in the case of atrocious crime; and if they be merchants they cannot be arrested for debts, except in consequence of commercial operations, and not for civil causes.

The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls may place on the outer door of their house a shield with the arms of their nation,

and the inscription, "Consulate of Italy—Consulate of Costa Rica."

And on days of public, national, or religious rejoicing, it shall be lawful for them to hoist their own national flag on the Consular houses, unless they reside in a city where there is a Legation of their country.

They may also hoist the said flag in the ships which they go on board in port to exercise the functions of their office, but those external signs can never be interpreted as constituting a right of asylum.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and their clerks, who are not subjects of the country in which they reside, can never be summoned to appear as witnesses before the tribunals; whenever any declaration from them may be required by the authorities of the country, they must request it in writing, or go to their residence to receive it by word of mouth.

XVIII. The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, as well as the Consular clerks, secretaries, attachés, and pupils, shall enjoy all the privileges, exemptions, and immunities which are granted, or shall be granted, in the two States to the Agents of equal rank of the most favoured nation.

XIX. The Consular archives are inviolable, and the local authorities cannot in any case, or under any pretext, examine or seize the papers belonging to the offices of the respective Consulates.

XX. The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, shall have the right of receiving at their offices, at the residence of the parties, or on board the vessels of their country, the declarations and other acts which the captains, crews, passengers, traders, or citizens of their nation may wish to make, including testaments or deeds of last will, and all other notarial acts; in which cases the regulations existing in the two countries for those matters shall be applied.

The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall moreover have the right of receiving at their offices all deeds of agreement between one or more of their countrymen and other persons of the country where they reside, as well as all deeds of agreement exclusively concerning the citizens of the country in which they reside, provided that the said deeds refer to property situated, or to affairs to be transacted, in the territory of the nation to which the Consul or the Agent before whom they are executed belongs.

The copies or issues of the said deeds, duly legalized by the Consuls or Vice-Consuls, shall be evidence in court and elsewhere, both in the States of His Majesty the King of Italy and in the territory of the Republic of Costa Rica, and shall have the same force and validity as if they had been executed before a notary or other public functionary of either country; provided that the said deeds be drawn up according to the form required by the laws of the

State to which the Consuls and Vice-Consuls belong, and that they be stamped and registered and subjected to all the other formalities observed in the countries where the deed is to be carried into effect.

The respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall have the right of translating and legalizing all the documents, acts, and signatures emanating from the authorities and the functionaries of their country, and those translations and legalizations shall have the same force and validity in the country of their residence as if they had been done by the local functionaries or authorities.

XXI. In case of the death of any countrymen of either of the High Contracting Parties in the territory of the other, the local authorities are to give immediate notice thereof to the Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls of the district, who on their part are to give the same notice to the local authorities if they should know it first.

The Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, &c., in case of the death of their countrymen without leaving heirs or testamentary executors, or whose heirs or testamentary executors may be unknown, absent, or incompetent, are to proceed in the following manner :

1. To apply seals, either officially or at the request of the parties interested, to all the movable effects and papers of the deceased, giving previous notice of that operation to the proper local authority, who is also to be present and to apply his seal likewise, and they can only be broken by common consent.

2. To draw up the inventory of all the goods and effects which the deceased possessed, in presence of the proper authority of the country, who, however, cannot exact dues of any kind for such intervention.

3. To proceed, according to the custom of the country, to the sale of all the movable effects of the estate which might become deteriorated ; to administer and liquidate personally, or to appoint on their own responsibility an agent to administer and liquidate the estate, without any intervention of the local authority in those operations, unless one or more citizens of the country or of a third Power should have to prove claims against the estate, for then, if any difficulty should arise, it must be settled by the local tribunals, the Consul intervening therein as representative of the estate, but without the power of liquidating it until after the sentence of the tribunal, or an amicable arrangement between the two parties.

But the said Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls, shall be bound to have the death of the deceased announced in one of the newspapers which are published in the territory of their district, and they cannot consign the estate or the produce thereof to the heirs or to their representatives, until after having settled all the

debts contracted in the country by the deceased, unless six months shall have elapsed from the day of the death, without any claim having been presented against the estate.

XXII. Everything concerning the police of the ports, the loading and unloading of the ships, the safety of the merchandize, goods, and effects, shall be regulated according to the laws, statutes, and regulations of the country. But the respective Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls shall be exclusively charged with the internal order on board the merchant-ships of their nation, and they alone shall decide the disputes which may arise between the captain, the officers of the crew, and the seamen, whatever may be the cause, and particularly in what regards wages, and the fulfilment of mutual obligations.

The local authorities can only interfere when the disorders that have occurred shall be such as to disturb peace and public order ashore or in the port, and they can likewise decide such disputes when a person of the country or not belonging to the crew may be implicated therein.

In all other cases the aforesaid authorities shall restrict themselves to giving efficient aid to the Consular Agents, for arresting and taking to prison those persons of the crew whom they may deem it expedient so to treat for what cause soever.

XXIII. For all that refers to the placing of the ships, their loading or unloading in the ports, basins, and roadsteads of the two States, the use of the public warehouses, scales, cranes, and similar machines, and in general for all the formalities and arrangements on the arrival, stay, and departure of the ships, the same treatment shall be granted as to natives, as it is the precise intention of the two High Contracting Parties to establish the most perfect equality between the subjects of the two nations.

XXIV. The respective Consuls-General, Consuls, or Vice-Consuls, may cause to be arrested and sent on board or to their country the sailors or any other person belonging to the crew of ships of war or merchantmen who have deserted from them. For that purpose they shall address the competent local authorities in writing, and shall prove by the exhibition of the registers or roll of the crew, or if the vessel shall have already left, by an authentic copy of those documents, that the persons whom they claim really belonged to the crew.

After such a demand, so supported, the delivery cannot be refused. Moreover, all aid and assistance shall be granted to them for the discovery and arrest of such deserters, who shall be maintained in the prisons of the country, at the request and expense of the Consul, until an opportunity shall be found of sending them away.

Such an imprisonment must not last more than 3 months, on the lapse of which, after a previous notice of 3 days to the Consul, the arrested person shall be set at liberty, and he cannot be imprisoned again for the same cause.

Nevertheless, if the deserter should have committed any offence ashore, the local authorities may defer his extradition until the tribunal shall have passed sentence, and the sentence shall have been fully and completely executed.

The High Contracting Parties agree that the sailors and other persons of the crew who are subjects of the country where the desertion may occur, are excepted from the provisions of this Article.

XXV. Provided there be no stipulations to the contrary between the outfitters, freighters, and insurers of the vessels of the two countries, the damages which the vessels may suffer during the voyage, in proceeding to the respective ports, shall be arranged by the Consuls-General, Consuls, and Vice-Consuls of their own nation, unless the subjects of the country in which the said Agents reside, or subjects of a third Power, should be interested in those damages, for, in that case, unless there be an amicable agreement among all the parties interested, they must be arranged by the competent local authority.

XXVI. It is formally agreed between the two High Contracting Parties that, independently of the preceding stipulations, the Diplomatic and Consular Agents, the subjects of every class, the ships and the merchandize of one of the two States, shall enjoy of full right in the other all franchises, privileges, and immunities whatsoever that have been already conceded, or that may be conceded in future, to the most favoured nations, gratuitously if the concession be gratuitous, or on an equal compensation if the concession be made for some equivalent.

XXVII. The present Treaty shall be in force for 5 years from the day of the exchange of the ratifications, and if one of the Contracting Powers shall not, one year before the expiration of that term, have given official notice to the other of its intention to put a stop to the effects thereof, the Treaty shall continue in force for both Parties for another year, and so thereafter until that declaration shall have been made, whatever may be the time at which it has taken place.

XXVIII. The present Treaty shall be approved and ratified by His Majesty the King of Italy and by his Excellency the President of the Republic of Costa Rica, according to the Constitution of each of the two countries, and the ratifications shall be exchanged at Washington (United States) in the space of a year from the day of the signature, or even before, if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed the seal of their arms to it.

Done at San José de Costa Rica, April 14, 1863.

(L.S.) LEWIS OTHO DE SCHROETER.

(L.S.) F. M. IGLESIAS.

Exchange of Ratifications.

WE, the Undersigned, Commander Joseph Bertinatti, Resident Minister of His Majesty the King of Italy, and Don Lewis Molina, Envoy-Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Costa Rica, both accredited to the President of the United States of America, having met expressly, furnished with special full powers, which we have verified and found in order, for the purpose of exchanging the ratifications of the Treaty concluded between His Majesty the King of Italy and the Republic of Costa Rica, in the capital of San José, on the 14th day of the month of April, 1863, and having carefully compared the ratifications of the said Treaty, and found them like each other with the exception of the following Additional Article:

"It is understood that Article XIV of the present Treaty is to be interpreted in the manner most in conformity with the spirit and the letter of the declaration of Congress of Paris of April 16, 1856,"

Which is found in the ratification of the President of Costa Rica, and which, although proposed on the part of His Majesty the King of Italy, as appears by the Ministerial despatch on the subject, dated the 17th of last March, still does not occur in his ratification, and that because it could not be known in time that the said Article had already been accepted and ratified by Costa Rica; we have effected the exchange of the ratifications in the customary form, it being understood and agreed between us that the Additional Article aforesaid is to be retained and is retained as if it had been inserted word for word in the text of the Treaty, and had formed an integral part thereof.

In faith whereof we, the Undersigned, have signed the present account of the exchange of the ratifications, and have furnished it with our respective seals.

Done in Washington, capital of the United States of America, April 13, 1864.

(L.S.) JOSEPH BERTINATTI.

(L.S.) DON LEWIS MOLINA.

Convention between Baden, Bavaria, France, Hesse,
Nassau, the Netherlands and Prussia for the
Construction of a Fixed Bridge over the
Leck at Kuilenburg,
signed 15 April 1863

THIS text is taken from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*,
vol. V, p. 176.

GERMAN/FRENCH TEXTS

NIEDERLAND. Der Bevollmächtigte wiederholt die von Seiten der Kgl. Niederländischen Regierung in Bezug auf die Anlage einer stehenden Brücke über den Leck bei Kuilenburg zu übernehmenden Verpflichtungen, wie folgt:

Art. 1. Die Schiffe und Flosse, welche die stehende Brücke bei Kuilenburg passiren, haben keinerlei Durchlassabgaben zu entrichten.

Art. 2. Den Eigenthümern von Segel- und Dampfschiffen, welche nicht entweder jetzt schon zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken eingerichtet sind, oder eine Entschädigung für die Ausführung solcher Einrichtungen auf Grund der Uebereinkunft vom 7 Mai 1858, den Bau der stehenden Rheinbrücke zu Cöln betreffend, oder der Uebereinkunft vom 3 April 1860, den Bau der stehenden Brücke bei Mainz betreffend, oder der Uebereinkunft vom 15 April 1862, den Bau der stehenden Brücke bei Coblenz betreffend, erhalten haben, resp. erhalten werden, und welche bisher oder doch längstens bis zum 1 October 1863 den Strom an der Brückestelle bei Kuilenburg vorüber befahren haben, wird eine Entschädigung für die Vorrichtungen zum Senken und Wiederaufrichten der Maste, beziehungsweise der Kamine, aus der Niederländischen Staatskasse gewährt werden.

Art. 3. Eine Entschädigung wird ferner denjenigen zur Fahrt auf dem Leck dermalen schon berechtigten Schiffseigenthümern gewährt werden, auf deren Schiffen eine Einrichtung

PAYS-BAS. Le Commissaire reproduit les obligations prises par le Gouvernement des Pays-Bas au sujet de l'établissement d'un pont fixe sur le Leck près de Kuilenburg, ainsi qu'il suit:

Art. 1. Les bateaux et les radeaux qui passeront sous le pont fixe à Kuilenburg n'y auront à payer aucun droit de passage.

Art. 2. Il sera payé par le trésor des Pays-Bas aux propriétaires de bateaux à voiles ou à vapeur une indemnité pour la construction des appareils destinés à baisser et à relever les mâts et les cheminées. Il est entendu, que cette indemnité ne sera payée qu'aux propriétaires de bateaux, qui ne sont pas déjà maintenant organisés pour passer sous des ponts fixes et clos vers le haut, ou qui, pour l'exécution de ces appareils n'ont encore reçu ni ne recevront d'indemnité en vertu des Conventions du 7 Mai 1858, concernant la construction du pont fixe de Cologne, du 3 Avril 1860, concernant la construction du pont fixe de Mayence, et du 15 Avril 1862, concernant la construction du pont fixe de Coblenze, et qui déjà ont fréquenté le Leck à l'endroit où le pont fixe sera construit près de Kuilenburg ou qui y passeront au plus tard le 1^{er} Octobre 1863.

Art. 3. Il sera aussi accordé une indemnité aux bateliers, qui déjà maintenant sont autorisés à naviguer sur le Leck, et qui, bien qu'ils soient déjà pourvus d'appareils pour baisser

zum Senken und Wiederaufrichten der Maste zwar schon vorhanden ist, welche aber durch die Errichtung einer festen Brücke bei Kuilenburg veranlasst werden, diese Einrichtung abzuändern oder zu vervollständigen, vorausgesetzt, dass sie mit dem betreffenden Schiff bereits bisher oder längstens bis zum 1 October 1863 den Leck an der Brückenstelle bei Kuilenburg vorüber befahren haben. (1)

Eine Veranlassung zur Aenderung oder Vervollständigung der bestehenden Einrichtung soll dann als vorhanden angenommen werden, wenn dieselbe zum Gebrauch für den Durchgang durch die feste Brücke bei Kuilenburg ungenügend ist.

Ausgeschlossen von dem Anspruche auf Entschädigung sind alle Schiffe, für welche auf Grund der vorgenannten, die Erbauung stehender Brücken bei Cöln, Mainz und Coblenz betreffenden Conventionen, eine Entschädigung gewährt ist oder gewährt werden wird, so wie ferner alle Schiffe, welche vor ihrer Anmeldung (*Art. 7*) die feste Brücke bei Cöln passirt haben.

Art. 4. Die nach den vorstehenden Bestimmungen (*Art. 2* und *3*) zu gewährende Entschädigung gilt zugleich:

für das Stillliegen des Schiffs während der zum Anbringen der Vorrichtungen erforderlichen Zeit;

für die etwaige Erschwerung des Dienstes auf dem Schiffe;

für die eventuelle Beschränkung des nutzbaren Laderaums;

endlich für alle sonstigen Anschaffungen und Aenderungen, welche in Folge der zu treffenden Vorrichtungen für einzelne Fahrzeuge nothwendig werden können.

Schiffe, welche an sich zur Entschädigung zuzulassen, aber erst nach dem zu *Art. 2* und *3* bestimm-

et pour relever les mâts, sont néanmoins obligés par suite de l'établissement du pont fixe près de Kuilenburg, de modifier ou d'améliorer ces appareils, pourvu que ces bateliers aient déjà fréquenté le Leck à l'endroit où le pont fixe de Kuilenburg sera établi, ou qu'ils y passent au plus tard le 1^{er} Octobre 1863. (1)

Des modifications ou améliorations des appareils déjà existants seront jugées justifiées dans le cas où ces appareils ne suffiraient pas pour opérer le passage sous le pont fixe près de Kuilenburg.

Ne seront pas admis à l'indemnité en question, tous les bateaux pour lesquels il a été ou il sera payé une indemnité en vertu des Conventions susnommées concernant les ponts fixes à Cologne, à Mayence ou à Coblenz, ainsi que tous les bateaux qui, avant la présentation de leurs titres (*art. 7*) ont passé sous le pont fixe de Cologne.

Art. 4. L'indemnité à payer conformément aux dispositions ci-dessus précisées (*art. 2* et *3*) servira en même temps de dédommagement:

pour le chômage du bateau pendant le temps requis pour établir ces appareils;

pour l'augmentation de service qui pourra en résulter à bord du bateau;

pour la diminution éventuelle de la capacité de chargement qui pourra en résulter;

enfin pour toutes les autres dépenses et les changements que l'installation des appareils à établir pourrait occasionner à bord des bateaux.

Ne seront pas admis à l'indemnité, les bateaux qui seraient dans le cas d'y avoir droit, mais qui n'auront

(1) Le terme du 1^{er} Octobre 1863, fixé aux art. 2 et 3 a été prolongé jusqu'au 26 Juin 1864, par la Loi du 26 Décembre 1863.

ten äussersten Termine an der Brück-
enstelle bei Kuilenburg vorüber
gefahren sind, desgleichen Schiffe,
bei welchen, wegen Alters und Schad-
haftigkeit, die Vorrichtung zum
Senken und Heben nicht mehr aus-
geführt werden kann; endlich alle
vom Tage der Inkraftsetzung gegen-
wärtiger Uebereinkunft ab neu zu
bauenden Schiffe haben keinen An-
spruch auf eine Entschädigung.

Art. 5. Im Einverständniss mit
sämmlichen Rheinuferstaaten wird
die nach Inhalt des Art 2 zu leistende
Entschädigung in Bausch und Bogen
nach Maassgabe der Ladungsfähig-
keit der Schiffe auf feste Geldsätze
festgestellt und ein für allemal wie
folgt gewährt:

A. Bei Dampfschiffen:

- 1) für Dampfschlepper
von mehr als 200
Pferdekraft mit . . 600 fl. N. W.
- 2) für kleinere Dampf-
schlepper und grosse
Personen-Boote mit . 450 " "
- 3) für kleinere Dampf-
boote, sofern sie über-
haupt einer Vorrich-
tung zum Senken der
Kamine bei ihrer
Durchfahrt durch die
Brücke bedürfen, mit 175 " "

B. Bei Segelschiffen:

Für Schiffe

- 1) von 10,000 Ctr. und mehr mit
1700 fl. N. W.
- 2) von 10,000 bis 8,000 Ctr. mit
1700 bis 1300 fl.; im Mittel
1500 fl.
- 3) von 8,000 bis 6,000 Ctr. mit 1300
bis 1000 fl.; im Mittel 1150 fl.
- 4) von 6,000 bis 4,000 Ctr. mit 1000
bis 600 fl.; im Mittel 800 fl.
- 5) von 4,000 bis 3,000 Ctr. mit 600
bis 450 fl.; im Mittel 525 fl.

passé à l'endroit où le pont fixe près
de Kuilenburg sera établi, qu'après
l'expiration du dernier délai prescrit
par les articles 2 et 3; ni les bateaux
trop vieux ou qui ne seraient plus
assez solides pour supporter les ap-
pareils destinés à baisser et à relever
les mâts et les cheminées; enfin ne
seront pas admis à l'indemnité tous
les bateaux qui seront construits à
partir du jour de la mise en vigueur
de la présente Convention.

Art. 5. De commun accord entre
tous les États riverains, l'indemnité
à payer en vertu de la disposition
de l'art. 2, est fixée à forfait d'après
un tarif arrêté conformément à la
capacité des différents bateaux et
payable une fois pour toutes, ainsi
qu'il suit:

A. Pour les bateaux à vapeur:

- 1) pour les remorqueurs
d'une force de plus de
200 chevaux . . . fl. 600 P. B.
- 2) pour les remorqueurs
de moindre force et
pour les grands ba-
teaux à vapeur desti-
nés au transport de
voyageurs . . . " 450 "
- 3) pour les bateaux à va-
peur plus petits, en
tant qu'ils auront be-
soin d'appareils à bais-
ser les cheminées afin
de pouvoir passer sous
le pont . . . " 175 "

B. Pour les bateaux à voiles:

Pour les bateaux d'une capacité:

- 1) de 10,000 Quintaux et au dessus
fl. 1700.
- 2) de 10,000 à 8,000 Q. fl. 1700 à
1300; en moyenne fl. 1500.
- 3) de 8,000 à 6,000 Q. fl. 1300 à
1000; en moyenne fl. 1150.
- 4) de 6,000 à 4,000 Q. fl. 1000 à 600;
en moyenne fl. 800.
- 5) de 4,000 à 3,000 Q. fl. 600 à 450;
en moyenne fl. 525.

- 6) von 3000 bis 1,500 Ctr. mit 450 bis 250 fl., im Mittel 350 fl.
 7) von 1,500 bis 800 Ctr. mit 250 bis 50 fl.; im Mittel 150 fl.
 8) von 800 Ctr. und weniger Tragfähigkeit mit 50 fl.

Der Centner wird zu 50 Kilogramm gerechnet. Für Schiffe deren Tragfähigkeit in die angegebenen Grenzen hineinfällt, ist nach Maassgabe dieser Scala die Entschädigung verhältnissmässig auszumitteln.

Die Feststellung des Entschädigungsbetrages für jedes einzelne Schiff erfolgt durch einen Königlich Niederländischen Commissär zu Kuilenburg endgültig unter Ausschluss jedes Recurses.

Art. 6. Der Betrag der nach den Bestimmungen unter Art. 3 zu gewährenden Entschädigung soll nach Maassgabe der besonders Beschaffenheit der auf dem einzelnen Schiffe bereits vorhandenen und nur abzuändernden oder zu ergänzenden Einrichtung in jedem einzelnen Falle festgestellt werden, zu welchem Behufe das Schiff in den Hafen zu Kuilenburg oder an's dortige Ufer zur Besichtigung zu stellen ist. Bei dieser Feststellung soll der Gesichtspunkt leitend sein, dass die nöthige Abänderung oder Ergänzung in genügender, aber am wenigsten kostspieligen Weise auszuführen ist, und es soll in keinem Falle bei Schiffen von mehr als 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit ein höherer Betrag als zwei Dritttheile, und bei Schiffen von 4000 Ctr. Ladungsfähigkeit und darunter ein höherer Betrag als drei Viertheile desjenigen Betrages festgestellt werden, welchen der Schiffseigenthümer zufolge der Bestimmung unter Art. 5 dann anzusprechen haben würde, wenn sein Schiff mit Einrichtungen zum Passiren fester, nach oben geschlossener Brücken gar nicht versehen wäre.

Die Feststellung dieses Entschädigungsbetrages geschieht endgültig und ohne Recurs durch Sachver-

- 6) de 3,000 à 1,500 Q. fl. 450 à 250; en moyenne fl. 350.
 7) de 1,500 à 800 Q. fl. 250 à 50; en moyenne fl. 150.
 8) de 800 Q. et au dessous fl. 50.

Le Quintal sera calculé à 50 kilogrammes. Pour les bateaux dont la capacité est entre les limites précitées une indemnité proportionnée sera calculée conformément à cette échelle.

Le montant de l'indemnité sera fixé pour chaque bateau définitivement et sans aucun recours par un Commissaire Royal des Pays-Bas résidant à Kuilenburg.

Art. 6. Le montant de l'indemnité à payer en vertu de l'art. 3 sera fixé pour chaque cas, d'après les conditions particulières des appareils, qui existent déjà sur chaque bateau et qui pourront être modifiés ou améliorés. A cet effet le bateau doit être conduit au port ou à la rive de Kuilenburg pour y être visité. Dans la décision à prendre on partira du point de vue, que les modifications ou les améliorations à faire devront être exécutées d'une manière satisfaisante, mais la plus économique possible. Pour les modifications ou améliorations précitées il ne sera accordé pour les bateaux d'une capacité de plus de 4000 Quintaux au plus que les deux tiers, et pour les bateaux d'une capacité de 4000 Quintaux et au dessous, au plus les trois quarts du montant que le propriétaire aurait droit à réclamer conformément à la disposition de l'art 5, dans le cas où son bateau ne serait point du tout muni d'appareil pour passer sous les ponts fixes et clos en haut.

La fixation du montant de l'indemnité sera faite définitivement et sans aucun recours, par des experts, dont

ständige, von welchen der kgl. Commissär in Kuilenburg den einen, der betheiligte Schiffer den andern, beide Sachverständige mit einander aber den Obmann wählen. Können sich die Sachverständigen über den Obmann nicht einigen, so bezeichnet der Friedensrichter zu Kuilenburg drei weitere Sachverständige, von welchen der Sachverständige jeder Partei einen streicht. Der Uebrigbleibende ist Obmann.

Art. 7. Die Schiffseigenthümer, welchen nach den vorstehenden Bestimmungen ein Entschädigungsanspruch zusteht, haben denselben nach der amtlichen Aufforderung, welche die Regierungen der Rheinuferstaaten in ihren Gebieten erlassen werden, spätestens bis zum 1 Januar 1864 bei Verlust ihres Anrechts, bei dem bezeichneten Commissär in Kuilenburg anzumelden. Diese Anmeldung muss von der Vorlage des Patents und des Aichscheins begleitet sein. Dieselben haben ferner durch eine Bescheinigung des Besehers zu Kuilenburg nachzuweisen, dass sie mit dem in dem Patent bezeichneten Schiffe einmal und spätestens bis zum 1 October 1863 auf dem Leck an der Brückenstelle bei Kuilenburg vorübergefahren sind.

Der Commissair wird den Schiffseigenthümern über die erfolgte Anmeldung eine Beurkundung mit der Zusage ertheilen, dass, wenn die nachstehend bezeichneten Bedingungen von ihnen erfüllt sein werden, der Schiffseigenthümer auf den im Falle der Artt. 2 und 5 der Summe nach genau zu bezeichnenden, im Falle der Artt. 3 und 6 aber auf den durch die Entscheidung der Sachverständigen festzusetzenden Entschädigungsbetrag Anspruch habe.

Nach Feststellung des Entschädigungsbetrages haben die Schiffseigenthümer die zum Senken und Heben der Maste und Kamine nöthigen Vorrichtungen anfertigen, beziehungs-

l'un sera choisi par le Commissaire Royal à Kuilenburg et l'autre par le propriétaire du bateau: les deux experts choisiront ensemble l'arbitre. Dans le cas où ils ne pourront s'entendre sur le choix d'un arbitre, le juge de paix de Kuilenburg désignera trois autres experts; chaque partie en rejettera un, et l'expert restant sera l'arbitre.

Art. 7. Les propriétaires de bateaux qui ont des titres à l'indemnité conformément aux conditions ci-dessus mentionnées, devront sur l'invitation officielle à publier par les Gouvernements des États riverains dans leurs territoires respectifs, présenter ces titres (sous peine de perdre leurs droits) au plus tard au 1^{er} Janvier 1864 au Commissaire ci-dessus nommé à Kuilenburg. Cette demande doit être accompagnée de la patente du batelier et du certificat de jaugeage du bateau. Les dits propriétaires ont de plus à prouver par un certificat du baliseur à Kuilenburg, qu'ils ont passé sur le Leck, à l'endroit où le pont fixe de Kuilenburg sera établi, avec le bateau désigné dans la patente, au moins une fois, et au plus tard avant le 1^{er} Octobre 1863.

Le commissaire expédiera aux propriétaires de bateaux un certificat attestant la notification des titres d'indemnités reconnus valables, et témoignant que le propriétaire du bateau, après avoir rempli les conditions ci-après mentionnées, a droit dans le cas prévu aux art. 2 et 5 à une indemnité, dont le montant sera indiqué d'une manière précise, et dans le cas prévu aux art. 3 et 6 à l'indemnité à fixer par la décision des experts.

Le montant de l'indemnité ayant été ainsi fixé, les propriétaires de bateaux auront à prendre les mesures nécessaires, afin de se pourvoir de l'appareil à baisser et à relever les mâts

weise abändern und vervollständigen zu lassen, und mit den so hergerichteten Schiffen die stehende Brücke bei Kuilenburg spätestens ein Jahr nach deren Vollendung zu passiren.

Schiffe, für welche eine Entschädigung auf den Grund der Bestimmungen unter Art. 3 und 6 zugesagt ist, sind innerhalb der gleichen Frist im Hafen zu Kuilenburg zur Besichtigung zu stellen, und es ist der Nachweis zu liefern, dass eine der Feststellung der Sachverständigen entsprechende Abänderung oder Vervollständigung seit dieser Feststellung wirklich stattgefunden hat.

Nach Erfüllung dieser Bedingungen, worüber ein Zeugniß des Kuilenburger Besehers beizubringen ist, wird den Schiffseigenthümern der Betrag der Entschädigung auf Anweisung der Kgl. Niederländischen Staatscasse ausbezahlt werden. Die Zahlung erfolgt an den Schiffseigenthümer, welchen das Patent als solchen ausweist, oder an dessen gehörig beglaubigten und in gleicher Weise legitimirten Bevollmächtigten.

Art. 8. Sobald die Durchfahrt der Schiffe mit stehenden Masten durch die feste Brücke nicht mehr thunlich sein wird, wird die Niederländische Regierung Krahen zum Heben und Senken der Masten oberhalb und unterhalb der Brücke für die Dauer eines Jahres errichten lassen. Die Schiffer haben für die Benutzung dieser Hilfsanstalten keinerlei Gebühren zu entrichten.

Art. 9. Die Niederländische Regierung macht sich anheischig, während der Erbauung der Pfeiler und der Ausführung des Oberbaus die Schifffahrt so wenig wie möglich einzuzengen; sie wird Sorge tragen, dass während der ganzen Bauzeit immer wenigstens 30 Meter breite Oeffnungen erhalten bleiben. Sie wird zu

ou cheminées, ou pour modifier ou améliorer celui-ci; ils seront tenus de passer sous le pont fixe près de Kuilenburg avec les bateaux ainsi pourvus du dit appareil, au plus tard dans le courant d'une année après l'achèvement de la construction du pont.

Les bateaux auxquels une indemnité a été accordée en vertu des art. 3 et 6 devront dans le même espace de temps être conduits au port de Kuilenburg pour y être visités; leurs propriétaires auront à prouver qu'ils ont modifié ou amélioré leurs appareils, conformément à la décision des experts et depuis cette décision.

Après l'accomplissement de ces conditions et aussitôt qu'ils en auront produit le certificat du baliseur à Kuilenburg, les propriétaires de bateaux recevront le montant de l'indemnité par mandat sur le trésor du Royaume des Pays-Bas. L'indemnité sera payée à celui que la patente désignera comme propriétaire ou à son mandataire dûment autorisé et muni du même titre.

Art. 8. A partir du moment où le passage des bateaux sous le pont fixe ne pourra plus avoir lieu sans baisser les mâts, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à entretenir, pendant une année, au-dessus et au-dessous du pont, des grues pour servir à baisser et à relever les mâts. Les bateliers n'auront rien à payer pour l'usage et la manoeuvre de ces établissements auxiliaires.

Art. 9. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à n'obstruer qu'aussi peu que possible la navigation pendant l'établissement des piles et le levage ou la pose des poutres. Il aura soin qu'il y ait toujours des ouvertures libres au moins de 30 mètres, durant toute la construction. Il fera publier en temps utile dans les jour-

rechter Zeit in öffentlichen Blättern und an einem geeigneten Punkte oberhalb der Stelle, an welcher sich beide Rheinarme trennen, die Tage bezeichnen, an denen die Legung der Balken den Schiffen, deren Masten oder Kamine nicht gesenkt werden können, oder mehr als 30 Meter breiten Flossen die Durchfahrt nicht gestattet.

Art. 10. Zur Sicherung der Schifffahrt gegen etwaige in Folge des Baues der Brücke durch die Stromverhältnisse entstehende Hemmnisse verpflichtet sich die Königl. Niederländische Regierung ferner zu nachgenannten Regulierungs-Arbeiten und weiteren Leistungen :

1°. Werden die auf dem rechten Ufer in der Nähe der Brücke auf eine Höhe von 0.25 Meter über Mittelwasser anzulegenden in Traversen- und Parallelbauten bestehenden Correctionswerke bis auf die im Situations Plan roth angedeutete Normal-Linie des Stromlaufes verlängert.

2°. Werden die unter 1 erwähnten Correctionswerke der Art hergestellt werden, dass dadurch die projectirte zweite Brückenöffnung von 80 Meter Breite nicht nach und nach, sondern sofort bis zur Höhe des Mittelwassers geschlossen wird, um die ganze Wassermasse der 150 Meter breiten Oeffnung früher zuzuweisen.

3°. Werden die neben der Beseitigung der Insel Well-Candia, vor Beendigung des Brückenbaues unter der Brückenöffnung im Flussbett vorzunehmenden Ausbaggerungen bis auf eine Länge von wenigstens 1000 Meter oberhalb und von circa 500 Meter unterhalb der Brücke und bis zu einer Tiefe von 1,60 Meter unter Null des Amsterdammer Pegels ausgedehnt werden. Im Falle diese Regulierungs-Arbeiten nicht genügen sollten, um eine Tiefe von 1,60 Meter unter dem Nullpunkte des Amster-

naux et à l'endroit convenable en amont du point de séparation des deux bras du Rhin, les jours que les travaux de levage ou de pose des poutres ne permettraient pas le passage aux bateaux, dont les mâts ou cheminées ne pourraient pas être baissés; ou aux radeaux d'une largeur de plus de 30 mètres.

Art. 10. Afin de garantir la navigation contre les obstacles, qui pourraient survenir dans le lit du fleuve par suite de la construction du pont, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage en outre aux travaux de régularisation et aux obligations indiquées ci-après :

1°. de faire exécuter les épis transversaux et latéraux près du pont sur la rive droite à une hauteur de 0,25 mètres au dessus des eaux moyennes, s'avancant jusqu'à la ligne normale du cours de la rivière, indiquée en rouge sur le plan de situation.

2°. que les épis transversaux et latéraux susmentionnés soient projetés de manière à satisfaire à la condition de fermer non peu-à-peu mais de suite l'ouverture de 80 mètres jusqu'à la hauteur des eaux moyennes, et de diriger plutôt le courant d'eau par l'ouverture de 150 mètres.

3°. de faire exécuter avant l'achèvement du pont des dragages dans le lit de la rivière, et l'enlèvement de l'île de Well-Candia à une longueur en amont du pont d'au moins 1000 mètres et d'environ 500 mètres en aval du pont, et jusqu'à une profondeur qui est fixée à 1,60 mètres au-dessous du zéro à l'échelle d'Amsterdam (A. P.) dans l'ouverture du pont. Dans le cas où ces travaux ne suffiraient pas à maintenir sous l'ouverture du pont une profondeur de 1,60 mètres au-dessous du zéro de l'échelle

dammer Pegels unter der Brücke zu erhalten, werden die zur Erhaltung der bezeichneten Tiefe der Flusssohle nöthigen Ausbaggerungen auch in Zukunft vorgenommen werden.

4°. Wird der innerhalb der 150 Meter breiten Brückenöffnung neben dem linksseitigen Brückenpfeiler in einer Breite von 3,50 Meter auf 5 Meter Amsterdamer Pegelhöhe anzulegende Leinpfad oberhalb wie unterhalb der Brücke mit dem Ufer in Verbindung gebracht werden.

5°. Die Königl. Niederländische Regierung verbindet sich, ausser den im Art. 8 und 9 der Anlage II zum Protokoll V von 1862 bereits ertheilten Zusagen (1), den Schiffen und Flößen, welche den Leck an der Brückenstelle während der Bauzeit zu passiren haben, die freie Passage unentgeltlich zu vermitteln.

d'Amsterdam, on s'efforcera au moyen de draguages de maintenir la profondeur indiquée.

4°. de construire un chemin de halage dans l'ouverture de 150 mètres à côté de la culée sur la rive gauche, ayant une largeur de 3,50 mètres à une hauteur de 5 mètres au-dessus d'A. P. et de raccorder ce chemin de halage avec la rive en amont et en aval du pont.

5°. le Gouvernement des Pays-Bas s'engage, outre les promesses qu'il a faites aux articles 8 et 9 de l'annexe, II du Protocole No. V de 1862 (1), de procurer gratuitement un libre passage à tous les bateaux et radeaux qui passeront le Leck à l'endroit du pont pendant sa construction.

BADEN, FRANKREICH, HESSEN, NASSAU, PREUSSEN. Die Bevollmächtigten erkennen an, dass Niederland durch die vorstehend übernommenen und von ihnen hiermit acceptirten Leistungen denjenigen Forderungen genügt, welche in Beziehung auf die Anlage der festen Brücke bei Kuilenburg in dem Interesse der freien Schifffahrt auf dem Leck aus den, die Rheinschifffahrt betreffenden völkerrechtlichen Verträgen hergeleitet werden können. (2)

BADE, FRANCE, HESSE, NASSAU, PRUSSE. Les commissaires reconnaissent que les Pays-Bas, en se chargeant des engagements stipulés ci-dessus et acceptés par eux, ont satisfait en ce qui concerne l'établissement du pont fixe près de Kuilenburg à tous les droits résultant des conventions internationales dans l'intérêt de la libre navigation sur le Rhin. (2)

(1) Les articles 8 et 9 de l'Annexe II du Protocole V de 1862 sont de la même teneur que les articles 8 et 9 ci-dessus.

(2) Le Commissaire de BAVIÈRE a annoncé par une Note du 31 Mai 1863 l'adhésion de son Gouvernement.

(Les dispositions de ce Protocole ont été approuvées par la Loi du 26 Décembre 1863.)

Exchange of Declarations between France
and Italy relative to the Embankment
of the Var,
signed at Paris, 26 October 1862/1 May 1863

THIS text is taken from *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 162.

FRENCH TEXT

Dichiarazioni dei due Governi d'Italia e di Francia , colle quali si approvano i protocolli della Commissione mista per la soluzione delle vertenze relative alla riunione della Savoia e del Circondario di Nizza alla Francia.

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français, ayant donné leur pleine et entière adhésion aux dispositions ar-

rêtées de concert à Turin par leurs Commissaires respectifs au sujet de l'endiguement du Var, de celui de l'Isère et de diverses autres questions se rattachant à la réunion de la Savoie et de l'arrondissement de Nice à la France.

Les soussignés, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie d'une part, et Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français d'autre part, déclarent, en vertu de leurs pouvoirs, que leurs Gouvernements respectifs approuvent et confirment les décisions consignées aux quatre protocoles signés en double à Turin par les Commissaires Italiens et Français à la date des 12 juillet, 16 octobre et 20 décembre 1861, et du 6 août 1862, ainsi que dans l'article additionnel au quatrième protocole portant la date de Turin le 3 et Chambéry le 6 septembre 1862. En foi de quoi les soussignés ont signé en double la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le 26 octobre 1862.

NIGRA.
(L. S.)

DROUYN DE LHUYS.
(L. S.)

DÉCLARATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de S. M. l'Empereur des Français, ayant donné leur pleine et entière adhésion aux dispositions arrêtées de concert à Turin, le 1^r avril 1863, au sujet de diverses questions se rattachant à la réunion de la Savoie et de l'arrondissement de Nice à la France.

Les soussignés, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie d'une part, et Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur des Français d'autre part, déclarent, en vertu de leurs pouvoirs, que leurs Gou-

vernements respectifs approuvent et confirment les décisions consignées au protocole signé en double, à Turin, par les Commissaires italiens et français, à la date du 1^r avril 1863.

En foi de quoi les soussignés ont dressé en double la présente Déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 1^r mai 1863.

NIGRA.

(L. S.)

DROUYN DE LHUYS.

(L. S.)

Consular Convention between Italy
and Peru,
signed at Turin, 3 May 1863

THIS translation is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 968, the text being printed in *Raccolta dei Trattati e delle Convenzioni fra il Regno d'Italia*, vol. I, p. 272.

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Lima, October 28, 1864.]

HIS Majesty the King of Italy, and the Supreme Government of Peru, having resolved to conclude a Consular Convention, which shall clearly define the rights, immunities, privileges, and respective duties of the Consular Agents in both States, they have for that purpose appointed their Plenipotentiaries, namely :

HIS Majesty the King of Italy, Professor Cristoforo Negri, Commander of his Order of St. Maurice and St. Lazarus, Grand Officer of the Order of the Sun and the Lion of Persia, Commander of the Orders of Christ of Portugal, and of Isabel the Catholic of Spain, and of other foreign Orders, member of various scientific academies, HIS Majesty's Consul-General of the first class, President of the Consular and Commercial Department in the Ministry for Foreign Affairs, &c.

And the Supreme Government of the Republic of Peru, Doctor Don Luis Mesones, Peruvian Chargé d'Affaires in Italy ;

Who, after having presented their full powers, and having found them in good and due form, have agreed upon the following Articles :

ART. I. Each of the High Contracting Parties shall have the power of appointing and maintaining Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents in the cities, towns, ports, and in all localities of the other State, wherein the residence of such functionaries is allowed.

II. The Consular functionaries shall not enter upon the discharge of their duties until they have obtained from the Government of the State in which they are to reside, the exequatur to their commission or appointment, in accordance with the usage of the respective nations.

The High Contracting Parties reserve to themselves the right of refusing the exequatur to the Consular Commissions, letters patent, or appointments, as well as that of withdrawing an exequatur that has been granted ; but they agree that in the latter case the reasons for such a proceeding shall be stated.

III. The Diplomatic Agents, Consuls-General, and Consuls of both States, may also appoint Vice-Consuls and Consular Delegates or Agents, in localities within their jurisdiction, if the power to do so has been regularly granted to them. Functionaries of these two

classes cannot perform their duties without the previous recognition of the territorial Government.

IV. The Supreme Government of the Republic of Peru, and His Majesty the King of Italy, agree that the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates, or Agents, as well as the respective Secretaries, Chancellors, or Vice-Chancellors, are to enjoy the immunities and exemptions inherent in their offices, and indispensable for their complete independence of the local authorities.

V. The Contracting Parties also agree that Consular functionaries who are not subjects of the State in which they reside shall be exempt from the obligation of giving military lodging, and from the payment of war taxes, direct and personal taxes, or taxes upon movables, imposed by the State itself, by communes or municipalities. But in all that concerns their private business, their profession, or their landed property, and in everything that does not relate directly or indirectly to the exercise of their Consular functions, they shall be subject to the charges and imposts of the country in which they reside.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, shall likewise enjoy personal immunity, except in cases relating to acts or deeds which the laws of the two countries define as crimes or grave offences deserving corporal punishment.

VI. The Consular Agents may hoist the flag of their respective States on days of public solemnity, or national or religious festivals, if there is no legation of their country in the same place.

They may also place over the doors of their houses the arms of the nation to which they belong, with this inscription, "Consulate of Peru," "Consulate of Italy."

The only object of these privileges is to indicate the locality of the Consulate to seamen and compatriots; in no case do they constitute a right of asylum.

VII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, and their respective Secretaries and Chancellors shall not be obliged to give evidence as witnesses before the judges of first instance.

If the judicial declarations of those agents should be required in such courts, they shall be informed in writing of the day and hour when they will be personally visited at their houses for the purpose of taking their declarations.

When the superior courts or tribunals require such declarations, the Consular functionaries shall make them in the audience chamber, where they shall occupy a distinguished seat.

VIII. The Consular archives shall be inviolable, and in no case, nor under any pretext can the local authorities search them, nor examine or take possession of the books, papers, or documents which they contain.

Those documents must be kept quite separate from the books and papers relating to the trade or business which may be carried on by the Consular functionaries.

IX. In case of the death, absence, or inability of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, the Chancellors, Vice-Chancellors, and Secretaries, who shall have been previously introduced to the local authorities, shall exercise the functions of the Consulate, *ad interim*, but of full right according to their respective rank.

The local authorities shall be bound to render them assistance and protection, and to maintain them during the time of their *ad interim* functions, in the rights, privileges, and immunities, which are conceded to Consuls and Vice-Consuls by the present Convention.

X. If any Consular Agent should die, without leaving a substitute or clerk in charge of the archives, the proper local authority shall seal up the papers, books, and documents of the Consulate, without reading them or in any way examining their contents; and this operation shall take place in the presence of two of the deceased person's countrymen, or, for want of them, in presence of two distinguished inhabitants of the place, giving the preference when possible to a Consul of another friendly nation.

When the archives are delivered up to the new Consular functionary, the seals shall be removed in the presence of the aforesaid persons, if they should be still in the country.

XI. It is the duty of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, to protect the commerce of their fellow-countrymen. They may reclaim before the authorities of their residential district against infractions of the Treaties or Conventions existing between the two countries; they are to defend the rights and interests of their fellow-countrymen, and support their just demands and complaints.

In case of necessity, and for want or in the absence of Diplomatic Agents of the nation to which the Consuls belong, the latter may address themselves to the Supreme Government of the State in which they reside to reclaim against the denial of justice, or abuses by the authorities of the place, to the prejudice of their respective countrymen.

XII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents of Peru in Italy, and those of Italy in

Peru, shall have the right of receiving at the Consulate, at the houses of the parties, or on board the ships of their country, the declarations of the captains, seamen, passengers, merchants, and any other subjects of their respective nations.

They may also authorize contracts, wills, and other notarial acts relating to their fellow-countrymen; but if the purpose of any such acts be to constitute a mortgage, the special laws of the two States shall be observed.

The above-mentioned agents may, moreover, authorize agreements between their fellow-countrymen and other persons of the Consular district, and even those which are made only between citizens of the country where they reside, provided that they refer to property situated in the territory of the Consul's nation, or that they are affairs which have to be transacted therein.

The certificates or attestations of such acts or documents duly legalized by the said Agents, and sealed with the seals of their respective Consulates, shall be entitled to faith and credence in courts of justice and elsewhere, and shall have legal force both in Peru and Italy, if those documents have been issued in conformity with the laws of the State to which the Consuls belong, and if the process of sealing, registration, and the other formalities required in the country wherein they are to take effect, have been observed.

Translations, extracts, or legalizations, which the Consular Agents make of any documents coming from the functionaries or authorities of their respective States, shall likewise have legal force and validity in Peru and in Italy.

XIII. The opinions and decisions pronounced by the Consuls of Peru in Italy, and by those of Italy in Peru, as arbitrators in purely mercantile affairs of their respective fellow-countrymen, shall have legal validity in both States.

XIV. If any subject of either of the High Contracting Parties should die in the territory of the other, the local authorities are to give immediate notice thereof to the respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents residing in the district, and if these functionaries receive such information first, they are bound to give immediate notice thereof to the local authorities.

If a Peruvian should die in Italy, or an Italian in Peru, without leaving heirs or testamentary executors, or if the heirs or testamentary executors be absent, unknown, or incompetent, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, shall perform the following operations:

1. They shall affix the seals of the Consulate to all the

goods, furniture, and papers of the deceased person, giving notice, either *ex officio* or at the request of those interested, to the competent judicial authorities, so that if they think proper they may be present at the proceeding, and add their own seals, in such case the seals cannot be removed except by common consent.

Nevertheless, if, after having received due notice, the judicial authorities have not made their appearance at the expiration of 48 hours, the Consul may perform the operation by himself.

2. They shall make out an inventory of all the goods, effects, and securities belonging to the deceased person, and this is to be done in the presence of the local authority, if that authority should wish to take part in the proceeding.

3. They shall proceed according to the custom of the country, to the sale of the goods, furniture, or produce which might suffer any damage or deterioration.

4. They shall publish the notice of the death in one of the newspapers of the district, or of the capitals of both nations, but they shall not deliver up the property or its produce to the lawful heirs, or their agents, before the payment of all the debts contracted by the deceased in the country, or until after the expiration of 6 months from the date of the death, without any claim having been made on the property left.

5. They shall administer and liquidate the property left behind, or appoint, upon their own responsibility, an agent to administer and liquidate it.

The local authorities cannot interfere in these operations, unless some subject of the country, or of another nation, may have to bring forward claims against the property left, and disputes arise which have to be decided by the tribunals of the place. In such cases the Consuls intervene as representatives of the property left, and retain the right of administering it, but the liquidation thereof shall not take place until after sentence has been pronounced, or the litigating parties have come to an agreement.

XV. If any Peruvian or Italian subject should die in a place where there is no Consul of his nation, the competent territorial authority shall proceed to make out the inventories and to the liquidation of the property or effects left behind, according to the laws of the country; but an account of these proceedings must be given as soon as possible to the respective Legation, if there be one, or to the Consulate or Vice-Consulate nearest to the place where the intestate died.

If the Diplomatic Agent or the Consuls above referred to should come in person, or should send an agent appointed in due form,

the local authority, in giving up the property of the deceased, the administration and liquidation whereof belongs by right to those functionaries, shall furnish an account of what has been done.

XVI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of Peru in Italy, and those of Italy in Peru, may go personally or send their delegates on board the vessels of their respective nations when they have need to interrogate the captains or seamen, to examine the registers of the vessel, and to receive statements relative to its voyage; they may also regulate the manifests, facilitate the clearance of the ships, and accompany the captains or officers before the courts of justice or the Customs' boards, to serve them as interpreters, and to protect their interests.

XVII. In everything that relates to the police of the ports, to the loading and unloading of the vessels, and to the transport and security of the merchandize or effects, the laws, statutes, or regulations of the place shall be observed.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, shall take exclusive cognizance of the internal order or police of the merchant vessels of their respective nations, and shall decide the controversies or disputes that arise between the captains, officers, and sailors, especially when they relate to their reciprocal agreements or to the payment of wages.

The local authorities cannot interfere unless disorders which disturb tranquillity or public order, ashore or in port, should occur on board such vessels; they may also interfere when any person of the place or that does not belong to the crew has been concerned in the dissensions.

In all other cases the local authorities shall confine themselves to giving effectual aid to the Consular Agents if they should require it, for the arrest or detention in prison of any individual belonging to the crew.

XVIII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, may cause to be apprehended and sent on board or to their country, such seamen or other persons in any way belonging to the crew as desert from the merchant vessels or ships of war of their respective States.

For that purpose they must apply in writing to the local authorities, and produce the registers of the vessel and the roll of the crew; but if the vessel to which the deserters belong has left, an authenticated copy of those documents shall be sufficient.

The local authorities are to render aid and assistance to the Consular officials for the apprehension of the deserters and their

custody in the public prisons or pontoons; all expenses thereof to be paid by the Consular Agents. And in order to prevent disputes, the Contracting Parties agree that the sum to be charged for the maintenance of the prisoners shall not exceed 4 reals a-day in Peru, nor 2½ francs in Italy.

The detention of a deserter cannot last longer than three months; at the expiration of which, with previous notice to the Consul, three days beforehand, he shall be set at liberty, and he shall not be arrested again for the same cause.

Nevertheless if the deserter should have committed any other offence in the country itself, the local authority may postpone his liberation until after the passing and execution of the sentence thereon.

The High Contracting Parties agree that the seamen and other persons belonging to the vessel are excepted from the stipulations contained in this Article, if they are subjects of the country in which the desertion takes place.

XIX. If there be no special agreement between the owners and outfitters or insurers with regard to the damages suffered by Peruvian or Italian vessels, whether on the high seas or in proceeding to any port of the two States, the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, shall take cognizance of such damages if their respective countrymen only are interested therein.

If the subjects of the State wherein the Consular functionaries reside, or the subjects of a third nation, be interested in such damages, the local authorities shall take cognizance thereof, unless all the parties agree to an amicable arrangement.

XX. If any vessel belonging to the Government or to subjects of one of the High Contracting Parties should run aground or be wrecked on the coasts of the other, the local authorities shall give immediate information thereof to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Consular Agent residing in the district, or for want of these to the Consul-General, Consul, Vice-Consul, or Delegate nearest to the place of the occurrence.

All the operations relating to the salvage of Peruvian vessels which have been wrecked or have run aground in the territorial waters of Italy, shall be conducted by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents of Peru; and the operations for the salvage of Italian vessels which have been wrecked or have run aground in the territorial waters of Peru, shall be conducted by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Delegates of Italy.

The local authorities cannot interfere, except to provide the

respective Consular Agents with the aid which they require, to maintain order, to protect the rights and interests of such of those who take part in the salvage as do not belong to the crew, and to secure the observance of the regulations concerning the bringing in and taking away the merchandize saved.

For want or in the absence of the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, or Consular Agents, the local authorities shall take the necessary measures for the protection of the shipwrecked persons and the preservation of the merchandize or effects that are saved.

The High Contracting Parties agree that the merchandize or effects saved shall not be liable to the payment of Custom-House dues unless they be intended for home consumption.

In case of doubt respecting the nationality of the wrecked vessels, the local authorities shall alone be competent to take the measures mentioned in this Article.

XXI. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Delegates or Agents, as well as the respective Chancellors, Vice-Chancellors, Secretaries, and Attachés, shall enjoy in Peru and in Italy all the exemptions, prerogatives, immunities, and privileges which have been or shall be granted to the Agents of the like class of the most favoured nation.

XXII. The present Convention shall have binding force and vigour for 10 years, which are to be reckoned from the date of the exchange of the ratifications; but if neither of the High Contracting Parties shall have officially announced to the other one year before the expiration of the said period, the termination of the Convention, it shall continue in force until a year after such announcement shall have been made.

XXIII. This Convention shall be ratified by his Excellency the President of the Republic of Peru, with the approval of Congress, and by His Majesty the King of Italy. The ratifications shall be exchanged in the city of Lima within the space of a year, or before if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate, and sealed it with their private seals.

Done at Turin on the 3rd day of May, in the year of grace, 1863.

(L.S.) LUIS MESONES.

(L.S.) CRISTOFORO NEGRI.

Treaty of Commerce and Navigation
between Belgium and Lubeck,
signed at Berlin, 11 May 1863

THE text of this Treaty is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 197. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 268.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 25 Juin, 1863.]

SA Majesté le Roi des Belges et le Sénat de la Ville Libre et Hanseatique de Lubeck, voulant, à l'occasion de la suppression, par rachat, du péage de l'Escaut, régler les relations de commerce et de navigation entre la Belgique et la ville de Lubeck, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jean-Baptiste Nothomb, son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse ; et le Sénat de la Ville Libre et Hanseatique de Lubeck, M. Frédéric-Henri Geffcken, son Ministre résident près Sa Majesté le Roi de Prusse ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce entre les Etats des deux Hautes Parties Contractantes, les sujets de chacune d'elles jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits, faveurs et avantages qui sont ou seront accordés aux sujets de la nation la plus favorisée.

II. Tous les navires qui, d'après les lois de la Belgique, sont considérés comme navires Belges, et tous les navires qui, d'après les lois de la Ville Libre de Lubeck, sont considérés comme navires Lubeckois, sont déclarés respectivement navires Belges et navires Lubeckois.

III. La marine marchande de l'une des Hautes Parties Contractantes sera assimilée dans le territoire de l'autre, sous tous les rapports quelconques, à la marine marchande nationale. Il n'est fait exception à cette égalité parfaite qu'en ce qui concerne les avantages dont la pêche nationale est ou pourrait être l'objet dans l'un ou l'autre pays.

IV. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats ou y allant seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tout droit de transit.

Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer, et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays, pour tout ce qui concerne le transit et l'entreposage.

V. Ni l'une ni l'autre des deux Hautes Parties Contractantes n'imposera, sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat étranger.

Chacune des deux parties s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Elles s'engagent, en outre, à s'établir l'une envers l'autre aucun droit ou prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

En conséquence, la Belgique appliquera aux marchandises originaires de la Ville Libre de Lubeck, ou destinées pour cette ville, le régime dont jouissent ou jouiraient, suivant le Traité du 23 Juillet, 1862, les marchandises originaires de la Grande Bretagne ou destinées pour ce pays. En sera seule exempte la tarification nouvelle des drilles et chiffons de toute espèce, de la pâte à papier et des vieux cordages goudronnés ou non.

VI. Les fabricants et marchands Belges, ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés en Belgique dans l'une de ces qualités, pourront, dans la Ville Libre de Lubeck, d'après le traitement de la nation la plus favorisée, faire des achats pour les besoins de leur industrie, et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises. Il y aura réciprocité en Belgique pour les fabricants et marchands de la Ville Libre de Lubeck et leurs commis voyageurs.

Les formalités nécessaires pour obtenir cette faculté seront réglées d'un commun accord.

VII. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés dans la Ville Libre de Lubeck par des voyageurs de commerce Belges, ou en Belgique par des voyageurs de commerce Lubeckois, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt; ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

VIII. Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées et autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous leurs droits et d'ester en justice, soit pour y intenter une action, soit pour y défendre dans toute l'étendue du territoire de l'autre Etat, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet Etat. Il est entendu que la disposition qui précède s'applique aussi bien aux compagnies et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature du présent Traité, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

XI. Le pavillon de la Ville Libre de Lubeck continuera à jouir en Belgique du remboursement du péage de l'Escaut, tant que le pavillon Belge en jouira lui-même.

X. A partir au plus tard du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu.

2°. Des droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits :

De 10 pour cent pour navires à voiles ;

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur.

3°. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera, dans son ensemble, dégrevé :

XI. En considération des propositions faites par la Belgique pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de

l'Escaut, la Ville Libre de Lubeck consentirait à contribuer à cette capitalisation sous les conditions suivantes :

A. Le capital n'excéderait pas une somme de 36,000,000 de francs ;

B. La Belgique prendrait à sa charge le tiers de ce capital ;

C. Le reste serait réparti entre les autres Etats dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut ;

D. La quote-part de la Ville Libre de Lubeck devant être fixée d'après cette règle, ne pourrait s'élever au-dessus d'une somme de 25,680 francs.

Les conditions ci-dessus énoncées, pour la capitalisation du péage de l'Escaut, seront insérées dans un Traité général qui sera arrêté par une Conférence des Etats maritimes intéressés, et qui donnera toute garantie pour la navigabilité de l'Escaut dans l'avenir, Conférence dans laquelle la Ville Libre de Lubeck sera représentée.

XII. La quote-part ci-dessus énoncée de la ville de Lubeck sera prélevée sur le prix de la maison dite Hanséatique, que les 3 villes Hanséatiques possèdent à Anvers, propriété que l'Etat Belge s'oblige à acquérir à raison d'un million de francs, sans aucuns frais pour les vendeurs, et à la vente de laquelle la Ville Libre de Lubeck consent, à ce prix, en ce qui la concerne. Le surplus de ce prix sur la quote-part sera payé par l'Etat Belge à la Ville Libre de Lubeck, à une époque à fixer lors de la passation de l'acte de vente.

XIII. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer dans le territoire de l'autre des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, lesquels, ainsi que leurs chanceliers, jouiront, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées ; toutefois, dans le cas où ils voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

XIV. Lesdits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, de chacune des Hautes Parties Contractantes, résidant dans le territoire de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront par l'exhibition des registres du bâtiment, rôle d'équipage, ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie ou un extrait desdites

pièces, dûment certifié par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition desdits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des Agents précités, lesquels, selon l'occasion, les réintégreront à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou les renverront dans le pays desdits Agents, sur un navire de la même ou de toute autre nation, ou les rapatrieront par la voie de terre.

Le rapatriement par la voie de terre se fera sous escorte de la force publique, à la réquisition et aux frais des agents précités, qui devront à cet effet, s'adresser aux autorités compétentes.

Si, dans les deux mois, à compter du jour de leur arrestation, les déserteurs n'étaient pas réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou s'ils n'étaient pas rapatriés par la voie de terre ou de mer, de même, si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, s'ils sont nationaux, sont dans tous les cas exceptés des stipulations du présent Article.

XV. En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les Hautes Parties Contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur ou immunité à une tierce Puissance qui ne soit à l'instant étendu à l'autre Etat et à ses sujets.

XVI. Dans le but de mettre un terme aux inconvénients de diverse nature, qui résultent pour le commerce et pour la navigation comme pour les Gouvernements, de la diversité des systèmes de jaugeage actuellement usités, les deux Parties Contractantes inviteront les Etats maritimes à se concerter pour arrêter une formule de jaugeage des navires de mer qui servirait de règle universelle.

XVII. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent Traité est expressément subordonné à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles

des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

XVIII. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 12 années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

XIX. Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications. Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) GEFFCKEN.

DECLARATION BELGE.

Le Soussigné déclare que le régime assuré par le paragraphe dernier de l'Article V aux marchandises originaires de la Ville Libre de Lubeck, ou destinées pour cette ville, s'applique également aux marchandises transportées par navires Lubeckois de tout pays ou vers tout pays auquel le même régime est assuré par la Belgique.

Il en sera de même de toute marchandise provenant de tout pays auquel le susdit régime est assuré.

Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

DECLARATION LUBECKOISE.

Le Soussigné déclare que le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'Article I, est de fait, à Lubeck et à Brême, le traitement national, sans distinction de religion.

Il ajoute, relativement aux marques de fabrique, que cette matière doit être prochainement l'objet d'un règlement intérieur, qui assurera le régime de la nation la plus favorisée à la Belgique.

Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) GEFFCKEN.

Treaty of Commerce and Navigation between
Belgium and Bremen,
signed at Berlin, 11 May 1863

THIS Treaty, which is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 261, is taken here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 202.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 5 Juillet, 1863.]

SA Majesté le Roi des Belges et le Sénat de la Ville Libre et
Hanséatique de Brême,

Voulant, à l'occasion de la suppression, par rachat, du péage de l'Escaut, régler les relations de commerce et de navigation entre la Belgique et la Ville de Brême, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jean Baptiste Nothomb, son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, et

Le Sénat de la Ville Libre et Hanséatique de Brême, M. Frédéric Henri Geffcken, son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi de Prusse,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Il y aura liberté réciproque de commerce entre les Etats des deux Hautes Parties Contractantes ; les sujets de chacune d'elles jouiront, sous tous les rapports, des mêmes droits, faveurs et avantages qui sont ou seront accordés aux sujets de la nation la plus favorisée.

II. Tous les navires qui, d'après les lois de la Belgique, sont considérés comme navires Belges, et tous les navires qui, d'après les lois de la Ville Libre de Brême, sont considérés comme navires Brémois, sont déclarés respectivement navires Belges et navires Brémois.

III. La marine marchande de l'une des Hautes Parties Contractantes sera assimilée dans le territoire de l'autre, sous tous les rapports quelconques, à la marine marchande nationale. Il n'est fait exception à cette égalité parfaite qu'en ce qui concerne les avantages dont la pêche nationale est ou pourrait être l'objet dans l'un ou l'autre pays.

IV. Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux Etats ou y allant seront réciproquement exemptes dans l'autre Etat de tout droit de transit.

Toutefois, la prohibition est maintenue pour la poudre à tirer, et les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de soumettre à des autorisations spéciales le transit des armes de guerre.

Le traitement de la nation la plus favorisée est réciproquement garanti à chacun des deux pays, pour tout ce qui concerne le transit et l'entreposage.

V. Ni l'une ni l'autre des deux Hautes Parties Contractantes n'imposera, sur les marchandises provenant du sol ou de l'industrie de l'autre partie, d'autres ni de plus forts droits d'importation que ceux qui sont ou seront imposés sur les mêmes marchandises provenant de tout autre Etat Etranger.

Chacune des deux parties s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les Tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou

non dans le présent Traité, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Elles s'engagent, en outre, à n'établir l'une envers l'autre aucun droit en prohibition d'importation ou d'exportation qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

En conséquence, la Belgique appliquera aux marchandises originaires de la Ville Libre de Brême, ou destinées pour cette ville, le régime dont jouissent ou jouiraient, suivant le Traité du 23 Juillet, 1862, les marchandises originaires de la Grande Bretagne ou destinées pour ce pays. En sera seule exempte la tarification nouvelle des drilles et chiffons de tout espèce, de la pâte à papier et des vieux cordages goudronnés ou non.

VI. Les fabricants et marchands Belges, ainsi que leurs commis voyageurs, dûment patentés en Belgique dans l'une de ces qualités, pourront, dans la Ville Libre de Brême, d'après le traitement de la nation la plus favorisée, faire des achats pour les besoins de leur industrie, et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises. Il y aura réciprocité en Belgique pour les fabricants et marchands de la Ville Libre de Brême et leurs commis voyageurs.

Les formalités nécessaires pour obtenir cette faculté seront réglées d'un commun accord.

VII. Les objets passibles d'un droit d'entrée, qui servent d'échantillons et qui sont importés dans la Ville Libre de Brême par des voyageurs de commerce Belges, ou en Belgique par des voyageurs de commerce Brémois, seront, de part et d'autre, admis en franchise temporaire, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt; ces formalités seront réglées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

VIII. Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les compagnies et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées et autorisées suivant les lois particulières de l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous leurs droits et d'ester en justice, soit pour y intenter une action, soit pour y défendre dans toute l'étendue du territoire de l'autre Etat, sans autre condition que de se conformer aux lois de cet Etat. Il est entendu que la disposition qui précède s'applique aussi bien aux compagnies et associations constituées et autorisées antérieurement à la signature du présent Traité, qu'à celles qui le seraient ultérieurement.

IX. Le pavillon de la Ville Libre de Brême continuera à jouir en Belgique du remboursement du péage de l'Escaut, tant que le pavillon Belge en jouira lui-même.

X. A partir au plus tard du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu ;

2°. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits :

De 20 pour cent pour les navires à voiles ;

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur ;

3°. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera, dans son ensemble, dégrevé.

XI. En considération des propositions faites par la Belgique pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de l'Escaut, la Ville Libre de Brême consentirait à contribuer à cette capitalisation sous les conditions suivantes :

A. Le capital n'excéderait pas une somme de 36,000,000 de francs ;

B. La Belgique prendrait à sa charge le tiers de ce capital ;

C. Le reste serait réparti entre les autres Etats dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut ;

D. La quote-part de la Ville Libre de Brême devant être fixée d'après cette règle, ne pourrait s'élever au-dessus d'une somme de 190,320 francs.

Les conditions ci-dessus énoncées, pour la capitalisation du péage de l'Escaut, seront insérées dans un Traité Général qui sera arrêté par une conférence des Etats maritimes intéressés, et qui donnera toute garantie pour la navigabilité de l'Escaut dans l'avenir, conférence dans laquelle la Ville Libre de Brême sera représentée.

XII. La quote-part ci-dessus énoncée de la ville de Brême sera prélevée sur le prix de la maison dite Hanséatique, que les 3 villes Hanséatiques possèdent à Anvers, propriété que l'Etat Belge s'engage à acquérir à raison de 1,000,000 de francs, sans aucuns frais pour les vendeurs, et à la vente de laquelle la Ville Libre de Brême consent, à ce prix, en ce qui la concerne. Le surplus de ce prix sur la quote-part sera payé par l'Etat Belge à la Ville Libre de Brême, à une époque à fixer lors de la passation de l'acte de vente.

XIII. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer dans le territoire de l'autre des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, lesquels, ainsi que leurs Chanceliers, jouiront, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées ; toutefois, dans le cas où ils voudraient exercer le commerce, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis dans le même lieu, par rapport à leurs transactions commerciales, les particuliers de leur nation.

XIV. Lesdits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et

Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, résidant dans le territoire de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, ils s'adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront par l'exhibition des registres du bâtiment, rôle d'équipage, ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie ou un extrait desdites pièces, dûment certifié par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition desdits Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, lesquels, selon l'occasion, les réintégreront à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou les renverront dans le pays desdits agents, sur un navire de la même ou de toute autre nation, ou les rapatrieront par la voie de terre.

Le rapatriement par la voie de terre se fera sous escorte de la force publique, à la réquisition et aux frais des agents précités, qui devront, à cet effet, s'adresser aux autorités compétentes.

Si, dans les deux mois à compter du jour de leur arrestation, les déserteurs n'étaient pas réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou s'ils n'étaient pas rapatriés par la voie de terre ou de mer, de même, si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait, et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, s'ils sont nationaux, sont dans tous les cas exceptés des stipulations du présent Article.

XV. En tout ce qui concerne le commerce et la navigation, les Hautes Parties Contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur ou immunité à une tierce Puissance qui ne soit à l'instant étendu à l'autre Etat et à ses sujets.

XVI. Dans le but de mettre un terme aux inconvénients de diverse nature, qui résultent pour le commerce et pour la navigation

comme pour les Gouvernements, de la diversité des systèmes de jaugeage actuellement usités, les deux Parties Contractantes inviteront les Etats maritimes à se concerter pour arrêter une formule de jaugeage des navires de mer qui servirait de règle universelle.

XVII. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent Traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

XVIII. Le présent Traité restera en vigueur pendant une période de 12 années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

XIX. Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications. Les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) GEFFCKEN.

DECLARATION BELGE.

Le Soussigné déclare que le régime assuré par le paragraphe dernier de l'Article V aux marchandises originaires de la Ville Libre de Brême, ou destinées pour cette ville, s'applique également aux marchandises transportées par navires Brémois de tout pays ou vers tout pays auquel le même régime est assuré par la Belgique.

Il en sera de même de toutes marchandises provenant de tout pays auquel le susdit régime est assuré.

Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

DECLARATION BREMOISE.

Le Soussigné déclare que le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'Article I, est de fait, à Brême et à Lubeck, le traitement national, sans distinction de religion.

Il ajoute, relativement aux marques de fabrique, que cette matière doit être prochainement l'objet d'un règlement intérieur, qui assurera le régime de la nation la plus favorisée à la Belgique.

Berlin, le 11 Mai, 1863.

(L.S.) GEFFCKEN.

Treaties of Commerce and Navigation, for
the Regulation of Drawings of Water from
the Meuse, and for the Extinction of the
Scheldt Tolls between Belgium and the
Netherlands,
signed at The Hague, 12 May 1863

THE Commercial Treaty and that relating to the Meuse are reproduced here from Lagemans, *Recueil des Traités etc. des Pays-Bas etc.*, vol. V, pp. 199, 186, being printed also by Garcia de la Vega, *Recueil des Traités concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, pp. 335, 343, and Martens, *Nouveau Recueil Général des Traités* (2nd series), vol. I, pp. 230, 117 and *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 422, vol. III, p. 343. The Commercial Treaty is again printed in *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 208. The Scheldt Tolls Treaty is taken from *Ibid.*, p. 15. The Commercial Treaty was supplemented by the Additional Convention of 7 December 1865 and modified (Art. 3) by the Treaty of 13 January 1873.

*Traité de Commerce et de Navigation entre les Pays-Bas
et la Belgique, conclu le 12 Mai 1863.*

S. M. le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc. et S. M. le Roi des Belges, animés d'un égal désir de faciliter et d'étendre les rapports de commerce et de navigation entre leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité dans ce but, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

S. M. le Roi des Pays-Bas :

Messire Paul van der Maesen de Sombreff, chevalier grand-croix etc. Son Ministre des Affaires Étrangères ;

le Sieur Jean Rudolph Thorbecke, chevalier grand-croix etc. Son Ministre de l'Intérieur ; et

le Sieur Gerard Henri Betz, Son Ministre des Finances :

et S. M. le Roi des Belges :

le Sieur Aldephonse Alexandre Felix baron du Jardin, commandeur etc. Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Pays-Bas,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivants :

Art. 1. Le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti dans les Pays-Bas et dans leurs colonies au pavillon Belge et aux marchandises originaires de Belgique ou ayant cette destination.

Il est fait exception à cette règle seulement en ce qui concerne les faveurs spéciales accordées ou à accorder par la suite dans les colonies Néerlandaises des Indes Orientales aux nations asiatiques de l'Archipel Oriental, pour l'importation des produits de leur sol et de leur industrie, ou pour leurs exportations.

Art. 2. Réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée est garanti en Belgique au pavillon Néerlandais et aux marchandises originaires des Pays-Bas ou de leurs colonies ou ayant cette destination.

Il est entendu que cette clause ne porte pas atteinte à la disposition du traité du 1 Mai 1861, qui concerne la réfaction accordée aux sels marins français, et que les fils de coton, les étoffes de laine mélangées de coton et les tissus de coton imprimés d'origine Néerlandaise seront soumis au régime transitoire, appliqué aux articles similaires d'origine anglaise, en vertu du traité du 23 Juillet 1862 et du protocole signé à Londres le 30 Août de la même année.

Art. 3. Les eaux de vie Néerlandaises seront admises en Belgique dans les conditions suivantes :

		jusqu'au 1 ^{er} Oct. 1864.		à partir du 1 ^{er} Oct. 1864.	
		fr.		fr.	
Eaux de	vie de toute espèce en cerçes,	à 50 degrés ou moins, par hectolitre fr.		50,00	47,50
		pour chaque degré au dessus de 50,			
		par hectolitre.		1,00	0,95

Le degré de force des eaux de vie est évalué au moyen de l'alcoolomètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades.

A partir du 1^{er} Janvier 1864, les droits d'entrée en Belgique seront fixés ainsi qu'il suit sur les poissons de pêche Néerlandaise ci-après dénommés :

poisson frais et morue.	fr. 4,00 les 100 kilogr.
„ de toute autre espèce, y compris le stockfisch, et à l'exception des homards, huîtres et autres coquillages.	1,00 „ 100 „

Un droit de 5 francs par 100 kilogrammes sera perçu à la sortie de Belgique vers les Pays-Bas sur les chiffons de laine sans mélange.

Art. 4. La présente convention restera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, la convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans cette convention toute modification qui ne serait pas en opposition avec son esprit ou ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience ou par suite de changements à la législation.

Art. 5. La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à la Haye, dans le délai de quatre mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signée et y ont apposé leur cachet.

Fait à la Haye, le douze Mai mil huit-cent soixante-trois.

(*L. S.*) P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

(*L. S.*) THORBECKE.

(*L. S.*) BAR. DU JARDIN.

(*L. S.*) G. H. BETZ.

(Ce Traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 8 Juillet, et par S. M. le Roi des Belges le 11 Juillet 1863. L'échange des ratifications a eu lieu le 14 du même mois.)

*Traité entre les Pays-Bas et la Belgique, réglant le régime
des prises d'eau à la Meuse, conclu le 12 Mai 1863.*

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand Duc de Luxembourg, et
Sa Majesté le Roi des Belges,
désirant régler d'une manière stable et définitive le régime des prises
d'eau à la Meuse pour l'alimentation des canaux de navigation et d'irri-
gation, ont résolu de conclure un traité dans ce but, et ont nommé pour
leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas :

Messire Paul van der Maesen de Sombreff, chevalier grand croix etc.
Son Ministre des Affaires Étrangères ;

le Sieur Jean Rudolphe Thorbecke, chevalier grand' croix etc. Son
Ministre de l'Intérieur ; et

le Sieur Gerard Henri Betz, Son Ministre des Finances ;

et Sa Majesté le Roi des Belges ;

le Sieur Aldephonse Alexandre Félix baron du Jardin, commandeur etc.
Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté
le Roi des Pays-Bas,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, ont arrêté les articles suivants.

Art. 1. Il sera construit sous Maestricht au pied du glacis de la forteresse
une nouvelle prise d'eau à la Meuse, qui constituera la rigole d'alimen-
tation pour tous les canaux situés en aval de cette ville, ainsi que pour
les irrigations de la Campine et des Pays-Bas.

Art. 2. L'écluse n°. 19 à Hocht sera supprimée et remplacée par une
nouvelle écluse, à établir dans le Zuidwillemsvaart en amont de la rigole
stipulée à l'article 1. ~

La partie du canal comprise entre l'écluse de Hocht et la nouvelle écluse,
sera élargie et approfondie, de manière à offrir la même capacité et le même
tirant d'eau que la partie du bief comprise entre l'écluse n°. 19 à Hocht
et l'écluse n°. 18 à Bochoft.

Art. 3. Le niveau de flottaison de la partie du canal entre Maestricht et l'écluse n^o. 18 à Bocholt sera élevé, de manière à ce que l'écoulement des quantités d'eau désignées dans les artt. 4 et 5 du présent traité, puisse avoir lieu sans que la vitesse moyenne du courant, mesurée dans l'axe du canal, dépasse un maximum de 25 à 27 centimètres par seconde.

Art. 4. La quantité d'eau à puiser à la Meuse, est fixée comme suit :

a. lorsque la hauteur des eaux de la Meuse se trouve au dessus de l'étiage de cette rivière, dix (10) mètres cubes par seconde;

b. lorsque ces eaux sont à l'étiage ou au dessous, sept et demi (7½) mètres cubes par seconde du quinze (15) Octobre au vingt (20) Juin, et six (6) mètres cubes du vingt et un (21) Juin au quatorze (14) Octobre.

La hauteur de l'étiage variant actuellement entre les cotes de 30 et 40 centimètres au dessus du zéro de l'échelle du pont de Maestricht, correspond à un minimum de tirant d'eau entre Maestricht et Venlo de soixante-dix (70) centimètres.

Dans le courant de l'année, après la ratification du présent traité, il sera placé à l'embouchure de la nouvelle prise d'eau, à construire près de Maestricht du côté de la Meuse, une échelle où sera marquée, de commun accord, une cote correspondant à la hauteur de l'eau à l'échelle du dit pont, indiquant alors l'étiage.

En conséquence de ce qui précède, il ne sera pas fait usage de la prise d'eau à la Meuse à Hocht à partir de l'achèvement de la rigole mentionnée à l'art. 1.

Art. 5. Sur le volume de dix (10) mètres cubes d'eau puisé à la Meuse à Maestricht, il sera attribué aux canaux et aux irrigations des Pays-Bas, deux (2) mètres cubes par seconde à déverser par l'écluse n^o. 17 à Loozen. Cette quantité de deux (2) mètres cubes sera réduite à un et demi (1,50) mètre cube aussitôt que le volume d'eau puisé à Maestricht sera diminué conformément à ce qui est stipulé à l'article précédent.

Il sera loisible au Gouvernement des Pays-Bas d'augmenter le volume d'eau à puiser à la Meuse à Maestricht, sans que toutefois par là la vitesse du courant dans le canal puisse excéder les limites fixées à l'art. 3. Ce surplus sera également déversé par l'écluse n^o. 17 à Loozen.

Art. 6. Le Gouvernement Belge s'engage à rejeter dans les canaux de navigation, du quinze (15) Mai au quinze (15) Juillet au moins, les eaux provenant des irrigations effectuées en Belgique, soit au moyen de machines, soit par un canal colateur, ou par tout autre moyen propre à atteindre le but indiqué.

Toutefois, si la construction d'un canal colateur ou de tout autre ouvrage sur le territoire Néerlandais était jugée nécessaire, le Gouvernement des Pays-Bas se réserve l'approbation des plans et la surveillance de l'exécution et de l'entretien, qui seront à la charge du trésor Belge.

Les ruisseaux ou courants d'eau, qui seront traversés par ces ouvrages, conserveront leur cours naturel.

Si dans la suite le Gouvernement des Pays-Bas désirait faire usage du colateur, soit pour l'alimentation de canaux, soit comme voie de navigation, cette question fera l'objet de négociations ultérieures.

Art. 7. Le Gouvernement Belge laissera au zéro de l'échelle du pont de Maestricht, se dirigent vers le territoire Néerlandais.

Art. 8. Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir, autant que possible, les chômages des canaux de Liège à l'écluse n^o. 17 à Loozen.

Aucun abaissement des niveaux de flottaison ordinaires de ces canaux ne pourra avoir lieu qu'après entente préalable entre les deux Gouvernements.

Art. 9. Dans le but d'améliorer la navigabilité de la Meuse entre Maestricht et Venlo, les Hautes Parties contractantes feront exécuter dans cette partie de la rivière, pendant neuf années consécutives, commençant en 1864, les travaux indiqués dans le tableau et la note explicative joints au présent traité, jusqu'à concurrence d'une somme de 100,000 florins par an.

Un tiers de cette somme sera payé par les Pays-Bas, et deux tiers par la Belgique.

Les projets définitifs de ces travaux à exécuter annuellement seront dressés, de commun accord, par les fonctionnaires désignés à cet effet, et soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Les travaux projetés et arrêtés conformément à ce qui précède, seront exécutés par les soins des agents du Gouvernement sur le territoire duquel ils seront situés.

L'entretien de ces travaux après leur achèvement, sera à la charge du Gouvernement sur le territoire duquel ils sont établis.

Art. 10. La construction de la nouvelle prise d'eau à Maestricht, mentionnée dans l'art. 1, ainsi que l'exécution des travaux nécessaires pour satisfaire aux stipulations de l'art. 2, auront lieu à frais communs.

Les projets de ces travaux seront arrêtés et exécutés de la manière indiquée dans l'art. 9 pour les travaux de la Meuse.

Toutefois il est entendu que le total des dépenses à la charge du Gouvernement Belge, d'après les stipulations des artt. 9 et 10, n'excédera pas la somme de 900,000 florins.

Art. 11. Si dans la suite le Gouvernement des Pays-Bas jugeait utile d'exécuter ou de laisser exécuter des travaux rendant nécessaire l'augmentation du volume d'eau à puiser à la Meuse à Maestricht, tel qu'il est fixé dans le présent traité, le concours du Gouvernement Belge aux mesures nécessaires pour assurer l'écoulement des eaux par le Zuidwillemsvaart sera réglé entre les deux Gouvernements.

Art. 12. Par extension des dispositions de l'art. 10 de la convention du 8 Août 1843, aucun ouvrage, qui serait de nature à modifier le courant et par là à nuire à la rive opposée, ne pourra être construit à une distance de moins de 150 mètres du thalweg de la Meuse, là où elle forme limite, que de commun accord entre les deux Hautes Parties contractantes.

Art. 13. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les ouvrages indiqués aux artt. 1, 2 et 6 avant le premier Janvier 1866, ou plus tôt, si faire se peut.

Immédiatement après l'achèvement de ces ouvrages, il sera donné suite aux stipulations des artt. 3, 4, 5, 6 et 7.

Jusqu'à cet achèvement, l'alimentation des canaux et des irrigations aura lieu conformément à ce qui s'est fait pendant les deux dernières années.

Art. 14. Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye, dans le délai de quatre mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le douze Mai mil huit-cent soixante-trois.

(L. S.) P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

(L. S.) THORBECKE.

(L. S.) BARON DU JARDIN.

(L. S.) G. H. BETZ.

(Ce *Traité a été ratifié par S. M. le Roi des Pays-Bas le 8 Juillet et par S. M. le Roi des Belges le 11 Juillet 1863; L'échange des actes de ratification a eu lieu le 14 du même mois.*)

ANNEXE I.

NOTE EXPLICATIVE concernant les travaux à exécuter dans le but d'améliorer la navigabilité de la Meuse entre Maestricht et Venlo, conformément à ce qui est stipulé à l'art. 9 du traité du 12 Mai 1863, relatif aux prises d'eau de la Meuse, et compris dans le tableau annexé à ce traité.

Comme base des travaux à exécuter est adopté le système de régularisation des rivières, suivi pendant les dernières années, tant pour la Meuse que pour les autres grandes rivières dans le royaume des Pays-Bas.

Ce système comprend trois genres de travaux différents, à savoir :

1^o. La fermeture des faux bras, qui donnent lieu à une dispersion nuisible des basses eaux, de manière que celles-ci soient contenues dans un seul chenal, tant qu'elles ne dépassent pas leur hauteur moyenne.

2^o. Le rétrécissement de ce chenal partout où il a une trop grande largeur pour permettre une profondeur suffisante en rapport avec le régime de la rivière.

3^o. Le rétrécissement ou la régularisation du lit de la rivière par moyen de digues ou de rives artificielles, partout où sa trop grande largeur donne lieu à une dispersion ou à un courant nuisibles des hautes eaux.

Les travaux du premier genre sont, pour ce qui regarde la Meuse, déjà exécutés en partie.

A différents endroits la fermeture des faux bras a en même temps donné lieu à former des chemins de halage, qui, submersibles pendant les hautes eaux, sont néanmoins d'une grande utilité pour la navigation, tant que les eaux se trouvent à leur hauteur ordinaire ou moyenne.

Tous les travaux nécessaires pour la fermeture des faux bras qui existent encore sont compris dans le tableau mentionné ci-dessus.

Comme largeur normale du chenal de la Meuse est adopté de Maestricht à Ruremonde 100 mètres, s'élargissant de là à Venlo jusqu'à 120 mètres.

Le principe qu'on a en vue en adoptant cette largeur normale est d'obtenir autant que possible un maximum de profondeur en rapport avec la capacité de la rivière et une pente régulière sur toute la longueur.

Cette harmonie entre les éléments du régime de la rivière ne peut être obtenue qu'en consultant l'expérience à acquérir.

Après que le chenal sera rétréci jusqu'à la largeur normale soit par moyen de travaux longitudinaux, soit par moyen d'épis transversaux, il est nécessaire de lui donner un fond régulier d'une profondeur suffisante.

Si le fond est mobile, cette régularité du chenal se formera de soi-même, par suite de l'augmentation de la vitesse du courant, qui sera la conséquence du rétrécissement.

En général le gravier qui couvre le fond de la Meuse est trop fort pour pouvoir compter sur un approfondissement naturel.

Ordinairement un draguage sera nécessaire à cette fin.

Cependant dès qu'il s'agit de draguage, la plus grande prudence doit être observée.

Le fond de la Meuse forme une suite continue de bassins ou biefs séparés entre eux par des barres, formant en quelque sorte des barrages naturels.

En enlevant ces barres à la drague à une trop grande profondeur, on risque un abaissement de niveau du bassin ou bief supérieur, et de faire produire par là dans ce bief un ou plusieurs nouveaux bas-fonds, souvent plus nuisibles que celui qui a été enlevé.

Le but du draguage doit être exclusivement de former un chenal régulier, n'ayant que la profondeur nécessaire pour obtenir le tirant d'eau désiré.

Les draguages faits jusqu'ici à la Meuse sont appliqués d'après ce principe, qu'on a également eu en vue pour les travaux indiqués au tableau.

L'expérience démontrera si avec la largeur adoptée on peut maintenir la profondeur et la régularité du chenal obtenues par le draguage.

Si c'est réellement le cas, il sera démontré par là qu'on a obtenu en effet l'harmonie désirée.

Si au contraire la régularité voulue ne peut se maintenir, on en déduira que le rétrécissement n'est pas convenable.

Il faudra alors rétrécir de nouveau le chenal, ou bien le lit entier, conformément à ce qui sera indiqué plus tard.

Il se peut néanmoins qu'après que le fond gravier a été enlevé, le chenal continue à s'approfondir par suite de la vitesse du courant.

Dans ce cas on peut admettre que le rétrécissement a été trop fort. Il faudra alors ou enlever une partie des travaux de rétrécissement, ou bien augmenter la largeur de fond du chenal.

Pour qu'un chenal, formé dans les conditions prescrites, se conserve sans altération, il est essentiel d'avoir égard à l'état des rives en amont.

Le défaut d'entretien des rives doit être considéré comme la principale cause du mauvais état de la rivière, qui existait jadis généralement et qui existe encore aujourd'hui à différents endroits.

Différents ouvrages de défense sont compris dans le tableau, dans le but de conserver les rives et de prévenir des érosions, qui pourraient donner lieu à des attérissements.

Il n'est pas toujours possible de donner au chenal la direction du courant des hautes eaux. C'est principalement le cas aux endroits où la rivière formait différents bras, dont il n'en est conservé qu'un seul dans l'intérêt d'une navigation régulière.

Des attérissements peuvent alors se former pendant les hautes eaux, qui, se dispersant trop ou ne suivant plus la direction du chenal, y donnent lieu à une diminution de vitesse du courant.

Dans ces cas il est nécessaire de fermer entièrement les faux bras jusqu'à la hauteur des rives en amont et en aval, par moyen de digues, qui ne sont submergées qu'après le débordement général de la rivière.

A différents endroits les rives sont très basses, de sorte que même pendant les hautes eaux ordinaires le lit de la rivière a une largeur disproportionnée. Ceci donne également lieu à une diminution de vitesse du courant dans le chenal, de sorte qu'elle ne suffit plus pour en balayer convenablement le fond.

Pour obvier à cet inconvénient, il est nécessaire de construire dans le lit de la rivière des digues ou rives artificielles, dans la direction des hautes eaux,

à une distance convenable du thalweg et dont la hauteur correspond à celle des rives naturelles ordinaires.

Quelques-uns des travaux de ce genre sont compris dans le tableau.

Ils devront faire plus spécialement partie d'une série de travaux à exécuter plus tard, si, après l'achèvement de ceux indiqués au traité, l'amélioration de la navigabilité de la Meuse était continuée.

Aux endroits où des rétrécissements sont considérés comme nécessaires du côté où se trouve le chemin de halage, et où les épis transversaux pourraient gêner le halage, sont proposées des jetées longitudinales. Ces jetées faciliteront en même temps le halage, tant que les eaux n'auront pas surpassé leur hauteur moyenne.

Les épis et jetées ou barrages proposés seront construits en fascinage couverts et enrochés de moëllons, comme il est usité pour les ouvrages exécutés pendant les dernières années à la Meuse.

La dépense indiquée au tableau comprend les frais nécessaires pour couvrir et enrocher convenablement les ouvrages, de sorte qu'ils peuvent être considérés comme entièrement achevés, sans avoir besoin d'être renforcés durant l'entretien immédiatement après l'achèvement.

Dans la supposition que l'exécution de travaux si considérables donnera lieu à un exhaussement du prix des matériaux et des journées, ces prix sont augmentés dans le calcul de la dépense de 10 pour cent.

Il est à prévoir qu'après l'exécution des travaux indiqués au tableau, la nécessité se présentera d'en construire différents autres ou qui en seront la conséquence, et qui pour le moment ne paraissent pas encore nécessaires.

Dans le but de pourvoir à cette éventualité, une somme d'environ neuf pour cent a été ajoutée à la dépense pour travaux imprévus.

Dans cette somme sont également compris les frais extraordinaires pour la surveillance de l'exécution des travaux.

L'ordre d'exécution des travaux devra être réglé ultérieurement de commun accord; cependant il serait utile d'exécuter en premier lieu les draguages proposés aux endroits où les ouvrages de rétrécissement ont déjà été faits dans les années précédentes.

On obtiendra par là pendant la première année des résultats immédiats.

Vu la présente Note explicative pour être annexée au traité du 12 Mai 1863 (article 9) relatif aux prises d'eau de la Meuse.

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

THORBECKE.

G. H. BETZ.

Baron du JARDIN.

ANNEXE II.

TABEAU indiquant les travaux à exécuter dans le but d'améliorer la navigabilité de la Meuse, entre Maestricht et Venloo, conformément à ce qui est stipulé à l'art. IX du traité du 12 Mai 1863, relatif aux prises d'eau de la Meuse.

N ^o . d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques. (*)	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER.		DEPENSE.
			Espèce et nombre.	Rive. Longueur approxima- tive.	
1	En amont de Smermaas, commune de Oud-Vroenhoven (1) et Bergharen (2). (1) (Rive gauche). (2) Rive droite.	XIV—XV	Une jetée longitudinale reliant entre eux et à la rive les 1 ^{er} et 4 ^e épis existants. Elargissement du chenal par moyen de draguage. Une jetée longitudinale et le prolongement de quatre épis.	G " D	Mètres Flor. 380 21,500 300 8,000 600 12,000 41,500
2	En aval de la prise d'eau à Hocht, commune de Lanaeken (r. g.) et de Borgharen et Itteren (r. d.).	XIV—XIX	Six épis perpendiculaires. Neuf id. Une jetée longitudinale. Deux ouvrages de défense contre la rive.	D G G D	200 4,000 350 9,700 800 25,600 500 7,500 46,800
3	En aval de Vuilwammes, commune de Geulle (r. d.) et Uyckhoven r. g.).	XXI—XXIII	Un ouvrage de défense contre la rive droite.	D	1,500 22,500
4	Vis-à-vis de Daal-Uyckhoven, commune d'Uyckhoven (r. g.) et de Geulle (r. d.).	XXIII—XXIV	Cinq épis perpendiculaires. Elargissement du chenal par moyen de draguage.	G "	60 1,800 4,000 5,800
5	A Elsloo (r. d.) vis-à-vis de Hal commune de Bonsheim (r. g.).	XXV—XXVII	Un épi longitudinal. Un ouvrage de défense contre la rive droite.	D D	570 14,250 250 7,500 21,750
6	A l'endroit dit Kleine et Groote Meers, commune d'Elsloo (r. d.) et Gen-Heuth, commune de Mechelen (r. g.).	XXVII—XXXI	Six épis perpendiculaires. Treize épis perpendiculaires. Un ouvrage de défense contre la rive droite.	G D D	180 5,000 460 12,000 400 6,000 23,000

(*) Les lignes kilométriques sont celles indiquées sur la carte lithographiée de la Meuse.

N ^o . d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER			DÉPENSE.
			Espèce et nombre.	Rive.	Longueur approxima- tive.	
7	En aval de Maasband commune de Steyn (r. d.) vis-à-vis de Maselhoven, com- mune de Leuth (r. g.).	XXXII—XXXIV	Onze épis perpendiculaires. . G Une jetée longitudinale . . . D Quatre épis perpendiculaires. . D		Mètres 220 375 70	Flor. 6,000 7,500 1,500 <u>15,000</u>
8	Au passage d'eau à Berg, commune d'Urmond (r. d.) vis-à-vis de la commune de Mees- wyk (r. g.).	XXXVI	Six épis perpendiculaires . . G Une jetée longitudinale . . . D		180 600	4,200 18,200 <u>22,400</u>
9	Au château d'Obbicht (r. d.), vis-à-vis de Negenoord, commune de Stokhem (r. g.).	XXXVIII—XXXIX	Un épi longitudinal. D Trois épis perpendiculaires . . D Un épi longitudinal. D		350 60 100	10,500 2,100 5,700 <u>18,300</u>
10	A l'île d'Elba, commune de Grevenbicht (r. d.) et de Stokhem (r. g.).	XXXIX—XLI	Élargissement du chenal en trois endroits différents par moyen de draguage " Trois épis perpendiculaires. . G Une jetée longitudinale à l'ex- trémité de l'île D		" 50 600	10,000 1,000 15,000 <u>26,000</u>
11	Au Molengriend, com- mune de Grevenbicht (r. d.), commune de Rothem (r. g.).	XLI—XLII	Un ouvrage de défense le long de la rive droite. D Élargissement du chenal par moyen de draguage. "		350 " "	5,250 3,000 <u>8,250</u>
12	Au Kogge, commune d'Eëlen (r. g.), vis-à- vis de Horisser-Koe- weide, commune de Grevenbicht (r. d.).	XLIII	Une digue ayant la hauteur de la rive, derrière la jetée longi- tudinale existante G Quatre épis perpendiculaires. . D Élargissement du chenal par moyen de draguage. "		500 160 " "	20,000 4,000 2,000 <u>26,000</u>
13	A Danielsweerd, com- mune de Grevenbicht (r. d.) et d'Eëlen (r. g.).	XLIV	Une jetée longitudinale. . . G Id. id. D Exhaussement de la rive gauche par moyen d'une digue. . . G		130 150 300	3,250 3,750 12,000 <u>19,000</u>

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER.		DÉPENSE.
			Esèce et nombre.	Rive. Longueur approxima- tive.	
				Mètres	Flor.
14	A Visscherweerd, commune de Roosteren (r. d.) vis-à-vis de Heppencert, commune d'Eelen (r. g.).	XLVI—XLVIII	Une digue reliant l'île dite le Steen à la rive gauche.	G 160	8,000
			Une digue reliant l'île dite het Weerdje à la rive droite.	D 200	10,000
			Elargissement du chenal par moyen de draguage.	" "	4,500
			Un ouvrage de défense le long de la rive droite.	D 140	2,500
			Un épi longitudinal.	D 140	3,500
			Deux épis perpendiculaires.	D 50	1,500
					30,000
15	A l'endroit dit Kokekert, commune de Roosteren (r. d.), en aval de Heppencert, commune d'Eelen (r. g.).	XLVIII—XLIX	Quatre épis perpendiculaires.	G 150	4,000
			Cinq id.	D 170	4,500
			Un épi longitudinal.	G 100	4,500
					13,000
16	A la maison Zeger, commune de Maeseyck (r. g.), commune de Roosteren (r. d.).	LI—LII	Elargissement du chenal par moyen de draguage.	" "	3,000
			Trois épis perpendiculaires.	G 35	1,000
			Six id.	D 140	4,000
					8,000
17	En aval de Contelmo, commune d'Ohe et Laak (r. d.) vis-à-vis de Aldeneyck, commune de Maeseyck (r. g.).	LII—LIII	Huit épis perpendiculaires.	G 380	8,500
18	En amont de l'embouchure du Boschbeek à l'endroit dit à l'Alouette, commune de Maeseyck (r. g.) commune d'Ohe et Laak (r. d.).	LIV—LV	Une jetée longitudinale en prolongement de celle qui existe.	G 700	18,200
			Elargissement du chenal par moyen de draguage.	" "	5,800
					24,000
19	Au Cheval blanc, commune d'Ophoven (r. g.) vis-à-vis du château de Walburg, commune d'Ohe et Laak (r. d.).	LVI—LVIII	Elargissement du chenal par moyen de draguage en amont du Cheval blanc.	" "	2,000
			Six épis perpendiculaires.	D 120	3,200
			Deux épis id.	G 30	800
			Elargissement du chenal par moyen de draguage vis-à-vis de la briquetterie.	" "	3,000
					9,000

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER.			DÉPENSE.
			Espèce et nombre.	Rive.	Longueur approxima- tive.	
20	A Stevensweert (r. d.), vis-à-vis de Keasenich (r. g.)	LIX—LX	Une jetée longitudinale en amont de Stevensweert . . . Elargissement du chenal . . . Une jetée longitudinale en aval de la ville Deux id. id. Elargissement du chenal . . .	D " G D "	Mètres 250 " 500 170 "	Flor. 10,000 2,000 10,500 3,500 2,000 <u>28,000</u>
21	En amont de l'endroit dit Wolfsgat, com- mune de Thorn (r. g.), Stevensweert (r. d.).	LX—LXI	Une jetée longitudinale . . . Une id. La fermeture d'un faux-bras par moyen d'un barrage . . .	D G G	400 350 16	14,400 8,600 10,000 <u>23,000</u>
22	En amont de Maasbracht (r. d.), vis-à-vis de l'endroit dit Engel, commune de Wessem (r. g.).	LXIII	Un ouvrage de défense contre la rive Elargissement du chenal . . . Un épi longitudinal Un épi perpendiculaire . . . Le prolongement de deux épis existants	D " D D D	200 " 70 52 22	4,000 4,000 2,100 1,500 700 <u>12,300</u>
23	En aval de Maasbracht (r. d.), jusqu'au pas- sage d'eau de Wessem (r. g.)	LXIV—LXV	Elargissement du chenal . . . Prolongement d'une digue exis- tante Une jetée longitudinale . . . Une jetée longitudinale et digue devant la rive Un ouvrage de défense . . . Elargissement du chenal près du passage d'eau	" " G G G G "	" " 110 480 185 120 200	18,700 3,000 15,800 7,400 2,000 2,100 <u>49,000</u>
24	En amont du château d'Oosden, commune de Linne (r. g.).	LXVII	Une jetée longitudinale . . .	D	300	9,200
25	En aval du château d'Oosden, commune de Linne (r. g.).	LXVIII—LXIX	Sept épis perpendiculaires . .	G	"	7,500
26	A l'embouchure du Maasbrachterbeek, commune de Linne (r. g.).	LXIX	Une jetée longitudinale termi- née par un épi transversal . . Une jetée longitudinale . . .	D G	280 450	6,000 12,000 <u>18,000</u>

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION À EXÉCUTER.			dépense.
			Espèce et nombre.	Rive.	Longueur approxima- tive.	
					Mètres	Flor.
27	A Meerum vis-à-vis et en aval du Mosterd Greend, commune de Herten (r. d.), Linne (r. g.)	LXXII—LXXIII	Une jetée longitudinale . . .	D	85	2,000
			Un ouvrage de défense . . .	D	150	1,500
			Un barrage submersible au faux bras en amont de l'Isabelle-Greend . . .	D	150	4,500
			Un épi perpendiculaire . . .	G	16	300
			Une jetée longitudinale et un épi transversal . . .	G	330	9,500
			Deux jetées longitudinales, et cinq épis transversaux . . .	G	300	6,000
						23,800
28	Del'endroit dit Isabelle-Greend jus-qu'à la vieille Meuse, en aval du passage d'eau d'Ool, commune de Herten (r. d.), et Beegden (r. g.).	LXXIV—LXXVI	Une digue destinée à fermer, jusqu'à la hauteur des rives, la rigole à droite de l'Isabelle-Greend . . .	D	50	2,000
			Un ouvrage de défense . . .	G	205	4,000
			Une jetée longitudinale et un épi transversal . . .	G	120	3,600
			Trois épis perpendiculaires . . .	G	80	2,000
			Une jetée longitudinale et un épi transversal . . .	G	285	9,000
			Une jetée longitudinale en aval de l'Isabelle-Greend . . .	D	425	13,000
			Une jetée longitudinale . . .	D	180	5,400
			Un épi transversal . . .	D	20	500
			Elargissement du chenal par moyen de draguage . . .	"	375	4,000
						43,500
29	En aval de Ruremonde, à l'endroit dit Aunures (r. g.).	LXXX	Un épi longitudinal . . .	G	100	3,000
30	A l'endroit dit Lesbonne, commune de Ruremonde (r. d.).	LXXX—LXXXI	Elargissement du chenal . . .	"	"	5,000
			Un ouvrage de défense contre la rive . . .	D	317	
			Une jetée longitudinale en prolongement de la jetée existante . . .	"	100	6,200
31	En amont de Buggenum (r. g.).	LXXXIII				11,200
			Deux épis perpendiculaires . . .	G	60	1,800
			Un ouvrage de défense contre la rive . . .	G	370	10,700
32	Au passage d'eau de Buggenum (r. g.).	LXXXIV				12,500
			Une jetée longitudinale . . .	G	"	2,600
			Un épi perpendiculaire . . .	G	"	2,000
			Une jetée longitudinale . . .	G	"	3,000
						7,600

N ^o d'ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER,			DÉPENSE.
			Espèce et nombre.	Rive.	Longueur approxima- tive.	
33	En aval d'Asselt, com- mune de Swalmen (r. d.) et Neer (r. g.) à l'endroit dit Wynar- denhof.	LXXXVI- LXXXVIII.	Quatre épis perpendiculaires . . .	D	Mètres 122	Flor. 3,800
			Une jetée longitudinale . . .	D	125	5,000
			Une id.	D	380	16,200
			Quatre épis perpendiculaires . . .	D	100	4,000
			Une jetée longitudinale . . .	G	170	6,800
			Une id.	G	150	6,000
			Six épis perpendiculaires . . .	G	140	4,600
			Elargissement du chenal par moyen de dragage . . .	"	"	3,200
			Une jetée longitudinale . . .	D	70	2,000
			Deux épis perpendiculaires . . .	D	85	1,500
						53,100
34	A l'embouchure du canal de Neer-Kessel, com- mune de Neer et de Kessel (r. g.).	XC et XCI.	Un ouvrage de défense contre la rive	G	1,300	30,500
35	A l'endroit dit Kesse- leyck, commune de Kessel en amont du village (r. g.).	XCII-XCV.	Une jetée longitudinale . . .	D	65	3,100
			Douze épis perpendiculaires . . .	D	300	11,300
			Sept id.	G	120	4,300
			Un ouvrage de défense contre la rive gauche (Bleeslaag) . . .	G	1,200	18,000
			Cinq épis perpendiculaires en aval du passage d'eau . . .	D	125	4,000
						40,700
36	Commune de Belfeld (r. d.), en amont du vil- lage.	XCIX-C.	Un épi longitudinal et cinq épis perpendiculaires	D	215	6,400
37	En aval du passage d'eau de Baarlo, commune de Maasbree (r. g.).	CII.	Six épis perpendiculaires . . .	G	89	3,600
			Un ouvrage de défense de la rive (Bleeslaag)	G	220	4,800
						8,400
38	Au moulin de Blerick, commune de Maasbree r. g.), commune de Tegelen (r. d.).	CIV-CV.	Une jetée longitudinale reliant entre eux et à la rive les épis existants	G	700	14,500
			Six épis perpendiculaires . . .	D	98	4,100
			Trois travaux de défense de la rive (Bleeslaag)	D	150	3,200
			Quatre épis perpendiculaires . . .	D	80	3,200
			Elargissement du chenal . . .	"	"	9,700
						34,700

N ^o d'Ordre.	DÉSIGNATION des LOCALITÉS.	INDICATION par rapport aux lignes kilométriques.	TRAVAUX D'AMÉLIORATION A EXÉCUTER.			DÉPENSE.
			Espèce et nombre.	Rive.	Longueur approxima- tive.	
39	Au village de Blerick, commune de Maas- bree (r. g.)	CVII.	Cinq épis perpendiculaires . .	G	Mètres 150	Flor. 4,600
40	En amont du pont du chemin de fer à Ven- loo (r. d.).	Id.	Cinq épis perpendiculaires . .	D	125	4,400

RÉCAPITULATION.

		par transp. f 251,300	par transp. f 452,100	par transp. f 690,500
N ^o 1 . .	f 41,500	N ^o 12 . . 26,000	N ^o 23 . . 49,000	N ^o 34 . . 30,500
" 2 . .	46,800	" 13 . . 19,000	" 24 . . 9,200	" 35 . . 40,700
" 3 . .	22,500	" 14 . . 30 000	" 25 . . 7,500	" 36 . . 6,400
" 4 . .	5,800	" 15 . . 13,000	" 26 . . 18,000	" 37 . . 8,400
" 5 . .	21,750	" 16 . . 8,000	" 27 . . 23,800	" 38 . . 34,700
" 6 . .	23,000	" 17 . . 8,500	" 28 . . 43,500	" 39 . . 4,600
" 7 . .	15,000	" 18 . . 24,000	" 29 . . 3,000	" 40 . . 4,400
" 8 . .	22,400	" 19 . . 1,000	" 30 . . 11,200	Travaux impré- vus, frais extra- ordinaires de surveillance etc. 79,800
" 9 . .	18,300	" 20 . . 28,000	" 31 . . 12,500	
" 10 . .	26,000	" 21 . . 23,000	" 32 . . 7,600	
" 11 . .	8,250	" 22 . . 12,300	" 33 . . 53,100	
à transp. f 251,300		à transp. f 452,100	à transp. f 690,500	Total général f 900,000

Vu le présent tableau pour être annexé au traité du 12 Mai 1863 (art. IX)
relatif aux prises d'eau de la Meuse.

P. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.
THORBECKE.
G. H. BETZ.

Bon. DU JARDIN.

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi des Pays Bas, Grand Duc de Luxembourg, s'étant mis d'accord sur les conditions du rachat, par voie de capitalisation, du péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'Article IX du Traité du 19 Avril, 1839, ont résolu de conclure un Traité spécial à ce sujet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires.

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Aldephonse Alexandre Felix Baron du Jardin, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Commandeur du Lion Néerlandais, Chevalier Grand-Croix de la Couronne de Chêne, Grand-Croix et Commandeur de plusieurs autres Ordres, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Messire Paul Van der Maesen de Sombreff, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre du Nichan Iftihar de Tunis, son Ministre des Affaires Etrangères ; le Sieur Jean Rudolphe Thorbecke, Chevalier Grand-Croix de l'Ordre du Lion Néerlandais, Grand-Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, et de plusieurs autres Ordres, son Ministre de l'Intérieur ; et le Sieur Gérard Henri Betz, son Ministre des Finances.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les Articles suivants :

ART I. Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de 17,141.640 florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'Article IX du Traité du 19 Avril, 1839.

II. Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à Anvers ou à Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à 47 $\frac{1}{4}$ cents des Pays-Bas, savoir :

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers en 3 termes égaux échéant le 1 Mai, 1864, le 1 Mai, 1865, et le 1 Mai, 1866.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

III. A dater du paiement du premier tiers, le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Les sommes non-immédiatement soldées porteront intérêt à 4 pour cent l'an, au profit du Trésor Néerlandais.

IV. Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux Etats, des Traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

De 25	„	„	remorqués; et
De 30	„	„	à vapeur.

VI. Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à la Haye dans le délai de 4 mois, ou plus tôt si faire se peut.

Fait à la Haye, le 12 Mai, 1863.

(L.S.) THORBECKE.
(L.S.) BETZ.

Additional Commercial Convention between
Belgium and France,
signed at Brussels, 12 May 1863

THIS Convention additional to the Treaty of 1 May 1861 is taken from De Clercq, *Recueil des Traités de la France*, vol. VIII, p. 581, being printed also in *Archives Diplomatiques*, 1863, vol. IV, p. 399, and *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 187, and by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 343.

FRENCH TEXT

S. M. l'Empereur des Français et S. M. le Roi des Belges, ayant jugé utile de compléter par de nouvelles stipulations le Traité de commerce et la Convention de navigation signés, le 1^{er} mai 1861 entre la France et la Belgique, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention additionnelle à ces deux arrangements, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur des Français, le sieur Joseph-Alphonse-Paul baron de *Malaret*, officier de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre des Guelphes et de Henri-le-Lion de Brunswick, commandeur de nombre extraordinaire de l'ordre de Charles III d'Espagne, etc. son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges;

Et S. M. le Roi des Belges, le sieur Charles *Rogier*, grand officier de l'ordre de Léopold, décoré de la Croix-de-Fer, grand cordon de l'ordre de la Légion d'honneur, grand-croix de l'ordre de la branche Ernestine de la Maison de Saxe, grand-croix de l'Etoile-Polaire, grand cordon de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand-croix de l'ordre de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa, membre de la Chambre des représentants, son Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

ART. 1^{er}. A partir du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général,

1^o Le droit de tonnage perçu dans les ports belges cessera d'être perçu;

2^o Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits : De vingt pour cent pour les navires à voiles; De vingt-cinq pour cent pour les navires remorqués : De trente pour cent pour les navires à vapeur;

3^o Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dégrevé dans son ensemble.

ART. 2. Les sels bruts d'origine française seront admis en Belgique en franchise de droits d'entrée par les voies navigables. Le Gouvernement belge se réserve de désigner les bureaux d'importation et d'en limiter le nombre. La vérification de la marchandise se fera au lieu de destination, s'il y existe un bureau de déchargement ouvert à cette fin, l'administration belge ayant la faculté de soumettre les bateaux à la formalité du plombage et même de les faire convoier.

ART. 3. Les articles d'origine ou de manufacture française énumérés dans le tableau B annexé à la présente Convention, et importés directement par terre ou par mer sous pavillon belge ou français, seront admis en Belgique aux droits fixés par ledit tarif, centimes additionnels compris.

ART. 4. A l'entrée en Belgique des tissus de laine purs ou mélangés, de fabrication française, autres que les châles et écharpes de cachemire des Indes, l'importateur aura la faculté de payer, au lieu des droits *ad valorem*, stipulés par le Traité du 1^{er} mai 1861, le droit de deux cent soixante francs par cent kilogrammes. L'importateur devra faire connaître son option entre les droits *ad valorem* et le droit spécifique, au moment même de sa déclaration en douane.

ART. 5. Les articles d'origine ou de manufacture belge énumérés dans le tableau A annexé à la présente Convention, et importés di-

rectement par terre ou par mer sous pavillon français ou belge, seront admis en France aux droits fixés par ledit tarif, décimes compris.

ART. 6. Les toiles dites *ardoisées*, importées de Belgique en France et conformes aux types qui seront établis d'un commun accord entre les deux Gouvernements, seront admises aux droits fixés par le Traité du 1^{er} mai 1861 pour les toiles écruës.

ART. 7. Prenant en considération les propositions faites par la Belgique pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de l'Escaut, la France consentirait à contribuer à cette capitalisation sous les conditions suivantes :

a. Le capital n'excéderait pas une somme de 36,000,000 de francs.

b. La Belgique prendrait à sa charge le tiers de ce capital.

c. Le reste serait réparti entre les autres Etats dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut.

d. La quote-part de la France devant être fixée d'après cette règle ne pourrait s'élever au-dessus d'une somme de 1,542,720 francs.

e. Le paiement de ladite quote-part serait effectué en cinq annuités qui comprendront le capital et les intérêts à quatre pour cent des parties du capital non échues. Le Gouvernement français se réserve toutefois d'opérer l'extinction anticipée de sa quote-part.

Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut seront insérées dans un Traité général qui sera conclu entre tous les Etats maritimes intéressés, dans une conférence à laquelle la France se fera représenter (1).

ART. 8. Les paragraphes 4 et 5 de l'article 15 de la Convention de navigation du 1^{er} mai 1861, entre la France et la Belgique, seront remplacés par les dispositions suivantes :

Les marins déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités qui, selon l'occasion, les réintégreront à bord du bâtiment auquel ils appartiennent ou les renverront dans leur pays sur un navire de la même ou de toute autre nation, ou les rapatrieront par la voie de terre.

Le rapatriement par la voie de terre se fera sous escorte de la force publique, à la réquisition et aux frais des agents précités, qui devront, à cet effet, s'adresser aux autorités compétentes.

Si, dans les deux mois à compter du jour de leur arrestation, les marins déserteurs n'étaient pas réintégrés à bord du bâtiment au-

(1) V. ci-après à sa date le Traité général pour le rachat des péages de l'Escaut conclu à Bruxelles, le 16 juillet 1863.

quel ils appartiennent, ou s'ils n'étaient pas rapatriés par la voie de mer ou de terre, ou enfin si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation aura été opérée, lesdits marins déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

ART. 9. La présente Convention additionnelle aura la même force et la même durée que le Traité de commerce et la Convention de navigation conclus entre les H. P. C., le 1^{er} mai 1861. Les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double et signé à Bruxelles, le 12^e jour du mois de mai 1863.

MALARET.

CH^{les} ROGIER.

TABLEAU A annexé à la Convention additionnelle du 12 mai 1863,

DROITS A L'ENTRÉE EN FRANCE

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX des droits.
Or en feuilles	Le kilog.	25 f 00 c
Argent en feuilles	Idem.	20 00
Peaux préparées. { vernies, teintes ou maroquinées.....	Les 100 kilog.	80 00
{ de mouton, teintes.....	Idem.	45 00
{ autres de toute espèce.....	Idem.	10 00
Gants.....	La valeur.	5 0/0
Chapeaux de paille.....	Les 100 kilog.	10 00
Fromages de pâte dure.....	Idem.	4 00
Bois feuillards.....	»	Exempts.
Merrains.....	»	Idem.
Cidres.....	L'hectolitre.	0 25
Huiles essentielles autres que de rose.....	Les 100 kilog.	100 00
Mules et mulets.....	Par tête.	5 00
Poissons de mer marinés ou à l'huile.....	Les 100 kilog.	10 00
Safran.....	»	Exempt.
Sumac moulu.....	»	Idem.
Pâtes d'Italie.....	Les 100 kilog.	3 00
Fruits secs ou tapés.....	Idem.	8 00
Viande fraîche.....	»	Exempte.

TABLEAU B annexé à la Convention additionnelle du 12 mai 1863.

DROITS A L'ENTRÉE EN BELGIQUE

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX des droits.
Gobeletterie	La valeur.	10 0/0
Bouteilles et autres objets en verre à bouteilles.....	Les 100 kilog.	1 f 00 c
Parchemins	»	Exempts.
Imagerie.....	»	Idem.

DÉNOMINATION DES ARTICLES	BASE	TAUX des droits.
Conserves alimentaires. (à l'eau-de-vie ou au sucre.....	Les 100 kilog.	60f 00
Le Gouvernement belge se réserve la faculté de taxer séparément le sel contenu dans les conserves alimentaires lorsque la quantité dépasse vingt-cinq pour cent du poids total.	<i>Idem.</i>	10 00
Moutarde en graines.....	"	Exempte.
Graines oléagineuses.....	"	<i>Idem.</i>
Tourteaux.....	"	<i>Idem.</i>
Graisses.....	"	<i>Idem.</i>
Huiles d'olive pour fabriques.....	"	<i>Idem.</i>
Huiles d'olive alimentaires.....	"	<i>Idem.</i>
Jus de réglisse.....	Les 100 kilog.	10 00
Safran.....	La valeur.	15 0/0
Poisson frais et morue.....	Les 100 kilog.	4 00
Poisson de toute autre espèce (à l'exception des homards, huîtres et autres coquillages).....	<i>Idem.</i>	1 00
Les nouveaux droits sur le poisson seront applica- bles au 1 ^{er} janvier 1864.		
Caractères d'imprimerie.....	"	Exempts.
Houblon.....	"	<i>Idem.</i>
Laines peignées ou teintées.....	"	<i>Idem.</i>
Couleurs préparées à l'huile.....	"	<i>Idem.</i>
Fruits non spécialement tarifés.....	La valeur.	10 0/0
Peaux de chevreau mégies en croûte.....	Les 100 kilog.	5 00
Pelletteries apprêtées.....	<i>Idem.</i>	30 00
Levure.....	"	Exempte.
Drogueries.....	"	<i>Idem.</i>

Sont compris dans cette classe les articles suivants :

Agaric (amadou), aloès, ambre gris, ambre jaune, anis étoilé et anis vert, baies de genièvre et baies de laurier, bois pour la médecine, de réglisse, etc., camphre brut ou raffiné, cantharides, cascarilla, cassia fistula, castoreum, civettes, colle de poisson et colle forte, coloquinte, corne de cerf, crème et cristal de tartre, eaux minérales, écorces de citron et d'orange non confites, éponges de toute sorte, extrait de quinquina, fruits à distiller, gingembre non confit, glaces (eaux congelées), gomme du Sénégal, de la Barbarie et autres, herbes, fleurs, feuilles et écorces médicinales, ipécacuana, jalap, jus de citron et de limon, kermès minéral, kino et autres sucres végétaux desséchés, magnésie, manne, marc de raisin, musc, opium, preiss, quinquina jaune et autres, racines médicinales de toute espèce, rhubarbe, salsepareille, sarcocolle, séné, storax et styrax, tartre de vin et tous autres produits assimilés aux drogueries.

(1) Cette rubrique comprend les conserves alimentaires au vinaigre, au sel ou à l'huile, y compris les sardines marinées à l'huile.

Extradition Convention between Hanover
and Spain,
signed at Aranjuez, 13 May 1863

THIS Convention is reproduced from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 15, and the translation from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 976.

FRENCH TEXT/SPANISH TRANSLATION

Sa Majesté la Reine d'Espagne et Sa Majesté le Roi de Hanovre, ayant jugé utile de régler par une convention l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet, savoir:

Sa Majesté la Reine d'Espagne Monsieur Emmanuel Pando, Fernandez de Pinedo, Alava et Dávila, *Marquis de Miraflores*, etc., Grand d'Espagne de la première classe, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison d'Or, Grand Croix de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Grand Cordon de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, Grand Croix de l'Ordre de Pie IX, Grand Croix de l'Ordre du Christ de Portugal, etc., etc., Sénateur du Royaume, ancien Ambassadeur, Président du Conseil des Ministres, premier Secrétaire d'État au département des Affaires étrangères, etc., etc.;

Et Sa Majesté le Roi de Hanovre Monsieur Adolphe, *Comte Grote*, Chevalier de l'Ordre de Sainte Anne de Russie, de Saint Jean de Prusse et de Henry le Lion de Brunswick, son Conseiller de Légation, son Envoyé Extra-

(*Traducción oficial.*)

Su Majestad la Reina de España y Su Majestad el Rey de Hanover, habiendo juzgado útil arreglar por medio de un Convenio la extradición de malhechores, han nombrado para este efecto, á saber;

Su Majestad la Reina de España, á Don Manuel Pando, Fernandez de Pinedo, Alava y Dávila, *Marques de Miraflores*, etc., etc., Grande de España de primera clase, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida de Cárlos III, Gran Cordon de la Imperial de la Legion de Honor de Francia, Gran Cruz de la de Pio IX, Gran Cruz de la de Cristo de Portugal, etc., etc., Senador del Reino, Embajador que ha sido, Presidente del Consejo de Ministros, primer Secretario de Estado y del Despacho, etc., etc.;

Y Su Majestad el Rey de Hanover, al Señor Adolfo, *Conde Grote*, Caballero de la Orden de Santa Ana de Rusia, de San Juan de Prusia y de Enrique el Leon de Brunswick, su Consejero de Legacion, su Enviado Extraordinario

ordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté la Reine d'Espagne, etcétera, etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, ont arrêté les articles suivants:

Article I. Les Gouvernements d'Espagne et de Hanovre s'engagent par la présente Convention à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de leurs nationaux, tous les individus qui se sont réfugiés d'Espagne ou d'une possession espagnole dans le royaume de Hanovre ou de Hanovre en Espagne ou dans une possession espagnole, et qui sont poursuivis ou condamnés par les Tribunaux du pays, où ils ont commis, soit comme auteurs, soit comme complices, un des crimes ou délits énumérés à l'article second.

La demande d'extradition ne pourra avoir lieu que par voie diplomatique.

Art. II. Les crimes ou délits, à raison desquels l'extradition devra être réciproquement accordée, sont:

1.^o Le parricide, l'assassinat, l'empoisonnement, le meurtre, l'infanticide, le viol, l'attentat à la pudeur consommé ou tenté avec violence, ainsi que tout attentat commis ou tenté sans violence contre des mineurs, en tant que les lois de l'État qui demandera l'extradition assimilent ce crime à l'attentat commis ou tenté avec violence contre des majeurs.

y Ministro Plenipotenciario cerca de Su Majestad la Reina de España etcétera, etc.;

Los cuales, despues de haberse comunicado sus plenos poderes respectivos, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Los Gobiernos de España y de Hanover se comprometen por el presente Convenio á entregarse reciprocamente, á petición de la otra parte (a) con excepcion de sus nacionales, todos los individuos que se hayan refugiado de España ó de una posesion española en el Reino de Hanover ó de Hanover en España ó en una posesion española, y que estén perseguidos ó condenados por los Tribunales del pais en donde hayan cometido, ya sea como autores, ya como cómplices, uno de los crímenes ó delitos enumerados en el artículo segundo.

La demanda de extradicion no podrá tener lugar sino por la via diplomática.

•*Art. II.* Los crímenes ó delitos, en razon de los cuales deberá concederse la extradicion reciprocamente, son:

1.^o El parricidio, el asesinato, el envenenamiento, el homicidio, el infanticidio, el estupro violento, el atentado contra el pudor consumado ó intentado con violencia, así como todo atentado cometido ó intentado sin violencia contra menores de edad, en cuanto las leyes del Estado que pida la extradicion asimilen este crimen al atentado cometido ó intentado con violencia contra mayores de edad.

(a) *Gaceta y Colección Legislativa, y con excepción.*

2° L'incendie volontaire.

3° La participation à une bande pour l'exercice du brigandage et du vol; la soustraction frauduleuse si elle a été commise sur une voie publique ou la nuit et dans une maison habitée, ou si on a eu recours à la violence, à l'escalade, à l'effraction intérieure ou extérieure, ou, enfin, si celui à qui elle est imputée était un domestique ou un homme de service à gages.

4° La fraude et toute sorte d'escroquerie.

5° La fabrication, l'introduction et l'émission de fauses monnaies; la contrefaçon ou l'altération de papier-monnaie contrefait ou altéré; la contrefaçon des poinçons de l'État servant à contrôler les matières d'or et d'argent; la contrefaçon du sceau de l'État et des timbres nationaux.

6° Le faux témoignage en matière criminelle; le faux témoignage et le faux serment en matière civile; la subornation de témoins; les faux en écriture authentique ou privée.

7° Les soustractions commises par les dépositaires publiques qui détournent des effets se trouvant entre leurs mains, en vertu de la charge qu'ils exercent.

8° La banqueroute frauduleuse.

Art. III. L'extradition n'aura pas lieu dans le cas de crimes et délits politiques, ni dans celui de tout autre crime non spécifié à l'article précédent.

Art. IV. Les objets volés, qui se trouvent entre les mains de l'individu réclamé, ou dont on pourra se saisir, si le voleur les a déposés dans le pays où

2.° El incendio voluntario.

3.° La participacion en una cuadrilla que tenga por objeto el salteamiento y el robo; la sustraccion fraudulenta si ha sido cometida en un camino público ó de noche y en una casa habitada, ó si ha habido recurso á la violencia, al escalamiento ó á fractura interior ó exterior, ó finalmente, si aquel á quien fuese imputada es criado ó dependiente asalariado.

4.° El fraude y toda suerte de estafa.

5.° La fabricacion, la introduccion y la expendicion de monedas falsas; la falsificacion ó la alteracion del papel-moneda, ó la expendicion de papel-moneda falsificado ó alterado; la falsificacion de los punzones del Estado con los que se contrastan las materias de oro y de plata; la falsificacion del sello del Estado y de los timbres nacionales para toda clase de papel.

6.° El falso testimonio prestado en causa criminal; el falso testimonio y el juramento falso en causa civil; el soborno de testigos; la falsificacion en escrituras públicas ó privadas.

7.° La sustraccion cometida por depositarios públicos, que distraen de su objeto los valores que por razon de su cargo se hallen en su poder.

8.° La bancarota fraudulenta.

Art. III. No se verificará la extradicion por crímenes y delitos politicos, ni por cualquier otro crimen no especificado en el articulo precedente.

Art. IV. Los efectos robados que se encuentren en poder de la persona reclamada ó que se puedan adquirir por haberlos depositado ésta en el pais

il s'est réfugié, ainsi que tous ceux qui pourraient servir à la preuve du délit seront livrés au moment même où s'effectuera l'extradition, et, si à cette époque on n'a pas encore pu s'en emparer, après l'extradition.

Art. V. Les pièces qui devront être produites à l'appui de la demande d'extradition, sont; l'arrêt expédié dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement réclamant, ainsi que tout autre acte ayant au moins la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité du fait poursuivi, ainsi que la disposition pénale applicable à ce fait.

Art. VI. Si l'individu réclamé n'est pas sujet de l'État réclamant, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que le Gouvernement, auquel le prévenu appartient, ait été invité à indiquer les motifs qu'il pourrait faire valoir pour s'opposer à l'extradition.

En tout cas le Gouvernement, auquel la demande d'extradition s'adresse, aura pleine liberté de donner à l'affaire le cours qui lui semblera le plus convenable, en extradant le malfaiteur pour être jugé, soit à son propre pays, soit à celui où il a commis le crime.

Art. VII. Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné par les tribunaux du pays où il s'est réfugié pour crimes ou délits commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été acquitté ou qu'il ait subi la peine prononcée contre lui.

en que se haya refugiado, así como todos los que puedan contribuir á la comprobacion del delito, serán entregados al tiempo de verificarse la extradicion, ó despues de ella si hasta entonces no fuesen habidos.

Art. V. Los documentos que deben presentarse en apoyo de la demanda de extradicion son la sentencia condenatoria, ó el auto de prision expedido en la forma prescrita por la legislacion del Gobierno reclamante, ó cualquier otro documento que tenga al menos la misma fuerza que dicho auto y exprese igualmente la clase y la gravedad del hecho que se persigue y la disposicion penal que le sea aplicable.

Art. VI. Si el individuo reclamado no fuese súbdito del Estado reclamante, la extradicion podrá diferirse hasta que el Gobierno á quien aquél pertenece haya sido invitado á manifestar los motivos que pudiese alegar para oponerse á ella.

En todo caso quedará al arbitrio del Gobierno que recibe la demanda de extradicion dar al asunto el curso que juzgue más conveniente, y entregar al delincuente para que sea juzgado, ya á su propio pais, ya al pais en donde cometió el delito.

Art. VII. Si la persona reclamada estuviese encausada ó sentenciada por los Tribunales del pais donde se refugió por crímenes ó delitos en él cometidos podrá diferirse su extradicion hasta despues de haber sido absuelta ó de haber sufrido la pena que se le hubiese impuesto.

Art. VIII. L'extradition ne pourra pas avoir lieu, si d'après la législation du pays, où le malfaiteur s'est réfugié, il y a prescription de la peine ou de l'action criminelle.

Art. IX. L'extradition ne pourra être différée par la raison qu'elle empêcherait l'individu réclamé de remplir des obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers. Ceux-ci seront libres de poursuivre leurs droits par devant l'Autorité compétente.

Art. X. Les malfaiteurs dont l'extradition a été accordée, seront dirigés sur le port désigné par l'Agent diplomatique qui a fait la demande d'extradition.

Les frais occasionnés par l'arrestation, la détention, la garde, l'entretien et le transport des individus dont l'extradition a été accordée sur le territoire du pays dans lequel ils s'étaient réfugiés, ainsi que les frais d'entretien et de surveillance dans le dit port jusqu'au moment de la remise, seront à la charge du Gouvernement dans le pays duquel le malfaiteur s'était réfugié. Les frais d'entretien et de transport, dès le moment de l'embarquement, seront supportés par l'État qui aura demandé l'extradition.

Art. XI. Dans le cas où le Gouvernement réclamant n'aurait pas disposé de l'individu réclamé dans les quatre mois qui suivront l'avis de la Légation compétente, qu'il se trouve à sa disposition, l'extradition pourra être refusé et le coupable mis en liberté.

Art. VIII. La extradición no podrá tener lugar si, con arreglo á la legislación del país en que el delincuente se refugiare, hubiere prescrito la pena ó la acción criminal.

Art. IX. La extradición no se diferirá porque impida al individuo reclamado cumplir con las obligaciones que hubiese contraído á favor de personas particulares, las cuales podrán hacer valer sus derechos ante la Autoridad competente.

Art. X. Los malhechores cuya extradición se conceda, serán conducidos al puerto que designe el Agente diplomático que presente la demanda de entrega.

Los gastos que origine el arresto, prision, custodia, manutención y conducción de los individuos cuya extradición se concede dentro de los límites del territorio donde se hallen refugiados, así como los de manutención y custodia de ellos en dicho puerto hasta el momento de su entrega, serán de cuenta del Gobierno en cuyo país se haya refugiado el delincuente. El mantenimiento y conducción de éste desde el momento de su embarque, será de cuenta del Estado reclamante.

Art. XI. Si el Gobierno reclamante no hubiese dispuesto de la persona reclamada en el periodo de cuatro meses, contados desde el aviso de la Legación respectiva, de que se halla el reo á su disposición, la extradición podrá ser negada y el delincuente puesto en libertad.

Art. XII. Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale l'un des Gouvernements jugera nécessaire de faire entendre des témoins domiciliés sur le territoire de l'autre, une Commission rogatoire sera adressée à ce dernier par voie diplomatique, et il y sera donné suite conformément aux lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Les Gouvernements renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais, résultant de l'exécution de la Commission rogatoire.

Art. XIII. Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre État est jugé nécessaire, le Gouvernement du pays, auquel ce témoin appartient, devra l'engager à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, les frais de voyage et de séjour lui seront remboursés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Art. XIV. Les Hautes Parties contractantes ont déclaré en même temps, que l'emploi de la langue française dont elles se sont servies d'un commun accord dans la présente Convention, ne peut et ne doit en aucun cas, porter atteinte au droit qu'elles ont respectivement de se servir de leur propre langue dans le texte des stipulations internationales.

Art. XV. La présente Convention, sera exécutoire dix jours après avoir été publiée dans les formes prescrites par la législation des deux pays, et elle restera en vigueur pendant cinq années.

Art. XII. Cuando para la instrucción de una causa criminal, cualquiera de los dos Gobiernos juzgase necesario oír las declaraciones de testigos domiciliados en el otro Estado, se expedirá al efecto un Exhorto á este último por la vía diplomática. Este Exhorto se cumplirá con arreglo á las leyes del país donde los testigos serán llamados á declarar.

Los Gobiernos renuncian á toda reclamacion que tenga por objeto la restitution de los gastos que ocasione la ejecucion del Exhorto.

Art. XIII. Si en una causa criminal fuese necesaria la comparecencia personal de un testigo en el otro Estado, el Gobierno del país á que dicho testigo pertenezca deberá invitarle á que acceda á la citacion que se le haya hecho, y si el testigo consintiere, se le abonarán los gastos de viaje y permanencia con arreglo á las tarifas y reglamentos vigentes en el país en que deba ser oído.

Art. XIV. Las Altas Partes contratantes han declarado asimismo que el empleo de la lengua francesa de que se han servido de comun acuerdo en el presente Convenio, no puede ni debe en caso alguno alterar el derecho que tienen respectivamente de servirse de su propio idioma en el texto de las estipulaciones internacionales.

Art. XV. El presente Convenio empezará á regir diez dias despues de la publicacion en la forma prescrita en la legislacion de ambos países, y continuará en vigor durante cinco años.

Lorsque six mois avant l'expiration de ce terme ni l'un ni l'autre Gouvernement n'aura déclaré vouloir y renoncer, la Convention restera en vigueur pendant d'autres cinq années, et ainsi de suite de cinq en cinq années.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de quarante cinq jours ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Aranjuez le treize Mai mil huit cents soixante-trois.

(L. S.)—LE MARQUIS DE MIRAFLORES

(L. S.)—COMTE GROTE

Si seis meses antes de expirar este término ninguno de los dos Gobiernos hubiese declarado querer renunciar á él, continuará vigente el Convenio durante otros cinco años, y así sucesivamente de cinco en cinco años.

Será ratificado, y las ratificaciones se canjearán en el espacio de cuarenta y cinco dias, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios le han firmado y puesto en él el sello de sus armas.

Hecho en Aranjuez á trece de Mayo de mil ochocientos sesenta y tres.

(L. S.)—EL MARQUES DE MIRAFLORES

(L. S.)—CONDE GROTE

ENGLISH TRANSLATION

[Ratifications exchanged at Paris, July 13, 1863.]

HER Majesty the Queen of Spain, and His Majesty the King of Hanover, deeming it expedient to arrange, by means of a Convention, the extradition of criminals, have appointed for that purpose:

Her Majesty the Queen of Spain, Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Alava y Davila, Marquis of Miraflores, &c., Grandee of Spain of the first class, Knight of the illustrious Order of the Golden Fleece, Grand Cross of the royal and distinguished Order of Charles III, Grand Cordon of the imperial Order of the Legion of Honour of France, Grand Cross of the Order of Pius IX, Grand Cross of the Order of Christ of Portugal, &c., Senator of the Kingdom, Ex-Ambassador, President of the Council of Ministers, Principal Secretary of State, &c. ;

And His Majesty the King of Hanover, Adolphus, Count Grote, Knight of the Orders of St. Anne of Russia, of St. John of Prussia, and of Henry the Lion of Brunswick, his Councillor of Legation, and his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Her Majesty the Queen of Spain, &c.;

Who, after communicating to each other their respective full powers, have agreed upon the following Articles :

ART. I. The Governments of Spain and Hanover undertake by this Convention mutually to deliver, each at the request of the other, all persons, excepting their own subjects respectively, who may have taken refuge from Spain or from a Spanish possession, in the Kingdom of Hanover, or from Hanover, in Spain or in a Spanish possession, and who may be prosecuted or condemned by the tribunals of the country in which they have committed, whether as principals or accomplices, any of the crimes or offences enumerated in Article II.

The demand for extradition can only be made through the diplomatic channel.

II. The crimes or offences for which extradition is to be mutually granted, are :

1. Parricide, assassination, poisoning, homicide, infanticide, rape, outrages against modesty perpetrated or attempted with violence, as well as all outrages perpetrated or attempted without violence, against persons under age, in so far as the laws of the State which requires the extradition assimilate such crimes to outrages perpetrated or attempted with violence against persons of full age.

2. Arson.

3. Acting with a gang formed for the purpose of assault and robbery ; fraudulent abstraction committed in a public highway, or in an inhabited house by night, or if with violence, or by means of scaling or breaking open, whether outside or inside, or finally, if the accused is a servant or a person employed at a salary.

4. Fraud and all kinds of swindling.

5. The fabrication, introduction, and uttering of base money ; the forgery or alteration of bank notes, or the uttering of forged or altered bank notes ; the forgery of the State seal, and the national stamp for any kind of paper.

6. False evidence given in criminal cases, false evidence and perjury in civil cases, subornation of witnesses, forgery of public or private documents.

7. Depredation committed by public depositaries, who divert from their purpose the effects which they have in their possession by virtue of their office.

8. Fraudulent bankruptcy.

III. There shall be no extradition for political offences, nor for any other crime not specified in the preceding Article.

IV. The stolen goods found in the possession of the person claimed, or which he may have deposited in the country wherein he has taken refuge, as well as everything that can contribute to prove the offence, shall be delivered up at the time of the extradition, or afterwards, if they should not then have been obtained.

V. The documents which are to be furnished in support of the demand for extradition, are the sentence of condemnation, or the warrant of arrest issued in the form prescribed by the laws of the country whose Government makes the claim, or any other document of at least equal force to that of the warrant, and likewise expressing the kind of offence and its gravity, as well as the penalty to which it is subject.

VI. If the person claimed should not be a subject of the State which demands him, the extradition may be delayed until the Government to which he belongs shall have been invited to state any reasons it may have for objecting thereto.

In any case the Government to which the demand for extradition is made, shall be free to take the course which it deems most convenient, and to deliver the delinquent for trial either to his own country or to that in which the offence was committed.

VII. If the person claimed should be under indictment or sentence of condemnation by the tribunals of the country wherein he has taken refuge for crimes or offences committed therein, his extradition may be delayed until he has been acquitted or has suffered the penalty imposed upon him.

VIII. The extradition cannot take place if a criminal action or penalty should have been directed, in accordance with the laws of the country in which the delinquent has taken refuge.

IX. The extradition shall not be delayed because it may prevent the person claimed from fulfilling engagements which he may have contracted in favour of private persons, who will be able to enforce their rights before the competent authority.

X. Criminals whose extradition is granted shall be taken to the port appointed by the Diplomatic Agent who presents the demand for delivery.

The expenses occasioned by the arrest, capture, custody, support, and transport of the persons whose extradition is granted, within the limits of the country wherein they have taken refuge, as well as the cost of their support and custody in the said port up to the time of their delivery, shall be borne by the Government of the

country wherein the delinquents had taken refuge, their support and transport from the time of their embarkation shall be borne by the State which claims them.

XI. If the Government which makes the reclamation should not have disposed of the person claimed in the space of four months, reckoned from the notice of the respective Legation that the accused is at its disposal, the extradition may be refused and the delinquent be set at liberty.

XII. When either of the two Governments may deem it necessary in conducting a criminal case, to hear the evidence of witnesses domiciled in the other State, a requisition shall be issued to the latter through the diplomatic channel. This requisition shall be complied with in accordance with the laws of the country wherein the witnesses are called to give evidence.

The Governments renounce any claim for the reimbursement of the expenses occasioned by the execution of such requisitions.

XIII. If the personal appearance of a witness should be necessary in a criminal case in the other State, the Government of the country to which such a witness belongs shall invite him to obey the summons which has been sent to him, and if the witness consent, he shall be paid the expenses of travelling and of staying, according to the rates and regulations existing in the country where he is to give evidence.

XIV. The High Contracting Parties have likewise declared that the use of the French language, which has been adopted by common consent in the present Convention, neither can nor shall in any case affect their respective right to make use of their own language in the text of international stipulations.

XV. The present Convention shall begin to operate 10 days after its publication in the form prescribed by the laws of the two countries, and shall continue in force for 5 years.

If neither of the two Governments should have declared its wish to renounce the Convention 6 months before the expiration of that term, it shall continue in force for 5 years more, and so on successively from 5 years to 5 years.

It shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged within the space of 45 days, or sooner, if possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed it, and affixed to it the seal of their arms.

Done at Aranjuez, May 13, 1863.

(L.S.) THE MARQUIS OF MIRAFLORES.
(L.S.) COUNT GROTE.

Additional Commercial Convention between
Belgium and the United States,
signed at Brussels, 20 May 1863

THE French and English texts of this Convention are taken here from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII p. 939. It is printed also by Malloy, *Treaties between the United States and other Powers*, p. 73, and Garcia de la Vega, *Recueil des Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 362, and in *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 1128.

ENGLISH / FRENCH TEXTS

The President of the United States of America, on the one side,

His Majesty the King of the Belgians on the other side, having deemed it advantageous to complete by new stipulations, the Treaty of Commerce and navigation entered into by the United States and Belgium on the seventeenth day of July, Eighteen hundred and fifty eight, have resolved to make a Convention in addition to that arrangement, and have appointed for their Plenipotentiaries, namely:

The President of the United States, Henry Shelton Sanford, a citizen of the United States, their Minister Resident near His Majesty the King of the Belgians,

His Majesty the King of the Belgians, the Sieur Charles Rogier,

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part, ayant jugé utile de compléter par de nouvelles stipulations le traité de commerce et de navigation signé entre les Etats-Unis et la Belgique le dix-sept Juillet mil huit cent cinquante huit, ont résolu de conclure une Convention additionnelle à cet arrangement et ont nommé pour Leurs Plenipotentiaires, savoir:

Le Président des Etats-Unis, Henri Shelton Sanford, Citoyen des Etats-Unis, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi des Belges.

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Charles Rogier, Grand

Grand Officer of the Order of Léopold, decorated with the Iron cross, Grand cross of the Order of the Ernestine Branch of Saxony, of the Polar Star, of S^t Maurice and S^t Lazarus, of Our lady of the Conception of Villa-Viçosa; of the Legion of honour, of the white Eagle &^a a Member of the Chamber of Representatives, His Ministre of foreign affairs, who, after having communicated to each other their full powers found to be in good and proper form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

From and after the day when the capitalization of the duties levied upon navigation in the Scheldt shall have been secured by a general arrangement.

1st The tonnage dues levied in Belgian ports shall cease;

2nd Fees for pilotage in Belgian ports and in the Scheldt, in so far as it depends on Belgium, shall be reduced twenty per centum for sailing vessels, twenty five per centum for vessels in tow. thirty per centum for steam-vessels;

3^d Port dues and other charges levied by the city of Antwerp shall be throughout reduced.

ARTICLE II.

In derogation to the ninth article of the Treaty of the seven-

Officier de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand Cordon des Ordres de la Branche Ernestine de Saxe, de l'Etoile Polaire, des SS. Maurice et Lazare, de Notre Dame de la Conception de Villa-Viçosa, de la Légion d'Honneur et de l'Aigle Blanc, &^a Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:

ARTICLE 1^{er}.

A partir du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général:

1^o Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges cessera d'être perçu

2^o Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut, en tant qu'il dépendra de la Belgique seront réduits: de 20% pour les navires à voiles de 25% pour les navires remorqués, de 30% pour les navires à vapeur,

3^o Le régime des taxes locales imposées par la Ville d'Anvers sera dégrevé dans son ensemble.

ARTICLE II.

Par dérogation à l'Art: 9 du traité du dix sept Juillet mil huit

teenth of July Eighteen hundred and fifty eight, the flag of the United States shall be assimilated to that of Belgium for the transportation of salt.

ARTICLE III.

The tariff of import duties resulting from the Treaty of the first of May Eighteen hundred and sixty one between Belgium and France, is extended to goods imported from the United States on the same conditions with which it was extended to Great Britain by the Treaty of the twenty third of July Eighteen hundred and sixty two.

The reduction made by the Treaties entered into by Belgium with Switzerland, on the eleventh of December Eighteen hundred and sixty two, with Italy on the ninth of April Eighteen hundred and sixty three, with the Netherlands on the twelfth of May Eighteen hundred and sixty three, and also with France on the twelfth of May Eighteen hundred and sixty three shall be equally applied to goods imported from the United States.

It is agreed that Belgium shall also extend to the United States the reductions of import duties which may result from her subsequent Treaties with other powers.

cent cinquante huit, le pavillon des Etats-Unis sera assimilé au pavillon belge pour le transport du sel.

ARTICLE III.

Le tarif résultant du traité du premier Mai mil huit cent soixante et un entre la Belgique et la France est étendu aux marchandises importées des Etats-Unis dans les mêmes conditions qu'il l'a été à l'Angleterre par le Traité du 23 Juillet mil huit cent soixante deux.

Seront également appliqués aux dites marchandises les dégrèvements opérés par les traités conclus par la Belgique avec la Suisse le onze Décembre mil huit cent soixante deux, avec l'Italie, le neuf Avril mil huit cent soixante trois, avec les Pays-Bas, le douze Mai mil huit cent soixante trois et avec la France également, le douze Mai mil huit cent soixante trois.

Il est convenu que la Belgique étendra aussi aux Etats-Unis les réductions de tarif qui pourraient résulter de ses traités subséquents avec d'autres Puissances.

ARTICLE IV.

The United States in view of the proposition made by Belgium to regulate, by a common accord, the capitalisation of the Scheldt dues, consents to contribute to this capitalisation under the following conditions,

A. The capital sum shall not exceed thirty six millions of francs.

B. Belgium shall assume for its part one third of that amount.

C. The remainder shall be apportioned among the other States pro rata to their navigation in the Scheldt.

D. The proportion of the United States to be determined in accordance with this rule shall not exceed the sum of two millions seven hundred and seventy nine thousand two hundred francs.

E. The payment of the said proportion shall be made in ten annual installments of equal amount which shall include the capital and the interest on the portion remaining unpaid at the rate of four per centum.

The first installment shall be payable at Brussels on the first day of April eighteen hundred and sixty four, or immediately after the Congress of the United States shall have made the requi-

ARTICLE IV.

Prenant en considération les propositions faites par la Belgique pour régler, d'un commun accord, la capitalisation du péage de l'Escaut, les Etats Unis consentent à contribuer à cette capitalisation sous les conditions suivantes:

A. Le capital n'excédera pas une somme de trente six millions de francs.

B. La Belgique prendra à sa charge le tiers de ce capital.

C. Le reste sera reparti entre les autres Etats, dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut.

D. La quote-part des Etats-Unis, devant être fixée d'après cette règle, ne pourra s'élever au dessus d'une somme de deux millions sept cent septante neuf mille deux cents francs.

E. Le paiement de la dite quote-part sera effectué en dix annuités, d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts à quatre pour cent des parties du capital non-échues.

La première annuité sera payable à Bruxelles, le 1^{er} Avril 1864 ou aussitôt après que le Congrès des Etats-Unis aura voté les fonds nécessaires. Dans tout cas, l'intérêt prendrait cours à partir de

site appropriation. In either event the interest shall commence to run on the date of the first of April eighteen hundred and sixty four above mentioned.

The Government of the United States reserves the right of anticipating the payment of the proportion of the United States.

The above mentioned conditions for the capitalisation of the Scheldt dues shall be inserted in a general Treaty to be adopted by a Conference of the maritime States interested, and in which the United States shall be represented.

ARTICLE V.

The articles 1 and IV of the present additional Convention shall be perpetual, and the remaining articles shall together with the Treaty of Commerce and navigation made between the High Contracting parties on the seventeenth of July eighteen hundred and fifty eight, have the same force and duration as the treaties mentioned in article III.

The ratifications thereof shall be exchanged with the least possible delay.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

la date susdite du premier Avril mil huit cent soixante quatre.

Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve d'opérer l'extinction anticipée de sa quote-part.

Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut seront insérées dans un traité général qui sera arrêté par une conférence des Etats maritimes intéressés, conférence dans laquelle les Etats-Unis seront représentés.

ARTICLE V.

La présente Convention additionnelle sera perpétuelle en ce qui regarde les Articles 1 et IV et, pour le surplus, elle aura, ainsi que le traité du dix-sept Juillet mil huit cent cinquante huit, la même force et la même durée que les traités mentionnés à l'Article 3.

Les ratifications en seront échangées dans le plus court délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé Leurs cachets.

Made in duplicate and signed at Brussels, the twentieth day of May eighteen hundred and sixty three.

[Seal]

H. S. SANFORD

Declaration annexed to the additional Convention signed this day between the United States and Belgium.

The Plenipotentiary of the United States having required that the attributions of the Consuls of the United States in Belgium should become the object of farther stipulations, and it having been impracticable to complete in season the examination of the said stipulations, it is agreed that the Belgian Government will continue that examination with the sincere intent to come to an agreement as early as may be possible.

Done at Brussels, in duplicate the twentieth of May eighteen hundred and sixty three.

H. S. SANFORD

Fait en double original et signé à Bruxelles, le vingtième jour du mois de Mai mil huit cent soixante trois.

[Seal]

CH ROGIER

Déclaration annexée à la Convention additionnelle signée en date de ce jour entre les Etats-Unis et la Belgique

Le Plénipotentiaire des Etats-Unis ayant demandé que les attributions des Consuls Américains en Belgique fissent l'objet de quelques stipulations nouvelles et l'étude des dites stipulations n'ayant pu se terminer en temps utile, il est convenu que le Gouvernement Belge en poursuivra l'examen avec la sincère intention d'arriver à un accord le plus tôt possible.

Fait à Bruxelles, en double original, le vingtième jour du mois de Mai mil huit cent soixante trois.

CH ROGIER

Treaty of Recognition between Guatemala
and Spain,
signed at Madrid, 27 May 1863

THIS text is taken from Olivart, *Coleccion de los Tratados etc.*, vol. IV, p. 22.

SPANISH TEXT

Su Majestad la Reina de España Doña Isabel II por una parte, y Su Excelencia el Capitan General Don Rafael Carrera, Presidente perpétuo de la República de Guatemala, por la otra, animados del mismo deseo de afianzar con un acto público y solemne de paz y amistad las buenas relaciones que felizmente no han dejado de existir entre los súbditos de uno y otro Estado, y que se estrecharán más y más cada día con beneficio y provecho de entrambos, como corresponde á pueblos de una misma familia, cuya comunicacion no ha sido interrumpida, y que afortunadamente no tienen que ofrecerse, al cimentar sus relaciones, el olvido reciproco de hostilidades y desavenencias que nunca tuvieron lugar entre ellos, han determinado celebrar, con tan plausible objeto, un Tratado de paz, apoyado en principios de justicia y mútua conveniencia, nombrando al efecto Plenipotenciarios suficientemente autorizados, á saber:

Su Majestad la Reina de España á Don Manuel Pando Fernandez de Pinedo Alava y Dávila, *Marqués de Miraflores*, etc., Grande de España de primera clase, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, Gran Cruz de la Real y distinguida de Carlos III, de la de la Legion de Honor de Francia, de la de Pio IX de los Estados Pontificios, de la de Cristo de Portugal, etc., etc., Senador del Reino, Embajador que ha sido, Presidente del Consejo de Ministros, su primer Secretario de Estado y del Despacho, etc., y

Su Excelencia el Presidente de la República de Guatemala á Don *Felipe Neri del Barrio y Larrazabal*, Conde de Alcázar, Marqués del Apartado;

Quienes habiendo exhibido sus plenos poderes, y hallándolos en debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. Su Majestad Católica reconoce como nacion libre, soberana é independiente á la República de Guatemala, compuesta de todas las provincias mencionadas en su Constitucion vigente, y de los demás territorios que legitimamente le pertenecen ó en adelante le pertenecieren; y usando de la

facultad que le compete con arreglo al decreto de las Córtes generales del reino de 4 de Diciembre de 1836, renuncia en toda forma y para siempre, por si y sus sucesores, la soberanía, derechos y acciones que le correspondian sobre el territorio de la mencionada República.

Art. II. Aunque felizmente no mediaron hostilidades entre españoles y guatemaltecos al tiempo de declararse la independencia del antiguo Reino de Guatemala, ni verificándose expulsion, prision ni confinamiento de ninguno de los súbditos respectivos; sin embargo, como medio de precaucion, las Partes contratantes estipulan y prometen solemnemente que habrá una amnistia general y completa para todos los españoles y guatemaltecos, sin excepcion alguna, que puedan hallarse expulsos, ausentes, desterrados, ocultos, ó que por acaso estuvieren presos ó confinados sin conocimiento de los respectivos Gobiernos. Y se estipula que esta amnistia ha de darse por la alta interposicion de Su Majestad Católica en prueba del deseo que le anima de que se cimenten sobre principios de justicia y mútua benevolencia la amistad, la paz y la union que de hecho han existido siempre entre los súbditos respectivos.

Art. III. Su Majestad Católica y la República de Guatemala convienen en que los súbditos de ambos países conserven expeditos y libres sus derechos para reclamar y obtener justicia y plena satisfaccion por las deudas *bona fide* contraídas entre si, así como tambien en que no se les oponga por parte de la Autoridad pública ningun obstáculo en los derechos que puedan alegar por razon de matrimonio, herencia por testamento ó abintestato, ó cualquiera otro de los títulos de adquisicion reconocidos por las leyes del país en que haya lugar á la reclamacion.

Art. IV. En atencion á que la República de Guatemala, por las leyes de 23 de Diciembre de 1851, 31 de Enero de 1856 y 16 de Abril de 1858, ha reconocido voluntaria y espontáneamente como deuda de la nacion el treinta por ciento de la Deuda del reino de Guatemala, anterior á la segregacion de la provincia de Chiapas, cuyo treinta por ciento es la parte que le corresponde en el monto de dicha Deuda, prorrateada entre los Estados de Centro-América, estableciendo reglas generales para su liquidacion y amortizacion, continuarán llevándose á efecto religiosamente las disposiciones de las leyes referidas. Y como es muy posible que los acreedores residentes en España ó en otros Estados fuera de la República no hayan tenido conocimiento de dichas leyes ni podido, por consiguiente, presentar sus reclamaciones respectivas en los plazos que se prefijaron, se concede á éstos para presentarlas el término de cuatro años, contados desde el día en que se publique en la capital de la República el canje de las ratificaciones del presente Tratado. Y las reclamaciones que se presenten por los acreedores dentro del mencionado término serán recibidas, liquidadas y satisfechas conforme á las disposiciones de dichas leyes.

Art. V. La República de Guatemala declara, que aunque por punto general, en su territorio no han tenido lugar secuestros ni confiscaciones de propiedades á súbditos españoles; sin embargo, para todo evento se compromete solemnemente, del mismo modo que lo hace Su Majestad Católica, á que todos los bienes muebles é inmuebles, alhajas, dinero ú otros efectos de cualquiera especie que hubieren sido secuestrados ó confiscados á súbditos de uno y otro Estado durante la guerra sostenida en América ó despues de ella, y se hallasen todavia en poder del Gobierno, en cuyo nombre se hizo el secuestro ó la confiscacion, serán inmediatamente restituidos á sus antiguos dueños, ó á sus herederos ó legitimos representantes, sin que ninguno de ellos tenga nunca accion para reclamar cosa alguna por razon de los productos que dichos bienes hayan podido ó debido rendir durante el secuestro ó la confiscacion.

No se podrán reclamar desperfectos ni mejoras causados en tales bienes por el tiempo ó por el acaso; pero se abonarán al Gobierno respectivo las mejoras procedentes de obra humana, asi como dicho Gobierno deberá abonar los desperfectos que provengan de tal obra. Y estos abonos reciprocos se harán de buena fe y sin contienda judicial, á juicio amigable de peritos ó de arbitadores nombrados por las partes, y terceros que ellos elijan en caso de discordia.

A los acreedores cuyos bienes hayan sido enajenados de cualquier modo, se les dará la indemnizacion competente, ó en papel de la clase más privilegiada, cuyo interés empezará á correr al cumplir el año de canjeadas las ratificaciones del presente Tratado, ó en tierras del Estado.

Si la indemnizacion tuviese lugar en papel, se dará al interesado por el Gobierno respectivo un documento de crédito contra el Estado, que devengará interés desde la época que se fija en el párrafo anterior, aunque el documento fuese expedido con posterioridad á dicha ratificacion; y si se verificase en tierras públicas despues del año siguiente al canje de las ratificaciones, se añadirá al valor de las tierras que se den en indemnizacion de los bienes perdidos la cantidad más de tierras que se calcule equivalente al rédito de las primitivas, si se hubiesen éstas entregado dentro del año siguiente al referido canje; en términos que la indemnizacion sea efectiva y completa cuando se realice.

Para la indemnizacion se atenderá al valor que tenian los bienes confiscados al tiempo del secuestro ó confisco; procediéndose en todo de buena fe y de un modo amigable y conciliador.

Art. VI. Cualquiera que sea el punto donde se hallen establecidos los españoles ó guatemaltecos, que en virtud de lo estipulado en el artículo anterior tengan que hacer alguna reclamacion, deberán presentarla precisamente dentro de cuatro años, contados desde el día en que se publiquen en la capital de Guatemala el canje de las ratificaciones del presente Tratado, acompañando una relacion sucinta de los hechos, apoyada en documento fehaciente, que justifiquen la legitimidad de la demanda; y pasados dichos cuatro años, no se admitirán nuevas reclamaciones de esta clase bajo pretexto alguno.

Art. VII. Los súbditos españoles en Guatemala, y los guatemaltecos en España, podrán ejercer libremente sus oficios y profesiones, poseer, comprar y vender por mayor y menor toda especie de bienes y propiedades muebles é inmuebles, extraer del país sus valores íntegramente, disponer de ellos en vida ó por muerte, y suceder en los mismos por testamento ó abintestato, todo con arreglo á las leyes del país, en los mismos términos y bajo de iguales condiciones y adeudos que usan ó usaren los de la nacion más favorecida.

Art. VIII. Los súbditos españoles no estarán sujetos en Guatemala, ni los guatemaltecos en España, al servicio del ejército, armada ó milicia nacional. Estarán igualmente exentos de toda carga ó contribucion extraordinaria ó préstamo forzoso; y en los impuestos ordinarios que satisfagan por razon de su industria, comercio ó propiedades serán tratados como los súbditos de la nacion más favorecida.

Art. IX. En tanto que Su Majestad Católica y la República de Guatemala no ajusten un Tratado de comercio y navegacion, las Altas Partes contratantes se obligan reciprocamente á considerar á los súbditos de ambos Estados para el adeudo de los derechos por las producciones naturales é industriales, efectos y mercaderías que importaren ó exportaren de los territorios respectivos, así como para el pago de los derechos de puerto, en los mismos términos que los de la nacion más favorecida.

Toda exencion y todo favor ó privilegio que en materias de comercio, aduanas ó navegacion conceda uno de los Estados contratantes á cualquiera nacion, se hará de hecho extensiva á los súbditos del otro Estado, y estas ventajas se disfrutarán gratuitamente si la concesion hubiese sido gratuita, ó en otro caso con las mismas condiciones con que se hubiese estipulado, ó por medio de una compensacion acordada por mútuo convenio.

Art. X. Su Majestad Católica y la República de Guatemala nombrarán, segun lo tuvieren por conveniente, Agentes diplomáticos y consulares el uno en los dominios del otro; y acreditados y reconocidos que sean tales Agentes diplomáticos y consulares por el Gobierno cerca del cual residan ó en cuyo territorio ejerzan sus funciones, disfrutarán de las franquicias, privilegios é inmunidades de que se hallen en posesion los de igual clase de la nacion más favorecida, y de las que se estipularen en el Tratado de comercio que ha de celebrarse entre las Partes contratantes.

Art. XI. Deseando Su Majestad Católica y la República de Guatemala conservar la paz y buena armonia que felizmente acaban de cimentar por el presente Tratado, declaran solemne y formalmente:

Que si (lo que Dios no permita) se interrumpiese la buena armonia que debe continuar reinando en lo venidero entre las Partes contratantes por falta de inteligencia en los artículos aquí convenidos, ó por otro motivo cualquiera de agravio ó queja, ninguna de las Partes puede autorizar actos de represalia ú hostilidad por mar ó tierra sin haber presentado antes á la otra una

Memoria justificativa de los motivos en que funde la injuria ó agravio, denegándose la correspondiente satisfaccion.

Art. XII. El presente Tratado, segun se halla extendido en doce articulos, será ratificado, y los instrumentos de ratificacion se canjearán en esta Córte dentro del término de un año, ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual los infrascritos Plenipotenciarios de Su Majestad Católica y de la República de Guatemala lo hemos firmado y sellado con nuestros respectivos sellos particulares en Madrid á veintinueve de Mayo de mil ochocientos sesenta y tres.

(L. S.)—EL MARQUÉS DE MIRAFLORES

(L. S.)—F. N. DEL BARRIO

Treaty of Navigation between Belgium
and Hanover,
signed at Hanover, 8 June 1863

THE French text of this Treaty, which was drawn up also in German, along with the simultaneous Protocol relative to the redemption of Scheldt dues, is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 251. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traité etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 4. The Treaty, which replaced that of 18 January 1842, was itself replaced by that of 6 December 1891.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Hanovre, le 1er Juin, 1864.]

SA Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Hanovre, voulant, à l'occasion du rachat du péage de l'Escaut, également régulariser de nouveau l'état des relations de navigation entre les deux pays, ont résolu de conclure un Traité à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron Jean-Baptiste Nothomb, décoré de la Croix de Fer, Grand Cordon de Son Ordre de Léopold, de l'Ordre Royal des Guelphes de Hanovre, de l'Ordre Ducal de la Branche Ernestine de Saxe, de l'Ordre Royal d'Albert-le-Valeureux de Saxe, de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, de l'Ordre Royal de l'Aigle-Rouge de Prusse, de l'Ordre Royal et Distingué de Charles III d'Espagne, de l'Ordre Royal du Christ de Portugal, de l'Ordre Royal de St. Michel de Bavière, de l'Ordre Royal de St. Olaf, de Norvège, de l'Ordre Royal du Lion Néerlandais, de l'Ordre Grand-Ducal du Lion de Zæhringen de Bade, de l'Ordre du Mérite de la Hesse Grand Ducale, de l'Ordre Ducal de la maison d'Anhalt, &c., Son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Hanovre.

Et Sa Majesté le Roi de Hanovre :

Le Comte Adolphe-Charles-Louis de Platen-Hallermund, Grand Cordon de Son Ordre des Guelphes et de l'Ordre Royal de Léopold de Belgique, de l'Ordre Impérial et Royal de Léopold d'Autriche, de l'Ordre Royal de l'Aigle-Rouge et de l'Ordre Royal de la Couronne de Prusse, de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur de France, de l'Ordre Impérial de l'Aigle-Blanc de Russie, de l'Ordre Royal et Distingué de Charles III d'Espagne, de l'Ordre Royal du

* Signed also in the German language.

Lion Néerlandais, de l'Ordre Royal de l'Etoile Polaire de Suède, de l'Ordre Impérial du Christ du Brésil, de l'Ordre Royal du Christ de Portugal, de l'Ordre Royal du Danebrog, de l'Ordre Royal des Saints Maurice et Lazare, de l'Ordre de Pie IX, de l'Ordre Grand Ducal de la Maison d'Oldenbourg, de l'Ordre Ducal de Henri le Lion de Brunswick, &c., son Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ART. I. La marine marchande de l'une des Hautes Parties Contractantes est assimilée dans les territoires de l'autre, sous tous rapports quelconques, à la marine marchande nationale.

Il n'est fait exception à cette égalité parfaite qu'en ce qui concerne les avantages dont la pêche nationale est ou pourrait être l'objet, dans l'un ou l'autre pays.

II. Tous les navires qui, d'après les lois du royaume de Belgique, sont considérés comme navires Belges, et tous les navires qui, d'après les lois du Hanovre, sont considérés comme navires Hanovriens, sont déclarés respectivement navires Belges et navires Hanovriens.

III. Les stipulations qui précèdent s'appliquent à la navigation de toutes les voies d'eau navigables, appartenant aux Hautes Parties Contractantes, soit naturelles, soit artificielles.

IV. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer, dans les ports et places de commerce de l'autre, des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, se réservant toutefois de n'en pas admettre dans tels lieux qu'elles jugeront convenable d'en excepter généralement. Ces Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires, après avoir obtenu l'exequatur, jouiront, ainsi que leurs chanceliers, à charge de réciprocité, des mêmes privilèges, pouvoirs et exemptions dont jouissent ou jouiront ceux des nations les plus favorisées ; mais dans le cas où ils voudraient exercer le commerce ou quelque autre état, ils seront tenus de se soumettre aux mêmes lois et usages auxquels sont soumis, dans le même lieu, les particuliers de leur nation, par rapport à leurs transactions commerciales et à tous les actes de leur état.

V. Lesdites Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes, résidant dans le territoire de l'autre, recevront des autorités locales toute aide et assistance pour la recherche, saisie et arrestation des marins et autres individus faisant partie de l'équipage des navires de leurs pays respectifs, qu'ils soient ou non inculpés de crimes, délits ou contraventions commis à bord desdits bâtiments.

A cet effet, ils y adresseront par écrit aux tribunaux, juges ou fonctionnaires compétents, et justifieront par l'exhibition des registres

du bâtiment, rôle d'équipage ou autres documents officiels, ou bien, si le navire était parti, par la copie ou un extrait desdites pièces dûment certifié par eux, que les hommes qu'ils réclament ont réellement fait partie dudit équipage.

Sur cette demande, ainsi justifiée, la remise ne pourra leur être refusée.

Lesdits déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, resteront à la disposition desdits Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires, et pourront même être détenus et gardés dans les prisons du pays, à la réquisition et aux frais des agents précités, lesquels, selon l'occasion, les réintégreront à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou les renverront dans le pays desdits agents sur un navire de la même ou de toute autre nation, ou les repatrieront par la voie de terre.

Le repatriement, par la voie de terre, se fera sous escorte de la force publique, à la réquisition et aux frais des agents précités, qui devront à cet effet s'adresser aux autorités compétentes.

Si, dans les deux mois, à compter du jour de leur arrestation, les déserteurs n'étaient pas réintégrés à bord du bâtiment auquel ils appartiennent, ou s'ils n'étaient pas repatriés par la voie de terre ou de mer, de même, si les frais de leur emprisonnement n'étaient pas régulièrement acquittés par la partie à la requête de laquelle l'arrestation a été opérée, lesdits déserteurs seront remis en liberté, sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Néanmoins, si le déserteur avait commis en outre quelque crime ou délit à terre, son extradition pourra être différée par les autorités locales jusqu'à ce que le tribunal compétent ait dûment statué sur ce fait, et que le jugement intervenu ait reçu son entière exécution.

Il est également entendu que les marins ou autres individus faisant partie de l'équipage, s'ils sont nationaux, sont, dans tous les cas, exceptés des stipulations du présent Article.

VI. Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Belges naufragés ou échoués sur les côtes du Hanovre, seront dirigées, avec le concours des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires de la Belgique, par les autorités locales compétentes, et réciproquement les opérations relatives au sauvetage des navires Hanovriens, naufragés ou échoués sur les côtes de la Belgique, seront dirigés, avec le concours des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, et Agents Consulaires du Hanovre, par les autorités locales compétentes.

L'intervention des autorités locales compétentes aura lieu notamment dans les territoires des Hautes Parties Contractantes, pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs, s'ils sont étrangers, aux équipages naufragés, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, ou Agents Consulaires, les autorités locales devront d'ailleurs prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés, même sans la coopération des agents précités.

Il est de plus convenu que les marchandises sauvées, si elles viennent à être réexportées, ne seront tenues à aucun droit de douane.

VII. Quant au remboursement et respectivement à la non perception du péage de l'Escaut, la Belgique assure au pavillon Hanovrien les mêmes avantages dont jouit à présent le pavillon Belge ou dont il jouira à l'avenir.

VIII. A partir au plus tard du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut, sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu.

2°. Les droits de pilotage, dans les ports Belges et dans l'Escaut, aux termes de l'Article V du Traité conclu à la Haye, le 12 Mai, 1863, pour le rachat du péage de l'Escaut, seront réduits :

De 20 p.c. pour les navires à voiles ;

De 25 p.c. pour les navires remorqués ;

De 30 p.c. pour les navires à vapeur, et ne pourront être relevés.

3°. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera, dans son ensemble, dégrevé.

IX. Les Hautes Parties Contractantes accorderont immédiatement à l'autre Etat et à ses sujets tous les privilèges, faveurs ou immunités, concernant la navigation, concédés à une puissance tierce ou qui lui seront concédés à l'avenir.

X. Tout Etat qui appartient actuellement au Zollverein ou qui s'y joindra par la suite, aura le droit d'accéder au présent Traité, accession qui pourra se faire par un échange de déclarations entre les Etats contractants et la Belgique.

XI. Les dispositions des Articles VII et VIII du présent Traité auront une durée perpétuelle ; les autres dispositions remplaceront la Convention du 15 Janvier, 1842, et resteront en vigueur pendant une période de 12 années, à partir du jour où le péage de l'Escaut aura cessé d'être perçu.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié, 12 mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, le Traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

XII. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent Traité est subordonnée en tant que de besoin à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles

des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

XIII. Le présent Traité entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications, sans que toutefois les avantages assurés aux Etats qui concourent au rachat du péage de l'Escaut puissent être différés dans leur application au Hanovre.

Les ratifications en seront échangées à Hanovre dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le chachet de leurs armes.

Fait à Hanovre, le 8 Juin, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) PLATEN-HALLERMUND.

PROTOCOLE.

En signant le Traité de Navigation conclu, sous la date de ce jour, entre la Belgique et le Hanovre, les Soussignés Plénipotentiaires de de Sa Majesté le Roi des Belges et de Sa Majesté le Roi de Hanovre, sont convenus de ce que suit :

§ 1. En considération des propositions faites par la Belgique pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de l'Escaut, le Hanovre se déclare prêt à contribuer à cette capitalisation, sous les conditions suivantes :

A. Le capital n'excéderait pas une somme de 36,000,000 de francs.

B. La Belgique prendrait à sa charge le tiers de ce capital.

C. Le reste serait réparti entre les autres Etats, dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut.

D. La quote-part du Hanovre devant être fixée d'après cette règle, ne pourrait s'élever au dessus d'une somme de 948,720 francs, et la quote-part incombant à la Belgique du chef de la capitalisation des droits de Brunshausen, serait à déduire de cette somme.

E. L'acquittement de la somme qui, après la déduction ci-dessus mentionnée, resterait à la charge du Hanovre, se fera, sans intérêts, en un seul paiement, 3 mois après le jour où le péage de l'Escaut aura cessé d'être perçu, toutefois sans que cette échéance puisse avoir lieu avant le 1er Juillet, 1864, à Hanovre.

Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut seront insérées dans un Traité général qui sera arrêté par une conférence des Etats maritimes intéressés, et qui donnera toute garantie pour la navigabilité de l'Escaut dans l'avenir. Les montants des réductions que devront subir, conformément à l'Article VIII Nos. 2 et 3 du Traité de Navigation conclu sous la date de ce jour, entre la Belgique et le Hanovre, les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut, ainsi que les taxes locales imposées par

la ville d'Anvers, seront portés à la connaissance de la conférence, qui en prendra acte, soit dans un de ses protocoles, soit de préférence dans le Traité général. Le Hanovre sera représenté dans cette conférence.

§ 2. Dans le but de mettre un terme aux inconvénients de diverse nature qui résultent, pour le commerce et pour la navigation, comme pour les Gouvernements, de la diversité des systèmes de jaugeage actuellement usités, les deux Parties Contractantes inviteront les Etats maritimes à se concerter pour arrêter une formule de jaugeage des navires de mer qui servirait de règle universelle.

§ 3. L'exécution des engagements contenus dans le présent protocole est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

§ 4. Le présent protocole aura la même force et produira les mêmes effets qu'un Traité formel, et sera ratifié simultanément avec la Convention de Navigation conclue entre la Belgique et le Hanovre sous la date de ce jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont dressé en double expédition.

Fait à Hanovre, le 8 Juin, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) PLATEN-HALLERMUND.

Commercial Convention between Belgium
and Portugal,
signed at Brussels, 8 June 1863

THIS Convention is reproduced from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 947. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. VI, p. 16, and in *Archives Diplomatiques*, 1870, vol. II, p. 1697. It was replaced by the Treaty of 23 February 1874.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Bruxelles, le 8 Juillet, 1864.]

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre leurs Etats, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges,

Le Sieur Charles Rogier, Grand Officier de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix de Fer, Grand Cordon de l'Ordre de la Branche-Ernestine de la maison de Saxe, de l'Etoile Polaire, des SS. Maurice et Lazare, de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa, de la Légion d'Honneur et de l'Aigle Blanc, &c., Membre de la Chambre des Représentants, son Ministre des Affaires Etrangères.

Et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves.

Le Sieur Joseph-Maurice Correâ Henriquez, Vicomte de Seisal, du Conseil de Sa Majesté le Roi de Portugal, Grand Croix de l'Ordre du Christ, Commandeur de celui de Notre-Dame de la Conception de Villa-Viçosa, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique, du Lion Néerlandais des Pays-Bas, des Ordres des SS. Maurice et Lazare d'Italie, de Ste. Anne et de St. Stanislas de Russie, de la Couronne de Fer d'Autriche, d'Albert le Valeureux de Saxe, Commandeur de l'Ordre de Danebrog de Danemark, décoré de l'Ordre Impérial du Nichan Iftihar de la première classe, et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté Très-Fidèle près Sa Majesté le Roi des Belges.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Art. I. A partir du jour où la capitalisation du péage de l'Escaut sera assurée par un arrangement général :

1°. Le droit de tonnage prélevé dans les ports Belges cessera d'être perçu ;

2°. Les droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut en tant qu'il dépendra de la Belgique, seront réduits :

De 20 pour cent pour les navires à voiles ;

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur ;

3°. Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dégrevé dans son ensemble.

II. En attendant la conclusion d'un Traité définitif de Commerce et de Navigation entre la Belgique et le Portugal, et sous la condition que le pavillon Belge et les marchandises originaires de Belgique jouiront, en Portugal et dans les colonies Portugaises, du traitement de la nation étrangère la plus favorisée :

Le tarif résultant du Traité du 1er Mai, 1861, entre la Belgique et la France, est étendu au Portugal dans les mêmes conditions qu'il l'a été à l'Angleterre par le Traité du 23 Juillet, 1862 ;

Sont également appliqués au Portugal les dégrèvements opérés par les Traités conclus par la Belgique avec la Suisse, le 11 Décembre, 1862, avec l'Italie, le 9 Avril, 1863, avec les Pays-Bas, le 12 Mai, 1863, et avec la France, également le 12 Mai, 1863.

III. Le pavillon Portugais est assimilé au pavillon Belge pour le transport du sel.

Prenant en considération les propositions faites par la Belgique, pour régler d'un commun accord la capitalisation du péage de l'Escaut, Sa Majesté le Roi de Portugal consent à contribuer à cette capitalisation sous les conditions suivantes :

a. Le capital n'excédera pas une somme de 36,000,000 de francs.

b. La Belgique prendra à sa charge le tiers de ce capital.

c. Le reste sera réparti entre les autres Etats dans la proportion de leur navigation dans l'Escaut.

d. La quote-part du Portugal devant être fixée d'après cette règle ne pourra s'élever au-dessus d'une somme de 23,280 francs.

e. Le paiement de ladite quote-part sera effectué aussitôt après l'adoption de la présente Convention par les Chambres Législatives Portugaises.

Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut seront insérées dans un Traité général, qui sera arrêté par une Conférence des Etats Maritimes intéressés, conférence dans laquelle le Portugal sera représenté.

V. Les ratifications de la présente Convention seront échangées dans le plus court délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, en double original, le 8 Juin, 1863.

(L.S.) CH ROGIER.

(L.S.) VICOMTE DE SEISAL.

Arbital Award by the King of the Belgians
between Brazil and Great Britain in the
Case of the Officers of H.M.S. Forte,
signed at Laeken, 18 June 1863

THIS award, which is printed also in *Archives Diplomatiques*, 1864, vol. I, p. 382, is reproduced here from *British and Foreign State Papers*, vol. LIII, p. 150.

FRENCH TEXT

Nous, Léopold, Roi des Belges, ayant accepté les fonctions d'arbitre qui nous ont été conférés de commun accord par la Grande Bretagne et par le Brésil, dans le différend qui s'est élevé entre ces Etats au sujet de l'arrestation, le 17 Juin, 1862, par le poste de la police Brésilienne situé à la Tijuca, de 3 officiers de la Marine Britannique, et des incidents qui se sont produits à la suite et à l'occasion de cette arrestation ;

Animé du désir sincère de répondre par une décision scrupuleuse et impartiale à la confiance que les dits Etats nous ont témoignée ;

Ayant à cet effet dûment examiné et murement pesé tous les documents qui ont été produits de part et d'autre ;

Voulant, pour remplir le mandat que nous avons accepté, porter à la connaissance des Hautes Parties intéressées le résultat de notre examen, ainsi que notre décision arbitrale sur la question qui nous a été soumise dans les termes suivants, à savoir :

Si dans la manière dont les lois Brésiliennes ont été appliquées aux officiers Anglais il y a eu offense envers la Marine Britannique ;

Considérant qu'il n'est nullement démontré que l'origine du conflit soit le fait des Agents Brésiliens, qui ne pouvaient raisonnablement pas avoir de motifs de provocation ;

Considérant que les officiers lors de leur arrestation n'étaient pas revêtus des insignes de leur grade, et que dans un port fréquenté par tant d'étrangers ils ne pouvaient prétendre à être crus sur parole lorsqu'ils se déclaraient appartenir à la Marine Britannique, tandis qu'aucun indice apparent de cette qualité ne venait à l'appui de leur déclaration ; que, par conséquent, une fois arrêtés ils devaient se soumettre aux lois et règlements existants et ne pouvaient être admis à exiger un traitement différent de celui qui eût été appliqué dans les mêmes conditions à toutes autres personnes ;

Considérant que, s'il est impossible de méconnaître que les incidents qui se sont produits ont été désagréables aux officiers Anglais et que le traitement auquel ils ont été exposés a dû leur paraître fort dur, il est constant toutefois que, lorsque par la déclaration du Vice-Consul Anglais la position sociale de ces officiers eut été dûment constatée, des mesures ont aussitôt été prises pour leur assurer des égards particuliers, et qu'ensuite leur mise en liberté pure et simple a été ordonnée ;

Considérant que le fonctionnaire qui les a fait relâcher a prescrit leur élargissement aussitôt que cela lui a été possible, et qu'en

agissant ainsi il a été mû par le désir d'épargner à ces officiers les conséquences fâcheuses qui aux termes des lois devaient forcément résulter pour eux d'une suite quelconque donnée à l'affaire ;

Considérant que, dans son rapport du 6 Juillet, 1862, le Préfet de Police n'avait pas seulement à faire la narration des faits, mais qu'il devait rendre compte à l'autorité supérieure de sa conduite et des motifs qui l'avaient porté à user de ménagements ;

Considérant qu'il était, dès lors, légitimement et sans qu'on puisse y voir aucune intention malveillante, autorisé à s'exprimer comme il l'a fait ;

Nous sommes d'avis que, dans la manière dont les lois Brésiliennes ont été appliquées aux officiers Anglais, il n'y a eu ni préméditation d'offense, ni offense, envers la marine Britannique.

Fait et donné en double expédition, sous notre sceau royal, au Chateau de Lachen, le 18me jour du mois de Juin, 1863.

LEOPOLD I.

Exchange of Notes between Great Britain and
the United States for the Settlement of the
Case of the British Schooner "Ellen",
signed at Washington, 1 December 1862,
1/20 June 1863

THIS text is taken from Miller, *Treaties and other International Acts of the United States*, vol. VIII, p. 883.

ENGLISH TEXT

[*The Secretary of State to the British Minister*]

DEPARTMENT OF STATE

Washington 1st Dec^r 1862.

The R^t Hon^{ble} LORD LYONS

&c

&c

&c

MY LORD: I have the honor to acknowledge the receipt of your note of the 19th ultimo, asking for information concerning the case of the British schooner "Ellen", said to have been run down at sea by the United States ship "Mercedita".

You will perceive from the enclosed copy of a communication from the Secretary of the Navy on the subject, to whom the enquiry was referred, that under all the circumstances of the case, the Navy Department is willing to allow three-fourths of the amount claimed for vessel cargo and private effects, respectively, to be divided *pro rata* among the claimants.

I have the honor to be, with high consideration, your Lordship's obedient servant

WILLIAM. H. SEWARD

[Enclosure]

[*The Secretary of the Navy to the Secretary of State*]

NAVY DEPARTMENT November 29, 1862

SIR, I have the honor to acknowledge the receipt of your com-

munication of the 25th inst. in relation to the case of the British schooner "Ellen".

This case has had the consideration of the Department, and it has been somewhat embarrassed, owing to the conflicting evidence, in coming to a decision upon the claim made. The report of the commanding officer of the Steamer *Mercedita*, a copy of which is herewith enclosed, shows that lights were not properly displayed, nor a proper watch kept, on board the schooner.

Under all the circumstances, however, the Department is willing to allow three fourths of the amount claimed for "vessel" "cargo" and "private effects" respectively, to be divided *pro rata* among the claimants.

This amount—or four thousand one hundred and twenty three dollars $\frac{5}{100}$ —will be paid to any person authorized to receive it.

I am resp'y your obt. svt.

GIDEON WELLES
Secretary of the Navy

HON. WM. H. SEWARD
Secretary of State

[*The British Minister to the Secretary of State*]

WASHINGTON. *June 1. 1863.*

SIR, In your note of the 1st of December last you did me the honour to inform me that the Navy Department was willing to allow three fourths of the amount claimed for vessel, cargo, and private effects, in the case of the British schooner "Ellen" run down at sea by the United States ship "*Mercedita*."

Her Majesty's Government having ascertained that the parties interested are prepared to accept the offer thus made by the United States Government have directed me to close with it. Her Majesty's Government have, however, desired me to point out that these parties expect that the indemnity will be paid to them at Nassau in sterling money or in bills on the British Government, not in American notes, and to say that Her Majesty's Government feel confident that you will concur in the reasonableness of this expectation.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
Your most obedient, humble servant,

LYONS

The Hon^{ble} WILLIAM H. SEWARD

&c

&c

&c

[The Secretary of State to the British Minister]

DEPARTMENT OF STATE,
Washington, 20th. June, 1863.

The Rt. Hon^{ble} LORD LYONS,

&c.

&c.

&c.

MY LORD, In reply to a letter of this Department which was accompanied by a copy of your note of the 1st. instant, relative to the acceptance of the offer made by this Government in the case of the British Schooner "Ellen", run down at sea by the United States ship "Mercedita", the Secretary of the Navy, under date of the 16th. instant, states that the indemnity offered by the Navy Department will be paid in coin in this city; but that some little delay may take place in depositing the amount to your credit owing to the temporary absence of the Navy agent.

I have the honor to be, with high consideration,
Your Lordship's Obedient Servant.

WILLIAM H. SEWARD.

Commercial and Navigation Convention
between Belgium and Oldenburg,
signed at Berlin, 23 June 1863

THE text of this Convention is taken from *British and Foreign State Papers*, vol. LIV, p. 577. It is printed also by Garcia de la Vega, *Traités etc. concernant le Royaume de Belgique*, vol. V, p. 459. The Convention, which replaced the Declaration of 10 December 1839/3 January 1840, and whereby Oldenburg adhered to the Treaty and the Commercial Protocol (Arts. 1, 3) with Prussia of 28 March 1863, was replaced by the Treaty of 6 December 1891.

FRENCH TEXT

[Ratifications échangées à Berlin, le 1 Février, 1864.]

SA Majesté le Roi des Belges, et Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, voulant, à l'occasion de la suppression, par rachat, du péage de l'Escaut, fixer l'état des relations de commerce et de navigation entre les deux pays, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges, le Baron Jean-Baptiste Nothomb, Son Ministre d'Etat, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, et

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, M. Frédéric-Henri Geffcken, Son Ministre Résident près Sa Majesté le Roi de Prusse,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

ART. I. Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg accède au Traité de Navigation conclu à Berlin entre la Belgique et la Prusse, le 28 Mars, 1863, ainsi qu'aux §§ 1 et 3 du protocole signé le même jour. Sa Majesté le Roi des Belges accepte cette accession.

II. Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg consent, aux termes du Traité signé à la Haye, le 12 Mai, 1863, à contribuer à la capitalisation du péage de l'Escaut et ce pour une quote-part qui ne pourra excéder la somme de 121,200 francs.

Cette somme sera divisée en 6 annuités ; la première fixée à 21,200 francs sera payable sans intérêts le 1 Mai, 1864 ; les autres, de 20,000 francs chacune, le seront d'année en année avec les intérêts à 4 pour cent à partir de cette date ; le Gouvernement

Grand-Ducal restant libre d'ailleurs d'anticiper les versements à sa convenance, en arrêtant le cours des intérêts.

III. En considération du concours que Son Altesse Royale le Grand-Duc prête à la capitalisation du péage de l'Escaut, Sa Majesté le Roi des Belges, indépendamment de l'abolition dudit péage, assure au pavillon oldenbourgeois :

1. La suppression à tout jamais du droit de tonnage dans les ports Belges ;

2. La réduction des droits de pilotage dans les ports Belges et dans l'Escaut :

De 20 pour cent pour les navires à voiles ;

De 25 pour cent pour les navires remorqués ;

De 30 pour cent pour les navires à vapeur.

3. Le dégrèvement des taxes locales imposées par la ville d'Anvers ;

Sans que ces taxes ni ces droits puissent dans l'avenir être relevés ni remplacés.

IV. Les conditions ci-dessus énoncées pour la capitalisation du péage de l'Escaut seront insérées ou rappelées dans le Traité général qui sera arrêté par la conférence des Etats maritimes intéressés, convoqués à Bruxelles, et qui donnera toute garantie pour la navigabilité de l'Escaut dans l'avenir, conférence dans laquelle le Grand-Duché d'Oldenbourg sera représenté.

V. Les dispositions des Articles II et III susdits sont déclarées perpétuelles ; la durée du Traité de Navigation du 26 Mars, 1862, que le Grand-Duc d'Oldenbourg fait sien par accession et les effets résultant du § 1 du Protocole seront de 12 années à partir du jour de l'échange des ratifications du présent acte. Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié 12 mois avant la fin de ladite période son intention d'y mettre un terme, ledit Traité de Navigation avec le paragraphe premier du Protocole qui s'y rattache, demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura fait une dénonciation.

VI. L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent acte est expressément subordonnée, en tant que le besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles des deux pays. Les deux Gouvernements s'obligent d'en provoquer l'application dans le plus bref délai possible.

VII. Le présent acte d'accession sera ratifié et les ratifications seront échangées à Berlin dans le plus bref délai possible. L'arrangement qui en résulte entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications, sans que ce délai les avantages assurés aux Etats

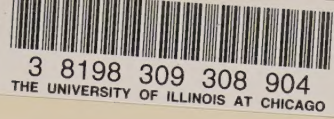
qui concourent au rachat du péage de l'Escaut puissent être différés dans leur application au pavillon oldenbourgeois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 23 Juin, 1863.

(L.S.) NOTHOMB.

(L.S.) GEFFCKEN.



**THIS BOOK IS FOR USE
ONLY IN THE LIBRARY
IT DOES NOT CIRCULATE**

